

20406

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

ŞEYH GÂLİB DÎVÂNİ

(Doktora Tezi)

Yöneten
Prof.Dr.Kemâl YAVUZ

T. C.
Yükseköğretim Kurulu
Dokümantasyon Merkezi

M.Muhsin KALKIŞIM
88/3490

İSTANBUL 1992

İÇİNDEKİLER

| | |
|----------------------------------|----|
| ÖNSÖZ | IV |
| BİBLİYOGRAFYA | VI |
| İŞÂRET VE KISALTMALAR | XI |
| | |
| I. GİRİŞ : ŞEYH GALİB | 1 |
| | |
| A.Muhiti | 1 |
| B.Hayâtı | 2 |
| | |
| 1.Aile Çevresi | 2 |
| 2.Tahsili | 4 |
| 3.Mevlevilik'e İntisâbı | 6 |
| 4.Şeyh Gâlib ve S.III.Selim | 8 |
| 5.Vefâtı | 11 |
| | |
| C.Eserleri | 13 |
| | |
| 1.Divân | 13 |
| 2.Hüsn ü Aşk | 13 |
| 3.Şerh-i Cezîre-i Mesnevî | 16 |
| 4.Es-Sohbetü's-Sâfiyye | 17 |
| | |
| D.Etkilendiği Şahsiyetler | 18 |
| E.Tesirleri | 20 |
| F.Mevlevilik içindeki Yeri | 23 |
| G.San'atı | 26 |
| | |
| 1.Şiiri ve San'ata Bakış Tarzı | 26 |
| 2.Mûsikî | 30 |
| 3.Resim | 31 |
| | |
| H.Şeyh Gâlib Üzerine Münâkaşalar | 33 |
| | |
| 1.Şiirlerinin Edebî Kıymeti | 33 |
| 2.Şeyh Gâlib ve Şia | 40 |
| 3.Beyhan Sultân | 42 |
| 4.Eşcinsellik | 44 |

| | |
|---------------------------------|-----|
| II. DÎVÂN | 49 |
| A.Nazım Şekilleri | 57 |
| B.Vezin | 59 |
| C.Mevzu | 62 |
| D.Dil | 66 |
| 1.İktibaslar | 66 |
| 2.Deyimler | 69 |
| 3.Atasözleri | 70 |
| 4.Vecizeler | 71 |
| 5.Sâde ve Külfetsiz Söyleyişler | 71 |
| 6.Alliterasyonlar | 74 |
| 7.Dile Ait Tasarruflar | 74 |
| 8.Arkaik Kelimeler | 75 |
| E.Mazmunlar | 76 |
| 1.Sevgili | 76 |
| 2.Aşık | 86 |
| 3.Rakib | 94 |
| III.TENKİDLİ METİN | 95 |
| Farsça Şiirler | 576 |
| Arapça Şiirler | 603 |
| IV. İNDEKS | 604 |
| A.İstılahlar | 604 |
| B.Mekân isimleri | 606 |
| C.Şahıslar | 609 |
| D.Hayvanlar | 617 |
| E.Nebâtlar | 619 |
| V. SONUÇ | 621 |
| VI. ÖZET | 624 |
| VII.EKLER | 628 |

ÖNSÖZ

Klasik Türk Şiiri'ne vâkıf olabilmek için ilk planda Divân ve Mesnevîlere ait tenkidli metinlerin ortaya konması gerekmektedir. Divânlar bu şekilde bir zincirin halkalarını teşkil ederken Türk Edebiyatı Tarihi'nde de yeni mukâyese ve tespitlere varmada önemli rol alacaklardır.

Şeyh Gâlib Divânı ismini taşıyan bu çalışma, dört ana bölümden müteşekkildir. İlk bölümde, esere ulaşmada bir basamak olan Şeyh Gâlib'in (Muhiiti, Hayâtı, Eserleri, Etkilendiği Şahsiyetler, Teşirleri, Mevlevîlik içindeki Yeri, San'atı, Şeyh Gâlib Üzerine Münâkaşalar başlıkları altında) kısa bir monografisi yapılmıştır. İkinci bölümde Divân, "Nazım Şekilleri, Vezin, Mevzû, Dil ve Mazmûnlar" yönünden incelenmiştir. Üçüncü bölüm, çalışmamızın mihveri olan "Tenkidli Metin"dir. İndeks kısmına "İstılahlar, Mekân isimleri Şahıslar, Hayvanlar ve Nebâtlar" alınmıştır. Diğer bölümler, "Sonuç" "Özet" ve "Ekler"dir. "Bibliyografya" ile "İşâret ve Kısaltmalar", çalışmanın başında verilmiştir.

Tenkidli Metin'in teşkilinde, tespit ettiğimiz 33 nüshadan seçilen 6 nüsha esas alınmıştır. Nüsha seçiminde; müellife yakın kimse tarafında yazılması, imlâ bakımından sağlam olması, muhtevâsının genişliği, az çok diğer nüshalarla karşılaştırılmış bulunması gibi husûslara dikkat edilmiştir. D nüshası, Esrâr Dede tarafından yazılmış ve Şeyh Gâlib'in kontrolünden geçmiştir. Bu sebeple husûsî bir ehemmiyet taşır. Matbû nüsha, hem 1836 târihli oluşu hem de M. Fuad Köprülü'nün "Tâcü't-Tevârih ve Şeyh Gâlib Divânı gibi bâzı asâr-ı matbû'a, büyük bir dikkat ve i'tinâ ile tertib edildiklerinden onlar hakkında bu gibi mesâ'i-i evveliyeye lüzûm yoktur." (M. Fuad Köprülü, "Türk Edebiyatı Târihinde Usûl" , Bilgi, Teşrin-i Sâni 1329-Kasım 1923, S.1, s.42) ifâdeleriyle teyid edilen sağlamlığı noktasından ana metin kabul edilmiştir. Ortak nüsha teşkilinde mânâ ve veznin yanında dil âhengi de kriter alınmıştır. Transkripsiyonda, kelime kökleri olduğu gibi yazılmış, eklerde ise vokal uyumuna dikkat edilmiştir. III. teklik şahsın genetik eki almış hâli, "anun" şeklinde yazılmıştır. "ile, ise, iken" edatlarının ekleşmiş imlâsında matbû nüsha esas tutulmuştur.

Çalışmamız sırasında aslı kaynaklara uzaklık en önemli problemimiz olmuştur.Mehmet Kaplan'ın "Bugün Türkiye'de Şeyh Galib'in şiirlerini anlayabilecek,açıklayabilecek on kişi var mıdır,bilmiyorum."(Burhan Bozgeyik,Uzmanların Gözüyle Osmanlıca,İstanbul:Yeni Asya Yay.,1987,s.67) tarzında ifade ettiği gibi metni okurken anlamakta müşkilât çektiğimiz yerler oldu.Dolayısıyla, bu çalışma kusursuz olmak iddiasında değildir.

Bu tezi hazırlarken teşvik ve yardımlarını gördüğüm muhterem hocam Prof.Dr.Kemâl Yavuz'a burada teşekkür ediyorum.Ayrıca çalışmanın muhtelif safhalarında maddî ve mânevî emeği olan İsmail Soyyiğit , Mehmet Kalkışım , Öğr.Gör.Ahmet Hilmi İmamoğlu, Yrd.Doç.Dr.Osman Kemâl Kayra , Öğr.Gör.Ali Çelik , Arş.Gör. Bilâl Kırımlı , Arş.Gör. Mevhibe Coşar , Arş.Gör. Ali Rıza Akdeniz ve Arş.Gör.Sâlih Çepni'ye minnet borçluyum.

Muhammed Muhsin KALKIŞIM

30 Eylül 1992

TRABZON

BİBLİYOGRAFYA

- Abdülhalim Memdüh, Târih-i Edebiyyât-ı Osmâniyye , İstanbul: 1303
- Ahmed Cevdet Paşa, Târih-i Cevdet-V, İstanbul:1290
- Ahmed Eflâkî , Menâkıbü'l-Arifin, Süleymâniye Kt.Hacı Mahmûd Ef., 4530
- Ahmed Hikmet, "Şeyh Gâlib", Türk Yurdu, 1927, C.5, S.30
- Ahmed Kâmil, Ahterî-i Kebîr, İstanbul:1327
- Ahmed Rıfat Efendi, Lûgat-ı Târihiyye ve Coğrâfiyye, İstanbul: 1929
- Aktaş, Şerif, Roman Sanatı ve Roman İncelemesine Giriş, Ankara: Akçağ Yay., 1991
- Aktaş, Şerif, "Roman Olarak Hüsn ü Aşk", Türk Dünyası Araştırmaları, Aralık 1983
- Ali Enver, Semâhâne-i Edeb, İstanbul:1309
- Ali Milani, Şevket-i Buhârî ve Onun Uslûbunun Türk Edebiyatına Tesiri, (Doktora Tezi), İstanbul Ün.1960-1961
- Ali Nutkî Dede, Defter-i Dervişân, Süleymâniye Kt. Nazif Paşa, 1194
- Alparslan, Ali, Şeyh Galib, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., 1988
- Arif Hikmet, Tezkire, Millet Kt.AE Tarih 789
- Banarlı, Nihad Sâmi, Resimli Türk Edebiyatı Tarihi , İstanbul: M.E.G.S.B.Devlet Kitapları, 1987
- Beyatlı, Yahyâ Kemâl, Edebiyata Dâir, İstanbul:Yahyâ Kemâl Enstitüsü, 1971
- Bloch, E., Catalogue des Manuscrits Turcs de la Bibliotheque Nationale, Paris:1932
- Bozgeyik, Burhan , Uzmanların Gözüyle Osmanlıca, İstanbul:Yeni Asya Yay., 1987
- Bursalı Muhammed Tâhir, Osmanlı Müellifleri, C.II, İstanbul: Ali Şükri Matbaası, 1338
- Çelebi, Asaf Hâlet, Mevlânâ ve Mevlevilik, İstanbul:1957
- Çelebi, Asaf Hâlet, "Galib Dede", Ses, 1941, S.6
- Çelebi, Asaf Hâlet, Türk Yurdu, Aralık 1956-Haziran 1957
- Çelebioğlu, Amil , "Muhtelif Şerhlerine Göre Mesnevî'nin İlk Beytiyle İlgili Düşünceler" , 1.Millî Mevlânâ Kongresi (Tebliğler), Konya:Selçuk Ün.Yay., 1986
- Danışmend, İsmail Hâmi, İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi-IV, İstanbul:Türkiye Yayınevi, 1972
- Devellioğlu, Ferit, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, Ankara:Aydın Kitabevi, 1984
- Dilçin, Cem, Yeni Tarama Sözlüğü, Ankara:TDK Yay., 1983

- Ergun, S. Nüzhet, "Divan Edebiyatında Hece Vezni" , Çınaraltı, 1941, S.5, s.11
- Ergun, S. Nüzhet, Şeyh Gâlib, Hayatı ve Eserleri, İstanbul: Boz-kurd Matbaası, 1935
- Esrâr Dede, Divân, 1257
- Esrâr Dede, Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye, İstanbul Ün. Kt. T.Y. 9620
- Ferîd Vecdî, "Muhammed Es'ad Gâlib Dede", Donanma, Ağustos 1327 N.18
- Fatin, Hâtîmetü'l-Eş'âr, İstanbul, 1271
- Genç, İlhan, Esrâr Dede, Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye, (Doktora Tezi), Erzurum: Atatürk Ün. Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1986
- Gibb, J.W., A History of Ottoman Poetry, V.4, London: 1905
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Divan Şiiri (XVIII. Yüzyıl), İstanbul: Varlık Yayınevi, 1955
- Gölpınarlı, Abdülbâki, "Şeyh Gâlib", İslâm Ansiklopedisi
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Mevlânâ'dan Sonra Mevlevîlik, İnkılap Kitabevi, 1953
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Mevlevî Albümü, İnkılap Kitabevi
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Şeyh Galib, Hayatı, San'atı, Şiirleri, İstanbul: Varlık Yay., 1953
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Şeyh Gâlib. Hüsn ü Aşk, İstanbul : Altın Kitaplar Yayınevi, 1968
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Şeyh Gâlib, Seçmeler, İstanbul: M.E.G.S.B. Yay., 1986
- Gündüz, İrfan, Osmanlılarda Devlet-Tekke Münasebetleri, İstanbul: Seha Neşriyat, 1989
- Hacî tâhiroğlu, Abdullah Öztemiz, Mesnevi (Kendi Vezniyle Manzum Tercüme), İstanbul: Ötüken Yayınevi, 1972
- Hâfız Hüseyin Efendi, Hadîkatü'l-Cevâmi', İstanbul: 1281
- Hak (İlâve), 29 Haziran 1328 (12 Temmuz 1912), No. 121
- Hâlet Efendi Mecnû'ası, Süleymâniye Kt. Hâlet Efendi, 776
- Halil Nûrî, Târîh-i Nûrî Beg, İstanbul: Süleymâniye Kt. Aşir Efendi Kit., No. 239
- Hoca Neş'et, Divân, Bulak: 1252
- İbrahim Necmi, Târîh-i Edebiyyât Dersleri, C.1, İstanbul: 1338
- İpekten, Halûk, Nâ'ilî, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları, Erzurum: Atatürk Ün. Fen-Edebiyat Fak. Ders Notları, 1985
- İpekten, Halûk, Şeyh Galib, Hayatı, Eserleri, Sanatı ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları, Erzurum: Atatürk Ün. Fen-Edebiyat Fak. Yay., 1991
- İpekten, Halûk, v.d. Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., 1988

- ipekten, Halûk , Türk Edebiyatı Kaynaklarından Türkçe Şu'arâ Tezkireleri, Erzurum : Atatürk Ün.Fen-Edebiyat Fak.Ders Notları, 1986
- İsen, Mustafa , "Aşık Edebiyatının Kaynağı Olarak Divanlar", Millî Folklor, Kış 1991, S.12
- İz, Fahir, "Ghâlib Dede", The Encyclopaedia of Islam
- Kaplan, Mehmet, Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar-II, İstanbul: Dergâh Yay., 1987
- Karakoç, Sezai, Şiirler-IV, Diriliş Yay.
- Kerametli, Can, Galata Mevlevihânesi : Divan Edebiyatı Müzesi. Türkiye Turing ve Otomobil Kurumu, 1977
- Köprülü, M.Fuad, "Türk Edebiyatı Tarihinde Usul", Bilgi , Kasım 1923/Teşrin-i Sâni 1329, S.1
- Köprülü, M.Fuad, Eski Şairlerimiz Divan Edebiyatı Antolojisi (Şeyh Galip), A.Halit Kitaphanesi
- Köprülü, M.Fuad, "Tettebbuât-ı Edebiyye : Şeyh Gâlib", Servet-i Fünûn , C.43, No.1110-1112, 1112-1119, 30 Ağustos 1328 -1 Teşrin-i Sâni 1328
- Köprülü, M.Fuad, "Şeyh Gâlib'e Dâir", Yeni Mecmua , 29 Ağustos 1918, C. III, S.59
- Kutluk, İbrahim, "Mevlevîliğe Dâir İki Eser", İstanbul Ün.Edebiyat Fak.Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, 31 Mayıs 1948, S.3-4
- Kutluk, İbrahim, "Şeyh Galib ve As-Sohbet-üs-Sâfiyye", İstanbul Ün.Edebiyat Fak.Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi , 1948, C. III, S.2
- Lügât-ı Bürhân-ı Kâtı', İstanbul: 1302
- Macit, Muhsin, Şeyh Gâlib'in Tarih Manzumeleri (İnceleme-Metin), (Yüksek Lisans Tezi), Erzurum: Atatürk Ün.Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1989
- Mehmed Süreyyâ, Sicill-i Osmânî yahud Tezkire-i Meşâhir-i Osmâniyye-III, İstanbul: 1311
- Menzel, T., "Ghâlib Dede", Encyclopedie De L'Islam
- Miyasoğlu, Mustafa, Muhacir, İstanbul: Suffe Yay., 1982
- Muallim Nâci, Esâmî, İstanbul: 1308
- Muallim Nâci, Muhammed Muzaffer Mecmuası, İstanbul: 1306
- Muhammed Ziyâ, Yeni Kapı Mevlevihânesi, İstanbul: 1329
- Okay, M.Orhan, Edebiyat ve Kültür Dünyamızdan , Ankara: Akçağ Yay. 1991
- Okay, M.Orhan, Sanat ve Edebiyat Yazıları, İstanbul: Dergâh Yay. 1990
- Okçu, Naci Sami, Şeyh Gâlib Divanı ile Hüsn ü Aşk'ında Dini ve Tasavvufi Unsurlar, (Doktora Tezi), Erzurum: 1977
- Okçu, Naci Sami, Şeyh Galib, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Şiirlerinin Umûmî Tahlili ve Divan'ın Tenkidli Metni , Erzurum: 1989

- Onan, Necmeddin Halil, Nâmık Kemâl'in Ta'lim-i Edebiyat Üzeri-
ne Bir Risâlesi, Ankara:1950
- Pakalın, Mehmet Zeki , Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri
Sözlüğü, İstanbul:Millî Eğitim Basımevi, 1946, 1951, 1954
- Pamuk, Orhan, Kara Kitap, İstanbul:Cem Yay., 1990
- Recâizâde M. Ekrem, Kudemâdan Birkaç Şâir, İstanbul:1305
- Redhouse Yeni Türkçe-İngilizce Sözlük, İstanbul:1968
- Rieu, Charles, Catalogue of the Turkish Manuscripts in the B-
ritish Museum, London:1888
- Sâkıb Dede, Sefine-i Nefise-i Mevleviyân-II, İstanbul:1283
- Silahdârzâde, Zeyl-i Zübdetü'l-Eş'âr, İstanbul Ün.Kt.T.Y.2557
- Steingass, F., A.Comprehensive Persian-English Dictionary, Lon-
don:Brydone Printers LTD, 1930
- Süleymân Fâik Mecmû'ası, İstanbul Ün.Kt.T.Y.9577
- Süleymân Nazîf, "Şeyh Gâlib ile", Peyâm, 4 Eylül 1335(1919)
- Sürûri, Divân, 1255
- Sürûri, Hezliyyât, 1255
- Şefkat, Tezkire, İstanbul Ün.Kt.T.Y.3916
- Şehâbeddin Süleymân, Târîh-i Edebiyyât-ı Osmâniyye, İstanbul:
1328
- Şemseddin Sâmî, Kâmûs-ı Türki, İstanbul:Çağrı Yay., 1978
- Şemseddin Sâmî, Kâmûsu'l-A'lâm, I-VI, İstanbul:1306-1316
- Şeyh Gâlib, Divân ve Hüsn ü Aşk'dan Müntejabatlar, İstanbul:
Dârü'l-Fünûn Matbaası, 1336 (Revizyon)
- Şeyh Gâlib, Hüsn ile Aşk, (Nesre akt. :Vasfi Mahir Kocatürk),
İstanbul:Ahmet Halit Kitabevi, 1944
- Şeyh Gâlib, Hüsn ü Aşk, (Tab.Tâhirü'l-Mevlevî), İstanbul:1341
- Şeyh Gâlib, Hüsn ü Aşk, İstanbul:Matbaa-i Ebu'z-ziyâ, 1304
- Şeyh Gâlib, Hüsn ü Aşk, Bulak:1252
- Şeyh Gâlib, Hüsn ü Aşk, (Haz.:Orhan Okay, Hüseyin Ayan), İstan-
bul:Dergâh Yay., 1975
- Sükûn, Ziyâ, Gencine-i Güftâr Ferheng-i Ziyâ, İstanbul:Millî E-
ğitim Basımevi, 1967
- Tanpınar, Ahmed Hamdi, Beş Şehir, İstanbul:Dergâh Yay., 1976
- Tanpınar, Ahmed Hamdi, Huzur, İstanbul:Tercüman 1001 Temel Eser
- Tanpınar, Ahmed Hamdi, 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul:
Çağlayan Kitabevi, 1976
- Tanpınar, Ahmed Hamdi, "Avize Gibi Renk ve Işık Dolu Şiir", Şa-
dırvan, 22 Nisan 1949, S.4
- Tansel, Fevziye Abdullâh, "Makber'de Leylâ vü Mecnûn ile Hüsn
ü Aşk Tesirleri-II (Makber Üzerinde Hüsn ve Aşk'ın Te-
siri)", Ülkü, Şubat 1938, C.X, S.60
- Tarlan, Ali Nihad, Edebiyat Meseleleri, İstanbul: Ötüken Neşri-
yat, 1981
- Tarlan, Ali Nihad, Şeyh Gâlib, Hayatı ve Şiirleri, Ankara:1939

- Tarlan, Ali Nihad, Şeyhi Divânını Tetkik, İstanbul: İstanbul Ün. Edebiyat Fak. Yay., 1964
- Tercüme-i Bürhân-ı Kâtı', Mısır: 1251
- Timurtaş, F. Kadri, Tarih içinde Türk Edebiyatı, İstanbul: Vilâyet Yay., 1981
- Tulum, A. Mertol, Temel Türkçe Sözlük, İstanbul: Tercüman Genel Kültür Yay., 1991
- Ünsel, K. E., "Fakültemiz Kütüphanesinin Durumu", Ankara Ün. DTCF Dergisi, Temmuz-Ağustos 1944, C. II, S. 5
- Yalsızuçanlar, Sâdık, Yeni Şiir Antolojisi, İstanbul: Yeni Asya Yay., 1982
- Yavuz, Kemâl, "Mesnevi-i Şerif Üzerine Görüşler", 1. Milli Mevlânâ Kongresi (Tebliğler), Konya: Selçuk Ün. Yay., 1986
- Yavuz, Kemâl, "Erzurumlu Ahmed Naim'in Mesnevi Şerhi", 1. Milli Türkoloji Kongresi, İstanbul: Kervan Yay., 1980
- Yavuz, Kemâl, Mu'ini'nin Mesnevi-i Murâdiyye'si, (Doktora Tezi) İstanbul: İstanbul Ün. Edebiyat Fak. Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1977
- Yavuz, Kemâl, "Sultan II. Murâd Devri Mevlevî Şâirlerinden Muinüddîn Bin Mustafa ve Mesnevi Tercümesi", Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi-II (Prof. Dr. Harun Tolasa Özel Sayısı), İzmir: Ege Ün. Edebiyat Fak. Yay., 1983
- Yeğin, Abdullah, v. d., Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Büyük Lügat, İstanbul: Türdav, 1985
- Yüksel, Sedit, Şeyh Galip, Eserlerinin Dil ve San'at Değeri, Ankara: Ankara Ün. DTCF Yay., 1963
- Yüksel, Sedit, Türk Dili, 1 Temmuz 1953, S. 22

İŞÂRET VE KISALTMALAR

| | |
|------------|---|
| O | : yok |
| + | : ilave |
| = | : aynı |
| A | : İstanbul Ün.T.Y.401 |
| AE | : Ali Emîri |
| Ar | : Arapça |
| a | : varakın ön yüzü |
| a.g.e. | : adı geçen eser |
| a.g.d. | : adı geçen dergi |
| B | : Süleymâniye Kt.Hacı Mahmûd Ef.,3693/1 |
| b | : varakın arka yüzü |
| b. | : bin (oğul) |
| bk. | : bakınız |
| C | : İstanbul Ün.T.Y.1431 |
| C. | : cild |
| cm | : santimetre |
| D | : Ankara Ün.DTCF Kt.,B/40 |
| DTCF | : Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi |
| E | : British Museum D.P.B and MSS,Add.23985 |
| Fak. | : Fakülte |
| Far. | : Farsça |
| H. | : Hicrî |
| ist. | : istinsah |
| Kt. | : Kütüphâne |
| Kit | : Kitapları |
| M | : matbû nüsha |
| M-II | : matbû nüshanın [gazeller]le başlayan II.kısım |
| M.E.G.S.B. | : Milli Eğitim Gençlik ve Spor Bakanlığı |
| or. | : ortalama |
| S. | : sayı |
| s. | : sayfa |
| TDK | : Türk Dil Kurumu |
| Tr. | : Türkçe |
| T.Y. | : Türkçe yazmalar |
| Ün. | : üniversite |
| V. | : vefâtı |
| v.d. | : ve diğerleri |
| v.s. | : ve sâire |
| x | : beytin ilk mısra'ı |
| y | : beytin ikinci mısra'ı |
| Yay. | : Yayınları |
| yy | : yüzyıl |

I.GİRİŞ : ŞEYH GÂLİB

A.MUHİTİ

1699'daki Karlofça Anlaşması ile gerileme dönemine giren Osmanlı Devleti,17.yüzyıldaki ıslahat hareketlerini 18.yüzyılda da fazlasıyla devam ettirmiş ve çöküntüyü durdurmaya çalışmıştır.Sis-temin ana unsurlarıyla birlikte işlerliğini yitirmesi hârici ted-birleri kifâyetsiz bırakmıştır.Bu arada 1727 yılında ilk matbaa-nın açılması,Osmanlı kültür hayâtı için teknik bir yenileşme sa-yılır.

Üç pâdişah (S.III.Mustafa 1757-1774,S.I.Abdülhamid 1774-1789 S.III.Selim 1789-1807) döneminde yaşayan Şeyh Gâlib (1757-1799), S.III.Selim'le iyi bir diyalog kurarak İstanbul'un ilim ve irfan hayâtında "Şeyhülislâmlığının konuşulmaya başlandığı" hatırı sayı-lır bir mevkiye gelmiştir.

Dönemin en önemli hâdisesi,1793'te Nizâm-ı Cedîd'in ihdâsı-dır.Bu,aynı zamanda Batı'nın üstünlüğünü resmen kabul eden ilk ve-sikadır.Osmanlı Devleti'nde en kararlı reform hareketi,Nizâm-ı Ce-dîd,19.yüzyıldaki bütün reformcuların öncüsü de S.III.Selim olmuş-tur.S.III.Selim'in "Diktiği yenilik ağacı ancak kanıyla sulandık-tan sonra tutunabildi ve çiçek açtı".1

18.yüzyılın başında Nedîm (V.1730) gibi bir büyük ustayı ye-tiştiren Klasik Türk Edebiyatı,Şeyh Gâlib'e gelinceye kadar Koca Râgıb Paşa (V.1765),Nevres (V.1762),Çelebizâde Asım (V.1760),Nahî-fi (V.1778),Haşmet (V.1768),Fıtnat Hanım (V.1780) gibi şâirlerle temsil edilmiştir.Nâbî ve Nedîm ekolleri taklid tarzında tesirle-rini devâm ettirmektedir.Gâlib'le aynı dönemi paylaşan ediblerin başında hattat ve bestekârlığı da olan ve ilhâmî mahlasıyla Dîvân tertip eden III.Selim (V.1808),Esrâr Dede (V.1796),Hoca Neş'et (V. 1808),Tokadlı Kânî (V.1792),Sürûrî (V.1817),Sünbülzâde Vehbî (V. 1809),Enderûnî Fâzıl (V.1810),Vâsıf Efendi (V.1806),Ali Aziz Efen-di (V.1798) gelir.Tezkireciler,Râmiz (Adab-ı Zurefâ,V.1785),Silah-darzâde (Tezkire-i Şuarâ : 1790),Esrâr Dede ve Akif Bey (Mir'ât-ı Şi'r : 1796)'dir.Biyografi yazarı Müstakimzâde Sa'deddin Efendi (V.1787),meşhûr ta'lik üstadı Muhammed Es'ad Yesâri Efendi (V. 1798),bestekârlardan Hacı Sâdullâh Ağa (V.1801) ve İsmâil Dede E-

fendi (V.1846) de bu dönemin şahsiyetlerindendir.

Mehmet Kaplan, "Şeyh Gâlib Divânı'nda ateş unsuru geniş bir yer tutar. Bu onun mizacı ile olduğu kadar devrine de bağlanabilir." 2 derken o dönemde revac bulan İstanbul yangınlarına ve humbara ve lağım gibi ateşli silahlara dikkat çeker. (Divân'da âteş kelimesi 185 defa geçer.) 1770'de Ruslar, Çeşme Limanı'nda toplanan bütün Osmanlı gemilerini yakmıştır. Kaplan, Hüsn ü Aşk'ta Aşk'ın Hüsn'e ulaşmak için ateş denizinden geçmesini de "Çok muhtemeldir ki Şeyh Galib, bu tasviri yaparken de İstanbul yangınlarından ilham almıştır." 3 tespitine bağlar. Hüsn ü Aşk'ın yazıldığı 1782'de Samatya (1000'den fazla ev ve dükkan), Balat (7000 bina), Cibâli (20000 ev) yangınları İstanbul'u yangın yerine dönüştürmüş ve hâfızalardan silinmeyecek tesirler bırakmıştır. Büyük yangınlar, 1792 ve 1795 yıllarında da devâm etmiştir.

Şeyh Gâlib, 16.yy.da zirveye çıkıp Bâkî, Fuzûlî, Nef'i ve Nedîm gibi şâirleri ortaya çıkaran Klasik Türk Edebiyatı'nın 18.yy.daki son güçlü kalemidir. Aynı zamanda İran'da doğan, Hindistan'da gelişen ve XVII.yy.da Anadolu'yu tesiri altına alan Sebk-i Hindî'nin Türk Şiiri'ndeki en dirâyetli sesidir. Gâlib'e gelinceye kadar Fars Edebiyatı'nda Baba Figânî, Urfî-i Şirâzî, Feyzî-i Hindî (16.yy), Nazrîrî, Tâlib-i Amûlî, Kelîm-i Kâşânî, Sâib-i Tebrîzî ve Şevket-i Buhârî (17.yy) ; Türk Edebiyatı'nda ise Şehrî, Nâilî, İsmetî, Neşâtî, Fehîm (17.yy) ve Nedîm (18.yy) bu uslubu kullanmışlardır.

B.HAYÂTİ

1.Aile Çevresi

Şeyh Gâlib, 1757 (H.1171) de Yenikapı Mevlevîhânesi yakınındaki bir evde dünyaya geldi. Asıl ismi Muhammed Es'ad'dır. Bu ismi babasına Yenikapı Mevlevîhânesi şeyhi Kûçek Muhammed Dede (V.1746) ile halefi Seyyid Ebûbekr Dede (V.1775) 'nin tebşir ve tavsiye ettiği nakledilmektedir. 4 Dedesi Muhammed Efendi, Safiyyullâh Mûsâ Dede' (V.1744) ye intisâb etmiş bir Mevlevîdir. Babası Mustafa Reşid Efendi de aynı an'aneyi tâkip etmiş olup Peçevî Arif Ahmed Dede' (V.1724) den inâbet almıştır. Safiyyullâh Mûsâ Dede ile Peçevî Arif Ah-

2. Mehmet Kaplan, Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar, İstanbul: Dergâh Yay., 1987, s. 26-27

3. a.g.e., s. 27

4. Sadeddin Nûzhet Ergun, Şeyh Galib, Hayatı ve Eserleri, İstanbul: 1935, s. 10

med Dede'nin Yenikapı Mevlevihânesi'nde şeyh olduğu nazara alınır-
sa Gâlib'in âile çevresinin tamamen Mevlevilikle içiçe olduğu an-
laşılmaktadır. Gâlib, Divân'ında babası için şöyle der:

"Pey-rev oldum ben de Gâlib vâlid-i zi-şânıma
Kim du'a vü medhi hem farz u hem elzendir bize

Mustafâ nâm u Reşid ü mürşid ü üstâd-ı küll
Her nigâh-ı himmeti iksir-i a'zamdır bize

Farkımızda sâyesin Allâh memdûd eylesin
Alem ancak zât-ı vâlâsıyla âlemdir bize"(M-II.108)

"Pey-rev oldum" ifâdesinden Mustafa Reşid Efendi'nin de şâir
olduğunu çıkarmak mümkündür. Ayrıca bunu Esrâr Dede "şâir-i benâm"
5 sözüyle doğrulamaktadır.

M.Reşid Efendi, Hüsn ü Aşk'ın "Der zikr-i pişvâ-yı hod" kıs-
mında da zikredilmektedir:

"Üftâde-i râh-ı ser-bülendi
Ya'nî pederim Reşid Efendi

Dil zâviyesinde münzevidir
Ser-bâz-ı muhibb-i Mevlevidir"6

Mustafâ Reşid Efendi, oğlundan iki yıl sonra (1801) vefât et-
miştir. Mezar taşındaki yazıdan kendisinin Melâmî-meşreb olduğu an-
laşılmaktadır:

"Huve'l-Hayyu'l-Bâki...Galata Mevlevihânesinde post-nişin-i
irşâd iken irtihâl-ı dâr-ı bekâ iden Cennet-mekân Firdevs-aşiyân
Şeyh Gâlib kuddise sırr^uhû hazretlerinin vâlid-i mâcidleri kibâr
-ı muhakkikîn-i Melâmiyyeden ârif-i billâh Mustafâ Reşid Efendi
hazretlerinin merkad-i münevverleridir.1216"

Gâlib'in annesi Emine Hâtun olup mezar taşına oğlunun bir tâ-
rih kıt'ası hakkedilmiştir:

"Vâlidem kim Emine Hâtundur
Rûhu olsun na'im-i emne elif
Geldi târih-i rihleti Gâlib
Ola yâ Rab makâmı huld-ı latîf"(M-II.138)

5. Esrâr Dede, Tezkire-i Şu'arâ-yı Mevleviyye, İstanbul Ün.Kt.T.Y.
9620, 72b

6. Şeyh Gâlib, Hüsn ü Aşk, Bulak:1252, s.8

M.Reşid Efendi ile Emine Hâtun'un kabirleri, Galata Mevlevî-hânesinin bahçesindeki Hâmûşân isimli mezarlıktadır.

Gâlib'in doğumuna "eser-i aşk" ve "cezbetu'llâh" terkipleri târih düşürülmüştür. İlk terkipten, Divân'da,

Kim kâdir ilâc eylemege hükm-i kaderdir
Târîhi imiş Gâlib-i zârın [eser-i aşk]" (M-II.68)

şeklinde geçmektedir. Muallim Nâci bu târihin Dilâver Ağazâde Vahid Efendi (v.1758) tarafından düşürüldüğünü kaydetmektedir. Ferid Vecdi ise her iki târihin Vahid Efendi'ye âit olduğunu söylemektedir. 7 "Eser-i aşk"a benzer bir terkipten (hâdim-i aşk) de Erzurumlu İbrâhim Hakkı Efendi'nin doğumu için bulunacaktır.

2. Tahsili

Muhammed Es'ad, ilk ve esaslı tahsilini babası Mustafa Reşid Efendi'den almıştır. Bunu Divân ve Hüsn ü Aşk'ında açıkça belirtir:

"Mustafâ nam u Reşid ü mürşid ü üstad-ı küll
Her nigah-ı himmeti iksir-i a'zamdır bize" (M-II.108)

"Bu güm-rehin oldu dest-giri
Öğretti sühanda tarz-ı Pîr'i
.....
Ney gibi beni o zât-ı vâlâ
Feyz-i nefesiyle kıldı ihyâ" 8

Bu ifâdelerden şu sonuçlara varıyoruz: Babası, küçük Es'adın mürşidi, dest-giri ve üstadı olmuştur. Şâir, ondan sâdece maddî ilimleri değil mânevî ilimleri de tahsil etmiştir. Esrâr Dede, Gâlib'in babasından Farsça-Türkçe bir manzum lûgat olan Tuhfe-i Şâhidî'yi okuduğunu kaydeder. (9) Mustafa Reşid Efendi'nin himmeti ve feyziyle terbiye olan Muhammed Es'ad, Mevlevîlikte onu ilk yol gösterici olarak görür.

7. "Gâlib 1171 senesinde dünyâya gelince Vahid Efendi târih-i tevellüd olmak üzere (eser-i aşk) terkipten bulmuş idi." Muallim Nâci, Muhammed Muzaffer Mecmû'ası, İstanbul:1306, s.17

"Dünyâya geldiği zaman Vahid Efendi târih-i tevellüdü olmak üzere (Eser-i Aşk) ve (Cezbetu'llâh) terkiplerini buldu." Ferid Vecdi, "Muhammed Es'ad Gâlib Dede", Donanma, No.18, Ağustos 1327, s. 1621

8. Şeyh Gâlib, a.g.e., s.9

9. Esrâr Dede, a.g.e., 72b

Düzenli bir tahsil görmeyen Şeyh Gâlib, Arapça üstadı Hamdi (V.1802), Farsça üstadı Süleymân Neş'et (V.1807) ve 1780'de Galata Mevlevihânesi'ne şeyh olan Hüseyin Efendi'den de istifâde etmiştir. Şâirlere verdiği "mahlas-nâme"leri ile tanınan Hoca Neş'et Efendi, Gâlib'e "Es'ad" mahlasını vermiş ve bunu 39 beytlik mahlas-nâmesinde (Mahlas-nâme-i Şeyh Es'ad Gâlib Efendi) şöyle ifade etmiştir:

"Neş'et didi pîrân zebânından idip gûş
Mahlas ana Es'ad ne sa'âdet bu ne şândır"10

Dönemin Es'ad isimli şâirlerinden farklı olduğunu göstermek için daha sonra "Gâlib" mahlasını kullanacaktır. Şeyh Gâlib Divânı'nda "Es'ad" 50, "Es'ad Gâlib" 2 ve "Gâlib" mahlasları 463 defa geçmektedir. Veled Çelebi (11) ve Sadeddin Nüzhet Ergun'un bahsettiği (12) Gâlib'in kendi hattıyla yazılı mecmua'da bahislerin sonunda "Mevlevî Bendesî Es'ad Gâlib" imzaları vardır. Bunun üzerine Sürûrî şu mısralarla târizde bulunmuştur:

"Bilmem ey menhûs adın Es'ad mıdır Gâlib midir
Zâtını târif kıl kimsin kime mensûbsun

Gerçi dersin şâ'irâna ben tegallûb eyledim
Piş-i merdân-ı sühanda Gâlibâ mağlûbsun" 13

Muhammed Muzaffer Mecmûasında, bu hicviyyenin İstanbul'da şüyû'unun "Gâlib'in muhiblerini pek müteessir ettiği ifade edilerek şöyle denmektedir:

"Vaktiyle (Hüznî) tahallus iden Sürûrî'nin kendi mâsebakını unutarak Gâlib'e böyle -tebdil-i mahlas vesilesiyle- çıkışması bazılara eğlence olmuş ise de urefâya çirkin görünmüştür.

Kimin olduğu bilinmeyen kıt'a-i âtiyyenin bir kaç gün sonra intişârı o teessürü oldukça ta'dil eyledi:

Mağrûrluğun olmada günden güne efzûn
Şâyeste idi mahlasın olsaydı Gurûrî

10. Hoca Neş'et, Divân, Bulak:1252, s.40

11. Veled Çelebi, Hak(îlâve), 29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912), No: 121, s.3

12. Sadeddin Nüzhet Ergun, a.g.e., s.22-23

13. Sürûrî, Hezliyyât, 1255, s.63

Gâlib görünen Es'ad'a menhûs diyorsun
Hüznî'yi unuttun mu ne yaptın a Sürûrî" 14

Divân-ı Hümâyûn kaleminde bir mikdar çalışan Gâlib, 24 yaşında iken 1781(H.1195)de Divân'ını tertip etmiştir. Buna, arkadaşı Vak'a-nüvis Pertev Efendi Farsça () tarihini düşürmüştür. 1783(H.1197)te ise Hüsn ü Aşk isimli mesnevisini kaleme alacaktır.

3.Mevlevilik'e intisabı

Ailesi ve muhiti itibâriyle çocukluğundan beri Mevlevî atmosferini teneffüs eden Gâlib, anne ve babasının pek tasvip etmemesine rağmen 1784(H.1198)te Konya'ya gidip Mevlânâ Dergâhı'nda 1001 gün sürecek olan çileye girdi ve Çelebi Seyyid Ebûbekr Efendi'nin (V. 1784) sohbetinde bulundu. Gâlib'in Konya'dan babasına gönderdiği cevâbî bir mektup Muhammed Muzaffer Mecmuası'nda neşredilmiştir. Bu mektubu Mecmua sahibinin ifâdeleriyle aynen alıyoruz:

"Bir ay kadar zaman geçti. Gâlib'den haber yok. Gittikçe merak ziyâdeleşiyordu. Bereket versin, Dergâh-ı Pîr'e yüz sürmek azminde bulunduğunu evvelce hiss etmişler idi. İcrâ olunan tahkikat bu azmin fi'le çıkarıldığını gösterdi. Pederi tarafından kendisine avdetini ricâ yolunda rikkatli bir mektub yazıldı. Şu cevâb alındı:

Veli-ni'met-i bî-imtinânım reşâdet-me'âb-ı vâlid-i vâlâ-şânım hazretleri

.....

Hazret-i Pîr-i dest-gîr kuddise sırrehu'l-hatîr efendimizin matâf-ı refî'-i lâhûtiyân ve melâz-ı menî'-i nâsûtiyân olan dergâh-ı ma'âlî-penâhlarına ilticâ ve bu vesile-i cemile ile dil-hâh-ı âşıkânem üzere i'tilâya şitâbım harekât-ı ihtiyâriyyeden değil cezebât-ı ıztırâriyyeden add olunmağa lâyık ve şimdiye kadar geçirdiğim hâllerin kâffesine fâ'ik bir tecelli-i garîb oldu. Beni oradan aldılar. Daha doğrusu, beni benden aldılar.

(Nefehatü'l-Üns)de görmüş idim ki müşârünileyh efendimiz muhtazır ve fehvâ-yı hakikat-nümâsınca sâat-ı muvâsalatın hulûlüne muntazır oldukları hâlde yanlarında bulunan zevât-ı kirâma [Yârânımız bizi burada alıkoymak istiyorlar. Şems-i Tebrîzî ise oraya da'vet ediyor. gitmeliyiz.] buyurmuşlar.

Reside-i râha-i iftikâr ve nihâde-i hâme-i iftihâr olan emr-

nâme-i âlî-i müşfikânelerini pek şiddetli bir teessürle mütâla'a itdiğimi i'tirâf ve iğtirâbımdan dolayı dâimâ sirîşk-efsân olduğu iş'âr buyurulan medâr-ı şefkat-perverime tahıyyât-ı afv-cûyâne it-hâf eylerim.Rûmâl-i turâb-ı kademleri ve ümmidvâr-ı kemâl-i ke-remleri olarak niyâz iderim ki benim için gözyaşı dökmesinler.Hiç bir vâlide nûr-ı didesinin Ka'betü'l-uşşâk mücâvirlerinden bulun-duğu için ağlar mı?

Ah.Yine deryâ-yı dil cûş-ber-cûş oldu.işte şu anda ben de bi-ihhtiyâr eşk-bâr oldum.Hemân Cenâb-ı Feyyâz-ı Mutlak Hazret-i (Ebû Sa'id Ebu'l-Hayr) gibi:

.....
demek mertebesini ihrâza muvaffak buyursun.

inâyet-i Rabb-ı Kadir ve rûhâniyyet-i Hazret-i Pîr müsâ'id olursa ikmâl-i maksaddan sonra avdet ve takbil-i dâmen-i vâlideyn ile kesb-i sa'âdet eylerim....." 15

Mustafa Reşid Efendi,Gâlib'in İstanbul'dan ayrılmasına ta-hammül edememiş ve Çelebi Efendi'ye mürâcaat etmiştir.Ebübekr Çelebi de Muhammed Es'ad'a "tekmil-i çillenin Yenikapı Dergâhı'nda emâsil ü akrân ve ahibbâ ve hullân arasında olmasının muktezâ-yı merdî ve hüner olduğunu" söylemiş ve onu İstanbul'a göndermiştir.Gâlib'in bir beyti bu hâdiseye işaret etmektedir:

" Aşık odur ki Gâlib şehrinde ola rüsvây
Sahrâ vü deşte gitme Mecnun yabana söyler"(M-II.159)

Çilesini 1201(H.1787)de Yenikapı Mevlevihânesi'nde tamamlayan Gâlib,"dede" (hücre-nişin) oldu.Daha sonra Şeyh Ali Nutki Efendi'(V.1804)den hilâfet aldı.Çile esnâsında Gâlib,Şeyh Ali Nutki Efendi ile Aşçıbaşı Şerif Ahmed Dede'den (V.1813) hayli isti-fâde etmiştir.

Gâlib Dede,"çileden sonra,Yusuf Sine-çâk'ın Sütölçe'deki tür-beleri yanında bir ev almış 4 receb 1204 mubârek regâib gecesin-de mukâbeleler okunmuş,Yusuf Sine-çâk Dede'ye düâlar edilmiş ve ertesi cuma günü 5 receb 1204=21 mart 1790 da" (16) eve taşınmıştır.Aynı yıl Yûsuf-ı Sine-çâk'ın Cezîre-i Mesnevî isimli eserini şerhetmiştir.

1789(H.1203)da Trabzon'lu Köseç Ahmed Dede'nin (V.1781) "Er-

15.Muallim Nâci,a.g.e.,s.20-23

16.İbrahim Kutluk,"Şeyh Galib ve As-Sohbet-üs-Sâfiyye",Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi,1948,C.III,S.2,s.33

Risâletü'l-Behiyye fî-Tarîkatî'l-Mevleviyye" isimli eserine Seyhi Ali Nutki Efendi'nin müsâdesiyle bir tahşiye (Es-Sohbetü's-Sâfiyye) yazdı.Galata Mevlevihânesi şeyhi Halil Nu'mân Dede'nin(V.1798) azli üzerine yerine Konya Şems Dergâhı türbedârı Abdullâh Dede tâyin edilmişti.Abdullâh Dede İstanbul'a gelemeyip yolda(Kütahya'da) vefât ettiğinden Galata Mevlevihânesi şeyhliği Çelebi Mehmed Emin Efendi'nin (V.1814) delâletiyle 9 şevval 1205 (11 Haziran 1791)de yapılan bir merâsimle Gâlib Dede'ye verilmiştir.

4.Şeyh Gâlib ve Sultân III.Selim

Sultân III.Selîm (1761-1808),hatla meşgul olmuş,ilhâmî mahlasıyla şiirler yazmıştır.O aynı zamanda Türk Müsikîsi'nin dâhî bestekârlarından biridir.Tanbûrî,neyzen ve hânende olan ve 15 yeni makam bulan Sultân Selîm,Osmanlı kültür ve san'atını himâye ve teşvik etmiştir.1789'da tahta çıktığı zaman Şeyh Gâlib 32,kendisi 27 yaşında idi.

Şeyh Gâlib ve Sultân III.Selîm yaradılış itibâriyle san'at-kâr mizâcî taşıyan hassas,zarîf,nâzîk ve rakîk şahsiyetlerdi.Mevlevî pâdişâhla Gâlib arasındaki yakınlık,şâirin 1791'de Galata Mevlevihânesi'ne şeyh tâyin edilmesiyle yeni bir safhaya girmiştir.

Gâlib Dede,Mevlevihâne'nin tâmiri için Sultân Selîm'e bir kaside (M.15) takdim eder.Tâmirât,25 Şubat 1792'de başlamış ve 29 Temmuz 1792'de bitirilmiştir.4 Ağustos 1792 târihinde ilk mukâbele yapılmıştır.Bu vesileyle Şeyh Gâlib,

"Yapdı bu dergâhı pâk ü hem cedîd
Bin iki yüz altıda Sultân Selîm"

beytiyle biten bir târih (M.43) kaleme almış ve bu 18 beytlik târih Galata Mevlevihânesi kapısına yazılmıştır.III.Selîm'in bu husustaki alâkası devâm etmiş,1793'te Mevlevihâne'ye tanzimine Râşid Efendi'nin memur olduğu bir şadırvan,1794'te Sema'hâne içine Mahfel-i Hümayûn yaptırmış,1795'te de Semâ'hâneyi yeniden tâmir ettirmiştir.Divân'da şadırvan (M.45),Mahfel-i Hümayûn (M.44) ve Sema'hâne (M.44) için birer târih mevcuttur.Dokuz beytlik son târih Sema'hâne kapısına yazılıdır.

"III.Selîm'in Galib'e karşı mahabbeti günden güne ziyâdeleşiyordu.Humbara-hâne-i Cedîd'de yapılan Yeni Câmî'deki Mesnevî-hanlık da Şeyh Galib'e verildi ve padişah burada icra edilen mukâbe-

lelere ekseriyetle gelirdi." (17) Sultân Selim'in kendisine Cevri hattıyla bir Mesnevî-i Şerif hediye etmesi üzerine,

"Bana Sultân Selim-i kâmver kâm-ı cihân virdi
Bütün dünyâ değer bir genc-i hâs u râygân virdi"

matla'lı bir kasîde (M.18) yazdı.1793'te Sultân Selim ve kardeşi Beyhân Sultân,300 altın sarfederek Divân'ını teclid ve tezhîb ettirmiştir.Şâir,buna da bir kasîdeyle (M.25) cevap vermiştir.

"10 Safer 1209 = 6 Eylül 1794'de çıkan bir fermanla Mesnevî-hânlıkların inhâsı da Gâlib'e verildi." 18

Şeyh Gâlib,Divân'ında Sultân III.Selim için 11 Kasîde,24 Târih,1 Terci'-i Bend,1 Şarkı,2 Mesnevî ve 6 Beyt kaleme almıştır. Bu şiirlerde şâir,pâdişâhı muhtelif yönleriyle medheder ve olması gereken vasıfları duâ makâmında zikreder:

Mehdî-i Sâhib-zamân :

Ol pâdişâh ki virdi mühimmât devlete
Hüsn-i nizâm-ı Mehdi-i sâhib-zamân gibi (M.12)

Ne husrev Mehdi-i sâhib-zaman kim adli âfâka
Safâ-yı meşrebinden revnak-ı Nûşirevân virdi (M.19)

Müceddid : Muhammed Es'ad'a göre,Sultân Selim Nizâm-ı Cedid hareketiyle bir dünyâ müceddidi olduğu gibi,hadis-i şerif'le bildirildiği üzere her yüz senede bir gelip tebliğ esaslarını yenileyen bir islâm müceddididir.

Şehensâhâ peyember-mesnedâ sensin o server kim
Gelir her yüzde bir islâm'a itmek-içün mededkârî (M.16)

Müceddid olduğu dünyâ vü dine günden azherdir
Odur sâhib-kırân-ı nev-zuhûr-ı nesl-i Osmânî (M.35)

Müceddid olduğu Sultân Selim'in dîn ü dünyâya
Nümâyândır bu nev pûşidesinden kabır-i Monlâ'ya (M.63)

"III.Selim'in başlattığı Nizâm-ı Cedid teşebbüsüne,Galata Mevlevî-hânesi şeyhi Gâlib Dedesâhip çıkıp desteklerken,ay-

17.İbrahim Kutluk,a.g.d.,s.34

18.a.g.d.,s.35

nı harekete,Konya Mevlânâ Dergâhı Şeyhi Mehmed Çelebi'nin rehberliğinde bir muhâlefetin yürütüldüğü,arşiv kayıtlarından anlaşılmaktadır.

22 Zilhicce 1218 (1804) târihli Mehmed Çelebi'ye hitâben yazılmış bir fermânda 'Konya'da bazı kişilerin pâdişahın emrine karşı geldiğinin haber alındığını' beyanla,bu hareketi te'dib ve tenkil ile görevlendirilen Karaman Beylerbeyi Abdurrahman Paşa'ya,kendilerinin yardımcı olması istenmiş,şeyhin bu kargaşalıktan zarar görmemesi için de,Karahisar yahut Kütahya'ya gitmesinin daha uygun olacağı nâzik bir üslûb ile bildirilmiştir.(Başbakanlık Arşivi,Dolap 2,Sandık 34,Zarf 34)

Abdurrahman Paşa'ya hitâben yazılmış olan bir fermânda ise,bu isyâna Çelebi ve müftünün ön-ayak olduğunun belirlendiğini (BA,Dolap 2,Sandık 49,Zarf 15),âsilerin te'dibi ve Çelebi'nin,Konya dışına nefyedilmesinin istendiği ifâde edilerek,'sülâle-i tâhire-i Mevlânâ'dan olan Şeyh'in zarar-dide olmamasına,dikkat ve itina gösterilmesi' emredilmektedir.(BA,Dolap 2,Sandık 49,Zarf 123)" 19

Dîne ve Devlete Hizmet :

Bu tertîb üzre âgâz eyleyip tecdid-i erkâna
Esâs-ı dîne istihkâm-ı gülzâr-ı cinân virdi (M.19)

Nesim-i i'tidâl-i adli Hızr-ı rûzgâr oldu
Riyâz-ı devlete ahkâm-ı feyz-i câvidân virdi (M.19)

Aceb tarz-ı bülende koydu el-hak eyleyip tekmîl
Nizâm-ı dîni resm-i devleti nâmûs-ı şâhânı (M.36)

Cenâb-ı Hân Selîm-i ma'delet-pîrâ ki devrinde
Yeniden başladı bu dîn ü devlet olmağa âbâd (M.47)

Ki ya'nî şimdi buldu sâhibin bu devlet ü bu dîn (M.63)

Lutuf ve ihsânı : Gâlib,Sultân Selîm'in kendisine gösterdiği lutuf ve ihsânı,Selçuklu sultânı Kızıl Arslan'ın Nizâmî-i Gencevî'ye (13.yy),Çağatay hükümdârı Hüseyin Baykara'nın Mevlânâ Câmî'ye (15.yy) yaptığı yardımlardan çok daha fazla görür.

Hüseyin-i Baykara bahş itmemişti Monlâ Câmî'ye
Bana ol kâmı kim bu husrev-i sâhib-kırân virdi (M.19)

Bu güne lutfu kim ben gördüm aslâ görmemişlerdir
Kızıl Arslan u Sultân Baykara'dan Gencevî Câmî (M.20)

Keremler kim senin devrinde Gâlib-i nâçâr
Hüseyn-i Baykara'dan görmedi Câmî gibi yek-tâ (M.35)

Kâbiliyeti : Şeyh Gâlib'e göre Sultân Selîm, sözü düzgün söyleyenlerin şâhı olup Sahbân ve Selmân'ı kışkandıracak kadar nesir ve nazımda ustadır. Ok ve tüfeği iyi atar. Cömertliğiyle Hâtem, cesâreti ile Rüstem gibi olan pâdişâh, her fende misilsizdir ve gök kubbenin altında akrânı yoktur.

Şâh-ı sühan-perdâzdir tîr ü tûfeng-endâzdir
Her fende bî-enbâzdir ol Hâtem-i Rüstem-haşem (M.21)

Ol güne nutku müntehab kim görse reşk eylerdi hep
Nesrinde Sahbân-ı Arab nazmında Selmân-ı Acem (M.21)

O bir şâh-ı cihân-ı rûşd ü himmetdir ki el-hâsıl
Bulunmaz lâceverdi kubbenin altında akrânı (M.36)

5.Vefâtı

1794'te (H.1209) annesi Emîne Hâtun'un, 1796'da da (H.1211) müridi ve "yâr-ı gâr"ı Esrâr Dede'nin vefâtı Muhammed Es'ad'ı müteessir etmişti. Esrâr Dede için "Kan ağlasın bu dide-i dür-bârım ağlasın" mısraıyla başlayan hüznü bir mersiye (M-II.139) kaleme alır. Bir yıl sonra hastalanarak yatağa düşen Şeyh Gâlib'in hastalığı hakkında muhtelif rivâyetler ileri sürülmüştür. (20) "Genç yaşında şeyh olması, gerçekten de ihâtalı bilgisi, sarayın teveccühü, dana çıkmasına sebep olmuş, akrânı arasında, nisbetsiz bir yüceliğe erişen o dehâ şâhikası, bu çeşit yıldırımları, kendisine çekmiştir." 21

En son yazdığı şiir Hamdullâh Efendi'nin verdiği "henüz" redifli Farsça gazele yaptığı nazîredir. Bu gazelde ölümün yaklaştığı imâ edilmekteydi.

Şeyh Gâlib, 42 yaşında iken 27 Receb 1213 (4 Ocak 1799) târihinde vefât etti. Ali Enver, cenâzenin yıkanması sırasında vâki olan şu hâdiseyi nakleder : "Vefâtında pederleri Mustafâ Reşid Efendi

20. Sadeddin Nüzhet Ergun, a.g.e., s.43-47

21. Abdülbâki Gölpınarlı, Şeyh Galib, Hüsn ü Aşk, İstanbul:Altın Kitaplar Yayınevi, 1968, s.23

ber-hayât olmağla oğlu tensüy üzerinde gasl olunur iken [Oğlumu bir kerre daha göreyim.] deyü mağsele gidip gördüğünde ak sakalına yaşlar akmakta olduğu hâlde [Ah oğul! Bu tahtaya o kara sakal yakışmıyor.] diyerek ric'at etmiş olduğunu Gelibolu Mevlevî-hânesi şeyhi reşâdetlü Mustafâ Dâniş Efendi Hazretleri'nden işitdim."22 Ahmed Remzi Efendi de aynı rivâyeti, Yenikapı Mevlevî-hânesi şeyhi Celâl Dede'den duyduğunu söyler.23

Vefâtına Nebîl Muhammed [V.1819] (Göçdü Gâlib Dede yâ Hû deyip ehl-i hâle), Sürûri [V.1814] (Göçdü Gâlib Dede cândan yâ Hû , Oldu nâ-peydâ meded Gâlib Dede), Halîm (Göçdü Gâlib Dede ya Hû sad hayf, Bin iki yüzle on üçde bak âh / Gâlib Es'ad Dede oldu âzîm) ve Hasan Hakkı Paşa [V.1896] târîh söylemişlerdir.

Şeyh Gâlib'in kabri, İstanbul'un Beyoğlu ilçesinde Galata Mevlevîhânesi bahçesindeki İsmail Ankaravî'nin türbesindedir. Medfûn bulunduğu türbe içinde 6 sanduka mevcuttur: İsmail Ankaravî (1041), Şeyh Selim Efendi (1191), Şeyh İsâ Efendi (1185), Şeyh Hüseyin Efendi (1197), Şeyh Gâlib (1213), isimsiz. Şeyh Selim Efendi, en büyük sanduka olan Ankaravî'nin solunda, diğerleri sağında Şeyh Gâlib ise sağda ayak ucundadır. Gâlib'in sandukasının başucunda şu ifâdeler vardır:

"Ser-nâme-i mecmû'a-i şu'arâ ilm-efrâz-ı kâfile-i füsehâ Şeyh Muhammed Es'ad Gâlib Dede Efendi. İstanbulludur. Târîh-i vefâtı 1213"

Galata Mevlevî-hânesi, bugün Kültür ve Turizm Bakanlığı'na bağlı Divân Edebiyatı Müzesi olarak açık tutulmaktadır. (Gâlib Dede Cad. No:15, Tünel, Beyoğlu, İstanbul)

Şeyh Gâlib'in Zübeyde isimli bir kızı olduğunu Esrâr Dede Divân'ındaki (Velâdet-i Zübeyde Hanım) başlıklı bir târihten anlıyoruz:

"Hazret-i Gâlib Dede sırr-ı Cenâb-ı Mevlevî
Kim odur ma'mûr-sâzı hâtır-ı virânımın

.....

Toğdu bir mahdûmesi hemçün çerâğ-ı âfitâb
Eyledi rûşen ocağın şeyhimin sultânımın

.....

22. Ali Enver, Semâ'hâne-i Edeb, İstanbul:1309, s.178

23. Sadeddin Nüzhet Ergun, a.g.e., s.48

Çâr anâsır müjde-i târihine eyler şitâb
İd-i ekber geldi mevlûdu Zübeyde Hanımın 24

1795 (H.1210) doğumlu Zübeyde'den başka Gâlib'in Ahmed ve Muhammed isimlerinde iki oğlu olduğu şâirin ölümü dolayısıyla pâ-dişâhın bir fermanla çocuklarına İstanbul Gümrük Mukâtaası'ndan 30'ar akçe maaş tahsis etmesinden anlaşılmaktadır.(25)Şeyh Gâlib'in çocukları fazla yaşamamıştır.

C.ESERLERİ

1.Divân

24 yaşında (1781) Divân tertip eden Şeyh Gâlib,daha sonra yazdığı şiirlerle eserini genişletmiştir.(bk.II.Bölüm)

2.Hüsn ü Aşk

Şeyh Gâlib'in 1783'te 26 yaşında iken --./--./-- vezniyle kaleme aldığı 2101 beyitten müteşekkil bir mesnevidir.Şâir, "Der-beyân-ı Sebeb-i Te'lif" kısmında eserini,Nâbî'nin Hayr-âbâd'ının bir mecliste fazlasıyla medhedilmesi üzerine yazdığını ifade eder.Hayr-âbâd'ın mevzuu Fahreddin-i Gûrgânî'nin (11.yy) Veys ü Ramin'i ve Feridüddin Attâr'ın (13.yy) ilâhî-nâme'sinde geçer.

Hüsn ü Aşk'ta İbni Sînâ'nın [11.yy](Risâletü't-Tayr),Şehâbeddin Sühreverdî-i Maktûl'ün [12.yy](Mûnisü'l-Uşşâk),Mevlânâ'nın [13.yy](Mesnevî-i Şerif) ve Fuzûlî'nin [16.yy](Ruh-nâme = Hüsn ü Aşk = Sıhhat u Maraz,Leylâ vü Mecnûn) tesirleri vardır.Fakat,Gâlib'in eseri bunların kopyası değildir.Hüsn ü Aşk'ı Mesnevî Edebiyatı'nın zirvesine çıkaran ilk özelliği,orijinal oluşudur.Yûsuf Has Hâcib'in [11.yy] Kutadgu Bilig'i ile başlayan teşhis esâsına bağlı nâdir mesnevîlerden biri de Hüsn ü Aşk'tır.Eserin esas espirisi "seyr ü sülûk"(mecâzî aşk'tan hakîkî aşka geçiş)tur.

Eser,"Tevhîd","Na't" ve "Mi'râciyye" ile başlar ve ardından "Hz.Mevlânâ'ya Medhiyye","Kendi Rehberi(Babası)ne Dâir","Te'lif Sebebinin Beyânı" bölümleriyle devâm eder."Agâz-ı Dâstân-ı Benî Mahabbet" başlığıyla hâdiseye girilir.Gâlib,Mesnevî beyitleri ara-

24.Esrâr Dede,Divân,1257,s.130

25.Sadeddin Nüzhet Ergun,a.g.e.,s.51 / Halûk İpekten,Şeyh Gâlib. Hayatı,Eserleri,San'atı ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları,Erzurum:Atatürk Ün.Fen-Edebiyat Fak.Yay.,1991,s.15

sına 6'sar bendden müteşekkil 4 tardiyye yerleştirerek akıcılığı artırmıştır. (Diğer mesnevilerde bu kaside, gazel v.s. nazım şekilleriyle sağlanmıştır.) "Ey mâh uyu uyu ki bu şeb" mısraıyla başlayan birinci tardiyye, ninni mâhiyetinde olup Türk Edebiyatı'ndaki emsalleri içinde ilk örneği teşkil eder. Hüsn ü Aşk,

"Gâlib bu ceride-i cefânın
Târihi olur hitâmuhu'l-misk"

târih beytiyle biter. "Hitâmuhu'l-misk" (1197), Kur'ân-ı Hakîm'de El-Mutaffifîn sûresinin 26. âyetinden alınmıştır. Âyet-i Kerîme'nin tamamı şöyledir: "Hitâmuhû misk. Ve fî zâlike felyetenâfesil mute-nâfisûn." (Onun, [içinde şarap bulunan kâbın] mühürü misktir. Artık imrensin imrenecekler...)

Asaf Hâlet Çelebi, Hüsn ü Aşk'ın dünyâ çapında bir eser olduğunu "Ben kendi hesabıma bir şeyi diğer bir şeyle mukâyese etmekten hoşlanmamakla beraber Hüsün ve Aşk'ın Divine Comedie'den daha az mühim bir eser olmadığına kat'iyen eminim." (26) sözleriyle belirtir.

Hüsn ü Aşk'taki temsili isimler tasavvufî mânâları karşılar. Hüsn, Allâh(CC); Aşk, sâlik; Benî Mahabbet, tarîkât mensupları; Mollayı Cünûn ile Sühan, mürşid; Mekteb-i Edeb ile Nûzhet-geh-i Ma'nâ, tekke; Gayret, sâlikin sabır ve irâdesi; Hoş-rübâ, mecâzî aşk; Zâtü's-Suver, dünyâ güzelliğidir.

Mesnevî'nin kahramânı Aşk, Hüsn'e kavuşmak için Gayret ve Sühan'ın yardımıyla belli başlı merhalelerden geçer:

1. Kuyu ve Dev
2. Gam Harâbeleri (Gece, Kış, Vahşî Hayvanlar, Devler, Gulyabânîler)
3. Cadı
4. Uzaklık Problemi
5. Ateş Denizi
6. Çin Sâhili'nde Aşk'ın Hoş-rübâ'ya âşık olması
7. Zâtü's-Suver Kalesi
8. Aşk'ın Kaleyi Ateşe Vermesi
9. Aşk'ın Kalp Kalesi'ne varıp Hüsn'e Kavuşması

Hüsn ü Aşk'a Refîî-i Amidî (v.1816) Nazm-ı Dakâyık (Cân u Cânân) ve Keçeci-zâde izzet Molla (v.1829) Gülşen-i Aşk isimli mesnevîleriyle nazîre yapmışlardır.

Matbû nüshalar :

- 1.Bulak:1252(1836).[Divân + Hüsn ü Aşk]
- 2.Hüsn ü Aşk,Eser-i Gâlib Dede,Kitabhâne-i Ebüzziyâ,İstanbul:
1304 (tab.Ebüzzîyâ Tevfik)
- 3.Mahfel Mecmua-i İslâmiyesi Yayınları,İstanbul:1341 (tab.Tâ-
hirü'l-Mevlevî)

Yazma nüshalar :

- 01.Fâtih Millet Ktb.(Ali Emiri.311,Divân'a ekli)
02. " 1196)
03. " 1197)
- 04.İstanbul Ün.Ktb.(T.Y.401, Divân'a ekli)
05. " 2865 "
06. " 5519 "
07. " 5531 "
08. " 1348 "
09. " 1625 "
10. " 1996 "
11. " 2865 "
12. " 5733 "
- 13.Süleymâniye Ktb.(Düğümlü Baba.418/I)
14. " (H.Hüsnü Paşa.1041)
15. " (Husrev Paşa.501)
16. " " 502
17. " (İzmir.572)
18. " (Es'ad Efendi.2562)
19. " (Hacı Mahmud Ef.3642)
20. " " 3693/1) Divân'a ekli
21. " (Hâlet Ef.679)
22. " " 680)
23. " " ilâvesi.171) [Müellif Hattı]
24. " (M.Hafid Ef.287)
25. " (Nâfiz Paşa.859)
26. " (Pertev Paşa.392)
- 27.Mevlânâ Müzesi Ktb.2309
- 28.Konya İl Halk Ktb.(Feridun Nâfiz Uzluk.6784)
- 29.Millî Ktb.(Yz.A.810/2)
- 30.Atatürk Ün.Özege Ktb.(Agâh Sırrı.276)

Nüshaların çokluğu,Hüsn ü Aşk'ın ne derece tutunup okunduğu-
nu ve Şeyh Gâlib'in devrinde tanındığını gösterir.

3.Şerh-i Cezîre-i Mesnevî

16.yy'ın Mevlevî büyüklerinden Yûsuf-ı Sîneçâk'ın Cezîre-i
Mesnevî isimli eserine 1790 yılında yaptığı şerhtir.Gâlib,bu ese-
ri yazarken Yûsuf-ı Sîneçâk'ın Sütölçe'deki kabrine bakan evde
ikâmet ediyordu.Yûsuf-ı Sîneçâk,Mesnevî-i Şerif'in her bir cil-
dinden 100 beyit seçerek baş tarafa 99,son kısma 5 beyit eklemiş

ve bir antoloji meydana getirmiştir.Cezire-i Mesnevi'ye daha önce Bosnalı Abdullâh (17.yy).ve Mehmed ilmi (17.yy) şerh yapmıştır.

Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî'nin Mesnevi'sine yapılan Türkçe tercüme ve şerhlerin ilki 15.yy.da Muinüddin b.Mustafa'nın Mesnevi-i Murâdiyye'sidir.Bu yüzyıldan itibaren Mesnevi'nin tercüme ve şerhleri gittikçe artacaktır.Mesnevi'ye Türkçe,Farsça,Arapça,Urdunca,İngilizce,Almanca,Fransızca,Felemenkçe tercüme ve şerhler yapılmıştır.Tam,nâtamâm ve müntehabat şeklindeki bâzı Türkçe tercüme ve şerhler şunlardır:27

- 01.Muinüddin b.Mustafa (Mesnevi-i Murâdiyye)..... 15.yy
- 02.Gelibolulu Surûri (Şerh-i Mesnevi)..... 16.yy
- 03.Mustafa Sem'i (Şerh-i Mesnevi)
- 04.Bosnalı Südi (Mesnevi Şerhi)
- 05.Mehmed ilmi (Şerh-i Cezire-i Mesnevi)..... 17.yy
- 06.İsmail Ankaravî 17.yy (Fâtihü'l-Ebyât)
- 07.Abdülmecid Sivâsi (Şerh-i Müntehabat-ı Mesnevi)
- 08.Sabuhî Ahmed b.Muhammed (El-İhtiyârâtü Hazret-i Mesnevi-i Şerif)
- 09.Sarı Abdullâh b.Mehmed (Cevâhir-i Bevâhir-i Mesnevi)
- 10.Molla Asımu'l-Mevlevî (Şerh-i Mesnevi)
- 11.Cevrî (Ceziretü'l-Mesnevi)
- 12.Şifâî Dervîş Mehmed (Şerhü'l-Kitâbü'l-Mesnevi)
- 13.Abdullâh (Kâşifü'l-Estâr an Nevâsi Mehâbibî'l-Esrâr)
- 14.Anbarcızâde Dervîş Ali b.İsmail (Esrârü'l-Arifin ve Sirâcü't-Tâlibin)..... 18.yy
- 15.İsmail Hakkı Bursevî (Rûhu'l-Mesnevi)
- 16.Nahifî (Mesnevi-i Şerif)
- 17.Seyh Gâlib (Şerh-i Cezire-i Mesnevi)
- 18.Mehmed Murad b.Abdülhalim (Mesnevi Şerhi)
- 19.Mehmed Emin (Revâiyihü'l-Mesneviyyât)
- 20.Erzurumlu Ahmed Nâim (Ahsen-i Murâbi)..... 19.yy
- 21.Yenişehirli Avni (Mesnevi Tercümesi)
- 22.Hasan Dede (Mesnevi Şerhi)
- 23.Osman Selâhaddin Dede (Şerh-i Mesnevi)
- 24.Mehmed Şâkir (Mesnevi-i Şerif ma'a Terceme-i Manzûme-i Türki)
- 25.Abidin Paşa (Tercüme ve Şerh-i Mesnevi-i Şerif)
- 26.Ahmed Avni Konuk (Mesnevi Şerhi)..... 20.yy
- 27.Veled Çelebi İzbudak-Abdûlbâki Gölpınarlı (Mesnevi)
- 28.Tâhirü'l-Mevlevî (Şerh-i Mesnevi)
- 29.Feyzullah Sâcid Ülkü (Mesnevi Manzum Tercümesi)
- 30.Abdûlbâki Gölpınarlı (Mesnevi Şerhi)
- 31.Mehmed Faruk Gürtunca (Aslı,Türkçe Çeviri ve Açıklamalarıyla Mesnevi)

27.Üzerlerinde çalışılan tercüme ve şerhler için bk.Kemâl Yavuz, Mesnevi-i Murâdiyye, (Doktora Tezi), İstanbul:1977 /Amil Çelebi-oğlu, Mesnevi-i Şerif, Aslı ve Sâdeleştirilmişiyile Manzum Nahifî Tercümesi, İstanbul:Sönmez Neşriyat, İstanbul:1967-1973

32. Abdullah Öztemiz Hacıtahiroğlu (Mesnevi, Kendi Vezniyle
Manzum Tercüme)

33. Feyzi Halıcı (Mesnevi)

Yazma nüshalar :

01. İstanbul Ün. Ktb. (T.Y. 1388)
02. " 2167
03. " 2222
04. " 6335
05. " 9747
06. Süleymaniye Ktb. (Hâlet Efendi. 183)
07. " " ilâvesi. 27)
08. Topkapı Sarayı Ktb. (Hazine. 293)
09. " (Y.Y. 177)
10. Ankara Ün. DTCF Ktb. (M. Ozak I/541)
11. Mevlânâ Müzesi Ktb. 2474 (mecmua içinde)
12. Atatürk Ün. Özege Ktb. (Agâh Sırrı. 106)

4. Es-Sohbetü's-Sâfiyye

Trabzon'lu Şeyh Köseç Ahmed Efendi'nin (v. 1777) "Et-Tuhfetü'l-Behiyye fi Tarikati'l-Mevleviyye" isimli Arapça risâlesine yine Arapça yazdığı ta'likâttan ibârettir. Şeyh Gâlib, Mevlevî âdâb ve erkânından bahseden bu küçük risâleyi 1799 yılında kaleme almıştır. Ahmed Remzi Akyürek, 1942 yılında Es-Sohbetü's-Sâfiyye'yi "En-Nüshatü's-Sâfiyye fi Tercemeti's-Sohbeti's-Sâfiyye" ismiyle Türkçe'ye tercüme etmiştir. Aynı tercüme İbrahim Kutluk tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi (1948, C. III, S. 2, s. 21-47)nde neşr edilmiştir.

Yazma nüshaları :

1. İstanbul Ün. Ktb. (T.Y. 6335) Şerh-i Cezîre-i Mesnevi'ye ekli
2. " (A.Y. 3408)

Bunlara ilâveten, Esrâr Dede'nin Tezkire-i Şuara-yı Mevleviyye'sindeki şiirlerin derlenmesi Şeyh Gâlib'e âittir.

D. ETKİLENDİĞİ ŞAHŞİYETLER

"Mevlevîlik içindeki Yeri" bahsinde belirttiğimiz gibi Şeyh Gâlib'in bütün eserlerinde ön planda hissedilen bir Mevlânâ tesiri vardır.

Hüsn ü Aşk'ta zikredilen üstad şâirler listesinde Fars Ede-

biyatından Firdevsî, Nizâmî, Husrev ve Şevket-i Buhârî; Türk Edebiyatından ise Ali Şir Nevâyî ve Fuzûlî vardır. Bunların yanında Nevîzâde Atâî ve Nef'î'nin de ismi geçmektedir. Ancak Divân'daki şahıslar kadrosu bir hayli geniştir.

Divân'da, Gâlib'in etkilendiği şahsiyetleri yaptığı "Tahmis" ve "Tanzir"lerden tespit etmek mümkündür:

Tahmisler

| | | | |
|-----------------|---|------------------------|---|
| Hız.Mevlânâ | 2 | Seyyid Ebû Bekr Çelebi | 1 |
| Hâfız-ı Şirâzî | 1 | Râşid Efendi | 2 |
| Fuzûlî | 2 | Hoca Neş'et | 1 |
| Nef'î | 1 | Arif Efendi | 1 |
| Hayâlî | 1 | Hanîf Efendi | 1 |
| Şeyh Nesib Dede | 1 | Vak'a-nüvis Pertev | 3 |
| Şâhidî | 1 | | |

Nazireler

| nazire yapılan | nazım şekli | Divân'daki yeri |
|------------------|--------------|---------------------------------|
| Fuzûlî | Müseddes | M.82 (Yağmaladı dün...) |
| " | Gazel | M-II.85 (Yine münker...) |
| Nedîm | " | M-II.38 (Cevâb-ı telh...) |
| " | " | M-II.97 (Gamzeni kıldın...) |
| " | " | M-II.113 (Her zilletin...) |
| " | " | M-II.118 (Nûr-ı şems...) |
| Nef'î | Kasîde | M.20 (Teşrif-i hayr...) |
| Nâ'ilî | Gazel | M-II.59 (Kenâr-ı küh...) |
| Nâbî | " | M-II.43 (Benim mu'ciz-beyân...) |
| Neşâti | Kasîde | M.2 (Mihr ü meh...) |
| " | Gazel | M-II.106 (Şu'le-i ruhsârı...) |
| " | " | M-II.110 (Görünce şu le...) |
| Şeyh. Yahyâ | " | M-II.79 (Lafz-ı rengin...) |
| " | " | M-II.113 (Çeşmimde akan...) |
| Nahîfî | " | M-II.31 (Keşide kaşlarına...) |
| Fehîm | " | M-II.3 (Şûh-ı bed-hüy...) |
| Sâbit | " | M-II.41 (Nisbetle şimdi...) |
| " | " | M-II.123 (Üftâdeliği bu...) |
| Tıflî Ahmed | " | M-II.103 (Zülfüm düşer...) |
| Seyyid Seyfullâh | Tercî-i Bend | M.70 (Ey dil...) |
| Mahremî | " | M.80 (Bu şeb...) |
| F.Ahmed Dede | Gazel | M-II.76 (Ne bend-i...) |
| Hoca Neş'et | " | M-II.35 (Tâb-ı sevdâ...) |
| " | " | M-II.126 (Gamdan ölmem...) |

| | | |
|----------------|-----------|------------------------------|
| Hoca Neş'et | Gazel | M-II.126 (Gamdan ölmem...) |
| La'li | " | M-II.112 (Eğri nigâh...) |
| Nevres-i Kadim | N.T.Gazel | M-II.141 (Dil hayli...) |
| Hanif Efendi | Gazel | M-II.58 (Nigeh-düzdide...) |
| Sâkib Dede | " | M-II.57 (Zülf-i siyâhı...) |
| " | " | M-II.82 (Ben kim...) |
| Rif'at | " | M-II.12 (Aks eylese...) |
| " | " | M-II.125 (Ser-âgâz-ı...) |
| Râşid Efendi | " | M-II.106 (Semir-i meclis...) |
| Vak.Pertev | " | M-II.50 (Bir âşıkız...) |
| " | " | M-II.51 (Gelirsen gelme...) |
| " | " | M-II.75 (O tıfl-ı...) |
| " | " | M-II.100 (Ebr-i bahârdır...) |
| " | " | M-II.110 (Ağlama ey...) |
| Münif | " | M-II.37 (Derd-i aşkı...) |
| Derviş Niyâz | " | M-II.101 (Geldi cevher...) |
| Hulûs | " | M-II.100 (Sarsam o...) |

Bunlara ilâveten Şeyh Gâlib, Hoca Neş'et'in Ne hevâ vü ne kemân vü ne kemân-keş ancak / irdiren menziline tiri nidâ-yı yâ Hak matla'ını bir gazelinde kullanmış, aynı şâirin Oldu hazân mâ-hasal-ı nev-bahârımız / Pirâna geçdi hayf bizim rûzgârımız matla'ını ; Hayâlî'nin Aşk bir şem'-i ilâhidir benim pervânesi / Şevk bir zencirdir gönlüm anın divânesi matla'ını ; Mevlânâ'nın Ah mine'l-aşk ve hâlâtihi / Ahraka kalbi bi-harârâtihi beytini ve Râmiz Bey'in Hemân ayn-ı Muhammed'le Ali'dir Şems ü Mevlânâ mısra'ını dört ayrı terci'-i bendine mütekerrir mısralar hâlinde yerleştirmiştir.

Divân'da ismi geçen diğer şâirler Firdevsî, Nizâmî, Urî, Tâlib-i Amûlî, Selmân, Sahbân, Hâkânî, Rûhî-i Bağdâdî, Cevrî, Esrâr Dede v.s.dir.

E. TESİRLERİ

Şeyh Gâlib'e zamânında ve daha sonraki yıllarda pek çok şâir tarafından nazire yazılmıştır : Esrâr Dede, Neyyir Dede, Vak'anûvis Pertev, Vak'a-nûvis Nûrî, Fâik Ömer, Nebîl, Ayntablî Aynî, Ziver Paşa, Bosnalî Fehim, Şeref Hanım, Bursalî Murad Emri, Şeyhülislâm Arif Hikmet, Hanyalî Kâmî, Enderunlu Râsih, Safâyî, Seniî, Kahyâzâde Arif, Kara Şemsî, Bayburtlu Zihni, Ziyâ Paşa, B.Kemâl Çağlar, Hâşim Nezîhî Okay, Midhat Sertoğlu...

Refîî-i Amidî (V.1816) Nazm-ı Dakâyık (Cân u Cânân), Keçeci-zâde İzzet Mollâ (V.1829) Gülşen-i Aşk ve Dâniş (V.1830) Celâl ü Cemâl isimli eserleriyle Hüsn ü Aşk'a nazire yapmışlardır. Yenise-

hirli Avni (V.1883) ise Ateşkede'sinde Şeyh Gâlib'in uslûbunu yakalamaya çalışır.

Edhem Pertev Paşa ve Nâmık Kemâl kullandıkları tardiyelerle Şeyh Gâlib'i çağrıştırırlar.Nâmık Kemâl'in Cezmi romanındaki Adil Giray'ın şahsında Gâlib tesiri vardır.

Abdülhak Hâmid Tarhan'ın (1852-1937), Makber, Eşber ve Duhter-i Hindû isimli eserlerinde Hüsn ü Aşk'ın tesiri açıkça görülür.Eşber ve Duhter-i Hindûdaki tardiyeler,Hüsn ü Aşk'ın diline girer.Makber mesnevî kâfiyeli olup --./.-.-./.-- vezniyle kaleme alınmıştır.Aynı husûsiyetler Eşber'de de vardır.

Servet-i Fünûn şâirlerinden Cenâb Şehâbeddin'in (1870-1934) müşahhas isimler ve mücerred sıfatlarla teşkil ettiği terkipler; Şeyh Gâlib'in orijinal terkipleriyle paralellik içindedir.Şeyh Gâlib'in tesiri,Cenâb Şehâbeddin'den Ahmed Hâsim'e ve Fecr-i Atî'ye kadar uzanır.Ahmed Hâsim de Gâlib gibi bir renk ve âhenk şâiridir.

Ahmed Hamdi Tanpınar,Huzur'da roman kahramanı Mümtaz'a Şeyh Gâlib üzerine roman yazdırır.Mezkur romanda İsmail Dede Efendi'den sonra adı en çok geçen (11 defa) şahsiyet Şeyh Gâlib'dir.Tanpınar'ın Gâlib'e olan alâkasını tespit eden kısımları buraya alıyoruz:

"Bu gezintilerden dönüşlerinde Mümtaz'ı yazmakta olduğu Şeyh Gâlib için sıkıştırıyordu.Üçüncü Selim devrinin bu iç romanı kendisine ait bir şey olacaktı.Mümtaz Hatice Sultan'la Beyhan Sultan'ın portlerini Nuran'ı düşünerek çizmişti.Şimdi genç kadın müsveddelerdeki tasvirleri okurken adeta terzisinde model veya bir mağazada kumaş secer gibi titiz oluyordu.

-Birisinde Memling'le,öbüründe Şeyh Galip'le berabersin..."28

"Mümtaz,Nuran'la beraber olmanın verdiği âsap sükuneti içinde tekrar Şeyh Gâlib'le meşgul olmağa başladı.Kitabın planını tamamiyle tanzim etti.Eskiden yazdıklarının hepsini atacak,yeni baştan işe girişecekti.

Geldiklerinin üçüncü günü Nuran'a

-Kitabı artık vazih olarak görüyorum!dedi." 29

"İhsan,başının etrafında deminden beri altın kavisler çizen bir arıyı eliyle kovaladı ve pencereden sokağın kenarında biten katırtırnaklarına bakarak:

-Sen Şeyh Galib'i ne yaptın? dedi.

Genç adam ayağa kalktı:

-O da başka dert! dedi.Bütün füsün sönmüş...Üç haftadır uğraşıyorum.Bir sahife bile yazamadım.Galiba yazamıyacağım."30

Tanpınar,Beş Şehir'de enteresan tesbitler yaparak Şeyh Galib'i târihten bugüne getirir:

"III.Selim,devrinin yeni mimarî ve bahçe zevkini açacak olan Melling'i onların arasından seçmişti.Melling'in yaptığı eserlerin çoğu kalmadı.Fakat albümü duruyor;bu albüm Şeyh Galib divanı ile beraber,devrin en güzel konuşan müşahididir." 31

"Galib divanını dolduran mehtap ışığı ve mücevher parıltısı bu zevkin yalnız padişapta kalmadığını,etrafına da geçtiğini gösterir.Zaten ilk mehtap kasidesi yazan odur.Hatice Sultan Yalısı için Şeyh Galib divanında yalının bahçelerini,havuzunu,mehtabiyesini ve gül bahçesini metheden bir tarih kasidesi vardır.Zaten bu devirden kalan eserlerin çoğu kapısının üstünde,çeşmeler ayna taşlarında Şeyh Galib'in tarihlerini taşırlar." 32

"Öyle ki insan devrin şurada burada tek-tük rastlanan hâtıraları ile karşılaşınca ister istemez Şeyh Galib'in :

Perişâni-i gam menşûruna tuğra mıyım bilmem

mısraını hatırlıyor.Hayır bu altın,bir yıkılışın üstünde parlıyor-du.Bu mısraın bulunduğu müseddesin hâne beyti ise Şeyh Galib'in bence tek kehanetidir :

Belâ mevcâver-i girdâb-ı hayret nâhuda nâbud
Adem sahillerin tuttu dirîga bang-i namevcud" 33

29.Ahmed Hamdi Tanpınar,a.g.e.,s.295

30.a.g.e.,s.302

31.Ahmed Hamdi Tanpınar,Beş Şehir,İstanbul:Dergâh Yay.,1976,s.97

32.a.g.e.,s.99

33.a.g.e.,s.100

"Hoşça bak zâtına kim zübde-i âlemsin sen
Merdüm-i dide-i ekvân olan âdemsin sen

O kadar mânalı olan Mevlevî selâmı Galib'in bu beytindedir.

34

"Konya'da bulunduğum yıllarda beni sık sık meşgul edenlerden biri de Şeyh Galip'ti. Mevlevî çilesinin bir yılını dergâhta geçirdi. Sanatına tam sahip olduğu devirlerde yazdığını tahmin ettiğim bir müseddesi vardır ki mevlevî âyininin bütün sembollerini, mevlevî mâcerasını kendisiyle beraber verir.

.....
Gözüm düş oldu gördüm bir gürûhî hep külâhiler
Aceb heybet aceb şevket aceb tarz-ı ilâhiler
....." 35

Sezâî Karakoç (1933-) uslûp olarak, Şeyh Gâlib'i benimsediği gibi şiirlerinde sık sık ona atıflarda bulunur:

"Çağırdığım fecirde yoğrulacak bir yapı
Dumanlar içinde
Alevler içinde bir Şeyh Gâlib'dir ustası" 36

"Ve Şeyh Gâlib, yeniden iş başında şafakta
Yeni dünyanın ilk ustalarından
Benim dünyamın muştucularından
Alev, duman, kan ve gül içinde" 37

"Alev, duman ve kan içinde

Bir şafak yapısı belirsin önde
Şeyh Gâlib'in Divân'ı gibi
Yükselsin önümüzde yeni bir fecrin devleti" 38

Tâhâ Çağlar (1961-) "Şahdamarlarda" isimli şiirinde Şeyh Gâlib'i Türk Müsikisi'nin en büyük bestekârı Mustafa İtri Efendi (1640-1712) ile birlikte zikreder:

"Çağlara akseder ruhlarınızdan

34. Ahmed Hamdi Tanpınar, a.g.e., s.164

35. a.g.e., s.165-166

36. Sezai Karakoç, Şiirler-IV, Diriliş Yayınları, s.7

37. a.g.e., s.8

38. a.g.e., s.13

Aşk veya bal rengi bir fecir

Seherimize na't-ı şerif getirir Galib Dede'den
 Bir mecnun masalı dolaştırır şahdamarlarda
 En içli nağmeleri taşır İtri'den
 Bir sır gibi asırlardan asırlara

Sizin söylenmeyen şiirleriniz" 39

Orhan Pamuk, Kara Kitap isimli romanında da sık sık Şeyh Gâlib'e atıfta bulunur. Romanın bir yerinde Hüsn ü Aşk'ın konusu iğreti bir montaj anlayışı içinde yer alır:

"Birer ucundan tutarak okudukları kitapta anlatılan hikâye neymiş peki? Çok eski zamanlarda geçen hikayede aynı aşirette doğmuş bir kızla oğlanın hikayesi anlatılıyormuş. Bir çöl kıyısında yaşayan kızla oğlan, Hüsn ile Aşk, aynı gece doğmuşlar, aynı hocadan ders almışlar, aynı havuzun kenarında gezinmişler ve birbirlerine âşık olmuşlar. Yıllar sonra, oğlan kızı istettiğinde kabile büyükleri oğlandan Kalplar Ülkesi'ne gidip oradaki kimya'yı getirmesini şart koşmuşlar. Yola çıkan oğlan, ne dertlerle karşılaşmış: Bir kuyuya düşüp boyalı cadının esiri olmuş, bir başka kuyuda gördüğü binlerce suretten ve surattan sarhoş olmuş, sevgilisine benziyor diye Çin padişahının kızına kapılmış, kuyulardan çıkmış, kalelere hapsolmuş, takip edilmiş, takip etmiş, kışla boğuşmuş, yollar almış, izler, işaretler peşinden gitmiş, harflerin sırrına gömülmüş ve hikayeler anlatmış, hikayeler dinlemiş. Sonunda, kılık değiştirip hep onun peşinden gelen ve dertlerden kurtaran Sühan ona demiş ki: "Sen sevgilinsin, sevgilin de sen; hala anlamadın mı?" 40

F.MEVLEVİLİK İÇİNDEKİ YERİ

Türk Edebiyatı'nda en büyük Mevlevî şâiri olmak vasfını taşıyan Şeyh Galib, hayatı ve eserleri ile Mevlevilik'in, dolayısıyla Osmanlı ilim ve irfan hayatının hatırı sayılır bir konumunda bulunmuştur.

1001 günlük çileden geçip "Dede" olan ve daha sonra 8 yıl Galata Mevlevihânesi'nde "Şeyhlik" yapan Gâlib, Şerh-i Cezîre-i Mesnevî isimli eseriyle seçilmiş Mesnevî beyitlerini şerh ettiği

39. Sadık Yalsızuçanlar, Yeni Şiir Antolojisi, İstanbul: Yeni Asya Yayınları, 1982, s. 9

40. Orhan Pamuk, Kara Kitap, İstanbul: Cem Yayınları, 1990, s. 341

gibi, Es-Sohbetü's-Sâfiyye'siyle de Mevlevî âdâb ve erkânını kaleme almıştır. Şerh-i Cezire-i Mesnevî, 15. yüzyılda Muînî'nin Mesnevî-i Murâdiyye'siyle başlayan tercüme ve şerhler içinde önemli bir yer tutar. Ayrıca bir "Mevlevî Şâirleri Tezkiresi" olan "Tezkire-i Şuarâ-yı Mevleviyye'nin şiirlerini tespit etmesi onun bu vâdide kararlı olduğunu göstermektedir.

Şeyh Gâlib'in Divân ve Hüsn ü Aşk'ı Tasavvuf'un, husûsiyle Mevlevîlik'in dünyâsını veren göstergeleri ihtivâ etmektedir. Bilhassa Divân'da başta Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî olmak üzere Mevlevî büyüklerini sık sık zikretmekte ve Mevlevî ıstılahlarını kullanmaktadır.

Hüsn ü Aşk'ta "Mi'râciyye" den sonra "Hz. Mevlânâ'ya Medhiyye" kısmı gelmektedir. Celâleddin-i Rûmî için,

"Ser-tâc-ı gürûh-ı evliyânın
Şâh u Çelebisi asfiyânın"41

"Feyz irdi Cenâb-ı Mevlevî'den
Aldım niçe ders Mesnevî'den"42

diyerek ona olan bağlılığını ifâde etmiştir.

Divân'da yer alan şiirlerden 3 Kaside (M.5,6,6), 1 Terci'-i Bend (M.61), 1 Tahmis (M.85), 2 Mesnevî (M.114,115) ve 3 Rübâî (M-II.149) Mevlânâ'yı anlatmaktadır. Onun 3 Farsça gazeline 1 Farsça (M.87), 2 Türkçe tahmis (M.88,89) yapan ve bir beytini Terci'-i Bend'inde (M.59) kullanan Şeyh Gâlib, Tezkire isimli mensur parçada (M.123) Mevlevî Tarikatı'nın esaslarından söz etmektedir. 1 Kaside'de Matbah-ı Mevleviyye (M.7), 4 Tarih'te Mevlevî-hâne (M.43,44,45) konu edilirken Mevlevî büyükleri olarak Şems (1 Terci'-i Bend), Sultan Veled (3 Rübâî), Sultân-ı Divânî (1 Terci'-i Bend), Yûsuf-ı Sineçâk (1 Terci'-i Bend, 1 Rübâî), İsmâil Ankaravî (2 Kaside, 1 Kıt'a, 2 Rübâî), Şeyh Ebû Bekr Çelebi (1 Tahmis), Şeyh Nesib Dede (1 Tahmis) yer almaktadır.

Divân'daki şiirlerin mânâ kâinâtında Mevlevî büyükleri ve Mevlevî ıstılahları müstesnâ bir yer tutar.

Mevlevî Büyükleri :

Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî 218

41. Şeyh Gâlib, s.8

42. a.g.e., s.91

| | |
|-------------------------|----|
| Şems-i Tebrizî | 50 |
| İsmail Ankaravî | 29 |
| Divâne Mehmed Çelebi | 7 |
| Yûsuf-ı Sine-çâk | 14 |
| Sultân Veled | 16 |
| Hüsâmeddin Çelebi | 3 |
| Ateşbâz-ı Velî | 3 |
| Selâhaddin-i Zerkûbî | 2 |
| Celâleddin Ergun Çelebi | 2 |
| Şâhidî | 1 |
| | |

Mevlevîlik'le Alâkalı Kelime ve İstılahlar :

| | | | |
|-----------------|----|----------------|-----|
| Mevlevî | 66 | Hatt-ı İstivâ | 1 |
| Semâ | 41 | Hamûşân | 1 |
| Mesnevî | 30 | Berg-i Sebz | 3 |
| Matbah | 19 | Künbed-i Hadrâ | 1 |
| Külâh-ı Mevlevî | 10 | Kubbe-i Hadrâ | 1 |
| Merâm | 8 | Cem'-i Cem | 1 |
| Devr | 7 | Safâ-nazar | 2 |
| Hamûş (Hâmûş) | 6 | Divân-ı Kebîr | 1 |
| Yâ Hû | 5 | Sikke | 1 |
| Nev-niyâz | 3 | Samt | 1 |
| Mevlevî-hâne | 2 | Tennûre | 1 |
| Sema'-hâne | 2 | Ayn-ı Cem | 1 |
| Devr-i Veled | 2 | Fark | 1 |
| Çille | 2 | Safâ | 151 |

Divân'da, "ışık" mânâsına kullanılan "çerâğ" kelimesi 100 defa, Mevlevîlerin birbirlerine devamlı hitap ettikleri "cân" kelimesi de 220 defa geçmektedir.

Mevlânâ'nın "Şems" mahlasını kullanmasını hatırlatacak bir husus da Şeyh Gâlib'in gazellerinin sonunda kendi ismiyle berâber Mevlânâ ve Şems'in isimlerini zikretmesidir. Diğer Mevlevî büyüklerini de bir iki örnekle bu pozisyonda görmekteyiz:

| | | | |
|----------------------|----|----------------------|---|
| Mevlânâ C.Rûmî | 43 | İsmâil Ankaravî | 2 |
| Şems-i Tebrizî | 27 | C.Ergun Çelebi | 1 |
| Hüsâmeddin Çelebi | 2 | Divâne Mehmed Çelebi | 1 |
| Selâhaddin-i Zerkûbî | 2 | Yûsuf-ı Sine-çâk | 1 |
| Sultan Veled | 1 | | |

Bu husûsun bir tarikat âdâbından kaynaklandığını söylemek mümkündür.⁴³

Şeyh Gâlib'in böyle bir ortamda iken diğer tarikatlara bakışı da dikkate değer mâhiyetttedir.

Nakşî şeyhi İsâ Efendi, Halvetî şeyhi Muhammed Efendi ve Kâdirî Gümüş Dede'nin vefâtına târihler (M-II.135) yazan Gâlib, ayrıca Kâdirî Tarikatı'nın öncüsü Abdülkâdir-i Geylânî ile aynı tarihten Esrefoğlu Rûmî ve Rûfâîliğin kurucusu Ahmed Rûfâî Hazretleri için iki kît'a (M-II.142) kaleme almıştır.

İsâ Efendi'nin şahsında Nakş-bendiyye için "Hak bu kim ayn-ı kitâb u sünnet idi mesleki."/"Râbıtayla girsin aşıklar diyü dergâhına." derken Ahmed Rûfâî hakkında da şu hürmet ifâdelerini serdetmiştir:

"Fahr-ı sâdât-ı kirâm u pişvâ-yı ârifîn
Mazhar-ı sırr-ı Halîl ü nuhbe-i ehl-i yakîn
Bûlbûl-i gülzâr-ı âteşgâh-ı aşk-ı lâ-yezâl
Hazret-i Ahmed Rûfâî râfi'-i a'lâm-ı dîn"

Mevlevî Şeyhi Gâlib Dede, bir meslek taassubu içinde değildir. Ehl-i Sünnet yolundaki bütün tarikatlara muhabbetle bakmakta ve "Yalnız benim mesleğim haktır." anlayışına karşı olduğunu bu "târih" ve "kît'a"larıyla göstermektedir.

G.SAN'ATI

1.Şiiri ve San'ata Bakış Tarzı

Şeyh Gâlib, Divân ve Hüsn ü Aşk'ında çeşitli vesilelerle san'atını övmekte ve diğer şâirlere meydan okuyacak kadar kendine güvenmektedir.

"Meydân-ı nazma çıkdı kalem Kahramân gibi
Aldı cihânı kabzaya sâhib-kırân gibi"(M.11)

"Muhâl add eylemişlerken gazelde şâ'irân-ı Rûm
Ben icâd eyledim ol Şevket-âne tarz-ı eş'ârı"

43.Çift mahlaslar için bk.Kemâl YAVUZ, "Sultan II.Murâd Devri Mevlevî Şâirlerinden Muinüddin Bin Mustafa ve Mesnevî Tercümesi", Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi-II (Prof.Dr.Harun Tolasa Özel Sayısı), İzmir:Ege Ün.Edebiyat Fak.Yay., 1983, s.183-184

"Kaside semtin ihyâ itmedir sâyende maksûdum
Ferâmûş itdirem şâ'irlere Urfi-i sehâarı"(M.16)

"Yapmamışdır dahı mi'mâr-ı sühan ma'nâda
Bir benim fikr-i metinim gibi muhkem bünyâd"(A.38a)

"Togmamış rûh-ı kelâmım gibi bir tâze nefes"(A.38b)

Tevâzû ve mahviyetle Mevlevî Tarikatında Şeyhliğe kadar yükselen Muhammed Es'ad, san'at vâdisinde ise tersi bir tavır içindedir. Başta, "Gâlib" mahlasını almış ve

"Şâ'irim ammâ hoş-âmedden beridir meşrebim
Ben mûti'im tab'ımın sultân-ı istiğnâsına"(M.30)

"Büy-ı ma'nî-i gurûr öyle gelir hâmemden"(M-II.98)

ifâdeleriyle övünmüştür. Bu, alışılmış şiir geleneğinin getirdiği bir husûstur. Ayrıca bu hâl, bir tezat teşkil etmeyip Külli irâde karşısında bir hiç olan Cüz'i irâde'nin kendi içinde geniş imkân-lara sahip olmasından kaynaklanmaktadır.

"İstidâdına güvenen genç bir adam; tarikate sülûk etse, insânî münâsebetlerinde nefsi için en mütevâzı mevkiî seçse bile, san'attan söz edilince, nefsinde ilâhî bir kudret hissedecektir. Gâliba tevâzuu her şey kabul edebilir; fakat "san'atkârım" demek aslâ! Gâlib, böylece pek az şâiri beğenebiliyordu." 44

"Kimdir sühan da'vâ iden geh şükr ü geh şekvâ iden
Gelsin berî gavgâ iden işte devât işte kalem

Ta'n eyleyen gelsin berü olsun benimle rû-be-rû
Nef'i'ye itmem ser-fürû ger himmetin olursa zam"(M.21)

"Gâlibim ol Kahramân-tab'ım ki ben rûh-ı Fehîm
Havf idip dürlü vaz'-ı dil-nevâz eyler bana"(M-II.4)

diyen Gâlib, Hüsn ü Aşk'ı için de benzeri sözleri sarfederek edebiyatta yaptığı teceddüdü dile getirmektedir:

"Tarz-ı selefe tekaddüm itdim
Bir başka lûgat tekellüm itdim
.....
Zann itme ki şöyle böyle bir söz
Gel sen dahî söyle böyle bir söz
.....

44. M. Kaya Bilgegil, Hüsn ü Aşk, (Haz. Orhan Okay, Hüseyin Ayan), İstanbul: Dergâh Yayınları, 1975, s. XV

Gencincede resm-i nev gözetdim
Ben açdım o genci ben tükettim"45

Şeyh Gâlib'e göre şiirin vazifesi kâinattaki güzelliği ve o güzelliği temsilen mücerred sevgili'yi vasfetmektir. "Cânân vasfıdır hele aslı tagazzülün." (M-II.73) diyen şâir, mecâzî değil hakîkî güzelliğin peşindedir. Bütün güzellikler, Sâni', Bedi', Cemîl, Latîf, Müzeyyin isimlerinin tecellisidir ve mutlak güzelliğe nisbetle su üzerindeki nakış gibidir. Gâlib, bunu

"Hüsnünün nakş ber-âb olduğun anla cânâ." (M-II.5)

mısraıyla ifâde eder.

Rûhun yaşadığını mutlak mânâda lisânın anlatması mümkün değildir. Bu, bir ummanın bir testiye sığması demektir. San'atçının yaptığı, kendi düşünce, duygu ve hayallerini paradigmatik ve sentagmatik tercihlerle kelimelere yükleme cehdidir. Gâlib bu hâle dikkat çeker :

"Geh sühandan gehî hâsiyyet-i hâmûşiden
Gör neler söyler idim olsa mesâğ-ı elfâz" (M-II.62)

Şâir, gönül ehli, meşrebi hoş ve itidalli olmalıdır. (Şâir dime ehl-i dil dimektir / Hoş-meşreb ü mutedil dimektir.46) Gönül, hissiyâtın merkezidir. Şâir, gönülden gönüle köprüler kurabilen, hassas, mülâyim, ifrat ve tefrit hallerinden âzâde kişidir. San'atçı, hâricî âlemdeki sûretlerin iç âlemdeki akislerine ayna olabildiği nisbette başarılıdır. (Sâf kıl âyineni kâbil-i aks-i suver it.M.71) Âlem, büyük bir insan, insan ise küçük bir âlemdir. (Âlemin mir'ât-ı âdemde misâlin bulmuşum.M.90) (Hoşça bak zâtına kim zübde-i âlemsin sen / Merdüm-i dide-i ekvân olan âdemsin sen.M.70)

Şiirin vazifesi, iyiyi ve güzeli hissettirmektir. Çünkü güzel gören güzel düşünür. Temiz bir bahçede tenezzüh eden bir okuyucu, elbetteki kendini saf ve nezih bir dünyâda bulacaktır. Şâir, buna (Gül-zâr-ı nazmı hâme-i nâ-kâm tâzeler.M-II.36) mısraıyla işâret eder. Realizm, Sürrealizm gibi teşhir metodunu seçen edebî cereyanlara karşı Şeyh Gâlib, insan fıtratının istediği yolu dikkatlere sunar :

"Gâlib bu şi'r-i sâfını ahbâba eyle arz
İtsin zamîr-i pâklerin kîneden cüdâ" (M-II.5)

Edebî sözün iki husûsiyeti vardır : a.nükte, b.mazmûn. (Ol söz ki pür-nikât u mezâmin-i hüsn ola.M-II.5) Nükte ve mazmûn, ferdi uslûb olan sözü kollektif uslûb sayılan dilden ayırır.

45.Şeyh Gâlib, s.90-91

46.a.g.e., s.35

Şiirde esas unsur hayâl'dir.(Şâirin Gâlib tahayyül rütbe-i i'câzıdır.M-II.28) diyen Şeyh Gâlib,Sebk-i Hindî'nin mânâ husûsiyetlerinden biri olan "hayâlin genişleyip kuvvet kazanması" prensibini ortaya koymaktadır.Sebk-i Hindî'de söze göre ilk planda tutulan mânâ,geniş,derin,ince ve girifttir.Bir haddeden çıkan ince hayâller,girift bir şekilde düşünceye sarılıp mânâyı teşekkül ettirirler:

"Haddeden çeksin hayalin sonra sarsın re'yine
Kim vusul isterse lafz-ı dikkatin ma'nâsına"(M.30)

Türk Edebiyatında genel husûsiyetlerini 17.yy.da Şehrî,Nâ'ili,İsmetî,Neşâtî ve Fehîm;18.yy.da ise Nedîm'de gösteren Sebk-i Hindî,Şeyh Gâlib'le en güçlü temsilcisini bulmuştur.Sebk-i Hindî'de dil,ince ve nâzik;söz,kısa ve dolgundur.Alışılmışın dışında olma endişesi,yeni kelimelerin yanında yeni terkiplerin ortaya çıkmasına yol açmıştır.Gâlib'de,bilhassa mücerred sıfatlar ve müşahhas isimlerle kurulan orijinal terkipleri bol miktarda görmekteyiz.Divân'dan aldığımız aşağıdaki örneklerde şaşırtıcı ve garip olduğu kadar aynı zamanda bize ince hayâllerin ve derin mânâların tedâillerini yaptıran husûslar da mevcuttur:

çeşme-i mihr(M.2) / mihr-i sadef(M-II.2) / kef-i efsûs(M.3)
matla'-ı divân-ı sıhhat(M-II.2) / meh-i mazmûn(M.4) / ebrû-yı i-
şâret(M-II.2) / gird-i hayret(M.4) / sikke-i nakd-ı revân(M-II.3)
/ kef-i nefis(M.6) / ser-levha-i cân(M-II.3) / gûş-ı kabûl(M.6) /
âyine-i vahy(M-II.3) / şule-i âvâz(M.6) / bûy-ı vefâ(M-II.4) /se-
bû-yı mâh(M.9) / dest-i efsûs(M-II.4) / bahr-ı şu'lezâr(M.10) /
gerd-i istiğnâ(M-II.5) / sümân-ı hayâl(M.11) / mûrg-i hâb-ı âle-
m-i âb(M-II.10) / rikâb-ı meh(M.12) / âteş-i yâkût(M-II.10) / fe-
sâne-i gam(M.12) / safâ-yı nûr-ı sirişk(M-II.10) / bârika-i cûd(M.
14) / şerer-i na'l(M.14) / zevrak-ı lâle(M.16) / seng-i nişân-ı
hâb(M-II.11) / asker-i ezhâr(M.17) / nûr-ı âteş-mizâc(M-II.11) /
nigâh-ı rağbet(M.18) / peymâne-i hûrşid(M-II.12) / mızrâb-ı sabâ
(M.20) / bûy-ı ma'nâ(M-II.12) / reng-i safâ(M.20) / dûr-bîn-i şevk
(M-II.13) / deryâ-yı ahter(M.24) / berk-ı nâle(M-II.19) / sürme-i
dikkat(M.24,30) / tıfl-ı nağme(M-II.19) / dide-i bînâ(M.30) / pîr-
i endişe(M-II.21) / kumâş-ı ma'rifet(M.3,II.105) / dide-i ümmid
(M-II.23) / necm-i gisû(M.33) / kumâş-ı nâz(M-II.24) / sihâm-ı
re'y(M.34) / şerâr-ı nâle(M-II.24) / gül-i hûrşid(M.36) / fevvâre
-i ney(M-II.24) / leb-i bâm(M.51) / semend-i iştihâr(M-II.24) /
hilâl-i sâgar(M.69) / sâkıyân-ı zehr-i minnet(II.24) / safâ-yı
lutf-ı hayret(M.73) / vuzû-yı aşk(M-II.25) / şikest-i imtiyâz(M.
73) / hâne-i hûrşid(M-II.26) / berk-ı hüsn(M.74,95) / nây-ı gelû
(M-II.26) / tâb-ı temmûz-ı hicr(M.101) / etfâl-i eşk(M-II.27,31,
71,77) / şu'le-i cevval-e-i gamm(M.113) / sürme-i âvâz(M-II.28) /

mutrib-i va'd(M-II.28) / sürme-i gaflet(M-II.63) / sürme-i çeşm-i zafer(M-II.28) / şu'le-i âvâz(M-II.68) / tezerv-i nağme(M-II.28)/ mevce-i büy-ı cünûn(M-II.71) / kumâş-ı hayâl(M-II.30) / târ-ı hayâl-i sevdâ(M-II.71) / gûş-ı sünbül(M-II.30) / âşiyân-ı bülbül-i efsûs(II.78) / pençe-i hürşîd-i ma'nâ(II.31) / namâz-ı aşk(M-II.82) / veled-i kalb(M.33) / hûn-ı gazab(M-II.93) / tıfl-ı güher(M-II.39) / gerd-i yetim(M-II.95) / etfâl-i mısra'(M-II.39) / çeşm-i gevher(M-II.95) / kumâş-ı nîgeh(M-II.40) / büy-ı ma'nî-i gurûr(M-II.98) / Cibrîl-i hired(M-II.40) / şemsiyye-i gül(M-II.104) / şu'le-i cân(M-II.40) / âteş-i sahbâ(M-II.106) / sûret-i hayret(M-II.46) / perde-i zencîr(M-II.107) / tıfl-ı dil(M-II.47,52) / zülf-i tahayyül(M-II.107) / sabûh-ı şefkat(M-II.48) / tıfl-ı mısra'(M-II.108) / tezerv-i şu'le-i âh(M-II.52) / tıfl-ı sirîşk (M-II.108) / nakş-ı hayâl-i sûret-i hestî(M-II.57) / beyza-i berk(M-II.108) / tıfl-ı mazmûn(M-II.129) / gevher-i seyyâle(M-II.109) / çeşm-i i'tibâr(M-II.144) / şems-i mey(M-II.109) /sûret-i istağnâ(M-II.145) div-i gamm(M-II.109) / mehtâb-ı berk (M-II.145) / mir'ât-ı fûlâd (M-II.115) / etfâl-i çemen(M-II.161) / zevrak-ı derûn(M-II.119) / virâne-i ferâgat(M-II.93) / büy-ı telvîn(M-II.93) / dest-i merhabâ(M-II.112) / küfr-i şebistân(M-II.113)

2. Mûsiki

Şeyh Gâlib, Divân'ında mûsiki âletlerini ve ıstılahlarını bol mikdarda kullanmıştır. Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî'nin de şiirlerinde mûsiki âletleri yer almaktadır. Mesnevî, "Bişnev in-ney" (Dinle ney'den) diye başlar.

Mûsiki Aletleri

| | | | |
|----------|----|---------|----|
| kûs | 1 | celâcil | 2 |
| nây(neş) | 84 | tabl | 2 |
| kudûm | 6 | rebâb | 10 |
| tanbûr | 27 | çeng | 5 |
| kânûn | 3 | çegâne | 1 |
| şes-tar | 1 | mûsikâr | 4 |
| kemân | 5 | nakâr | 1 |
| sâz | 4 | ûd | 1 |
| def | 6 | | |

Makâmlar

| | | | |
|----------------|---|----------|---|
| sûz-nâk | 1 | sünbüle | 3 |
| uşşâk | 1 | muhayyer | 3 |
| nev-rûz-ı acem | 1 | kûçek | 1 |

| | | | |
|--------|---|------------------|---|
| yegâh | 2 | muhayyer sünbüle | 1 |
| büzürg | 1 | | |

Istılahlar ve Diğer Kelimeler

| | | | |
|----------------|----|----------------|----|
| perde | 4 | hânende | 1 |
| santûr | 1 | na t-hân | 1 |
| kemâne | 1 | nevbet-hâne | 1 |
| mızrâb | 4 | gûl-bâng | 12 |
| peşrev | 1 | yâ leyl-i Arab | 1 |
| hevâ | 1 | Farâbî | 1 |
| nefes | 2 | nağme | 44 |
| güfte | 1 | nevâ | 9 |
| taksim | 22 | sadâ | 5 |
| beste | 5 | terennüm | 7 |
| makâm | 3 | mûsiki | 2 |
| meşk | 1 | terâne | 12 |
| tahte-i santûr | 1 | nagamât | 2 |
| mutrib | 7 | elhân | 1 |
| ney-zen | 3 | hüsn-i savt | 1 |
| çal- | 1 | | |

3. Resim

Şeyh Gâlib'in hayâl dünyasında renkler ve sûretler, ya bir benzetmenin ya da bir tasvirin ana unsurlarındandır. Şâir, hayâli bir kiliseye, orijinal mânâları da sûretlere secde eyleyen kâfirlere benzetir:

"Oldukça sûmnât-ı hayâlim suver-nümâ
Ebkâr-ı ma'nî secdeler eyler mugân gibi" (M.11)

Resim unsuru onda hakikaten değil hayâlen görülür. (Feyz-i midâd-ı hâme-i yâkûtum eyledi / Evrâkı pür-nigâr sefid ü siyâh u sürh. M-II.19) diyen Muhammed Es'ad, canlı tasvirlerle tablo gibi resimler yapar:

"Çadır çiçekleri zeyn itdi kuh u sahrâyı
Tagıldı taglara yek-pâre asker-i ezhâr" (M.17)

"Ayet-i mensûha el-hak eyleyip kilik-i kazâ
Zülfeler çekmiş berât-ı hüsnünün tuğrâsına" (M.29)

Renkler

| | | | |
|-------|----|--------------|----|
| beyâz | 9 | zerd | 6 |
| sefid | 25 | kebûd | 12 |
| beyzâ | 7 | lâceverd | 4 |
| ak | 2 | yeşil | 4 |
| al | 24 | sebz | 38 |
| sürh | 18 | ahdar | 2 |
| ahmer | 1 | hadrà | 7 |
| kızıl | 4 | kara | 7 |
| penbe | 2 | siyâh(siyeh) | 97 |
| elâ | 1 | | |

Ayrıca, isimlere getirilen [gün], [fâm] ve [reng] kelimeleriyle teşekkül eden renk isimleri de vardır:

| | | | |
|-------------|---|------------|----|
| şeb-gün | 1 | şafak-gün | 3 |
| anber-fâm | 1 | reng-i gül | 1 |
| ayine-fâm | 1 | gül-fâm | 1 |
| reng-i hînâ | 3 | gül-gün | 25 |
| asumân-gün | 1 | gül-reng | 5 |
| kâfûr-fâm | 1 | | |

Ressâmlar ve Resim Kitapları

| | |
|--------|---|
| Bihzâd | 9 |
| Mânî | 4 |
| Erjeng | 6 |

Resimle Alâkalı Kelimeler

| | | | |
|---------------|-----|------------|---|
| nakş | 37 | tasvîr | 8 |
| nukûş | 9 | tezhîb | 1 |
| münakkaş | 3 | nigâr-hâne | 2 |
| Nakş-ı Şîrin | 1 | tasâvir | 1 |
| Sûret-i Şîrin | 1 | boya- | 2 |
| nakkâş | 4 | boyan- | 4 |
| nakkâş-ı Çîn | 47 | elvân | 2 |
| Nakkâş-ı Ezel | 1 | nigâr | 3 |
| Nakş Ber-âb | 2 | televvün | 1 |
| reng | 109 | levn | 2 |
| resm | 2 | | |

H.ŞEYH GÂLİB ÜZERİNE MÜNÂKAŞALAR

1.Şiirlerinin Edebî Kıymeti

Şeyh Gâlib'in şiirlerinin edebî kıymetinden söz edenler, onu muhtelif kategorilere göre değerlendirirler. Bu görüşleri şu başlıklar altında toplamak mümkündür:

a. Büyük bir şâir değildir.

Süleyman Nazif, "Şeyh Gâlib'in meziyyât-ı edebîyyesini ahlâfı olan eslâfımız takdir edememişti. Bunu en evvel keşf ve i'lân eden üstad Ekrem'dir"(47) diyerek Tanzimat'la başlayan "Eski Şiir"i inkâr cereyanına dikkat çeker. Bu hususta Nâmık Kemâl hayli iddialıdır:

"İçlerinden Şeyh Galib'i Hüsn ü Aşk'ından maada hiçbir eseri için, Kâni'yi ciddi olarak yazdığı şeyler için pek kolaylıkla büyük şâirlerden addedemem. İsmi saydığım ve hele saymadığım zevat bütün bütün adidir." 48

"İnkâr etmem .Hüsn ü Aşk güzeldir. Fakat hayalât-ı şâiranenin geceli gündüzlü iktibas edeceği envar için mânevi birer mihr ü mah olan hüsn ve aşk tasavvuru kadar güzel değildir. Eğer Şeyh Galip yalnız Hüsn ü Aşk'ı yazmış olsaydı da sair âsarı meydanda bulunmasaydı zannımca yine Fuzuli'lere, Nef'i'lere terdif olunamazdı. Divanına bakılırsa ikinci derecede bulunan şairlerin bile pek kolaylıkla arkasından gidilebileceğine ihtimal verilmez." 49

Abdülhalim Memduh, Gâlib'in Divân'ını değersiz bulur. Hüsn ü Aşk'ı 21 yaşında yazdığını söylerken de büyük bir hataya düşer:

"Âsâr-ı sâ'iresi i'tibâriyle Şeyh Gâlib'e şâ'ir dinilmek lâzım gelse, Nâbi'den dün bir şâir olurdu... Bir büyük divân'ı dolduran eş'âr-ı sâ'iresi arasında o kadar acâ'ibe tesâdüf olunur ki, (Hüsn ü Aşk) gibi bir nâdireyi vücûda getiren o fikrden o acâ'ibin sudûruna insan hayret eder. Daha garîbi şudur ki, kendisi 21 yaşında Hüsn ü Aşk'ı yazdığı halde âsâr-ı sâ'iresi(ni) daha sonra yazmıştır." 50

47. Süleyman Nazif, Hak(îlâve), 29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912), No. 121, s. 5

48. Necmeddin Halil Onan, Nâmık Kemâl'in Tâlim-i Edebiyat Üzerine Bir Risâlesi, Ankara:1950, s. 27

49. a.g.e., s. 27-28

50. Abdülhalim Memduh, Tarih-i Edebiyat-ı Osmaniye, İstanbul:1303, s. 61

"Şeyh Gâlib, (Hüsn ü Aşk)da bil-münâsebe eslâf-ı şu'arânın bir ikisini istihfâf ettiği halde Divân'ı muhteviyâtında yine o yoldan ayrılamamış ve hattâ istihfâf ve istihzâ ettiği zevâtdan Nev'î ve Yahyâ'nın isti'mâl itmedikleri (ayag-ı yâkût !!) gibi şeyleri kullanması sezâ-yı dikkat garâ'ibden ma'dûd bulunmuştur." 51

b.Hüsn ü Aşk edebî kıymeti hâiz bulunduğu halde Divân'daki şiirler pek başarılı değildir.

Recâizâde Mahmûd Ekrem, "Her ma'mûre-i bahârın kenâr u miyânında nâbit ve sâbit has u hâşâk gibi"(52)âdiyâttan şeylerin onda görülebileceğini söyler ve Hüsn ü Aşk'ı Divân'dan üstün tutarken bir derece daha insaflı davranır:

"Hazret-i Şeyh'in mâ'nevî bir bezm-i nûş-â-nuş-ı mahabbeti, câzib bir şekl-i maddiye koyarak, ta'bir-i diğerle, bir hüsn-i mücerred-i hakikiyi kisve-i dil-firib-i mecâzî ile giyindirerek kendi rûh-ı mübarekini ser-şâr eden neşve-i cân-fezâ-yı ulvîden rûhunda kâbiliyyet olan her tâlib-i zevk-i sermediyi nasîbdâr etmeye himmeti ne bâhir kerâmet-i şâirânedir." 53

"Ekserisi tasavvuf yolunda olan kasâid ve gazeliyyâtı sâir emsâline o derece fâik şeyler değil ise de Hüsn ü Aşk'ı Manzûme-i Leylâ vü Mecnûn" gibi müellifinin sermediyyet-i nâmına tekeffül edecek bedâyi'-i nâdiredendir....Viktor Hügo'nun ba'zı âsârında görüp de hayrân kaldığımız o kasvetli kasvetli müşa'sa' hayâllerin, o korkunç korkunç dil-pesend tasavvurların ba'zı nezâirini Hazret-i Şeyh'in Hüsn ü Aşk'ında görebiliriz.Ziyâ Paşa merhûmun Hüsn ü Aşk ve müellifi hakkındaki :

Gelmişdir o şâir-i yegâne
Güyâ bu kitâb için cihâna

sözü doğrudur." 54

"Şeyh Gâlib, kasîde ve gazelde vâkıa fevkal'âde bir iktidâr gösterememiş ise de bu da i'tikâd-ı hakîrânemce o zeminleri cevelân-ı tabiatına müsâid bulmadığından neş'et etmiştir." 55

51.Abdülhalim Memduh, a.g.e., s.62

52.Recâizâde M.Ekrem, Hak(îlâve), 29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912), No.121, s.5

53.a.g.d., s.5

54.Recâizâde M.Ekrem, Kudemâdan Birkaç Şâir, İstanbul:1305, s.52-54

55.a.g.e., s.56-57

c.O,her iki eseriyle de büyük şâirdir.

Süleyman Nesib,"Bence bu iki şâir-i muhterem (Şeyh Gâlib ve Abdülhak Hâmid) kehkeşân-ı san'atın yek-mâye iki seyyâre-i bedâ-yi'-nisârıdır ki aralarında zaman ve muhitden başka fark yoktur." (56)derken Celâl Sâhir de şu takdirkâr sözleri kullanır:

"Hüsn ü Aşk şâiri Türk Edebiyatı'nın en büyük mutasavvıfı, samedânî mübhemiyetin,nâyî remz ve cezbe ile inleyen en füsunkâr müterennimidir.Onun hayâli renk,âhenk,râyiha ile meşhûn bülend ve kudsi bir iklimdir ki ufuklarından esen her nesim gözleri kamaşdırır,kulakları okşar ve meşâmmı ta'tir eder." 57

M.Fuad Köprülü,Gâlib'in Divân'ını küçümseyenleri sert bir dille tenkid eder : "Harâbât'da,meselâ Şeyh Gâlib'in Hüsn ü Aşk için cihâna geldiği yazılmış diye herkes zavallının eş'âr-ı sâire-sine kıymetsizlik isnâd ederler.Halbuki bunlar arasında Gâlib'in Divân'ının tedkik etmek şöyle dursun hattâ görenler bile pek azdır." 58

Köprülü,Şeyh Gâlib'e verilen hayal kâbiliyetini ifâde için "Yaratıcı muhayyilenin ondaki kadar yüksek tezâhürlerine al-el-âde bir şâirde değil,büyük san'atkârlarda bile az tesâdüf olunur." demektedir.59 "Onun ilâhî nây-ı san'atından çıkan nağmeler,meçhûl bir iklimin cûy-bârlarından dökülen billûr sesler gibi temiz ve tirâşide,yıldızlı göklere yükselen pür-huşu' akşam ezanları kadar derin ve düşündürücü idi."(60)"Hüsn ü Aşk'ın sahifesinde meşhud olan renk ve hulyâ şu'leleri Divân'ında da mevcûd.Şevket-i Buhârî'nin İran menâtık-ı şî'rinden topladığı renk ve râyiha çiçeklerini Galib'in hıyâbân-ı hulyâsında başka elvân ile müzeyyen görmek,başka iklimlerin vahşî nazarlı âhûlâlarını o ilâhî şükûfezârlar arasında temâşâ etmek Şeyh'in büyüklüğünü aslâ tenkis edemez." 61

56.Süleyman Nesib,Hak(İlâve),29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912),No. 121,s.6

57.Celâl Sâhir,Hak(İlâve),29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912),No.121,s.6

58.M.Fuad Köprülü,"Türk Edebiyatı Târihinde Usûl",Bilgi,Teşrin-i Sâni 1329(Kasım 1923),S.1,s.47

59.M.Fuad Köprülü,"Şeyh Gâlib'e Dâir",Yeni Mecmua,C.III,S.59,29 Ağustos 1918,s.123

60.M.Fuad Köprülü,"Tetebbuât-ı Edebiyye:Şeyh Gâlib",Servet-i Fünûn,C.43,S.1117,18 Teşrin-i Evvel 1328,s.582

61.M.Fuad Köprülü,Hak(İlâve),29 Haziran 1328(12 Temmuz 1912),No. 121,s.8

Gâlib'in hayrânlarından Ahmed Hikmet Müftüoğlu, onun "Bir diyâr-ı hayâlde muattar bir gül yağmurunun feyziyle ruhunun açıla açıla penbe şafak bulutlarına bürünmek için yükseldiğini duyar gibi olur." (62) diye tavsif ettiği hayâlini ve uslûbunun güzelliğini nazara verir:

"Gâlib'de hisden ziyâde hayâl vardır. Fakat bir hayâl ki dâimâ parlak ise de incedir, her zaman derin ise de nâzıktır, ba'zan mu'akkad ise de düşündürücüdür. Hayâlde iğrâk en derin bir meziyyetdir... Gâlib Dede merhûm evvel emirde tezâd ve iğrâk, renk ve âhenk ve hayâl-i muhâl şâiridir. Bülbül den ziyâde gülün meftûnudur. Aşkdan fazla hüsne mâildir. Hassâs olmakdan ziyâde hayâlidir. Hüsn ü Aşk'ında en çok kullandığı (gül-câme, gül-şu'le, gül-füsûn, gül-mih, gül-çemen, gül-bûse, gül-arak, şemsiyye-i gül) terkipleriyle Hüsn ü Aşk'ın huzûrunda rûh mutâli' bir diyâr-ı hayâlde bârân-ı gülün feyziyle açılır, uçar, mâvi göklere doğru dalar. Gâlib, kendisine mahsûs bir lehçe ile cidden bir başka lisân, lisân-ı hayâl te-kellüm etmiştir." 63

"Şeyh Gâlib'in (Bir şu'lesi var ki şimdi cânın / Fânûsuna sığmaz âsmânın) mısraları lirizmin en mükemmel bir târifidir." 64 diyen Yahyâ Kemâl, "Şeyh Gâlib'i aşk ve cezbe şâiri olarak görür:

"Gâlib Dede aşkı öyle bir cezbede duyar ki gözler kamaşır." 65

Ahmed Hamdi Tanpınar, Gâlib'in avize gibi renk ve ışık dolu bir yeni şiiri getirdiğini ve ilhâmının iç mekanizmasına daha çok Nâilî'nin tesir ettiğini söyler:

"Şiirimizde mevlevî ananesinden yetişmiş büyük sanatkârlardan biri olan Şeyh Galip, muasırlarından âdetâ yeni denebilecek bir sanatla ayrılır. Bu çok bilen ve bildiğini her zaman ince bir zevk halinde vermese bile, onu büyük hayalci kudret ile gizlemenin sırrına sahip olan bir sanattır.

Şeyh Galip'te en ziyade dikkat edilecek olan nokta, çok genç yaşta, bir dilin üzerinde ve onu değiştirmek için, şuurulu bir gayret sarfetmesidir:

62. Ahmed Hikmet, Hak(îlâve), 29 Haziran 1328 (12 Temmuz 1912), No. 121, s. 6

63. Ahmed Hikmet, Türk Yurdu, C. 5, S. 30, s. 562-563

64. Yahyâ Kemâl Beyatlı, Edebiyata Dâir, İstanbul: Yahya Kemâl Enstitüsü, 1971, s. 35

65. a. g. e., s. 54

Tarz-ı selefe tekaddüm ettim
Bir başka lisan tekellüm ettim

diye övünen şairlerin bütün eseri bu lisan mihveri üzerinde döner.

Mevlevî tarikatinden oluşu onun tasavvufî lüğatin istiare ve mecaz imkanlarından faydalanmasını temin etti. Böylece telkinkâr unsurlar ile son derece zengin bir anane, bu nadir ve girift hayaller dövecüsünün şiirine yardım etmiş oldu." 66

Ali Nihad Tarlan'a göre o rûhunun orijinalitesi ile birinci safta yer alan bir şâirdir:

"Galip, hakikaten kendi dediği gibi şiirin pek kuvvetsiz bir devrinde yetişti. Maamafih, o büyük kudret ve şöhretini bu kudretsizliğe medyum değildir.

İn dem ki zi şâiri eser nîst
Sultân-ı sühan menem dige nîst

dediği zaman bu dava ettiği sultanlık körler memleketinde şaşılmanın hükümdarlığına benzemez. O her hangi bir devirde yetişseydi, ruhunun orijinalitesi, onu derhal birinci safa geçirirdi." 67

"On sekizinci asrın sonunda yetişen Şeyh Galib'de bu edebiyat hakikaten kemâlini buluyor. O derecede ki, artık bir hamle daha yapsa idi klasik mazmunlar tamamen ortadan kalkacak ve anlaşılmaz bir hale gelecekti." 68

Mehmet Kaplan, Galata Mevlevihânesi'nde verdiği bir konferans- ta onun şiirlerinde estetik ve fikrî derinliğin ön planda olduğunu söyler:

"Şeyh Gâlib, Divan edebiyatının en sanatkâr şairlerinden biridir. İnce bir dikkatle bakılırsa, onun her beytinde ince sanatlar görülür. Fakat o, bu ince sanat oyunları ile derin bir fikrî ifade eder." 69

66. Ahmed Hamdi Tanpınar, "Avize Gibi Renk ve Işık Dolu Şiir", Şairvan, 22 Nisan 1949, S.4, s.7

67. Ali Nihad Tarlan, Şeyh Galib, Hayatı ve Şiirleri, Ankara:1939, s.4

68. Ali Nihad Tarlan, Edebiyat Meseleleri, İstanbul:Ötüken Neşriyat, 1981, s.46

69. Mehmet Kaplan, Türk Edebiyatı Üzerinde Araştırmalar, İstanbul: Dergâh Yay., 1987, s.30-31

"Şeyh Galib, en derin fikirleri en güzel şekilde ifade etmiş büyük bir Türk şâiridir. O aynı zamanda, yüzyıllar boyunca devam eden bir kültür geleneğini ve çağının meselelerini de kendi içinde birleştirir. Galib'in üstünlüğü, kendi ruhunda insanlığın derin duygularına, Jung'un deyimi ile, arşetiplerine inebilmiş olmasıdır." 70

Mustafa Miyasoğlu, "Şiir geleneği daha Şeyh Galib döneminde söz konusu edilen tıkanıklığı yaşıyordu. Galib Dede divan şiirinin iç dünyasını değişik bir ses ve hayal düzeniyle yeniden harekete geçirip bu tıkanıklığı bir dönem araladı..." (71) diyerek onun târihi çizgideki yerini gösterir.

d. Sembolist veyâ Empresyonist'tir.

Muhammed Es'ad'a "sembolist" diyenler çoğunluktadır. (72) (Şehâbeddîn Süleymân, Ahmed Hikmet, Ali Nihad Tarlan, Asaf Hâlet Çelebi, Vasfi Mahir Kocatürk) M. Kaya Bilgegil ise onun uslûbunun Sembolizm'e değil Empresyonizm'e yakın olduğunu söyler. Şehâbeddîn Süleymân, onu sembolizmin temsilcisi olarak görürken Viktor Hugo'ya ve Alfred de Möse'ye benzetmenin yanlışlığına dikkat çeker:

"Birinci devr-i edebî içinde yeni bir meslek-i edebî ihdâs ile zekâ ve dehâsını gösteren Muhammed Es'ad Gâlib Dede Fransızların (symboliste) dedikleri (remziyyûn)un reisidir." 73

"Şâir bu eserinde (senbolizm)in gideceği, uçacağı nukâta kadar gidebilmiş, ilerlemiştir." 74

"Fuzûlî ne kadar hassâs ve kalbini dinlemiş bir şâirse Gâlib de o kadar ma'kûsudur. Biri kalbini dinliyor. Diğer hayâlini ta'kib ediyor... Gâlib Dede mesleki i'tibâriyle garb udebâsıyla mukâyese edilmek istenildiği zaman (symboliste = remziyyûn) ile mukâyese idilmek lâzımdır. Viktor Hugo'ya müşâbih olmadığı gibi Nâcî merhûmun dediği gibi Alfred de Möse ile de müşâbeheti yoktur." 75

70. Mehmet Kaplan, a.g.e., s. 38

71. Mustafa Miyasoğlu, Muhacir, İstanbul: Suffe Yayınları, 1982, s. 147

72. "Bâliğ olmadan belîğ olmak derecelerinde tabiat-ı feyyâzânenin mazhar-ı semâhatı olmak husûsunda Şeyh Gâlib Viktor Hugo'yu hatırlatır." (Ferid Vecdî, Donanma, Ağustos 1327, No. 18, s. 1621)/Ali Nihad Tarlan, Edebiyat Meseleleri, İstanbul: Ötüken Neşriyat: 1981, s. 32

73. Şehâbeddîn Süleymân, Târih-i Edebiyât-ı Osmâniyye, İstanbul: 1328 s. 220

74. a.g.e., s. 224

75. a.g.e., s. 230

Şeyh Gâlib'i diğer büyük şâirlerle mukâyese eden M.Kaya Bilgegil, onun uslûbunun sembolizme değil empresyonizme yakın olduğunu belirtmektedir:

"Fuzûlî'deki iç ürpermesi, Baki'deki şekil insicâmı, Nef'î'deki dil salâbeti, Nedîm'deki şehirli zerâfeti (Mevlevî asâleti de fazlası olmak üzere)... bunların hepsi Gâlib'de mevcut." 76

"XIX.yy.ın II.yarisından sonra Fransa'da görülecek impressi-oniste üslupla Gâlib'in, daha uygunu, Hüsn ü Aşk'ın üslubu arasında bazı ortak noktalar vardır.

(Vaktıyla Müftüoğlu Ahmed Hikmet Bey, Eslâfta Dekadanlık makâlesinde, Şeyh Gâlib'in de symolique şiirler yazdığını ileri sürmüştü. İddianın gerçeğe hiçbir alâkası yoktur.)" 77

"Gâlib, bâsıraya bağlı (image) simetrisi ile hârikulâde (arabesque) çizmiş bir şâirdir." 78

Asaf Hâlet Çelebi, Türk Yurdu dergisinde neşrettiği seri makalelerinde Şeyh Gâlib için enteresan tespitler yapar:

"Mevleviliğin Türk câması içinde sanat, fikir ve şiirde asırlar boyunca yaptığı ruhî ve hissi tesirlerin en mütekâmil bir hale getirdiği bir devirde XVIII.asrın ikinci yarısında yetişen ve XIX.asrı görmeden ölen Galib'in edebiyatımıza yepyeni, bambaşka bir hava ile girdiğini, âdeta Mevlevî hususiyetlerini şahsında sembolleştiren, Mevlâna'nın berrak ve coşkun ruhunun heyecanlarını daima yenileşen ve değişen güzellikleriyle aksettiren bir ayna gibi karşımızda buluruz. Galib renk renk nurların kaynaştığı bir âlemdir. Şiirinden renklerle beraber musikiler dağılır. Galib ıssız bir gece içinde ılık bir bahçede bir havuz kenarında yanan bir meşaledir. Etrafına garip hayaller yaşatır." 79

"Alışılmamış bir hayal dünyasının kapılarını açan Şevket İran'da nasıl yepyeni bir alâka toplamışsa onun gibi cesur, yeni bir hüviyetle ortaya çıkan Galib de bizde herkesi şaşırtmıştı. Esasen Galib'de Şevket'te bulunmayan bir hususiyet de vardı ki, buna da senbolizme olan meylidir diyebiliriz. Galib'in senbolizmi Şevket'inkinden daha ayrı bir istikametteydi. Onda Mevlâna'nın aç-

76. M.Kaya Bilgegil, s.XVII

77. a.g.e., s.XXIV

78. a.g.e., s.XLVII

79. Asaf Hâlet Çelebi, Türk Yurdu, Aralık 1956, S.263, s.438

tığı görülmemiş güzelliklerle dolu bir his ve heyecan âlemi vardı." 80

"Bence Galib Dede Senbolizma'dan çok Türk edebiyatında Mücerred'i mektep haline sokan ilk ve büyük şairdir." 81

Vasfi Mahir Kocatürk, nesir diline aktararak neşrettiği Hüsn ü Aşk'ın önsöz'ünde Gâlib'in san'atını şöyle değerlendirir:

"Şeyh Galip, edebiyatımızda nezih ve vakur bir içliliğin, asil bir ruhun, olgun bir tefekkürün ve son derece titiz bir sanatkârlılığın ebedi timsalidir...Eski edebiyatın bütün mazmunlarını büyük bir ustalıkla, çok kere de daha canlı ve daha asri bir şekilde ifade etmiştir. Bununla beraber ebedi şiirin özüne ait hamleleri Neddin'in yaptıkları kadar parlaktır. Üslubunda modern sembolizmi andıran bir renk ve âhenk bolluğu ile dolgunluk ifade eden bir müphemlik görülmektedir ki bu da klasik şark edebiyatındaki an'anevi vuzuhtan ilk defa ayrılan bir hususiyet, şekli âhenkten iç musikiye doğru giden bir temâyül ve Galib'in kendi zevkiyle bularak mukaddimede şuurlu bir prensip halinde söylediği yeni bir estetik çeşnisidir." 82

2. Şeyh Gâlib ve Şia

Şeyh Gâlib'e "Alevî" vasfını isnad edenler onun ehl-i beyt muhabbetiyle söylediği şiirlerini delil kabul etmişlerdir. İlk planda; "Murtazaviyiz" (M.79) ve "Aleviyiz" (M.79) diyen bir şâirin "Alevî" sayılması doğrudur. (Bu, Ehl-i Sünnet'in itikâdıdır. İmâm-ı Şâfiî de aynı şekilde söyler.)

Ehl-i Sünnet itikâdına sahip her mü'min Hz. Ali (K.V.)'yi sever. Çünkü o, her şeyden önce sahâbe-i kirâmdandır. Hz. Muhammed (S.A.V), bir hadîs-i şerifinde "Benim ashabım yıldızlar gibidir. Hangisine uyarsanız doğru yolu bulursunuz." buyurmuştur. Buna ilâveten Hz. Ali, ehl-i beyt (Hz. Muhammed, Hz. Ali, Hz. Fâtıma, Hz. Hasan, Hz. Hüseyin) tendir. Peygamber Efendimiz'in nesebi Hz. Fâtıma'yla devam etmiştir. Bu mânâda her bir mü'min "Alevî"dir. Şeyh Gâlib de bunu bir mısra ile hülâsa eder:

"Tâ da'vi-i mihr-i neseb-i pâkle geldik." (M.79)

80. Asaf Hâlet Çelebi, a.g.d., Haziran 1957, S.269, s.924-925

81. Asaf Hâlet Çelebi, "Galib Dede", Ses, 1941, S.6, s.15

82. Vasfi Mahir Kocatürk, Şeyh Galip, Hüsn ile Aşk, İstanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1944, s.9

Bütün bunlara mukâbil bir Şii, başta Hz.Ebû Bekr olmak üzere Hz.Ömer,Haz.Osman,Haz.Aişe ve Hz.Muâviye(R.A.) gibi büyük sahâbeleri sevmez.Halbuki Şeyh Gâlib,Haz.Ebû Bekr için yazdığı na'tında bu anlayışa karşı olduğunu şu kararlı beytiyle ifâde eder

"Pişvâ bilmeyen ol zâtı Müselmân olmaz
Lafz-ı tevhide meger sûret-i lâdır Sıddık"(M.5)

Bir rübâisinde Hz.Ebû Bekr(R.A.)e bağlılığının bir sebebini de Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî'nin onun soyundan gelmesiyle izah eder.Ayrıca Hz.Ebû Bekr'in,Çâr-yâr-ı Güzin(Hz.Ebû Bekr,Haz.Ömer,Haz.Osman,Haz.Ali)e ser-dâr olduğunu söyleyerek Şiaya reddiye yazar:

"Sıddık ki çâr-yâra serdâr oldur
Sultân-ı Rusülle ruz u şeb yâr oldur
Hem pir-i tarik-i zümre-i ehl-i hafa
Hem cedd-i Cenâb-ı Monlâ Hünkâr oldur."(M-II.148)

Şeyh Gâlib,halifelik sıraları,Şia tarafından kabul edilmeyen Hulefâ-i Râşidîn'i ehl-i sünnet'in görüşü çerçevesinde bir arada zikreder:

"Pâye-i sıdk u safâda mihr ü meh Bû Bekr Ömer
Dahı Zinnûreyn-i lutf ile mübeşşir ruz u şeb."(M.3)

"Bû Bekr Ömer Osmân u Alî yârlarıdır."(M.76)

O,"Al-i Resûl" muhabbetini taşırken kendini çâr-yâr-ı güzîn'in ayağının toprağı olarak görür.Bu husûstaki samîmiyetini yeminle teyid eder.

"Ben âl-i Resûle cân-sipârım bi'llâh
Dâmân-ı mahabbetde gubârım bi'llâh
Bû Bekr Ömer Osmân u Alîdir şâhım
Hâk-i kadem-i çihâr-yârım bi'llâh."(M-II.148)

Şeyh Gâlib'in bunlara ilâveten Hz.Ali(R.A.) muhabbetini husûsî olarak ortaya koymasının bir diğer sebebi de Mevlevîlik'in tarikât şeceresi itibâriyle Hz.Ali'ye dayanmasıdır.Gâlib'in Es-Sohbetü's-Sâfiyye'deki izâhını buraya alıyoruz:

"Müellif risâlesinde (Hazretin nisbet-i aliyyesini zikr ettim.) diyor.Derim ki :[Aliyye] lafzında ibham vardır.Zira,Mevlânâ'nın nesebinde iki,nisbetinde de iki taraf mevcuttur.Bekriyye tarafı peder cihetinden olmakla nesebde Aleviyye'den kuvvetli,Şemsüd-din-i Tebrizî cihetinden de,Aleviyye tarafı,nisbette Bekriy-

yeden daha kuvvetlidir.Bana böyle telkin edildi.Amma kavmin zikr ettiği silsile kemâl-i şöhretine,sayıda suhûletine ve kâffenin re'isi Hazret-i Cüneyd-i Bağdâdî'ye ittisâline mebnî daha kolaydır.Bekriyye silsilesini hâsseten nisbette zikr etmemeleri silsile-i nesebde mûnderic ve onun esbabı hafiyye eshâbından olmakla gizli bulunduğundan dolaydır.Bizim tarikimize isteyen Bekriyye isteyen de Aleviyye desin,mana birdir." 83

Netice olarak diyebiliriz ki ; Şeyh Gâlib ehl-i sünnet'in esaslarına bağlı bir Mevlevî'dir.Diğer ashâba dil uzatmadan sahâbe hudutları çerçevesinde Hz.Ali(R.A.)yi medh etmek,bu tespitle bir tezat teşkil etmez

3.Beyhân Sultân

Beyhân Sultan(1765-1824),III.Selim'(1761-1808)in kızkardeşi ve Mihrşâh Sultân(V.1805)ın kızıdır.Şeyh Gâlib'in,Divân'ında husûsî bir itinayla Beyhân Sultan'a yer vermesi,aralarında derin bir aşk ve alâka olduğu tevilllerine yol açmıştır.

Hiç bir resmî kayıta izine rastlanmayan Şeyh Gâlib-Beyhân Sultân ilişkisi,Mevlevîler arasında söylenen rivâyetlerden öteye geçememiştir.Ahmed Hikmet bu konuda şöyle der:

"Gâlib'in ilk defter-i eş'ârını Beyhân Sultân teclid ve tezhib ile medh-i Selim Hân'ı ve Sultân Beyhân'ı muhtevî ufak bir kasidesi için bir kise derûnunda on bin altun ihsân eylediği mervidir.Gâlib merhûm ise bu ihsânlar,bu gâibâne iltifâtlardan dolayı Sultân-ı Alî-şâna karşı dâimâ gönlünde bir tebcil-i âteşin saklardı.

İhtimâl ki bu kadar teşvîkler mukâbilinde Gâlib Dede hücre-i samîmiyyetine çekildiği zaman:

Ah kim düşdü gönül bir şeh-i âlî-câha
Reh-nümâ her keremi bin elem-i cângâha
Söylenilmez bu ne hem-râza ne de hem-râha
Fursatım yok ki diyem sûz-ı dilim ol mâha

Derd-i hasretle neler çekdiğimi ben bilirim
Yarama şimdi ne zehr ekdiğimi ben bilirim

83.Ahmed Remzi Akyürek,En-Nüşatü's-Şâfiyye fi Tercemeti's-Sohbeti's-Sâfiyye(İbrahim Kutluk,"Şeyh Galib ve As-Sohbet-üs-Sâfiyye",Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi,1948,C.III,S.2,s.40)

zemzeme-i âteşiniyle hisiyât-ı harîmini gizlice tertil eylerken, yine râz-ı ye'sini izhâra muvaffak olamayacağını anlayarak, o sırada tanzim eylediği:

.....

beyt-i Fârisî'sini, belki bir âh-ı sâf ile, evrâk-ı perîşânı arasına kayd ve tevdi eylemiş olmalıdır." 84

Asaf Hâlet Çelebi, bunun sebebini "Al-i Osmân'dan bir sultanla geçen aşk mâcerâsını yazmak eski terbiyeye muhâlif olduğundan bahsedilmemesi tâbiî idi." (85) diyerek izaha çalışır.

Bir edebiyat târihçisi de aynı paralelde hüküm verir:

"Divân'ında Beyhân Sultâna yazdığı medhiyyeler müşârün-ileyhâya râbıtasının sâdece bir alâka-i tâbiiyyetden ibâret kalmadığı, kalbî bir irtibât derecesine yükseldiği zehâbını vermektedir." 86

Beyhan Sultân için 4 kaside, 1 Terci-i Bend ve 4 Târih (3 kasr, 1 sâhil-serây dolayısıyla) yazan Şeyh Gâlib, III. Selim'in diğer kardeşi Hadîce Sultân için sadece 1 Târih (1 sâhil-serây dolayısıyla) kaleme almıştır. Divân'da en çok geçen kadın isimleri, Leylâ (22), Mihrşâh Sultân (18) ve Beyhân Sultân (16) dir. Hadîce Sultân'ın adı ise 2 defa zikredilmiştir. Mihrşâh Sultân, III. Selim'in ve Beyhân Sultân'ın annesidir. İsmi, yaptırdığı mimârî eserler sebebiyle Târih ve Beyitlerde geçmektedir. Beyhân Sultân ise, III. Selim'den sonra kendisine en çok kaside takdim edilen kişidir. Ayrıca Gâlib'in en samimî şiirleri sayılan terci-i bendlerinden birinin mevzusunu teşkil eder. Bu kıyaslar göstermektedir ki Şeyh Gâlib, Beyhân Sultân'a husûsî bir ilgi göstermiştir.

Bir kasidesinde;

"Sultân lafzı Hazret-i Beyhân'a yaraşır.

Kim ceyb-i lutfu kıldı zer-i nâbı selsebil" (M.22)

.....

"Sad-bâr iltifât ile eşk-i sürûrdan

İtdi dü-çeşm-i Gâlib-i bi-tâbı selsebil" (M.22)

diyen şâir bir terci-i bendinde de onun şefkatını dile getirmiştir:

84. Ahmed Hikmet, s. 559-560

85. Asaf Hâlet Çelebi, Türk Yurdu, Mart 1957, S. 266, s. 669

86. İbrâhim Necmi, Târih-i Edebiyyât Dersleri, C. 1, İstanbul: 1338, s. 240-241

"Bir sühanla dil-i virânımı ma'mûr itdi
ide mesrûr anı Hak gönlümü mesrûr itdi
Şafak-ı şefkati kâşânemi pür-nûr itdi"(M.65)

Bu ifâdelerden Şeyh Gâlib'in Beyhân Sultân'a karşı fazlasıyla takdir ve hürmet hisleri içinde olduğunu veyâ gizli ve derin bir kalbi alâkasının bulunduğunu çıkarabiliriz.

4. Eşcinsellik

Bir insanın hem-cinsine muhabbet göstermesini, onunla dostluk ve bağlılık içinde bulunmasını cinsi sapıklıkla iltibas eden mâ-lul bir zihniyet, Lût Kavmi'ni helâk eden bir fiili bir din âlimi, aynı zamanda bir Mevlevî şeyhi olan Gâlib'e revâ görme bedbahtlığını göstermiştir.

Kılı kırk yararcasına Şeyh Gâlib'e bu çirkin iftirayı yamatmayı ilim kisvesi altında kendisine vazife addeden Sedit Yüksel, "Şeyh Galip hakkında Servetifünun'a bir edebî tedkik yazan Prof. Köprülü ise ikinci rivayetin doğruluğunu zımnen kabul etmekte ve şairin bu homosexual temayülünü tabîi görmek gerektiğini söylemektedir." (87) ifâdeleriyle M. Fuad Köprülü'yu su-i zannına bir dayanak kabul ettikten sora, "Bizim asıl üzerinde durmak istediğimiz nokta, şairin biyografisi yazılırken, her ne sebeple olursa olsun, bu meseleyi üstü kapalı olarak geçmenin doğru olamayacağıdır." (88) diyerek objektif bir görünüm sergilemek istemektedir.

Halbuki, M. Fuad Köprülü mezkur dergideki yazısında Gâlib'le Yûnus Bey arasındaki rabitanın ve dostluğun "samimî ve temiz" olduğunu belirterek "Hüsn ü Aşk'ında sahte bir ridâ-yı tasavvufa bürünmüş ahlâk düşkünlerini şiddetlice bir lisan-ı müehhez ile yâd eden Gâlib (Hüsn ü Aşk. Bulak basm., s. 33, Zümre-i Ahir) necâbet-i ahlâkiyyesini hiç bir zaman ve hiç bir sûretle gâib etmemiş, dâimâ magrûr, asil ve temiz yaşamıştır." (89) demek suretiyle kanâatini ortaya koymaktadır.

Sedit Yüksel'in delil olarak aldığı Süleymân Faik Mecmûası için Sadeddin Nüzhet Ergun şu tesbitleri yapmaktadır:

"Gâlib'in muhtasar bir hal tercümesini yazan Süleyman Faik

87. Sedit Yüksel. Şeyh Galip. Eserlerinin Dil ve Sanat Değeri. Ankara: Ankara Ün. DTCF Yayınları. 1963, s. 11

88. a. g. e., s. 11

89. M. Fuad Köprülü. "Tetebbuât-ı Edebiyye: Şeyh Gâlib." Servet-i Fünûn, C. 43, N. 1111, 6 Eylül 1328, s. 440

Efendi, (Pederi Sütlüce'de sâkin olmağla o mahalde İbrahim Han-zâdelerden Yunus Bey nâm mahbûb-ı müstesnânın aşk ve alâkasiyle Ka'be-tül-uşşâk olan Konya'ya varup matbah-ı Hazret-i Mevlânâ'ya girmek üzere çilleyi ihtiyâr ederek suret-i fakrda dede sultanlıkla kâmkâr olmuş idi.) diyorsa da ileri sürdüğü bu rivayette bir yanlışlık olduğu muhakkaktır. Zira Mustafa Reşid Efendi evini Sütlüce'ye [1204:1789] senesinde nakletmiştir. Gerek Vak'anüvis Nuri Bey ve gerek Esrar Dede, şâirin Konya çelebisi tarafından Yenikapı Mevlevihânesi'ne gönderilmesi, tekkenin, oturdukları eve civar olmasından dolayıdır diyorlar. Halbuki, Süleyman Faik Efendi, Galib'in Yunus Bey'le beraber Sütlüce'den Konya'ya gittiğini anlatmak istiyor." 90

Gâlib'in, Esrar Dede için yazdığı mersiyyede onu "yâr-ı gâr" diye tavsif etmesini bir türlü vesika kabul edemeyen, buna mukâbil Yunus Bey hakkında özenle delil arayan Sedit Yüksel, "Şâirin divanındaki şu (Yâd eylemez olduk haber-i Yûsuf-ı Mısr'ı / Sütlüce'de bir mâh ile şîr ü şekeriz biz) beyti ilk bakışta bu ilginin mevcûdiyetini anlatacak bir mahiyet taşıyor gibi görünürse de aynı beytin Cezîre-i Mesnevî'nin ön sözünde Yusuf Sineçak'tan bahsedilirken geçmiş olması insanı şüpheyne düşürüyor." (91) diyerek kendi mesnedsiz tezinde ne kadar peşin hükümlü olduğunu göstermektedir. Şeyh Gâlib, bu mısraları Yûsuf-ı Sineçak'ın Sütlüce'deki kabrine nâzır bir evde ikâmet etmekte iken kaleme almıştı.

Sadeddin Nüzhet Ergun, devamla Süleyman Faik Efendi'nin zannında hatalı olduğunu ifâde etmektedir:

"İbrahim Han-zadelerden Yunus Bey hakkında hiç bir eserde bir kayıt görmedim; yalnız Şeyh Gâlib'in kendi kitapları arasında bulunan bir Menakıb-ül-Arifin'in birinci varakında kendi elyazısı ile kayıtlı olan şu cümle dikkate değer:

Yunus Bey'e sikke tekbir olunmuşdur. Fi gurre-i Receb 1206 (Menakıb-ül-Arifin. Süleymâniye-Halet Efendi No:46)

Kuvvetle tahmin olunabilir ki, Süleyman Faik Efendi'nin bahsettiği Yunus Bey, bu zattır. Galib'i pek sevmiyen Süleyman Faik (tecâveze'llâhu an-seyyiâtih) diyerek, onun muhabbetini mâlûl göstermek istiyor.

Meşhur mecmuasında da şairin bazı beyitlerini haksız olarak

90. Sadeddin Nüzhet Ergun. Şeyh Gâlib. Hayatı ve Eserleri. İstanbul: Bozkurd Matbaası. 1935. s. 25

91. Sedit Yüksel, s. 11

tenkid etmiştir.Bu hususta verdiği münferid mâlumat ve Yunus Bey'e aid zımmen tesbit ettiği şeyler de bu kabildendir.Her halde Galib'in Yunus Bey'e olan muhabbetini kalbi bir rabıttan başka hiç bir suretle tefsir edemeyiz." 92

Asaf Hâlet Çelebi ise "En iyi cevap sükûttur." meâlinde şu ifâdeleri kullanmıştır:"(Yâdeylemez olduk haber-i Yusuf-ı Mısır / Südlüce'de bir mâh ile şir ü şekeriz biz.) gazelindeki sarih imâyâ rağmen Galib'in muhtasar bir biyografisini yazan Süleyman Faik Efendi'nin bu gazeli fena bir mânaya almasını ve Galib aleyhinde başka hiçbir yerde işitilmemiş ve görülmemiş şeyler yazmasını sükûtle karşılayacağım.Çünkü Galib'in bütün şiirleri de esasen onun karakteri hakkında tam bir fikir verebilmekte ve onun müdafaasını yapmaktadır." 93

Süleyman Faik Efendi'nin yazdıklarıyla tutarsız olduğunu ve Galib'e su-i zan ettiğini söyleyen Abdülbâki Gölpınarlı da Sâdeddin Nüzhet Ergun'la paralel görüştedir:

"Yenikapı Mevlevî-hânesi şeyhi Abdülbâki Dede'ye (1237 H. 1821) intisâb etmiş olan ve Galib'in vefâtından otuzsekiz,otuzdokuz yıl sonra vefât eden Süleyman Faik Efendi (1253 H.1837),Mecmua'sında,Galib'in,sesi güzel,mûsikî ve şiire âşinâ İbrâhim Han-zâde Yunus Bey adlı bir genci sevdiğini,bunu anlayıp tecrübe kasdiyle o genci,Sütlüce'deki evlerine çağırdığını,aralarında hiçbir kötülük olmadığını anlayınca,mecâzî aşkın,gerçek aşka delil olacağını söylediğini,Galib'in,bu aşk yüzünden Konya'ya gidip çileye soyunduğunu,babasının recâsiyle bâzı kimselerin,Çelebi'ye yazdıkları niyâz-nâmeler üzerine İstanbul'a gönderilip Yenikapı Mevlevî-hânesi'nde çilesini tamamladığını,Galata'ya şeyh olduktan sonra da bu alâkanın devâm ettiğini,Yunus Bey'in,İbrâhim Han vakfına dâir bâzı işler için Sayda'ya gittiğini,Galib'in,

Ey nihâl-i işve bir nev-res fidanımsın benim

mısraiyle başlıyan şarkıyı bu münâsebetle söylediğini,Yunus Bey'in Sayda'da,Galib'in İstanbul'da vefât ederek birbirlerinin ölüm haberini alamadıklarını,Galib'in babasının,oğlundan yedi sekiz yıl sonra vefât ettiğini,'lâkin elem-i firâk-ı puser ile bi-suûr' olduğunu yazıyor(İst.Üniv.K.Türkçe yaz.No.9577;52.b-53.b).Faik Ef. nin,âdeti üzere yağlayıp ballayıp verdiği bu bilgi yığınındaki tenâkuzları bildirelim:

92.S.Nüzhet Ergun,s.26

93.A.Hâlet Çelebi,a.g.d., Ocak 1957,S.264,s.529

Esrar Dede'nin verdiği apaçık bilgiye göre Galib, 1204 recebi-nin dördüncü cuma gecesi (1790) yâni çilesini tamamladıktan üç yıl sonra, Yenikapı Mevlevî-hânesi'nde mukâbelede bulunmuş, ertesi günü, herhalde pek az bir müddet önce Sütölçe'de, Yûsuf Sîne-çâk'ın türbesi karşısında, aldığı eve çıkmıştır (s.228). Halbuki Fâik Efendi, Sütölçe'deki evden Konya'ya gittiğini bildiriyor. Galib'in, Kulekapısı Mevlevî-hânesi'ne şeyh olduğu zaman Yunus Bey'in, 'zey-y-i avâm' ile, yâni sikkesiz ve hırkasız mırîba (Ney ve kudüm çalanların, âyin okuyanların bulunduğu yüksek yer) çıkıp âyine iştirâk ettiğini söylemekte; buysa, hele o zaman, Mevlevî âdâbına tamâmiyle aykırı birşey. Gene Fâik Ef., yukarıda ilk mısraını yazdığımız şarkıyı, Yunus Bey'in, Sayda'ya gidişi üzerine yazdığını söylüyor. Halbuki bu şarkıda bir iftirak havası değil, bir iştîyak havası var. Bundan başka, bu şarkıda Yunus adı olmadığı gibi bu ada küçük bir ihâm dahi yok. Halbuki divan edebiyatında, Yunus dolayısıyla 'hût, bahr, nûn, zûn-nûn' ; hattâ 'tesbîh, zulûmât' sözlerinin biri, yahut birkaçı mutlaka geçer; bu sözlerin birkaçının, hem de beş bentlik bir şarkıda geçmemesine imkân ve ihtimâl yoktur. Meselâ, 'Sütölçe' sözü, biraz sonra vereceğimiz örnekte görüleceği gibi 'şîr, şeker' sözlerini, 'Yûsuf' da 'Mısr'ı bir beyt içine alıvermiştir. Sonra gene Fâik Ef. Galib'in babasının, oğlundan yedi sekiz yıl sonra ve bî-suûr olarak öldüğünü söylemekte; Reşid Efendi ise oğlundan üç yıl sonra vefât etmiştir; bî-suûr olduğuna dâirse hiçbir yerde bir kayıt yoktur. Galib, 953'te (1546) vefât eden ve Sütölçe'de defnedilen Yûsuf Sîne-çâk'a, belki biraz da aldığı evin yakınlığı yüzünden pek bağlıdır. Onu, bir terci'le övdüğü gibi (Kasideler bölümü; s.64-65) 'mehtâb' redifli gazelinin makta beytinde,

Bendesî Yûsuf gibi bir Sîneçâk
Kim eteğin tutdı kef-i mâhtâb

diye onu anmakta (s.7-8), diğer bir gazelinin makta' beytinde de,

Yâd eylemez olduk haber-i Yûsuf-ı Mısr'ı
Südlîce'de bir mâh ile şîr ü şekeriz biz

diyerek onu tebciîl etmede ve her hâlde 'Cezîre-i Mesnevi'siyle meşgul olduğunu bildirmektedir.

Ya'kûb-ı gam-ı aşk ile hâk olsam da
Cânımdan azîzsin helâk olsam da
Dâmânını mânend-i Züleyhâ tutdum
Ey Yûsuf-ı Sîneçâk çâk olsam da

rubâisiyle onu övdüğü gibi (s.150), 'Hüsn ü Aşk'da da, Mevlânâ'yı medhederken,

Abdâl-i felek helâk-i aşkı
Mihr ü mehi sine-çâk-i aşkı

beytiyle onu telmih etmededir (s.8,beyt.12).Sanıyoruz ki Sütölçe dolayısıyla Yûsuf Sine-çâk'e olan mânevî bağılılığı,'Yûsuf'u,'Yunus' hâline getirmiş ve bu rivâyeti meydana çıkarmıştır." 94

94.Şeyh Gâlib,Hüsn ü Aşk, (Haz.Abdülbâki Gölpınarlı),İstanbul:Altın Kitaplar Yayınevi,1968,s.16-18

II.DÎVÂN

24 yaşında (1781) Dîvân tertip eden Şeyh Gâlib,daha sonra yazdığı şiirlerle eserini 5500 beytlik bir hacme çıkarmıştır.Dîvân 1252(1836)da Bulak'ta ta'likle taşbasma hâlinde tab edilmiştir.

Yazma nüshalar :

- 1.İstanbul Ün.Kt.T.Y.401(A) nüshası
- 2.İstanbul Ün.Kt.T.Y.1431.....(C) nüshası
- 3.İstanbul Ün.Kt.T.Y.2821

cild :koyu kahverengi meşin,miklebli,zencirek ve şemseli
varak :169
eb'ad :14 x 23,4
hat :ta'lik
satır say. :21(or.)
müstensih :meçhul
ist.târihi :1210

Cedveller yaldızlı.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Ser-levhalar müzehhep.

- 4.İstanbul Ün.Kt.T.Y.2865

cild :sarı kağıt kaplı mukavva
varak :195(Divan + Hüsn ü Aşk)
eb'ad :13,5 x 21,4
hat :ta'lik
satır say. :24(or.)
müstensih :Tâhîr Abdülkerîm İbni Ömer Es-Sûdî
ist.târihi :1221(?)

Cedvelsiz.Pek çok sayfa boş(50 s.).Bâzı gazellerin mısralarının ilk kelimesi yazılmış.

- 5.İstanbul Ün.Kt.T.Y.5512

cild :vişne çürüğü meşin,miklebli,zencirekli
varak :58
eb'ad :13,8 x 23

hat :ta'lik
 satır say. :17
 müstensih :Muhammed Tâhir ibni Ali Kaşifü'l-Üsküdari
 ist.târihi :1212

Cedveller kırmızı.ilk iki sayfada Hibetullah Sultan'ın 1239 tarihli mührü var.Kaside,gazel ve rübâ'ilerden seçmeleri ihtivâ eder.

6.istanbul Ün.Kt.T.Y.5519

cild :miklebli,nefti meşin,şemseli,zencirekli,iki ka-
 pağın iç tarafı bordo ve açık mavi meşin üzerine
 şemseli,yan kâğıtlar,bordo meşin üzerine yıldız-
 lı hünkâr kafesi şekilleriyle bezenmiş
 varak :229 (Divân = 162 + Hüsn ü Aşk)
 eb'ad :13,7 x 24,5
 hat :ta'lik
 satır say. :17
 müstensih :Ahmed Yüsrî ibni Muhammed Nazîf
 ist.târihi :1207

Cedveller yıldızlı.Kaside ve gazel makta'larının iki tarafın-
 daki kitâbecikler yıldızlı çiçek motifleriyle süslü.Başlıklar,kır-
 mızı,mâvi ve yıldızlı.1b-2a,64b-65a tezhipli ve altın yıldızla
 kaplı.

7.istanbul Ün.Kt.T.Y.5531

cild :bordo ve açık mâvi meşin,şemseli,her iki kapağın
 ve miklebin iç tarafı altın yıldız üzerine elîşi
 çiçek resimleriyle süslü,yan kâğıtlar,siyah me-
 şin üzerine yıldızlı hünkâr kafesi şekilleriyle
 bezenmiş
 varak :229 (Divân = 162 + Hüsn ü Aşk)
 eb'ad :13,5 x 23,4
 hat :ta'lik
 satır say. :17
 müstensih :Ahmed Yüsrî ibni Muhammed Nazîf
 ist.târihi :1207

Cedveller 8 mm genişliğinde.Sütunlar zeytin yaprağı motifin-
 de hâlis altınla çizilmiş.Kaside ve gazel makta'larının her iki
 tarafında muhtelif şekil ve renklerde kitâbecikler var.1b-2a,63b-
 64a,162b-163a satır aralarına kadar altın suyu ile bezeli,ser-lev-
 halar ve varak kenarları tezhipli.Bazı varakların kenarında sonra-
 dan yazılmış şiirler var.

8.İstanbul Ün.Kt.T.Y.5535

cild :yeşil meşin,kenarları yaldız işlemeli
varak :100
eb'ad :13,4 x 22,5
hat :ta'lik
satır say. :15
müstensih :meçhul
ist.târihi :meçhul

Başlıklar kırmızı.

9.İstanbul Ün.Kt.T.Y.9594

cild :vişne çürüğü meşin,miklebsiz,zencirekli
varak :45
eb'ad :15 x 28,5
hat :ta'lik
satır say. :23
müstensih :Derviş Es-Seyyid Muhammed Esrâr El-Mevlevî
ist.târihi :1211

Cedveller ve başlıklar kırmızı.Ser-levhalar tezhipli.Kenarlarda kelimeler hâlinde tashihler var.

10.Süleymaniye Kt.(Pertev Paşa.408)

cild :bordo meşin,miklebsiz,zencirekli
varak :93
eb'ad :12,5 x 22,5
hat :ta'lik
satır say. :17
müstensih :Ahmed Yüsrî bin Muhammed Nazif
ist.târihi :1203

Cedveller altın yaldızlı.Ser-levha tezhipli.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Birkaç gazelin yeri boş bırakılmış.

11.Süleymaniye Kt.(Es'ad Efendi.2676)

cild :miklebsiz,zencirekli
varak :167
eb'ad :12,5 x 23
hat :ta'lik
satır say. :21
müstensih :Ahmed Hâmid
ist.târihi :1227

Cedveller kırmızı ve altın yaldızlı.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Ser-levhalar tezhipli.8 varak(72a-79b)fotokopi.

12.Süleymaniye Kt.(Es'ad Efendi.2871)

cild :bordo,miklebli,şemseli
varak :167
eb'ad :16,5 x 26
satır say. :21
müstensih :meçhul
ist.târihi :1237

Cedveller,başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Ser-levhalar süslü.

13.Süleymaniye Kt.(Hacı Mahmud Ef.3693/1).....(B) nüshası

14.Süleymaniye Kt.(Hâlet Efendi.657)

cild :koyu vişne rengi meşin,çift zencirekli,miklebsiz
varak :241
eb'ad :14,5 x 24
hat :ta'lik
satır say. :17
müstensih :meçhul
ist.târihi :meçhul

Cedveller altın yaldızlı.Kaside ve gazel bölümlerinin başı müzehhep ve müzeyyen.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.

15.Süleymaniye Kt.(Hâlet Efendi.658)

cild :kenarlar meşin,ortası kumaş,zencirekli,miklebsiz
varak :164
eb'ad :14,1 x 22,6
hat :ta'lik
satır say. :21
müstensih :Ahmed Hamidü'l-Müştehir Nazif-zâde
ist.târihi :1226

Bütün cedveller altın yaldızlı.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Ser-levhalar tezhipli.

16.Süleymaniye Kt.(Hâlet Efendi ilâvesi.146/1)

cild :yeşil bez,miklebsiz
varak :85

eb'ad :15,5 x 21,8
 hat :ta'lik
 satır say. :17
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :meçhul

Cedvelsiz.Başlıklar kırmızı.85-136 varak arasında başka kâğıda değişik hatla yazılmış Hâletî Divânı mevcut.

17.Süleymaniye Kt.(İhsan Mahvi.101)

cild :vişne çürüğü bez,miklebsiz
 varak :171
 eb'ad :15 x 23
 hat :ta'lik
 satır say. :20(or.)
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :meçhul

Başlıklar kırmızı.Bâzi sayfalar cedvelsiz.Yazılar birkaç elden çıkmış.Kitabın su alması pekçok yerde yazıların karakterini bozmuş.

18.Bâyezid Devlet Kt.5651

cild :miklebli,deri cild üzerine ebrûlu kâğıt
 varak :128
 eb'ad :26,5 x 15,5
 hat :ta'lik
 satır say. :25
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :1239

19.Topkapı Sarayı Kt.(Hazine.941)

cild :kenarları meşin,ortası sarı üzerine kırmızı,mâvi ve beyaz işleme desenli kumaş,zencirekli,miklebli
 varak :173
 eb'ad :14,2 x 23
 hat :ta'lik
 satır say. :20(or.)
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :meçhul

20.Fâtih Millet Kt.(Ali Emiri.311)

cild :kenarları meşin,üstü bordo kadife,miklebsiz,zencirekli.
 varak :200(Divân + Hüsn ü Aşk)
 eb'ad :13,5 x 22,5
 hat :ta'lik
 satır say. :19
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :meçhul

Cedveller ve başlıklar kırmızı.İlk ser-levha müzeyyen.İlk iki sayfa cedvelleri altın yaldızlı.Baş sayfalarda fazla olmak üzere her tarafında kurt yenikleri var.Bahr-ı Tavîl'den sonraki kısım noksan.Hüsn ü Aşk başka bir müstensih tarafından yazılmış.(201- 252 varak)

21.Köprülü Kt.(M.Asım Bey.425)

cild :yeşil meşin,zencirekli,miklebli,yaldızla zeytin dalı işlemeli
 varak :53
 eb'ad :12,4 x 18,6
 hat :ta'lik
 satır say. :19
 müstensih :Ali Râsim
 ist.târihi :1253

Cedvelsiz.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Sonunda müstensihe âit iki manzûme var.

22.Divan Edebiyatı Müzesi Kt.349

(Müze kısmında teşhirde olduğu için evsâfı alınamadı.)

23.Ankara Ün.DTCF Kt.(A/430)

cild :sırt siyah meşin,üst kapaklar siyah mukavva,miklebsiz.
 varak :270
 eb'ad :15 x 21
 hat :ta'lik
 satır say. :13
 müstensih :meçhul
 ist.târihi :1241

Cedveller kırmızı.Zahriyye kısmında şu not var : "1241 senesi sevvâl-i şerifin sekizinci isneyn gice oğlum Vâhid Halil irtihal-i dâr-ı bekâ itdi.Allah sabırlar kerem eyleye âmin."

24.Ankara Ün.DTCF Kt.(B/40).....(D) nüshası

25.Ankara Ün.DTCF Kt.(Mustafa Con.A/44)

cild :siyah meşin,zencirekli,miklebsiz
varak :88
eb'ad :14 x 21
hat :ta'lik
satır say. :15
müstensih :meçhul
ist.târihi :meçhul

Muhtasar.Cedvelsiz.Başlıklar kırmızı.

26.Ankara Ün.DTCF Kt.(Muzaffer Ozak.I/83)

cild :meşin sırt,ebrûlu karton kaplı,miklebsiz
varak :43
eb'ad :17 x 26
hat :rik'a
satır say. :24(or.)
müstensih :meçhul
müstensih :meçhul

Muhtasar.Yazılar cedvelsiz.

27.Millî Kt.(Yz.A.3828)

cild :siyah meşin
varak :193
eb'ad :24 x 16
hat :şikeste
satır say. :21
müstensih :Derviş Mustafâ Güzelhisârî
ist.târihi :1247

28.Millî Kt.(Yz.A.4703)

cild :bordo meşin sırt,ebrûlu karton kapak.
varak :44
eb'ad :20 x 12
hat :ta'lik

satır say. :19
 müstensih :Derviş Edhem
 ist.târihi :1252

Tezhipli ser-levha.İlk iki sayfa yaldız,diğerleri kırmızı
 cedvelli.Baş tarafta kasidelere âit bir forma eksik.

29.Mevlânâ Müzesi Kt.2418

cild :kenarları ve sırtı meşin,kenarlar çift zencirek-
 li,mukavva kapak.
 varak :199
 eb'ad :20 x 13
 hat :ta'lik
 satır say. :18
 müstensih :Derviş Abdullâh
 ist.târihi :1216

30.Mevlânâ Müzesi Kt.2419

cild :koyu kırmızı meşin cild,zencirekli,şemseli.
 varak :201
 eb'ad :23 x 4
 satır say. :19

31.British Museum.D.P.B and MSS,Add.23985(E) nüshası

32.Bibliothèque Nationale,(Cat.1383)

varak :198
 eb'ad :20,5 x 13
 hat :nesta'lik
 satır say. :18
 müstensih :Derviş Abdullâh
 ist.târihi :1230

A.NAZIM ŞEKİLLERİ

Nazım şekillerinin çoğunu kullanan Şeyh Gâlib, ayrıca Farsça (kaside, târih, müseddes, tahmis, gazel, kıt'a, rübâî, beyt, mısra) ve Arapça (kıt'a ve beyt) şiirler de yazmıştır.

| N.Şekli | Beyt Top. | Aded | Türkçe Tr.-Far. | Farsça | Arapça |
|--------------|-----------|------|-----------------|--------|--------|
| Kaside | 717 | 31 | 30 | --- | 1 |
| Târih | 810 | 76 | 75 | --- | 1 |
| Terci-i Bend | 323 | 13 | 13 | --- | --- |
| Sâki-nâme | 24 | 1 | 1 | --- | --- |
| Müseddes | 132 | 8 | 7 | --- | 1 |
| Tahmis | 285 | 19 | 18 | --- | 1 |
| Muhammes | 25 | 2 | 2 | --- | --- |
| Tard u Rekb | 15 | 1 | 1 | --- | --- |
| Şarkı | 104 | 11 | 11 | --- | --- |
| Mesnevî | 294 | 11 | 11 | --- | --- |
| Bahr-ı Tavîl | 2 | 1 | 1 | --- | --- |
| Tezkire | --- | 1 | 1 | --- | --- |
| Gazel | 2505 | 370 | 334 | 1 | 35 |
| Nâ-ta.Gazel | 6 | 1 | 1 | --- | --- |
| Mersiye | 20 | 1 | 1 | --- | --- |
| Lügaz | 24 | 2 | 2 | --- | --- |
| Kıt'a | 92 | 54 | 43 | --- | 10 |
| Rübâî | 126 | 73 | 63 | --- | 10 |
| Beyt | 71 | 95 | 71 | --- | 23 |
| Mısra' | 2 | 5 | 4 | --- | 1 |
| Toplam | 5577 | 776 | 690 | 1 | 83 |
| | | | | | 2 |

"Tezkire", bir nazım şekli değildir. Gazellerin ikisi "müste-zâd"dır (M-II.35, Çeşmim acı...; M-II.109, Reng-i ruhun...). 1 gazel Pertev Efendi ile müşterektir (M-II.100, Ebr-i bahârdır...).

Toplam Mısra Sayısına Göre Nazım Şekilleri

| | | | |
|--------------|---------|--------------|--------|
| Gazel | % 44,91 | Beyt | % 1,27 |
| Târih | % 14,52 | Muhammes | % 0,44 |
| Kaside | % 12,85 | Sâki-nâme | % 0,43 |
| Terci-i Bend | % 5,79 | Lügaz | % 0,43 |
| Mesnevî | % 5,27 | Mersiye | % 0,35 |
| Tahmis | % 5,11 | Tard u Rekb | % 0,26 |
| Müseddes | % 2,36 | Nâ-ta.Gazel | % 0,10 |
| Rübâî | % 2,25 | Mısra | % 0,03 |
| Şarkı | % 1,86 | Bahr-ı Tavîl | % 0,03 |
| Kıt'a | % 1,64 | | |

Adedine Göre Nazım Şekilleri

| | | | |
|--------------|---------|--------------|--------|
| Gazel | % 47,74 | Müseddes | % 1,03 |
| Beyt | % 12,25 | Mısra | % 0,64 |
| Târih | % 9,80 | Muhammes | % 0,25 |
| Rübâî | % 9,41 | Lügaz | % 0,25 |
| Kıt'a | % 6,96 | Sâkî-nâme | % 0,12 |
| Kaside | % 4,00 | Tard u Rekb | % 0,12 |
| Tahmis | % 2,45 | Mersiye | % 0,12 |
| Terci-i Bend | % 1,67 | Nâ-ta.Gazel | % 0,12 |
| Şarkı | % 1,41 | Bahr-ı Tavîl | % 0,12 |
| Mesnevi | % 1,41 | | |

Beyt Sayısına Göre Nazım Şekilleri

| | En Az Beyt | En Çok Beyt | Beyt Or. |
|--------------|------------|-------------|----------|
| Kaside | 6 | 53 | 25 |
| Târih | 1 | 39 | 11 |
| Terci-i Bend | 15 | 49 | 25 |
| Tahmis | 25 mısra | 45 mısra | 30 mısra |
| Muhammes | 25 " | 25 " | 25 " |
| Müseddes | 30 " | 54 " | 36 " |
| Sâkî-nâme | -- | -- | 24 |
| Tard u Rekb | -- | -- | 15 |
| Şarkı | 8 | 10 | 9 |
| Mesnevi | 17 | 55 | 27 |
| Bahr-ı Tavîl | -- | -- | 2 |
| Gazel | 5 | 18 | 7 |
| Mersiye | -- | -- | 20 |
| Lügaz | 12 | 12 | 12 |

Beyt Dağılımına Göre Gazeller

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-----|----|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Beyt Sayısı : | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 18 |
| Gazel | :56 | 54 | 115 | 26 | 42 | 13 | 10 | 3 | 4 | 4 | 3 | 1 | 4 |

B.VEZİN

Kaside

[6] .---/.---/.---/.---
 [5] --./-.-./-.-./-.-
 [5] .-./-.-./-.-./-.-
 [4] ..--/..--/..--/..--
 [3] -.-./-.-./-.-./-.-

[3] --./-.-./-.-./-.-
 [2] --.-/---.-/---.-/---.-
 [1] ..--/..--/..--
 [1] ..--/..--/..--

Târih

[18] .---/.---/.---/.---
 [18] -.-./-.-./-.-./-.-
 [09] ..--/..--/..--/..--
 [07] --./-.-./-.-./-.-
 [08] ..--/..--/..--
 [06] .---/.---/.---/.---

[4] -.-./-.-./-.-
 [2] --./-.-./-.-./-.-
 [1] .-./-.-./-.-./-.-
 [1] --./-.-./-.-./-.-
 [1] --./-.-./-.-./-.-
 [1] --.-/---.-/---.-/---.-

Terci-i Bend

[4] .---/.---/.---/.---
 [4] ..--/..--/..--/..--
 [2] --./-.-./-.-./-.-

[2] -.-./-.-./-.-./-.-
 [1] -.-./-.-./-.-

Sâkî-nâme

[1] --./-.-./-.-./-.-

Müseddes

[2] -.-./-.-./-.-./-.-
 [2] --./-.-./-.-./-.-
 [1] .---/.---/.---/.---

[1] --./-.-./-.-./-.-
 [1] --./-.-./-.-./-.-

Tahmis

[5] -.-./-.-./-.-./-.-
 [4] ..--/..--/..--/..--
 [3] --./-.-./-.-./-.-

[3] .---/.---/.---/.---
 [2] --./-.-./-.-./-.-
 [1] -.-./-.-./-.-

Muhammes

[1] --./-.-./-.-./-.-

[1] ..--/..--/..--/..--

Tard u Rekb

[1] --./-.-./-.-

Şarkı

[6] -.-./-.-./-.-./-.-
 [2] --./-.-./-.-./-.-
 [1] ..--/..--/..--/..--

[1] .---/.---/.---/.---
 [1] -.-./-.-./-.-

Mesnevi

[8].---/.---/.--

[1]..--/.--/.--

[1].--/.--/.--/.-

[1]-.---/.---/.--

Bahr-ı Tavil(..--)ⁿ**Gazel**

[65]--./--./--./--

[59]..--/.--/.--/.--

[59]--./--./--./--

[49].---/.---/.---/.---

[31].-./--./--./--

[30]--./--./--./--

[08]--./--./--

[06]..--/.--/.--

[06]--./--./--

[05]..--/.--/.--

[3].---/.---/.--

[2]--./--./--

[2]--./--./--

[2]--./--./--

[2]--./--./--

[2]..--/.--/.--

[1]--./--./--

[1]--./--

[1].---/.---/.---/.---

Nâ-tamâm Gazel

[1]--./--./--./--

Mersiye

[1]--./--./--./--

Lügaz

[2]..--/.--/.--

Kıt'a

[9]--./--./--./--

[8].---/.---/.---/.---

[7]--./--./--./--

[7]--./--./--./--

[7]..--/.--/.--/.--

[2].-./--./--./--

[1].---/.---/.--

[1]..--/.--/.--

[1]--./--./--

Rübâî

[44]--./--./--/-

[40]--./--./--/-

[33]--./--./--./-

[28]--./--./--./-

[02]--./--/-

[02]--./--./--/-

[2]--./--./--/-

[2]--./--./--/-

[2]--./--./--/-

[1]--./--/-

[1]--./--/-

Beyt

[15] .---/.---/.---/.---
 [13] ..--/..--/..--/..--
 [09] .---/.---/.---/.---
 [08] --./--./--./--
 [09] ..--/..--/..--
 [04] .---/.---/.---
 [01] --./--./--./--

[3] --./--./--./--
 [4] .---/..--/..--/..--
 [2] --./--./--
 [1] --./--./--./--
 [1] .---/..--/..--
 [1] .---/..--/..--/..--

Mısra

[1] --./--./--./--
 [1] .---/.---/.---/.---

[1] ..--/..--/..--/..--
 [1] .---/..--/..--/..--

Toplam

01.[118] .---/.---/.---/.---
 02.[106] .---/.---/.---/.---
 03.[100] --./--./--./--
 04.[103] ..--/..--/..--/..--
 05.[048] --./--./--./--
 06.[044] --./--./--./--
 07.[043] .---/..--/..--/..--
 08.[041] --./--./--./--
 09.[033] --./--./--./--
 10.[028] --./--./--./--
 11.[027] ..--/..--/..--
 12.[022] .---/.---/.---
 13.[017] .---/.---/.---
 14.[009] --./--./--
 15.[007] ..--/..--/..--
 16.[005] --./--./--./--
 17.[003] .---/..--/..--

18.[3] --./--./--./--
 19.[2] --./--./--
 20.[2] --./--./--
 21.[2] ..--/..--/..--
 22.[2] .---/..--/..--
 23.[2] --./--./--
 24.[2] .---/..--/..--
 25.[2] --./--./--
 26.[2] --./--./--
 27.[1] --./--./--
 28.[1] --./--./--
 29.[1] --./--
 30.[1] .---/..--/..--
 31.[1] .---/..--/..--
 32.[1] .---/..--/..--
 33.[1] .---/..--/..--
 34.[1] .---/..--/..--

Divân'da 34 çeşit (11'i Rübâi vezni), 780 adet vezin kullanılmıştır. En çok kullanılan 13 veynin yüzde oranları şöyledir:

% 15.25 .---/.---/.---/.---
 % 13.58 .---/.---/.---/.---
 % 13.20 ..--/..--/..--/..--
 % 12.82 --./--./--./--
 % 6.15 --./--./--./--
 % 5.64 --./--./--
 % 5.51 .---/..--/..--/..--

% 5.38 --./--./--./--
 % 4.10 --./--./--./--
 % 3.58 --./--./--./--
 % 3.20 ..--/..--/..--
 % 2.82 .---/.---/.---
 % 2.17 .---/..--/..--

C.MEVZU

Şeyh Gâlib Dîvânı'ndaki şiirlerin nazım şekillerine göre muhtevâsını tasnif ettiğimizde şu tablo ortaya çıkmaktadır:

Kaside

- (1) Tevhîd
(26)Şahsa medhiyye :

Hız.Ebübekr(R.A.)-1
Hız.Mevlânâ(K.S.)-4
Sultân Veled-1
İsmail Ankaravî-2
Sultan III.Selim-11..(2 Mehtâbiyye,1 Bahâriyye,1 İdiyye)
Beyhan Sultan-4
Şerîf Efendi'nin mahdûmu-1 Ramazâniyye
Şerîf Efendi-1
Kâtib Ahmed Efendi-1
Hoca Neş'et-1

- (1) Matbah-ı Mevleviyye
(1) Takriz (Pertev Efendi Mecmuası)
(1) Arif Efendi hattıyla Sultan III.Selim'e ait tuğra

Tarih

- (42)Mimârî Eserler :

| | |
|------------------------|-------------------------------|
| Câmi-2 | Humbara-hâne-1 |
| Mevlevî-hâne-4 | Döküm-hâne-1 |
| Sebil,Çeşme,Şadırvan-8 | Barut-hâne-2 |
| Türbe-1 | Humbaracılar Kışlası-1 |
| Kasr-8 | Topçular Kışlası-3 |
| Sâhil-serây-2 | Asker-i Cedid için Mahaller-1 |
| Konak-1 | Ta'lim-hâne-1 |
| Divan Mahalli-1 | Nişan-1 |
| Kapı-1 | Sâhil-hâne-1 |
| Mühendis-hâne-1 | Anbar-1 |

- (1) Sulh(Nemçe)
(2) Pâye verilmesi
(4) Lihye
(3) Yeni yılı tebrik
(1) İzdivac
(4) Velâdet
(18)Vefât

Terci-i Bend

(6) Şahıs

Şems ve Mevlânâ
S.III.Selim
Sultân-ı Divânî

Beyhân Sultân
Yûsuf-ı Sine-çâk
Râşid Efendi

(7) Aşk ve tefekkür

Sâki-nâme

(1) Sâkî ve içki

Müseddes

(2) Na't

(1) Ehl-i Beyt muhabbeti

(4) Tarikât, Aşk

Tahmis

(2) Hz.Mevlânâ

(1) Hâfız-ı Şirâzî

(2) Fuzûlî

(1) Nef'i

(1) Hayâlî

(1) Şâhidî

(1) Seyyid Ebûbekr Çelebi

(1) Şeyh Nesib

(2) Râşid Efendi

(1) Hoca Neş'et

(1) Arif Efendi

(1) Hanif Efendi

(3) Pertev Efendi

Muhammes

(2) Aşk

Tard u Rekb

(1) Aşk

Şarkı

(9) Aşk

(1) Bahar

(1) S.III.Selim'in Çırağan Sarayı'na teşrifi

Mesnevi

(8) Hikâye

| | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Bülbül ve Kaz | Hız.Mevlânâ ile Muinüddin Pervâne |
| Sultan Mahmud | Ebû Hafz-ı Haddâd ile Şibli |
| Leylâ vü Mecnûn | Seyyâh ile Attâr |
| Hız.Mevlânâ ile Mürîd | Bâyezid-i Bistâmî |

- (1) S.III.Selim'in yaptırdığı kasr
- (1) S.III.Selim için yaptırılmış Piş-tahta
- (1) Konya'daki Mesnevi-hân Efendi'ye Mektup

Bahr-ı Tavîl

- (1) Aşk

Tezkire

- (1) Mevlevî Tarikâtı'nın âdâb ve erkânı

Gazel

- (1) Tevhid
- (1) Na't
- (284) Aşk [güzellik, içki, müzik]
- (30) Tefekkür
- (4) Tabiat
- (9) His ve hayâller
- (1) Şâirin san'atı
- (1) Şâirler
- (3) Oruç ve Bayram

Lügaz

- (1) Altın
- (1) Kur'ân

Kıt'a

- (25) Aşk
- (3) Şahıs

Ahmede'r-Rifâi

Abdülkâdir-i Geylânî-Eşrefoğlu Rûmî
İsmail Ankaravî

- (2) Piştahta
- (1) Kendi şiiri
- (1) Şâirlik
- (2) Oruç ve Bayram
- (3) Kapı
- (1) Yağmur
- (1) Bulut, gölge, Hz. Mhmd
- (1) Yeşil
- (1) Dua
- (1) Leyle-i Mevlid ve Kandiller
- (1) Pâdişâh

Rübâî

- (1) Tevhid
- (1) Na't
- (16) Şahıslara Medhiyye :

| | |
|--------------------|---------------------|
| Yûsuf(A.S)-1 | Sultan Veled-3 |
| Hız.Ebübekr(R.A)-1 | Muhyiddin-i Arabî-1 |
| Hulefâ-i Râşidîn-2 | Sadreddin Konevî-1 |
| Hız.Ali(R.A)-2 | Yûsuf-ı Sine-çâk-1 |
| Mevlânâ C.Rûmî-3 | İsmail Ankaravî-1 |

- (28) Aşk
- (10) Tarikat
- (3) Tefekkür
- (1) Kış
- (1) Şiir san'atı
- (1) İsmail Ankaravî'nin kabri

Beyt

- (18) Mimârî Eserler :

Açılan bir kapı-16
Kemer-1
Dervâze-1

- (39) Aşk
- (10) Tefekkür
- (1) Hız.Ali(K.V)
- (1) Hız.İbrâhîm(A.S) ve Hız.İsmâil (A.S)

Mısra

- (2) Tefekkür
- (2) Aşk

D.DİL

Şeyh Gâlib, Sebk-i Hindî'nin en bâriz dil özellikleri (sözün ince, az, garip ve gizli olması)ni şiirlerinde gösterdiği gibi aynı tarzın kelime seçiminde başvurduğu halk ağzındaki unsurları şiir diline aktarmak yoluna da girmiştir. Bu unsurlar, "deyimler" ve "darb-ı meseller"dir.

1. İktibâslar

İktibasların çoğu Kur'ân-ı Kerim'den alınmıştır. Hadis-i Şeriflerden sonra kelâm-ı kibâr ve duâ nev'inden sözler de yer alır.

mâ evhâ (M.2, 34) : Necm, 10.âyet'ten [Fe-evhâ ilâ-abdihi mâ-evhâ] (Cebrâil) vahy etti Allâh'ın kuluna vahyettiğini.

isrâ (M.2) : 17.Sûre

urcun-ı kadîm (M.2, 49):Yâsin, 39.âyet'ten [Vel-kamere kadder-nâhu menâzile hattâ âdeke'l-urcûni'l-kadîm] Ay'ın da seyrine menziller takdir ettik. Nihâyet kurumuş eski hurma dalının yay şeklini almıştır.

Kâbe Kavseyn (M.3) : Necm, 9.âyet'ten [Fe-kâne kâbe kavseyni ev ednâ] (Böylece peygambere olan mesâfesi) iki yay aralığı kadar, yahud daha az oldu.

ve'd-duhâ (M.3) : Duhâ, 1.âyet (And olsun kuşluk vaktine.)

ve'l-leyl (M.3) : Leyl, 1.âyet'ten [ve'l-leyli izâ yağşâ] (And olsun, bürüdüğü zaman geceye.) Duhâ, 2.âyet'ten [ve'l-leyli izâ se-câ] (Karanlığı çöküp de sükûn bulduğu zaman geceye ki.)

elem neşrah (M.3) : İnşirâh, 1.âyet'ten [Elem neşrahleke sadrek] (Ey Resûlüm), senin saâdetin için, göğsünü (hikmetle doldurup) genişletmedik mi?

izhümâ (M.4) : Tevbe, 40.âyet'ten

velâ tahzen (M.4) : Üzülme. Hicr, 88.âyet'ten ; Nahl, 127.âyet'ten ; Ankebût, 33.âyet'ten ; Neml, 70.âyet'ten ; Tâhâ, 40.âyet'ten ; Tevbe, 40.âyet'ten ; Kasas, 13.âyet'ten ; Fussilet, 30.âyet'ten...

akrazu'llâh (M.5) : Hadîd, 17.âyet'ten ; Müzemmil, 20.âyet'ten

tâmmetü'l-kübrâ (M.8,15,M-II.133) : Nâziât,34.âyet'ten [Fe-izâ câeti't-tâmmetu'l-kubrâ] Fakat o büyük felâket (kıyâmet) geldiği vakit.

ihn-i menfûş (M.15) : Kâria,5.âyet'ten [Ve tekûnu'l-cibâlu ke'l-ihni'l-menfûş] "Dağlar da atılmış renkli yünler gibi olacak."

bismi'llâhi mecrâhâ (M.34) : Hûd,41.âyet'ten."Nûh dedi ki: -Her duruşunda ve gidişinde Allâh'ın ismiyle (besmele getirmek üzere) bini gemiye.(Veya besmele getirerek gemiye binin.Onun gidişi de duruşu da Allâh'ın kudretiyledir.)Gerçekten Rabbim Gafûr-dur,Rahîm'dir."

mâ-tekaddem (M.38) : Feth,2.âyet'ten

seb'un şidâd (M.41) : Yûsuf,48.âyet'ten [Sümme ye'ti min bâ'di zâlike seb'un şidâdün ye'külne mâ kaddemtüm lehunne illâ kalilen mimmâ tûhsınun] "Sonra bunun arkasından yedi kurak yıl gelecek,tohumluk için saklayacağınız az bir mikdar hâriç olmak üzere, önceden biriktirdiklerinizi yiyip götürecek."

le'amrûk (M.76) : Hicr,72.âyet'ten [Le'amruke innehum lefi sekretihim ya'mehûn] "(Resûlüm!) Ömrün hakkı için,doğrusu onlar sarhoşlukları içinde azgın bir halde idiler."

mâzâg (M.77) : Necm,17.âyet'ten [Mâzâga'l-basaru vemâ tağâ] "(Hz.Peygamber Aleyhisselâm gördüğü ahvâli tam gördü de) göz ne kaydı,ne de aştı."

ev ednâ (M.91,M-II.83) :Necm,9.âyet'ten (bk.Kâbe Kavseyn)

nefahnâ (M.93) :Hz.Meryem'e oğlu Hz.İsâ(AS)nın rûhunun verilmesi.Enbiyâ,91.âyet'ten ; Tahrîm,12.âyet'ten

yevme yenfehu fi's-sûri fete'tûne efvâcâ (M.123) : Nebe,18.âyet [Sûr'a üfürüleceği o gün (mezarlardan kalkıp mahşere) bölük bölük gelirsiniz.]

ve't-tûr (M-II.62) : Tûr,1.âyet (Kasem olsun o Tûr dağına.)

kûn (M-II.63,78) :(Ol.) emri.Bakara,117.âyet'ten ; Ali imrân,47.âyet'ten ; Nahl,40.âyet'ten ; Meryem,35.âyet'ten ; Yâsin,82.âyet'ten ; Mü'min,68.âyet'ten

len terâni (M-II.85,127) : A'râf,143.âyet'ten. Cenâb-ı Hakk'ın Hz.Mûsâ(AS)ya "Beni göremezsin." meâlindeki hitâbı.

beli (M-II.90) : A'râf, 172.âyet'ten. (Hatırla ki, Rabbin, Adem Oğullarının sulblerinden zürriyetlerini çıkarıp da onları nefislerine şahid tutarak ; "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?" diye buyurduğu vakit onlar da ; "Evet, Rabbimizsin, şahid olduk." demişlerdi. Bu şahid tutuşumuzun sebebi, kıyâmet günü, bizim bundan haberimiz yoktu, dememeniz içindi.)

ni'me'n-nasir (M-II.115) : Enfâl, 40.âyet'ten ; Hac, 78.âyet'ten. (O, ne güzel yardımcıdır.)

semme vechu'llâh (M-II.134) : Bakara, 115.âyet'ten

küllî men 'aleyhâ fân (M-II.134) : Rahmân, 26.âyet (Yeryüzünde olan her canlı fânîdir.)

irci'i (M-II.137) : Dön.Fecr, 28.âyet'ten.

innî ene'llâh (M-II.152) : "Muhakkak ben Allâh'ım." Kasas, 30.âyet'ten

ülû'l-elbâb (M-II.157) : akıl sahipleri. Ra'd, 19.âyet'ten, İbrâhîm, 52.âyet'ten ; Zümer, 9., 18., 21.âyet'ten...

Yâsîn (M-II.161) : Yâsîn, 1.âyet

tecîrî tahtehâ (D.29/a) : Tevbe, 100.âyet'ten

küntü kenz (M-II.9) : (Kuntu kenzen mahfiyyen fehalaktu'l-halke liya'refû) (Ben gizli bir hazine idim. Beni tanımalara için mahlûkâtı yarattım.) hadîs-i kudsîsi.

mâ 'arefnâ (M.5) : "Seni noksan sıfatlardan tenzih ederim. Seni sana lâîk bir tarzda bilemedik." meâlindeki hadîs-i şerîf'ten

men ene mevlâh (M-II.148) : "Men küntü mevlâhu fehâzâ Aliyun mevlâh" (Ben kimin velîsiysem bu Ali de onun velîsidir.) hadîs-i şerîfinden..

lâ havle velâ kuvvete illâ billâh (M-II.153) : "Güç ve kuvvet ancak Allâh'a mahsustur." meâlinde bir duâ..

hayye 'ale's-salâh (M-II.132) : (Namâza gelin.) Ezân'da geçen bir ifâde.

El-Mustafâ hayrû'l-enâm (M-II.138) : Mustafâ, insanların hayırlısıdır. (Ezân'daki "E's-salâtü hayrûn mine'n-nevm" ifâdesine teşbihen.)

nefsi (M.76) : Haşir günü herkes dehşet içinde "nefsi" (nefsim) diye feryâd ederken Hz. Muhammed (ASV) "ümme'ti" (ümmetim) diyerek Allâh'tan şefâat talep edecektir.

ene'l-Hakk (M.6,M-II.9,26,36) : Ben Hak'ım.Meşhûr mutasavvıf Hallâc-ı Mansûr'un mânevî istiğrâk hâlinde iken söylediği söz. Bu ifâde şeriata zâhiren zıt düşmüş ve Mansûr 918'de idâm edilmiştir.

lâ fetâ illâ Ali lâ seyfe illâ Zü'l-fikâr (M-II.159) : Ali' den başka yiğit,Zülfikar'dan başka kılıç yoktur.

2.Deyimler

ağız birliği it-(M-II.70) / ağızı sulan-(M-II.35) / aşk olsun (M.45,100) / âteş-i sevdâya düş-(M.59) / ayağı tozuna ir-(M.42) / ayaklı(M-II.41) /ayru düş-(M.8) /baht-ı siyâh (M-II.90,111) /baş-dan aş-(M.78) / baş göster- (M-II.66) /başına çal-(M-II.127) /başına gavgâ-yı kıyâmet kop- (M.59) /başına taş ko-(M.42) / belâ-yı siyâh(M.68) / binâ-yı felekden şafak sökülmesi(M.108) / biri beş kazan-(M-II.35) / bir içim su(M-II.44) / bu gam [ne gezer] sende (M.82) / bulutdan nem kap(M-II.117) / cân at-(M-II.113) / çanına ot tık-(M-II.41) / çapa düş-(M-II.123) / çıkdı bâzâra bugün rişte-i kâr u bârı [ipliği pazara çık-] (M.98) / çıkmaz yol(M-II.142) / cınkıraklı(M-II.41) / devr-i kamer(M-II.84) / dil bağla-(M.84) / dişine tayan-(M-II.109) / div âyinesi(M-II.25) / dökülüp saçıl-(M-II.89) / el çek- (M-II.112) /evlâdların başı için(M-II.149) /fitneyi basdır-(M-II.71) / gönlü düş-(M.71) / göz kulak ol-(M.107) / göz ucuyla göster-(M-II.27) / göz süz-(M-II.29) / gözü ardında kal-(M.51) / gûş-ı cân(M.69) / gûş-ı kabûl tut-[kulak tut-](M.6) / guşu giran[kulağı ağır](M.31) / hâk ile yek-sân ol-(M-II.123) / hâlim yaman(M-II.103) / [hançeri] suvar-(M-II.73) / hisâb çevir-(M-II.45) / hum-ı Felâtûn(M-II.47,127) / hum-ı hikmet(M-II.34,103) / hükm-i karâkûş(M.11) / iki gözüm(M-II.5) / illere efsâne(M.61) / işi Allâh'a kaldı(M.71) / kafeslen-(M-II.44) / kana boyan-(M-II.35) / kan ağla-(M-II.18) / kan ağlat-(M.16) / kan dere bat-(M-II.42) / kan iç-(M-II.120) / kanlı bıçaklı(M-II.41) / kan tut-(M-II.57) / kara su in-(M-II.160) / karılıp katıl-(M-II.89) / kesdirme [git-](M-II.31) / kızılca kıyâmet(M.110) / kol tolaş-(M-II.66) / kulağını çek-(M-II.120) / kulak tut-(M.59) / kurbânın olam(M-II.155) / kurbân[ın] olduğum(M.101) / lenger al-(M.99) / meydânı teng [dar] etdir- (M.36) ört bas et-(M-II.42) / püsküllü belâ(M-II.44) / râst gelmek (M-II.116) / rengine kapıl(M-II.89) / sâatı sâata uymaz(M-II.86) / sadra şifâ vir-(M.29) / sapa düş-(M-II.123) / sarma püskül(M-II.66) /sengin-dil(M-II.126) /sipihrin çenberinden geç- [feleğin çenberinden geç-](M-II.20) / soyundan düş-(M.13) / şapa düş-(M-II.123) / şerbetle-(M-II.30) / şir ü şekker ol-(M.2) / tir tir ditre-(M-II.70) / yanıp yakıl-(M-II.89) / yapmak yakışdır-(M-II.58) / yataklı(M-II.42) / yola düş-(M.59) / yol bul-(M-II.48) / yürek oynat-(M-II.28) / yüzler karası(M.7)

3. Atasözleri

Pâk-dil olsa da lagzide soyundan düşmez.(M.13) [Altın yere düşmekle pul olmaz.]

Tedbirini terk eyle takdir Hudâ'nındır.(M.82) [Takdir Allâh'tan.]

Zeminin kulağı var.(M-II.30) [Yerin kulağı var.]

Çekilenler kalır Es'ad bu cihân içre hemân / Vakt-i şâdi de gelir mevsim-i mihnet de geçer.(M-II.46) [Bu da geçer Yâ Hû.]

Arifler gözünden gizlenilmez.(M-II.49)

Eger cev ekseler gendüm biçilmez.(M-II.49) [Ne ekersen onu biçersin.]

Su uyur düşmen uyur haste-i hicrân uyumaz.(M-II.49) / [Su uyur, düşman uyumaz.]

Bilirsin girmek olmaz bağ-ı Hulda çünkü imânsız.(M-II.51) [İmânsız Cennet'e girilmez.]

Tecerrüdse murâdın kûy-ı cânânda fedâ kıl cân.(M-II.51) [Cân vermeyince cânân ele girmez.]

Dört üstü dört olur mu safâ bu cihânda kim.(M-II.53) [Zevki dört üstüne]

Kim kâdir ilâc eylemeğe hükm-i kaderdir / Târîhi imiş Gâlib-i zârın eser-i aşk.(M-II.68) [Kaderde ne varsa o olur.]

Hoş gelip divânelik dağ üstü bağ oldu gönül.(M-II.79) [Dağ üstü bağ.]

Hâsılı Gâlib-i divâneye her gün bayram.(M-II.86) [Deliye her gün bayram.]

Şifâ-yı sadr-ı bülbül hep nesim-i haste-dildendir / Safâ-yı hâtır-ı gülzârı sorma sağ esenlerden.(M-II.100) [Hastanın hâlini hasta bilir.]

Soğuklukda girân-cânlıkda kâfirlikde her şeyde / Füzûn-terdir Keşîş Dağıyla zâhid denk gelmezse.(M-II.115) [Keşîş Dağı'na kar yağmış kimse inanmamış.]

Bilmeyenin kim çeke kulağını.(M-II.120) [Bilmeyenin kulağını kim büke.]

Ben bildiğim bu dâr-ı fenânın fenâsıdır.(M-II.140) [Fenânın fenâsı var.]

Ne mâni'dir uzatsam destini bûs itse âşıklar / Kolun bükmezlere bir pâdişâh-ı âlem-ârâsın.(M-II.146) [Bükemediğin eli öp başına koy.]

Alçağa akar sular pây-ı huma düş mest ol.(M.82) [Su alçağa akar.]

Kadr-ı dürr ü gevheri âlem bilir / Ademi ammâ yine âdem bilir (M-II.161) [Adamın kadrini adam bilir, altının kıymetini sarraf.]

4. Vecizeler

- Hilâlin bedr-i tâbân gicenin subh ola ahşamı. (M.20)
 Çok söz kişiye bâ'is-i neng ü hicâb olur. (M.28)
 Tatvîl-i sühan-râst reh-i bî-edebândır. (M.32)
 Askere lâzım itâatdır hıdîv-i dehre cûd (M.36)
 Humbarayla lağmdır ancak medâr-ı emr-i harb. (M.37)
 Cezbe-i nûr-ı mahabbetdir medâr-ı kâinât. (M.44)
 Alemin mir'ât-ı âdemde misâlin bulmuşum. (M.90)
 Öldüren âşığ ı şemşir-i tegâfüldür hep. (M-II.43)
 Zevki kederde mihneti râhatda görmüşüz. (M-II.48)
 Yeter aşk-ı Hudâdan bir içim su / Bütün deryâ içilmez hem
 geçilmez. (M-II.49)
 Uyudur fitneyi havf ile o fettân uyumaz. (M-II.50)
 Düzde zindân olur ol dâr ki mihmân uyumaz. (M-II.50)
 Çıkılmaz câme-i ihrâmdan sa'y itme kurbânsız. (M-II.51)
 Cümleten eşya nidâ-yı künden olmuş âşikâr. (M-II.63)
 Sen bu bâziçeye aldanma temâşâsına bak. (M-II.67)
 Cümle bir künden nümâyândır vücûd-ı kâinât. (M-II.78)
 Kâmil hatâ ider ki anı câhil eylemez. (M-II.97)
 Her zilletin elbetde bir izzet var içinde / Seyr it çeh-i
 Ken'anı ne devlet var içinde. (M-II.113)
 Çünkü âteş yanığ ı merhem-i kâfûr ister. (M-II.159)

5. Sâde Ve Külfetsiz Söyleyişler

Şeyh Gâlib, 16.yy.da Aydınlı Visâlî tarafından başlatılan ve Tatavlalı Mahremî ile Edirneli Nazmî ile devâm eden Türki-i Basit cereyânı çerçevesine alınabilecek sâdelikte müstakil bir gazel yazmıştır:

Dökdü omuzdan poş ı saçağ ını
 Açdı gönüller deli bayrağ ını

Ay yenisi gökde ne ülker satar
 Degmeyicek kesdiğ i tırnağ ını

Gözceğ izim boyamak ister benim
 Al boyayıp kanıla dudağ ını

Saldı gönül illerine ak ını
 Kurdu göz ırmağ ına otağ ını

Niçe tabur tağıdır ol yosmanın
Saç tağıdııp eğmesi kalpağını

içip içip kendi elinden anın
Duramayıp öpmüşüm ayağını

Çok sürünüp gözlemişim özleyip
Ayağının izini toprağını

Virmedi bir kimseye Gâlib geçit
Kanda çevirdiyse söz ırmağını

Hazret-i Monlâyı bilenler bilir
Bilmeyenin kim çeke kulağını

Gâlib'in dilindeki sâdelik yer yer mahallî söyleyişle ve konuşma uslûbuyla karşımıza çıkar. Bu, başlangıçtan beri Türk Edebiyatında varlığını hissettiren "Mahallileşme"ye örnek teşkil eder:

- Bu mevsime irince cigarler kebâb olur. (M.27)
Bir gün olur du'âlarımız müstecâb olur. (M.28)
Netâyicden zuhûr itmiş mukaddem bir edâdır bu. (M.50)
Varırsan ey gönül yem-i aşkın verâsına / Benden selâm it ol tarafın âşinâsına (M.68)
Gülerek açılarak gül gibi handân olarak. (M-II.69)
Gâlib ölmekle senin çeşmine sıhhat gelmez / Bana bu derdden ölsem de ferâgat gelmez. (M.72)
İztırârîdir efendim bende bu sûz u güdâz. (M.73)
Vallâhi ben de bilmem, efendim nedir sebab. (M.75)
Gökleri ağılada hasretle giden feryâdım. (M.75)
Bir devâsız derde oldum mübtelâ sevdim seni. (M.107)
Eşk-i çeşmimle kızıl kana boyandı dünyâ. (M-II.4)
Nemek ziyâde olunca olur kebâb leziz. (M-II.23)
Sâf âyine gibi gördüğü renge boyanır. (M-II.35)
Eğer cev ekseler gendüm biçilmez. (M-II.49)
Yeter aşk-ı Hudâdan bir içim su / Bütün deryâ içilmez hem ge-
çilmez. (M-II.49)
Böyle ol yohsa dimez kimse sana hoş geldin. (M-II.76)
Hân-ı keremde her ne ise kısmetin senin. (M-II.76)
Gül gibi açıldım ammâ gülmedim. (M-II.88)
Her zilletin elbetde bir izzet var içinde. (M-II.113)
Divâne misin ey dil benden haberin yok mu. (M-II.124)
Gamdân ölmem korkarım gayret helâk eyler beni. (M-II.126)
Çünkü âteş yanığı merhem-i kâfûr ister. (M-II.159)
Gelen bu meclise mest ü harâb olup gidiyor. (M-II.159)
Ya'nî senden gayrı hiç kimse haridâr olmasın. (M-II.161)

[Gül gibi açıldım ammâ gülmedim / Rûyuna takıldım ammâ gülmedim.] (M-II.88) ve [Gül gibi açıldım ammâ gülmedim / Rengine kapıldım ammâ gülmedim.] beyitleriyle başlayan gazellerin kâfiyeli mısra'ları dikkat çekici bir şekilde sâde yazılmıştır.

Topkapı Sarayı Kütüphanesi(Hazine:941)ndeki bir yazma divan-da(173b) mevcut olan bir türkû,hece vezniyle (4+4+3) ve sâde bir dille kaleme alınmıştır.Klasik şiirle âşık şiiri arasında bir köp-rü kuran bu tarzı daha önceki şâirlerde de görmekteyiz.16.yy.da Meâlî (V.1535),Usûlî (V.1538),Karatovalı Zaîfî (V.1535),Murâdî [Sultân III.Murâd] (V.1595); 17.yy.da Bolulu Himmet (V.1684);18.yy.da Nedîm (V.1730) ve Vahîd Mahtûmî (V.1732) divânlarında hecey-le yazılmış şiirlere yer veren şâirlerdendir.Ayrıca İsmâîl Ankara-vî'den sonra Galata Mevlevîhânesi'ne şeyh olan Âdem Dede (V.1652), Mevlevîler içinde hece ile ilâhî söyleyen ilk şâirdir.Adem Dede'nin açtığı yol,diğer Mevlevî şâirleri tarafından da benimsenmiş-tir.

Tuğra çekmiş dest-i kudret kaşına
Cefâ takmış siyâh perçem başına
Tâze girmiş onüç ondört yaşına

Gül fidanım henüz bulmuş çağını
Şirin esmer şimdi bulmuş çağını

O güzele cevri ü cefâ anılmaz
Geçen günler unudulur sayılmaz
Nev-restedir itdiğine bakılmaz

Gül fidanım henüz bulmuş çağını
Şirin esmer şimdi bulmuş çağını

Sabah olsun akdan kara seçilsin
Gerden üzre siyâh zülfü saçılsın
Mevsimidir güller gibi açılsın

Gül fidanım henüz bulmuş çağını
Şirin esmer şimdi bulmuş çağını

Elde iken terk eyleme fırsatı
Meclislerde söylenmeden sohbeti
Âşıklara ganimetdir vuslatı

Gül fidanım henüz bulmuş çağını
Şirin esmer şimdi bulmuş çağını

Kan bulaşmış hançerinin zâgına
Neş'e gelmiş gözlerinin ağına
Yanaşılmaz goncasına bağına

Gül fidanım henüz bulmuş çağını
Şirin esmer şimdi bulmuş çağını

6. Alliterasyonlar

- (S) 5 :Bu sultân vâris-i esrâr-ı Sultân-ı Risâletdir.(M.34)
 9 :Sıdk ile mâ-sadak-ı subh-ı safâdır Sıddık
 Sine-i sâf ile sadru'l-hulefâdır Sıddık.(M.4)
 4 :Safâ-yı sahnını seyr eylese mir'ât-ı rû'yâda.(M.42)
- (K) 4 :Bir kâfirin kemendine düşmek kolay mıdır.(M.12)
 4 :Nazîri gelmemişdir mülke belki mülk-i imkâna.(M.40)
- (Ş) 4 :Ki unvân-ı nişân-ı zer-feşânı şân-ı şevketdir.(M.33)
- () 5 : 'Abîr ü 'ıtr u 'ûd u müşğ ü 'anberden 'ibâretdir.(M.33)
- (R) 5 :Kusûr u hûr u enhâr anda didâr anda yâr anda.(M.33)
- (B) 5 :O nahlın berg ü bârı bağbânı ber-devâm olsun.(M.33)
- (H) 5 :Olur hem münhasif hem râci'-i mahv-ı mahâk elbet.(M.35)
- (D) 8 :Müceddid olduğu dünyâ vü dine günden azherdir.(M.35)
 6 :Her bâbda bir derde düşer derbeder-i aşk.(M-II.68)
- (M) 5 :Nazîri gelmemişdir mülke belki mülk-i imkâna.(M.40)

7. Dile Ait Tasarruflar

Divân'da umûmî kullanışın dışında yapılmış bâzı dil tasarrufları mevcuttur. Sebk-i Hindî'de şekil mükemmeliyetinin aranması bu husûsta Gâlib'e bir takım cevazlar vermiştir. Türkçe bir ekin sonra Farsça bir ekin gelmesi, bağlama gruplarında ve Farsça terkiplerde Arapça ve Farsça olmayan kelimelerin kullanılması, yer isimlerine yine yer ismi yapan Farsça bir ekin ilâve edilmesi, iki çokluk ekinin peşpeşe gelmesi gibi...

topcuyân (M.38) / zülfün-âsâ (M.84) / açmaz-ı aşk (M-II.69) / kemâl-i soğukluk (M.123) / toğrı râh-ı ney (M-II.116) / vaz'-ı temel (M.37) / kân-ı tamar (M.31) / bahş-ı portakal (M-II.117) / donanma-yı meserret (M.24) / aşçıbaşı-ı dergâh (M-II.134) / ka-sem-i dâne dâne-i tanbûr (M-II.29) / top-ı subh-ı enver (M.49) / delîl-i tam (M.8) / misâl-i sürme-i dikkat (M.24) / gerdüne-keşân-ı top (M.49) / gürûh-ı topcuyân (M.49) / ihtimâm-ı tam (M.50) / top-ı şehir-âşûb (M.50) / târîh-i tam (M.51) / al-ı ruh (M-II.78) / ruh-ı al (M-II.79) / ruy-ı al (M-II.79) / Aristo-yı hayâl (M-II.33) / afyon-ı hâl (M-II.37,103) / an-be-an(M-II.117) / yan-be-yan(M-II.100) / gün-be-gün (M.86) / ma'bed-geh (M-II.83) / gülşen-zâr(M.46) / merdâniyân(M.62) / yer ü gök(M.39) / deryâ vü göl (M.117) / sahrâ vü çöl(M.117) / ag u kara(M-II.18)

Şâir bâzan vezin zarûretinden dolayı bilhassa Arapça ve Farsça asıllı kelimeler üzerinde değışiklikler yapar:

ufuk[ufk] (M.49,M-II.54,76) / sebiz-gûn [sebz-gûn] (M-II.86) / dökme[döküm]-hâne (M.41) / lahid[lahd] (M-II.34) / vakit [vakt] (A.40a) / bezim[bezm] (M.109,M-II.32,43,45,126) / Kayıs [Kays](M-II.127) / seyir[seyr] (M-II.144) / hüsün[hüsn](M-II.103,155) / ayıb[ayb] (M-II.52) / sınıf[sıf] (M.49) /şemi'-dân[şem'-dân] (M.13) / lafız[lafz](M.117,M-II.4) / Kudüs[Kuds] (M-II.4) / devir[devr] (M-II.24) / sitignâ[istignâ] (M-II.80)/ zehir-nâk[zehr-nâk](M-II.140) / fakır[fakr] (M.115)

Sıfâhân,Sitanbul,Sirâfil,Felâtun,Sikender gibi şahıs ve yer isimlerinde de aynı hal görülür.

8.Arkaik Kelimeler

| | |
|-----------|--|
| bac | : vergi,cizye,resim,haraç (A.263b) |
| çağ | : çağlayan (M-II.30,90) |
| devşür- | : derlemek,toplamak (M.14,A.39a) |
| döşen- | : düşkünlük göstermek,kendini vermek (M.82) |
| düger | : kalın direk,mertek,kiriş (M-II.70) |
| dükel | : hep,hepsi,bütün,cümle,herkes (M.51,M-II.144) |
| esen | : sağ sâlim,rahat,sağlığı yerinde (M.100) |
| esir- | : sarhoş olmak,aklını yitirmek,kendinden geçmek, azgınlaşmak,sertleşmek,çok kızmak (M-II.45) |
| karıl- | : karıştırılmak,karışmak (M-II.89) |
| kak- | : çalmak,vurmak,itmek,tepmek (M.77) |
| kanzil | : geçkin sarhoş,körkütük (M.68,M-II.41) |
| sagal- | : hastalıktan kurtulmak,şifâ bulmak,iyileşmek (M-II.118) |
| sın- | : azalmak,şiddetini yitirmek (M.31) |
| tam- | : damlamak (M.31) |
| usan vir- | : usandırmak,usanç vermek (M.19) |
| uyar- | : parlatmak,yakmak (M.49,M-II.14) |
| yalman | : kılıcın,kamanın,bıçağın,mızrağın,süngünün ağzı ya da ucu (M.33) |
| yasan- | : yay kirişinin gevşetilmesi (M-II.36) |
| yedil- | : yedekte götürülmek (M-II.141) |
| yetir- | : ulaştırmak,eriştirmek,yetiştirmek (M.60,118) |
| yuy- | : yıkamak (M.108) |

E.MAZMÛNLAR

Mazmûnlar, genellikle "sevgili", "âşık" ve "rakib" üzerinde yoğunlaşan klişe benzetmelerle ortaya çıkarlar. Mazmûn, doğrudan söylenmeyip, zımnî işaretlerle, imâlarla ifade edildiği için şâirle okuyucu arasında yapılmış bir ön mukâveleyi saklı tutar. Şeyh Gâlib, târifi üzerinde edebiyat âlimlerinin farklı görüşler serdettiği "mazmûn" kelimesini Divân'ında 18 yerde zikretmiş ve bâzı açıklamalar getirmiştir:

"Ma'nâ" ve "Mazmûn", şiirin iki ana unsurudur. Ma'nâ'yı güneşe, mazmûn'u ise aya benzeten (M.4) şâir, sözün makbûl olmasını nükte ve mazmûnlarla dolu olmasına (M-II.5) bağlar. Mazmûn, bir bilmece gibi vasıfları sayılırken kendisi gizli tutulur. Gâlib, bu gizliliğe "Neş'etiñ nâmını yâd eyleme mazmûn gibidir." (M-II.34) ve "O rütbe virdi sûret şâhid-i mazmûna kim fikrim / Nihân-ı küçe-i beyt olduğu mahsûsdan kalmaz." (M-II.53) mısralarıyla işaret eder. Mazmûnun etrâfında dönen isim ve sıfat benzetmeleri, tavaf eden melekler (tavâf itse sürûşân-ı mazâmîn M.31) gibidir. Mazmûn, kapalı hâliyle gonca (M-II.17) ve tıfl'a (M-II.129), açık şekliyle de gül'e (M-II.19, 72, 103, 111) benzer. Mazmûnların şekil ve renk benzetmeleri üzerine kurulduğunu belirten Şeyh Gâlib, bu yönleriyle onları "Cennet hûrîleri" gibi görür:

"Sûku's-suver midir bilemem küçe-i kalem
Sad-reng ider mazâmîni hûr-i cinân gibi." (M.11)

1. SEVGİLİ

âfet (M.101, 102, M-II.51, 52, 84, 94, 141) / âşûb (M-II.76) / bedkiş (M-II.36) / belâ (M-II.44, 76) / bi-dâd (M-II.127) / bi-emân (M.101, M-II.27, 76, 79, 103, 123) / bi-insâf (M-II.51) / bi-muhâbâ (M-II.146) / bi-mürüvvat (M.99, 100, 101, M-II.76) / bi-rahm (M.101, M-II.58) / bi-vefâ (M.100, M-II.96) / bût (M-II.18, 18, 24, 24, 40, 57, 76, 94, 120) / câdû (M.31) / cefâ-cû (M-II.95) / cefâ-kâr (M-II.66) / cefâ-pişe (M.98, M-II.154) / cellâd (M-II.105) / dil-şiken (M-II.36) / fettân (M.94, 96, 106, M-II.38, 50, 95, 143) / fitne-cû (M-II.41) / fitne-fen (M-II.12) / fitne-kâr (M-II.18) / fitneli (M-II.35) / gaddâr (M-II.104) / hakikatsız (M.100) / hûn-rîz (M-II.27, 111) / kâfir (M.12, 98, 122, M-II.18, 31, 36, 40, 72, 73, 88, 123, 153) / kara belâ (M-II.96) / kâtil (M-II.73) / kattâl (M-II.35) / muğ-beçe (M-II.41) / nâ-mihrbân (M-II.57) / nâ-müslimân (M-II.65) / pür-âşûb (M-II.35) / pür-cefâ (M-II.32) / pür-fiten (M.82) / pür-itâb (M-II.96) / püsküllü belâ (M-II.44) / sanem (M-II.113, 155) / seng-dil (M.17) / sengîn-dil (M-II.126) / va'desiz (M.100) / zâlim (M.91, 99, M-II.125)

"Zahm-ı hicrân bir yana ol şüh-ı fettân bir yana
Düşdü tig-ı gamzeden kan bir yana cân bir yana"(M.96)

"Bir gün o kâfir ehl-i dile terk-i kîn ider
Hatt-ı siyâhı gamzeyle telkin-i dîn ider"(M-II.31)

"Cânân mısın belâ mısın âşûb-ı cân mısın
Ey bî-emân gayrı elinden amân senin"(M-II.76)

"Zâhid o meh-veş pür-nûrdur kim
Bütdür dimezsın imân idersin"(M-II.94)

arûs (M-II.53) / âşüfte-meniş (M.98) / bâlâ-kadd (M-II.112)
/ cân (M.95,96,99,101,102,102,102,102,102,M-II.5,17,51,68,89,108)
/ cânân (M.94,96,99,100,M-II.32,51,53,56,59,62,66,73,76,107,114,
114,122) / cânâne (M-II.91) / cân-bahş (M-II.123) / dil-ârâ (M.89,
M-II.50,67,146) / dil-ber (M.95,98,100,101,104,106,M-II.6,30,35,
38,39,50,66,67,78,85,88,97,99,101,106,109,146,146,152,153) / dil-
cû (M-II.152) / dil-dâr (M.17,95,98,M-II.32,45,46,51,58,58,61,62,
65,66,75,85,93,96,124,145,153) / dil-keş (M.98) / dil-nevâz (M-II.
59,152) / dil-rübâ (M.32,M-II.4,39,87,96) / efendi (M.72,M-II.32,
38,81,103) / esmer (M-II.106) / gonca-dehen (M-II.98) / gonca-fem
(M-II.69,77) / gül-âb (M-II.96) / gül-beden (M.96,M-II.31,100) /
gül-câme (M-II.104) / gül-endâm (M.19,51,M-II.36,82) / gül-fem
(M.122) / gül-izâr (M.105,M-II.30,82,96,123) / gül-rû (M-II.4) /
gül-ruhsâr (M.96,97) / gül-ruh (M-II.105,123) / hercâyî (M-II.152)
/ hilâl-ebrû (M.107) / hür-ı peyker (M-II.72) / kerem-kâr (M.106)
/ mahbûb (M-II.35) / meh-peyker (M-II.95) / mest-i nâz (M-II.59)
/ mihmân (M-II.114) / mihr-bân (M-II.76) / nâzenin (M.106) / nâ-
zik-endâm (M.97) / nigâr (M.28,M-II.105) / pür-şive (M.100) / peh-
levân (M.95) / rakkâs (M-II.143) / rûh-ı revân (M.102,M-II.32) /
sâf-sîne (M-II.23) / semen-izâr (M-II.88) / semen-rû (M-II.96) /
serv-kadd (M.22,M-II.106) / sim-endâm (M.32) / simin-beden (M.95,
M-II.60) / simin-ten (M.97) / sitem-ger (M-II.96) / sitem-hû (M-
II.13,20,43) / siyeh-perçem (M.122) / siyeh-çerde (M-II.67) / şâ-
hîn-çeşm (M-II.6) / şâhîn-nigâh (M-II.64) / şeh-lâ-nigâh / şeh-le-
vend (M-II.81) / şeker-leb (M-II.159) / şüh (M.28,28,72,72,82,92,
96,97,97,98,98,98,99,105,M-II.3,4,5,6,10,12,26,27,34,36,36,36,47,
64,67,69,70,71,73,75,81,84,107,123,159,161) / şüh-meşreb (M-II.41)
/ ter-mizâc (M-II.30,47) / tıfl (M-II.75,154) / tıfl-ı füsûn (M-
II.28) / yâr (M.10,71,72,92,93,93,94,94,94,94,95,96,96,97,97,98,
99,100,100,104,105,M-II.3,6,6,9,10,10,17,17,18,20,23,25,32,36,38,
38,39,39,39,39,39,39,41,42,46,47,51,53,55,56,61,61,64,64,65,66,67,
67,69,73,75,77,78,78,80,80,87,88,91,96,96,107,107,110,117,119,125,
126,126,144,145,151,151,153) / yosma (M-II.120) / yüzü gül (M.102)

"Senden ey şüh ben ümmîd-i visâl eylemedim
Tab'ıma hadşe virip fikr-i muhâl eylemedim"(M.72)

"Seninle ey sitem-hû germ-i ülfet olmayız artık
Soğuk sözler beni cândan soğutdu hâtırın hoş tut"(M-II.13)

"Her ne dem ol gül-beden semt-i tegâfülden geçer
Sûzen-i hâr-ı tahassür çeşm-i bûlbûlden geçer"(M-II.31)

"Efendimsin cihânda i'tibârım varsa sendendir
Miyân-ı âşıkânda iştihârım varsa sendendir"(M-II.32)

beg (M.96,M-II.97) / hünkâr (M-II.75) / pâdişâh (M-II.146)
/ sultân (M.72,107,M-II.66,111,113,114) / şâh (M.19,71,76,84,93,
100,105,106,M-II.6,23,26,39,43,79,112,155) / şâhenşeh (M-II.127)
/ şeh (M.71,88,102,102,106,M-II.26,27,67,68,75,90,109,123,127,160)
/ şehriyâr (M.106)

"Müsta'id kıl yoğusa lutfuna isti'dâdım
Sana güçlük mü var ey şâh-ı kerem-mu'tâdım"(M.76)

"Emrine dil-bestedir her dil-ber-i fettân senin
Şehr-i hüsnün şehriyârısın bugün fermân senin"(M.106)

"Sormak ayb olmazsa sultânım su'âlimdir benim
Kangı âşıkdır senin gönlünde gönlün kimdedir."(M.107)

âfitâb (M.99,M-II.96,96) / hürşid (M-II.35,55,152) / mâh (M.
51,89,93,96,99,100,105,113,122,M-II.30,32,38,38,38,43,46,54,56,59,
67,69,75,76,79,80,84,85,89,96,104,111,117,118,120,124,145,146,151,
153,154,155) / mâh-pâre,meh-pâre (M.105,M-II.55,73,109) / meh (M.
60,101,103,104,100,M-II.3,18,34,37,44,46,49,50,52,57,58,58,61,61,
62,66,75,90,91,93,100,112,113,114,114,119,123,126,128,144,158,160)
/ meh-rû (M.88,M-II.43,118) / mehtâb (M-II.25) / meh-tal'at (M.
106) / meh-veş (M.83,89,105,113,M-II.33,46,94,106,127) / mihr (M.
59,98,99,100,100,M-II.32,43,84,111,126) / şem' (M-II.32,50,84,110,
123,161) / şems (M-II.158) / şu'le (M-II.96)

"Bak o mehin zülf-i siyeh-târına
Cân geçinir dârına ber-dârına"(M.6)

"Gün toğar meclis-i uşşâka şeb-i hayretde
Her ne sâ'at ki o hürşid-i sabâhat uyanır"(M-II.35)

âhû (M-II.41,42) / hümâ (M-II.50) / mürğ-i semender (M-II.
114) / şehbâz (M.72) / tütî (M-II.123)

"Gelir mi vahşeti vasfa edâsı teşbihe
O âhû-yı harem-i nâz şûh-meşrebdır"(M-II.41)

perî (M.98,M-II.6,53,69,74,87,98,103,145,158) / perî-sûret
(M-II.46) / perî-veş (M.28) / perî-zâd (M.99,M-II.123,125)

"Mir'âtıyız ol mâh-ı perî-sûretin ammâ
Gam-hânemize gelse dahı bî-haberiz biz"(M-II.46)

Azrâ (M-II.30) / isâ (M-II.147) / Leylâ (M-II.30,55,102) /
Rüstem (M-II.97) / Süleymân (M-II.114) / Şirin (M-II.49,127) / Yû-
suf-pîrehen (M-II.24) / Yûsuf-tıynet (M.100) / Zeliha (M-II.28)

"Cem'e varmışdı yolu tefrika-i firkatdan
Zülf-i Leylî deyü her gice perişân idi Kays"(M-II.55)

"Gamzeni kıldın nihân müjgân-ı dil-cûlarla sen
Veh ne Rüstemsin ki câdû bağladın mûlarla sen"(M-II.97)

"Gamzesinden sor rumûz-ı küfrü bu bût-hânede
Kıl perestiş deyr-i hüsnün isî-i hâmûşuna"(M-II.147)

fidân (M.102) / gonca (M-II.38,50,114) / gül (M.102,M-II.35,
60,66,96,101) / gülberg (M-II.143) / gül-i ra'nâ (M.121,M-II.73)
/ nahl-ı revân (M-II.104) / nihâl (M.102) / serv (M-II.2,47,73,81,
89,112) / verd (M-II.38)

"Ey nihâl-ı işve bir nev-res fidânımsın benim
Gördüğüm günden beri hâtır-nişânımsın benim"(M.102)

SEVGİLİYE ÂİT UNSURLAR

a.hüsn [cemâl,sabâhat,behcet]

âfitâb (M-II.33,40) / âlem (M-II.47,72) / arûs (M-II.53,98)
/ âteş (M-II.67) / bâğ (M.103,M-II.5,27,37,38,72,83,89) / bahâr
(M-II.76) / bahâristân (M-II.52) / bünyâd (M-II.74) / bûtgede (M-
II.76) / Cem (M-II.51) / cezbe (M-II.32) / deyr (M-II.67,147) /
Frengistân (M-II.102) / gülistân (M-II.13) / gülşen (M-II.93,126)
/ gülzâr (M-II.102) / güneş (M-II.160) / hürşid (M-II.35) / hümâ
(M-II.94) / kâlâ (M-II.49,117) / kişver (M-II.26,45) / mâh (M-II.
98,160) / meh (M-II.34) / mihr (M-II.114) / mir'ât (M-II.20,29,32)
/ mülk (M-II.114) / nakş-ı ber-âb (M-II.5) / pertev (M-II.50,65)
/ sabâh (M-II.67,70) / şehîr (M.106) / şu'le (M-II.105) / Yûsuf
(M-II.66)

"Hüsnünün nakş-ı ber-âb olduğun anla cânâ
Levh-i rüyumda deme hatt-ı bekâ geldi bana"(M-II.5)

"Gülsitân-ı hüsn ser-tâ-ser tecellizârdır
Jâlesi hürşid-i pür-envâra itmez iltifât"(M-II.13)

"Gösterip mir'ât-ı hüsnün isî-i mu'ciz-deme
Haste-i nevmîd idip çeşm-i sühan-gû koymuş ad"(M-II.20)

"Gör iltifât-ı aşk ile bu kadr ü câhımız
Kâlâ-yı hüsne kıymet olur kem nigâhımız"(M-II.49)

"Yüsuf u hüsne Zelihâ-yı hevesden gûyâ
Dâmen-i ârıza bir dest-i tetâvüldür zülf"(M-II.66)

"Sâye-ves ol nahl-ı bâğ-ı behcetin
Pâyına sarıldım ammâ gülmedim"(M-II.89)

b.saç [zülf,turre,gisû,mû,perçem,kâkül]

akreb (M-II.40) / anber-bû (M.195) / âvize (M-II.71) / belâ (M-II.86) / bend (M-II.103) / çîn (M-II.160) / dâm (M.94,M-II.147) / düd (M-II.86,160) / ejder (M-II.74,104) / fetil (M-II.3) / fitne (M.91,M-II.126) / girih-beste (M-II.71) / girih-gir (M-II.98) / gül (M-II.66) / halka (M.33,105,M-II.12,143) / hayme (M-II.86,87) / kâfir (M.72,M-II.37,56,61) / karanfil (M-II.66) / kemend (M.12,33,M-II.26,36) / küfr (M-II.33) / küfr-efzâ (M-II.82) / leşker (M-II.73) / muanber (M-II.100) / müşg (M-II.147) / müşgîn (M.33) / Nahl-ı Tübâ (M-II.72) / perde (M.96,M-II.66) / perişân (M-II.75,126) / piçide (M-II.33) / piç ü tâb (M-II.102) / pür-çîn (M-II.75,101) / pür-şikenc (M-II.42) / reyhân (M-II.147) / rû-siyâh (M.74) / sâye (M-II.87) / semender yuvası (M.13) / semen-sâ (M-II.50,67) / silsile (M-II.35,107) / siyâh [siyeh] (M.105,M-II.29,35,57,104,147,151) / siyeh ebr (M-II.87) / siyeh-târ (M.60,88) / sünbül (M.33,M-II.66,71,72,88,101,106,111,122) / şeb (M-II.54) / şebbû / şiken (M-II.38) / şikeste(M-II.71) / târ (M-II.87) / tarrâr (M.72) / târümâr (M-II.143) / tuğrâ (M-II.24) / zencir (M-II.66,97,102) / üftâde (M-II.71) / zengî (M.113)

"Zülfün olalı halka-i dâm-ı dil-i miskîn
Bu sünbül ü şebbû bana akreb görünür hep"(M-II.12)

"Sahîfe-i ruha tuğrâ-yı perçemi çıkmış
Misâl-i pâdişeh-i nâza imtisâl olunur."(M-II.24)

"Sihr o şühun beste-çeşm-i gamze-i cādûsudur
Çeşm-i mahbûbân kemend-i zülfünün âhûsudur."(M-II.26)

"Yeni baş gösterip oynakladı sünböldür zülf
Al dülbendde bir deste karanfildir zülf"(M-II.66)

"Kâkûl üftâdesidir perçem-i işkestesinin
Turre âvizesidir zülf-i girih-bestesinin"(M-II.71)

c.gamze,nigâh,nazar

bâz (M-II.39) / berk (M-II.68) / cādû (M-II.26,110) / cādû-
fikret (M.101) / cellâd (M.72,84,101,M-II.3,37,38,38,43,52,83,101,
108,126,155) / Cengiz (M-II.17) / gammâz (M-II.83) / hançer (M-II.
50,66,73,81) / hasta (M-II.6,93) / hâtır-nevâz (M.73) / hûn-hâr'
(M.72,M-II.61,65,96,99) / hûn-riz (M-II.85,95,110) / Hülâgû (M-II.
72) / Kahramân (M-II.35) / kâtil (M-II.96) / kattâl (M-II.61) /
kâfir (M.101) / kebûter (M-II.72) / leşker (M-II.72,73) mağrûr (M-
II.60) / mest (M-II.29,108) / nâvek (M-II.66,70) / pür-fen (M-II.
84) / pür-neş'e (M-II.52) / sehhâr (M-II.12,101,113) / sitem-kâr
(M-II.37,96) / sümânât (M-II.25) / şâhîn (M-II.64) / şeh-bâz (M-II.
67,81,111) / şehlâ (M-II.31) / şem' (M-II.111) / şüh (M-II.151) /
şemsîr (M-II.43,108,114) / tiğ (M.12,91,95,96,107,M-II.11,31,34,
41,42,43,M-II.72,93,95,95,96,100,100,109) / tiğ-ı hâbide (M-II.
109) / tîr (M-II.27,32,79,94,144)

"Katl-i âma mâ'il olsun gamze-i cellâdlar
Dem-be-dem eflâke çıksın âh ile feryâdlar"(M.84)

"Tiğ-ı gamzenden kesilmem çâk çâk olsam yine
Hâsılı bî-hûde cevri itme bana sevdim seni"(M.107)

"Karşuluk yokdur o şühun gamze-i hûn-rizine
Gâlib ancak bir bakar bir çeşm-i giryân gösterir"(M-II.27)

"Gamzesin hançer-i hâbide sanırsın ammâ
Uyudur fitneyi havf ile o fettân uyumaz"(M-II.50)

"Gamzesi kattâl iken hat ne belâdır aceb
Kâfir-i bî-mezhebe hüccet ü bürhân galat"(M-II.61)

ç.göz [çeşm,dide]

âhû (M-II.26) / bîmâr (M.72,74,107,M-II.44,88,126,159,161) /
cādû (M-II.4,53,98,11) / cellâd (M-II.3,122) / efsûn (M-II.102) /
fettân (M-II.97) / fitne (M.91) / füsûnkâr (M-II.59) / füsûn-

sâz-ı Mesîh (M-II.18) / gûyâ (M.94) / hâmûş (M-II.67) / hûn-hâr (M-II.122,124) / kâkül-pûş (M-II.31) / kebûd (M-II.72,102) / mah-mûr (M-II.64,113) / mâtem (M.83) / mest (M-II.6) / nergis (M.94, 101,M-II.64,84,88,98,105,111,113,125,126) / revzen / sâhir (M-II.31,57) / sayyâd (M-II.66) / siyâh/siyeh (M.91,M-II.51,58,70,94,95, 96,125) / siyeh-mest (M-II.10,84) / sühan-gû (M-II.20) / şâhîn (M-II.6,39) / şehbâz (M-II.12,75,120) / şehlâ (M.94,M-II.31,84,125) / şûh (M-II.21,95,99,99,105,120) / tabîb (M-II.44) / zehr-âlûd (M-II.52,125)

"Çeşm-i câdûsuna divâne olam ol şûhun
Deşt-i endîşede âhû-yı füsûn oldu bana"(M-II.4)

"O fitne gözlere hayretdeyim acebdır kim
Şu hastelikle ne şîrin fesâneler söyler"(M-II.26)

"Lâ-havl o çeşm-i sâhir-i şehlâ-nigâhdan
Her sözde Zü'l-fikâr-ı Aliye yemin ider"(M-II.31)

"Pür-safâ gördüm o şûhun nergis-i mahmûrunu
Bezm-i meyde nâle-i mestânenen kıldım ferâğ"(M-II.64)

d.dudak,ağız [leb,fem,dehân]

âl (M-II.30,30) / âteş (M-II.39) / can alıcı (M-II.30) / cân-bahş (M.74,M-II.127) / dil-rübâ (M-II.49) / dürc-i gevher (M-II.17) / gonca (M-II.23,69,77,98.103,116,146) / gül / hançer (M-II.67) / hat-âver (M-II.17,25,94) / hâtem (M-II.113) / hâ-yı in-tihâ (M-II.154) / hokka (M.109) / la'l (M.109,M-II.38,39,66,74,74, 77,81,83,83,88,89,89,90,93,96,100,106,111,113,116,123) / nâb (M-II.100) / nefy-i lâ (M-II.154) / nemekîn (M-II.123) / nokta (M-II.154) / revân-bahş (M-II.18) / sırr-ı hafâ (M-II.154) / şeker-bâr (M-II.59,65,88) / şeker-rîz (M-II.159) / tatlı (M-II.30) / teng (M-II.102) / vişn-âb (M-II.25) / yâkût (M-II.104,111)

"Dâ'imâ fikr-i dehân-ı dil-rübâdır pişemiz
Ma'nî-i nâ-güfteye dil-dâdedir endişemiz"(M-II.49)

"Mest itdi beni her sühan-ı telh ile cânân
Bilmem bu edâ la'l-i şeker-bâra mı mahsûs"(M-II.59)

e.yanak [ruhsâr,ruh,izâr,âriz]

âl (M-II.79) / âteş (M.101,M-II.12,30) / âteşin (M.96) / âyi-ne (M-II.34,M-II.81) / bâğ (M.97,M-II.76) / berg (M-II.66) / burc (M-II.119) / Cennet (M.24,M-II.34) / dil-cû / gonca (M-II.6) / gül

(M.96,96,M-II.82,95,95,96,105,117,123) / gül-berg (M-II.83) / gül-gün (M-II.35) / gül-nâr (M-II.25) / gülşen (M-II.98) / gülzâr (M-II.84) / Hindû-meniş (M-II.114) / hüy-gerde (M-II.96) / mâh (M-II.28) / mihr (M-II.109,111) / mir'ât (M-II.43) / Mushaf (M-II.78) / ravza (M-II.98) / rengin (M-II.93) / safha (M-II.62) / sahife (M-II.24) / semen (M-II.88) / semenzâr (M-II.82) / şem' (M-II.58,154)

"Aks idip mâh-ı ruhu aldadır o tıfl-ı füsûn
Yûsuf-ı Mısra bile revzen-i çehden görünür" (M-II.28)

"Bu şeb şem'-i ruhun arz eyleyip pervâne-i câna
Hased ol jâleye hürşidden girdâb göstermiş" (M-II.58)

f.hat

anber (M.105,M-II.36) /anber-fâm (M.95) / Ayât-ı Neml (M-II.42) / belâ (M-II.61) / benefşe (M-II.83) / bî-dâd (M-II.65) / Cib-ril-i Emin (M-II.18) / düde-i müşg (M.109) / düd-ı siyâh (M.105) / fey'i'z-zevâl (M-II.33) / gül-berg-hiz (M-II.118) / kâfile-i müşg (M-II.26) / kâfir (M-II.57) / leşker (M-II.39) / müşgin (M-II.93) / nev-hiz (M-II.96) / nev-reste (M-II.82,99) / nev-sebze (M-II.25) / perîşân (M-II.62) / pür-şûr (M.94,M-II.56,126,127) / reyhân (M.109) / sebz (M-II.3,113,147) / sebz-reng (M-II.43) / si-yâh (M-II.31,79,97,147) / siyekâr (M-II.66) / sünbül (M-II.28,104,105) / şâm (M-II.125,159) / şeb (M-II.127) / şerbet (M-II.159)

"Hatı ki kâfile-i müşkdür anun Gâlib
Diyâr-ı Çin ü Hıtâdan reh-i savâba gelir" (M-II.26)

"Hat-ı rûyun ki dikkatlerle ta'zîm üzre yazmışlar
Meger âyât-ı Nemli safha-i sim üzre yazmışlar" (M-II.42)

"Ruhsâr-ı yârı gör hat-ı pür-şûr kaplamış
Hayf ol sabâha kim şeb-i deycûr kaplamış" (M-II.56)

g.kirpik [müjgân,müje]

belâ (M-II.74) / hâme (M.23) / hançer (M-II.77) / leşker (M-II.37) / nâvek (M.109) / neşter (M.96,M-II.27) / peykân (M-II.43) / saff (M-II.106) / saf-şiken (M-II.37) / şehbâz (M-II.77) / tîr (M-II.20,41,81,100,103,114)

"Neşter-i müjgânının te'sîr-i sihridir meger
Yâsemende gonca-i gül-berg-i handân gösterir" (M-II.27)

"Bağ-ı hüsnün bir nazar kıl sûret-i i'câzına
Nahl-ı sîm-i kâmeti yâkût-ı rümmân gösterir"(M-II.27)

"Düşmen-i bed-kâma âfet Gâlib-i bi-câna cân
Arşa dek peyveste bir nûr-ı du'âdır kâmetin"(M-II.74)

j.diş [dendân]
dür (M-II.102,106,159) / gevher (M-II.77)

"Mey-nûş-ı yâd-ı mısra'-ı rengin la'l kim
Nazm-âşinâ-yı gevher-i dendân kim senin"(M-II.77)

"Dürr-i dendânı vasf için bi-reyb
Açılır tab'ıma hazine-i gayb"(M-II.159)

k.çene [zenah]
sîb (M-II.40)

"Riyâz-ı vahdete mahsûl-ı eşk-i reng-â-reng
Nihâl-i sîb-i zenahdân turunc-ı gabgabdır"(M-II.40)

l. [gabgab]
subh (M-II.159) / turunc (M-II.40)

"Kapanmış şâm-ı hatdan subh-ı gabgab
Mısırlı harcı olmuş ol şeker leb"(M-II.159)

m.sâ'id
sîmîn (M-II.27)

"Sâ'id-i sîminini kasd eyleyip kan gösterir
Şâh-ı billûr üzre bak la'l-i Bedahşân gösterir"(M-II.27)

n.gerdan
beyâz (M.97) / sefid (M-II.56,88)

"Gördüm o mâhı ferve-i semmûr ile bu şeb
Kim gerden-i sefidi siyeh nûr kaplamış"(M-II.56)

o.sine,ber
bilûr (M-II.11) / sâf (M-II.23) / sîmîn (M-II.25) / subh-ı
şeb-i yeldâ (M-II.25)

"Olmaz bedîd âyine-i câm-ı Cemde hiç
Ol sine-i bilûr ne âlemedir aceb"(M-II.11)

ö.cisim,ten,beden

gül-fâm (M.97) / sîmin / tûtiyâ (M-II.5)

"Olaldan reh-neverd-i nakş-ı pây-ı edhem-i nâzûk
Tenûk çeşmân-ı aşka tûtiyâdır gerd-i istiğnâ"(M-II.5)

p.ayağı toprağı [gerd]
kuhl (M-II.23) / sürme (M-II.95)

"O sâf sineyedir hayret-i nezârem kim
Gubârı dîde-i ümmide iktihâl olunur"(M-II.23)

"Sürmedir gerd-i yetimi gerçi çeşm-i gevhere
Ab olur dil hâk-bâz-ı iftikâr oldukça ben(M-II.95)

r.kûy,mahalle

âşiyân (M-II.96) / bağ (M.102,M-II.18,24) / çemen (M-II.96)
/ gülşen (M-II.56,57) / Ka'be (M-II.97)

"Bu bağın bûlbûlân-ı aşkı kim pervâne-meşrebdır
Gül-i nezzâreden fânûs-ı gülgûn eylemişlerdir."(M-II.24)

"Ka'be-i kûyunda matlab-hâh olan Mecnûnların
Ekseri hâcî peşimân olduğun bilmez misin"(M-II.97)

2.ÂŞIK

âhû (M-II.98) / ankâ (M-II.38) / âşüfte-kâm / âyine-fâm (M-II.118) / bende (M.90,100,106,M-II.66,103,155,158) / bî-kes (M.99) / bî-nevâ (M.76) / bî-tâb (M.121) / bûlbûl (M-II.24,38,59,69,73) / ciger-hûn (M.121) / çehre-zerd (M-II.77) / dil-rîş (M-II.103) / divâne (M.105,106,M-II.4,46,51) / esîr (M-II.97) / Ferhâd (M-II.49,57,93,112,127) / giriftâr (M.93) / giryân (M-II.100) / gül (M-II.88) / haste (M.106,107,122,122) / hezâr (M-II.38) / hü mâ (M-II.12) / jâle (M-II.50,65,126) / kâse-lîs (M.90) / Kays (M-II.26,55,63,107,111,112,126,127) / kul (M.98) / kurbân (M-II.43,M-II.88,155) / mâhî (M-II.50) / mahzûn (M.121) / Mansûr (M-II.26,29,30,36,56,63,69,89) / Mecnûn (M-II.21,30,30,36,51,82,97,102,103,114,159) / mehcûr (M-II.95) / mest (M.90,M-II.23,24,29,63,126,127) / mestâne (M.105,M-II.125) / mir'ât (M-II.46) / mûr (M-II.114) / mücrim (M.99) / mürîd (M.90) / nâçâr (M.76,78,M-II.3) / nâ-kâm (M-II.103) / nâlân (M.106) / nâ-sâmân (M.104) / pehlevân (M.90) / pervâne (M.73,75,105,M-II.32,50,95,110,125,161) / pervâne-hâl / per-

vâne-meşreb (M-II.24) / pür-intizâr (M-II.38) / rind / Rûhu'l-Kuds (M-II.37) / rû-zerd (M-II.5) / Rüstem (M-II.57) / sâgar-keş (M.90) / sanem-perest (M-II.154) / seg (M.90) / serdâr (M.90) / sergeşte (M-II.45) / ser-mest (M-II.3) / sine-çâk (M-II.9) / siyeh mest (M-II.9) / şâne (M-II.50,50) / şem' (M-II.114,123,126) / şerer (M-II.46) / şeydâ (M-II.53) / şûride (M.121) / Ya'kûb (M-II.24) / Yûsuf (M-II.28) / üftâde (M.90,M-II.73,127) / üftâde-i bî-pâ (M-II.121) / üstühân (M-II.50) / zâr (M.95)

"Mest-i fakrım bî-ser ü bî-pâların serdârıyım
Kâse-lîs-i hân-ı aşkıyım seg-i nâ-çârıyım"(M.90)

"Hastayım ümmid-i sıhhat çeşm-i bîmârındadır
Bir devâsız derde oldum mübtelâ sevdim seni"(M.107)

"Hemîşe giryededir mest-i aşka râhat-ı cân
Gelir harâret-i bâdeyle tab'a âb lezîz"(M-II.23)

"Edvâr-ı nevâ-yı gam pervânede kalmışdır
Mansûr o peşrevde ser-hânede kalmışdır"(M-II.29)

"Ben bûlbûl-i hoş-nağme-i gülzâr-ı fenâyım
Ankâ-yı cihân-gir de nâm-ı digerimdir"(M-II.38)

"Ab-ı hayât sohbet-i ahabâbdan cüdâ
Mâhîleriz ki lûcce-i deryâya hasretiz"(M-II.50)

"Tahte-i ders-i cünûn sine-i sad-çâk yeter
Şaneyiz mûsile-i zülfe varır silsilemiz"(M-II.50)

"İmân za'fı varken o bütde ne fâ'ide
Ser-pençe-i nigâhına Rüstem zebûn imiş"(M-II.57)

ÂŞİKA AİT MADDİ VE MANEVİ UNSURLAR

a.aşk,mahabbet

âfitâb (M-II.147) / âteş (M-II.2,35,40,52,86,110,116) / bağ (M-II.77) / bahr (M-II.147) / bâzâr (M-II.35) / bî-pervâ (M-II.3) / çarh (M.8) / da'vâ (M.61) / defter (M-II.9) / deyr (M-II.13) / kemân / kişver (M-II.87) / kûh (M-II.59) / kulzüm (M-II.98) / matbah (M-II.29) / mi'mâr (M.15) / mülk (M-II.110) / nâr (M-II.28) / nüsha (M-II.102) / ocak (M-II.28) / şem' (M-II.125) / şu'le (M-II.25,41)

"Aşk âteş-i tecelli-i Mansûrdur bana
Her cûb-ı dâr bir şecer-i Tûrdur bana"(M-II.2)

"Olur neşterde zâhir ittihâd-ı Leylâ vü Mecnûn
Fûrûg-ı şu'le-i aşk emr-i müşkilden zuhûr eyler"(M-II.25)

"Ne gerek eyler isem dirhem-i dağ ı isâr
Ser-i bazar-ı mahabbetde biri beş kazanır"(M-II.35)

b.kalp [gönül,dil,hâtır]

âfitâb (M-II.80) / ankâ (M-II.80) / âvâre (M-II.75) / âyine
(M-II.32,95,96,152) / bağ (M-II.90) / beyt (M.15,M-II.80) / Beyt-
i Mükerrrem (M-II.97) / bi-karâr (M.95,M-II.119) / bimâr (M.93,M-
II.57) / çenâr (M.95) / çerâğ (M-II.90,90) / çeşmesâr (M.95) /
dağ (M-II.90,90) / dâgdâr (M.95) / divâne (M.73,M-II.35) / esir
(M.95) / genc-i mutalsam (M.70) / gencine (M.73) / giriftâr (M-II.
96) / giryân (M-II.51) / hânkâh (M.60) / harâb (M.96) / haste (M.
78) / hûnin (M-II.101) / hüdhüd (M-II.51) / Kahramân (M-II.90) /
kân (M-II.80) / kandil (M-II.30) / kan dolu (M.78) / kâşâne (M.65,
M-II.125) / kebâb (M.96) / kebûter (M-II.6) / kemân / lâne (M-II.
90) / ma'mûrezâr (M.60) / Mânî-i Erjeng (M-II.24) / mecrûh (M.95)
/ mesken (M.98) / mısır (M-II.151) / mir'ât (M-II.111) / mizbân (M-
II.90) / mûrg (M.95,103,M-II.34,71) / nâkûs (M-II.27) / nâlân (M-
II.114) / nâ-şâd (M.75,M-II.59,110) / pâre pâre (M-II.119) / perî-
şân (M-II.97) / pervâne (M-II.57,58,146) / pür-dağ (M-II.79) /
pür-gam (M.70) / pür-hûn (M-II.13,51) / safha (M-II.87) / sûzân
(M-II.125) / şikeste (M-II.126) / seb-çerâğ (M-II.90,90) / şu'le
(M-II.80) / târûmâr (M-II.11) / üftâde (M.95) / virân (M.72,M-II.
59,74) / virâne (M.60,70,95,M-II.17,93,97,123) / za'if (M-II.84)
/ zâr (M.93,M-II.13,23,58,86,109,111)

"Berk-ı hüsnün bi-karâr itdi dil-i mecrûhumu
Yakdı yandırdı çenâr itdirdi dil-i mecrûhumu"(M.95)

"Oldu hevâ-yı zülf ile dil târûmâr-ı gam
Cem'iyet-i şu'ûr ne âlemededir aceb"(M-II.11)

"Nigeh-i lutfu sana ey dil-i virâne abes
Halka-i mâtem-i gam gerdiş-i peymâne abes"(M-II.17)

"Bikr-i ma'nîdir ser-â-ser sûret-i Meryemleri
Öyle bir bût-hânenin şimdi gönül nâkûsudur"(M-II.27)

"Niçün âvâre kıldın gevher-i galtânın olmuşken
Gönül âyinesinde bir gubârım varsa sendendir"(M-II.32)

c.cisim,ten

âteş-hâne (M.73) / binâ (M-II.41) / çâk (M-II.50) / gülşen / (M.98) / libâs (M-II.110) / nizâr (M-II.39,50) / virâne (M.73) / zâr (M.73,M-II.81)

"Çâk itmişiz ne fâ'ide cism-i nizârımız
Bir şâneyiz ki zülf-i semen-sâya hasretiz"(M-II.50)

ç.sine [sadr]

âyine (M-II.46) / bâğ (M-II.24) / çâk çâk (M.92,106) / harâb (M-II.2) / kemân (M-II.36,152) / külhan (M.98) / lâlezâr (M.104, M-II.32) / pür-âteş (M-II.52) / pür-dâğ (M.104) / pür-hûn (M-II.123) / pür-sûz (M-II.114) / pür-yâre (M-II.152) / sad-çâk (M-II.50,95) / sad-şerha (M-II.79) / safha (M-II.90,107) / sidre (M-II.144) / tahte-i santûr (M-II.2) / ummân (M-II.40)

"Sine-i pür-dâğı gûyâ lâlezâr itdim sana
Çeşme çeşme eşk-i çeşmim cûybâr itdim sana"(M.104)

"Arzû-yı vuslatın her dem dil-i pâkimdedir
Gevher-i aşkın sade-veş sine-i çâkimdedir."(M.106)

"Sad mih-ı tîr-i hicr ile bu sine-i harâb
Meşk-i figâna tahte-i santûrdur bana"(M-II.2)

"Şehîd-i aşkın oldum lâlezâr-ı dâğdır sinem
Çerâğ-ı türbetim şem'-i mezârım varsa sendendir"(M-II.32)

d.göz [dide,çeşm]

âteş-hâne (M-II.77) / bî-emân (M-II.57) / dâm u dâne (M-II.78) / divâne (M-II.77) / ebr-i deryâ-bâr (M-II.102) / eşk-bâr (M-II.18) / giryân (M-II.27,63,64) / habâb (M.96) / haste (M-II.13) / hûn-âbe-feşân (M-II.50) / hûn-âbe-hîz / hûn-bâr (M-II.23,34,98) / hûn-pâş (M-II.84) / minâ-hâne (M-II.78) / nergis / pervâne (M-II.77) / peymâne (M.73,M-II.77) / pür-âb (M-II.63) / pür-hûn (M-II.2,24,37,75,79,119,160) / pür-nem (M.85) / revzen (M.98) / sefid (M-II.2) / sübha (M-II.78) / ter (M-II.25,37,57,83,97)

"Didemi girdâb-ı hayrânı habâb itdi meded
Başımı göz yaşı seng-i âsiyâb itdi meded"(M.96)

"Sâgar-ı gülgün şerâr-ı âh-ı hasretidir bana
Çeşm-i pür-hûn gonca-i gülzâr-ı vuslatdır bana"(M-II.2)

"Ahir nic'olur meşrebi bu tıfl-ı sirîşkin
Kim dide-i hûn-bârdan oldu mütelezziz"(M-II.23)

e.göz yaşı [eşk,girye,sirîşk]

âl (M-II.36) / âteş-i seyyâle (M.103) / âteş-pâre (M-II.3)
/ cûy (M-II.112) / cûybâr (M.104) / cûybâr-ı hûn (M-II.36) /
deryâ-yı âteş (M-II.114) / etfâl (M-II.77) / gülistân (M-II.114)
/ habâb (M-II.10) / hûn (M-II.35,57) / hûn-âb (M.110,M-II.10,13)
/ hûnin (M-II.3,25,100,144) / mercân (M-II.111) / revân (M-II.39)
/ sahbâ-yı âteş (M.73) / seyl (M-II.19,39) / seyl-âb (M-II.58) /
sübha (M-II.111) / sübha-i mercân (M-II.33) / şerernâk (M-II.95)
/ zünnâr (M-II.111)

"Men ki ser-mestim şarâb-ı girye-i hûninden
Dide-i esfidi gör kim subh-ı işretidir bana"(M-II.3)

"Olunca dâne-i eşkim habâb-ı âlem-i âb
Şerâre hirmenin itdim harâb-ı âlem-i âb"(M-II.10)

"Sanırlar bî-gamân kim eşk-i hûnin nazm-ı rengindir
Bir âteş pâredir geh dide geh dilden zuhûr eyler"(M-II.25)

f.derûn

âteşgeh (M-II.37) / âyine (M-II.74) / bîmâr (M-II.75) / ha-
râb (M-II.75) / semender yuvası (M-II.37) / zevrak (M-II.119)

"Harâb-ı derd ü gam oldu derûn-ı bîmârim
O gamzeler bu söze tercemânım olsa gerek"(M-II.75)

"Yine zevrak-ı derûnum kırılıp kenâra düşdü
Tayanır mı şîşedir bu reh-i sengsâra düşdü"(M-II.119)

g.yüz [çehre]
zerd (M-II.102)

"Alır nâm-ı merâm-ı aşkı elbet çehre-i zerdim
Nigîn-i lâceverdi-kârdır çeşm-i kebûdundan"(M-II.102)

ğ.kirpik [müjgân]

engüşter (M-II.99) / hûnin (M-II.99) / neşter (M-II.40)

"Eşkile müjgân-ı hûninim ter olsun olmasın
Pençe-i mercânda engüşter olsun olmasın"(M-II.99)

h.boğaz [gelû]
nây (M-II.26)

"Nevâ-yı aşk ile nây-ı gelûsu Mansûrun
Makâm-ı dâra münâsib terâneler söyler"(M-II.26)

ı.baş
seng-i âsiyâb (M.96)

"Didemi girdâb-ı hayrânı habâb itdi meded
Başımı göz yaşı seng-i âsiyâb itdi meded"(M.96)

i.saç [mû]
senender yuvası (M.13)

"Julide mû başımda semender yuvasıdır
Zann itme Kaysa sâye salan âşiyân gibi"(M.13)

j.leb
teşne (M-II.37)

"Sad-berg-i leb-i teşne ile dide-i pür-hûn
Bûstân-ı kanâ'atda biter huşk-i terimdir"(M-II.37)

k.ciğer
biryân (M-II.155) / sad pâre (M-II.111)

"Şayed ki bu takrîb-i lebin bûs ideriz
Yak bu cigerim âteşe biryân eyle"(M-II.155)

l.dâğ
fânûs (M.103) / gül (M-II.57) / lâle (M.103,M-II.52) / mûrg-i
semender (M.73) / şîşe (M.103) / revzene,revzen (M-II.34,61) /
şu'le-zen (M-II.38)

"İdenler sînesin bâğ-ı mahabbet keşf-i râz itmez
Gül-i dâğ-ı cefâyı mihr-i mektûb eylemişlerdir"(M-II.24)

"Şerha-i sine benim mülk-i dile râhımdır
Dağlar revzene-i hâtır-ı âgâhımdır"(M-II.34)

m.damar [reg]
fevvâre-i hûn-âb (M.96)

"Neşter-i müjgânı ser-tiz itme ol denlü begim
Giryeden fevvâre-i hûn-âbdır her bir regim"(M.96)

n.cân,rûh

kandil (M-II.65) / mürğ (M-II.6,56,93)

"Yine bir dâma düşürdü beni aşk

Mürğ-i rûha bu kafes besdir bes"(M-II.56)

o.akıl

hirmen (M.98) / hisâr(M-II.56)

"Aklım havâ-yı hayrete hirmen degil midir

Gönlüm hayâl-i dilbere mesken degil midir"(M.98)

ö.nâle,âh,feryâd,figân

âteş-zâd (M.75) / cihân-sûz (M-II.124) / edhem (M-II.94) /
fişeng (M-II.24) / halka (M-II.71) / nahl (M-II.2) / nihâl (M-II.
81) / perişân (M-II.100) / pür-sûz (M-II.99) / sûtûn (M-II.109) /
şem' (M-II.116) /şerâr (M-II.24) /tıfl (M-II.29) / tîr (M-II.27,
51,58,104)

"Şerâr-ı nâleyi fevvâre-i neyden saçıp uşşâk

Fişeng-i âh ile sûr-ı hümâyûn eylemişlerdir."(M-II.24)

"Çatır patır iderek nev-zebân-ı mızrâbı

Uyutdu tıfl-ı figânı fesâne-i tanbûr"(M-II.29)

"O güne germ-i cevân eyledim ki edhem-i âhı

Gubâr-âsâ ser-â-ser şu'le kalkar cilvegâhından"(M-II.94)

p.emel

kasr (M-II.93) / zülf (M-II.29)

"Olur elinde anun târümâr zülf-i emel

idince tâzenesin yâr şâne-i tanbûr"(M-II.29)

"Virâne-i ferâgatı ta'mîr it ey gönül

Kasr-ı emel harâb hem olsun hem olmasın"(M-II.93)

r.gamm

âteş (M-II.70) / dîv (M-II.109) / etfâl (M-II.21) / nâhun (M-
II.28) / nâr (M-II.110) / sahrâ (M-II.67) / sûz (M-II.83) / şeb
(M-II.50) / şîr (M-II.51) / şu'le (M.96) / tîr (M-II.37) / zulmet
(M-II.17)

"Sünbül-i hatları kim taraf-ı külehden görünür

Şerha-i nâhun-ı gam ârız-ı mehden görünür"(M-II.28)

"Kaplamaş zülfü husûf ârız olup ârızını
Kimdir âyâ bu şeb-i gamda perişân uyumaz"(M-II.50)

s.hicr,firâk,firkat,hicrân

Dûzah (M-II.111) / silsile (M-II.25) / şeb (M-II.17,20,24,33,
58,85) / tiğ (M-II.34,85,95) / tir (M-II.2,39,110) / zehr-âbe (M-
II.23) / zulmet (M-II.20)

"Şeb-i firâkda toldu cihâna zulmet-i gamm
Ne burcdan toğar âyâ ki âfitâb-ı ferah"(M-II.17)

"Niçün küstâh bakdın gamze-i hûn-rîz-i dildâra
Sezâdır tiğ-ı hicr ile gözüm kan ağlasan her dem"(M-II.85)

ş.cevr,cefâ
hâr (M.102)/ şemsîr (M-II.36) / tir (M-II.123)

"Şemsîr-i cefâsını çekip kesdi emânım
Sedd-i siteminden reh-i fikrim kapanıpdır"(M-II.36)

t.hayret
girdâb (M.103) / riyâz (M-II.29,111) / şeb (M-II.21,46)

"Dûzah-ı sûz-ı dilârânın dil oldu mâ'ili
Eyledi girdâb-ı hayret Gâlib-i deryâ-dili"(M.103)

"Riyâz-ı hayreti sır-âb-ı feyz ider Gâlib
Akinca su gibi mevc-i terâne-i tanbûr"(M-II.29)

"Gün olur ey meh-i nâzım bu sabâhat da geçer
Bizi hicrânda koyan bu şeb-i hayret de geçer"(M-II.46)

u.neş'e
gül-nihâl (M-II.36) / gülzâr (M-II.36)

"Dâg-ı dilim o şûh-ı gül-endâm tâzeler
Gülzâr-ı neş'eyi bir iki câm tâzeler"(M-II.36)

ü.hasret
âteş (M-II.73) / şerer (M-II.104)

"Tir-i âh u şerer-i hasret ü bârân-ı belâ
Güyyâ bizden o gaddâra tazallümdür bu"(M-II.104)

v.ârzû,heves

kumâş (M-II.82) / Zeliâ (M-II.66)

"Semenzâr-ı ruhunda sürhî-i nâz ol gül-endâmın
Kumâş-ı ârzûda reng-i istiğnâ mıdır bilmem"(M-II.82)

y.vuslat,visâl,vasl

âteş (M-II.58) / bahâr (M-II.103) / subh (M-II.69,70)

"Çerâğ-ı bezm-i hicri olduğum yapmış yakışdırmış
Gönül pervânesine vuslat âteş intizâr âteş"(M-II.58)

z.belâ(bârân)[M-II.104] / ma'rifet(kumâş)[M-II.105](bahâr)
(tekye-gâh) / şevk(zencir) [M.73,M-II.125] / ümid (subh)[M-II.21]
/ endişe(pîr)[M-II.21] / feyz (bahr) [M.73]/ cezbe (bahr) [M-II.
26] / hayâ (bâğ) / kanâat(büstân) [M-II.37] / intizâr(âteş) [M-
II.58] / gazab(tîğ) [M-II.111]

"O bahr-ı cezbede kim gönlüm ıztırâba gelir
Güher derûn-ı sadeften çıkıp habâba gelir"(M-II.26)

"Dü cihânda şeb-i hayretî dile sâye-i baht
Olmasa âlem-i endîşede ger subh-ı ümid"(M-II.21)

3.RAKÎB

a'dâ (M.98) / ağıâr (M.101,102,103,105,M-II.16,32,38,42,55,
65,65,66,67,69,78,96,111,112,123,126,153,155) / denî (M.102) /
dûn (M.101) / düşmen (M.96) / erbâb-ı ta'n (M-II.100) / fitne (M-
II.26) / hâsid (M.96) / hussâd (M-II.114) / it (M-II.95) / perde-
i şeb (M-II.80) / şeytân (M-II.66) / vâ'iz (M.96,M-II.86,107,127)
/ siyeh-imân (M-II.13) / zâhid (M-II.51,66,73,73,76,78,92,93,94,
95,108,153,160)

"Aksini seyr eylerim âyîne de divârdan
Gerçi bu sûretle pinhân eylerim ağıârdan"(M.103)

"Perişân itme zülfün senden özge bir siyeh-imân
Uyardı çeşmimi bahtım uyutdu hâtırın hoş tut"(M-II.13)

"Edeble dâmen-i zülfün öper gelip bir bir
O fitneler ki şeh-i hüsne intisâba gelir."(M-II.26)

"Ruhun iderse de pinhân bize hicâb değil
Ki mâhı perde-i şeb örtemez nikâb değil"(M-II.80)

III.TENKİDLİ METİN

Tenkidli Metin,yerlerini tesbit ettiğimiz 33 nüshadan (32 yazma + 1 matbû) seçilen 6 nüsha üzerine kurulmuştur.Esas alınan Divân nüshalarının evsâfı şöyledir:

1.(M) nüshası

1252(1836)de Bulak'ta ta'lik hattıyla taşbasma hâlinde tab' edilmiştir.287 sayfa (123 + 164) olup ilâveten Hüsn ü Aşk'ı da (92 s.) ihtivâ etmektedir.

2.(A) nüshası

İstanbul Ün.Kt.,T.Y.401

cild :vişne çürüğü meşin,miklebsiz,iç kapaklar ebrûlu
varak :366 (Divân :281 + Hüsn ü Aşk :85)
eb'ad :14,3 x 21,5 cm
hat :nesihe çalar rik'a
satır say. :13
müstensih :meçhul
ist.târihi : "

Cedvel ve başlıklar kırmızı.İlk sayfa yaldız işlemeli.Ke-
narlarda bazı şiirler (Esrâr Dede Mersiyyesi v.s.) var.

3.(B) nüshası

Süleymâniye Kt.Hacı Mahmûd Efendi,3693/1

cild :siyah meşin,miklebsiz,kabartma işlemeli
varak :167 (Divân :123 + Hüsn ü Aşk :44)
eb'ad :11,7 x 19,2 cm
hat :ta'lik
satır say. :29
müstensih :Sırrî Mustafâ
ist.târihi :1247

Cedvelsiz.Başlıklar ve mahlaslar kırmızı.Hüsn ü Aşk'ın bâ-
zı sayfalarında boşluklar var.

4.(C) nüshası

İstanbul Ün.Kt.,T.Y.1431

cild :meşin,miklebli,zencirekli
 varak :218
 eb'ad :12 x 17,1 cm
 hat :nesihe çalar rik'a
 satır say. :17 (or.)
 müstensih :meçhul
 ist.târihi : "

Cedveller ve başlıklar kırmızı.1b,2a,48b,49a,96b,97a'nın cedvelleri yaldızlı ve ser-levhaları yaldızla tezhipli.

5.(D) nüshası

Ankara Ün.DTCF Kt.B/40

cild :meşin,üst kapak kopuk,miklebsiz,şemseli,tezhip-
 li,zencirekli
 varak :123
 eb'ad :17 x 28
 hat :ta'lik
 satır say. :31
 müstensih :Muhammed Esrârü'l-Mevlevî
 ist.târihi :1209

Zahriyyede şu ifâdeler mevcut : "Bu divân-ı hakâyık-ünvânın nâzımı olan eş-şeyh ârifün bi'llâh cenâb-ı Muhammed Es'ad Gâlib Dede metta'na'llâhu bi-füyüzâtih efendimizin bu fakir hizmet-i meydân-ı bülend-erkânlarında olduğum esnâda tertib ve tahrîr olu-
 nup nazar-ı âlîlerine arz olundukda hüsn-i himmet buyurup bâzı sakâmetleri kendü dest-i hatlarıyla tashih buyurmalarıyla kenâr-
 larında olan işârât-ı hatt-ı mübârekeleri olduğunu imâ için bu mahalle sebt olundu.El-hakir Es-seyyid Muhammed Esrârü'l-Mevlevî"

5 varak boş.Bâzı (Târih)lerin ilk beyti yazılmış olup son-
 raki mısraların yalnız ilk kelimeleri mevcut.

6.(E) nüshası

British Museum.D.P.B and MSS,Add.23985

varak :174
 eb'ad :8,25 x 5,75 inch
 hat :nesih
 satır say. :21
 ist.târihi :1172

BİSMİ³ LLÂHİ³ R-RAHMÂNİ³ R-RAHÎM

KASÎDE

1

(M.2, A.2a, B.1b, C.1b, D.1b, E.1b)

-.---/-.-.---/-.-.---/-.-

1. Mihr ü meh kim c'alemi pür-nür ider her rûz u şeb
Encüm ü şebnemle hûş tesbîh iderler rûz u şeb
2. Küfr ü îmân hem Celâl-ile Cemâliñ bendesi
Mihr ü meh mengüş-ı güşî iki çâker rûz u şeb
3. Mihr ü mehdîr şemse-i cildi kitâb-ı hamdîniñ
Kudretinden muhtaşar bir hûşça defter rûz u şeb
4. Mâh sakķâ-yı şafâdır çeşme-i mihre varıp
Gülşen-i dehri ider irvâ-yı Kevser rûz u şeb
5. Mihr keştî mâh şandal âsumân baķr-ı kerem
Nakl iderler ni'met-i Yezdânı yek-ser rûz u şeb
6. Mihr ü meh gâhî ufûl ü geh ğurûb-ıla geçip
Da'imâ bürhân-ı inniye virir fer rûz u şeb
7. Mâh sevdâ-yı c'ubûdiyyetde mihr ateş-feşân
Nûr-ı şevķiyle cihân pür-zîb u zîver rûz u şeb
8. Mihr şekker-rîz-i midhat mâh şîrîn-kâm-ı şûkr
Birbiriyle oldular çün şîr ü şekker rûz u şeb
9. Mihr ü mehden şanma ey bî-gâne-i tavr-ı edeb
Gencefe-bâzî ider çarķ-ı sitemger rûz u şeb
10. Belki mihr ü mâhı itmişdir zebân-ıla dehân
Pîr-i çarķ âyât-ı luţfuñ eyler ezber rûz u şeb
11. Mihr ü meh şanma felekde küce-gerd-i herze-tâz
Hidmet üzre iki tıfl-ı hâne-perver rûz u şeb

(rûz u şeb)ler : BC rûz şeb / 1 M encüm-i : ABD encüm ü //
4 şafâdır : ABE'atâdır // 9 sitemger : B sitem-ĝîr

12. Mihr ü meh pervâne-i şem^c-i tecellî-i Hudâ
Anuñ için devr ider kişver-be-kişver rûz u şeb
13. Mah mîzâb oldu dolâb-ı sipihre mihr delv
Nûr ifâza eyler âfâka ser-â-ser rûz u şeb
14. Mihr ü mehden feyz alıp pes bu giyâh-ıla zemîn
Biñ zebân-ıla Hudâya hamd iderler rûz u şeb
15. Müstefîd-i mihr olsun mâh ber-ķavl-i Hakîm
Mihri kim işrâķ-ıla kıldı münevver rûz u şeb
16. Mihr ü mâhı eyledi emri çü Ğurcûn-ı kadîm
Oldular fermân-ı Mevlâya musahhar rûz u şeb
17. Çarķa şordum mihr ü meh nâmı iki Ğulvî güher
Naķş-ı kudret şânın itmiş neyle berter rûz u şeb
18. Mihr ü meh gülmiñ-ı süllemdir dedi miĞrâcına
Ol Resûlûñ kim cihâna baķş ider fer rûz u şeb
19. Hażret-i sultân mihr ü meh ğulâm u Ğarş fers
Kim per-i Cibrîli eyler bâliş-i per rûz u şeb
20. Nur-ı mihr-i şubĥ-ı mâ evĥâ meh-i isrâ ki ol
Olmasa Ğaşķı kef-i efsûs iderler rûz u şeb
21. Pehlevân-ı Kâbe Kaveyn mâh cevġân mihr gûy
Ol ki raķşı Sidrede cevlan eyler rûz u şeb
22. Mihr ü meh naĞleyn Ğarş ârâmġeh ü Kürsî vaķâr
Böyle der huddâmına kerrûbiyân her rûz u şeb
23. MuĞcizâtı vaşfıdır çarķıñ medâr-ı gerdişi
Mihr Hayber meh ġazâ-yı Bedri söyler rûz u şeb
24. Mihr ü meh dâim teĥâlûf üzre eylerken güzer
Hiţta-ı Ğadlinde seyr eyler berâber rûz u şeb
25. Hey ne ġayret-baķş mihr ü meh mübârek Ğunşuru
Kıldı ebri dest-i kudret sâye-perver rûz u şeb

(rûz u şeb)ler : BC rûz şeb / 14 pes : B bes // 19 ġulam u
: AC ġulam / Cibrîli : BC Cibrîl // 20 iderler : ABE iden-
ler // 24 güzer : ABCDE güzâr // 25 M ebri : ABC ebr-i

26. Hāne-i zeyndir sipihr ü mihr ü meh ebrū vü ser
Zeyn-püş olmuş Burākına ser-ā-ser rüz u şeb
27. Mihr burc-ı ve³d-ḡuḡā vü mäh ve³l-leyl-i münif
Eş-şalāt eyler cenābına melekler rüz u şeb
28. Mihr ü meh olsa şadef deryā-yı nūr olsa cihān
Olamazdı gevher-i ʿaşkına maşdar rüz u şeb
29. Līk maḡz-ı dād-ı Ḥaḡdır kalb-i mihr ü çeşm-i mäh
Oldular envār-ı iḡsānına maḡhar rüz u şeb
30. Sālikān-ı rāhına mihr-ile mäh berg-i sefer
Pā-bürehne Hızr u flyās oldu rehber rüz u şeb
31. Mah u mihri dü gül-i rūy-ı sefīd yā n³eylesin
Hāk-i pāyına ider ihda felekler rüz u şeb
32. Mihr ü meh encüm felek ḡurşīd-i ʿarḡ-ı himmeti
Oldu esfid ü siyāh-ı nūru yek-ser ruz u şeb
33. Paye-i şıdk u şafāda mihr ü meh Bū Bekr ʿÖmer
Daḡı Zī³n-nūreyn luṭfuyla mübeşşir rüz u şeb
34. Pence-i Şīr-i Ḥudādır mihr u mehdır Zü³lfikār
Çeşm-i ḡuşşāda bu ma³nā günden azher rüz u şeb
35. Mihr ü meh leşker şahensāhā sefā³at-perverā
Ey ki zatıñ ma³nī-i Levlāke mazhar rüz u şeb
36. Mah-ı şadriñda elem neşrah ʿayān çün mihr-i ʿaşk
Kalb-i pākıñ li-me³a³llah ile ḡoş-ter rüz u şeb
37. Mihr-i ḡusnūñ mäh-ı imān-ı kabūlūdūr ḡaraḡ
ʿĀlem-i lāhūtdan bu ʿarḡ-ı muḡzır rüz u şeb
38. Āfitāba mihr ü mäh-ıla teber-ber-düş olup
Nūh felek seyyāh-ı ʿaşkıñdır gezerler rüz u şeb
39. Şaldı pertev mihr-i zātıñ ḡurş-ı mihr ü māha çün
Sāyedir kim düşdü rūy-ı ḡāke yer yer ruz u şeb

(rüz u şeb)ler : BC rüz şeb / 30 mäh : D meh // 31 sefīdi
: ABCDE sefīd yā / ḡāk-i pāyına : BCD ḡāk-pāyına // 32 es-
fid ü : C esfid // 33 Zī³n-nūreyn : AE Zü³n-nūreyn // 39
kim : A hem / yer yer : C bir bir

40. Mihr olur ʿaşkıñla ser-gerdān mehdır sīne-çāk
 Ādem u ʿālem ʿufeyliñdir ser-ā-ser rūz u şeb
41. Top mihr ü tīg mehdır dest āteş-destdir
 Leşkeriñ olmaz mı aʿdāya muẓaffer rūz u şeb
42. Mihr-i reʿyiñ māh-ı ʿaql-ı evvele virmezse feyẓ
 Gird-i ʿhayretde ʿkalır bī-nūr u bī-fer rūz u şeb
43. Mihr ü mehdır bu sipihriñ nūr-ı ʿaynı nʿeyleyim
 Bilirim vaʿllāh olmaz saña mefḥar rūz u şeb
44. Mihr ü mehdır bāl ü per ʿanḳā-yı beyt-i naʿtına
 Līk evc-i ʿacdden pervāz iderler rūz u şeb
45. Mihr-i maʿnī vü meh-i maẓmūn olmazdı bedīd
 Tabʿa vaşfıñçun ʿtulūʿ eyler ser-ā-ser rūz u şeb
46. Mihr ü meh-veş çāker-i şehzādegānıñ ʿadd olup
 Esʿad olsun Ġālib ey Şāh-ı Peyember rūz u şeb
47. Māh-ı ʿtabʿım maẓhar olsun nūr-ı mihr-i mihriñe
 Tā olam kevneynde mesʿūd u bihter rūz u şeb
48. Mihr ü mehden şāf-terdir şıdḳ u iḥlāşım velī
 Oldum ʿişyān-ı pey-ā-peyle mükedder rūz u şeb
49. Mihr ü meh-veş ğarḳ-ı nūr olsa nʿola dest-i duʿām
 Çün ʿuşāta luṭf u iḥsānıñ muḳarrer rūz u şeb
50. ʿAcziñ ikrār eyle ey dil mihr ü māh oldu tamām
 Dahı āġāz-ı medīḥinde sūḥanver rūz u şeb
51. Kūs-ı mihr ü meh çalındıḳça bu nevbet-ḥānede
 Geh maʿāş u geh libās olup mükerrer rūz u şeb
52. Şevḳ u şādīlerle dāʿim çarḥa mihr ü māhına
 Bendegānı baḥş kılsın ḥilʿat efser rūz u şeb
53. Māh sāʿī-i selām u mihr olup peyk-i dūrūd
 Kām-yāb olsun ʿkabūl-ıla bu kemter rūz u şeb

(rūz u şeb)ler : BC rūz şeb / 40 ādem ü ʿālem : C ʿālem ü
 ādem // 41 destdir : B destidir // 42 reʿyiñ : C zātıñ //
 48 oldum : BC oldu

DER-VAS̱F-I ŞERİF-I HAZRET-I EBŪ BEKRİ'Ş-ŞİDDİK RAĐIYA'LLĀHU
TE'ĀLĀ'ANH [*]

- 1.Şıdk-ıla mā-şadağ-ı şubh-ı şafādır Şiddik
Sīne-i şāf-ıla şadru'ı-ı hulefādır Şiddik
- 2.Şānī isneyn-i Muḥammed dedi Hallāk-ı 'Azīm
İzhümā kavlini seyr et ne hümādır Şiddik
- 3.Bağdı tecrīdine sükkān-ı semā' geydi ḥaşır
Ol kadar müntesib-i āl-i 'abādır Şiddik
- 4.Bir velidir ki velā tahzen aña oldu ḥiṭāb
Naşş-ı Kur'ān-ıla maḳbūl-i Hudādır Şiddik
- 5.Zevk-ı 'ırfānı kıldı Resūlu taşdik
Şubhesiz maṭla'-ı envār-ı vefādır Şiddik
- 6.Yevm-i Bedr aldı 'arīş üzre Cenāb-ı Aḥmed
Reşk-i şems ü kamer ü 'Arş u semādır Şiddik
- 7.İsm-i Bāṭından alıp feyz-i zuhūru imdād
Şamt-ıla mürşid-i erbāb-ı hüdadır Şiddik
- 8.Sözü hem-seng-i güher olduğuna şāhiddir
Şadef-i leblerin āheste-küşādır Şiddik
- 9.Ehl-i redd-ile olan ḥarbi delīl-i vāzıḥ
Ḥubb-ı Ḥaḳḳ ḥil'at-ı ḥāşşına sezādır Şiddik
- 10.Feth-i ebvāb-ı kerāmātıdır el-yevm neser (?)
Āşinā-yı ḥarem-i ḥāşş-ı vilādır Şiddik
- 11.Akrazu'llāhda ser-māyesin itdi ĩşār
Şūret-i münteḥab-ı fakr u fenādır Şiddik

[*] : AE Der-Vaşf-ı Şiddik-i Ekber Rađiya'llāhu 'Anh, B Der-Vaşf-ı Şerif-i Ḥazret-i Ebū Bekri's-Şiddik Rađiya'llāhu 'Anh, C Der-Medḥ-i Ḥazret-i Şiddik Rađiya'llāhu 'Anh

12. Mā-^ḥarefnā ki bak el-^ḥaczi ^ḥani^ḥl-idrāke
Bir niyām içre meger tīg-ı dü-tādır Şiddīk
13. itmeden mu^ḥcize bürhānı taleb kıldı kabūl
Öyle bir müsta^ḥid-i terk-i sivādır Şiddīk
14. Pīşvā bilmeyen ol zātı Müselmān olmaz
Lafz-ı tevḥīde meger şūret-i lādır Şiddīk
15. Çār-yār ile olur Beyt-i Hudā çār-erkān
^ḥUmredir anda ^ḥÖmer ^ḥayn-ı Şafādır Şiddīk
16. Lafz-ı mü^ḥminde odur mā-sadak-ı piş-i zuhūr
Şeyḥ ma^ḥnāsına eñ aḳdem edādır Şiddīk
17. Cedd-i a^ḥlāsıdır ol Ḥazret-i Mevlānānıñ
Maḫhar u muḫhir-i esrār-ı ḫafādır Şiddīk
18. Andan al himmet-i seyr-i Melekūtu Ğālib
Sırr-ı mi^ḥrāc-ı Resūl-i dü-serādır Şiddīk

3

(M.5, A.4a, B.3a, C.3b, D.3a, E.2b)

..--/..--/..--/..--

DER-VAŞF-I ŞERİF-I CENĀB-I ḤAZRET-I MEVLĀNĀ KUDDİSE
SİRREHU^ḥL-^ḥĀLĪ [*]

1. Maḫhar-ı ^ḥaşḫ-ı Hudā Ḥazret-i Mevlānādır
Menba^ḥ-ı şıdk u şafā Ḥazret-i Mevlānādır
2. Ser-te-ser ḫükm iden iqlīm-i fenā fi^ḥllāha
Şāh-ı evreng-i beḫā Ḥazret-i Mevlānādır
3. Nūr-ı ^ḥirfāna dil-i pāki sipihr-i bālā
Maşrıḫ-ı şems-i Hudā Ḥazret-i Mevlānādır
4. Şeref-i zāt-ıla ma^ḥşūḫ-ı gürūh-ı ervāḫ
Gevher-i baḫr-ı vefā Ḥazret-i Mevlānādır

14 bilmeyen : ACE eylemeyen // 15 ^ḥumredir : C ^ḥömrdür //

17 şafādır : AC ḫafādır //

[*]=B : A Der-Medḫ-i Ḥazret-i Mevlānā Kuddise Sırrehu^ḥl-
^ḥAzīz, C Der-Medḫ-i Ḥazret-i Mevlānā, D Der-Medḫ-i Ḥazret-
i Mevlānā Metta^ḥna^ḥllāhu bi-Sırrıhi^ḥl-^ḥAzīz, E Der-Medḫ-
i Ḥazret-i Mevlānā Kaddese^ḥllāhu Sırrehu^ḥl-^ḥAzīz

5. Vāriṣ-i ekmel-i Sultān-ı Rusūl ṣāh-ı kerem
Ḥātem-i ṭavr-ı seḥā Ḥaẓret-i Mevlānādır
6. Zahid ü rinde füyüzāt-ı kemālī sārī
Mültecā-yı zuḥafā Ḥaẓret-i Mevlānādır
7. Ḥāk-i dergāhına ruḥ-südedir efrād-ı ricāl
Mürşid-i her-dü serā Ḥaẓret-i Mevlānādır
8. Aḡniyā vü fuḳarā bende-i dergāhıdır
Ṣāh-ı dervīş-edā Ḥaẓret-i Mevlānādır
9. Enbiyā sırrına mīrās-ıla mālīkdir ol
Mazharu¹-ı culemā Ḥaẓret-i Mevlānādır
10. Raḥmet-i maḥẓ-ı ilāhīden idip istimdād
Māye-i luṭf u ḥatā Ḥaẓret-i Mevlānādır
11. Hak-i pāyından alır kühl u cilā ehl-i naẓar
Ḥāleme nūr u ziyā Ḥaẓret-i Mevlānādır
12. Āsitānından irir cānlara teṣsīr-i ḥayāt
Ḥaste-i ḥaşka şifā Ḥaẓret-i Mevlānādır
13. Meḡnevīdir nefes-i pūr-meded-i Rūḥu¹llāh
Dil-i bīmāra devā Ḥaẓret-i Mevlānādır
14. Her iki mıṣraḥ-ının mā-ḥaşalıdır dü cihān
Kām-baḡş-ı dü serā Ḥaẓret-i Mevlānādır
15. Cevher-i zātı müberrā-yı ḡubār-ı teşrīk
Maḥnī-i nefy-i sivā Ḥaẓret-i Mevlānādır
16. Nāyına şuḥle-i enfāsına ṭut ḡūş-ı kabūl
Ṭūr u Mūsā vü ḥaşā Ḥaẓret-i Mevlānādır
17. Ḥalka feyẓ-i ezeli bendelerinden irişir
Mebde²-i cūd u recā Ḥaẓret-i Mevlānādır
18. Ḥāk-i pāyından ider Ḡalib ümīd-i iḥsān
Kān-ı iksīr-i duḥā Ḥaẓret-i Mevlānādır

7 ricāl : E cihān // 16 M āvāzına : ACDE enfāsına / Ṭūr-ı
: ACD Ṭūr u

(M.6, A.5b, B.3a, C.4a, D.3b, E.3b)

.-.-/...--/...-/...-

DER-VAŞF-I CENĀB-I ŞERĪF-I HAZRET-I PĪR-I DEST-GĪR
 KADDESE³LLĀHU SIRREHU³L-^cAZĪZ [*]

1. Görünse her ne taraftan cemāl-i Mevlānā
 Gelir zebānlara ism-i Celāl-i Mevlānā
2. Celāl-i dīn olur Allāh haqqı Celle Celāl
 Göründü kudret-i Mevlā miṣāl-i Mevlānā
3. Maḳām-ı fakra şeh ü taht-ı saltanatda faḳīr
 Tamām-ı cem^c-i şu³ündür hişāl-i Mevlānā
4. Hezār secde ^cavālim semā^cına hayrān
 Ne devr maḡharıdır vecd ü hāl-i Mevlānā
5. Yüzünde zāhir anuñ nūr-ı pāk-i şemsü³l-^caşḳ
 Gözünde Hazret-i Şemsiñ hayāl-i Mevlānā
6. Hulūl ü vaḡdet ü maḡv u fenā beḳā şanma
 Vişālden ötedir ittişāl-i Mevlānā
7. Hezār bendesi var da^cvī-i Ene³l-Haḳda
 Sened elindeki ba^czı maḳāl-i Mevlānā
8. Semā^c idip giremez çarḡa āfitāb daḡı
 Şeḡergeh eylemese rüy-māl-i Mevlānā
9. Bu şehre müjde-i feth-i cedīddir Ġālib
 Yeñi Kapuda görünmek kemāl-i Mevlānā

[*] : A Der-Medḡ-i Cenāb-ı PĪr-i Dest-gĪr Kuddise Sirrehū
 Esīr, B Der-Vaşf-ı Cenāb-ı Hazret-i PĪr-i Dest-gĪr Kuddise
 Sirrehū, C Medḡ-i PĪr-i Hazret-i Dest-gĪr, DE Der-Medḡ-i
 Hazret-i PĪr-i Dest-gĪr Kuddise Sirrehu³l-Münīr

1 cemāl : B cenāb // 2 dīn : B ismi // 5 : B 0 // 7 da^cvī
 : B va^cde //

5

(M.6, A.6a, B.3b, C.4b, D.3b, E.4a)

--.-/--.-/--.-/--.-

MEDHİYYE-i ŞERİF-i DİĞER Ü NİYÂZ-NÂME BERÂY-I CENÂB-I PİR
 ʿARİF-i RŪM KUDDİSE SİRREHŪ [*]

1. Düşdüm yine kaldır beni Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
 Bakmaz deyü bildim seni Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
2. İhsânına mağrūr olup cürm eyledim maʿzŭr olup
 Geldim saña mecbŭr olup Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
3. Hünkâr-ı ehluʿllâhsın bir ʿâlî şâhenşâhsın
 Her hâlime âgâhsın Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
4. Luṭfuñla mesrŭr et hemân ʿafv eylemezseñ iş yaman
 Cürmüm bilip geldim emân Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
5. Oldum kef-i nefse esîr ʿisyânıma Mevlâ habîr
 Rahm eyle sen ol dest-gîr Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
6. El-hak ḥaṭâ itdim ḥaṭâ biñ şerm-ile geldim saña
 Şorma günâhımdan baña Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm
7. Sen Galibiñ mevlâsısıñ ser-mâye-i ihyâsısıñ
 Luṭf u kerem deryâsısıñ Yâ Hâzret-i Monlâ-yı RŪm

6

(D.3a)

..--/..--/..--

DER-MEDH-i HÂZRET-i PİR KADDESEʿLLÂHU SİRREHŪ

1. ʿAşk kim şûret-i Mevlânâdır
 Maʿnî -i hilḳat-ı Mevlânâdır
2. Cünbiş-i dâʿire-i kevn ü mekân
 Eşer-i himmet-i Mevlânâdır

[*]=B : A Der-Medh ü Niyâz Berây-ı Mevlânâ-yı RŪm Kuddise SırrehŪ, C Medh-i Dîğer, D Der-Medh ü Niyâz Berây-ı Mevlânâ-yı RŪm Kaddeseneʿllâhu bi-Sırrihî, E Der-Medh ü Niyâz Berây-ı Mevlânâ-yı RŪm Kuddise Sırrehuʿl-ʿAzîz

M bir mısra : AB bir beyt

3. Bâ^cig-i rif^catı dervîşânıñ
Şeref-i hîdmet-i Mevlânâdır
4. Dest-efşân olıcak zıll-i hü mâ
Sāye-i devlet-i Mevlânâdır
5. İttifāk-ıla gürüh-ı efrād
Āşık-ı nisbet-i Mevlânâdır
6. İftihār eylese Gālib ne ^caceb
Bende-i Hazret-i Mevlânâdır

7

(M.7, A.7a, B.3b, C.5a, D.4a, E.4b)

.---/.---/.---/.---

DER-VAŞF-I ŞERİF-I MATBAH-I LATİF-I TARİKAT-I MEVLEVIYYE
KADDESENE³LLĀHU ESRĀREHUM [*]

1. Mu^callā dūdmān-ı evliyādır matbah-ı Monlā
Dil ü cāna ocağ-ı kîmyādır matbah-ı Monlā
2. Çerāğ-ı pür-żiyāsı sırr-ı Āteşbāzdan yanmış
Bütün pervānegān-ı ^caşka cādır matbah-ı Monlā
3. Aña ruh-sūdedir ateş-perestān-ı maḥabbet hep
Semender-hāne-i mihr ü vefādır matbah-ı Monlā
4. Çekilmişdir simāt-ı ni^cmet-i elvānı āfāka
Halīl-i ^caşka gülzār-ı şafādır matbah-ı Monlā
5. Semā^c-ı dest-efşānı şanırsın nev-niyāzānıñ
Meṭār-ı t̃ā³irān-ı kibriyādır matbah-ı Monlā
6. Yeter fakr ehline yüzler karası māye-i rahmet
Maḳām-ı hîdmet-i Āl-i ^cAbādır matbah-ı Monlā
7. Alır ehl-i velāyet kısmetin bir bir o dergehden
Kerāmet kânıdır kenz-i Hudādır matbah-ı Monlā

[*] : ADE Der-Vaşf-ı Matbah-ı Mevleviyye Kaddesene³llāhu
bi-Esrārihim, B Der-Vaşf-ı Matbah-ı Şerīf-i Tarikat-ı Mev-
leviyye Kaddesene³llāhu Es-sırrehū, C Der-Medḥ-i Matbah-ı
Mevleviyye Kaddese³llāhu bi-Esrārihim

- 8.Nihāyet ibtidāya ric^cat olmuş Seyyidü³l-Kavme
Bağılsa zīr-i haṭṭ-ı istivādır maṭbah-ı Monlā
- 9.Havālanma şaḡın āvāre gezme āşiyān-gīr ol
Kebūter-hāne-i şıdk u şafādır maṭbah-ı Monlā
- 10.Giren müştākdır ol dūdmāna girmeyen müştāk
Mişāl-i Ka^cbe bir ḡayret-fezādır maṭbah-ı Monlā
- 11.Tecerrūd-pīşe derd-endīşe lāzımdır talebkārī
‘Aceb germābe-i ‘ibret-nümādır maṭbah-ı Monlā
- 12.Yaraşmışdır gürūh-ı Mevlevīye ṭavr-ı istiḡnā
Kānā^catdan yapılmış bir binādır maṭbah-ı Monlā
- 13.Nefes-bend-i ḡamūşī bī-nevāyī üzre mebnīdir
Fenāfi³llāhdır ‘ayn-ı bekādır maṭbah-ı Monlā
- 14.Taşarrufdan ta^carrūfden hezārān pāye berterdir
Bilir ehli ne vālā mültecādır maṭbah-ı Monlā
- 15.‘Ubūdiyyet ‘ibādet şırf ‘ubūdetdir o menzilde
Sipīhr-i bendegīye irtikādır maṭbah-ı Monlā
- 16.Dür u gevherde mevcūdātda ḡışt u seng ü mermerde
Mükemmel bir sarāy-ı dil-küşādır maṭbah-ı Monlā
- 17.Anuḡ her dāne nārı bir enār u ḡārı bir güldür
Cefā resminde bir bāḡ-ı şafādır maṭbah-ı Monlā
- 18.Olup Ādem şafāsın sürmedim Gālib o Firdevsiḡ
Daḡı ḡālā gözümde tūtiyādır maṭbah-ı Monlā

8

(A.6b,D.4a)

..--/..--/..--/..-

DER-MEDḤİYYE-İ ḤAZRET-İ SULTĀN VELED

- 1.Ma^cden-i luṭf u kerem Ḥazret-i Sultān Veled
Nev-bahār-ı heme-dem Ḥazret-i Sultān Veled

16 M seng-i : AE seng ü // 17 M merdāna : AE her dāne

2. Pertev-i terbiyeti nūr u žiyāya mażhar
Māh-ı hūrşīd-i ʿālem Ḥazret-i Sultān Veled
3. Oldu perverde-i āgūş-ı Cenāb-ı Hünkār
Başdı eflāke kadem Ḥazret-i Sultān Veled
4. Oldu gehvāresi esrār-ı pederden sīr-āb
Nūş idip şīr-i ḥikem Ḥazret-i Sultān Veled
5. Nakl ider ehl-i dile tīr ü rübābıñ sırrın
ʿĀrif-i levḥ ü kalem Ḥazret-i Sultān Veled
6. Daʿvī-i fażlını teʿkīd içün eylerse sezā
Be-ebī eyle kaseḡ Ḥazret-i Sultān Veled
7. Eyledi himmet ile devr-i sipihri tanzīm
Şāh-ı pervāne-ḡaşem Ḥazret-i Sultān Veled
8. Şihḡat-ı kavline Şiddīk u ʿAlīdir şāhid
iftihār itdiği dem Ḥazret-i Sultān Veled
9. Bendelik saltanatı Ġālibi kılsın iḡyā
Baḡş idip feyz ü himem Ḥazret-i Sultān Veled

9

(M.7, A.9a, B.4a, C.5b, D.4b, E.5b)

--./.--./.--./.--

DER-EVŞAF-I ŞERİF-I ŞĀRİḡ-I MEŞNEVĪ CENĀB-I İSMĀʿİL
RÜSŪḤĪ EL-ANĖARAVĪ KUDDİSE SİRREḤŪ [*]

1. Ey kāşif-i esrār-ı nihān Ḥazret-i Şāriḡ
Rū-pūş-ı tecellī-i ʿayān Ḥazret-i Şāriḡ
2. Bā-nūr-ı yakīn sālik-i etvār-ı ḡakīkat
Şāḡib-kadem-i keşf ü beyān Ḥazret-i Şāriḡ

[*] : A Şāriḡ-i Meşnevī İsmāʿilüʿl-Anḡaravī Ḥazretlerinin Vaşıflarıdır, B Der-Vaşf-ı Şerīf-i Şāriḡ-i Meşnevī Cenāb-ı İsmāʿİL RŪSŪḤĪ, C Medḡ-i Ḥazret-i Şāriḡ-i Meşnevī İsmāʿİLüʿl-Anḡaravī Kuddise SirrehŪ, D Ḥazret-i Şāriḡüʿl-Meşnevī İsmāʿİLüʿl-Anḡaravī Kuddise SirrehŪ Ḥazretlerinin Vaşıflarıdır, E Ḥazret-i Şāriḡ-i Meşnevī İsmāʿİLüʿl-Anḡaravī Ḥazretlerinin Vaşıflarıdır

- 3.Olmuş lakabıñ cilm-i ledünnide Rûsûhî
Cîrfân-ıla memdûh-ı cihân Hazret-i Şârih
- 4.Var şerhiñe hem Meşnevî-i Pîrde İmâ
Hem her sühanıñ mahrem-i cân Hazret-i Şârih
- 5.Hem-nâm-ı Zebîh olduĝuñu eyledi icrâ
Zemzem gibi bu nuṭḡ-ı revân Hazret-i Şârih
- 6.Vaşfıñ bu vilâyetde velâyetle degil mi
Ser-menḡabe-i Mevleviyân Hazret-i Şârih
- 7.Var-ısa seniñ cevher-i taḡkîḡleriñdir
Reşk-âver-i yemm ğıḡṡa-i kân Hazret-i Şârih
- 8.Te³vîline tevfiḡkine ḡayrân olur âdem
Pür-faṡl u hûner nâdire-dân Hazret-i Şârih
- 9.Haḡḡâ ki Şerîcatda Tarîkatda meşeldir
İtmek ile def^c-i ḡalecân Hazret-i Şârih
- 10.Her beyti birer dehr ü âniñ pertevi şerhiñ
Eyler nice dilde leme^cân Hazret-i Şârih
- 11.Müşkil ḡomayıp Meşnevî-i Pîrde haḡḡâ
Hall eyledi bî-reyb ü ğümân Hazret-i Şârih
- 12.Başdan başa yakût u zümürödle ḡoşdur
Cân Ka^cbesine seng-i nişân Hazret-i Şârih
- 13.Geçdi nice devrân daḡı el³ân yine sensin
Ser-ḡâfile-i nûkteverân Hazret-i Şârih
- 14.Taḡşîl iden icmâliñi taḡşîl ider el-ḡaḡ
Añlar bunu rindân-ı zamân Hazret-i Şârih
- 15.Sultân-ı Semâ^cîniñ idip dergehiñ iḡyâ
Tâ^c Arşda itdi deverân Hazret-i Şârih
- 16.İskender ü ḡıṡr âb-ı ḡayât isteyen^câşık
Gel bundadır itme cevelân Hazret-i Şârih

8 M faṡl-ı : ACDE faṡl u // 10 dehr : BD mihr // 14 zamân
: C : cihân

17. Gālib saña bir bende-i nācīzdir el-ḥaḳ
irşādına olmuş nigerān Ḥaẓret-i Şāriḥ

18. Luṭf eyle o maḥbūbu bırakma naẓarından
Ey kāşif-i esrār-ı nihān Ḥaẓret-i Şāriḥ

10

(M.8, A.10a, B.4a, C.6a, D.5a, E.6a)

-.--/--.--/--.--/--.-

DER-MEDḤ-I EVŞĀF-I ŞERĪFE-I ĞAVVĀŞ-I BAḤR-I MA^CNEVĪ CENĀB-I
ŞĀRİḤ İSMĀ^CİL ANĶARAVĪ KUDDIS^U SIRREHÜ [*]

1. Merḥabā ey muḳtedā-yı ^Caşıkān-ı Mevlevī
Şeyḥ ismā^CİL-i Şāriḥ ḳahramān-ı ma^Cnevī

2. Meşrebiñdir çeşme-i ^Cirfān u feyziñ maksimī
Ḳalb-i pākiñ vāriş-i mīraş-ı genc-i Meşnevī

3. Maẓhar-ı Hızır-ı ḥayāt oldur ger isterseñ delīl
Olduğudur tekye-i iskenderīde münzevī

4. Maḥber-i faẓlından itsin bāde-i tahḳīki nūs
Zann iden efsāne cām-ı bi-nefād-ı Hüsrevi

5. Der gören mecmū^a-i esrārını budur hemān
Tammetü¹-Kübrāda cem^c olan kibār-ı Kübrevī

6. Meşnevīniñ yek büyük şerḥ eyleyüp ebyātını
^CArş-ı a^clāsında olmuş çarḥ-ı ^Caşkıñ müstevī

7. Ayru düşmez zerresi metniñ sevād-ı şerḥine
Sāye salmış güyiyā ol āfitābıñ pertevi

8. Süllem-i ebyātı taṭbīḳ eyleyip āyāta hep
Her sözü olmuş delīl-i tām u bürhān-ı ḳavī

[*] : AE Medḥ-i Ḥaẓret-i Şāriḥ Kuddis^U Sırrehu¹-^CAzīz, B
Der-Medḥ-i Evşāf-ı Ğavvāş-ı Baḥr-ı Ma^Cnevī Cenāb-ı Şāriḥ-
ı Meşnevī ismā^CİL Anᶑaravī, D Der-Medḥ-i Ḥaẓret-i Şāriḥ
Kuddis^U Sırrehū

18 bırakma : D burakma // 4 iden : A ider // 6 M eyleyen
: ACDE eyleyüp // 8 M tām : ACDE tām u

9.Himmetiñ Hızır eyleyip ey reh-nümā-yı sālīkān
Koyma bīkes Gālib-i gümgeşte-rāh-ı kec-revi

11

(M.9,A.10b,B.4b,C.6b,D.5b,E.6b)

.-.-/..--/..--/..-

KAŞİDE-İ MEHTÂBİYYE BER-VAŞF-İ ŞERİF-İ SULTÂN SELİM HÂN-İ
SÂLIĞ U ŞEHİD NŪRE'LLÂHU MERKÂDEHŪ [*]
NEVVERE'LLÂHU

- 1.O şeb ki leşker-i zulmetle ceng ider mehtâb
Zemîn-i gülşeni nağş-ı peleng ider mehtâb
- 2.Gelirse cünbiş-i pervāza bāz-ı eşheb-ves
Şufûf-ı ebri kağtar-ı küleng ider mehtâb
- 3.Şemīm-i gül getirir bāğa kârbân-ı bahâr
Şadâ-yı ra^cdı derâ-yı peşeng ider mehtâb
- 4.İdip safâ-y-ıla neşr-i füyûz-ı gûn-â-gûn
Havâ-yı gülşeni tâvus-reng ider mehtâb
- 5.Virip beyâz-ı carak-ves gül-i piyâleye tâb
Mişâl-i lâle-i ebrî dü-reng ider mehtâb
- 6.İder hezâr hayâlat-ı bû^l-ı caceb izhâr
Şurâhî-i meyi kalyon-ı beng ider mehtâb
- 7.Şoyup safâ-y-ıla sâkıyı eyleyip abdâl
Piyâlesin necefi pâlehang ider mehtâb
- 8.Sipâh-ı encümü cem^c eyleyip şebî-hûna
Giceyle gâret-i iklîm-i zeng ider mehtâb
- 9.Sipihri zulmet-i şeb eylese ğubâr-âlûd
Silip o âyîneyi ref^c-i zeng ider mehtâb

[*] : A Kaşide-i Mehtâb Der-Vaşf-ı Sultân Selīm Hân, B Kaşide-i Mehtâbiyye Ber-Vaşf-ı Şerîf-i Sultân Selīm Hân-ı Sâliğ u Şehîd, C Kaşide-i Mehtâb Der-Vaşf-ı Şâh-ı Cihân, D Kaşide-i Mehtâb Der-Vaşf-ı Şâh-ı Cihân Sultân Selīm Hân

5 M ebr : ACDE ebri // 8 zeng : ABCE jeng // 9 zeng : BCDE jeng

10. Turur ser-i reh-i encümde Kahramān-āsā
Naẓar-gūdāzī-i ceyş-i heşeng ider mehtāb
11. Kudūm-ı Hāzret-i Sultān Selīme deryāda
Hezār şevk-ile sūr-ı fişeng ider mehtāb
12. iderse verziş-i perhāş o şāh-ı devr-endāz
Sebū-yı māhı nişān-ı tūfeng ider mehtāb
13. Şikār-ı mürğ-i şafāya olursa h^wāhişger
Hilāli kıvs u şihābı hadeng ider mehtāb
14. Revāk-ı kaşrına lāzım gelirse halkārī
Elinde kūrş-ı mehi deste seng ider mehtāb
15. Yoluyla itmek için ol hidīve pāy-endāz
Kumāş-ı pertevini reng reng ider mehtāb
16. Ziyā-i tīgına nisbetle mahv olur hūrşīd
Fūrūğ-ı meş^caleye rāhı teng ider mehtāb
17. Güneş dahı giremez kāh-ı sāye-perverine
Münakkaş ebr-i şafağdan kepeng ider mehtāb
18. Gehī hilal ü gehī bedr olup hużūrunda
Terāne-sencī-i kânūn u çeng ider mehtāb
19. Şafā-yı meşrebi bir baħr-ı bī-kerāndır anuñ
O baħr içinde şināh-ı neheng ider mehtāb
20. Nigāh-ı hışm-ıla eflāke olsa zehr-efşān
Uyūn-ı aħteri bāğ-ı şereng ider mehtāb
21. Eger düşerse zemīne nigāh-ı merhameti
Şerengi kelle-i kand-ı Fireng ider mehtāb
22. Görünce şa^cşa^ca-i āfitab-ı ikbalin
Şafāda itdigi da^cvāya neng ider mehtāb
23. Öñünde meş^cale-keşdir idince geşt-ü-güzār
Direng iderse berāber direng ider mehtāb
24. İzābe-i zer ü sīm itmege maşārıfına
Muħīti tarħ-ı şeb-i mürde seng ider mehtāb

- 25.Çıkar huzuruna def-ber-kef ol felek-cāhıñ
Tarabda zühreyi rakḳāş-ı şeng ider mehtāb
- 26.Edeble hūşe-i pervīni ṭārem-i ṭāke
Riyāz-ı mekremetinde heveng ider mehtāb
- 27.Kümeýt-i berḳ-i şitāb-ıla olamaz hem-tek
Bahāne-i kelef ü °ögr-i leng ider mehtāb
- 28.Muzaffer °askeriniñ zer-ger-i mukanninidir
Döküp eşi °casını zer çeleng ider mehtāb
- 29.Olursa humbara-ēndāz o kulzüm-i şu°le
Hurūş-ı mevc-i tereng-ā-tereng ider mehtāb
- 30.Fürūğ-ı re°yine ḥayrān olursa ḥayl-i melek
°Aceb mi ehl-i dili lal ü deng ider mehtāb
- 31.Eya şehenseh-i hūrşīd-baḥş-ı nūr-ı nevāl
Seniñle bu çemeni reng reng'ider mehtāb
- 32.Sen itmeseñ naẓar-ı iltifāt ehl-i dile
Şu°a° u nūrunu tīr ü ḥadeng ider mehtāb
- 33.Beyāz-ı çarḥa yer eylerdi Ğālīb evşāfıñ
Ne çāre kāfiye-i nazmı teng ider mehtāb
- 34.O başḳa şā°ir-i rüşendir eyleyip taḥsīn
Hilāli ṭarf-ı külāha çeleng ider mehtāb
- 35.O dāveriñ kılıcın keskin ide Ḥak her dem
Ki tīg-ı tīzini bī-gerd ü jeng ider mehtāb
- 36.Muẓaffer ola °adūsuna şevḳ u nuşret-ile
Hemīşe tā ki sipāh-ıla ceng ider mehtāb

25 : C O // 34 M eyleyen : ACE eyleyüp // 35 jeng : D zeng
// 36 sipāh : D siyāh

DİĞER KAŞİDE-İ MEHTÂBİYYE BER-EVŞÂF-İ ŞÂH-İ ŞEHİD SULTÂN
SELİM HÂN-İ SÂLİŞ RAHMETU³LLÂHİ ^CALEYH [*]

1. Bir ferve-i semûr **geyip** dūşa māhtāb
Hidmetdedir o zūlf ü bünā-gūşa māhtāb
2. Deryā-yı feyz-i ^Cālem-i envār olur ^Cayān
Şahn-ı cemende başlayıcak cūşa māhtāb
3. Bir baħr-ı şu^Clezāra düşüp şevk-ı hūsn-ile
Girmiş tamām tavr-ı siyāvūşa māhtāb
4. Yek-reng-i ^Cîş idip şeb ü rūzuñ bulur şafā
İmdād iderse rind-i kadeh-nūşa māhtāb
5. Dervîş-i Mevlevî gibi çarhı tehî midir
Devr itse feyz-i Sems-ile bî-tūşe māhtāb
6. Da^Cvā-yı ^Caşk-ı yārda nokşānını bilip
Turmuş bu hānķāhda deycūşa māhtāb
7. Gördüm bu tāb u revnākı bildim ki bendedir
^CĀlemde bir hıdīv-i güher-pūşe māhtāb
8. Dārā-yı mihr-i kevkebe Sultān Selīm kim
Hırmengeh-i nevāline bir hūşe māhtāb
9. İtdikde neşr-i nūr o seh-i hāver-i kerem
Çevgān olur önündeki çāvūşa māhtāb
10. İtlāf-ı naķd-ı encüm ider bendegānına
Yüzler sürünce geydigi pā-pūşa māhtāb
11. Āyīne-i zāmīr-i tecellī-fürūzunuñ
Beñzer yanında h^wāb-ı ferāmūşa māhtāb
12. ^CAdliyle zūlm-ı sābıkı mahv itse çok mudur
Rāzī olur mu hūkm-i karākūşa māhtāb

[*] : AE Kaşide-i Māhtāb Der-Vaşf-ı Sultān Selīm-i Kām-yāb
B Diğer Kaşide-i Mehtābiyye Ber-Evşāf-ı Şāh-ı Şehīd, C Ka-
şide-i Mehtāb-ı Diğer, D Kaşide-i Māhtāb Der-Vaşf-ı Hāzret-
i Sultān Selīm-i Kām-yāb

1 hizmet : D hizmet // 4 ^Cîş : D zevk // 9 olur : D olup

3. Bir feyz var ki şakḳ-ı zebānında ḥāmemiñ
Zemzem teraṣṣuḥ itmede zer nāvdān gibi
4. Bir şūr var ki baḥr-ı şafāsında tab^cımıñ
Āfāka nūr-ı ^caşḳ virir ḥāverān gibi
5. ^cUryān gelir zamīrime ervāḥ-ı şā^cirān
Beyt-i Ḥudāyı tā³if olan ḥāciyān gibi
6. Ḥüsn-i edāyı benden alır kārbān-ı nāz
Çıkdı gazellerim ḥaṭ-ı ^canber-feşān gibi
7. Rūşen nikātı itmede endişem āşikār
Pür-gevher-i kevākib olan āsumān gibi
8. Efsūnu bikr-i fikrimiñ āḥir idip eṣer
Açdım tılısm-ı ma^cnīyi genc-i nihān gibi
9. Elfāzım oldu nūr-ı cilā çeşm-i ma^cnīye
Ken^cāna pīrehen getiren kārbān gibi
10. Her iki mışra^cımdan açıp bāl ü per sūḥan
Eyler ^curūc-ı ^cArş-ı berīn kudsiyān gibi
11. İtmekdeyim cevāhire müstaḡrak ^cālemi
Cūş eyledikçe naẓm-ıla deryā vü kān gibi
12. Olduḳça sūmnāt-ı ḥayālim şuver-nümā
Ebkār-ı ma^cnī secdeler eyler muḡān gibi
13. Sūḳu³ş-şuver midir bilemem kūçe-i kalem
Şad-renk ider meẓāmīni ḥūr-ı cinān gibi
14. Aldım tamām kişver-i maẓmūnu söz budur
Virdim nizām-ı ḥükmünü dil-ḥ^wāh cān gibi
15. Ebyātım oldu şaf-keş-i dīvān-ı ma^crifet
Nev-^casker-i müretteb-i şāh-ı cihān gibi
16. Ol pādīşah kim itmede cem^c-i cünūd-ı ḡayb
Gencūr-ı vāridātı bulan ^cārifān gibi

5 M tā³ir : AC tā³if / M şāhibān : A ḥāciyān // 14 ḥükmünü
: C ḥikmeti // 16 M ki : C kim

- 17.Ol pādīşah ki tābī^cidir leşker-i sürüş
Pīs-i rikāb-ı mehde yürür ahterān gibi
- 18.Ol pādīşah ki virdi mühimmāt devlete
Hüsn-i nizām-ı Mehdī-i şāhib-zamān gibi
- 19.Gerdūna irdi debdebe-i kūs-ı şevketi
Āvāz-ı kürre-nāy-ı mülūk-ı keyān gibi
- 20.Behrām işitdi çarhda şīt-ı hadengini
Bāz itdi çeşm-i zırhını güş-ı kemān gibi
- 21.Nazm-ı umūru ^cālem-i bālāda zikr olur
^cIkdü^l-le^lāl-i sübha-ikerrūbiyān gibi
- 22.Bir hulkū var ki mecma^c-ı ahlāk-ı ^cāliye
Luţf-ı tībā^c-ı hazret-i peygamberān gibi
- 23.Bir ihtimāmı var ki umūr-ı cihādda
Aşhāb-ı pür-şalābet-i ^cadl-āverān gibi
- 24.Virmiş mi kimse mülke bu rütbe hayāt-ı nev
Sultān Selīm-i sālīs-i ^cOsmāniyān gibi
- 25.Hiç bir mi hıfz-ı şıhhat-ıla def^c-i mühlikāt
Pānzehr-i re^lyi geldi bize tāze cān gibi
- 26.Esbāb-ı ihtişāmınıñ olmaz beyānı kim
Segbānı var derinde Kızıl Arslān gibi
- 27.Bilmek dilersen ^caql-ı raşīn-i mehābetin
Yapdırdığı bināları gör āsumān gibi
- 28.Her biri bir gürūha maḥaldır cüyüşdan
Āsūde bīşezārda şīr-i jiyān gibi
- 29.Ṭab^c-ı bülendi öyle laṭīf öyle dil-pezīr
Kim yādı ḥālet-āver olur gülsitān gibi
- 30.Vaşf-ı cemīli öyle müferriḥ ki söylesem
Te^lsīr ider dimāğa mey-i erguvān gibi
- 31.Ez-cümle geldi şevk-ı senāsiyla bu ḡazel
Ḳalb-i ḥazīne müjde-i devlet-resān gibi

32. Alsam lebiñ dehānıma rūḥ-ı revān gibi
Tutsam o zülfü kâfiye-i rāygān gibi
33. Bir kafiriñ kemendine düşmek kolay mıdır
Zāhid seniñle söyleşeyim müslimān gibi
34. Fehm eyle tîğ-ı ğamzesiniñ bî-emānlığın
Ditrer hemîşe kākülü berg-i hazān gibi
35. Temyîz-i nîk ü bedde degildir o tıfl-ı nāz
Bilmez fesāne-i ğamı diñler yalan gibi
36. Perhâş-ı ʿaşkı eglenecek dāstān şanır
Ben söyledikçe şevk-ile Şehnāme-h^wān gibi
37. Jülîde mû başımda semender yuvasıdır
Zann itme Kaysa sāye şalan āşiyān gibi
38. Kim başladıysa ğamze-i gūyāsı vaşfına
Oldu hamûş Ğālib-i mu^cciz-beyān gibi
39. Bed³ idelim du^cāya ki olmuş du^cā-yı hayr
Söz āhirinde ʿādet-i nazm-āverān gibi
40. Olsun hemîşe çetr-i mu^callā-yı devleti
Bālā-yı çarḥ-ı himmetine sāyebān gibi
41. Memdūd idip Cenāb-ı Hudā zıll-ı ʿadlini
Şalsın fūrūgunu şeh-i hāversitān gibi

14

(M.13, A.16a, B.6a, C.8a, D.7a, E.9a)

..--/..--/..--/..--

KAŞİDE VU MEDHİYYE BER-EVŞÂF-I ŞERİF-I HUDÂVENDİĞÂR-I ESBAK
ŞEHİD SULTÂN SELİM HÂN-I SÂLİS [*]

1. ʿAşk kim eyledi hürşîd-i dirahşānı çerāğ
Naẓar-ı feyzî ider seng-i Bedahşānı çerāğ

33 söyleşeyim : CE söyleşelim // 38 gūyāsı : A gūyān //

[*] : AC Kaşîde Der-Vaşf-ı Sultân Selīm Hân, B Kaşîde vü Medhiyye Ber-Evşâf-ı Şerîf-i Hudâvendigâr-ı Esbak Selīm Hân, E Kaşîde Der-Vaşf-ı Sultân Selīm Hân Hullidet Mülkehü ilâ-Nihâ-yeti³d-Devrân

2. Pertev-i sūzişi gör şuc^{le}-i āh-ı bülbul
Bir şerāreyle ider gonca-i handānı çerāğ
3. Luṭf-ı te³şīr-i maḥabbetle dil-i sengīnīñ
Bezm-i taḥkīke olur gevher-i īmānı çerāğ
4. Meşreb-i cūduna bak sāķī-i āteş-destiñ
İtdi bir şuc^{le} ile sāğar-ı gerdānı çerāğ
5. Bezme humlarla gelip bāde kadehler gitsin
Kirm-i şebtāb idemez ḥalka-i rindānı çerāğ
6. Al fānūs-ıla rez duḥteriñ itsin teşrīf
Eylesin pīr-i muğān sāķī-i mestānı çerāğ
7. Bende-perverligi yokdur diyemem ḥançeriniñ
İtdi her sīnede biñ zaḥm-ı nümāyānı çerāğ
8. Bir tecellīde ider ḥüsnü cihānı memnūn
Ġark-ı nūr itmededir cümle-i mihmānı çerāğ
9. Zīr-i ḥaṭṭındaki ḥāl itdi ruḥuñ tāb-āver
Bunda pervāne ider şem^c-i şebistānı çerāğ
10. Pāk-dil olsa da lağzīde şoyundan düşmez
Tıynet-i pāki ider gevher-i ğaltānı çerāğ
11. Nakż-ı kābil idemez nakż-ı kemāl-i iḥsān
Māhtāb eylemese ‘aybımı kettānı çerāğ
12. İmtiyāz-ı ḥüner ancak kerem-i Bārīdir
Ġāhī bir lāle ider bezm-i çerāğānı çerāğ
13. Ḥāldir mu^cteber itmezdi duḥūl-ı meclis
Tābdār itmese zerrīn şemi^cdānı çerāğ
14. Fikr-i rūşenle degil feth-i tılısm-ı ma^cnā
Zāhir eyler mi bu gencīne-i pinḥānı çerāğ
15. Germī-i ğayreti gör elde fetīl-i ḥāmem
İtdi bir beyt-ile biñ defter ü dīvānı çerāğ
16. Öyle bir beyt ki yādıyla şeh-i devrānıñ
Kıldı endīşe-i yārān-ı süḥan-dānı çerāğ

17. Hân Selīm ol şeh-i tābende-güher kim kıldı
Hâtır-ı enveri āyine-i devrânı çerāğ
[*]
18. Hānedān-ı keremi tab^cı idip nev ihyā
Himmeti kıldı nice bî-ser ü sāmānı çerāğ
19. O şehenseh ki şeref virdi vücūd-ı mülke
Bedr idip eyledi gūyā meh-i tābānı çerāğ
20. Re³y-i derrākine hürşīd desem olmaz mı
İtdi yerden göge dek cālem-i imkānı çerāğ
21. Kişver-i cūduna gerdūn desem degmez mi
Eyledi müsterī vü zühre vü keyvānı çerāğ
22. Külhan-ı mürdeye dönmüşdü ocağ-ı eyyām
İtmeseydi eger ol cem^c-i perişānı çerāğ
23. Teng kalmışdı bu meydān-ı maḥabbet tārīk
Kılmasaydı o şehiḥ lem^ca-i cīrfānı çerāğ
24. Meş^cal-i mäh-ıla bulmazdı şabāhı giceler
İtmese bāriḳa-i cūdu bu eyvānı çerāğ
25. Zīver-i dā³ire-i çarḥ vücūdudur anuḥ
Ki ider dāne-i elmās-ı nigīndānı çerāğ
26. Devşürüp vakt-i cātāsında nişār-ı destiḥ
İtdi gerdūn bu kadar aḥter-i tābānı çerāğ
27. Eger eylerse cihāndārlığı carz-ı cemāl
İder ednā kulu şadran çeh ü nākānı çerāğ
28. Raḥs-ı iklīm-i nūr-ı dīn ger iderse pūyān
Şerer-i na^cli ider efser-i şāhānı çerāğ
29. Kışlalar ḳal^calar ecnād u silāḥ u edevāt
Hāşılı itmededir himmet-i merdānı çerāğ
30. Kulle-i çarḥı yıkar velvele-i ṭop u tūfeng
Geldi nevbet ki ide tīg-ı dirahşānı çerāğ

19 vücūd-ı : BD vücūdu // 23 şehiḥ : E şerīk

[*] C Vāsf-ı Dīger-i Şāh-ı Cihān Sultān Selīm Hân

31. Gösterir dīde-i a^cdāya şu^cā^c-ı re^oyiñ
İdicek nā^oire-i harb-ile meydānı çerāğ
32. Dāverā dādgerā hüsrev-i encüm-sipehā
Nefesiñ itmede İsā gibi sad cānı çerāğ
33. Şubh-ı ikbāle su^oāl eyledim itdi taşdıķ
Senden ögrenmiş ider mihr-i fūrüzānı çerāğ
34. Ser-te-ser nūr-ı du^cā sırr-ı Hudāsın hakkā
Eylediñ taht-ı felek-mesned-i ^cOşmānı çerāğ
35. Oldu reşk-āver-i kandīl-i fūrüzende-i ^cArş
Sen idip hatem-i engüşt-i Süleymānı çerāğ
36. Mağdemiñ virdi bu gülzāra o deñlü revnak
Nev-bahār itdi şan üşkūfe-i rümmānı çerāğ
37. Göz kıpıp encüme tarz itmege başlardı habāb
Şeb-çerāğ-ı keremiñ eylese ^cummānı çerāğ
38. Vaşf-ı ahlākıñı endīşe iderdi maşşūr
Zīr-i dāmānına alsaydı gülistānı çerāğ
39. Kāşırım şükrünü ifāda efendim kat kat
Eylediñ Gālib-i ser-geşte vü hayrānı çerāğ
40. Kul ide kapuñā cāsārları Hāzret-i Hakk
İdesin mülkleri ile nice gilmānı çerāğ

15

(M.15, A.18a, B.7a, C.9b, D.8a, E.10a)

.---/.---/.---/.---

GALATA MEVLEVİ-HĀNESİ TA^cMİR OLUNMAK İÇÜN HUDĀVENDİĞĀR-I ESBĀK
ŞEHİD SULTĀN SELİM HĀN HĀZRETLERİ HUZŪRLARINA TAKDİM OLUNAN
KAŞİDE-İ RA^cNĀLARIDIR [*]

1. Göñül bir beyt-i ma^cmūr u şafādır ^caşķ mi^cmārı
Yatır ammā ki şimdi başķa bāmı başķa dīvarı

37 tarz : ACE tarz / M şeb-çerāğ-ı : BC şeb-çerāğı

[*] : A Ġalata Mevlevī-hānesi Ta^cmīriyçün Sultān Selīm Hān
Hāzretlerine Virilen Kaşīdedir, B Ġalata Mevlevī-hānesi
Ta^cmīri içün Hudāvendīgār-ı Esbak Sultān Selīm-i Şehīde
Takdīm Olunan Kaşīde, C Sultān Selīm Hān Hāzretlerine Ġa-
lata Mevlevī-hānesi Ta^cmīriyçün Takdīm Olunan Kaşīdedir,
DE Şevketlü Sultān Selīm Hāzretlerine Ġalata Mevlevī-hāne-
si Ta^cmīri içün Virilen Kaşīdedir

- 2.Şikest olmuş kederden öyle bir āyīne-i esrār
İderken gıpta-keş şüretgerān-ı Cīn ü Ferhārı
- 3.Rasadgāh-ı Aristodan nümūdār olmuş ol hāne
Ki ya^cnī seyr ider sükkānı seyr-i carh-ı devvārı
- 4.Bulunmaz zīr-i sakf-ı āsumānda böyle vīrāne
Ser-ā-ser müsterīdir zühredir gülmih ü mismārı
- 5.O rütbe hurdegār oymuş ki kirmān tahta-i ferşin
İder pür-neng ü nokşān dest-i fahrī-i maḡaskārı
- 6.Ne vīrān dīde-i ehl-i başiretdir aḡa revzen
‘Aceb mi ‘ankebūtī perdelerden olsa astārı
- 7.Habāb-āsā giderdi seyl-ile deryāya bī-şübhe
Eger sūrāḡlarından olmasaydı menfez-i cārī
- 8.İdip te³şīr ḡaḡkā şoḡbeti ‘uşşāk-ı bī-nāmıñ
Tamām irmiş fenāya ḡalmamış hestīniñ āḡārı
- 9.Olur nāy u ḡudūmuñ naḡmesinden ditreyip raḡşān
Velī ifşā-yı esrārından eyler h^wīştendārī
- 10.Telāşım şimdi dā³im keḡret-i bārāndandır hep
Meger vīrān bināya bār olurmuş rahmet-i Bārī
- 11.Ser-ā-ser yaycı dükkānına dönmüş zīr u bālāsı
Egilmiş bir ḡarafdan ḡalmamış bir cāy-ı hemvārı
- 12.Gelip mevt-i irādī ‘ihn-i menfūs itmiş eczāsın
Hüveydā her yanından ḡāmmetü³l-kübrānıñ āḡārı
- 13.Çürük kettāna dönmüş taḡtalar bir rütbe kim ḡāhī
Virir seyl-āba raḡtın māhtābıñ tāb-ı envārı
- 14.Ḳolaylanmış ḡabūl-i ḡüsn-i ta^cmīr itmege zīrā
Delikler var ki muḡtāc eylemez ḡırbāle neccārı

1 ma^cmūr u : CDE ma^cmūr-ı // 4 zīr-i : C zīrā // 8 bīnāmıñ
: E bītābıñ // 9 naḡmesinden : CE nefḡasından // 11 bir :
CE her // 12 yanında : ACD yanından // 14 M ḡüsn ü : CD ḡüsn-i
/ zīrā : C cānā

15. Ser-i engüşt ile m̄anend-i peşşe hedmi mümkündür
Bıraksın çire-dest üstādlar t̄iṣeyle minṣārı
16. Nukūṣ-ı hendesīden müstaḳīmīñ ğayrı hep mevcūd
Muṣavvecler mukavveslerle memlū ṭāḳ u dīvārı
17. Dedim āyā nedendir böyle vīrān kaldığı çokdan
Olurken manṣar-ı ṣayn-ı hıdīvān-ı keremkārı
18. Dedi peyk-i beṣāret ṣāhibin gözlerdi ol maṣbed
Açıp revzenleri dest-i duṣāyı çeşm-i bīdārı
19. Rūkūṣ-ı dāṣimīden ṣofra itmek idi maḳṣūdu
Duṣā-yı devlet-i ṣāhenṣehīde böyle ezkārı
20. Cenāb-ı Hān Selīm-i maṣdelet-güster ki devrinde
Olur tanzīm dehriñ çok binā-yı nā-be-hencārı
21. O ṣāh-ı Murtaṣā-heybet ki birden müstezād eyler
Kemāl-i luṭf-ı ṭabṣı nice beyt-i ṣaṣb u düṣvārı
[*]
22. O hürṣīd-i celālet ki ṭulūṣu virdi āfāka
Peyām-ı Kahramānı dāstān-ı zūr-ı Kerrārı
23. Bu ṣıdḳ u niyyet ü ikbāl u himmet anda kim vardır
İder elbette munṣam Mülk-i Rūma Rūs u Bulġārı
24. Göñülde itmişimdir ṭālīṣ-i vālāsın istiḥrāc
Ben aṣlā söylemem kavı-i nücūmu remz-i ceffārı
25. Neler yapsa gerek seyr eyle Allāh ṣömrler virsin
Murādı dīne daṣvet eylemekdir çarḥ-ı ğaddārı
26. Ṣehenṣāhā peyember-mesnedā sensin o server kim
Gelir her yüzde bir islāma itmekçün mededkārı
27. Ğubār-ı sūmm-i raḥṣıñdan çekerler kuḥl-ı maḳṣūdu
Sipihr-i ṣizz ü ṣānıñ ṣābitānı heft seyyārı
28. Cihānda hṣāb u rāḥat ḳalmamışdı belki rūṣyāda
Görenler zıll-ı memdūdında gördü baḥt-ı bīdārı

[*] C Der-Ḳaṣīde-i Taṣmīr Be-Mevlevī-hāne-i Ğalaṭa

24 M itmiş-idim : BCD itmişimdir // 28 hṣāb u rāḥat : BC hṣāb-ı rāḥat

- 29.Şeb-i hicr āhîr oldu gün yüzün gördük bi-ḥamdi³llāh
Şabāh-ı vuslatıñ oldu nümāyān neşr-i envārı
- 30.Süleymān-ı zamān olduḡuñ izhār itdiñ āfāka
İdip rū-pūş kabır-i Pīri ya^cnī Monla Hünkārı
- 31.Biraz faḥriyye itsin şoñra ḥatm idip du^cā kılsın
Eger me³zūn idersen Gālib-i bītāb u nāçarı
- 32.Muḥāl ^cadd eylemişlerken gāzelde şā^cirān-ı Rūm
Ben İcād eyledim ol Şevketāne tarz-ı eş^cārı
- 33.Kaşīde semtin iḥyā itmedir sāyeñde maḡşūdum
Ferāmūş itdirem şā^cirlere ^cUrfī-i seḡḡārı
- 34.Pey-ā-pey tehniyetler niçe tārīḡ-i meserretler
İdem inşa ki itsin ġıbṭa-keş yārān sitemkārı
- 35.Selāset tavrını bir rütbe icrā eylesin ḡāmem
Ki kalsın āb-ı Hızırıñ ezberinde ḡusn-i reftārı
- 36.Hemān Allāh efendim ^cömrüñ efzūn eylesin efzūn
Olur bir gün nümāyān idilen da^cvānıñ āḡārı

16

(M.16, A.19b, B.7b, C.10b, D.9a, E.11a)

.-.-/..--/..--/..-

BAHĀRİYYE DER-VASF-I ŞERİF-I HUDĀVENDİGĀR-I ESBAĞ SULTĀN SELĪM
HĀN-I SĀLİŞ ^cALEYHİ³R-RAḡMETİ VE³L-ĞUFRĀN [*]

- 1.^cAle³ş-şabāh ki āheng-i naḡme itdi hezār
Açıldı feyz-i maḡabbetle ḡātır-ı ḡülzār

33 M maḡşūdu : A maḡşūdum // 34 sitemkārı : ACE her-kārı //

36 M da^cvātıñ : ABD da^cvānıñ

[*] : A Kaşīde-i Bahāriyye Der-Vaşf-ı Sultān Selīm Hān, B Bahāriyye Der-Vaşf-ı Sultān Selīm Hudāvendigār-ı Esbağ ^cAleyhi³r-Raḡmeti³l-Bārī, C Vaşf-ı Sultān Selīm Hān Bahāriyye Kaşīdesidir, D Şevketlü Sultān Selīm Hān Halleded³llāhu Mülkehū ḡazretleriniñ Vaşflarında Olan Bahāriyye Kaşīdesidir, E Sultān Selīm Hān Vaşflarında Virilen Bahāriyye Kaşīdesidir

- 2.Çemen çemen gül ü nergisle zeyn olup ʿālem
Açıldı gönlü gözü gülşeniñ irişdi bahār
- 3.Düşüp bu keyf-ile sünbül çözüldü dügmeleri
İdip tekellüfû tarḥ oldu şāhid-i bāzār
- 4.Cihanı tutdu bu keyfiyyet ʿaşk-ı Bīcān-veş
Yeşerdi neşve-i Nevruz-ıla der ü dīvār
- 5.Yayıldı şucle-i āvāz-ı berḳ gūlzāra
İdip havā reg-i ebr-i maṭīri rişte-i tār
- 6.Füyūz-ı nağme-i rengīn-i ʿaşk-ıla oldu
Elinde muṭrib-i dehriñ bu şeş cihet şeş-tār
- 7.Çemende zevrak-ı lāleyle seyr ider jāle
Zemīne öyle hücūm itdi mevce-i ezhār
- 8.Ḳan ağladıp cigerin deldi ḡonca-i āliñ
Miṣāl-i hañcer olup şāh-ı erguvān hūn-bār
- 9.Neşāt u şevḳ-ile ʿālem o rütbe ser-gerdān
Seçilmez oldu gülistānda mest-ile hūşyār
- 10.Bu zūr-ı neşve ile ṭoḡrı gitme kābil mi
ʿAceb mi cūlar eger kec-mec itseler reftār
- 11.Seherde sāḡar alıp deste eylemiş hūrşīd
Şabūḥ-ı şubḥ-ıla reng-i şafakla defʿ-i humār
- 12.Tamām mest olup olmuş şüküfte maḡz-ı cünūn
Başına şu yerine mey döker yine emṭār
- 13.Sirāyet eylemiş ol rütbe feyż şahrāya
Olur şadef gibi her berg-i huşk gevherdār
- 14.Ne berg-i huşk cihān sebz-i hurrem oldu tamām
Enār ḥāşıl ider şimdi sīnesinde çenār
- 15.O rütbe neşv ü nemā var ki bülbul eylese āh
Şerārı terbiyyet-i ebr-ile olur gūlnār

3 M dügmeleri : BC dügmeleri // 4 tutdu : ABDE tutdu / M ya-
şardı : ACD yeşerdi // 5 : E O / M yapıldı : BC yayıldı //
9 neşāt u : ABCD neşāt-ı // 10 neşve : AC neşve // 11 alıp :
C olup // 15 nemā var : E nemadır

16. Letafet öyle ki her bir habābdan görünür
Nücūm-ı zāhiresiyle bu künbed-i devvār
17. Sipih-r-i atlası gördüm ki olmuş āb-zede
Kenār-ı havza düşüp bir şahīfe-i halkār
18. Karanfūl ʿişve vü nāz-ıla kırkma kākūl-ile
Nesīme revzen-i gülbünden ʿarż ider dīdār
19. Olup bütün çemen etfāl-ı sarmaşık dolaşık
Biribirine fısıldıyla ʿaşk ider izhar
20. Budur ümīd ki cūşān olur bu demlerde
Mişāl-i gevher-i yākūt o seng-dil dildār
21. Degil ʿabes bu kadar cūşış ü şafā vü sürūr
Miyān-ı bāğda zīrā ki başka hālet var
22. Çadır çiçekleri zeyn itdi kūh u şahrāy-ı
Tağıldı tağlara yek pāre ʿasker-i ezhār
23. Nigāh-ı ehl-i şuverden nihān temāşāsı
Göründü dīde-i Hak-bīnime niçe esrār
24. Çemende cem^c olup eslāk-i ʿālem-i melekūt
Yeşil libās-ıla şaf şaf durur kaṭār kaṭār
25. Gürūh-ı hażret-i ervāḥ sebz-pūş olmuş
Dem-i bülend-ile gül-bānglar olur tekrār
26. Meger kudūmunu teşyī^c imiş bu cem^c iyyet
Sitanbul ʿazmini itmiş o māh-ı pūr-envār
27. Keşīde kāmēt-i Tūbā-hırām-ı ʿālem-i ğayb
Güzīde sancaḡ-ı zī-şān-ı Seyyidü'l-Ebrār
28. Kef-i kifāyet-i Sultān Selīmedir kaşdı
Odur emānet-i kübrā budur emanetkār
29. Zuhūr o server-i şāḥib-zuhūra şimdi olur
Hünerverāna bu ḥasretle geçdi leyl ü nehār

17 M şandım : D gördüm // 19 etfāl-ı : B etrāfı / M tolaşık
: BD dolaşık // 20 olur : C olup // 21 M cūşış-i : D cūşış
ü // 24 M ṭurur : BCE durur

30. Bu baht u devlete üç dāne şeh Selīm irdi
Biri gazūb u birisi ḥalīm bī-zinhār
31. Budur o şāhlarıñ ḡālisi selīm ü kerīm
Egerçi ḥilm ü ḡazabdan da māyesi bisyār
32. O pādişāh ki dünyāya zātı cān gibidir
Du^cā-yı devletin eyler şeb ü şehir tekrar
33. O pādişāh ki ḥulḡ-ı kerīmi virmişdir
Cihāna revnaḡ-ı enfās-ı evliyā-yı kibār
34. Ḥidīv-i ma^cdelet-ārā dilīr-i Rüstem-gīr
Ki bāz-ı himmeti sīmurḡu şaymaz elde şikār
35. ^cAdālet itdi zamānında ^cālemi sīr-āb
Bahār mevsimi gūyā ki ebr-i gevher-bār
36. Kimiñ liyāḡatı var şimdi zulme zerre kadar
İderken ^cālemi rūşen o mihr-i lem^ca-nisār
37. Sebūktigīn-i sebūk-senge eylemem teşbīh
O kāh-ı münḡalibu^l-ḡalb idi bu kūh-ı vaḡār
38. Meşeldir itdigi va^cd-i dūrūḡ Tūsīye
Bu itdi va^cdesiz iḡsān-ı bī-ḡisāb u şümār
39. Süḡan-şinās ü süḡan-perver ü kerem-güster
Nazīrini meḡer āyīnede göre enzār
40. Eyā şehenşeh-i şāḡib-zamān u Dārā-fer
Seniñ ^cināyetin oldu bu ḡüft-gūya medār
41. Zamānlar oldu ki ḡadr-i ḡüner kem olmuş-ıdı
Gelip kemāl-i keremle sen eylediñ izḡār
42. Bu bāḡa laḡlaḡa-i laḡlaḡ eylemişdi ḡücūm
Ḳalıp ḡafesde nihān tūtī-i şeker-ḡüftār
43. Ne günler itdi ḡüzer kim sūkūtumuzla bile
İderdik ^cilm ü ḡüner nisbet olsa istiḡfār

30 M baht-ı : D baht u // 38 M ḡisāb : ACDE ḡisāb u // 39
M süḡan-şinās : süḡan-şinās ü

44. Açıldı ğonca-i āmālimiz bi-ḥamdi³llāh
Hudāya şŭkr-i firāvān ola hezār hezār
45. O bir ḥikāye-i dŭr u dirāzdır Ğālib
Du^cāya başla yakışmaz du^cācılar mikṣār
46. Ne dem ki feyż-i bahār ile şād ola gŭlşen
Ne dem ki ḥāk ide bŭy-ı nesīmi müşg-nisār
47. Kŭşāde ḥurrem ola gŭl gibi müselleme ola
Hemān vücŭd bula ḥātırında her ne ki var

17

(M.18, A.21b, B.8b, C.12a, D.10a, E.12a)

.---/.---/.---/.---

HUDĀVENDİĠĀR ESBĀK SULTĀN SELĪM HĀN MERHŪM ŞĀHĪB-İ DĪVĀN ŞEYH
ĠĀLĪB DEDE EFENDĪ ḤĀZRETLERİNE CEVRĪ ḤAṬṬIYLA BİR MESNEVĪ-İ ŞERĪF
TEBERRUK BUYURDUKLARINDA TEŞEKKÜRÜ ḤĀVĪ OLAN KAŞĪDEDİR [*]

1. Baña Sultān Selīm-i kāmver kām-ı cihān virdi
Bŭtŭn dŭnyā deġer bir genc-i ḥāş u rāygān virdi
2. Ne genc ammā ki her bir cildi bir gerdŭn-ı pŭr-envār
Bu ḥāk-ı bī-ķarāra nŭh tıbāk-ı āsumān virdi
3. Niçe eyyām idi ḥasretdim ol gencīne-i ġayba
Keremler kıldı el-ḥāk hem kerāmetden nişān virdi
4. Hudā Ālimdir ancak şŭbhesiz keşf-i zamīr itdi
Ḥilāfet ḥŭkmŭn ol zıll-ı ilāhī bī-gŭmān virdi

47 kŭşāde : AD kŭşād u // 3 ġayba : B bāġa // 4 ancak : A
elḥāk

[*] : A Sultān Selīm Hān Ḥāzretlerinin Cevrī Dede Ḥaṭṭıyla
Bir Mesnevī- i Şerīf ihsān Buyurduklarında Teşekkŭren Ārż
Olunan Kaşīde-i Ġarrādır, B Hudāvendigār Esbak Sultān Selīm
Hān Şāhib-i Dīvāna Cevrī Ḥaṭṭıyla Bir Mesnevī- i Şerīf i^ctā
Buyurduklarında Teşekkŭrŭ Ḥāvī Olan Kaşīdedir, CE Şevketlŭ
Mehābetlŭ Sultān Selīm Hān Ḥāzretleri Cevrī Dede Ḥaṭṭıyla
Bir Mesnevī- i Şerīf ihsān Buyurduklarında Teşekkŭr Zımnın-
da Ārż Olunan Kaşīde-i Ġarrādır, D Şevketlŭ Mehābetlŭ Sul-
tān Selīm Han Ḥāzretleri Cevrī Dede Merḥŭm Ḥaṭṭıyla Bir Mes-
nevī- i Şerīf Hediye Buyurduklarında Teşekkŭr Zımnında Ārż
Olunan Kaşīde-i Zībādır

5. Aceb bir Meḡnevī-i pūr-bahā kim Cevrī haṭṭıyla
Dil-i ʿuṣṣāk-ı zāra cevri-i gerdündan emān virdi
6. Müṣaʿṣaʿ ṣemse-i cild-i muṭallā-yı zer-endūzu
Nigāh-ı raḡbete envār-ı mihr-i zer-feṣān virdi
7. İdip nuṭḡ-ı hümāyūn hem oḡunsun deyü ʿuṣṣāka
Ne hōṣ maʿnāda himmet eyledi ṣūretde ṣān virdi
8. Sezādır gül gül itsem maʿnī-i rengini vaṣfında
Hezār-ı ṭabʿ-ı bī-sāmāna ṣolmaz gülsitān virdi
9. İriṣdirsem revādır kuvvet-i pervāzı lāhūta
Hümā-yı himmeti hem besledi hem āṣiyān virdi
10. Beni irṣād idip gösterdi ḡaḡkā meslek-i ḡaḡkı
ʿUlūm-ı keṣfi söyler bir kitāb-ı hōṣ-beyān virdi
11. Hüseyin-i Baykara baḡṣ itmemiṣdi Monla Cāmīye
Baḡa ol kāmı kim bu ḡusrev-i ṣāhib-ḡırān virdi
12. Ne ḡusrev Mehdī-i ṣāhib-zamān kim ʿadli āfāka
Ṣafā-yı meṣrebinden revnaḡ-ı Nūṣirevān virdi
13. Nesīm-i iʿtidāl-i ʿadli Hızır-ı rūzgar oldu
Riyāz-ı devlete aḡkāṡı feyż-i cāvidān virdi
14. Cihānda ḡalmadı bir olmadık memnūn-ı iḡṣānı
Cüvānāna temekkūn ṭabʿ-ı pīrāna tūvān virdi
15. Yoluyla ṭutdu tanṣīm-i umūr-ı dīn ü dünyāyı
Ṣırāṭ-ı müstakīme reʿy-i ḡaṣ-ı pāsban virdi
16. Bu tertib üzre āḡāz eyleyip tecdīd-i erkāna
Esās-ı dīne istiḡkāṡ-ı gülzār-ı cinān virdi
17. ḡuṣūsā cānib-i Monlā-yı Rūma ḡuṣ idip meylin
Ṣadā-yı āferīni zümre-i kerrūbiyān virdi
18. Egerçi ḡubb-ı Monlā ṣīve-i ʿadl-averāndır hep
Velī ḡaḡḡ-ı edāsın bu ḡıdīv-i nūkte-dān virdi
19. Hilāl olmuṣdu māhı Ṣems isrāḡıyla bedr itdi
ḡürūh-ı Mevlevīye maḡdemiyle tāze cān virdi

20. Bu ma^cnā rūḥ-ı Mevlānādan ilhām oldu bî-şübhe
Bize rāh-ı hidāyet gösterir ḥukm-i ^cayān virdi
21. Ne yapsın Gālib-i bītāb evşāfında kâşırdır
İdip tatvīl nazmı kōrkum oldur ki uşan virdi
22. Şafāsın ^cömrün efzūn ide Mevlā maksadın ḥāşıl
Ki zīrā dā^cī-i dīrīneye baht-ı cūvān virdi
23. Du^cām oldur Ḥudā-yı Lem-yezel her matlabın virsin
Baña her matlabım zīrā o şāh-ı kām-rān virdi

18

(M.19, A.22b, B.9a, C.13a, D.11a, E.13a)

.---/.---/.---/.---

KAŞİDE-İ ^cİDİYYE DER-VAŞF-İ ŞERİF-İ HUDĀVENDİGĀR-İ ESBĀK
SULTĀN SELĪM HĀN-İ SĀLİŞ-İ MĀGFŪR [*]

1. Şabāḥu³l-^cīd gördüm şāh-ı ḥūrşīd-i gül-endāmı
Geyinmiş düşünā bir cāme-i gülgün-ı bayrāmı
2. Şafaḳdan germsūd-ı āl kaplanmış ser-ā-ser hem
Siyeh semmūr idip reng-i şeb-i Kadr-i siyehfāmı
3. Oturmuş tahtgāh-ı şubḥa pūr-şevket meḥābetle
Dizilmiş karşıusunda zühre vü bercīs ü behrāmı
4. Benekli bir kabā-yı āsumāngūnu olup lābis
Kevākibden ^caceb ūşkūfezār olmuşdu endāmı
5. Bu şān-ı kevkebeyle bir de gördüm ḥāke yüz sürdü
Meger takbīle gelmiş dāmen-i sultān-ı islāmı
6. Şeh-ı şāhān-ı ^cālem Hān Selīm-i ma^cdelet-bünyād
Ki oldur ögreten baḥr u semāya ṭavr-ı in^cāmı

[*] : A Kaşīde-i ^cİdiyye Berāy-ı Sultān Selīm Hān, B Kaşī-
de-i ^cİdiyye Der-Medḥ-i Hudāvendigār Sultān Selīm-i Sālīş,
C Şevketlü Sultān Selīm Hān Ḥāzretlerine Taḳdīm Olunan ^cİ-
diyye Kaşīdesidir, E Şevketlü Sultān Selīm Hān Ḥāzretleri-
ne Virilen ^cİdiyye Kaşīdesidir

4 kabā : C kumāş // 5 M yerde : BD bir de / sürdü : C sür-
düm // 6 M ögreden : DE ögreten / semāya : DE seḥāba

7. Hîdîv-i Cem-şâsemdir pür-himemdir reşk-i Hâtemdir
Nesâk-sâz-ı keremdir böyledir elķāb-ı i^clāmı
8. Bahār-ı saltanat baht-ı cüvān-ı dīn ü devletdir
Raşad-bīnān-ı seyre muntazırdır devr-i eyyāmı
9. Cihāna bir tanīn-i şevķ irdi kim zuhūrunda
Sipihriñ hāne-i tanbūr imiş güyā der ü bāmı
10. Şalındırmak hümā-yı maķşadı çengāle āsāndır
Dahı bāz-ı celāli açmadı şeh-bāl-i ikdāmı
11. Odur meczūmumuz kim devrine reşk eyleye eslāf
İdip ihyā yefiden resm-i şāhān-ı nigū-nāmı
12. O hayr-endīşedir ahvāl ise niyyāta rāci^cdir
^cAceb mi hayra tebdīl olsa her bir kārıñ encāmı
13. Nümāyāndır bu kim devrinde ma^cmūr oldu ehl-i dil
Göñüldür zabt iden haķķā zimām-ı çarh-ı hūd-kāmı
14. Bu gūne luţfu kim ben gördüm aşlā görmemişlerdir
Kızıl Arslan u Sultān Baykaradan Gencevī Cāmī
15. Nihāyetsizdir evşāf-ı bülendi ol şehensāhıñ
Du^cāya başla Gālib soñra kalmaz tab^cıñ ārāmı
16. Hemīşe tā ki māh-ı rūzeniñ ^cīd ola pāyānı
Hilāliñ bedr-i tābān giceniñ şubh ola ahşamı
17. Maķarr-ı maţla^cından gün gibi āfāķa fer virsin
Şeb-i Mi^crāc u Kādr u ^cīd ü Nevrūz ola hengāmı

8 M taht : DE baht // 11 eyleye : CDE ideler // 14 luţfu kim
ben gördüm : C luţfu ben gördüm ki / M görmemişlerdi : B gör-
memişlerdir // 15 M ta^cnıñ : ADE tab^cıñ

SULTÂN SELÎM HÂN-I SÂLİS Ü ŞEHÎD RAHMETU²LLÂHİ ⁶ALEYH
HAZRETLERİNİN TOPKAPU SARÂY-I HUMÂYÜNÜNDA MUCEDDEDEN İNŞÂD
BUYURDUKLARI BÂĞ-I İREM NÂM MAHALL İÇÜN
MÜSAMMAT KAŞİDELERİDİR [*]

- 1.Tesrîf-i hayr-ı cîd-ı Fıtr oldu bahâr ile behem
Gülzâra virdi bûy-ı cıtr ârâyiş-i ebr-i kerem
- 2.Ṭavr-ı cacebde rûzgâr-cîd oldu faşl-ı nev-bahâr
Nergisde âşâr-ı humâr ammâ kadeh destinde hem
- 3.Her lâle bir peymânedir her kûşe bir kâşânedir
Güyâ çemen mey-hânedir bûlbûlleri mest-i nağam
- 4.Zeyn oldu şahñ-ı gülsitân sünbûl şakâ²ik zamîrân
Bir tâze şûretdir cihân ez-cümle bu Bâğ-ı irem
- 5.Bâğ-ı irem kim lâ-naẓîr hem dil-nişîn hem dil-peẓîr
Reşk-âver-i çarh-ı eşîr enmûzec-i Huld-ı nağam
- 6.Sûsen karanfûl şaf-be-şaf üşkûfe tûfân-ı tuhaf
Mevc-âver olmuş her taraf güyâ ki envâr-ı hîkem
- 7.Gül-gonca Meryemdir meger kim nefh-i rûh itmiş eser
Bûlbûller açmış bâl ü per çün Cebre²îl-i zinde-dem
- 8.Gülzâr olup âteş-nevâ kıldı ser-âğâz-ı şafâ
İtdikçe mîzrâb-ı şabâ tahrîk-i târ-ı zîr ü bem
- 9.Envâ^c-ı elhân-ı ṭarab bu devre âheng oldu hep
Encâm-ı yâ leyl-i ^cArab âğâz-ı Nevrûz-ı ^cAcem
- 10.Cûşân olup rûh-ı nebât virdi cihâna nev hayât
Oldu gülistân sūmnât her bir şanevber bir şanem
- 11.Bir gûne kim reng-i şafâ taşdıķ ider ehl-i nühâ
Yâķût u la^cl-i pûr-bahâ eylerdi gülnâra kâsem

[*] : A Kaşîde Der-Vaşf-ı Sultân Selîm Hân, B Sultân Selîm
Merhûmuñ Topkapu Sarâyında Bâğ-ı irem Nâm Müceddeden İnşâ
İtdikleri Kaşîdedir

5 M irem ki : ADE irem kim / la-naẓîr : AE bî-naẓîr / hem
dil-peẓîr : AE ü dil-peẓîr / her : E bir // 5y ve 6x : AD
// 11 M yâķût-ı : AE yâķût u / pûr-bahâ : AE bî-bahâ / ka-
sem : AE rakam

- 12.Olmuşlar eṭfāl-i cemen rindāne-meşreb şūh u şen
Bir elde şāh-ı yāsemen bir elde mīnā-yı bakam
- 13.im^cān-ıla gülzāra bak nīsān-ı gevher-bāra bak
Āyīne-i āsāra bak^cakseylemiş nūr-ı kadem
- 14.Zīr ü zeber mest-i şafā peymānedir dest-i şafā
Cān cāna peyvest-i şafā şebnem benefşe fem-be-fem
- 15.Muṭrib yeter nāz eyleme takṣīmiñi az eyleme
Āheng-i nā-sāz eyleme bī-dillere virme elem
- 16.Meysiz felek peymānedir mihr ü mehi yek-sānedir
Devrāna mey peymānedir dōnmem sözūnden lā-cerem
- 17.Sākī tamām itdiñ beni mest-i mūdām itdiñ beni
Āşūfte-kām itdiñ beni ma^czūr tut her ne desem
- 18.Olmaz mı ḥāṭırlar küşād ülfet ṭarāvet ber-ziyād
Tanzīm-i dehr eyler murād ol dāver-i gerdūn-himem
- 19.Şāhib-zuhūr-ı Mülk-i Rūm kânūn-ṭırāz-ı nev-rūsūm
Leşker-keş-i deryā-hücūm Sultān Selīm-i pūr-kerem
- 20.İskender-i Ḥaydar-şıfat pīrāye-baḥş-ı ma^cdelet
Evreng-i zīb-i saltanat ḥakān-ı kerūbī-şiyem
- 21.Şāhib-kırānlar serveri dādārılar dād-āveri
Dehriñ ḥıdīv-i şaf-deri ḥürşīd-i nūrānī-^calem
- 22.Keyḥusrev-i nuşret-pejūh ^casker-nüvāz-ı Cem-şükūh
Vehhāb-ı nakd-ı kūh kūh baḥşende-i genc-i direm
- 23.Bak ihtimām-ı ^cazmine ^cazminde re^y-i cezmine
Tertīb-i rezm ü bezmine şābāş okur seyf ü kalem
- 24.Teşrīf idip taht-ı Ceme rūḥ oldu zātı ^cāleme
Bed^y itdi kār-ı elzeme ber-vech-i takdīm-i ehem

12 olmuşlar : A olmuşdu // 13 M yayılmış envār : ADE^cakseyle-
miş nūr // 14 fem-be-fem : AE ḥam-be-ḥam // 15 nā-sāz : E ā-
zār / bī-dillere : E bī-demlere // 16 peymānedir : E pīrāye-
dir / yek-sānedir : E kim sāyedir // 19 M rūsūm : ADE zuhūr
// 20 M zīb ü : D zīb-i // 23 M rezm-i : D rezm ü / M rezm-i
bezmine : AE bezm-i rezmine / okur : AE olur // 24 : E 0

25. Nev nev sipāh icād ider āheng-i ʿadl ü dād ider
Rūh-ı Resūlu şād ider haḳḳā budur reʿy-i ehem
26. Şāh-ı sühan-perdāzdır tīr ü tūfeng-endāzdır
Her fende bī-enbāzdır ol Hātem-i Rüstem-ḥaşem
27. Ol gūne nuṭṭu münteḥab kim görse reşk eylerdi hep
Neşrinde Şahbān-ı ʿArab nazmında Selmān-ı ʿAcem
28. Gösterdi kadr ü şānını aldı kerem meydānını
İḥsān-ı bī-pāyānını gūş eyledi Cezr-i Aşamm
29. Cenge idince ihtimām oldu ʿadūlar bī-niṣām
Rübāh ider ʿazm-i kūnām āgāh ise şīr-i ecem
30. Devrinde ḥalk āsūdedir cev̄r ü cefā nā-būdedir
Hübān-ı kāfir-ḥūdadır var ise āşār-ı sitem
31. Ey dāver-i dād-āferīn ey pādīşāh-ı pūr-yakīn
İḳbāline eyler yemīn feth ü zafer sen çekme ḡam
32. Bakdın cihān tedbīrine lutf eyledin her birine
Sür düşmeni taʿmīrine boş kalmasın mülk-i ʿadem
33. İzhār idip naşr-ı cedīd olsun fütūḫatın bedīd
Baḫtın kavī ʿömrün mezīd Gālib kuluñ seyr it o dem
34. Gör tehniyet dībācesin ögrensin ʿālem ḥwācesin
Zenler geyip ferrācesin itsinler āheng-i ḥarem
35. Kimdir sühan daʿvā iden geh şükr ü geh şekvā iden
Gelsin berü ḡavḡā iden işte devāt işte kalem
36. Taʿn eyleyen gelsin berü olsun benimle rū-be-rū
Nefʿiye itmem ser-fürū ger himmetin olursa ḡam
37. Sensin beni meşhūr iden endişemi pūr-zūr iden
Hussādımı mevfur iden maʿlūmdur amma demem
38. Besdir saḡa ey ḡāme bes pūr-gūluḡa itme heves
Tafşilden ümmīdi kes zīrā vefā itmez raḡam

29 ʿazm : AE şīr // 33 idip naşr : A olup feth, D olup naşr
/ naşr : E feth // 35 M beri : ABD berü // 37 pūr-zūr : AE
pūr-nūr // 37 ammā : D ammā ben // 38 ümmīdi : AE ümmīd /
raḡam : AE kalem

39. Başla du^cā-yı devlete ^carż-ı niyāz it Ḥazrete
Ol şāh-ı şāfī-niyyete imdād ide Rabbu³l-Ḥakem

40. Ḥaḳ ^cömrünü müzdād ide dā³im zamīrin şād ide
Dünyāyı hep ābād ide olsun berāyā muḡtenem

20

(A.38b)

.--./...--/--./...--

KAŞİDE DER-SİTĀYİŞ-İ SULTĀN SELĪM HĀN

1. ^cAle³ş-şabāḥ ki sultān-ı ḥāver itdi zuhur
Elinde tīg-ı cihān-tābı dehre şalmada nūr
2. Ne tīg berk-ı bahārı riyāz-ı saltanatıñ
Ne tīg pençe-i hūrşīd-i bāmdād-ı küşūr
3. Ne tīg ḥāme-i elmās-ı ḥuccet-i kat^cī
Ki cevherinde vücūb-ı muṭāva^cat mestūr
4. Ne tīg al kanadlı kebūter-i peygām
Nüvişte zīr-i perinde helāk-i düşmen-i ^cūr
5. Kılıçla feth ider āfāḳı dāver-i maşrık
Kılıçdır āyet-i a^clā-yı rāyet-i manşūr
6. Elinde olmasa şemşīr-i ğırra-i ğarrā
Taḥakküm idemez eyyāma zābitān-ı şühūr
7. Kan alma lāzım olur gāhī ṭab^c-ı devrāna
Tehāvün eylemez ol demde hāziḳān-ı umūr
8. Zālām-ı zulmü ziya-yı süyüfdur rāfi^c
Odur bu zahm-ı siyāh üzre merhem-i kāfūr
9. Sevād-ı eyyedeke³llāhdır ḥaṭ-ı mevci
Beyāz-ı naşşareke³llāh içinde beyn-i suṭūr
10. Zemīn-i ḥırmən-i ḥarb içre devşürür bir bir
İdip ru³ūs-ı edānīyi dāne-i ^cuşfūr
11. Olunca da³ire-i ḥarb şu^cle-ver yaraşır
Şadā-yı ṭop u tūfeng anda hemçü ṭabl-ı sürūr

40 berāyā : AD re³āyā

12. Gürüldiler kopar eflāk-i ceng içinde gehī
Varır tezelzüle nezdikden ziyādece dūr
13. Bu velveleye olur emr-i şehriyār bülend
Bu şīvedir iden insānı bende-i meʿmūr
14. Ne kanlar akdı ʿurūk-ı cihān-ı fānīden
Virince pādişehān-ı selef niẓām-ı umūr
15. Tuğāt-ı ʿaşra kesinkes cevāb lāzımdır
Bu reʿy-i böylece kesmiş selef halef cumhūr
16. Meger bu himmeti Sultān Selīme şaklarmış
Kader dedikleri bī-hūde ḥākim-i mestūr
17. O şehriyar ile cān buldu Mülk-i ʿOsmānī
O dāverin güher-i tīgı virdi ʿāleme nūr
18. Düşünmede gice gündüz niẓām-ı memleketin
Livā-yı reʿyini teʿyīd idip Hudā-yı Ğayūr
19. Makām-ı saltanatın hükmün eyledi iʿtā
Hużūru terk idip el-ḥaḥ cihāna virdi hużūr
20. O şehriyār-ı bülend-iḳtidāra şāyāndır
Alırsa sebʿa-i seyyāre devr için destūr
21. O pādişāhdan itsin iderse devr-i ḥarāb
Bir iki günlük esas-ı bīnāsını maʿmūr
22. O virdi revnaḥ-ı Cemşīdi Mülk-i islāma
O kıldı devri tamām-ı iṭāʿata mecbūr
23. Anuñ şaḥīfe-i zāyinde bir bir oldu bedīd
Meʿāl-i Mülk-i Süleymān u maṭlab-ı dil-i mūr
24. Bilinmedik nesi var kār-hāne-i dehriñ
Kef-i kifāyet-i reʿyinde cümlesi mestūr
25. Vuḳūf böyle gerek ḥükm-i tām böyle gerek
Şiʿār-ı şāhid-i tevfiḳdir bu güne şuʿūr
26. Sevād-ı Şām gibi reʿy-i rūşeni-y-le anuñ
Olur zamīme-i mülkü şabāḥ-ı Nīşābūr

27. Hezār mülkü çok iklîmi feth ider giderek
Göründü debdebesinden mukaddemât-ı zuhūr
28. Niçe zamān idi kim kârgāh-ı devletde
Bu ihtimām idi erbāb-ı diḳḳate manzūr
29. Hezar şükr ü hezārān sipās Mevlāya
Anuñ senāsına vakf oldu Gālib-i mehcūr
30. Bülend-mertebe şāhā hidiv-i Cem-sipehā
Eyā sehenseh-i şāhib-dil ü kader-mensūr
31. Seniñ menākıb-ı evşāfıñı yazarsa yazar
Benim gibi sühan-ı cād sāir-i pür-zūr
32. Egerçi zerreden efzūndur zamānında
Edā-yı maṭlaba kādır sühanver-i meşhūr
33. Velik nuṭḳ-ı ḥakımane ṭavr-ı diğerdır
Olur mu her mütekellim Kelim-i Vādī-i Tūr
34. Uzatma kāmēt-i daavayı kıl duāya şürūc
Bilir mekādır-i nāsı o pādīşah-ı vakūr
35. Hemīşe tā kim ola bu cihān-ı köhne-esās
Gehi biraz vakit āsūde vü gehi pür-şūr
36. Şuā-ı tıgı ile fitneler olup sūzān
Ola memaliki pür-nūr u ḥātırı mesrūr

21

(M.22, A.23a, B.9b, C.13b, D.11b, E.13a)

--./--./--./--

İSMETLÜ BEYHAN SULTĀN 'ALEYHI'S-SĀN ḤĀZRETLERİNE SELSEBİL
VAŞFINDA TAḲDİM OLUNAN KAŞİDEDİR [*]

1. Memzūc idip zülāle-i mehtābı selsebİL
Gösterdi mevc-i kākum u sincābı selsebİL

[*] : A Kaşide Der-Vaşf-ı SelsebİL Berāy-ı Beyhān Sultān,
B İsmetlü Beyhān Sultān 'Aleyhi's-Sān SelsebİL Vaşfında
Taḳdīm Olan, C Beyhān Sultān Ḥāzretlerine SelsebİL Vaşfın-
da, D İsmetlü Beyhān Sultān 'Aliyyeti's-Sān Ḥāzretlerine
SelsebİL Vaşfında Virilen Kaşidedir

1 M kākum-ı : ACD kākum u

2. Bu havz-ı pür-şafāya olup girye-hīz-i reşk
Fevvāre itdi dīde-i pür-ābı selsebīl
3. Ol serv-ḳaddi ḳollamağa rū-be-rāh olup
Dökdü ayağına dūr-i şād-ābı selsebīl
4. Gülşenden ḳaks-i şebnem-i laḳlini aḳz idip
Leb-teşne ḳıldı ḡonca-i sīr-ābı selsebīl
5. Her lūlesi zebān-ı ḥōş-āmed-niḡār olup
Aḡdırdı eşk-i şādī-i aḡbābı selsebīl
6. Ḥayrān olup bu ḳaşra bu havz-ı muraşşaa
Āyine ḳıldı ḳatre-i sīm-ābı selsebīl
7. Virmez neşāt u neşve-i jengār-ı naḡsını
Keşmīriñ olsa sebze vū sīr-ābı selsebīl
8. Rūḡyāda görmez idi bu feyż-i küşāyişi
Ebr-i bahārıñ olsa seker-h^wābı selsebīl
9. Olmazdı āb-şārı dem-ā-dem ḡıdā-yı rūḥ
Āb-ı ḡayātıñ olmasa ḡarḳ-ābı selsebīl
10. Çün görmemiş bu cāy-ı sürūru yolundadır
Eṭfāl-i eşk iderse de seyl-ābı selsebīl
11. Āyine-i ruḡāmda görsün bu gülşeni
Virmez deyen şafā-yı mey-i nābı selsebīl
12. Eṭrāf-ı bāğa neşr idip envā^c-ı feyżini
Virdi fūrūḡ-ı mihr-i cihān-tābı selsebīl
13. Kesmekle ḳırk-ı ḡuşşayı itdi ḳaraḳ-niḡār
Ebrū-yı nāz-ı tīg-ı siyeh-tābı selsebīl
14. Bu gülbün-ı leṭāfete baḳdıḳça çok mudur
Yāḳūt iderse reşk-ile ḡūn-ābı selsebīl
15. Mebhūt iderdi görse eger ḡusn-i şavt-ıla
Üstād-ı naḡme-perver-i Fārābı selsebīl

4 gülşenden : C gülşende / leb : D dil // 5 olup : AE i-
dip // 7 jengār : AB zengār / sīr-āb : D sebz-āb // 10 yo-
lundadır : D yerindedir // 12 : A 0

16. Bir menba^c-ı mekārimi tavşīfdır ğaraż
itmekle böyle mevce-i ıtnābı selsebīl
17. Hem-vāre mevc-i nağmesi medḥ ü genāsıdır
Tanbūr idince lūle-i mızrābı selsebīl
18. Sultān lafzı Ḥazret-i Beyḥāna yaraşır
Kim ceyb-i luṭfu kıldı zer-i nābı selsebīl
19. Çekmez ḥarīmi minnet-i mehtābı kim aña
itmişler āb-ı gevher-i şebtābı selsebīl
20. Şad bār iltifāt-ıla eşk-i sürürdan
itdi dü çeşm-i Gālib-i bītābı selsebīl
21. Gül-bāng-ı girye-ḥīz-i du^cāmız ḥaceb midir
Eylerse naş-ı küze-i mihrābı selsebīl
22. Bāğ-ı sūḥanda kārı mı her pāk-meşrebiñ
itmek bu güne gevher-i nā-yābı selsebīl
23. Ol baḥr-ı cūda cāriye olmak murād idip
Mengüş idindi ḥalka-i girdābı selsebīl

22

(M.23, A.24a, B.10a, C.14b, D.12a, E.14a)

.---/.---/.---/.---

BİR KAŞR-I ʿĀLĪ BINĀ OLUNDUKDA SULTĀN MUŞĀRÜN-İLEYHĀYA TAKDĪM
OLUNAN KAŞĪDEDİR [*]

1. Zihī kāşāne-i şāhāne kim reşk-i bahārāndır
Zamānı ʿömr-i cāvidān zemīni ḥāveristāndır
2. O rütbe revnaḳ-efzādır ki zerrīn tāk-ı vālāsı
Meh ü mihr-ile bu çarḥ-ı kebūd ol saḳfa ḥayrāndır

23 : D 20 //

[*] : A Kaşīde Berāy-ı Kaşr-ı Beyḥān Sultān ʿAliyyetü's-Şān
B Sultān-ı Muşārün İleyhe Kaşr-ı ʿĀlĪ Bināsına Takdīm Olunan
Kaşīdedir, C Beyḥān Sultān Ḥazretleriniñ Kaşr-ı Zībāsına Tā-
rīḥ, E Ḥazret-i Beyḥān Sultān ʿAliyyetü's-Şān Ḥazretleriniñ
Kaşr-ı Zībāsına Söylenen Kaşīdedir

3. Hākīkat neş³esidir nakşınıñ bŭy-ı gülīstānı
Meger asdāf-ı rengi sāğar-ı serşār-ı ʿirfāndır
4. Niçe pŭr-şīve olmaz nergisi ol bāğ-ı taşvīriñ
Elinde hāmesi Bihzādınıñ müjgān-ı hŭbāndır
5. Müzeyyen laceverd ü la^cl-ile bir tāze kişverdir
Felek gŭyā ki ol kişverde bir kŭh-ı Bedaḥşāndır
6. Cevāhir genci bir altun kafesdir zerger-i şubḥa
Müzerkeş semsesi müstağnī-i şems-i dirahşāndır
7. Görenler mevc-i reng-ā-reng-i taşvīriñ bilirler kim
Per-i tāvus-ı Cennet ḥākrŭbu olsa şāyāndır
8. Yağar bārān-ı zer ol kŭnbed-i fīrūzeden gŭyā
Der ü dīvārı her sŭ selsebīl-i dürr ü mercāndır
9. Bu ʿālī kaşra keştī keştī gevher nakl iderdi hep
Seped-ber-düş bir müzdŭru da Deryā-yı ʿUmmāndır
10. Gül-i taşvīr-i bāğı öyle bir şehd-i ḥalāvet kim
Aña nisbetle Müşgŭ ḥāne-i zenbŭr-ı nālāndır
11. Kumāş-ı ferş-i pāki bāl-i sīmurg-ı ma^cārifdir
Ḥarīm-i ḥāşına şaff-ı sŭrŭşān bāl-i mŭrgāndır
12. Tamām ezhār u envār-ıla bir bāğ-ı mekārımdır
Viren bu bāğa revnaḥ himmet-i Beyḥān Sultāndır
13. Hezārān āferīn bu himmete bu revnaḥa ammā
Anuñ da maṭlabı şevketle teşrīf-i Selīm Ḥāndır
14. Şebistān eylese şevḳiyle şāyāndır Çerāğānı
Meh-i ikbāle pertev viren ol mihr-i dirahşāndır
15. Ne sultān ḥwāher-i sa^cd-aḥteri ḥākān-ı devrānıñ
Sipihr-i cevde bir keffŭ³l-ḥaḍīb-i cŭd u iḥşāndır
16. O ḥākān kim müceddid-sāz olup iklīm-i ikbāli
Cihān-ı köhneye ʿahd-i şebāb-ı feyz-i Yezdāndır

5 Bedaḥşāndır : C dirahşāndır // 11 bāl : BCD çün // 12 Bey-
ḥān Sultāndır : C Sultān Beyḥāndır // 14 ikbāle : ACDE ikbā-
line / dirahşāndır : ACDE rahşāndır / ol : C o

- 17.O sultān kim zamān-ı nev-bahār-ı ʿadl-i şāhīde
Yine deryāya rāciʿ bir muşaffā nehr-i cūşandır
- 18.O hākān kim ğubār-ı āsitānı ehl-i tahkīka
Mişāl-i sürme-i dikkat ziyā-ı nūr-ı imāndır
- 19.O nūruñ pertev-i āşarı Gālib ber-devām olsun
Muḥakkak bu duʿā her rüz u şeb vird-i Çerāğandır

23

(M.24, A.25a, B.10a, C.15a, D.12b, E.14b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

SAHILSARAY-I ÇERĀĞĀNDA ʿİŞMETLÜ BEYHĀN SULTĀN ʿALEYHIʾŞ-SĀN
HAZRETLERİNİN ŞEVKETLÜ SULTĀN SELĪM HĀN HAZRETLERİÇÜN MUCEDDEDEN
İNŞĀD OLUNAN KAŞR-I HUMĀYŪN HAQQINA KAŞĪDEDİR [*]

- 1.Bārekeʾillāh burc-ı hūrşīd-i mūnevverdir bu kāh
Hālet-āver ʿālem-i rūḥ-ı muşavverdir bu kāh
- 2.Şarf olunmuş naḫşına şems ü kamer ḫal-gerdesi
Āfitāb-ı şanʿat-ı iksīre ḫāverdir bu kāh
- 3.Bir çerāğān-ı güher farz it bu sāhil-ḫāneyi
Ol çerāğān içre deryā-yı aḫterdir bu kāh
- 4.Bir donanma-yı meserrettdir yahūd bu nev sarāy
Ol donanma içre fānūs-ı mücevherdir bu kāh
- 5.Nev-bahār-ı ʿişden her künci bir gündür veli
Başına Sultān Nevruzūñ zer efserdir bu kāh
- 6.Böyle lāzımdır tulūʿ-ı şubḥ-ı ikbāl-i cedīd
Köhne takvīm-i bahāra ḫande-āverdir bu kāh
- 7.Seyr idip her kaşrına şordum bu devlet-ḫāneniñ
Cümleñizden yā niçin şad gūne ber-terdir bu kāh

[*] : A Sāhilsarāy-ı Çerāğānda Kaşr-ı Vālā-yı Şehensāhī
Vaşfında Kaşīde-i Zībādır, B Sāhilsarāy-ı Çerāğānda Sul-
tān-ı Müşārün İleyh Sultān Selīm Hān içün İnşā Eylediği
Kaşr-ı Humāyūna Söylenen Kaşīde-i Raʿnādır, C Sāhilsarāy
-ı Çerāğānda Kaşr-ı Valā-yı Şehensāhī Vaşfında, E Sāhil-
sarāy-ı Çerāğānda Kaşr-ı Vālā-yı Şehensāhī Vaşfında Söy-
lenen Kaşīdedir

- 8.Dediler kim āsumāna nāz iderse eylesin
Kim maḳām-ı pādīşāh-ı heft kişverdir bu kāh
- 9.Cennet-i ruḥsār-ı cānān gibi olsun ḥandenāk
Maḳdem-i Sultān Selīm ile mübeşşirdir bu kāh
- 10.Sāyesinde ol şeh-i gerdūn-vekārıñ çok mudur
Ben desem ki ʿArş-ı Aʿlāya berāberdir bu kāh
- 11.Ol şehenşeh kim nigāh-ı luṭfu şevḳiyle anuñ
Feyż-i bi-pāyān alıp pūr-zīb u zīverdir bu kāh
- 12.Ol şehenşeh kim kemāl-i bahşışinden ḥāliyā
Ḥwāheri Beyḥān Sultāna müyesserdir bu kāh
- 13.Öyle sultān kim bilip ḳadr-i ʿaṭāsın ol şehiñ
İtdigi īşār-ı emvāle şenāverdir bu kāh
- 14.Öyle sultān kim şafā-yı ṭabʿ-ı pūr-idrākine
Nūr-ı şubḥ-āsā güvāh-ı şidḳ-perverdir bu kāh
- 15.Öyle sultān kim kenārında biḥār-ı luṭfunuñ
Gonca-i nev-reste-i deryā-yı aḥdardır bu kāh
- 16.Silk-i maʿnāya duʿā-yı devletin naẓm itmege
Ṭabʿ-ı Gālib-veş meger ʿummān-ı gevherdir bu kāh
- 17.Şevket ü iḳbāle olsun ʿizz-ile ārāmgāh
Maḳdem-i şāhāneye mādām hevesgerdir bu kāh

24

(M.25, A.25b, B.10b, C.15b, D.13a, E.15a)

..--/.-.-/..-

MAḲDEM-İ TERTİB Ü TANZİM Ü TEZHİB Ü TETMİM OLUNAN DİVÂNIN
İTMÂMINDA BEYḤÂN SULTÂN ʿALEYHI'Ş-ŞÂN ḤAZRETLERİNİN VAŞFLARINDA
SÖYLENEN ḲAŞİDE-İ LATİFELE RIDİR Kİ BEYÂN OLUNUR [*]

- 1.Bāreke ʿillāh ḥāme-i hātif
Fenn-i tezhībī ḳıldı nev-icād

11 M nūr-ı : ACDE zīb ü // 12 müyesserdir : C mübeşşerdır

[*] : AE Maḳdem-i Tertīb ü Tezhīb Olunan Dīvānıñ Tekmīlinde
(C Tekmil ü Takdiminde) Beyhan Sultan Hazretlerinin Vasfla-
rında Söylenilen(CE Söylenen) Vaşfiyye-i Garrādır(C Raʿnādır)
B Maḳdem-i Tertīb ü Tanzīm ü Tetmīm Olunan Dīvānıñ itmāmına
Sultān Muşārūn ileyh Vaşflarında Söylenen Ḳaşıde-i Latīfele-
ridir ki Beyān Olunmuşdur

- 2.Düdesi çeşm-i şüh-ı Mānīdir
Şafhaya eyledikde nakş-ı sevād
- 3.itse tār-ı nigāhı hāme-i mū
Çekemez haṭṭ-ı cedvelin Bihzād
- 4.itdi şubḥ-ı bahārı hokka-i la^cı
Gonca-i nakşı öyle itdi küşād
- 5.Nokṭayı carḥ carḥı nokṭa ider
Cem^c ü tafşīle olsa ger mu^ctād
- 6.Nağmeyi resm idip ^cayān eyler
itse āheng-i ^carż-ı isti^cdād
- 7.Görünür ṭavr-ı hāş-ı nāz u niyāz
Korsa nakş-ı maḥabbete bünyād
- 8.Āteş ü ābı bir şükūfe idip
Gösterir şun^cı ülfet-i ezdād
- 9.istese mevce-i ḥayālātı
Sābit eyler çü cevher-i fülād
- 10.Olamaz deste seng elvānı
Nakş-ı Şīrīn ü tişe-i Ferhād
- 11.Büt-perest-i cemāl-i şan^catıdır
Büt-tirāşān-ı Halluḥ u Nevşād
- 12.Şadef-i rengi zevrak-ı meydır
Görünür anda cümle nakş-ı murād
- 13.Esb-i gülgūnu eylese taşvīr
Bāl açar hem-çü aşkar-ı dīv-zād
- 14.Böyle şan^catla eyler ise sezā
Şarf idip cehdin öyle bir üstād

2 düdesi : C dīdesi // 5 carḥ carḥı : ACD carḥ u carḥ

15. Kaşd-ı tezhīb-i haṭṭ itse Nazīf
Ki odur şimdi cāy-gīr-i ʿimād
16. Kālemi hurdekār-ı fikretidir
Harfi maʿnādan itmez istimdād
17. Yazdığı şiʿri bir hayāl eyler
Olsa farzā ki sāde vü āzād
18. Böyle kātīb de yazsa lāyıkdır
Nazm-ı rengīn-i Gālib-i naḳḳād
19. Nazm-ı Gālibde olsa ammā kim
Medḥ-i Sultān Selīm-i sır-nihād
20. Öyle dīvān bulunmaz ʿālemde
Böyle tuḥfeyle kimse olmadı şād
21. Yine Sultān Selīme şāyāndır
İde ihdā rikābına hem-zād
22. Hazret-i h^wāher-i cihāndārī
Yaʿnī Beyḥān Sultān o hūr-nijād
23. İde Haḳ şehriyārı da anı da
Tūl-i ʿömr-ile sāyebān-ı ʿibād
24. Ola devrānlarında ehl-i hūner
Cümleten nāʿil-i merām-ı fuʿād

25

(M.27, A.28b, B.11b, C.17b, D.15a, E.16b)

--./--./--./--

ŞEYHÜ'L-İSLÂM ESʿAD-ZÂDE ŞERİF EFENDİNİN MAHDÜMLARİ VAŞFINDA
OLAN RAMAZÂNİYYE KAŞİDEDİR [*]

1. Allāh mäh-ı rüze ne şāḥib-nişāb olur
Kim sāyesinde jāle-i ter āfitāb olur

15 haṭ : CDE kaşd / ise tanzīf : C eylese nazīf, D itse nazīf, E ise nazīf // 17 bir : CE pür

[*] ABE Şeyhü'l-İslām Esʿad-zāde Şerīf Efendiniñ Maḥdūm-ı Kirāmīleri Vaşfında (A Kaşīde-i Ramazāniyyedir) (E Olan Kaşīde-i Ramazāniyyedir) C Şeyhü'l-İslām Esʿad-zāde Şerīf Efendiniñ Maḥdūm-ı Kirāmīleri Vaşfında Ramazāniyye, D Ramazāniyye Der-Vaşf-ı Maḥdūm-ı Mükerrrem-i Şeyhü'l-İslām Müşārün İleyh

2. Leb teşnegāna āyet-i rahmet degil midir
Kim rāh-ı Hākda pīş-rev-i māhtāb olur
3. Bī-ḥaşk olan harāret-i germā kıyās ider
Bu mevsime irince cigerler kebāb olur
4. Sūz-ı derūn-ı şāḥim-i şūrīde-ḥālden
Bī-reybdır ki baḥr-ı maḥāşī seḥāb olur
5. Būy-ı ḥulūfu terbiyet-i āfitāb ile
Gīsū-yı ḥūr-ı ḥīne sezā müşg-i nāb olur
6. Budur şebīḥ āteş-i fākayla yanmağa
Halk-ı revīye işte bu yüzden ḥazāb olur
7. İtfā-yı nār-ı Dūzah ider āh-ı serd ile
Ol kim telāş-ı şavm-ıla pūr-pīç ü tāb olur
8. Tesbīḥ ider günāhı için dāne-i ḥarak
Anuñ ki desti rūy-ı ḥicāba niḳāb olur
9. Nūşīn-lebān fiḡān idicek sūz u tābdan
Buzlanma belki lāzime-i laḥl-i nāb olur
10. Mihr-i şıyām gevher ider ḥūn-ı ḥasreti
Gūyā tılısm-ı dahme-i Efrāsiyāb olur
11. Her-geh bu māh-pāre ki germ-i ḥitāb ola
Āteş-ruḡāna lerze-dih-i ıztırāb olur
12. Silker biraz günāhını ol şūḥ-ı ḥişvenīñ
Şūretde gerçi āfet-i tebden ḥarāb olur
13. Geldi o şūḥu yād idicek ḥaḳla bu ḡazel
Kim her sūḡanda ol ḥarafa feth-i bāb olur
14. Rūyuñ ki tāb-ı rūze ile şuḥle-tāb olur
Maḡlūm-ı ḥaşka müjde-i rüz-ı ḥisāb olur
15. Keffāre-i zūnūb ola ey māh-ı şavm-ı ḥaşk
İftār-ı vaşla muntazır ol kim şavāb olur

2 tāb : ACD āb // 4 seḥāb : A serāb // 7 pīç ü tāb : BDE
pīç-tāb // 9 M sūz : ADE sūz u // 11 M duḡāna : ACD ruḡāna
// 12 şūḥ : ACD şāḥ // 13 sūḡanda : ACD sūḡandan

16. Reng-i ruḥu gözümde uçar ol perî-veşîḡ
Kim tâb-ı rûzeden yıkılıp mest-i ḥ^wâb olur
17. Şavm-ı firâkıḡ ^cîd-i vişâli yakındır
Bir gün olur du^câlarımız müstecâb olur
18. Farz it bu nazmı ḥûşe-i rûy-ı nigârdır
Bir berg-i sebz Gâlib-i şîrîn-cevâb olur
19. Çıkdı şaded ne fâ³ide şavb-ı merâmdan
Çok söz kişiye bâ^cig-i neng ü ḥicâb olur
20. Maḥdûm-ı kâmkârı senâ idi maḡşadım
Tâ söyleyem ki zâtı ne ^câlî-cenâb olur
21. Naḥl-i şerîf-i ḥazret-i müftî-i dîndir
Kim vaşf-ı ḥulḡ u ḥilkati yüz biḡ kitâb olur
22. Yâd eylesem letâfetini ṭab^c-ı şâfınıḡ
Baḡr-ı Sefîd dîde-i teng-i ḥabâb olur
23. Kılısam şümâr mertebe-i fikr-i rûşeniḡ
Hürşîd ü mâḡ nokṭa-i sıfr-ı ḥisâb olur
24. Feyz-i riyâz-ı mekremetiḡ eylesem ḥisâb
Dürr-i ḥöş-âb girye-i reşk-i şehâb olur
25. ^cÖmrüḡ ṭavîl devletiḡ efzûn ide Ḥudâ
Tâ kim fuẕûl-i rûze ile ḥişşe-yâb olur

26

(M.28, A.29b, B.12a, C.18b, D.15b, E.17a)

--./-.-./-.-./-.-

DEFTERDÂR ŞIKḲ-I EVVEL ŞERÎF EFENDİ ḤÂZRETLERİNİN VAŞFLARINDA
OLAN KAŞİDEDİR [*]

1. Dehre şehâb-ı cûd ki neşv ü nemâ virir
Cem^ciyyet ol şehâba nesîm-i du^câ virir

25 ṭavîl : CD ṭavîl ü

[*] : A Kaşîde Der-Vaşf-ı Defterdâr ŞıḲḲ-ı Evvel Şerîf Efendi, B Defterdâr ŞıḲḲ-ı Evvel Şerîf Efendiniḡ Vaşfinda Olan Kaşîdedir, D Kaşîde Der-Sitâyiş-i Defterdâr-ı Mekârim-şî^câr Muhammed Şerîf Efendi, M = CE (O Olan Kaşîdedir)

2. Bu müdde^{cā} güneş gibi rüşen değil midir
Her hāl-ıla şafā bulur ol kim şafā virir
3. Her kim huzūr-ı kalb araya kalbi gözlesin
Esbāb-ı ^cīşi şanma ki kâh u serā virir
4. Rūy-ı küşādesine teveccühdedir vücūh
Āyine-i zāmīrine ol kim cilā virir
5. Rāh-ı nefesde nāy gibi müstakīm olan
Elbetde berg virmez ise bir nevā virir
6. Manend-i sūbha dā³ir olan yek medārda
Her kāra ibtidāsı gibi intihā virir
7. Pür-hüsn-i iltifātı ile nām alır el³ān
Her bī-kesiñ murādını ancak Hudā virir
8. Halka veliyy-i ni^cmet olur bir kelām-ıla
Allah o kām-kāra ki lutf-ı edā virir
9. Virdim cihāna ben bunu çokdan ki rūzgār
Teslīm olur merāmıma bir gün rızā virir
10. Elbet gelir zamān-ıla dünyāya bir hakīm
Kānūn-ı hikmet üzre bu şadra şifā virir
11. Hep geldi çıkdı söyledigim şimdi zāhire
Seyr it ne hōş netice-i rāhat-fezā virir
12. Nevbet o kām-bahşa irişdi ki hāmemiz
Hakkında böyle revnak-ı medh u senā virir
13. Gelmez Şerīf Efendi gibi şadr-ı defterī
Kim müstahakka maṭlabını bī-reca virir
14. Bir hūy-ı hande-rūy-ıla biñ ^cukde feth ider
Hulk-ı laṭīfi gülşene feyz-i şabā virir

1 neşv : ACD neşv ü // 3 M kâh : CDE kâh u // 4 vücūh : E
vücūd // 5 M elbette : CE elbetde / M virir : CDE virmez
// 14 şabā : BC ziyā

15. Her demde şıdkı der-pey-i va^cd eyler ^cāleme
Mānend-i şubḥ-dem nefes-i āşinā virir
16. Dād u sitedde ^cādet o devletlüye budur
Mürğ-i dili alıp aña karşı hümā virir
17. Monlā-yı Rūma ḥidmeti bir ḥadde irdi kim
Gül-bāng-ı āferin-ile gerdūn şadā virir
18. Tevfīk-i Ḥakka maḥzar ola her umūrda
Gālib bu berg-i sebzi aña bī-riyā virir

27

(M.29, B.12b, C.19a, D.16a, E.17b)

-.-/-.-/-.-/-.-

KĀTİB-İ ESRĀR-İ ŞEHENŞĀHĪ AHMED EFENDİ HAZRETLERİNİN
VAŞFLARINDA OLAN KAŞİDEDİR [*]

1. Sūre-i Feth oldu ḥaṭṭ levḥ-i ruh-ı zībāsına
Medd-i ebrū medd-i bismi³llāhdır bālāsına
2. Ḥaṭ degil da^cvāların işbāt idip erbāb-ı ^caşk
Şūret-i fetvā çıkarmış būseniñ yağmasına
3. Āyet-i mensūha ilḥāk eyleyip kilik-i każā
Zūlfeler çekmiş berāt-ı ḥüsnünüñ tuğrāsına
4. Nefy-i ^cuşşāk eyleyen bir nūn yok ya^cnī dehen
Dikkat itdim mū-be-mū ol nāmeniñ imlāsına
5. Ḥaṭ degil bir rik^cadır ma^clūmu ĩmā eylemiş
Vaż^c idip mīm-i dehānın mevki^c-ı imzāsına
6. Zīr-i fesden yā meger dest-i niyāzıdır anuñ
Şimdi düşmüş perçemi şayd-ı derūn sevdāsına

17 ḥidmeti : C ḥizmeti // 3-18 : A 0

[*] : B Kātib-i Esrār-ı Şehenşāhī Ahmed Efendi Hazretleri
Vaşfinda Olan Kaşidedir, C Kātibü³s-Sırr-ı Şehriyārī Efendi
Hazretlerinin Vaşflarında Söylenen Kaşidedir, E Kātibü³s-
Sırr-ı Şehriyārī Halīlū³s-Şān Hazretlerinin Vaşflarında Ka-
şidedir

3 āyet : BCE rū³yet

7. Dil haṭ-āver sevse isnād-ı haṭā kılmaz bilen
Beñzedir zīrā o ʿālī-himmetiñ inşāsına
8. Kātibü's-sırr-ı şeh-i devrān-ı Aristo-reʿy kim
ʿUkdeler vā-bestedir ebrū-y-ıla imāsına
9. Nāmdāş-ı Aḥmed-i Mürsel müşīr-i kār-dān
Kim tefekkür teşnedir idrāk-i bī-pervāsına
10. Çarḥ-ı atlasdan tırāz itsem resā düşmez yine
Cāme-i evşāf düşmüş himmet-i vālāsına
11. Gevher-i ğaltānlarından ʿadd olur mihr-i münīr
Düşse bir gün füşhat-ı ʿirfānınıñ deryāsına
12. Şaff-ı mūrāndan şümār olur ğazālān-ı Hoten
Gelse bir yol vüsʿat-ı ahlākınıñ şahrāsına
13. ʿAks ider ʿayn-ı każāyādan netāʿic fikrine
Şarf-ı tevcīh itmeden şuğrāsına kübrāsına
14. ʿİlm-i aḥfā keşf olur evvel nazār-idrākine
Sürme-i diḳkat çekince dīde-i bīnāsına
15. Tūde-i müşg-i Behişt-i çeşm-i hūrāndan sürüp
Māye itmişler melāʾik-tıynet-i raʿnāsına
16. Haddeden çeksin hayālin soñra şarsın reʿyine
Kim vuşul isterse lafz-ı diḳkatiñ maʿnāsına
17. Öyle şāf-endīşe kim bir semte aksa hātırı
Cemʿ olurlar ḳudsiyān Kevser şanıp mecrāsına
18. Āyet-i şıdk u şafādan cismini pūr-nūr ider
Muşhaf-āsā nazra-i imʿān iden sīmāsına
19. Böyle bir naḥl-i kerem ğars-ı yemīnidir anuñ
Bārekeʾllāh şāh-ı devranıñ yed-i beyzāsına
20. Feyz-i istiʿdādın efzūn itmiş ol hūrşīd-i cūd
Eyleyip mazḥar nigāh-ı luṭfunuñ kīmyāsına

11 olur : D olup // 12 şümār : B hisāb / yol : B kez // 13
fikrine : C fikreti // 16 uşul : CD vuşul // 17 itse : E ak-
sa // 18 cismini : CDE çeşmini / ider : C idip

21. Nîk-h^wâh-ı dîn ü devlet olduğun taşdıķ ider
Şorsañ ol  alı-pesendiñ var ise a d sına
22. Ş irir amma h ş- medden ber dir meşrebim
Ben mu  im  ab ımıñ sult n-ı istign sına
23. Bendeyim her h l-ıla G lib tekell f ber- araf
Ehl-i dil  adrin bilen ehl-i diliñ edn sına
24. B -huş s ola har darım o ma b l-i cih n
Kim nig hı gevher-efş ndır s han k l sına
25. Bulmağ-ı un d  im  h sn-i  ab l nden rev c
D Ė-ber-i dildir  um ş-ı ma rifet tamĖ sına
26. Far -ı evveldir du  -yı devleti muñsıflarıñ
Laf -ı bismi ll h ile tev em leb-i g y sına
27. Hayra sev  itmekde m zd d eyleyip i d mını
Ba ş ide Mevl  şehens h-ı cih n- r sına

28

(M.31, A.29b, B.13a, C.20a, D.17a, E.18b)

--./.--./.--./.--

BER Y-I  ZM YİŞ DER-SİT YİŞ-İ MER  M H  CE NEŞ ET EFENDİ
 UDDİSE SİRR  H  [*]

1. S z bir g her-i  ulv -i l h t-mek ndır
Mebde le me  d a a vel  g ş u zeb ndır
2. Ol mehveş-i  udsi ki s hanver heme  f  k
Bi l-c mle anu  h sn-i bed  ini bey ndır
3. İlh mda h m ş iken Ėamze-i c d 
Efs nda reş - ver-i per -meniş ndır

26-27 : A 29b

[*] : AE Ber y-ı  zm yiş Der-Sit yiş-i Neş et Efendi, B Ber y-ı  zm yiş Der-Sit yiş-i Mer  m H  ce Neş et Efendi F ri-s -h wan , C Ber y-ı  zm yiş Der-Sit yiş-i  ab -ı Neş et Efendi

1 M g ş : a d g ş u // 2 s hanver : AC s handır

4. Girdikde ḥarīm-i ḥarem-i gūlşen-i fikre
Āteş-zen-i ḥavrā-yı gūlistān-ı cināndır
5. Mışra^clar iki şātır-ı şāhenşeh-i ma^cnā
Ārāyiş-i elfāz-ıla pīşinde devāndır
6. Her beyt ki ḥalvetgeh ola ma^cnī-i pāke
Ol kūşe-i miḥrāb dil-i nūkteverāndır
7. Şāyeste tavāf itse sürüşān-ı mazāmīn
Beytū^ş-şeref-i kişver-i ma^cmūre-i cāndır
8. Şābāş o nazm-āver-i rengīn-edāya
Çeşmi gehi dūr-pāş gehī hūn-feşāndır
9. Dürdī-keş-i taḥkīke virir mestī-i cāvid
Her mışra^c-ı sengīni birer raṭl-ı girāndır
10. Çok gerçi sūḥan-gū vü sūḥan-fehm ü sūḥan-senc
Kim her birisi sözde Kelīm-i Hemedāndır
11. Ammā yine bu neş^şeniñ ĩcādına kādır
Var ise faḳaṭ Neş^şet-i üstād-ı cihāndır
12. Ol kim eğer-i ḥāmesine nāvek-i müjgān
Şaf-ber-şaf u ḥayrān-şüde vü ğıbṭa-keşāndır
13. Her maṭla^c-ı şadr-ı sūḥan-ı ğayb şikārı
Şāhīn-i ḥayāle per ü bāl-i ṭayerāndır
14. Ger kuvvet-i ḳudsiyyesi ṭayy itse zemīni
Mefhūm-ı kirāmīsi zamān içre zamāndır
15. Geh ḥāmil-i sırr-ı dü cihān refref-i ṭab^cı
Perḥāşıñma ma^cnāda gehī şīr-i jiyāndır
16. Tefsīr idip i^ccāzını keşşāf-ı ḥired der
Guya dem-i cān-baḥş-ı Mesīḥā-yı zamāndır

4 cināndır : DE ḥubāndır // 5 mışra^clar : C mışra^cları // 8
dūr-pāş : dūr-pāş u // 10 M sūḥan-fehm : ACDE sūḥan-fehm ü //
13 sūḥanı : ACDE sūḥan / ḥayāle : E ḥayāli / bāl-i : A bāli
// 15 gehī ABCDE / jiyāndır : CE zebāndır // 16 M cān-baḥşı :
D cān-baḥş-ı

17. Gör rüşenî-i tab^cı sevâd-ı sühanında
Hürşîd-i şabâh-ı şeb-i ^cîd-i Ramazândır
18. Kilk-i hünerinden dökülen pîçiş-i elfâz
Revnağ-şiken-i turra-i müşgîn-i bütândır
19. Ta^cbîri ^carûs-ı tutuk-ârâ-yı mazâmîn
Takrîri yed-i nâţıkaya tîğ-ı zebândır
20. Hep kan tamardı reg-i yâkût-kaleden
Ger ma^cnî-i rengîni desem la^cl-i bütândır
21. İtse nazar-ı mihri eğer sîm-berâna
Âyîne-i idrâkine meh âyinedândır
22. Hep halka-be-güş-ı güher-i nuţkudur ^câlem
Hey bu ne ^caceb debdebe vü şöhret ü şândır
23. Şındırdı verâ-yı felek-i ahđarı şîti
Erbâb-ı hased hiss idemez güşu girândır
24. Her-gâh ki şâhâ seniñ ol gayret-i ^caşkıñ
Fahriyyede esb-i kalemî cılve-künândır
25. Gülgünî-i rahş oldum o şîrîn süvâra
Hün-âbe-i zahm-ı ciger-i haşm-ı cebândır
26. Sādât-ı maķālindeki ebyāt-ı şerîfi
Hađrâ çemen hażretine serv-i çemândır
27. Ey kıble-i ehl-i hüner ey ^cârif-i bi²llāh
Hāk-i deriñ erbâb-ı dile cāy-ı emândır
28. Biñ cān-ıla fermān-ber-i hüsn-i beyāniñ
Endîşeñe sultān-ı dil-i ^cālemyāndır
29. Gerçi bilirim nükte-i ser-beste-i naẓmıñ
Ta^cbîr idemem hāşılı bir sırr-ı nihāndır
30. Şıdķ-ı nefesiñ sırr-ı füyûzāt-ı ilāhî
Vallāh bu ne lāf u ne güzāf u ne yalandır

17 sühanında : B sühanından // 24 şâhâ seniñ ol : ABCDE şâ-
hânşeh-i / ^caşkıñ : ADE ^caşkı

31. Gülzār-ı zamīrinde seniñ bülbul-i şīrāz
Sad reşk-ile destān-zen-i feryād u fiğāndır
32. Olsa ne ʿaceb raḥnever-i sedd-i Skender
Eşʿār-ı metīniñ ki seniñ āb-ı revāndır
33. Hāşā ki kazā gösteremez rūy-ı teḥālūf
Tağyīr-i kazā himmetine sehv-i lisāndır
34. Sen tabʿımı taḥsīn ile kıldıñ beni iḥyā
Baña bu şeref māye-i ārāmiş-i cāndır
35. Bu bār-ı sūḥanla degilim rīze-be-kirmān
Küstāḫī-i tavrım bilirim ʿayn-ı ziyāndır
36. Ammā ki yine ʿafv-ı kerīmāne-i ḥulkuñ
Maʿzūr buyurmaḳda hüveydā vü ʿayāndır
37. Hengām-ı duʿā geldi ḥamūş ol yeter Esʿad
Taṭvīl-i sūḥan-rāst reh-i bī-edebāndır
38. Kim nezd-i saʿādetde genā-ḥwānī-i tabʿıñ
Maʿlūm u müstağnī-i takrīr ü beyāndır
39. Āzürde-i renc itmeye gül-berg-i vücūduñ
Ol şeh ki şifā-baḥş-ı dil-i ḥaste-dilāndır
40. Pür-cūş ide Ḥaḳ āb-ı ḥayāt-ı yem-i fażlıñ
Zīrā ḥüner erbābına hep feyz-resāndır

29

(M.32, A.31b, B.13b, C.21a, D.18a, E.19b)

.-.-/..--/..-./..-

TAKRİZ-i MECMŪʿA-i PERTEV EFENDİ [*]

1. Ḥōşā cerīde-i nev-cild-i āsumān-mişāl
Ki naḳş-ı zer-keşi hep zühre mäh u mihr-i cemāl

32 metīniñ : E mübīniñ // 35 zīre : BCD rīze // 39 ol şeh :
E olsa

[*] : BCE , A Takrīz-i Mecmūʿa-i Merḥūm Pertev Efendi

1 M mäh : ACDE mäh u

2. Degil cerīde-i eş^cār şanki cilve ider
Nigar-hāne-i Erjeng içinde bikr-i hayāl
3. Yā^hūd ki cedvel-i sīmīn-i şahn-ı Sa^cd-ābād
Kenārı sāde-ruhān ile şāfī māl-ā-māl
4. Ya eylemiş ola bir dil-rübā-yı sīm-endām
Bu haclegehde der-āgūs-ı şāhid-i āmāl
5. Ya cūy-ı şīrde ^caks eylemiş leb-i şīrīn
Veyā bu lev^ha-i sīmīnde na^kş-ı gonca-i āl
6. Hevā-yı seyre düşüp gūlsitān-ı eş^cārı
Sipīhr-i ma^cnāda tāvus-ı Cennet açmış bāl
7. Ğarīb hāl ki geymiş libās-ı sīmurġu
Diyār-ı şūrete düşmüş hümā-yı ferruh-fāl
8. Fa^kat bu söz yetişir vaşfı yazmış āsārıñ
Cenāb-ı Pertev-i mu^cciz-dem ü huceste-ma^kāl
9. Ola ^cināyet-i Hākla hemīşe ey Ğālib
Kitāb-ı ma^tlabı şīrāze-bend-i hüsn-i kemāl

30

(M. 33, A. 32a, B. 14a, C. 21b, D. 18b, E. 19b)

.---/.---/.---/.---

TEZKİRE-i SĀNĪ-i ESBAK ^cĀRİF EFENDİNİN DEST-i HA^tṬṬIYLA OLAN
TUĞRĀ-YI PĀDİŞĀHĪ VAŞFIDIR [*]

1. Zihī tuğrā-yı nām-ı Hāzret-i Sultān Selīm hān kim
Cihānı pençe-i fermānda teşhīre işāretdir
2. Bahār-ı ma^cdeletden gül gül olmuş zīr u bālāsı
Beyāz-ı beyzası şan beyza-i tāvus-ı Cennetdir

7 hāl ki : hālle

[*] : ACE Tezkire-i Sānī ^cĀrif Efendiniñ Dest-i Ha^tṬṬIYLA OLAN
Tuğrā-yı Ğarrā-yı Şehensāhīniñ Vaşfıdır , B Tezkire-i Sānī-i
Esbak Ārif Efendi Dest-i Ha^tṬṬIYLA OLAN Tuğrāya Vaşfiyyedir ,
D Medi^ha-i İsm-i Tuğrā-yı Şehensāh-ı Cihān-ı Be-i^ttira^c-ı hā-
me-i Cenāb-ı Tezkire-i Evvel ^cĀrif Efendi

2 ma^cdeletden : D ma^crifetden

- 3.Cihān-gīrāna yalman gösterip çıkmış niyāmından
O keskin zülfeler kim Zülfikār-ı Haydariyyetdir
- 4.Sevād-ı tırrası āšūbgāh-ı ğamze-i hūbān
Girişme şive hançer hançere söyler ne hāletdir
- 5.Ķalem gūyā ki taḥrīrinde bakmış Levḥ-i Maḥfūza
Nuḳūş-ı ʿArşı Kürsīsinde göstermiş kerāmetdir
- 6.İrişmiş müntehā-yı Sidreye farṭ-ı metānetden
Sütūnlar kim sütūn-ı āsumān-ı dīn ü devletdir
- 7.O müşgīn ḥalkalar kim reşk-i sūnbül dāg-ı kākūldür
Şikār-ı bŷy-ı maʿnāya kemend-endāz-ı ğayretdir
- 8.O rŷtbe menbaʿ-ı māʾüʾl-ḥayāt-ı feyẓdir ḥaḳḳā
Hurūfuñ kāsesinde āb-ı Tesnīm içmek ʿādetdir
- 9.Bu tuğrā bir ḥaṭ-āver şūḥdur ki medd-i ebrŷsu
Hümā-yı lā-mekān-ı ḥŷne şehperr-i saʿādetdir
- 10.Aşılmışdır hezārān dīde her tār-ı şuʿāʿından
Toğar biñ yılda bir bir necm-i ğīsūdār-ı vuşlatdır
- 11.Sezā Cibrīl-veş Kerrŷbiyāna olsa pīş-āheng
Ki ʿunvān-ı nişān-ı zer-feşānı şān u şevketdir
- 12.Meger kim kilk-i Bihzād ile konmuş Kāf-ı ikbāle
Hezārān reng-ile bir bāl-i sīmurg-ı leṭāfetdir
- 13.Cenab-ı ʿĀrif-i pŷr-māyenīñ bir meşḳ-ı kilkidir
Maʿārifden mŷrekkeḳ bir ʿaceb vefḳ-ı maḥabbetdir
- 14.Vŷcŷdu nŷşḥa-i kŷbrā-yı ʿirfān bir hŷnerverdir
Mŷsellem nŷkte-gŷdur mŷnşī Saḥbān-ı belāḡatdır
- 15.O nīk-aḥlāḳ kim mānend-i servi cŷmle eczāsı
ʿAbīr ü ʿıṭr u ʿŷd u müşg ü ʿanberden ʿibāretdir
- 16.Ḳuşŷr u ḥŷr u enhār anda dīdār anda yār anda
Ser-ā-pā zāt-ı vālāsı Behişt-i Ādemiyetdir

10 şuʿāʿından : ABD şuʿāʿında // 11 zer-feşānı : ADE zer-
feşān / M şān : ADE şān u // 13 bir meşḳ : E ser-meşḳ //
15 servi : A neḡr , B serv , CDE nezd

17.Cihānı gūlsitān-der-gūlsitān eyler küşāyişden
Gül-i her-dem bahār-ı ārzū bir naḥl-i himmetdir

18.O naḥliñ berg ü bārı bāğbānı ber-devām olsun
Hele her ḥāl-ile ey Gālib Allāha emānetdir



TÂRÎH

1

(M.34, B.14a, C.24b, E.5a)

.---/.---/.---/.---

TÂRÎH-i KÛBBE-i HADRÂ RAVZAGÂH-I HAZRET-i PÎR [*]

1. Münevver merkad-i kâşî binâ-yı Hazret-i Monlâ
Ki oldur pertev-endâz-ı revâk-ı künbed-i hadrâ
2. Ne merkad cilvegâh-ı kudsiyân ârâyiş-i ekvân
Çerâğ-ı türbetinden nûr alır mihr-i cihân-ârâ
3. Ne merkad bir zümür-rûd-devha-i 'ilm-i ledünnîdir
Bahâr-ı dîni kılmış sebz-i hurrem eyleyip ihyâ
4. Harîm-i hâşına fers eyleyip şeh-bâlini Cibrîl
Görölmüş nakş-ı meclâ-yı mücellâsında mâ evhâ
5. Maţâf-ı evliyâdır kıble-i mevc-i sürüşândır
Bulur itdikçe rif'at sâkinân-ı 'âlem-i bâlâ
6. Bu sultân vâris-i esrâr-ı Sultân-ı Risâletdir
Olur bu sırra vâkıf Meşnevîsinden dil-i dânâ
7. Tılsım-ı hâl-i 'âlem dahme-i kutb-ı zamândır bu
Bunuñ ta'cîridir ta'cîr-i dîn ü devlet-i dünyâ
8. 'Acebdır çok zamândan vehn-i küllî tārî olmuşken
Muvaffak olmadı tecdîde illâ şâh-ı bî-hemtâ
9. Selîm Hân-ı melek-hû pâdişâh-ı Kahramân-nîrû
Hidîv-i şîr-bâzû şehriyâr-ı ma'celet-pîrâ
10. Cihânıñ nev-bahârı mülk-i dîniñ ebr-i dür-bârı
Mülûkuñ şâhib-esrârı cihândâr-ı melek-sîmâ
11. Esâsından tutup tecdîd-i tanzîm Mülk-i 'Osmânı
Ser-â-ser zâhir ü bâtında kıldı himmetin icrâ

[*] = B : C Târîh-i Kûbbe-i Hadrâ Der-Medîne-i Konya , E Târîh-i Kûbbe-i Hadrâ

4 eyleyip : CE eylemiş // 6 Meşnevîsinden : B Meşnevîsinde //
7 devlet-i : B devlet ü // 8 tārî : B tārem // 10 : C 0 // 11
tecdîd-i : E tecdîde

- 12.Olur her kārı elbet vefk-ı dil-h^wāh üzre şüret-yāb
Ki şüret buldu eyyāmında böyle bir güzel ma^cnā
- 13.Niçe āṣārı var çok kārı var kim hep kerāmetdir
Kerāmet ma^cdenin ez-cümle şimdi eyledi ihyā
- 14.Zamānında vücūda gelmedik bir maṣlaḥat kalmaz
Ne kāra kılsa raḡbet reh-beri tevfiḳdir zīrā
- 15.Tevārīḥ-i selef maẓbūtumuzdur belki bi³l-cümle
Daḥı bir böyle himmet görmedik gūş itmedik aṣlā
- 16.Cihānı ḥüsn ü tedbīr ile tarz-ı ḥāṣa uydurmak
Çevirmekdir sipihri devre-i me³lūfdan gūyā
- 17.Ḥafiyyāt-ı umūrunda celīdir cilve-i tevfiḳ
Niẓām-ı mülk için ḥalk eylemiş bu dāveri Mevlā
- 18.Ne cānibden zuhūr eylerse a^cdāsı olur pā-māl
Ne yüzden çıksa ḥuffāş idemez ḥürşīd ile da^cvā
- 19.Kerem bir gevher-i nā-yābdır deryāsıdır desti
‘Aṭā bir cūybār-ı mekremetdir ceybidir ṣaḥrā
- 20.Bütün ḥulk-ı ‘aẓīmi ma^cnā-i Kur³ān u Sünnetdir
Bu zıllu³llāḥalāyıkdır denirse sāye-i Ṭūbā
- 21.Eger āṣār-ı luṭfundan ḥaberdār olsa bir zerre
Açar dest-i teṭāvūl pençe-i ḥürşīde bī-pervā
- 22.Eger bir zerre kāhri olsa ‘ayn-ı mihre zaḥm-efgen
Zevālī āfitābıñ çeşmine tārīk olur dünyā
- 23.iṣābetde siḥām-ı re³yine aṣlā naẓīr olmaz
Eger müjgānı sehmü³l-ḡayb kılsa ḡamze-i ḥavrā
- 24.‘Ukūlūñ māverāsı münkeşifdir zihn-i pākinde
Nazargāhıdır anuñ Levḥ-i Maḥfūza kadar ḥālā

25. Sevād-ı milketidir keştī-i Nūh-ı neciyyu³llāh
Necāt ümmīd idenler işte bismi³llāhi mecrāhā
26. Olur hem münhasif hem rāci^c-i maḥv-ı maḥāk elbet
Medār-ı tātından çıksa bedr-i āsumān farzā
27. Adālet zātına bir lāzım-ı ḡayr-ı müfāriḡdır
Kerem melzūmudur ol cevheriñ bu nūr-ı müsteḡnā
28. Cemi^c-i nāsa şefkat merḡamet iḡsān-ı bī-minnet
Ḥamīr-i fıtrat-ı vālāsınıñ eczāsıdır ḡaḡḡā
29. Ḥidīvā dāverā vü meh-penāhā şāh-ı Cem-cāhā
Felek müstaḡriḡ-ı luṡfuñdur ez-cümle dil-i şeydā
30. Keremler kim seniñ devriñde gördü Ḡālib-i nāḡār
Ḥüseyn-i Bayḡaradan görmedi Cāmī gibi yek-tā
31. Seniñ sāyende dergāh-ı felek-mānend-i Monlāda
Bu Abd-i kemterīniñ nāmı oldu şic^r-ile ibḡā
32. Kaşā³id resmini öğrendi ḡāmem vaşf-ı pākinde
Mücānibdir yine faḡriyyeden ṡavr-ı edeb ammā
33. Ma^cārif ḡadrin añlar Cārif-i şāḡib-kerāmetsin
Du^cāyı terk idip şimdi ne lāzım eylemek da^cvā
34. Bülend oldukça her dem nāmı yā Rab yā Rab-ı C^uşşāk
Çekip ḡül-bāḡ-ı şevḡi sākinān-ı ṡārem-i a^clā
35. Ḥudā mencūḡ-ı naşrın vāşıl-ı C^uArş-ı Mecīd itsin
Ziyā-ı seyfi ḡılsın dehri pūr-nūr āfitāb-āsā
36. Ḳalem tārīḡini levḡ-ı ezelde yazdı kim Ḡālib
Binā-yı Ḥān Selīm bu ḡubbe-i mīnū-yı Mevlānā

34 nāmı : B nāmıñ , C tābıñ , E bāḡ-ı // 35 M seyfi itsin :
CE seyfi ḡılsın

2
(M.35, A.32b, B.15a, C.23b, D.19a, E.20a)
---/.---/.---/.---

TARİH-i MAHALL-i DİVÂN-I BÜLEND-ERKÂN-I ŞEHİRİYARİ [*]

1. Selīm Hân-ı keremver kām-yāb itdikde devrānı
Cihānıñ intizāma tutdu yüz hāl-i perīşanı
2. Gūvāhımdır ki erbāb-ı sūhan ben cümleden evvel
Demışdim şimdi buldu revnākı evreng-i Hākānī
3. Müceddid olduğı dünyā vü dīne günden azherdir
Odur şāhib-kırān-ı nev-zuhūr-ı nesl-i ʿOsmānī
4. Cihānı yapıdırıp maʿmūre-i emn ü emān eyler
Yıkar aʿdā-yı dīnīñ başına dünyā-yı vīrānı
5. Nizām-ı nev virip tecdīd ider bünyān-ı ikbālī
Bunu ilhāh ider dāʿim aña tevfiķ-i Yezdānī
6. Keremde pehlevāndır hamlesinde sır-i garrāndır
Sözünde kahramāndır vaşf olunmaz şevket ü şanı
7. Mühimmāt-ı umūr āyīne-i tabʿında rüşendir
Nümāyāndır aña hürd u büzürgüñ kadr-i şāyānı
8. Bilir tertīb-i devlet resmini baht-ı hümāyūnu
Mülūk-i sālīfe şan bundan öğrenmiş cihānbānı
9. Kılıp taʿyīn-i hizmet fark u temyīz eyledi bir bir
Gürūh-ı ʿaskeri vü zümre-i aʿyān u erkānı
10. Bu dīvāngāh-ı ʿālīyi bu resme eylemek tevsīʿ
Meger lāzım degil miydi açarsañ çeşm-i imʿānı
11. Koyup şāhān-ı māzī gūyiyā bir hisse-i gāʿib
Anuñcün şaklamışlar bu tılısm-ı genc-i ʿunvānı
12. ʿAceb tarz-ı bülende koydu el-haķ eyleyip tekmīl
Nizām-ı dīni resm-i devleti nāmūs-ı şāhānı

[*] = B : ACE Tārīḫ-i Mahall-i Dīvān-ı Bülend-ʿUnvān-ı (C Hazret-i) Şehriyārī , D Tārīḫ Berāy-ı Mahall-i Dīvān-ı Bülend-ʿUnvān-ı Şehriyārī Der-Sarāy-ı Cedīd-i Hümāyūn

1 tutdu : DE dutdu // 5 M bir vefķ : ACD tevfiķ // 8 hümāyūnu
: B hümāyūnda / bundan : B bunda

13. Mu^callā k̄ubbe-i eflāki gūyā indirip h̄ake
Harīminde nūmūdār eyledi şaf şaf sūrūşanı
14. Sipīhr-i atlası fers̄ eyleyip zīr-i zemīninde
Gül-i hūrşīdi kıldı himmeti gūlmīh-ı raḥşānī
15. O rütbe ğark-ı zīb olmuş ki heybetden gören insān
Şanır bir yerde cem^c olmuş nūcūm-ı çarḥ-ı gerdānı
16. Bu bir Cennetdir ammā düşmeni Dūzah-nişīn eyler
Baķıp ḥasretle aḥdıkça sarāy-ı Huld-ı rıdvānı
17. Temāşāsında maḥşergāh-ı dehşet ^caks ider cāna
Der ü dīvārı nuzẓāra olup mir³āt-ı ḥayrānī
18. Mesīhā zann iderler gāhīce bālāya baķdıkça
Gören erbāb-ı dīvān ol şehensāh-ı sūḥan-dānı
19. Ḥuzūra yüz süren erbāb-ı devlet çarḥ-ı rif^catdan
Eñ evvel seyr iderler h̄āk-būs-ı mihr-i tābānı
20. Bu resm-i nev-zuhūr enmūzec olsun çeşm-i a^cdāya
Cihād esbābını hem böyle tertīb eyler ^cirfānı
21. O bir şāh-ı cihān-ı rüşd ü himmetdir ki el-ḥāşıl
Bulunmaz lāceverdī k̄ubbeniñ altında aķrānı
22. Çıkıp k̄anūn-ı devlet perdeden olmuşdu bī-āheng
Şifā-sāz oldu iḥyā eyledi Sultān Süleymānı
23. Karışdırmak diler aḥterle mīh-ı yāy-ı esbābın
Tehī cem^c eylemez bu leşker-i bī-ḥadd ü pāyānı
24. Hirāsān ol ḥurūs-ı ğayret ü tūfān-ı ḥışmından
Eger ḥāmūş görürsen ğāfil olma baḥr-ı ^cummānı
25. Sūkūn-ı pūr-temekkindür ^calāmet ḥamle-i şīre
Bu ārām itdirir a^cdā-yı dīne teng meydānı
26. Tesettür kılsa topuñ sīnesinde gülle aldanma
Eger gürlerse gürlər ra^cd u berķ-i ķahr-ı Sūbhānī
27. Yaḥūd şemsīr der-kef ^cazm iderse şaff-ı heycāya
Bulup iki vezīre baḥş ider Īrān u Tūrānı

28. Muḥakkak; sāyesinde şād-kāmız kām-rānız hep
Du^cāsı farzdir evvel baña ^cālemlere şānı
29. Hemīşe zatına ikbāl ü şevketle murādınca
Mübārek ide Mevlā yaptığı āşār-ı ^cumrānı
30. idip te^yīd re^yiñ mu^ccizāt-ı Seyyidü^l-Kevneyn
Kerāmāt-ı bülend-i evliyā olsun nigeḥbānı
31. Füyüz-ı sırr-ı ilhāmīyle Gālib geldi bir tārīḥ
Selīm Ḥān yaptı hem-ṭāḡ-ı felek bu cāy-ı dīvānı

3

(M.36, A.34a, B.15b, C.25b, D.19b, E.21a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

TĀ^lİFE-İ HUMBARACIYĀNA ŞEH SELİM ḤĀNIN MUCEDDEDEN İNŞĀ
BUYURDUKLARI KİŞLANIN TĀRİḤİDİR [*]

1. Kār-bend-i ^cadl ü dād olduğda Feyyāz-ı Ezel
Eylemiş tanzīm-i ḥāl-i kevni merbūt-ı düvel
2. Mülk-i māl-ıla re^cāyā ^casker ^casker şāh-ıla
Būdver eyler demişler kār-bīnān-ı evel
3. Olmasa bir ^casker el-ḥāşıl muṭī^c-i şehriyār
Şehr olur vīrān gelir ḥāl-i re^cāyāya ḥalel
4. ^cAskere lāzım iṭā^catdır ḥıdīv-i dehre cūd
ittifāk üzre bunu teslīm ider cümle milel
5. Mülkü bir ^cālī-himem şāh-ıla eyler kām-yāb
Çünkü te^yīdin murād ide Ḥudā-yı Lem-yezel
6. Öyle şeh kim vākıf-ı sırr-ı nihān olur müdām
Bir sebeble cümle-i ikdāmına gelmez kesel

31 dīvānı : E eyvānı

[*] : A Tārīḥ-i Ḥumbara-ḥāne , B Sultān Selīm Ḥumbara-ḥāne
Muceddeden İnşāsında Söylenen Tārīḥdir , C TĀ^lİFE-İ HUMBARA-
CIYĀNA PĀDİŞĀH-ı ^cĀlem-tāb Ḥāzretleri Muceddeden İnşā Buyur-
dukları Tārīḥdir , D Tārīḥ Berāy-ı Ḥumbara-ḥāne-i ^cĀmire ,
E TĀ^lİFE-İ HUMBARACIYĀNA PĀDİŞĀH-ı ^cĀlem-penāh Ḥāzretlerinin
Muceddeden Binā ve İnşā Buyurdukları Ḥumbara-ḥāne Tārīḥidir

- 7.Şeh Selīm Hān ibni: Sultān Mustafā Hāndır o kim
Eyledi tanzīm umūr-ı ʿaskeri vefku¹-maḥall
- 8.Yapdı bu kışlağı cem^c itdi cünüd-ı ğaybını
itdi izhār-ı kerāmetle bu dem cism-i cedel
- 9.Humbarayla top ile a^cdā idermiş iftiḥār
İşte bir himmetle gösterdi dü şad bālā bedel
- 10.Baḥş idip emvāl-i bī-pāyān o şāh-ı kām-baḥş
Öyle iḥyā itdi kim olmaz daḥı bundan güzel
- 11.Humbarayla lağmdır ancak medār-ı emr-i ḥarb
Fi¹-ḥakīka şimdi farz oldu bu kār-ıla ʿamel
- 12.Ḍarb-ı tīg u topdur ḥakḳā cevābı düşmeniñ
Söz budur lāzım degil ol bābda ḍarb-ı meḡel
- 13.Şāh-ı Cem-cāha eger Mehdī desem olmaz ʿabes
Ḥaḳ hidāyet eyledi bu devlete ʿazze ve cell
- 14.ʿĀlemi ta^cmīre şarf eyler kemāl-i himmetin
Ḳalmamışken menzil-i rāḥatdan āṣār-ı ṭalel
- 15.Öyle bir büksiste tār idi cihān geldikte ol
Kim bilinmezdi ḥarābiyyetden özge mürtecel
- 16.Re³y-i müstaḥsenle icrā itdi bir ḳānūn-ı nev
Devlete gūyā yeñiden eyledi vaż^c-ı temel
- 17.Münderis olmuşdu bi¹-külliyye ḳānūn-ı ḳadīm
Bozmadan yapmağa hīç bir kimseye degmezdi el
- 18.İḳtiżā itmiş meger kim ḥikmet-i Ḥayy u Kerīm
Ol şeh-i zī-şāna merhūn idi bu kār-ı ecell
- 19.Bir raşānet var ki ʿaḳlında o şāh-ı ekremiñ
Vaż^cınıñ taḡyīri şer^c-āsā degildir muḥtemel
- 20.Yapdığı āṣār-ı şad luṭf u ʿaṭādan mā-ʿadā
Nef^c-i dīn ü devlete ʿā³iddir elbet lā-aḳal

8 cism : A çeşm // 12 ḍarb-ı : B ḍarbu¹ // 20 M dīn-i : E dīn ü

21. Gelmemişdir taht-ı 'Osmānīye dersem miḡlini
Himmeti āṣārını seyr eyleyip inṣāfa gel
22. Yapdı hem yapdırdı Allāh eylesin 'ömrün füzün
Kalb-i nāsı mülk-i dünyāyı idip cem^c-i ṣemel
23. Düşmeni kör ola dā'im 'askeri manṣūr ola
Devleti ma^cmūr ola vech-i kerīmi bī-ḡacel
24. Yapdı Gālib ḡāme tārīḡ-i 'alem-efrāzını
Dāver-i mülk 'asker-i manṣūruna yapdı maḡall

4

(M.38, A.35a, B.16a, C.26b, D.20b, E.21b)

.---/.---/.---/.---

ṬĀ'İFE-İ ṬOPCIYĀNIN TERTİBĀT-İ CEDİDİ VE KİŞLALARININ
MUCEDEDEDEN BİNĀSINA TĀRİHDİR [*]

1. O ṣāhenṣeh ki ḡasd eyler ḡazāya fī-sebīli³llāh
Olur naṣr-ı ilāhī leṣker-i manṣūruna hem-rāh
2. Tedābīrinde erbāb-ı dirāyet hīç ḡuṣūr itmez
Egerçi merci^c-i tedbīr hem tevfiḡdır her-ḡāh
3. Tecellī-i irādī gibidir tedbīr-i tevfiḡe
Bunu taḡḡīḡ iderler 'ārifān-ı pīr-i kār-āḡāh
4. Murād itdikde bir emriñ ḡuṣūlün ḡāzret-i Bārī
İder tedbīr-i sāyān itmegi iṣ ṣāḡibin dil-ḡwāh
5. Bu cevlan itmesi ṣāh-ı cihānıñ ḡalb-i pākinde
Olur ṣāḡir ki tanṡīm-i cihān olmuṣ murādu³llāh
6. Ezelde ḡāzret-i Sultān Selīme eylemiş teslīm
Nizām-ı kā'inātı eyleyen ibdā^c sāl u māh
7. ḡürūḡ-ı 'askerīniñ elzemiyeñ ṡobcuyān el-ḡaḡ
'Aceb teḡḡīr olunmuṣ ḡikmeti var ḡwāh-ı tā-nā-ḡwāh

[*] : A Tārīḡ-i Kışla-yı Ṭā'ife-i Ṭopcuyān , B Ṭā'ife-i Ṭop-
cuyānıñ Tertībāt-ı Cedīdi ve Kışlaları Tārīḡidir , CE Ṭā'ife-i
Ṭopcuyānıñ Tertībāt-ı Cedīdi ve Kışlalarının Tārīḡ-i Vālāsı-
dır , D Tārīḡ Berāy-ı Kışlahā-yı Cedīde-i Ṭop-ḡāne-i Ma^cmüre

4 M murādātında : ACD murād itdikde

8. Meger ol pādişāh-ı Cem-ḥaṣemmiş şāhibi kārıñ
irışdi devletiñ imdādına bir feyz-ile nā-gāh
9. O rütbe ʿadle āheng itdi kânûn-ı elṭāfı
işitmez oldu kimse bestelerden ğayrı yerde āh
10. Cihān maʿmûre-i emn ü emān oldu zamānında
Nizām-ı nev virip reʿy-i münîri açdı bir şeh-rāh
11. Mühimmāt-ı cihāda itdigi iḳdāmı gördükçe
Ölür bir top atılsa sîne-küb-ı düşmen-i güm-rāh
12. İdince ihtimāmı böylece bir husrev-i fāzıl
İder mi ḥamle-i şîre taḥammül ḥîle-i rübāh
13. Hele ben bildigim hep ser-keşānı rubʿ-ı meskūnuñ
Ġubār-ı āsitānın eylesinler cümle mālîşgāh
14. Gören pîşānî-i iḳbālını idrāk ider ḥaḳḳā
Kimiñçün vażʿ olunmuş mā-teḳaddem lafz-ı şāhensāh
15. Cihānı sāyesinde cennet-āsā şevḳ mümkindir
Eger mihr olmasa baḥş itmese dünyāya pertev māh
16. Eger ammā ki farz-ı ʿayn olmuş ʿaklen ü şerʿan
Olan bir zerre îmānı tecāhüliden ider ikrāh
17. Ocağı topçuyānıñ böyle rûşen olma lâzımdır
Çerāğ itdi tamāmen bendegānın ol şeh-i āgāh
18. Yapıp bir kışla gūyā Cenneti naḳden ʿayān itdi
Bulanlar tâze cān cān virmeden eyler mi istikrāh
19. Ne kışla nev-bahār-ı bâğ-ı Firdevs-i berîn-āsā
Hezārān şevḳ-ile pîrāmeninde devr ider deymāh
20. Ne kışla bîşe-i şîrān-ı ğarrān-ı veğā-pîşe
Maḳarr-ı eşhebān-ı tîg-çengāl-i hizebr-eşbāh
21. Bu zûr-ı vefret-i ālāt-ı ḥarbiñ görse meydānın
Olur biñ ḥavf-ıla Behrām-ı çarḫıñ cāyı ḳaʿr-ı çāh

17 M lâzımdı : B lâzımdır // 19 pîrāmeninde : BCD pîrāmenin-
den

- 22.Eger her bir dehen bir āfitāb-ı şu^cle-bār olsa
Yine evşāfınıñ bir zerresin şerh ide mi efvāh
- 23.Hudā şāhenşeh-i devrāna virsin cömr-i bī-pāyān
Anuñ ihyāsıdır başdan başa cālem sūhan kūtāh
- 24.İrişdi müjde-i tārīhi Gālib carh-ı çārūmden
Mücedded kışla yaptı topcuyāna şāh-ı gerdūn-cāh

5

(M.39, A.36a, B.16b, C.27b, D.21a, E.22b)

--./.--./.--./.--

MÜCEDDEDEN BİNĀ VE İNŞĀ OLUNAN TOP CĀRABACILARININ
KİŞLASININ TĀRĪHİDİR [*]

- 1.Şābās ki luṭf itdi hudāvend-i yegāne
Sultān Selīm ile karīr cāyn-ı zamāne
- 2.Envār-ı tulū^cuyla sipihr oldu münevver
Āsār-ı cātāsı sereyān itdi cihāna
- 3.Toldu yer ü gök debdebe-i sūr-ı tarabdan
Bir şevk virip kevkebesi kevn ü mekāna
- 4.Açıldı bütün kākül-i pīcīde-i eşkāl
Ser-pençe-i hūrşīd virip destine şāne
- 5.Bir feyż idip ol pertev-i dīdārdan isrāk
Hep āyet-i nūr oldu gelen taraf-ı lisāna
- 6.icmā^cıla erbāb-ı nücūm eyledi taḥkīk
Bā^cis bu imiş cālem-i cūlvīde kırāna
- 7.Bir hikmet ü kudretle zuhūr eyledi kim ol
Hayret virir aḥkām-ı Felāṭūn-ı zamāne
- 8.İlhāma sorup başladı tanzīm-i umūra
Tertīb iderek casker-i bī-hadd ü kerāna

[*] : A Tārīh-i Kışla-yı CĀrabacıyān , B Müceddeded Top CĀrabacılarına İnşā Olunan Kışla Tārīhidir , C Müceddeden Binā ve İnşā Olunan CĀrabacılar Kışlasının Tārīh-i Zībāsıdır , D Tārīh Berāy-ı Kışlahā-yı CĀrabacıyān , E Müceddeden Binā Olunan CĀrabacılar Kışlasının Tārīhidir

9. Bu tavr aña te'yîd-i ilâhî mi degildir
Kim vâkıf idi söyle bu esrâr-ı nihâna
10. Bi'l-cümle ferāmûş idi cengin ser-i kârı
Ahvâl-i veğâdan yoğ-ıdı nām u nişâne
11. İkdām-ıla akdāmda var idi cādāvet
İstetmez idi emr-i hünermende bahâne
12. Ol pādişehiā sa'ı ile gevher-i islām
Hürşîd gibi başladı şimdi leme'āna
13. Az vaktde ikdāmı ile oldu zafer-yāb
Bir leşker-i şāhib-zafer-i şu'le-feşāna
14. Bir nuṭku ile başladı olmağa tedārūk
Envā'-ı mühimmāt ile top u cebe-ḥāne
15. Top c'arabacı zümresine daḡı idip cūd
Bu kışlayı yapırdı idip baḡ-ı şehāne
16. Ḥaḡḡā ki bu uslūbdur uslūb-ı ḡidīvān
Kim kullarına eyleye ĩşār-ı ḡizāne
17. Taḡşīl-i meşūbāt-ı ḡazāyı ideler kār
Dīn uğruna ḡiç bakmayalar baş-ıla cāna
18. Şad ḡamd ola dünyā yeñiden buldu niḡāmın
Bu ḡālî görüp düşmede düşmen ḡalecāna
19. Allāh şeh-i c'ālemi mesrūr ide dā'im
Tevfīḡ ide envā'-ı tedābīr-i ḡisāna
20. Nāsa dedi tārīḡini tebsīr ile ḡālib
Bu kışla yapıldı yeñi gerdüne-keşāna

6
(M.40, A.40a, B.17a, C.28a, D.21b, E.23a)

--./-.-./-.-./-.-

TEBRİK-i SÂL-i CEDİD İÇÜN SÖYLENEN TÂRİH-i ZİBÂDIR [*]

1. Bir şubḥ-dem ki deste alıp cām-ı la^clfām
Sürdüm sevād-ı maşrık u mağribde ḥukm-i tām
2. Dizdim ḥum u sebū vü şürāḥī vü sāgarı
Virdim cihāna iki piyāleyle intizām
3. Bir neş³e irdi başıma feyz-i şarābdan
İtdim semend-i himmetimi āteşin-ḥırām
4. Afdım şafā-yı bezm-i Cemi rezm-i Rüstemi
Ol neş³eler sirāyetini itdim iltizām
5. Kırdım anı ki olsa n³olur neşr-i inşirāḥ
Feyz-i neşāt ʿālemi hep kılsa şād-kām
6. Cem^c itse luṭf u ḳahrı maḥalliyle devr idip
Tīr ü kemān u nāy u kemān olsa hem maḳām
7. Dünyāda zerre kalmasa gerd-i melāldan
Mir³ātı kā³inātın olup şafvet-irtisām
8. Tefvīḳ reh-ber olsa bu meslekde dā³imā
Olsa ḥuşūl-i kāma felekden de ihtimām
9. Bu fikretiñ netīcesi nā-yāb iken dahı
Gördüm anı ki sem^cine ḳar^c itdi bir peyām
10. Baḥş-ı niẓām-ı ʿālem iden Ḥān Selīmdir
Tevfīḳa maẓhar oldu o şāh-ı felek-ḡulām
11. Her kārā kim şürū^c ider elbet ider tamām
Eyler zamān o dāver-i devrāna ihtirām
12. Ez-cümle sāl-i nev ki sa^cādetle geldi baḳ
Tārīḥidir niẓām-ı ḳavānīn lafzı tam

[*] : A Tārīḥ-i Sene-i Cedīd , B Tebrīk-i Sāl-i Cedīde Söylenen Tārīḥdir , C Tārīḥ-i Ğarrā-yı Sene-i Cedīddir , D Tārīḥ Berāy-ı Ğurre-i Ğarrā-yı Sāl-i Cedīd , E Tārīḥ-i Ğarrā-yı Sene-i Cedīd

2 dizdim : C virdim / M Cem^c : CDE ḥum // 5 şād-kām : B şād u kām // 6 devr idip : ABCDE devrān // 8 M fuşūl : ACD ḥuşūl // 9 sem^cine : A sem^cime

- 13.Olmaḡdadır umūruna teshīl-i Ḥaḡḡ karīn
Devrān o ṣāh-ı ʿaṣra tevāfuḡdadır mūdām
- 14.Bir pādīsehdır ol ki kemālinde ferddır
Ṣerḡ-i ḡurūf-ı cūduna kāfī degil kelām
- 15.Tertīb-i emr-i devlete maṣrūf himmeti
Ḥaḡḡā budur maḡdem-i erbāb-ı iḡtiṣām
- 16.Dest-i cihānda ḡebt-i tevārīḡdır bütūn
Ṣāhān-ı pūr-himem ne ile oldular benām
- 17.Ṣāḡhib-kırān denir o ḡıdīv-i müʿeyyede
Kim ide Mehdī-ves ḡadem-i ʿadl-ile ḡıyām
- 18.Olsun hemīṣe baḡt u saʿādetle hem-rikāb
Eslāf-ı kāmḡarına Ġālib budur duʿām

7

(M.40, A.40b, B.17a, C.28b, D.22a, E.23b)

.---/.---/.---/.---

DÖKÜMHĀNENİN TAʿMİR Ü TECDİDİNE TĀRİḤ-i ZĪBĀ VU RAʿNĀDIR [*]

- 1.ʿAdālet-pīṣe ḡākān-ı felek-mesned Selīm Ḥān kim
Olur reʿy-i münīri mihre rāciḡ girse mīzāna
- 2.ḡıdīv-i kār-fermā dāver-i tedbīr-pīrā kim
İder taʿlīm-i ḡikmet fikri Eflāṡūn-ı Yūnāna
- 3.Ṣecāʿatda kerāmetde kemāl-i ʿaḡl u ġayretde
Naḡīri gelmemiṣdir mülke belki mülk-i imkāna
- 4.Ḳaçardı ṣafḡa-i Ṣehnāmeden ḡacletle taṣvīri
Nümāyān olsa zūr-ı himmeti Sām u Nerīmāna

15 esbāb : D erbāb // 16 benām : C niyām

[*] : AE Tārīḡ-i Dökümḡāne , B Tökümḡāneniñ Taʿmīrine Söy-
lenilen Tārīḡ-i Zībādır , C Bu Daḡı Dökümḡāne Ḥaḡḡında Söy-
lenen Tārīḡ-i Zībasıdır , D Tārīḡ Berāy-ı Dökümḡāne-i Ṭop-
cuyān

1 mīzāna : C meydāna // 2 taʿlīm : ABCDE taʿlīḡ // 3 M kemāl
ü : ABCD kemāl-i // 4 zūr : BC rüz

5. Kalırdı bŭy-ı gŭl berg-i ħazān-veş ħāk-i zilletde
ideydi ʿarż-ı talʿat luţf-ı enfāŝı gŭlistāna
6. Cihānı ōyle revnaķ-yāb-ı tecdīd itdi kim devri
Göründü resm-i nev bu köhne tāk-ı çār-erkāna
7. Ocağı rŭŝen oldu sāyesinde pīr-i gerdŭnuġ
Felek topdan ʿimāret buldu baķ ez-cŭmle Toĥhāne
8. Faķaţ bu dŏkmehāne vaķtine teʿĥīr olunmuŝdu
Konup mānende-i takvīm köhne tāk-ı nisyāna
9. Derŭnun āteŝ-i reşk-i emāgil eyleyip sŭzān
irişdi ĥasret-i yārāndan āhı evc-i keyvāna
10. Mŭkemmel yapmaĝa emr eyledi ŝāhenŝeh-i zī-ŝān
Bu cŭnbuŝ bāʿiŝ-i cŭŝ oldu ol deryā-yı ʿummāna
11. İdip tarĥ-ı nev ūzre resmini miʿmārlar taŝvīr
Esāŝı zīr-i ħāke irdi tākı tā gerez māna
12. Ĥuŝŭŝā himmet-i çāker-nevāz-ı ŝehriyārīden
Aĝā-yı topcuyāna yaptılar bir kaşr-ı ŝāhāne
13. Ne kaşr ammā ki bir çarĥ-ı refīʿ-i ʿālem-i tedbīr
Raŝadgāh-ı nigāh-ı ĥŭsn-i diķķat ĥāl-i merdāna
14. Der ū bāmında naķŝ-ı fiʿl-ĥacer aʿlā-yı emruʿllāh
Derŭnu tesliyetden toĥtolu erbāb-ı ĭmāna
15. Ğazānıñ kānıdır lāyık degil mi eyleseñ inŝāf
Ocāĝ-ı ĥāŝ-ı nuşret dense bu cāy-ı pŭr-ʿŭnvāna
16. Nŭcŭm-ı āsumān-ı ĥarbe maţlaʿdır desem ŝāyān
Bu menbaʿdan zuhŭr eyler beher dem niçe biñ dāne
17. Ĥudā ʿŏmrŭn fŭzŭn ikbalin itsin dem-be-dem ʿālī
İdip zıll-ı livāsın bāĥterden ĥāveristāna
18. Dedim bu mıŝraʿ-ı tārīĥi Ğālib eyleyip taĥŝīn
Dŏkŭldŭ kālīb-ı maķbŭl ū maţlŭba dŏkŭmhāne

17 bāĥterden : E tā çetrden

SA^cİD Ü ŞEHİD SULTÂN SELİM HÂN RAHMETU³LLÂHI ^cALEYH HÂZRETLERİNİN
TİR-ENDÂZİDE KEMALİNE TÂRİHDİR [*]

1. Pâdişâh-ı baħr u berr Sultân Selīm-i kām-kār
Kaḫza-i fermānının münkādıdır seb^cun şidād
2. Sa^cd-ı rāmī ney-revi iḫbālının terkeş-keşi
Cünbüş-i ebrūsuna Behrām rām-ı inḫıyād
3. Tâli^cinde olması bî-şübhe sehmü³l-ğayb anuñ
Olduğudur re³y-i pākinde işābet i^ctiyād
4. İşte ez-cümle bu bābı açdı Okmeydānına
Ya^cnī erbāb-ı hūner bu bāba itsin istinād
5. Dergehinden cānib-i Sa^cda yol açmağdır ğaraḫ
Sa^cd-ı Vaḫḫāşın idip rūḫ-ı şerīfin gāhī şād
6. Hāşılı sehmü³s-sa^cādetdir sarāy-ı t̄ali^ci
İtmede āḡār-ı ḫayrı birbirine iṭṭırād
7. Rezm ü bezm ü şicr ü inşāda müsellemdir tamām
Her kemālinde aṡağı koşusudur Keyḫubād
8. Nūkte-pīrā vü tūfeng-endāz u hem şīrīn-sūvār
İrmemişdi ḫaḫḫ bu kim bu menzile Sultân Murād
9. Eylese hūrşīdi lāyıqdır eger ḫandīl-i tīr
Fikret-i rūşenle itdikçe nişāngāhın reşād
10. Bir kebāze kuvvet-i bāzūsuna ḫavs-ı ḫuzaḫ
Belki şeh-perr-i ḫadeng-i zūru Cebrā³il-nijād

[*] : Sultân Selīm Hân Hâzretleriniñ Okmeydanına Kūşād Eyle-
dikleri Kaḫpuya Tārīḫdir , B Şehīd Sultân Selīm Hân Hâzretle-
ri Tīr-endāzīde Kemāline Tārīḫdir , CE Pâdişâh-ı Gerdūn-vaḫār
Hâzret-i Sultân Selīm-i Kām-kārın Fenn-i Tīr-endāzīde Kemāli-
ne Tārīḫ-i Zībāsı(E zībā)dır , D Tārīḫ Berāy-ı Bāb-ı Hân-
kāh-ı Tīr-endāzān

2 M rāmıḫ : C rāmī // 2 M rām u : BDE rām-ı // 9 fikret : nūk-
het // 10 kebāze : CDE kepāze

11. Himmeti ednā şikāra şaymaz ol şāhīn yine
Olsa kurbānı ğazāl-i mihr eger her bāmdād
12. Kuvveti Zāl ü Nerīmānıñ kodu taş başına
Ayağı tozuna irmez Rüstem-i rüyīn-nihād
13. Altı şāhiddir tamām emn ü emāna şeş cihet
Rāygāndır devr-i luţfunda o rütbe ʿadl ü dād
14. Nāvek-i müjgān ebrū-veş yaraşmış ülfete
Eyleyip birbirine pīr ü cūvān hubb u vedād
15. Bu sözü gūş eyledim bir dem leb-i sūfārdan
Mücib-i rifʿat degil mi toĝrısı yā ittiḥād
16. İrtifāʿ itmek ne mümkindir havā-yı vaşfına
Kār-sāz-ı dehrdir olsun hemān ʿömrü ziyād
17. Atmadıñ yabana luţf itdiñ bu ʿabd-i bī-kesi
Bir duʿā-güyende-i dīrīneyim hem bende-zād
18. Söyledim Ğālib muraşşaʿ mışraʿ-ı tārīḫini
Oldu yā Ḥaḫḫ bāb-ı zībā cāy-ı şastında küşād

9

(M.42, A.42a, B.18a, C.29b, D.23a, E.24a)

.---/.---/.---/.---

OKMEYDĀNİ TEKYESİ TAʿMİRİNDE ZĀT-I ŞĀHĀNE İÇÜN MUCEDDEDEN BİNĀ
OLUNAN KAŞR-I HUMĀYŪN VAŞFINDA TĀRİḤ-İ RAʿNĀ VE
KAŞİDE-İ Bİ-BEDEL Ü ZİBĀLARIDIR [*]

1. Şehensāh-ı cihān Sultān Selīm-i maʿdelet-muʿtād
Ki oldur eyleyen cümle ʿibādı ğuşşadan āzād
2. Mürūr-ı dehr ile pek indirāsa māʿil olmuşdu
Esās-ı devlete şimdi yeñiden kurdu nev bünyād

13 cihet : B cihāt / M rāygāna : CDE rāygāndır

[*] : A Tārīḫ-i Binā-yı Kaşr-ı Humāyūn Der-Tekye-i Meydān-ı Tīr , B Okmeydānı Tekyesi Taʿmīrinde Kaşr-ı Humāyūn Vaşfında Olan Tārīḫ , CE Okmeydānı Tekyesi Taʿmīr Olunup Şevketlü (E + Mehābetlü) Pādişāh-ı ʿĀlem-penāh Ḥazretleriyçün Müceddeden Binā Olunan Kaşr-ı Humāyūnuñ Tārīḫ-i Zībāsıdır

- 3.Nizām-ı evvelin buldurmadır dünyāya maksūdu
Cihān-gīr-i zamāndır şübhesiz Allāh ide imdād
- 4.Nazar kim eylese bir cānibe ma^cmūr olur fi³l-hāl
Hemān ednā nigāhıyla yapar bī-zahmet üstād
- 5.Ḥuşūşā işte bu kaşr-ı mu^callā tāk-ı ra^cnāyı
İdip izhār-ı kudret bir nefesle eyledi ābād
- 6.Ne kaşr ammā ki hayret-baḥş-ı nuẓẓār-ı ḥayāl-endīş
Eger reng-i bahārı sürse taṣvīr idemez Bihzād
- 7.Ne kaşr ammā ki heft evreng-i Ḥusrev nakş-ı dīvārı
Nizām u intizāmı dāstān-ı huldu eyler yād
- 8.Ne kaşr ammā ki düşse sāyesinden terbiyet k³ana
Olur cāy-ı zuhūr-ı mürğ-i ^cankā beyza-i fülād
- 9.Şafā-yı şahını seyr eylese mir³āt-ı rū³yāda
Şaşardı görse Şīrīn cūy-ı şīri terk ider Ferhād
- 10.İdip Burc-ı Ḥamelden mihr-i ^cālem ḥüsnünü taḥsīn
Kılıp yüz sürmege derbāndan eyler dā³im istimdād
- 11.İçinde cilveger kutb-ı zamān ol şāh-ı devrāndır
Sezādır çār rüknün dense ber-düş eylemiş evtād
- 12.Bu ma^cnā fehm olur meydān-ı tīre nāzır olmaḳdan
Ki dā³im kavş-ı kudret zūr-ı bāzūsun ider müzdād
- 13.Nişāngāh eyleyip ḥidmetde kā³im ehl-i ma^cnāyı
İder iḥsāna dā³ir mışra^c-ı bercesteler inşād
- 14.Bi-ḥamdi³llāh ki itdi yek nigāhıñ kadrimiz terfi^c
Du^cā-yı devletiñdir her dem ezkār-ı dil-i nā-şād
- 15.Ḳuşūrum ^cafv kıl şevketlü ḥünkārım sürūrumdan
Unutdum medḥ u tavşīfi ḥulūşum eyledim ĩrād

3 buldurmadır : AC buldurmada // 4 eylese : CDE eyleye // 5
kaşr : D tāk / tāk : D kaşr // 7 nizām u : ABCDE nizāmı //
8 sāyesinden : CD sāyesinde // 9 M şaşar Müşgū-yı : D şaşardı
görse , / şīri : B Şīrīn / ider : C idip // 14 yek nigāhıñ
: D yek nigehle // 15 şevketlü : C devletlü

16. Söz olmaz pādīṣāh-ı kadr-dānsın n'eylesin şā'ir
Yazıp evṣāfıñ itsin kaṅğı bir iḥsānıñ ta'cād
17. Hemīṣe böyle kaṣr-ı bī-mūdānīde şafālarla
ide Allāh 'ömr ü devletiñ reṣk-āver-i ecdād
18. Dedim tāriḥin Okmeydānını hulyā ile Gālib
Mübārek pādīṣāh-ı 'āleme bu kaṣr-ı nev-icād

10

(M.43, A.43a, B.18a, C.30b, D.23b, E.24b)

-.-/-.-/-.-

ṬARAF-ı BĀHİRÜ'Ş-ŞEREF-ı MÜLÜKĀNEDEN ĞALĀṬA MEVLEVĪ-HĀNESİ
MUCEDDEDEN TA'CMİR OLUNUP HİTĀMINDA DENİLEN TĀRİḤDİR Kİ
DERĞĀH KĀPUSU BĀLĀSINA VĀZ' OLUNMUŞDUR [*]

1. Mīhr-ı 'ālem-tāb-ı evc-i saltanat
Daver-ı devr-i zamān Sultān Selīm
2. Kahramān-ı dīv-bend-i rūzgār
Cem-ḥaşem İskender ü Dārā-kecīm
3. Kim anuñ zāt-ı bülendidir henüz
Merkez-i pergār-ı çarḥ-ı müstakīm
4. Rūkn-ı re'yidir esās-ı ma'celet
Fikr-ı nev-icādıdır 'arṣ-ı kavīm
5. Muntazırdı ehl-i dil teṣrīfine
Geldi dīn ü devlete hem-çün nesīm

16 M kaṅğı : ABC kaṅğı // 17 şafālarla : E şafālar ki

[*] : A Tāriḥ-i Tecdīd-i Mevlevī-hāne-i Ğalāṭa , B Ṭaraf-ı Eṣrāf-ı Mülūkāneden Ğalāṭa Mevlevī-hānesi Ta'cmir Olunduğda Hītāmına Denilen Tāriḥdir Ki Dergāh Kāpusunda Muḥarrerdir , C Ğalāṭa Mevlevī-hānesiniñ Ta'cmirinde Söylenen Tāriḥ-i 'Ālīdir , D Şevketlü Mehābetlü Pādīṣāh-ı Gerdūn-cāh Ḥāzretleri Ğalāṭa Mevlevī-hānesini Müceddeden Ta'cmir Buyurduklarında Tekmīline Söylenen Tāriḥ-i 'Ālīdir

2 İskender-i : ADE İskender ü // 4 rūkn : AC reng / kavīm : kadīm

6. Haḳḳ budur bulmuşdu erkānı ḥalel
Eyledi tanzīmīne saʿy-i ʿazīm
7. Ḥabbezā ervāḥ-ı ehluʿllāhdan
Oldu teʿyīd-i ilāhī müstedīm
8. Başlayıp tecdīd-i ʿadl ü reʿfete
Koydu reʿy-i ḥāşı bünyād-ı muḳīm
9. Ḥazret-i Monlā-yı Rūma ḥürmeten
Kıldı dervīşāna iḥsān-ı ʿamīm
10. Gördü kim bu ḥānḳāḥ olmuş ḥarāb
Müstaʿid iḥyāya çün ʿazm-i remīm
11. Luṭf idip bir yapdı kim yapsın anuñ
Kāḥ-ı āmālin Ḥudāvend-i ʿAlīm
12. Bāğ-ı Firdevs-i berīn-veş bī-kuşūr
Oldu ḥaḳḳā saḳfı zer dīvārı sīm
13. Bir nazarda itdi ol kân-ı kerem
Sengi gevher toprağı ʿanber-şemīm
14. Gösterip gūyā kerāmet ʿāleme
Ḳudret izḥār itdi ol şāḥ-ı kerīm
15. Andan alsın feyzi erbāb-ı sülūk
Ḳalmasın nāḳışlarıñ eṭvārı nīm
16. Zāḥir u bāṭında şāḥ oldur hemān
Ber-devām itsin anı Rabbüʿr-Raḥīm
17. Maʿnen ü lafzan dedi tārīḥini
Şeyḥ Gālib ʿabd-i dāʿī-i ḳadīm
18. Yapdı bu dergāḥı pāk ü hem cedīd
Biñ iki yüz altıda Sultān Selīm

8 başlayıp : D başladı / M reʿfeti : CDE reʿfete // 17 ʿabdī-i
: ADE ʿabd-i

11

(M.44, A.47a, B.18b, C.33b, D.25b, E.27b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

ĞALATA MEVLEVÎ-HÂNESİNİN SEMÂ^c-HÂNESİYİÇÜN SÖYLENEN
TÂRİHİDİR [*]

1. Hân Selîm-i ma^cdelet-perver hıdîv-i dâdger
Zâhiren sultân-ı âlem mazhar-ı sultân-ı âşk
2. Pâdişâh-ı heft kişver âfitâb-ı nûr-bağ
Kim ziyâsıyla münevverdir anuñ eyvân-ı âşk
3. Yapdırıp bu hânkâhı resm-i nev-bünyâd-ıla
Kurdu ervâh-ı ricâlu³llâha bir dîvân-ı âşk
4. Ferşini ârş-ı berîn-veş eyleyip pür-nûr-ı şevk
Oldu hoşnûd-ı kemâl-i himmeti pîrân-ı âşk
5. Bir nazarla eyledi ma^cmûre-i sûr u sürûr
Olmuş-iken dest-bürd-i vecd-ile vîrân-ı âşk
6. Hâzret-i Monlâya hürmet âlemi ta^cmîrdir
Feyzi zîrâ andan almışdır bütün merdân-ı âşk
7. Zühre bu dergehden eyler ahz-ı âheng-i neşât
Çünkü olmuşdur semâ^c-ıla şafâ erkân-ı âşk
8. Cezbe-i nûr-ı maḥabbetdir medâr-ı kâ³inât
Añlamaz bu sırrı bir şeb olmayan mihmân-ı âşk
9. Geldi bir mışra^cla Ğâlib aña târîḥ-i bülend
âyn-ı resm-i âsumân-ı bî-bedel meydân-ı âşk

12

(M.44, A.50a, B.19a, C.35b, D.27b, E.29a)

.---/.---/..--

ĞALATA MEVLEVÎ-HÂNESİ SEMÂ^c-HÂNE DERÛNUNDA MAḤFEL-İ HÜMÂYÛN
TÂRİHİDİR YAZILMIŞDIR [**]

[*] : A Târîḥ-i Semâ^c-hâne-i Âsitâne-i Ğalaṭa , B Dergâh-ı Mu^callânıñ Semâ^c-hâne Kapısına Muḥarrer Olan Târîḥ , DE Târîḥ Berây-ı (E Berây-ı O) Semâ^c-hâne-i Âsitâne-i Ğalaṭa
3 : E O // 6 ta^cmîrdir : B ta^cmîr ider

[**]: AD Târîḥ-i Maḥfel-i Hümâyûn Der-Semâ^c-hâne (D + -i Mevlevî-hâne-i Ğalaṭa) , B Derûn-ı Semâ^c-hânede Maḥfel-i Hümâyûn Târîḥidir Yazılmışdır , CE (C + Ğalaṭa Mevlevî-hânesiniñ) Semâ^c-hânede Olan Maḥfel-i Hümâyûn (C + uñ) Târîḥidir

1. Mu^callā maḥfel-i pāk-i hümāyūn
Cenāb-ı Hān Selīmīñ taḥtgāhı
2. ^cināyet burcudur saḳf-ı bülendi
Sezādır şemse itse mihr ü māhı
3. Kitāb-ı heft-cild-i āsumāna
Münevver levḫa-i zerdır kemāhı
4. Zemīn bu kāḫı gördükçe maḥaldır
Olursa ḫāne-i şubḫa mübāhı
5. O şāhenşāh-ı ekrem kıldı iḫyā
Mücedded yapıdırıp bu ḫānḫāhı
6. O ḫākān kim şu^cā^cı āfitābıñ
Olur zerrīn tınāb-ı bārgāhı
7. Umurūnda muvaffaḳ olmasında
Cihānıñ ḳalmamışdır iştibāhı
8. Muḫaḳḳaḳ maḫḫar-ı şıdḳ u şafādır
Şafā aşḫābınıñ oldu penāhı
9. Gürūh-ı ^cāşıkān-ı Mevlevīyi
Çerāğ itdi bu luṭf-ı lā-tenāhı
10. Bu rūşen şeh-nişīni kıldı pūr-nūr
Sarāy-ı dīde-āsā yek nigāhı
11. Binā olduğda Ġālib dedi tārīḫ
Müsellem şeh-nişīn-i pādişāhı

2 : ADE 8 // 3 : ADE 9 // 4 : ADE 10 // 5 : ADE 2 // 6 : ADE 3
// 7 : ADE 4 // 8 : ADE 5 / oldu : C oldur // 9 : ADE 6 / M ^cā-
şıkāndan : CDE ^cāşıkān-ı / M pādişāhı : ACDE lā-tenāhı // 10 :
ADE 7 / dīde-āsā yek : CE dīde-āsānıñ

13

(M.45, A.50b, B.19a, C.36a, D.27b, E.29b)

.---/.---/.---/.---

DERÜN-I MEVLEVÎ-HÂNEDE OLAN ŞÂDURVÂNIN TÂRİHİDİR [*]

- 1.Kerâmet menba^cı Sultân Selîm-i ma^cdelet-perver
Cihânı itdi sîr-âb ol şeh-i zî-şâna ^caşk olsun
- 2.Keremler kıldı hakkâ rûh-ı Mevlânâyı şâd itdi
Dedi erbâb-ı dil bu meşreb-i ^cirfâna ^caşk olsun
- 3.Bu şâdurvânı icâd eyleyip deryâ-yı feyzinden
Velâyetden nişân gösterdi dervîşâna ^caşk olsun
- 4.Henûz ol Hızır-ı vaktîñ himmetiyle rûh-ı iskender
Bulup âb-ı hayâtı içdi bir peymâne ^caşk olsun
- 5.Olup Râşid Efendi bendesi tanzîmine me³mûr
Hakîkat hîdmet itdi dâver-i devrâna ^caşk olsun
- 6.Virip yol harçlığın da^cvetçiler gönderdi şahrâya
Getirdi sâyesinde âbı şâdurvâna ^caşk olsun
- 7.Bu ^cummân-ı ^caṭâ bu cûşîş-i ihsâna eyva³llâh
Muvaffak oldu dünyâ böyle bir sultâna ^caşk olsun
- 8.Dedim târîhîni bu şîve-i ebdâl-ile Gâlib
Bu âb-ı pâk ü zîbâyı içen ^caṭşâna ^caşk olsun

14

(M.45, A.54a, B.19a, E.31a)

.---/.---/.---/.---

VÂLİDE SULTÂN KÂSİM PAŞA MEVLEVÎ-HÂNESİNİ TECDİD İTDİKDE
SÖYLENEN TÂRİHİDİR [*]

- 1.Cenâb-ı Vâlide Sultân-ı mäh-efser Mihirşâhıñ
Şabâhu³l-hayrdır envâr-ı ihsânı nüh eyvâna

[*]EC (C + Târîḫ-i Ra^cnâsıdır) : A Târîḫ-i Şâdurvân Der-Derûn-ı Mevlevî-hâne ,MB Derûn-ı Dergâhda Olan Şâdurvânıñ Târîḫidir (M + Ki Yazılmışdır) ,D Târîḫ Berây-ı Şâdurvân Der-Sâha-i Mevlevî-hâne-i Galaṭa

[*] : AE Târîḫ-i Tecdîd-i Mevlevî-hâne-i Kâsım Paşa Berây-ı Vâlide Sultân (E + ^cAliyyetü³ş-Şân) ,B Hâzret-i Vâlide Sultân Kâsım Paşa Mevlevî-hânesini Ta^cmîr itdikde Söylenen Târîḫidir

1 M Mihirşâhî : ABE Mihirşâhıñ

- 2.O tac-ı mekremet iklâl-i cîşmet şems-i devlet kim
Nigâh-ı luṭfu revnaḡ virdi bu gülzâr-ı devrâna
- 3.Hemîşe celb-i da'vât itmedir ḡayrât-ıla kaşdı
Cenâb-ı pâdişâh-ı kâmvir Sultân Selîm Ḥâna
- 4.Selîm Ḥân ki ḡudûmu maḡz-ı tevfiḡ-i Ḥudâ geldi
Niẓâm-ı mülke naşr-ı dîne şân-ı Âl-i 'Osmâna
- 5.Selîm Ḥân ki cihâna rûḡ-ı nevdîr pertev-i re'yi
Ḥuşûşâ tâze cândır ḡalîb-ı evreng-i ḡâḡâna
- 6.Ne himmetler ḡılıp baḡ ol ḡıdîvîñ mihr-i 'ulyâsı
Mücedded yapdı bu dergâhı döndürdü gülîstâna
- 7.Ne deñlü öyle bir 'âlî binâ kim cây-ı dîvândır
Sürûşân-ı semâya zümre-i ervâḡ-ı pîrâna
- 8.Kerem-ḡadriñ bilir erbâb-ı isti'dâda 'aşḡ olsun
Keremendendir bu revnaḡ şimdi bu âyîn ü erkâna
- 9.Gürûḡ-ı Mevlevîniñ uydu bir himmetle devrânı
Dönerler zerre-i nâçîz iken mihr-i dirâḡşâna
- 10.Şafâ-yı meşrebi âb-ı ḡayât-ı bâḡ-ı dehr oldu
Bu rûşendir ki feyz-i cûdu râciḡ ebr-i nîsâna
- 11.Niçe câmi' cîmâret çeşmesâr ihyâ idip ḡâlâ
Eşerler gösterip reng-i kerâmet virdi iḡsâna
- 12.O rûtbe ḡıldı ta'mîr-i ḡulûba bezl-i himmet kim
Ḥümâlar reşḡ iderler âşiyân-ı bûm-ı vîrâna
- 13.Gedâlar sâye-i luṭfuñda öyle kâmvîrândır kim
Felek ḡasretde ḡaldı şimdi bu dervîş-i 'uryâna
- 14.Bu rûḡ-efzâ maḡâm-ı dil-kuşâyı eylesin seyrân
Seyâḡat ister ise nev-niyâzân kişver-i câna
- 15.Bu dergâh-ı bülendi hem-çü gülşenzâr gördükçe
Gelen hep inzivâdır ḡâṭır-ı bî-ḡayd-ı yârâna

16. Meger ma^cnā-yı nūr-ı Meşnevî şüret-peżîr olmuş
Hilālî şevk u ḥālîḡ vāşıl oldu bedr-i tābāna
17. Tarabdan kāse-i ṭanbūra döndü hücreler yer yer
Ser-āheng-i şafādan oldu her bir kūşe kāsāne
18. Bunuḡ şems ü nücūmu zehredir yek-pāre şādīdir
Muḳābildir egerci çarḡ-ı bālāya semā^c-ḡāne
19. Harāb olmuş maḳām-ı evliyāyı eylemek ābād
Cihānı yapmadır fehmi eyleyen erbāb-ı ʿirfāna
20. Du^cā-gūyān-ı devletdir ḳadīmī çünki dervīşān
Sezā iḡsān iderse öyle bir cem^c -i perīşāna
21. Ne rütbe itse vīrān ʿaşḡ ma^cmūr eyler encāmıḡ
Ferah-baḡş olduḡu vech-i semā^cıḡ çıḡdı meydāna
22. Nevāzişlerle dervīşānı iḡyā ḳıldı ma^cnīde
Olur rāci^c ser-ā-ser rūḡ-ı Mevlānā-yı zī-şāna
23. Du^cām oldur ki sırrı Ḥazret-i Monlā-yı Rūmīniḡ
İde himmet şeh-i devrāna ol devletlü sultāna
24. Semā^c itdikçe bu ḡürşīd ü māḡ-ı āsumān dāʾim
Ola peyveste ḡül-bāḡ-ı du^cāsı ʿArş-ı Raḡmāna
25. Bu tāriḡ-ile Ḡālīb naḡme-baḡş oldu ney-i ḡāmem
Yapıldı devr-i Mevlānāya bu dem Mevlevī-ḡāne

15

(M.46, A.44a, B.19b, C.31a, E.25b)

..--/.-.-/..-

BERĀY-I MUŞĀLAḤA SÖYLENEN TĀRĪḤ-I RA^cNĀLARIDIR Kİ
TAKDİM OLUNDU [*]

1. Pādişāhım bu şulḡ u emn ü emān
Şübhe yokdur ki luṭf-ı Bārīdir
2. İtdiḡ āfāḡı ḡuşşadan āzād
Keremiḡ kāʾināta sārīdir

17 yer yer : AE bir bir // 18 şems : A şems ü // 21 M vecd ü :
AE vech-i

[*] : AE Tārīḡ-i Şulḡiyye , B Berāy-ı Muşālaḡa Söylenen Tārīḡ-
dir , C Berāy-ı Tārīḡ-ı Şulḡiyye

- 3.İtmek için mizāc-ı kevnî şahîh
Güyyā şerbet-i bahārîdir
- 4.Hakk budur kim tamām-ı vakte göre
Fenn-i ʿaklîñ bu hurdekārîdır
- 5.Çıkdı esrār-ı reʿy kableʿl-ḥarb
Leşkeriñ reʿy-i bî-gubārîdir
- 6.Devletinde bu şüret-i ārām
Perr ü bāl-i zafer şîʿārîdır
- 7.Sensin ol kim sipihr-i ikbālîñ
Ṭaliʿiñ ʿakl-ı müsteşārîdır
- 8.Kim ki Sultān Selîmî yad eyler
Çarḫ aña ʿabd-i ıztırārîdir
- 9.Öyle bir şāh-ı kāmverdir kim
Cem ü Dārā cenîbedārîdır
- 10.Giceniñ mähî gündüzüñ mihri
ʿĀlemiñ faşl-ı nev-bahārîdır
- 11.Şorsañ İskender ile farkın eger
O piyādeydi bu süvārîdir
- 12.Şehriyārā cihāna iḥsānîñ
ʿĀlem-i ğayb yādigārîdır
- 13.Şarḫ u ğarbîñ teveccühü sañadır
Bu huşûşun da bahtiyārîdir
- 14.Ġālibiñ şimdilik bu güfte-i hām
Bir iki berg-i bergüzārîdır
- 15.Müştağıldır duʿā-yı devletiñe
Hakk bilir kim riyādan ʿārîdir
- 16.Mosko vü Nemçe şulḫuna tārîḫ
Feyz-i şāhî nizām-ı cārîdir

4 ʿaklîñ : ACE ʿadliñ // 9 öyle : AC böyle / kāmverdir : A
kāmverdir o

HUMBARA-HANE DERÜNUNDA OLAN KAŞR-I HUMÂYÜNUN TÂRİHİDİR [*]

- 1.Cenâb-ı Hân Selîm-i ma^cdelet-pîrâ kim devrinde
Yeñiden başladı bu dîn ü devlet olmağa âbâd
- 2.İdip ilhâm-ı Rabbânî dil-i derrâkini tenvîr
Nizâm-ı mülke dâ'ir tâze maẓmûnlar ider inşâd
- 3.Ser-â-ser cehd ü fikri intiẓâm-ı hâl-i ʿâlemdir
Cihâd esbabın eyler hem-çü tesbîh-i Hudâ ta^cdâd
- 4.İdip tertîb-i ʿasker zabt-ı defter bezl-i sîm ü zer
Olup tevfiķe maẓhar çok eġerler eyledi bünyâd
- 5.Huṣûṣâ kışla yaptı humbara-endâz ocağına
İder seyr eyleyenler burc u bârû-yı sipihri yâd
- 6.Rasadgâh eyleyip ol ʿaskere bu kaşr-ı zer-tâķı
İdip teṣrîf gâhî âfitâb-âsâ olur raṣṣâd
- 7.Niçe kaşr ʿâlem-i pür-nûr-ı ma^cnâ gülşen-i bālâ
Kumâş-ı nev-edâ dünyâ deġer bir bâġ-ı nev-îcâd
- 8.Zemîninden zamân-ı revnaķ-ı islâm olur zâhir
Görür revzenlerinden feth ü nuṣret hâķır-ı naķķâd
- 9.Serîr-i saltanatda dâ'im olsun zât-ı vâlâsı
Neler yapsa gerek ʿavn-i ilâhî eyleyip imdâd
- 10.Dedim târîh-i tâm itmâmına Ġâlib du^câlarla
Bu kaşr-ı pâķ ṣâh-ı dîn-i islâma mübârek-bâd

[*] : A Târîh-i Kaşr-ı Humâyûn Der-Derûn-ı Humbara-hâne , B Humbara-hâne Derûnunda Olan Kaşr-ı Târîhidir , CE Humbara-hâne Derûnunda Olan Kaşr-ı Humâyûnuñ Târîhidir (C + Târîh-i Ra^cnâsıdır)

7 M ne : ABCE niçe / pür-nûr : B pertev // 8 zemîninden : B zemîninde / hâķır : AE hâżır

17
(M.47, A.45a, B.20a, C.32a, E.26a)
..--/.--/..-

BERĀY-I TEBRĪK-i SĀL-i CEDĪD SÖYLENEN TĀRĪḤ-i ZĪBĀDIR [*]

1. Ḥazret-i Ḥān Selīmīñ eyyāmı
 ^cĀleme ma^cdelet-nişār oldu
2. Dehri sīr-āb-ı ^caşķ u şevķ itdi
 Gūyiyā ebr-i nev-bahār oldu
3. Ḥamdüli³llāh nevāl-i şāhīden
 Hüner erbābı hişşedār oldu
4. Rūḥ-ı Monlā-yı Rūmu şād itdi
 Maṭla^c-ı Şems-i tābdār oldu
5. Yerini tutdu Ḥān Süleymānıñ
 Tarzın ihyāya ḥ^wāstgār oldu
6. Andan a^clā şürū^c idip ammā
 Kat-be-kat fażlı āşikār oldu
7. Şübhe yokdur ki ol şehensāha
 Varisü³l-haķķ bu şehriyār oldu
8. Luṭfu bu ta^cn-ı cāhiliyyetden
 Ehl-i ^cirfāna bir hişār oldu
9. Himmet-i evliyā olup zāhir
 Feyż-i tevfiķ āşikār oldu
10. Herkes elṭāf-ı bī-dirīğından
 Kām-yāb oldu kāmķār oldu
11. ^cīde irdik zamān-ı ^cadlinde
 Şeb-i hicrānımız bahār oldu
12. ^cĀciz olduk edā-yı şükründe
 Bize ihsānı bī-şümār oldu
13. Bendelerden du^cācı kayd olduk
 Bir iken kadrimiz hezār oldu

[*] : A Tārīḥ-i Sāl , B Berāy-ı Tebrīk-i Sāl-i Cedīd Söylenen Tārīḥdir , CE Tārīḥ-i Sāl-i Hümāyūn-ı Fāl

6 : C 0 // 7 M şehensāh : ABCE şehensāha // 8 : B 0 // 11
bahār : A nihād

14. Sāl-i tebrikin eyledikde hisāb
Böyle bir nuṭk-ı ābdār oldu

15. Dāldir baht-ı devlete Gālib
Sene tāriḥi bahtiyār oldu

18

(M. 48, A. 45b, B. 20b, C. 32b, D. 24b, E. 26b)

..--/..--/..--/..--

HUMBARA-HĀNE İÇÜN TĀRİḤ-İ ĀHERDİR Kİ TAKDİM-İ HĀK-İ PĀY-İ
ŞĀHĀNE OLUNDU [*]

1. Gevher-i ma^cdeleti Ḥazret-i Ḥallāk-ı Kerīm
Eylemiş re^yyine Sultān Selīmî^ñ teslīm

2. O ḥudāvend-i felek-kevkebe kim olmuştur
Zāt-ı vālāsı fūrūzende-i taht u dīhīm

3. O ^culüvvü^l-himemi^ñ itmededir ^cArş üzre
^cAkl-ı derrākine ecnād-ı melā^lik ta^czīm

4. Ocağın rūşen idip ḥumbara-endāzānı^ñ
Kıldı mānend-i şerer beğl-ı nücūm-ı zer ü sīm

5. Yaptı bu kışlayı hem eyledi cem^c-i eştāt
Toplayıp ^caskerini itdi umūrun tanzīm

6. Kışla zann itme ki bir çarḥ-ı şihāb-efsāndır
Dāğ urur düşmene mānende-i Şeytān-ı racīm

7. Eylemişler bunu ma^cmūre-i imkāna bedel
Rub^c-ı meskūnu idip hendesekārān takśīm

8. Yek-zebāndır melekü^r-ra^cd-ıla her ḥumbarası
Sūre-i Naşrı ider leşker-i ğayba ta^clīm

9. Per açıp evc-i fütūhatda şehbāz-āsā
İder imdād-ı sürūşānla şikār-ı iklīm

[*] : A Tārīḥ-İ Diğer Berāy-ı Ḥumbara-ḥāne , B Ḥumbara-ḥāne
içün Diğer Tārīḥdir ki Takdīm-İ Hāk-İ pāy Olundu , C Tārīḥ-İ
Ḥumbara-ḥāne-İ Diğer , D Tārīḥ-İ Diğer Berāy-ı Ḥumbara-ḥāne-
İ Ma^cmūre , E Ḥumbara-ḥāne içün Tārīḥ-İ Diğerdir

2 M taht : CDE taht u // 3 ^cakl-ı derrākine : D ^cakl u idrā-
kine // 7 idip : E ider // 8 her : E hem

- 10.Vire her matlabın Allāh o şāhenşāhıñ
Eyleye nār-ı hased zümre-i a^cdāyı dü nīm
- 11.itdi feyz-i nefes-i Hāzret-i Mevlānādan
Sāde bir beyt ile tārīhini Gālib tetmīm
- 12.Burc u bārū-yı felekle mütekābil tākı
Oldu bu humbara-hāne eşer-i Şāh Selīm

19

(M.49, A.46a, B.20b, C.33a, D.25a, E.27a)

..--/..--/..--/..--

TOP ^cARABACILAR KİŞLASIYÇUN TĀRĪH-i ĀHERDİR Kİ TAKDİM-i
HĀK-i PĀY OLUNDU [*]

- 1.Bāreke³llāh eşer-i himmet-i Sultān Selīm
Ki odur tāze tīrāzende-i kânūn-ı kadīm
- 2.Kıldı mi^cmārī-i ^cadliyle sipihr-i mülküñ
Devr ile zāhir olan pest ü bülendin tanzīm
- 3.Olmuş ihmāl-ile cün gördü medār-ı devlet
Şöyle efsürde ki mānende-i ^curcūn-ı kadīm
- 4.Virdi hūrşīd gibi pertev-i ^cirfānından
Ufuk-ı saltānata revnağ-ı ikbāl-i ^cazīm
- 5.itdi ta^cdīl-ile erkān-ı cihādı tertīb
Eyleyip rātibesin bāy u gedānıñ tetmīm
- 6.Yapdırıp her sınıf-ı ^caskere bir başka maḳām
itdi her sınıfını bir emre maḳāmında muḳīm
- 7.işte bu kışla da gerdūne-keşān-ı topa
Oldu bir menzil-i bī-minnet-i āsūde-ḥarīm

10 şāhenşāhıñ : B şāhenşāha / zümre : ACD zehre // 11 bir :
C bu // 12 felekle : C felege

[*] : A Tārīh-i Dīger Berāy-ı Kışla-yı ^cArabacıyān , B Top
^cArabacılar Kışlasıyçun Dīger Takdīm Olunan Tārīh , CE ^cAra-
bacılar Kışlasına Tārīh-i Dīgerdir

7 gerdūne : BC gerdūn

8. Kışla ammā ki hizebrān-ı veġāya bīşe
Dil-i erbāb-ı himem-veş zafere rükn-i haţīm
9. Cünd-i islāma bu ārāyişi kim virmişdir
Hüsn-i tanzīmini düşmen dağı eyler teslīm
10. O hudāvend-i kerem-perver ü ʿadl-endīşi
Her umūrunda muvaffak ide Allāh-ı Kerīm
11. Sāde vü cevherī tārīḫ olarak bu beyti
Eyledi dergeh-i vālāsına Ġālib taḫdīm
12. Çevirip tıbb-ı şalāh üzre tıbbāk-ı feleki
Yapdı gerdüne-keşān kışlası Sultān Selīm

20

(M.49, A.47a, B.21a, C.33a, D.25b, E.27a)

.---/.---/.---/.---

TOPHĀNEDE TOPCULAR KİŞLASI KARŞUSUNDA BİNĀ OLAN TAʿLİM-HĀNE
İÇÜN TĀRİḤDİR [*]

1. Hudā ʿömr-i ebed virsin şehensāh-ı cihānbāna
Ki yaʿnī Şeh Selīm Hān ibni Sultān Muştafā Hāna
2. O şāhensāh-ı himmet-pīşe ʿadl-endīşe kim reʿyi
Şabāhuʾl-ḥayr-ı ikbāl oldu ḥaḫkā çār erkāna
3. Nizām-ı devletiñ söyleşmedir tevfiḳ-ile kārı
Mühimmāt-ı umūrun ʿarż ider ilhām-ı Sübhāna
4. Gürüh-ı topcuyānıñ eyleyip meydānını tevsīʿ
Yetiştirdi nişān-ı maṭlabın ser-ḥadd-i imkāna
5. Ocağın rüşen itdi ol cünūd-ı kâdir-endāzıñ
ʿAceb bir şemʿ uyardı düdmān-ı ehl-i ĩmāna

8 hizebrān : BE serīrān / veġāya : CDE duʿāya / bīşe : ABCDE
pīşe // 9 M hüsn ü : CD hüsn-i // 10 ide : D ider

[*] : A Tārīḫ-i Meydān-ı Tophāne , B Topcular Kışlası Karşu-
sunda Binā Olan Taʿlīm-hane İçün Söylenen TārīḤdir , C Bu Da-
ğı Topcular Meydānınıñ Vaşfında Söylenen TārīḤdir , D Tārīḫ
Berāy-ı Sāha-i Topcuyān , E Topcular Meydānına TārīḤdir

5 : C 9 / cünūd : D gürüh

6. Bütün müştāğrak-ı deryā-yı ihsān itdi ol ceysi
Bu ālāy ile ḥarf-endāz olurlar mevc-i ʿummāna
7. Libās u ṭavr u tertībini ʿālemler pesend itdi
Gelen gül-bāng-ı taḥsīndir leb-i erbāb-ı ikāna
8. Süleymān gibi tertīb eyledi kudretle bir ʿasker
Ṭayanmaz düşmeni mūr olsa da ṭavr itdi merdāne
9. Müdām atdıķça ṭop-ı şubḥ-ı enver gülle-i şemsi
Ṭoĝa nūr-ı zaferle mehçe-i nuşret bu meydāna
10. Dedim tārīḥini üçlerden istimdād idip Ğālib
Müheyyā oldu ṭoldu ṭopcular meydān-ı Ṭophāna

21

(M.50, A.47b, B.21a, C.34a, D.26a, E.27b)

.---/.---/.---/.---

BERĀY-I TEBRĪK-I SĀL-I CEDĪD RİKĀB-I KĀMER-TĀB-I HÜSREVĀNĪYE
TAKDĪM OLAN TĀRĪḤLERİDİR [*]

1. Mübārek-bād nev-sāl-i feraḥ-baḥş-ı hümāyūn kim
İrişdi ʿāleme hem-çün nesīm-i nādī-i nuşret
2. Çekip menşūr-ı çarḥıñ kil-k-i kudret ğurresin ṭuĝrā
Virildi dest-i ikbāle ḥaṭ-ı āzādī-i nuşret
3. Çıkan ʿayyūka hep āvāze-i tekbīrdir şimdi
Gelen kil-k-i zebāna hep mübārek-bādī-i nuşret
4. Kaṭār-ı mäh-ı sālı böyle gördüm eyleyip der-pīs
Çeker gül-bāng-ı tebrīk ile dā'im ḥādī-i nuşret
5. Nizāmı nola bu tertibi taḥsīn eyleyip ğüyā
Getirdi menzil-i maḥşūda ṭoĝrı ḥādī-i nuşret

6y : C 0 // 7 M gül-i : ACE gelen // 8 mūr : AE merd

[*] : A Tārīḥ-i Sāl , B Berāy-ı Tebrīk-i Sāl-i Cedīd Takdīm
Olunan Tārīḥdir , CE Tārīḥ-i Sāl-i Cedīd , D Tārīḥ Berāy-ı
Sāl-i Cedīd

1 nev-sāl : E bu sāl // 4 mäh-ı sāl : CE mäh u sāl /M meger :
ACE çeker // 5 nizāmı : CDE nizām / ʿādī : DE ḥādī

6. Felek memlū idi zevk u şafādan gerçi kim ammā
Dağı mechūl iken sırr-ı sürūr-ı şādī-i nuşret
7. Netāyicden zuhūr itmiş muḳaddem bir ḥaberdır bu
Degildir bu meserret maḥz-ı resm ü 'ādī-i nuşret
8. Göründü nā-gehān çeşm-i cihāna ferv-i devletle
Muḥarrem nāmına bir māhtāb-ı vādī-i nuşret
9. Suḳāl itdikde Ğālib mışra^c-ı tārīḥin ol mehden
Dedi sāl-i nevi Sultān Selīme bādī-i nuşret

22

(M.50, A.48a, B.21b, C.34a, D.26b, E.28a)

-.-/-.-/-.-/-.-

BARUT-ḤĀNE MÜCEDDEDEN BİNĀ VÜ İNŞĀD OLUNUP ḤİTĀMINDA
SÖYLENEN TĀRİḤDİR [*]

1. Ḥān Selīm-i ma^cdelet-pīrā o rūşen-re³y kim
Ḥāk-i pāyı olsa lāyık sürme-i çeşm-i ḥākīm
2. İhtimām-ı tām-ıla yaptı bu barut-ḥāneyi
Eyleyip tanzīm ü tecdīdine iḥsān-ı 'amīm
3. Mayelendirmekdedir hep pertev-i ikbālını
Çok mu teşhīr-i cihān eyleser bu şāh-ı kerīm
4. Dikkat olsa bu tedārük ḥāven-i endīşede
Eylemekdir üstüh^wān-ı düşmeni 'azm-i remīm
5. Bāreke³llāh menzil-i aḳşāsına idrākiniñ
Kim medār-ı fikrine peyvestedir çarḥ-ı kavīm
6. Top-ı şehir-āşūbuna ol şāh-ı 'ālī-himmetiñ
Kulle-i Kāf üzre dikmişler nişān Allāh 'alīm

7 : C O / resm ü : ABDE resm-i

[*] : A Tārīḥ-i Barut-ḥāne , B Barut-ḥāne Müceddeden Binā
Olundukda Söylenen Tārīḥdir , D Tārīḥ Berāy-ı Barut-ḥāne-i
Cedīd , E Tārīḥ-i Barud-ḥāne

5 kavīm : A kadīm

- 7.Şarf-ı cehd itmekdedir çünkim cihād esbābına
Böyle lâzımdır maḳām-ı emr-i iḳdāma muḳīm
- 8.Tāli^ci bālā-ter olsun atdığıın ursun müdām
Ömrü bī-pāyān olup eyyāmı olsun müstedīm
- 9.Mıṣra^c-ı tārīḫini gevher gibi Ġālib dedim
Yapdı genc-āsā bu barut-ḥāneyi Sulṭān Selīm

23

(M.51, A.48b, B.21b, E.28a)

-.-/-.-/-.-/-.-

BARUT-ḤĀNE ḤAḲḲINA SÖYLENEN TĀRĪḤ-İ DĪGERDİR Kİ TAKDİM-İ
ḤĀK-İ PĀY OLUNDU [*]

- 1.Bāreke²llāh himmet-i şāhenşeh-i gerdūn-penāh
Zinde-sāz-ı mülk ü millet Ḥān Selīm-i Cem-sipāh
- 2.Gevher-i deryā-yı re²y ü ḳulzüm-i zehḫār-ı cūd
Şubḫ-ı rezme āfitāb ü şām-ı bezme nūr-ı māh
- 3.Āzm idip Āzminde cezm idip niḫām-ı devlete
İtdi tertīb-i mühimmātında farṭ-ı iktināh
- 4.Çarḫı döndürdü murādı üzre Feyyāz-ı Ezel
Aḳdı sūy-ı ārzūya cūy-ı tevḫīḳ-i ilāh
- 5.Ḳurdu ez-cümle bu barut-ḥāneye bünyād-ı nev
Kim mu^cādildir desem gerdūna yokdur iştibāh
- 6.Ḥirmen-i eflāke her ṭolabı devrān gösterip
Baḫş ider bir gicede bir āsumān-ı nūr-siyāh
- 7.Şīt-ı devri Āilm-i edvār-ı cihād eyler sürūd
Farḫdır bu nağme mānend-i namāz-ı pençgāh
- 8.Fī-sebīli²llāh şarf idip niçe naḳd-ı revān
Bir ġazā-yı ma^cnevī ḳıldı cenāb-ı pādişāh

7 cihād : E cihān // 8 bālā-ter : ACDE bālā-rū / müdām : AE
hemān

[*] : A Tārīḫ-i Dīger , B Dīger Tārīḫ-i Barut-ḥāne , E Tārīḫ-i Barut-ḥāne

9. Açdı her topdan fütūhāt-ı celīle bir tarīk
Oldu ammā kim bu būnyād-ı mu^cazzam şāh-rāh
10. Haḡ bu kim baruta iksīr-i zafer dersem sezā
İşte dārū³l-ḡarb-ı ḡālīş yaptı Bārīdir gūvāh
11. Kalb-i pāki şāf olup a^cdāsı olsun pūr-ḡubār
Şavletin gördükçe kör olsun ^cadū-yı bed-nigāh
12. Söyledim Ḡālīb bu barut-ḡāneye tārīḡ-i tām
Oldu iḡyā kīmyā-yı nuşrete nev kārgāh

24

(M.51, A.49a, B.22a, C.34b, D.26b, E.28b)

.---/.---/.---/.---

BARUT-ḡĀNENİN DERŪNUNDA MŪCEDDEDEN BİNĀ OLUNAN KAŞR-I
HUMĀYŪNA TĀRĪḤDIR [*]

1. Hidīv-i kār-fermā ḡān Selīm-i dād-ḡüster kim
Dem-i şubḡ-ı bahārāndır dem-i cān-baḡş-ı eyyāma
2. Bu kāḡ-ı dil-pesendi reşk-i çarḡ-ı çārūmīn itdi
Meger muḡtāc imiş iḡyāsı ancak nīm ibḡāma
3. O rütbe neş³e vü şevḡ u şafādan oldu māl-ā-māl
Leb-i bāmı sezādır ḡarf atarsa tā leb-i cāma
4. ^cUlŭvv-i şān-ıla bir pāye-i a^clāya çıkmış kim
Bırakdırmış ḡurūr u i^ctilāyı çarḡ-ı hodkāma
5. Dükeldir pūsteler eṡrāfını dā³im ṡavāf eyler
Sipihriḡ Beyt-i Ma^cmūru bŭrŭnmüş sebz-i iḡrāma
6. ḡarīr-i reng-i güldŭr cāme-i ra^cnāsı gūyā kim
Nuḡūş-ı la^cl-gŭndan döndŭ bir māh-ı gül-endāma
7. Şebistānındaki zevḡ ^cālem-i bālāya ^caks itmiş
Temāşā itmek-içŭn bedr-i tābān kalmış aḡşama

11 ^cadū-yı : AE idenler // 12 nev : E bu

[*] : AE Tārīḡ-i Kaşr-ı Hūmāyŭn , D Tārīḡ Berāy-ı Kaşr-ı Hū-
māyŭn

7 ^cālem : E u şafā / M olmuş : ADE itmiş

8. Gözü ardında kalmışdır nigāh-endāz-ı hayretdir
Ğurūbunda döküldü pertevi mihriñ leb-i bāma
9. Barağ Bihzād-ı fikret gül-çemen nağş itmiş ammā kim
Karışdırmış bahār-ı huld-veş āgāzı encāma
10. Hücūm-ı nazra-i ḥasretlerinden hōş-nigāhānıñ
Der ü bāmı döner üşkūfe virmiş naḥl-ı bādāma
11. Ğubār-ı sengīniñ bir kabzasın virmem Bedaḥşāna
Degişmem revzeninden bir bilūrun mülket-i cāma
12. Öñünden çağlayan cūbāra beñzetmek resā düşmez
Elinde şā^ciriñ icrā-yı Tesnīm eylese ḥāme
13. Bu cūbār-ı şafā āb-ı hayāt-ı rūşenāsıdır
Ne beñzer zinde-rūd-ı İsfahān-veş bir siyeh-nāma
14. Bu kaşr-ı pāke Cennet daḥı ʿarż-ı iştiyāk eyler
Suṭūr-ı mevc-ile tā Havż-ı Kevşerden gelir nāme
15. Sezādır çıkmāğa ʿayyūka dek mencūk-ı evşāfı
Selīm Hān-ı zamāndan mazḥar oldu luṭf u ikrāma
16. Sinīn-i ʿömrü şad ikbāl-ile zīb-i dūhūr olsun
Bu kāḥ-ı zīnet-efzā yādigār oldukça a^cvāma
17. Feraḥlarla cihānı eylesin Mevlā sürūr-ābād
Şafādan ḡayrı bir söz gelmesin devrinde aḳlāma
18. Dedim bu mışra^c-ı bercesteyi tārīḥ için Ğālib
Mübārek-bād bu kaşr-ı bülendī şāh-ı islāma

12 icrā-yı Tesnīm : E eczā-yı şebnem // 13 M İsfahānī-veş :
ABCDE İsfahān-veş bir // 16 şad : E ʿīd-i

25

(M.52, A.50a, B.22a, C.35a, D.27a, E.29a)

.---/.---/.---/.---

LEVEND ÇİFTLİĞİ NÂM MEVKİ^CDE ^CASÂKİR-İ CEDİD İÇÜN BİNÂ OLUNAN
MAHALLERE SÖYLENEN TÂRİHDİR [*]

- 1.Cenâb-ı Hân Selîm-i kâr-fermâ-yı kerem-mu^Ctâd
Ki oldur himmet ü ^Cadli yeñiden eyleyen îcâd
- 2.Mü³eyyed pâdişahdır devletiñ şâhib-zuhûrudur
Süleymân mülküne feyz-i kerâmetle kodu bünyâd
- 3.Bahâr-ı saltanatdır şubh-ı dîndir şems-i dünyâdır
Bilir Mehdî-i devrân olduğun erbâb-ı isti^Cdâd
- 4.Esâsından tutup her bir umûru eyledi tanzîm
Metânet virdi efkâr-ı bülendin eyleyip evtâd
- 5.Kurup çarh-ı felekler ^Casker-i encüm-şümârından
Gazâ kaşdıyla bu ta^Clîmgâhı eyledi i^Cdâd
- 6.Meger farz olduğun ^Cilm-i cihâdın halk unutmuşdu
Anı hem öğredip hem eyledi esbâbına irşâd
- 7.Hemîşe mülkü ma^Cmûr ola cünd-i himmeti manşûr
Dil-i pâki olup mesrûr Hâk ^Cömrün ide müzdâd
- 8.Tamâm oldukda ol ^Câlî eser Gâlib dedim târîh
Bu darü³l-^Caskeri Sultân Selîmdir eyleyen âbâd

26

(M.52, A.51a, B.22b, C.36a, D.28a, E.29b)

..---/.---/.---

HUMBARA-HÂNE DERÛNUNDA OLAN KAŞR-İ HÜMÂYÛNA DİĞER SÖYLENEN
TÂRİHDİR [**]

[*] : A Levend Çiftliği Nâm Maḥalde Binâ Olunan Maḥallere Tâ-
rîhdir , B Levend Çiftliği Nâm Maḥalde ^CAsâkir-i Cedîde Binâ
Olunan Kışla Târîhi , CE Levend Çiftliği Nâm Maḥalde ^CAsâkir-i
Nuşret-şi^Câr (C + -ı islam) içün Binâ Olunan Maḥaller(C -e) iñ
Târîhidir(C Târîhdir) , D Târîh Berây-ı Kışla-yı ^CAsâkir-i Ce-
dîd Der-Çiftlik-i Levend

3 saltanatdır : C saltanatda // M 5 şümârîden :D şümârından //

6 M cihâdı : ACDE cihâdın

[**]: AD Târîh-i Kaşr-ı Hümâyûn Der-Humbara-ḥâne(D + -i Cedîd)
B Humbara-ḥânede Olan Kaşra Dîğere Söylenen Târîhdir , CE Humba-
ra-ḥânede Olan Kaşr-ı Hümâyûnuñ (E Târîhidir)Târîh-i Zîbâsıdır

- 1.Şeh Selīm Hān ki dehri kılmışdır
Mevsim-i nevbahār-veş handān
- 2.Hızır irişdi bu devlete feyzi
Sebz olup sāyesinde bāğ-ı cihān
- 3.ʿAskerī zümresin idip ihyā
Yapdı çok kışlalar idip ihsān
- 4.işte ez-cümle bu maḥalli dahı
Eyledi reşk-i ravza-i Rıdvān
- 5.Böyle bir kāh-ıla idip mümtaz
Nazar-ı iʿtibārın itdi ʿayān
- 6.Oldu bālā-nişān reʿy-i rezīn
İtmege ḥāl-i ʿaskeri seyrān
- 7.Kudret ü himmetine söz yokdur
Vire Allāh ʿömr-i bī-pāyān
- 8.Geldi Gālib bi-feyz-i Hāk tārīḥ
Kaşr-ı nev-ṭarḥ-ı Şeh Selīm-i zamān

27

(M.53, A.51b, B.22b, C.36b, D.28a, E.30a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

PĀDİŞĀH-I BAHR U BERR SULTĀN SELĪM HĀN ḤAZRETLERİNİN OK MEYDĀNINA
NİŞĀN DİKDİKDE SÖYLENEN TĀRİḤDİR [*]

- 1.Pādişahlar kahramānı Ḥazret-i Sultān Selīm
Her hūnerde aña reşk eyler mülūk-i evvelīn
- 2.Tīg-zenlik nükte-perverlik tūfeng-endāzlık
Cümlesinde nām alıp taş dikdi ol şāh-ı güzīn
- 3.Bir ayak açdı ki baş egdi kemān-keşler bütün
Bir dahı nāz itmesin behrāmına çarḥ-ı berīn

2 cihān : B cinān

[*] : A Tārīḥ-i Vazʿ-ı Nişān-Be-Meydān-ı Tīr-endāzān Berāy-ı
Sultān Selīm Hān , CE Şevketlü Pādişāh-ı ʿĀlem-penāh Ḥazret-
leriniñ Ok Meydānına Nişān Dikdikleri(E Dikdigine) Tārīḥdir

1 pādişahlar : B pādişāhlar // 3 M güzīn : AE berīn

4. Tīriniñ bāl ü perindendir meger bāl ü peri
Çok mu Kūh-ı Kāfa pervāz itse çün cānkā-yı Cīn
5. Nā-resā bir mışra^c-ı bercestedir gūyā o tīr
Kavs-ı ebrūdan çıkarmış ma^cnāsın fikr-i metīn
6. Āsumān durdukça dursun atdığıın ursun mūdām
Ol şehensāhıñ ola her kārına Mevlā mu^cīn
7. Çıkdı evc-i cArşa tārīh-iyle Ġālib bu şadā
Zūr-ı bāzū-yı şeh-i devrāna biñ kez āferīn

28

(M.53, A.52a, B.22b, C.36b, D.28b, E.30a)

.---/.---/.---/.---

VĀLİDE-i HĀZRET-i ŞĀH-i CİHĀN cİŞMETLÜ MİHRŞĀH SULTĀN
HĀZRETLERİNİN CĀMİ^c-i ŞERİFLERİNE TĀRİHDİR [*]

1. Cenāb-ı Vālide Sultān Mihirşāh-ı felek-mesned
Ki oldur māder-i Sultān Selīm-i ma^cdelet-mevfūr
2. Hemīşe kaşd-ı hayrāt eyleyip ol ma^cden-i cİşmet
Cihana itmede bezl-i neval ü birr-i nā-maḥşūr
3. Nūmayandır bu kim endīşesi luṭf u keremdir hep
Mübārek kalbi dā'im luṭf u iḥsān itmege mecbūr
4. cAceb tevfiķe maḥzar kıldı anı Hāzret-i Mevlā
Niçe āşār-ıla halk-ı cihānı eyledi mesrūr
5. Dilīrān-ı ġazāya yapıdırıp bir cāmi^c-i dil-keş
Kemāl-i şıdk-ıla dünyā vü dīni eyledi ma^cmūr
6. Ne cāmi^c mehbit-i envā^c-ı rahmet menba^c-ı nuşret
cİbādetgāh-ı bī-minnet maṭāf-ı casker-i manşūr

6 M turdukça tursun : BCDE durdukça dursun //

[*] : AE Tārīh-i Cāmi^c-i Şerīf-i Vālide Sultān , B Vālide-i Hāzret-i Cihāndārī Mihirşāh Sultān Cāmi^c-i Şerīflerine Tārīhdır , C Tārīh-i Cāmi -i Şerīf-i Vālide Sultān cAliyyetü ş-Şān Hāzretleri , D Tārīh Berāy-ı Cāmi^c-i Şerīf-i Hāzret-i Vālide Sultān cAliyyetü ş-Şān

2 nevāl ü : ABCD nevāl-i // 3 : D 0

7. Mücāhid zümresine şanki bir kaşr-ı Behiştîdir
işāretidir bu kim eyler Hudā gāzîleri me³cūr
8. Der ü bāmında āşār-ı icābet zāhir u bāhir
Derūnunda nice āyāt-ı tevfiḳ-i kerem mestūr
9. O rütbe rūşen olmuş ki ḥarîmi seyr iden insān
Şanır hūrşîd ü māhı itdiler bünyādına müzdūr
10. Beşārāt-ı kabûle revzen ü bāmı kef-i da^cvet
Füyûzāt-ı du^cāya maḥfil ü miḥrābıdır gencūr
11. Te^cāle³llāh müsellem mevḳı^cinde bir eşerdir bu
Olanlar böyle olsun işte yād-ı ḥayr-ıla mezkūr
12. Hudā hem kendini hem nūr-ı ^caynı şāh-ı islāmı
Nigehbānî-i ḥıfzıyla ide elṭāfına manzūr
13. Gelip bir feyz-ile tārîḫi Ğālib eyledim taḥsîn
Binā-yı Vālide Sultān ne ra^cnā cāmî^c-i pūr-nūr

29

(M.54, A.53a, B.23a, C.37a, D.29a, E.31a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

VĀLİDE SULTĀN ^cALİYYETÜ³Ş-ŞĀN ḤAẒRETLERİNİN SÜDLİCEDE VĀḲİ^c
ÇEŞMESİNE TĀRİḤDİR [*]

1. Ḥaẓret-i Sultān Selîmiñ māder-i mihr-efseri
Başladı ey teşne-i cübār-ı cūd iḥsāna gel
2. Eyledi icrā Behişt-i luṭfunuñ enhārını
Bundan āb-ı Kevşeri nūş eyle kana kana gel
3. Menba^c-ı āb-ı ḥayātı eyleme Hızra su³āl
Cān katar her kaṭresi bu mā³-i sāfiñ cāna gel
4. Dā³imā baḥş-i vuzū söyler dehān-ı lūlesi
El şalar güyā ki dest-i kefçesi ^caṭşāna gel

10 da^cvet : E da^cvāt // 13 ra^cnā : E raḥmet

[*] = B (Çeşmesine Tārîḫdir = Çeşmeye Tārîḫ) : A Tārîḫ-i
Çeşme-i Vālide Sultān Der-Südlice , C Ḥaẓret-i Vālide Sul-
tānıñ Südlicede iḥyā Buyurdukları Çeşme Tārîḫidir

5. Ābdest al cāmi^c-i vālāsına eyile kıyām
 Āb-rū peydā idip dīvān-ı ʿālī-şāna gel
6. Dāye-gīr ol āb-ı rahmetden şehāb-āsā müdām
 Vādī-i ʿiṣyāna gitme cānib-i gufrāna gel
7. Dest-efşān olarak Ġālib dedim tārīḥini
 Çeşme-i şīrīn-meʿāb-ı Vālide Sultāna gel

30

(M.54, A.53a, B.23a, E.30b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

HAZRET-İ HĀLİD CİVĀRINDA MUŞĀRÜN İLEYHĀNIN MUCEDDEDEN BİNĀ
 EYLEDİĞİ SEBĪLİN TĀRĪHİDİR [*]

1. Maṭla^c-ı hūrşīd-i pūr-envār-ı evc-i saltanat
 Vālide Sultān-ı Mihrişeh-güzīn-i kām-yāb
2. Hazret-i Sultān Selīme celb-i da^cvāt itmege
 Baḡş ider ḥayrāt-ı bī-pāyān u māl-ı bī-ḥisāb
3. Zātıdır mecmū^ca-i envā^c-ı birr ü maḥmidet
 Pertev-i idrākidir nūr-ı du^cā-yı müstecāb
4. Nev ʿimāretle idip āfāka it^cām-ı ta^cām
 Mīzbān-ı Seyyidü^l-Kevneyne itdi intisāb
5. Ḥayr-ı cārīsinden oldu cümle ʿālem müstefīz
 Bir de ez-cümle makām-ı Hazret-i Hālidde āb
6. Zümre-i aşḫāb-ı pākiā rūḥuna olmuş sebīl
 Selsebīl-i ʿayn-ı Rıdvān olduḡu bī-irtiyāb
7. Ġālib-i dā^cī dedim tārīḥ-i itmāmın tamām
 Selsebīl-i Mihrişāhī şubḥ-ı envār-ı şihāb

7 meʿāb : E nāb

[*] (M + Ki Ma^clūm) : A Tārīḥ-i Dīger Berāy-ı Sebīl-i Vāli-
 de Sultān , E Tārīḥ-i Sebīl-i Vālide Sultān ʿAliyyetü'ş-şān

1 Mihrişeh : ABE Mihrişāh // 2 da^cvāt : B da^cvet // 4 M aldı
 : AE kıldı , B itdi

31

(M.54, A.247b, B.23a, E.31a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

TĀRĪḤ-i ÇEŞMESĀR-I VĀLİDE SULTĀN [*]

- 1.Çeşmesār-ı Mihrişāh-ı kamkār-ı kām-yāb
Nūr-ı maḥẓ olsun sa^cādetle Selīm Ḥāna bu āb
- 2.Kāsesinden mışra^c-ı tārīḥ kıl Gālib ḥisāb
°Ömr-cūy ol Vālide Sultān içün iç şīr-i nāb

32

(M.54, A.53b, B.23a, C.37b, D.29a, E.31a)

..--/..--/..--/..-

MÜŞARUN İLEYHĀ ḤAZRETLERİNİN LEVEND ÇİFTLİĞİ NĀM MAḤALDE DİĞER
ÇEŞMELERİNE TĀRĪḤDİR [**]

- 1.Ḥazret-i Vālide Sultān-ı Mihrişāh-ı benām
Yapdı bu çeşme-i pākīzeyi gāzīler içün
- 2.Dehen-i lūlesi şekker gibi eyler taḥrīr
Bir nümüne şorana çāšnī-i Kevser içün
- 3.°Ömrü mevfūr ola hem ḥāşıl-ı °Ömrü mesrūr
Bezī-i māl eyledi ḥōšnūdi-i peygamber içün
- 4.Çār-yār °avni ile söyledi Gālib tārīḥ
Çeşme-i Vālide Sultān yeñi leşker içün

[*] = A : M Tārīḥ-i Dīger , B Tārīḥ-i Dīger Yek Mışra^c

1 : MBE 0 // 2x MBE 0

[**]: A Tārīḥ-i Dīger Berāy-ı Çeşme-i Müşārūn ileyhā Der-
Levend Çiftliği , B Müşārūn ileyhā Ḥazretleri Levend Çift-
liğinde Dīger Bir Çeşme iḥyā itmekle itmāmına Söylenen Tā-
rīḥdir , C Müşārūn ileyhā Ḥazretleriniñ Levend Çiftliğin-
de Dīger iḥyā Buyurdukları Çeşme Tārīḥidir , D Tārīḥ Be-
rāy-ı Çeşmesār-ı Dīger-i Ḥazret-i Vālide Sultān Der-Sāḥa-i
Çiftlik-i Levend , E Müşārūn ileyhā Ḥazretleriniñ Levend
Çiftliğinde Dīger Çeşmesine Tārīḥdir

33

(M.55, A.54a, B.23b, C.37b, D.29a, E.31a)

..--/..--/..--/..--

MÜŞARUN İLEYHÂNIN CÂMÎ^c-İ ŞERİFİ İÇÜN SÖYLENEN TÂRİH-İ
RA^cNÂLARIDIR [*]

1. Hâzret-i Vâlide Sultân-ı Mihirşâh-^calem
Yapdı çün lutf-ıla bir câmi^c-i gerdün-girdâr
2. Okusun levhde târîhîni Gâlib ^curefâ
Câmi^c-i Vâlide Sultân ne mu^callâ âşâr

34

(M.55, A.55a, B.23b, C.37b, D.29b, E.32a)

.---/.---/.---/.---

HAZRET-İ BEYHÂN SULTÂN ^cALİYYETÜ^ş-ŞÂNIN BİNÂ EYLEDİĞİ
SÂHİLSARÂ-Yİ ÇERÂĞÂNIN TÂRİHİDİR [**]

1. Zihî sâhilsarây-ı dil-küşâ iklîm-i nev-bünyâd
Mukâbildir kuşûr-ı bî-kuşûru mülk-i imkâna
2. Müzerkeş tâkını fark idemez nûr-ı mücessemden
Bakıp seyr eyleyen âyîne-i hürşîd-i raşsâna
3. Hezârân gülşen ü kâşâne var kim nakş-ı rengîniñ
Degişmez ehl-i dikkât kişver-i Keşmîr ü Kâşâna
4. Kevâkib birbirine gösterir şem^c-i şebistânın
Bilûr âvîzedir mehtâb o bâlâ tâk u eyvâna
5. Cevâhirden nücûm-ı bî-^caded taşşîl ider enzâr
Müşa^cşa^c âsitânından çıkınca çarh-ı keyvâna

[*] : A Târîh-i Câmi^c-i Vâlide Sultân , B Müşârün İleyhânın
Câmi^c-i Şerîfi içün Söylenen Târîhidir , C Vâlide Sultân Hâz-
retleriniñ Câmi^c-ine Diğer Târîhidir , D Târîh Berây-ı Câmi^c-i
Vâlide Sultân Der-Humbara-hâne-i Ma^cmûre

[**]: A Târîh-i Sâhilsarây-ı Çerâğân Berây-ı Beyhân Sultân
^cAliyyetü^ş-Şân , B Beyhân Sultânın Bînâ Eylediği Sâhilsa-
rây-ı Çerâğânın Târîhidir , C Beyhân Sultân-ı Vâlâ-şânın Bî-
nâ Eylediği Sâhilsarây-ı Çerâğânın Târîhidir , D Târîh Be-
rây-ı Tecdîd-şüden-i Sâhilsarây-ı Çerâğân-ı Hâzret-i Beyhân
Sultân ^cAliyyetü^ş-Şân

- 6.Kef-i efsūs olur revzenlerinden dest-i gül-efşān
Eger teşbīh idersem sehv-ile şubḥ-ı bahārāna
- 7.Akar sular gibi giryān olur zer-ḥall-i eṭrāfı
Eger mevc-i güherden beñzedirsem mevc-i Cummāna
- 8.Alınmışdır Ḥorāsānīsi derdim Kaşr-ı Müşgūdan
Eger Ferhād bulsa dest-res kūh-ı Bedaḥşāna
- 9.Keç-i dīvārını kāfūr-ı Cennetden demek mümkün
Sefīd āba eger mess itse ḥācet bedr-i tābāna
- 10.Nuḫūş-ı gonca kim zīb-i şükūfistān-ı saḫfīdir
Gül-endāzān-ı istihzā olurlar rūy-ı ḥübāna
- 11.Olur şāyeste ṭāk-ı pūr-nigārı dūş-ı ḥürşīde
Eger bir ḥil^cat-ı zer-dūz lāzım gelse şāhāna
- 12.Münakkaş ferşi hep nādīdedir kim gelmemişdir hīç
Ḳumāş-ı ḥ^wāhişi şeh-bender-i ḥulyā-yı insāna
- 13.Niçe müstaḡrak olmaz ḥayrete seyr iden ol ferşi
Düşer bir sīm ü zerden ḳulzūm-i bī-ḥadd ü pāyāna
- 14.Fürūḡ-ı devleti müzdād ola Beyḥān Sultānıñ
Nigāh-ı luṭfu ancak nūr u fer virdi Çerāḡāna
- 15.O sultān kim cenāb-ı ḥ^wāher-i Sultān Selīm Ḥāndır
Vücūd-ı bī-naẓīri müfteḥardır Āl-i ^cOsmāna
- 16.Keremden ḥalk olunmuş bir güherdir zāt-ı vālāsı
Kerāmetden nişān gösterdiği çokdur kerīmāne
- 17.Şadā-yı lā-mesāsı ḳar^c ider eflāke Ḳārūnuñ
Eger iḥsān için destin ṭutarsa kīse-i kāna
- 18.Ḳalır zīr-i ḡubār aḡterleri meydān-ı gerdūnuñ
Eger nevbet gelirse cünbiş-i keff-i zer-efşāna
- 19.ider bir demde baḥr-ı luṭfu iṭfā Dūzaḡ-ı ḥırşı
O rütbe müsta^ciddir meşrebi cūd-ı firāvāna

7 güherden : ACE güherde // 10 olurlar : B olurdu // 14 an-
caḳ : A el-ḥaḳ // 17 ṭutarsa : ACDE şunarsa // 17y + 18x :
B 0

- 20.O rütbe halkı halk ider ki elbet zabt iderdi ol
Eger rabt olmasaydı dīn ü devlet ʿadl ü ihsāna
- 21.Münevver kalbi halku ʿillāha mecbūr-ı teraḥḥumdur
Ne müşkildi teraḥḥum zıdd olaydı nūr-ı ʿirfāna
- 22.ʿināyetler ki gördüm gāʿibāne hulk-ı pākinden
Degil güncide aṣlā keffe-i mizān-ı nīsāna
- 23.Kemāl-i vüsʿat-ıla lāne-i günciṣkdir farzā
Bu bünyād olsa nisbet yaptığı kalb-i zaʿīfāna
- 24.İder peyveste çarḥ-ı çārüme nakḳāre-i cūduā
Ne revnaḳ buldu seyr it sāyesinde Mevlevī-ḥāne
- 25.Şeb-i tārīk-i ğamda vādī-i ḥayretde kalmışken
Nigāhı Hızır irişdi Gālib-i bī-şabr u sāmāna
- 26.Hudā ʿömrün ziyād esbāb-ı zevkın bī-nefād itsin
İrişsin pāy-ı luṭfu kūşe-i dāmān-ı devrāna
- 27.Duʿā-yı ḥayrın evrād eyleyip tārīḥin itdim yād
Bu sāḥilgāh ola levḥ-i şafā Beyḥān Sultāna

35

(M.56, A.57a, B.24a, C.38b, D.30a, E.32b)

..--/..--/..--/..-

ʿİŞMETLÜ BEYḤĀN SULTĀN ʿALİYYETÜ'Ş-ŞĀN ḤAZRETLERİNİN BİNĀ
BUYURDUKLARI KAŞRA TĀRİḤDİR [*]

- 1.Levḥaşaʿillāh ḥōṣā kaşr-ı muʿallādır bu
Kāḥ-ı zer-ṭāḳ-ı felekden daḥı bālādır bu
- 2.Zer ü gevher o kadar var ki der ü bāmında
Maşraf-ı maʿden ü yemm ḥāşıl-ı dünyādır bu
- 3.Olmasa rütbede gerdündan aʿlā der idim
Ḥavza ʿaks itdi meger tārem-i mīnādır bu

20 : B 0 // 21 : C 0 // 22 nīsāna : ACDE tibyāna

[*] A Tārīḥ-i Diğer Berāy-ı Kaşr-ı Sultān Muşārün İleyhā ,
B Diğer Muşārün İleyhānıñ Bir Kaşrına Söylenen Tārīḥdir , C
Tārīḥ-i Kaşr-ı Ḥazret-i Beyḥān Sultān , E Tārīḥ-i Kaşr-ı
Beyḥān Sultān

4. Bilmeyen kadr-i Süleymān-ıla kadr-i mūru
 ʿArş-ı Belkīs ile zann itdi ki hem-pādır bu
5. Her ruḥāmı şeker-i mısr-ı melāḥatdandır
 Yūsufistān-ı şafā reşk-i Zelīḥādır bu
6. Aḥterān olmağa gül-mīḥ-ı ḥarīmī yaraşır
 Çeşm-i taḥsīn-ile manzūr-ı Mesīḥādır bu
7. Çarḥ-ı pīr ʿaynek-i mihr ü mehi almış gözüne
 Seyrine sīr olamaz özge temāşādır bu
8. Saʿy ider tavfına sükkān-ı ḥarīm-i ceberūt
 Cünd-i envāra meger ḥayme-i ḥaḍrādır bu
9. Seng-i mermerleri kāfūr-ı Behişt olsa sezā
 Rūz u şeb reşk-ile efsāne-i ḥavvrādır bu
10. Pīşgāhında çakıl taşları encümdendir
 Gıpta-endāz-ı Çerāgān-ı felek-sādır bu
11. Buña beñzer mi yā Müşgū-yı laṭīf-i Şīrīn
 Dāmen-i kūhdur ol ʿālem-i bālādır bu
12. Görmemiş mişlini hīç çeşm-i sefīd-i aşdāf
 Bihterīn gevher-i nazm-ı leb-i deryādır bu
13. Çarḥa vakt-i seḥer ü gülşene eyyām-ı bahār
 ʿĀşıka bezm-i ṭarab mürdeye iḥyādır bu
14. Üsrüb-i bāmı siyeh perçem-i maḥbūbāndır
 Zıll-i şeh-per-i hümā sāye-i Tūbādır bu
15. Naḳş-ı ebrū-y-ıla dergāhı hilālīstāndır
 Secde-fermā-yı nigārān-ı ḥōd-ārādır bu
16. Bu kadar kevkebeyi Ḥazret-i Māh-ı Kenʿān
 Zann ider görse eger ʿālem-i rūʾyādır bu
17. Tūṭiyān-ı çemen ol kaşra sürüşāndır hep
 Mülk-i Keşmīr degil kişver-i maʿnādır bu
18. Diyemem ki eğer-i fikri Sinimmārīdır
 Mişli yokdur var ise şanʿat-ı sīmyādır bu

19. Tarḥ ide resmini çün Ḥazret-i Beyḥān Sulṭān
Ne kadar medḥ u senā eylesem aḥrādır bu
20. Ḥwāher-i šāh-ı cihān zübde-i Āl-i ʿOsmān
ʿĀleme maḥz-ı ʿaṭā baḥşıṣ-i Mevlādır bu
21. Zātı mecmūʿa-i eltāf-ı Hudādır der isem
ʿAlleme ʿllāh ki bī-reyb ü müdārādır bu
22. Dāʾimā ḥayr duʿāsıyla degil mi meşgūl
Cünd-i eflāk bilir Gālib-i şeydādır bu
23. Nāsa tārīḥini bu vech-ile itdim takrīr
Bāreke ʿllāh zihī kaşr-ı feraḥ-zādır bu

36

(M.57, A.58a, B.24b, C.39a, D.31a, E.33a)

.---/.---/.---/.---

ʿİŞMETLÜ ḤADİCE SULṬĀN ʿALİYYETÜʾŞ-ŞĀN ḤAZRETLERİNİN
SĀHİLSARĀYLARINA TĀRİḤİDİR [*]

1. Ḥōṣā kaşr-ı müzerkeş ṭāk-ı bī-mānend-i müsteḡnā
Ki eyler ser-fürü eyvānına bu künbed-i mīnā
2. Meger bu kaşr-ı reng-ā-reng bir sīmurg-ı maʿnādır
İki şeh-peridir güyā iki bāḡ-ı Behişt-āsā
3. Sebük-rūḥāna bu āsāyis anda başka ḥāletdir
Hümālar sāyesidir üsrüb-i bāmı bilūr dünyā
4. O mehtābiyye ol ḥavz-ı münevver pīşgāhında
Bilūr āyīne-i şubḥ-ı şafāya eyler istiḡnā
5. Ne ḥavz ammā ki bir deryā-yı emvāc-ı leṭāfetdir
İder deryūze feyżin ebr-i nīsān-ı güher-baḥşā
6. ʿAceb bir nev zemīn tarḥ eylemişler kim gülistānıñ
Nükūşundan hezārān tāze mażmūnlar olur peydā

[*] : A Tārīḥ-i Sāhilsarāy-ı Neşāt-ābād Berāy-ı Ḥadīce Sulṭān , B ʿİşmetlü Ḥadīce Sulṭān Sāhilsarāyda Olan Kaşrlarına Tārīḥdir , CE Ḥadīce Sulṭān ʿAliyyetüʾş-Şān Ḥazretlerinin Sāhilsarāy-ı Neşāt(C + -ābād) Tārīḥidir

1 māned-i : A mānend ü // 4 M şubḥ u : D şubḥ-ı

7. Dehān-ı pākini gevherle memlū eylemiş gerdūn
Müşerref olduğuyçün hāk-būsuyula leb-i deryā
8. O rütbe zīb ü zīver sīm u zer şarf eylemişler kim
Gören girdāb-ı gevher şann ider mevc urmada gūyā
9. Naẓīri girmemişdir hāşılı bahrın kulağına
Budur lafz-ı Neşāt-ābāda ancak kaşr olan ma^cnā
10. Niçe şāyeste olmaz çıkmāğa tā ^cArşa evşāfı
Anı ber-āsumān-ı şān-ı ^cālī eyledi a^clā
11. Selīm Hān-ı kerīmiñ h^wāheri sultān-ı pūr-^cunvān
Cenāb-ı nāmdāş-ı Hāzret-i Mevşūfetü³l-Kübrā
12. O sultān kim vücūdu maḥz-ı iḥsāndan mürekkebdir
Der-i lūtfundan ister feyz-i rif^cat tārem-i a^clā
13. Kerīm-i kām-rān deryā-yı ^cummān lūtfu bī-pāyān
^cAṭā-baḥş-ı cihān fermān-dih-i iklīm-i istignā
14. O nīk-endīşe ki tebdīl olur būy-ı gül-i ^cAdne
Güzār itse dilinden bir kelām-ı āteşin farzā
15. O himmet-pīşe ki tekmīl ider mi^cmār-ı re³yiyle
Eger nākış kalırsa nūr-ı bedr-i ^cālem-i bālā
16. O ^cālī-cāh ki deryūze eyler āsitānından
Meh-i nev vaż^c-ı ebrū eyleyip ber-rütbe-i ednā
17. Hudā iḳbālin efzūn ide ^cömrün māye-i gerdūn
Cihān durdukça dursun ol keremkār-ı cihān-pīra
18. Du^cā-yı ḥayr-ıla Gālib dedim tārīḥ-i itmāmin
Neşāta ola bādī bu Neşāt-ābād-ı nev-inşā

10 a^clā : C iḥyā // 11 Mevşūfetü³l-Kübrā : ACDE Mevşūfe Bī³l-Kübrā // 13 lūtfu : BCDE lūtf-ı // 17 durdukça dursun : AC
turdukça tursun

‘İŞMETLÜ BEYHÂN SULTÂN ‘ALİYYETÜ’Ş-SÂN HAZRETLERİNİN
NUCEDDEDEN BİNÂ OLAN KAŞRLARINA TÂRİHDİR [*]

1. Bâreke³llâh bî-bedel kaşr-ı bülend-i dil-nişîn
Var mı misli işte ‘İsâ işte çarh-ı çārümîn
2. Nakş-ı dīvārında bir bir gülsitânlar rû-nüma
Gösterir erbâbına her kûşesi Huld-ı berîn
3. Ol kadar zeyn itmiş eṭrâfın nükûş-ı bü³l-‘aceb
Şafha-i Erjeng gelsin bundan alsın hurde-çîn
4. Bu sarây-ı dil-küşâ bir hâtem-i zerdır meger
Anda bu kasr-ı müşa‘şa‘ güyiyâ la‘l-i nigîn
5. ‘Âlem-i envârdır güyâ o havz-ı cân-fezâ
Âb-ı gevher-nâbı Cennetden çıkan mâ³-i ma‘în
6. Mevc urur nûr-ı nigeḥ-mânend ol âb-ı laṭîf
Kim beyâz-ı dîdeden kılmış ruḥâmin ḥûr-i ‘în
7. Seng ü ḥıstı nev-bahâr-ı ‘îşden gelmiş bütün
Pîşgâhı şanma mermerdir döşenmiş yâsemîn
8. Havzı bir gevherdir ammâ kim bu havz-ı devletiñ
Sâyesi olmuş o deryâya sevâd-ı ‘ânberîn
9. Sâza ḥâcet yok şadâ-yı âbdan iñler bu kâḥ
Her taraf şandûka-i sâ‘at gibi mevzûn ṭanîn
10. Havzına olmuş şu‘â‘-ı âfitâb âb-ı ḥayât
Sedd-i iskenderle tanzîr idemez fikr-i metîn
11. Hâşılı bir sözle mümkündür her evşâfın edâ
Şâhibi Beyhân Sultândır ne lâzım ân u ĩn

[*] : A Târîḥ-i Kaşr-ı Beyhân Sultân , B Beyhân Sultânın
Diğer Binâ Eylediği Kaşra Târîhdır , C Târîḥ-i Kaşr-ı Bey-
hân Sultân , D Târîḥ Berây-ı Kaşr-ı Zîbâ-yı Beyhân Sultân
Der-Sâhilsarây-ı Mezkr

2 kûşesi : C kûşe bir // 3 hurde-çîn : AE hurde-bîn // 6
nûr-ı nigeḥ-mânend ol : C mânend-i meḡ nûr-ı nigeḥ / mā-
nend : AE mânendi // 9 M eyler : D iñler

12. H^wāher-i sa^cd-aḥter-i Sultān Selīm-i kām-kār
Mültecā-yı ehl-i ʿirfān ḥayr-ḥ^wāh-ı mülk ü dīn
13. Dā³imā bu kaşr-ı ʿālīde şafā-yı vakt-ıla
Zevk u şādilerle olsun kām-yāb u kām-bīn
14. Devleti iz^cāf-ı ez^cāf ola ʿīşī bī-ḥisāb
Şad hezār i^czāz-ıla olsun ḥaṭālardan emīn
15. Mışra^c-ı tārīḥini Ġālib bilā-pervā dedim
Burc-ı mihr-i evc-i ma^cnā kaşr-ı pāk ü nāzenīn

38

(M-II.129, A.247b, B.107b, C.40b, D.145b, E.151b)

.---/.---/.--

RE³is-i ESBAX RĀŞİD EFENDİ MERHŪMUN MAHDŪMU ḤASAN ʿİFFET
BEĠİN VELĀDETİ TĀRİḤİDİR [*]

1. Kılıp deryā-yı ʿirfān mevc-i mevzūn
Toġar mānend-i gevher tıfl-ı maẓmūn
2. Sehāb-ı ḥarf içinde mihr-i ma^cnā
İder ʿarḥ-ı dili fānūs-ı gülgūn
3. Müselseldir kanādīl-i maḥabbet
Biribirini eyler nūra meşḥūn
4. Cihāna gelmeden maḥşūd ancak
Vücūdu eylemekdir rūḥa maḥrūn
5. Tutup kudsīleri dām-ı tıbā^ca
Ma^cārifle ide pervāz gerdūn
6. Degildir herkesiñ kārı bu himmet
Olur mu her hümā zīb-i hümāyūn
7. Göñül lāzım ki āġāh ide göñlü
Ferah virsin mi bezme kalb-i maḥzūn
8. Olur erbābına āsān bu ma^cnā
Muḥaḥkaḥdır muşaddak şanma maẓnūn

12 M mülk-i : CDE mülk ü

[*] : A Re³isü³l-Küttāb Rāşid Efendiniñ Maḥdūmu Ḥasan ʿİffet
BeĠiñ Velādetlerine Söylenen TārīḤidir , B ʿİffet Bege Velādet
TārīḤidir , C Re³is Rāşid Efendiniñ Maḥdūmu Hasan ʿİffet Be-
giñ Velādetlerine Söylenen TārīḤidir

5 ide : C ider // 6 : MB 0

9. Ki ya^cnî beslemek bir māhtābı
Degildir hıttā-i gerdūna bîrūn
10. Bu efkār-ıla olmuşken taḥayyūr
Göründü kalbe bir ḥāl-i dīgergūn
11. Şanırsın zîr ü bālā oldu pür-nūr
Gül ü sūsenle tıldu deşt ü hāmūn
12. Su^ḡāl itdim bu şevķiā bā^cişinden
İrişdi bir şadā ber-vefk-ı kânūn
13. Ki itdi feyż-i nīsān-ıla ızhār
Muḥiṭ-i ma^crifet bir dürr-i meknūn
14. Olup bir tıfl-ı nev-ṭali^cle ḥurrem
Cihāna kıldı cūn ḥürşīd şeb-ḥūn
15. Cenāb-ı Ḥāzret-i Rāşid Efendi
Ki andan ḥalk rāzī baḥt memnūn
16. Re^ḡisü^ḡd-devle ferd-i bî-müdānî
Ki dürd-i fikridir şāf-ı Felātūn
17. Riyāz-ı kişver-i endīşesinde
Muḥalled bendesidir İbni Ḥaldūn
18. Yanında ḥall ü cıkd-ı nazm-ı devlet
Hemān bir cūnbüş-i ebrūya merhūn
19. Kūşāyiş rāygāndır meclisinde
Fakat gül-goncadır var ise dil-ḥūn
20. Meserretlerle şıḥḥat cāfiyetle
Hemīşe devletinde dā^ḡim olsun
21. Dedi Gālib bu mışra^c birle tārīḥ
Hasan ciffet Beg ola cömrüā efzūn

9 M ḥayṭa : AE hıttā // 10 M bir : ADE bu // 12 M şarkıā : ABCDE
şevķiā // 16 M nūr : ACDE dürd

YEÑİ KAPU DERGĀH-I ŞERİFİ AŞCI BAŞISI BULUNAN ŞERİF AĦMED
DEDENİN MAĦDŪMU MUĦAMMED KUDRETU³LLĀH EFENDİNİN
VELĀDETLERİNE TĀRİĦDİR [*]

- 1.Şerîf Aĥmed Dede merd-i tarîkat
Yüzünden toğdu bir mihr-i münevver
- 2.ÇerāĖ-ı ĥānedān-ı āl-i Ya^ckūb
Riyāz-ı Mevlevīde Ėonca-i ter
- 3.^cAceb ma^cşūm-ı pāk-i nesl-i tĥĥir
Kerāmet bahrına zĥbende gevher
- 4.Nişāndır şübhe yok şāĥib-zamāndan
Bu Kudret oldu zĥrā günden azher
- 5.İder çok mŭnkiri ikrāra da^cvet
Hemān olsun bu ^cālemde mu^cammer
- 6.Niçe āşār olur andan hüveydā
Mu^cīnidir anuā Seppĥr ũ Sepper
- 7.Dedim tārĥ-i mĥlādını Ėālĥb
Muĥammed Kudretu³llāh luĥf-ı Ħaydar

[*] : M + Ancak Tārĥ-i Mez^ckūruā Ebyātından Bir Beytiā Ma^cnā-yı Maẓmūnu Pōst-nişĥn-i ĥrşād Olmalarına ĥşāret Buyurmuşlardır.Ke-māl-i Kerāmātlarından OlduĖuna Şübhe Yokdur.Beşinci Beyte Naẓar Oluna.Hem Tŭl-ı ^cŖmr ile Mu^cammer Olmalarına Delālet ve Hem Pōst-nişĥn-i Rāĥ-ı ĥrşād Olmalarına ĥşāretedir.Ėaddese³llāhu Sır-rehu³l-^cAzĥz , A Yeñi Kapu Mevlevĥ-ĥānesi Aşcıbaşı Şerĥf Aĥmed Dedeniā Maĥdūmu Kudretu³llāh Efendiye Tārĥıdır , B Yeñi Kapu Dergāh-ı Şerĥfi Aşcı Başı Bulunan Şerĥf Aĥmed Dedeniā Maĥdūmu Muĥammed Kudretu³llāh Efendi Velādetlerine Söyledikleri Tārĥıdır ki Beytlerden Biri Ma^cnā-yı Maẓmūnu Pōst-nişĥn-i ĥrşād Olmalarına ĥşāretedir.Kemāl-i Kerāmātlarından OlduĖuna Şübhe Yokdur ki Beşinci Beyte Naẓar Oluna ve Hem Tŭl-^cŖmr Olmalarına ĥşāretedir , C Yeñi Kapu Mevlevĥ-ĥānesi Aşcıbaşı Şerĥf Aĥmed Dede Efendiniā Maĥdūm-ı Kirāmları Kudretu³llāh Efendiniā Tārĥ-i Velādetleridir DE Tārĥ-i Velādet-i Kudretu³llāh Dede

40

(M-II.130, A.249a, B.108a, C.41b, D.145b, E.152a)

--./--./--./--.

ṬARĪḲAT-I ʿALĪYYE-i MEVLEVİYYEDEN HÜSEYN EFENDİ NĀM ZĀTIN
MAHDÜMU VELĀDETİNE TĀRĪHDİR [*]

1. Mesned-nişîn-i matbah-ı Monlâ-yı Rûm olan
Ya^cnî Hüseyin Efendi o pür-ğadr ü i^ctibâr
2. Olmuş meger ki kendi küçük zâde-i Nesîb
İtse revâdır öyle sa^câdetle iftiḥâr
3. Anı o zât çün nefes evlâdı eylemiş
Buldu bu güne ḥıdmet-i vâlâya iḳtidâr
4. Bir naḥli geldi ʿâlem-i dünyâya lâ-cerem
Kıldı Nesîb Yûsuf ile evvelde nâmdâr
5. Olsun o tıfl ʿömr-i ʿazîz ile kâm-yâb
Kıldı nigâh-ı himmeti pîr-i kerem-şî^câr
6. Her kim bu ḥânedâna düşer ser-bülend olur
Nâz eylese sipihre anuñ bendesi ne var
7. Târîḥ dedi Es^cad-ı Ğâlib bu mışra^cı
Sırrı Nesîbiñ ola bu Yûsufdan âşikâr

41

(M-II.131, A.249b, B.108a, C.26a, E.152b)

.---/.---/---

HUMBARA-ḤĀNE DERÛNUNDA MÜCEDDEDEN İNŞĀ BUYURULAN
HENDESE-ḤĀNENİN TĀRĪHDİR [**]

1. Cenâb-ı Hân Selîm-i ma^cdeletkâr
Ki oldur merkez-i pergâr-ı dünyâ
2. İdip takdim-i ıslâḥ-ı meşâliḥ
Cihânı kıldı ma^cmûrû^z-z-zevâyâ

[*] : A Müşārün İleyhiñ Diğer Oğlu Yûsuf Efendiniñ Velâdet Târîḥi , B Ṭarîḳ-ı Mevleviyyeden Hüseyin Efendi Nâm Zâtıñ Maḥdûmu Târîḥi , E Târîḥ-i Velâdet-i Yûsuf Dede

3 bu : D o

[**]: AE Târîḥ-i Mühendis-ḥâne , B Humbara-ḥâne Derûnunda Müceddeden İnşâ Olunan Hendese-ḥâneye Târîḥdir , C Târîḥ-i Hendese-ḥâne-i Cedîd Der-Nezd-i Kışla-i Humbaracıyân

3. Geçip tedkîk-i Ŗklidisi re³yi
Hikemde oldu Eflâtûndan a^clâ
4. Sezâdır olsa pâ-y-endâz-ı râhı
Kumâş-ı atlas-ı gerdûn-ı hadrâ
5. Mühimmât-ı umûr-ı cengi yek-ser
Aristo gibi tedbîr itdi ha^kkâ
6. İdip ez-cümle ihyâ fenn-i harbi
Mühendis-hâne bünyâd itdi hâlâ
7. O şûretde muşanna^c kim görenler
Olur hayretle cûn na^kş-ı heyûlâ
8. Kılıp te³sîs-i eşkâl-ı mahâret
Binâsı oldu kıstâs-ı temâşâ
9. Bu mışra^c geldi bir târîh Gâlib
Mühendis-hâne-i nev-resm-i vâlâ

42

(M-II.131, A.250a, B.108b, C.42a, D.146a, E.153a)

..--/..--/..--

NÂŞİD İBRÂHİM BEG MÜCEDDEDEN BİNÂ EYLEDİKLERİ KONAĞA
SÖYLENEN TÂRİH'DİR [*]

1. Bermekiyyü³l-hışâl Nâşid Beg
Kim odur ced-be-ced kerîmü³n-nâs
2. İktizâ-yı ^culüvv-i ^çab^cından
Yapdı bu beyti âsumân-cinâs
3. Şanki bu hâneye bu kâşâne
Ceyb-i cânânda dürc-i pür-elmas
4. Şâh beyt-i kaşîde-i vahdet
Keşret-âmîz u şâ^cirâne libâs
5. Ma^crifet-hâne-i felek-ferheng
Kalb-i ^cârif-veş ülfet-istînâs

[*] : AC Nâşid Begiñ Hânesi İnşâdına Târîh (A + dir) , B Nâşid İbrâhim Beg Müceddeden Binâ Eylediği Konağa Târîhdir , E Târîh Berây-ı Hâne-i Nâşid İbrâhim Beg

6. Münderic anda mağz-ı fażl u hüner
Beyt-i ma^cmürdur sarāy-ı havās
7. Ehl-i ma^cnī derūnudur gūyā
Kim anuñ vüs^catı bīrūn-ı kıyās
8. Hem-çü şandūk-ı sā^ca pāk edevāt
Bi³ṭ-ṭabi^c fers u şadri kadr-şinās
9. Kaşr-ı vālā-yı Huld-ı ^cirfāndır
Aña beñzer mi carḥ-ı köhne-ḥarās
10. Lāne-i ṭā³ir-i hümā-yı himem
Maṭla^c-ı şubḥ-ı şādık-ı enfās
11. Şāhibi her nefes çü şubḥ-ı ṭarab
Ola ḥandān idip Hudāya sipās
12. Gālīb inşādına dedim tārīḥ
Encümengāh-ı feyz-i pāk-esās

43

(M-II.132, A.251b, B.108b, C.42a, D.146b, E.153a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

MEVĀLĪDEN ŞEMSE³D-DĪN EFENDİNİN MEKKE-İ MUKERREME PĀYESİ
İÇİN SÖYLENEN TĀRĪḤDİR [*]

1. Aferīn ey kevkeb-i ikbāl ey baḥt-ı cūvān
Maṭla^cından eylediñ envār-ı luṭfuñ rāygān
2. Neyyir-i burc-ı sa^cādetden idip isrāk-ı nūr
Oldu ḥaḳḳā ^cāleme mihr-i kerem pertev-feşān
3. Ya^cnī Şemse³d-dīn Efendi nā³il-i tevfiḳ olup
Pāye-i Mekkeyle oldu kām-kār u kām-rān
4. Öyle bir faşl-ı bahār-ı mekremetdir zātı kim
Büy-ı ḥulḳundan mu^caṭṭardır dimāğ-ı gūlsitān

7 kim anuñ : A ya^cnī kim // 9 ḥuld : AE bülend

[*] : B (- söylenen) , C Şemse³d-dīn Efendiye Mekke Pāyesi Vi-rildikde Söylenen Tārīḥ-i Vālāsıdır , D Tārīḥ-i Pāye-i Şemse³d-dīn Efendi

4 M fażl : AE faşl

- 5.Öyle bir hürşîd-i himmetdir ki kalb-i enveri
Tâbiş-i işrâkını almaz feżâ-yı âsumân
- 6.Zâhîr oldu kendüye arz-ı muḳaddesden bu feyz
Eylese câîz kerâmet gösterip tayy-ı zamân
- 7.Manşîb-ı şâm içre dâîrken miḡāl-i māhtāb
Şubḥ-ı devlet-veş zuhûr itdi bu faẓl-ı Müsteʿân
- 8.Dem-be-dem olsun ilāhî vāşıl-ı evc-i ʿalā
Aḡter-i ḳadri ḥazîẓinden emîn olup emân
- 9.Bir mübeşşir geldi Ğālib söyledi târîḡini
Pāye-i Kaʿbeyle Şemseʾd-dîn Efendi buldu şân

44

(M-II.132, A.252a, B.109a, C.42b, D.147a, E.153b)

-.-/-.-/-.-/-.-

ŞEMSEʾD-DÎN EFENDİ BİLÂD-I ERBAʿADAN ŞÂM MONLÂSİ OLDUKDA
SÖYLENEN TÂRİḤDİR [*]

- 1.Ḥazret-i Şemsî Efendi kim odur âfâḳda
Maṭlaʿ-ı mihr-i feżâʾil mehbiṭ-i nûr-ı felâḥ
- 2.Şarkdan tâ ğarba dek ol âfitâb-ı ʿiffetiñ
Var ise gelsin naẓîri işte ḥayye ʿaleʾş-şalâḥ
- 3.Pertev-i reʾy-i münîriyle şafâ-yı sînesi
Hem vişâḥuʾş-şadrdır iḳbâle hem şadruʾl-vişâḥ
- 4.Nûr-ı maʿnâ oldu çün rûşen sevâd-ı ḥarfden
Şâmdan itse ʿaceb mi şubḥ-ı devlet iftitâḥ
- 5.Râbiʿayla çıktığı târîḡini Ğālib dedim
Vādî-i Şâm oldu Şemseʾd-dîn Efendiden şabâḥ

[*] : Müşārün ileyhe Şâm Mevliyyeti Virildigine Târîḡdir , B Şemseʾd-dîn Efendi Bilâd-ı Erbaʿadan Şâm Monlâsı Oldukda Târîḡdir , C Şemseʾd-dîn Efendiye Şâm-ı Şerîf Mevliyyetine Târîḡdir

45

(M-II.132, A.252a, B.109a, C.43a, D.147a, E.153b)

-.-/-.-/-.-/-.-

TĀRĪḤ-I VEFĀT-I ŞEYḤ SĀKIB EFENDİ [*]

- 1.Şeyḥ Sākib Muştafā Ḥazretleri ol pīr-i pāk
Rāh-ı Mevlānāda Şems-i zātın olmuş pertevi
- 2.Ḥazret-i Sultān Ergün dergehin ābād idip
Eyledi çil sâldan efzûn ders-i Meşnevî
- 3.Zeyl idip Eflākî-i şāhib-menākıb Tuhfesin
Kıldı ervāh-ı selefdēn niçe nakl-i ma'nevî
- 4.Eyledi gūyā ki taşhîḥ-i kavānîn-i tarîḳ
Kıssa zımnında olup ādāb-ı fakrı muhtevî
- 5.Faẓl u 'irfān u kemālâtı 'ayān-ender-'ayān
Kavli bürhān nisbet-i keşf ü kerāmâtı kavî
- 6.Bāğ-ı inşāsında berg-i huşku mağz-ı Nergisi
Maḥzen-i nazmında bir derbānı tab'-ı Gencevî
- 7.Menba'-ı esrār-ı Mevlānādır ol zāt-ı güzîn
Ḥaḳ bu kim eslāfın olmuşdu tamāmen pey-revî
- 8.Mātemin gūş eyleyip Gālib gürūh-ı 'āşıkān
Dediler tārīḥ-i fevtin hā-yı ḥatm-i Mevlevî

46

(M-II.133, A.252b, B.109a, C.43a, D.147b, E.154a)

..--/..--/..--/..-

HĀLİŞ AḤMED DEDE ḤAZRETLERİNİN DĀR-I CEMĀLE TEŞRİFLERİNE
TĀRĪḤDİR [**]

- 1.Ḥālîş Aḥmed Dede ol kāmîl-i Sākib-zāde
Kıldı bu mesnedi çil sâldan efzûn me'men

[*] : A Tārīḥ-i Vefāt-ı Şeyḥ Sākib Efendi , B Ḥazret-i Kutbu'l-
'Ārifîn Gavşu'l-Vāşılîn Şeyḥ Sākib Efendiniñ Dār-ı Cemāle Teş-
riflerine Tārīḥdir , C Tārīḥ-i Fevt-i Ḥazret-i Şeyḥ Sākib Efendi
D Tārīḥ-i Vefāt-ı Sākib Dede Efendi , E Tārīḥ-i Vefāt-ı Şeyḥ Sā-
kib Muştafā Efendi

4 M fakr : ACDE fakrı

[**] : ADE Tārīḥ-i Vefāt-ı Ḥālîş Aḥmed Dede , C Der-Tārīḥ-i Hālîş
Dede Efendi , B (M + Buyrulan)

2. Pūte-i ʿaşkda kāl eyledi cism-i şāfın
Pederinden olup iksīr-i naẓar tāb-efgen
3. Şāh-ı nev-sikke-i iklīm-i maḥabbet oldu
Meṣnevī nūru idip naḳş-ı revānıñ rūşen
4. Nukre-i ḳalbi ʿalāyıkla degildi maḡşūs
Kān-ı iḥsān-ıdı ʿirfān-ıdı maʿden maʿden
5. Kīmyā gibi ʿadīm idi cihānda mişli
Yaʿnī hem fāzıl u hem şāʿir-i sencīde-sūhan
6. Sūrḡ-ı rūyu miḡek-i tecrūbe-i mevt oldu
Tam miʿyār idi pūr-ḳadr idi hem nādire-fen
7. Şeş cihetden gelir āvāz-ı teʾessūf Gālib
Naḳd-ı ḡālīş gibi Aḡmed Dede çıḳdı elden

47

(M-II.133, A.253a, B.109b, C.43b, D.147b, E.154a)

.---/.---/.---/.---

TĀRĪḤ-İ VEFĀT-İ ŞEYḤ EBŪ BEKR ÇELEBİ EFENDİ [*]

1. Kerāmet menbaʿı Monlā-yı Rūmuñ nesl-i pākinden
Cenāb-ı Şeyḡ Eʾs-Seyyid Ebū Bekr ol şeh-i maʿnā
2. Olup çil sāl zīb-i mesned-i ecdād-ı zī-şānı
Zihī ḡayruʾl-ḡalef kim eyledi erkānını icrā
3. Kerāmātıyla taḳvāsıyla zātıyla zamānıyla
ʿUlūm-ı zāḡir u bāṭında bulmuşdu yed-i tūlā
4. Müberhendir ki ḡavş-ı aʿzam-ı devrān idi zīrā
Niçe ehl-i velāyet ḡāk-i pāyın ḳıldılar meʾvā

6 idi : AE ile // hem : CDE ol

[*] = D : AE Tārīḡ-ı Vefāt-ı Şeyḡ Ebū Bekr (A + Çelebi) Efendi
Ḳuddise Sırrehū , B Bekr Efendi Ḥazretleriniñ Dār-ı Cemāle Teş-
rīflerine Tārīḡdir , C Tārīḡ-ı Vefāt-ı Ebū Bekr Çelebi

5. Diyār-ı Konyanın ıhrız-ı emānıydı o server kim
İdince nakl-i ʿUkbā kopdu ol dem Tāmmetü'l-Kübrā
6. Esāsıdır cihānın hānedān-ı evliyā el-ḥaḳ
Huṣūṣā nesl-i Mevlānādır ol tavṣīfde evlā
7. Hudā her demde müzdād ide nesl-i pāk-i Monlāyı
Felek durduḳça dursun ol gürūh-ı pāk ü müsteṣnā
8. O şahın böyle yazdım riḥleti tārīḫini Gālib
Ebū Bekr ibni Monlā itdi ʿazm-i ʿālem-i aʿlā

48

(M-II.134, A.235b, B.109b, C.43b, D.148a, E.154b)

-.-/-.-.-/-.-

TĀRĪḤ-İ VEFĀT-İ ŞEYḤ ʿĀRİF EFENDİ İBNİ EBŪ BEKR EFENDİ [*]

1. Fahr-ı eşnāf-ı şanādīd-i fuḥūm
Hānedān-ı Ḥazret-i Monlā-yı Rūm
2. Evliyānın cümle oldur serveri
Başkadır ḳurb-ı ilāhīde yeri
3. Semme vechu'llāhla bürhān-ı yakīn
Kaʿbe-i kūyu maṭāf-ı ʿārifīn
4. Himmet ol dergāhdan maḳsūmdur
ʿizz ü şānı ʿāleme maʿlūmdur
5. Hāliyā mesned-nişīn-i kāmḳār
Şeyḫ Ebū Bekr ol ʿazīz-i nāmdār
6. Sālikān-ı rāh-ı Ḥaḳḳa reh-nümā
Ḳuṭb-ı ʿālem merkez-i mecd ü ʿalā
7. Āsumān-ı rifʿatında ber-ḳarār
Olmuş-ıdı bir meh-i ʿālī-tebār

5 ol dem : ACDE gūyā // 8 M yazdı : ACDE yazdım

[*] = E : A Tārīḫ-i Vefāt-ı Şeyḫ ʿĀrif Efendi ibni Bekr Efendi ,
B Diğer Tārīḫdir Veled-i Ebū Bekr Efendi , C ʿĀrif Efendiye Tā-
rīḫdir , D Tārīḫ-i Vefāt-ı ʿĀrif Efendi ibni Bū Bekr Çelebi
3 vechu'llāhla : D vechu'llāha // 5 : B O / M o : D ol // 6 ʿalā
: D ʿulā

8. Merd-i şāhib-hāl ʿārif nām idi
Kadr ü şānı şöhre-i eyyām idi
9. Ey hōşā necl-i şerīf ʿālī peder
Şanki şubḥ-ı nūr u mihr-i tābver
10. Līk ʿādetdir sipihr-i bī-direng
Her gün eyler bir gülü efsürde-reng
11. Böyledir her dem medār-ı gerdişi
Dāʾimā efsün u hayretdir işi
12. Düşdü ḥāke āḥir ol zāt-ı güzīn
Hem-çünān ki sāye-i ʿArş-ı berīn
13. Şubḥa irdi şemʿ-i ömr-i devleti
Mahv-ı nūr oldu vücūd-ı ʿizzeti
14. Vālid-i pākine Rabb-ı Züʾl-Celāl
Bir daḥı göstermeye böyle melāl
15. Cāy-ı gül her çend kim gülzārdır
Bülbülānıñ kārı āh u zārdır
16. Bendesi Esʿad taḥayyül eyledim
Nuṭṭ-ı Monlādan tefeʾül eyledim
17. Meşnevīden geldi bu beyt-i şerīf
Noḳṭa sığmaz tam tārīḥ-i laṭīf
18. کفایت الله هم رفود زین مرام
حال طارف این بودید ارام

49

(M-II.134, A.253b, B.110a, C.44a, D.148b, E.154b)

.-.-/...-/.-.-/...-

ŞEYḤ ḤÜSEYN EFENDİ KUDDİSE SİRREHÜ HAZRETLERİNİN
İNTİKĀLLERİNE TĀRİḤDİR [*]

1. Cenāb-ı Şeyḥ Ḥüseyñ aşcıbaşı-ı dergāh
Ki eylemişdi niçe sāl ḥidmet-i merdān

9 necl : ABCE naḥl / M nūr-ı mihri : ACDE nūr u mihr-i // 17
noḳṭa : ABE lafza

[*] : AC Konya Aşçıbaşı Olup Baʿde Ğalaṭa Mevlevī-ḥānesi Şeyḥi Olan Ḥüseyñ (A +Dede) Efendiniñ (A + Vefātı) Tārīḥidir , B Şeyḥ Ḥüseyñ Efendi Dār-ı Cemāle intikālllerine Tārīḥdir , D Tārīḥ-i Vefāt-ı Şeyḥ Ḥüseyñ Dede , E Tārīḥ-i Vefāt-ı Aşçıbaşı Ḥüseyñ Dede

2. idip ʿayān semā^c u şafāyı ʿuşşāka
iderdi ʿavṛ-ı laṭīfi cihānı ser-gerdān
3. Bu hānkāhda şeyh oldu āhir ʿömründe
Kālenderāne evādim geçirdi ol sultān
4. Egerçi vākıf-ı esrār pīr-i fānī idi
irişdi gūşuna hem külli men ʿaleyhā fān
5. Füyūz-ı mülhem-i ğayb ile geldi bir tārīḥ
Hüseyn Efendiye enseb Behiştde cevlan

50

(M-II.135, A.254b, B.110a, C.44b, D.148b, E.155a)

-.-/-.-/-.-.-/-.-

TARİKAT-I HALVETİYYEDEN PİR-I FÂNİ MOREVİ ŞEYH MUHAMMED
EFENDİNİN FEVTİNE TÂRİHDİR [*]

1. Morevî E³ş-Şeyh Muhammed Hâzreti kim niçe sāl
Eylemişdi āsitān-ı Pīrde ikrām-ı zayf
2. Öyle me³lūf olmuş-ıdı çille-i merdāneye
Kim egilmişdi ten-i pūr-cevheri mānend-i seyf
3. Hāş idi feyz-i küşāyiş şīve-i eṭvārına
Gül gülistān idi bezm-i vaşlı cūn eyyām-ı şayf
4. Neş³e-i tevḥīde gūyā dürc-i pūr-envār idi
Mahremān-ı ülfetiñ eylerdi hep pūr-şevk-i keyf
5. Gevher-i eşk-ilè Gālib yazdılar tārīḥini
Şeyh Muhammed çekdi cismin çilleye medfende hayf

[*] : AC Nüre³d-dīn Çerāġi Āsitānesi Şeyhi Morevî Şeyh Muhammed Efendiniñ Vefātlarına Tārīhdır (C Vefāt-ı Tārīhidir) , B Tarikat-ı Halvetiyyeden Pīr-i Fānī Morevî Şeyh Muhammed Efendi intikāl-i Dār-ı Cemāle Tārīhdır , D Tārīḥ-i Vefāt-ı Şeyh Muhammedü³l-Halveti , E Tārīḥ-i Vefāt-ı Morevî Şeyh Muhammed Efendi

1 M niçesi : ABCDE niçe sāl

51

(M-II.135, A.249a, B.110a, C.44b, D.149a)

--./--./--./--

TARİKAT-I KÂDIRİYYEDEN PİR-i FÂNİ GÜMÜŞ DEDENİN FEVTİNE
TÂRİHDİR [*]

1. Pîr-i tarîk-i fakr u fenâ şeyh-i Kâdirî
Ol kim cihân Gümüş Dede bilmışdi zâtını
2. Bir merd-i şâf-meşreb-i kâmil-^çayâr idi
Mağv eylemiş sebîke-i vahdet şifâtını
3. Virdi fenâya sikke vü tâc u ridâyı hep
Kesdi bu dâr-ı darba olan iltifâtını
4. Uçdu ^çukâb-ı himmeti şems-i hakîkata
Kîmyâ-yı ^çaşka virdi sipihriñ sebâtını
5. Târîh-i rişletini mevâlid okur ^çayân
Kâl eyledi Gümüş Dede nakd-ı hayâtını

52

(M-II.135, A.255a, B.110a, C.45a, D.149a, E.155b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

TÂRİH-i VEFÂT-I İSKENDER DEDE [**]

1. Seyyid İskender Dede ol tıfl-ı şâhib-sırr-ı Pîr
Nahl-ı pâk-i Şeyh E's-seyyid ^çAliyy-i Mevlevî
2. Tıfl-ı nev-zâd idi gerçi hurd idi enzârda
Mazhar-ı tevhîd idi mânend-i beyt-i Meşnevî
3. İtmeyip bu tekyegâh-ı ^çâlem-i kevne nazar
Zâhir oldu kendide şevk-ı likâ-yı Uhrevî
4. Tıfl-ı endek-sâl iken sırr-ı kemâl idip zühûr
^çÂkıbet bu tekye-i vâlâda oldu münzevî

[*] : ACD Târîh-i Vefât-ı Gümüş Dede , B Tarîkat-ı Kâdiriyyeden
Pîr-i Fânî Gümüş Dedeniñ Fevtine Târîhdir
4 sebâtını : C şifâtını // 5 ^çayân : A tamâm

[**]= ACDE :MB Yeñi Kapu Dergâh-ı Şerîfi Şeyhi Seyyid Ali (B +
Dede) Efendi(B + miziñ) Mağdûmu Fevtine Târîhdir

5. Vāşıl-ı kurb olıcak Gālib dedi tārīhini
Buldu İskender Dede budur hayāt-ı ma'nevî

54

(M-II.135, A.254b, B.110a, C.45a, D.148b, E.155a)

-.-/-.-/-.-/-.-

TARİKAT-I NAKŞİYYEDEN ŞEYH 'İSÂ EFENDİNİN VEFÂTINA
TARİHDİR [*]

1. Hâcegân-ı Nakşbend içre bu 'ālî-himmeti
Maẓhar-ı esrârı itmişdi Bahâ'e'd-dîn Şâh
2. Hağ bu kim 'ayn-ı Kitâb u Sünnet idi mesleki
Nisbet-i bālâ-yı pîrânında yokdur istibâh
3. İtdi bu mesnedde çok eyyâm irşâd-ı enâm
Şeyh 'Abdu'llâh Efendiden görüp âdâb-ı râh
4. Hûş der-demle iderken dem-be-dem hıfz-ı nefes
Bâz-kerd olduḡda oldu merci'i kurb-ı îlâh
5. Halvet-i hâş eyleyip bu encümende nâ-gehân
Bâb-ı Huld-ı ma'nevîyi kıldı Rıẓvân-veş penâh
6. Râbıtayla girsın 'âşıklar deyü dergâhına
Âsitân-ı şeyhi itmişdir edeble cilvegâh
7. Medd-i âh-ıla sebak-h'ânân ders-i şoḡbeti
Dediler tārīḡ-i fevtin H'âce 'İsâ gitdi âh

54

(M-II.136, A.255b, B.110b, C.45b, D.149b, E.155b)

-.-/-.-/-.-

TARİH-I VEFÂT-I ZİKRİ DEDE [**]

1. Pîr-i fânî-i cihân Zikrî Dede
Şoḡbet itmiş niçe ehlu'llâh-ıla

[*] = A : MB H'âcegân-ı Nakşbendiyyeden Eyyübî Şeyh 'İsâ Efendi-niñ Fevtine Tārīhdır , C Tārīḡ-i Nakşbendiyyeden H'âce 'İsâ Efendi-niñ Vefâtı Tārīhidir , D Tārīḡ-i Vefât-ı H'âce 'İsâ Nakşbend , E Tārīḡ-i Vefât-ı Şeyh 'İsâ Efendi Kuddise Sırrehû

3 M âdâb u : ABCDE âdâb-ı

[**] = ACD : MB Zikrî Dede Nâm Bir 'Ârif u Âgâhıñ(B 'Ârifiñ) Fev-ti Tārīhidir(B Fevtine Tārīhdır), E Tārīḡ-i Vefât-ı Zikrî Baba

2. Almış-ıdı neş'e-i 'irfān-ı Hāk
Cem^c olup çok 'ārif-i āgāh-ıla
3. Hāk-i pāyında Faṣīḥiñ defn olup
Oldu hem-sāye o 'ālī-cāh-ıla
4. Fevtiniñ Gālīb dedim tārīḥini
Göçdü Yā Hū Zikrī ismu'llāh-ıla

55

(M-II.136, A.255b, B.110b, C.45b, 149b, E.155b)

--./--./--./--.

TĀRĪḤ-i VEFĀT-I HĀCİ 'ÖMER BABA [*]

1. Hācı 'Ömer Baba ki bu gülşende niçe sāl
Olmuşdu feyż-i Pīr-ile hem-ḥālet-i şabā
2. İḥyā idip yarımca babayı tamām 'Ömer
Rāh-ı rızāda bir nefesi itmedi hebā
3. Geçdi şeb-i Berātda şıdık u şafā-y-ıla
Āl-i Muhammed 'aşkına dā'im geyip 'abā
4. Lā-büdd gelir bu mısra^c-ı tārīḥ fevtine
Kıldı diyār-ı cāna seyāḥat 'Ömer Baba

56

(M-II.136, A.256a, B.110b, C.45b, D.149b, E.156a)

..--./--./--.

TĀRĪḤ-i VEFĀT-I 'ABDU'R-RAḤMĀN BEG [**]

1. 'Abd-ı Raḥmān Beg ol melek-ḥaşlet
Rūḥunuñ ola āşiyānı Behişt

2 almış-ıdı : E itmiş-idi

[*] = AE : MB Hācı 'Ömer Baba Nām Bir Muḥibb-i Āl-i 'Abānıñ Fevti Tārīḥidir , C Tārīḥ-i Fevt-i 'Ömer Baba , D Tārīḥ-i Vefāt-ı 'Ömer Baba

3 geçdi : C göçdü

[**]=AE: M Rātib Paşa-zāde 'Abdu'r-raḥmān Begiñ Vefātına Tārīḥidir ki Beyān Şüd , B Rātib Paşa-zāde 'Abdu'r-raḥmān Begiñ Fevtine Denen Tārīḥidir , C 'Abdu'r-raḥmān Begiñ Vefātına Tārīḥ , D Tārīḥ-i Vefāt

- 2.İbni Rātīb vezīr-i Āşaf-cāh
Her biriniñ ola mekānı Behişt
- 3.Sābıķan şehr emānıyetle be-kām
Şimdi me³vā-yı pūr-emānı Behişt
- 4.Dānesi çekdi bu diyāra anı
Kabrınıñ ola çevre yanı Behişt
- 5.Ḳurb-ı şāhīde kām-rān idi hayf
Zātınıñ ola kām-rānı Behişt
- 6.Öyle bir mīr idi ki ādem-i hāş
Hem lisānı ve hem cenānı Behişt
- 7.Çıķdı bir mışra^c-ıla tārīḥi
Ola yā Rab maķām-ı cānı Behişt

57

(M-II.137, A.256b, B.110b, C.46a, D.150a, E.156a)

.---/.---/.--

TĀRĪḤ-i VEFĀT-I MUŞĀḤİB SEYYİD AḤMED AĞA [*]

- 1.Muşāḥib Seyyid Aḥmed ol hünermend
Ki olmuşdu bu devre Pīr-i Fārāb
- 2.Dirīgā eyleyip āheng-i riḥlet
Şadā-yı irci^ciden oldu bī-tāb
- 3.Ḳarār itdi maķām-ı Mevlevīde
Ola āyīn-i raḥmetden şafā-yāb
- 4.Olur tārīḥ-i sāl-i fevti Ėālīb
Muşāḥib oldu ḥāmūşāna aḥbāb

2 : E 0 // 6 : E 0

[*] = AE: MB Muşāḥib-i Ḥazret-i Cihāndārīden Varda Ḳosda Aḥmed AĞa Nām Muḥibbiñ Fevti Tārīḥidir (B Fevtine Tārīḥdir) , C Vefāt-ı Tārīḥ-i Muşāḥib Aḥmed Efendi , D Tārīḥ-i Vefāt-ı Muşāḥib Aḥmed Dede

58

(M-II.137, A.256a, B.111a, C.46a, D.150a, E.156a)

--./--./--./--.

H^wACEGÂN-I DÎVÂN-I HUMÂYÜNDAN SULTÂN SELÎM VAKFI KÂTİBİ
MUŞTAFÂ EFENDİNİN FEVTİ TÂRİHİDİR [*]

1. Sultân Selîm kâtibi ser-tâc-ı h^wacegân
Sarıkcıbaşı sâbık o şahibfünûn-câh
2. Dergâh-ı evliyâyı makâm itdi cismine
Memnûn-ı kurb-ı vaşlı ide rûhunu ala
3. Târîh-i sâl-i fevtidir ol merd-kâmlık
Hak Muştafâ Efendiye Huldu ide penâh

59

(M-II.137, A.256b, B.111a, C.46b, D.150a, E.156a)

...--/...--/...--

YENİ KAPU DERGÂH-I ŞERİFİ PÖST-NİŞİNİ ŞEYH SEYYİD ^cALÎ
EFENDİNİN LİHYESİ TÂRİHİDİR [**]

1. Sâkin-i Hânkâh-ı Bâb-ı Cedîd
Mevlevî Şeyh ^cAliyy-i dil-âgâh
2. Ya^cnî Bu Bekr Efendiniñ veledi
Vâriş-i sırrı aña pey-rev-i râh
3. itdi işbât haţţ-ıla nesebin
Şecere oldu şanki haţţ-ı siyâh
4. Nev-cüvânmerd pîr-meşrebdir
Pîrdendir aña bu lutf-ı nigâh

[*] : AE Târîh-i Vefât-ı Kâtib-i Sultân Selîm , B H^wacegân-ı Dîvân-ı Humâyûndan Sultân Selîm Vakfı Kâtibi Muştafâ Efendi Fevti-ne Târîh , C Târîh-i Vefât-ı Kâtib-i Sultân Selîm Muştafâ Efendi D Târîh-i Vefât

[**]= MB (B^cAlî Efendi) , AC Yeni Kapu Şeyhi Şeyh ^cAlî (A + Dede) Efendiniñ irsâl-i Lihyesine Târîh(C Târîhdır) , D Târîh-i Lihye-i Şeyh ^cAlî Dede Efendi , E Târîh-i Lihye

5.Çıkdı tārīḥ deyü neḡr itdim
Geldi bu iki mışra^c iste güvāh

6.Şafḥa-i rūy-ı āl-i Bū Bekre
Nūr-ı sebz-i ʿAlī veliyyu³llāh

60

(M-II.137, A.257a, B.111a, C.46b, D.150b, E.156b)

--./-.-./.-.-./-.-

MUŞTAFĀ EFENDİ NAMINDA BİR ZATIN LİHYESİ TARİHİDİR [*]

- 1.Ḥaḡ Muştafā Efendiniñ ʿömrün füzūn ide
Ser-levḥa-i maḥabbet o zātın senāsıdır
- 2.Tavrı sūtūde seyyid-i vālā-neseb k³anuñ
Bi³l-cümle ḡaḡ vālih-i ḡuḡ u edāsıdır
- 3.Ḥaṭṭın mübārek eyleye Allāhu Zü³l-celāl
Ḥaḡḡında ḡayr u menfa^catın ibtidāsıdır
- 4.Ber-vefḡ-ı ārzū anuñ eşkāl-i maṭlabı
Liḡyān gelirse ṭāli^ciniñ muḡteżāsıdır
- 5.Maḡbūl buyurulur ise bir yerde ḡayd olur
Bu ḡālibiñ sözü ki ḡulūş iḡtizāsıdır
- 6.Ruḡsār-ı sāde-levḡ bu tārīḡe reḡḡ ider
İrsāl-i liḡye Seyyid-i Mürsel rızāsıdır

61

(M-II.138, A.257a, B.111a, C.47a, D.151a, E.156b)

-.-.-./-.-.-./-.-.-./-.-

ʿABDU³L-ḤALĪM DEDENİN İRSĀL-İ LİHYE TĀRĪḤİDİR [**]

- 1.Nūr-ı ʿayn-ı ma^crifet ʿAbdü³l-ḡalīm-i pāk-zāt
Kim odur ḡürşīd-i ma^cnāya naḡargāh-ı şafā

[*] = MB (Tārīḡi) : A Bu Daḡı Muştafā Efendiniñ irsāl-i Liḡye Tārīḡidir , C Bu Daḡı Muştafā Efendiniñ irsāl-i Liḡyesine Tārīḡidir, DE Tārīḡ-i Liḡye

4 vefḡ-ı ārzū anuñ : A vefḡ üzre zātının

[**]= A : M Āḡir Liḡye Tārīḡidir , B ʿAbdü³l-ḡalīm isminde Bir Zātın Liḡyesine , C ʿAbdü³l-ḡalīm Dedeye Tārīḡ , D Tārīḡ-i Liḡye
ly : B O

2. Gösterip mihr-i cemāli nūrdan fey³i³z-zevāl
Haṭṭının tārīhi Gālib çıkdı haṭṭ-ı istivā

62

(M-II.138, A.257b, B.111a, C.47a, D.151a, E.156b)

--./--./--./--.

ŞAḤḤĀF-ZĀDENİN İRSĀL-İ LİḤYE TĀRİHİDİR [*]

1. Abdü'l-ʿazîz o meh-veş-i Şaḥḥāf-zādenin
Yazıldı levḥ-i ʿarızına Muşḥaf-ı cemāl
2. Tārīḥ-i haṭṭı müsterīye dedi bedr-i tām
Öp besmeleyle nüsha-i ḥüsn-i ʿazîzim al

63

(M-II.138, A.257b, B.111b, C.47a, D.150b, E.156b)

-.-./-.-./-.-.

TĀRİḤ-İ VELĀDET-İ ŞEHZĀDE SULTĀN MUŞṬAFĀ [**]

1. Şulb-i şāh Abdü'l-ḥamīd Hāndan yine
Geldi bir şehzāde-i vālā-makām
2. Hātīf-i ḡayba suʿāl itdim anuñ
Tām tārīhin ʿi tārīḥ u ʿi tām
3. Çün ezān-ı ʿaşk irdi gūşuma
Bu nidā el-Muşṭafā ḡayru³l-enām

64

(M-II.138, A.257b, B.111b, C.47a, D.151a, E.157a)

.---/.---/.--

TĀRİḤ-İ İZDİVĀC [***]

1. Meh-i burc-ı şeref Mīr Abd-ı Raḥmān
Çün oldu maḡhar-ı ḡūrşīd-i devlet

2 xy : B 0

[*] = A : M Diğer Liḥye Tārīhidir , C Şaḥḥāf-zādeye Liḥye Tārīhi
D Tārīḥ-i Haṭ , E Tārīḥ-i Liḥye

1x : B 0

[**] = ACD : MB Sultān Muşṭafā ibni Sultān Abdü'l-ḥamīd Hānıñ (B
Hān) Velādet-i Hümāyūnuna Tārīhidir , E Tārīḥ-i Velādet

2 tam : AE nām u

[***] = ADE , MB Tārīḥ-i Velādet-i Āḡir , C Tārīḥ-i Abdü'r-raḥmān
Beg

2.Derūna geldi bir tārīḥ Ġālib
Kırān-ı mäh-ı ʿizz ü mihr-i ʿizzet

65

(M-II.138, A.258a, B.111b, C.47b, D.151a, E.157a)

.---/.---/.---/.---

TĀRĪḤ-I ĀB-I BEŞİKTAŞ [*]

Dedim tārīḥini faşş-ı nigīn-āsā anuā Ġālib
Bu āb ile Beşiktaş oldu el-ḥaḥ kıṭʿa-i elmās

66

(M-II.138, A.258a, B.111b, C.47b, D.150b, E.157a)

..--/.--/.--

TĀRĪḤ-I VEFĀT-I EMĪNE ḤĀTŪN [**]

1.Vālidem kim Emīne Ḥātūndur
Rūḥu olsun Naʿīm-i emne elīf

2.Geldi tārīḥ-i riḥleti Ġālib
Ola yā Rab maḳāmı Ḥuld-ı Laṭīf

67

(M-II.139, A.258a, B.111b, C.47b, E.157a)

..--/...--/...-

TĀRĪḤ-I VEFĀT-I MANASTIRLI ḤĀFİZ DEDE [***]

1.Mevlevī Ḥāfız Ebū Bekr Dede
Oldu seyyāḥ-ı gülistān-ı şuhūd

2.Eyledi ḥānḳāh-ı ʿālemde
ʿAşḳ-ıla şevḳ-ile ifnā-yı vücūd

[*] = AC : MB Tārīḥ-i Māʾ-i Cārī Der-Beşiktaş , DE Tārīḥ-i Çeşme-sār

[**]=E : M Şāḥib-i Dīvān-ı Ġālib Efendimiz Ḥazretleriniñ Vālide-leri Fevtine Tārīḥdir , ACD Tārīḥ-i Vefāt , B Vālide-i Muḥterem-leri Fevtine Buyurdukları Tārīḥdir

[***]= AC : MB Tārīḳat-ı ʿAliyye-i Mevleviyyeden Manastırlı Ḥāfız Dedeniñ (B Fevti Tārīḥi)intikālī Tārīḥidir , E Tārīḥ-i Vefāt-ı Manastırlı Ḥāfız

2 : B 0

3.Yazdı tārīḥ-i vefātın Ğālīb
Okuya Hāfızı meṽvāya Vedūd

68

(M-II.139, A.258a, B.111b, C.47b, E.157a)

..--/..--/..-

TĀRĪḤ-i VEFĀT-I SEYYİD ʿÖMER İBNÜʿŞ-ŞEYḤ AḤMEDÜʿS-SAʿDÎ [*]

- 1.Devḥa-i Ḥazret-i Saʿdeṽd-dīnden
Bir hezār uçdu Behište vā-ḥayf
- 2.Oğlu Şeyḥ Aḥmed-i şāḥib-ḥālīñ
Gitdi bir koçdu Behište vā-ḥayf
- 3.Vālidī söyledi tārīḥin anuñ
ʿÖmerim göçdü Behište vā-ḥayf

69

(M-II.139, A.251b, B.111b)

--./--./--./--

ŞĀḤİB-i DĪVĀN EFENDİMİZ ḤAZRETLERİNİN YĀR-I VEFĀDĀR U ENĪS Ü
CELĪS Ü ĞAM-GÜSĀRLARI OLUP DA ʿĀZİM-i DĀR-I CEMĀL OLAN
DERVİŞ ESRĀR DEDENİN ḤAḤKINDA GÜYĀ OLDUĞLARI SÜZNĀK
MERŞİYELERİ VE TĀRĪḤLERİDİR
KAḌDESEʿLLĀHU RŪḤEHŪ [**]

- 1.Esrār Dede çilleyi ḥatm itdigi dem
Sırr oldu serin ḥırka-i tābūta çekip
- 2.Ğālīb dedi tārīḥini efsūs efsūs
Hem-demleri ḥayrān kodu Esrār göçüp

[*] = ACE (C Aḥmed Saʿdī) : MB Tārīḥ-i Vefāt

[**] : A Şāḥib-i Dīvān Efendimiziñ Yār-ı Vefādār u Enīs ü Celīs ü Ğam-güsārları Olup da ʿĀzim-i Dār-ı Cemāl Olan Esrār Dede Ḥaḥkın-
da Tārīḥ Güyā Olduğları Süznāk Merşiyeleridir , B Şāḥib-i Dīvān
Efendimiz Ḥazretleriniñ Yār-ı Vefādār u Enīs ü Celīs ü Ğam-güsār-
ları Olup ʿĀzim-i Dār-ı Cemāl Olan Derviş Esrār Dede Ḥaḥkında Gü-
yā Olduğları Süznāk Merşiyeleri ve Tārīḥleridir Kaḏdeseʿllāhu Rū-
ḥehuʿl-ʿAzīz

TARİH BERĀY-I KAŞR-I RA^cNĀ-YI BEYHĀN SULTĀN ^cALİYYETÜ³Ş-ŞĀN [*]

1. Hazret-i Beyhān Sultān-ı kerāmet-vāye kim
Kenz-i ğayb-āsā ider dünyāyı memnūn-ı seḥā
2. Kible-i ikbāl ü devlet burc-ı ^cişmet kim maḥal
Ferş-i ḥāk olsa ḥarīm-i ḥāşına bāl-i hümā
3. Sāyesinde müstetir ehl-i Behişt-i ma^crifet
Māyesinde mūnderic envā^c-ı elṭāf-ı Hudā
4. Kılışlar āyīne-i evşāf-ı şıdk u şafvetin
Bir nefes ifā-yı takrīr idemez şubḥ-ı şafā
5. Āsumān-ı kadri gevher-pāş-ı deşt-i mekrūmet
Āfitāb-ı cūdu revnaḥ-baḥş-ı iklīm-i recā
6. Efser-i ^cirfāna nūr-ı fikreti dürr-i şeref
Hāver-i ikbāle feyz-i himmeti şems-i duḥā
7. Cūdu bir şūretde kim gūş itmemiş ḥüsn-i taleb
Luṭfu bir ğayetde kim olmaz recāya āşinā
8. Himmetin izhār idip kıldı o sultān-ı güzīn
Şāfī seng-i şeb-çerāğ-ıla Çerāğānı binā
9. Birbirine göz kıpıp eyler işāret her gice
Görmemişdir çeşm-i aḥter böyle bir sāḥilserā
10. Mevsim-i evvel bahārıñ vaqt-ı cūş-ā-cūşuna
İtseler teşbīh o sāḥil-ḥāneyi el-ḥāk sezā
11. Anda ez-cümle bu kaşr-ı bī-bedel kim yaraşır
Olsa her gül-miḥı bir şem^c-i şebistān-ı semā
12. Gülsitān-ı ^cālemi ta^cṭīr içün şām u seḥer
Ḥāk-i dergāhından istişmām luṭf eyler şabā

[*] = D : A Tārīḥ-i Kaşr-ı Müşārün ileyhā

4 şafvetin : D şafveti // 7 ḥüsn : D ḥarf

13. Kubbесinden örnek alsınlar bu kaşrıñ zer-keşān
Lāzım olsa nev-bahārıñ dūşuna zerrīn kabā .
14. Kār u naķş āvāzesi eyler nuķūşundan zuhūr
Böyle dil-keş öyle hālet-baķş o rütbe cān-fezā
15. Māye-i ihyāsıdır ezhārı bāğ-ı Cennetiñ
Pīşgāhın cilvegāh iden nesīm-i dil-kūşā
16. Böyle kaşr olmaz bu resm-i nev yapılmaz hāşılı
Görmeden tarķ itmesin fikrinde mi^cmār-ı zekā
17. Böyle bir sāhilserā bir böyle kāh-ı dil-nişīn
İşte dünyā işte mā-fīhā dahı varsa şalā
18. Reng ü büyü gülşen-i endīşeden gelmiş meger
Naķsınıñ her bergi bir ma^cnā ile eyler nevā
19. Ālem-i endīşeniñ bir genc-i nev-peydāsıdır
Lāl olur vaşfında haķķā hāme-i mu^cciz-nümā
20. Şād-kām olsun du^cām oldur bu kaşrıñ şāhibi
Sāyesinde Hāzret-i Sultān Selīmin dā³imā
21. Oldu Ġālib mışra^c-ı tārīhini gūyā dü leb
Nev-be-nev cāy-ı sürūr olsun bu kaşr-ı nev-edā

71

(A.52b, D.29a

--.-/--.-/--.-/--.-

TĀRĪH-ı SEBĪL-ı VĀLİDE SULTĀN DER-CİVĀR-ı EYYŪB-ı ENŞĀRĪ

1. Mihr-i cenāb-ı saltanat iklīl-i tāc-ı mekremet
Ma^cmūre-sāz-ı memleket şubķ-ı sipihr-i ċizz ü cāh
2. Gūş eyle kađr-i gevherin evşāf-ı zāt-ı bihterīn
Hūrşīdidir ol hāveriñ Sultān Selīm-i Cem-sipāh
3. Baķş itdi māl-ı bī-ķisāb dünyāyı itdi feyż-yāb
Kurb-ı Ebī Eyyūba āb icrāsına ķıldı nigāh
4. Bir nev sebīl itdi binā hem hōş-edā hem cān-fezā
Nezdīk-i aşķāb-ı şafā Rıdvān-ı Hūlda şāh-rāh

5. Güyā ki bir kâşānedir revzenleri şāhānedir
Cennet midir āyā nedir olmuş maḥall-i iştibāh
6. Oldu bu yerde rū-nümā maẓmūn-ı tecrī taḥteḥā
Kıldı kerāmetle binā ol dāver-i devlet-penāh
7. İt^cām içün āfākı hep yaptı ^cimāret münteḥab
Enşārdan eyler ṭaleb naşr-ı livā-yı pādīşāh
8. Yek-pāre iḥsāndır işi cūd-ı firāvāndır işi
İrvā-yı ^caṭşāndır işi her ṭavırı tevfiḳ-ı ilāh
9. Esrār-ı şubḥuñ maẓharı envā^c-ı ḥayrıñ maşdarı
Seyr it bu āb-ı Kevşeri nūr içre istersen şināh
10. Gālib kalemde akdı bil tārīḥi hemçün selsebīl
Aşḥāba Zemzem hem sebīl ^cayn-ı şafā-yı Mihrişāh

72

(A.37a)

..--/..--/..--/..--

TĀRĪḤ-İ KAŞR-İ GÜLŞEN-ĀRĀ DER-SİTAYİŞ-İ MAHBUBİYYE-İ GAM-FERSA

1. Şānek²ellāh ^caceb kaşr-ı hümāyūn-evtād
Ki olur naḳşı neşāt-āver-i ṭab^c-ı üstād
2. Nice kaşr āyīne-i şūret-i rāz-ı ^cālem
Cilveger şahn-ı ḥarīminde temāşīl-i murād
3. Reng-i dīvār u deri reng-i ḥicāb u levni
Rīze seng-i ḥaremi ḥurde nigāh-ı Bihzād
4. Harem-i dil-keşi bir bāğ-ı Behişt-āsā kim
Alamaz ḥavza-i endişeye gülzār-ı fu²ād
5. Havzlar kim şādef-i ḳulzūm-i ḥikmetdir hep
İder ol ravẓada her ḳaṭresi bir dūr icād
6. Kāmeriyye felek ü kevkebi verd-i şad-berg
Şeb-i mehtābda encūm-veş olunmaz ta^cdād
7. Kāmeriyye deme şevḳu²ş-şuver-i Cennetdir
Şūret-i gonca-i ne-ş(ü)küftesi esrār-ı Me^cād
8. Zīb-i dīvar ola şeftālū vü sīb u gülnār
Görmemiş öyle bahār olalı ^cālemde küşād

- 9.Naḥl-ı gülnārıñ olur meyveleri āb-ı ḥayāt
Gerçi her dānesi bir şu^cle-i yākūt-nijād
- 10.Āb-tāb-ı güher-i sīne-i ḥasret-keşdir
Eşer-i ḥüzn-ile cāh-ı zekān-ı sīm-nihād
- 11.Bir ṭarāvetde ki şeftālūları Leylā-veş
Nazar-ı Kaysı ider bir nazar-ı istirdād
- 12.Ne ararsan bulunur cümlesi var eyle kıyās
Bitmiş ol bāğçede mihr ü vefā ḥubb u vedād
- 13.Naḥl-ı emrūd ki destīleri almış eline
İtmege kaşd ider etfāl-ı bahārı dil-şād
- 14.Nev nihālānına baķ meyve-i reng-ā-reng
Olmuş ārāste mānend-i dükān-ı kānnād
- 15.Sāgar-ı bāde sifālān-ı karanfüldür hep
Ādemiñ neş³esin itmez mī nigāhı müzdād
- 16.Ḥaṭ-ı dildār dedim berg-i gürizānına ben
İctinābından o nāzūk-teniñ oldum irşād
- 17.Ruḥu sakız gülüdür zülfü buḥūr-ı meryem
Ḥidmet-i bāğı gören muğbece-i ḥür-nijād
- 18.Ömr-i cāviddir ol bāğa gelen āb-ı şafā
Cūy-ı feyzinden ider āb-ı ḥayāt istimdād
- 19.Lāle ṭarḥında çakıl taşları la^cl ü yākūt
Şeb-çerāğ olsa Çerāğān kim ider istib^cād
- 20.Pişgāhındaki deryā-yı şafā ol kaşrıñ
Neşr ider mevc-i pey-ender-pey ile ^cıṭr-ı ziyād
- 21.Öyle bir rūḥ-fezā öyle leṭāfetde havā
Ki bulur bāliš-i perden ṭayerān mürğ-i ruḳād
- 22.Beden üzre meger ol kaşrı felek kıldı binā
Beden itsin deyü sultān-ı kevākib-ecnād
- 23.Baḥr u ber pādişehi Ḥazret-i Sultān Selīm
Ki odur cān-ı cihān ^cayn-ı zamān rūḥ-ı bilād
- 24.Dād-fermā-yı mekārım ki dem-i ^cadlinde
^cAkl-ı kül mürşid-i nuṭkundan ider istimdād
- 25.Kār-pīrā-yı şecā^cat ki zamānında anuñ
Buldu envā^c-ı meḥāsınle niṣām emr-i cihād

26. Hün-ı düşmeden olur rûy-ı şafak reng-â-reng
İtse a^cdāsına mirrîhi ka^zārā cellād
27. Şihne-i hıfzı eger eylese bā^tında zuhūr
Mekr-i şeytāndan olur reste kulüb-ı zühhād
28. İctihādından eger olsa göküller āgāh
Var^ta-i sehv ü ha^tādan olur āsūde ^cibād
29. Zūlm pā-māldır ol mertebe kim devrinde
Halka-i dam ider āhūya pelengi şayyād
30. Pür-revāc olmada her ma^crifetiñ a^clāsı
Cehlden ğayrı metā^c olmadı va^ktında kesād
31. Kurduğı ^caskeri tertīb-i umūr-ı mülkü
Görmedi h^wābda İskender-i Yūnānī-zād
32. İtmem ol zātı keyānīlere a^şlā teşbīh
Neye lāzım ki şümār oluna bir iki kubād
33. Tīgdan geçdi bütün fitne-i ha^tı^t-ı dildār
Öyle mahv olmadadır gün-be-gün erbāb-ı fesād
34. Söyleyim pādişehim emriñ olursa tārīh
Şonra da^cvāt-ı bülendiñ ideyim bir bir yād
35. Vezni olur ma^cnāda gevherle bu mışra^c Ğālib
Kaşr-ı şevk-āver-i nev-^tar^t-ı Selīm Hān ābād
36. Yapmamışdır da^hı mi^cmār-ı sühan ma^cnāda
Bir benim fikr-i metīnim gibi mu^hkem būnyād
37. İtmemişdir bu kumāş ile edā-yı ma^kşūd
Ne Ni^zāmī-i sühan-senc ü ne Firdevsī-zād
38. To^ğmamış rûh-ı kelāmım gibi bir tāze nefes
Meryem-i ma^cnāya endīşe olaldan dāmād
39. Saña her re^zy-i şavābında budur ma^tlabımız
Eylesin ^cavn-i Hudā rûh-ı Peyember imdād

73

(A.251a)

..--/.-.-/..-

TĀRĪH-i ÇEŞME

1. Mehd-i ^culyā-yı şehriyār-ı zamān
Ki odur şimdi menba^c-ı ḥasenāt

2.Şu virip bend-i nev-esāsından
Oldu sīrāb-ı iltifātı Fırāt

3.Ya'ni hālen Hazīnedār Usta
Cūybār-ı kerem sūtūde-şifāt

4.Nāmdāş-ı Hadīcetü'l-Kübrā
Yapdı bu çeşmeyi zihī hayrāt

5.Vire ecr-i cezīlini Mevlā
Oldular cümle maẓhar-ı da'vāt

6.Dedi tārīḥ Gālib-i dā'i
Çeşmesār-ı şafā-yı āb-ı hayāt

74

(A.251b)

--./.--./.--./.--

TĀRĪḤ-i ANBĀR DER-LIMĀN-I KĀR

1.Dārü'n-ni'am-ı Hazret-i Sultān Selīm Hān
Yapdı yeñiden böyle çok āşār kılip cūd

2.Sīr itdi nevāl-i kereme halk-ı cihānı
Bi'l-cümle tenük sāyeleri eyledi memdūd

3.Tebrīk idip itmāmını Gālib dedi tārīḥ
Kenz-i berekāt oldu bu anbār-ı felek-sūd

75

(A.251b)

.---/.---/.---/.---

TĀRĪḤ-i SĀḤİL-HĀNE

Senāsı gūne Gālib söyledim tārīḥ-i cevherdār
Bu sāhil-ḥānedir Aḥmed Beg(e) 'ayn ile şeref-efzā

TERCÎ'-İ BEND

1

(M.59, A.59b, B.25a, C.48b, D.32b, E.34a)

-.-/-.-/-.-

TERCÎ^c-İ BEND-İ BEYT-İ ŞERÎF-İ MEŞHÛR Lİ-CENÂB-İ
HAZRET-İ PÎR [*]

- 1.Ey ruh-ı pâkinde ^cayân nûr-ı zât
Sînesi âyîne-i vech-i şifât
- 2.Pertev-i hüsnünde nümâyân tamâm
Sırr-ı Hudâ mâ-ḥaşal-ı kâ³inât
- 3.Sen urıcak vakt-i semâ^c içre çarḥ
Sem^ciñe pervâne olur şeş cihât
- 4.Şevḳ-ile cân tazelenir ben desem
Nutḳ-ı şafâ-baḥşıña rūḥu³l-ḥayât
- 5.Pertev-i envâr-ı cemâliñ seniñ
^cAşḳ-ıla virdi dü cihâna şebât
- 6.Doldu tecellî-i Hudâdan sıvâ
Şems-i maḥabbet idicek iltifât
- 7.Yandı o âteşle dil ü cânımız
İtdi cemâliñ velî keşf-i simât
- 8.Âh mine³l-^caşḳı ve ḥâlâtiñ
Aḥraka ḳalbî bi-ḥarârâtiñ
- 9.Görmege isterseñ eger maḥşeri
Çarḥda seyr eyle o meh-peykeri
- 10.^cAşḳ-ıla ğaltîde olup mihr-ves
Salmada ^câlemlere nûr u ferî
- 11.itmede nüh ḳubbeyi envâra ğark
Düpdüz idip bâḥter ü ḥâveri

[*] : A Tercî^c-i Bend-i Beyt-i Şerîf-i Li-Cenâb-ı Hâzret-i
Pîr , B Tercî^c-i Bend-i Şerîf Der-Beyt-i Meşhûr-ı Cenâb-ı
Pîr Ḳuddise Sırrehû

6 doldu : C ṭoldu // 7 simât : D seḥâb

12. Kūy-şıfat pey-rev olup sen dağı
Düş yola fark eyleme pā vü seri
13. Def ü celācille semā^c it hemān
Alma kola bu felek-i çenberi
14. Tutma kulağ devrine ahkāmına
Serserīdir serserīdir serserī
15. Ben hele ğayb eylemişim kendimi
Āteş-i sevdāya düşelden beri
16. Āh mine³l-^caşk ve hālātihi
Ahraka kalbī bi-harārātihi
17. ^cĀşıka ne ser ve ne server gerek
Başına buyruklara efser gerek
18. Devr-i felekden n³ola pervāneye
Şem^c-i tavāf itmege bir per gerek
19. Yanması hāzır yolu ma^clūm anuñ
Haccina ne zād u ne reh-ber gerek
20. Bu söz ammā ki kolay şanma sen
^cAşk gibi sīnede gevher gerek
21. Kuvvet-i bāzū bu kapuda durur
Rüstem işi ahlama Haydar gerek
22. Terk-i hevā itmesi āsān degil
^cAvn-i Hudā feyz-i peyember gerek
23. Başına ğavgā-yı kıyāmet kopup
Sīnede bir mihr-i münevver gerek
24. Āh mine³l-^caşk ve hālātihi
Ahraka kalbī bi-harārātihi
25. ^cAşk gelip mülk-i dile oldu şāh
Derd ü ğam u miñneti kıldı sipāh

20 şanma sen : E şanmasın // 22 peyember : E müyesser // 23
kopup : B kopar

26. İtdi o vîrāneyi ma^cmûrezār
Leşker-i endūha kılıp cilvegāh
27. Meş^caleler yandı derūn u birūn
Nūr-ı tecellî tölup ol hānkāh
28. ^cArşa-i Maḥşer gibi oldu ^cayān
Kūşe-be-kūşe niçe biñ dād-h^wāh
29. Sūr mu mātem mi bilinmez yakīn
Nāy kudūm-ıla gelir āh āh
30. Ḥayret alıp ^caqlımı oldum ḥamūs
Deḥşetim idrāk iderim gāh gāh
31. Şabr u sūkūn gitdi elimden tamām
Añlamadım aşlını Bārī güvāh
32. Nūr-ı mücessem midir āteş midir
Yakışını söyleyemem āh āh
33. Āh mine³l-^caşkı ve ḥālātiḥī
Aḥraḳa ḳalbī bi-ḥarārātiḥī
34. Bak o meḥiñ zūlf-i siyeh-tārına
Cān geçinir dārına ber-dārına
35. Ğonca yeter şu^clesi pervāneye
Ḥaḳḳ yetire bülbulü gülzārına
36. Çeşmi okur ḥışm-ıla ism-i Celāl
Baḳış Yā Hū çeker envārına
37. Sırrını keşf itmek-içün ḥayretiñ
Kıl nazar āyīne-i ruḥsārına
38. Bir nefes olduysa eger rū-nūma
Cenneti vir müjde-i dīdārına
39. Bilse eger yār ne Cennet nedir
Kimse deḡişmez bu günü yarına

40. Tūr gibi nūr-ı tecellî-i Rabb
Şardı bu cismiñ der ü dīvārına
41. Āh mine¹-cāşkı ve hālātihî
Ahrağa kalbî bi-harārātihî
42. Çeşmi elā ğamzesi mestānedir
Ya da biliş cāsıka bīgānedir
43. Bāz-ı nıgeh şayddan itmez ferāğ
Cān evi hālā ki aña lānedir
44. Her ne kadar nāza çekerse sezā
Bahtı yüce meşrebi şāhānedir
45. Söz dükenir kim diye Monlā Celāl
Şems dahı şem^cine pervānedir
46. Hakk bu ki memnūnuyum ihsānınıñ
cĀlemiñ ikrārı o sultānadır
47. Sāye-i luţfuñda neler gördüğüm
Ben bilirim illere efsānedir
48. Ğālib eger eylese da^cvā-yı cāşk
Kim inanır kavline dīvānedir
49. Āh mine¹-cāşkı ve hālātihî
Ahrağa kalbî bi-harārātihî

2

(M. 61, A. 61b, B. 26a, C. 50a, D. 33b, E. 35b)

.---/.---/.---/.---

TERCİ^c-i MIŞRA^c-i ĞARRĀ-YI RĀMİZ BEG [*]

1. Gürūh-ı evliyānıñ ekmelidir Şems ü Mevlānā
Mişāl-i mihr ü şubḥ-ı mūncelīdir Şems ü Mevlānā
Şeh-i cāşkıñ iki kudret elidir Şems ü Mevlānā
Şıfāt u zāta bürhān-ı celīdir Şems ü Mevlānā

Hemān cāyn-ı Muhammedle cAlīdir Şems ü Mevlānā

40 : C 0

[*] = ACE : MB Tercî^c-i Bend-i Mişra^c-ı Ğarrā-yı Meşhūr-ı Rāmiz Beg

2. Rûh-ı aşka iki mihrâb-ı ebrû-yı ibâdetdir
Görünmüş birbirinden rû-be-rû mir'ât-ı hayretidir
Biri nûr-ı hakikat biri erkân-ı tarikatdır
Cihân-ı gayba mihr ü mäh-ı gerdün-ı celâletdir

Hemân cayn-ı Muhammedle Alîdir Şems ü Mevlânâ

3. Dil-i erbâb-ı dilde sırrıdır islâm u imânıñ
Muhakkak sûret-i ideyindir belki cedidânıñ
iki ser-çeşme-i âb-ı hayâtıdır dil ü cânıñ
Meâl-i maṭlabıdır güft-güy-ı Hızır u Mûsânıñ

Hemân cayn-ı Muhammedle Alîdir Şems ü Mevlânâ

4. İki sultân-ı ma'nâ birbiriyle ittifâk itmiş
Dönüp bir Zülfikâra tâkat-ı şemşîri tāk itmiş
Mükerrer çün ezân fermânları şirke yasak itmiş
Birisi küfrü sürmüş ol biri nefy-i nifâk itmiş

Hemân cayn-ı Muhammedle Alîdir Şems ü Mevlânâ

5. Mecâz ammâ ki taḥkîke yakın ta'bîrdir bu söz
Cemâl-ile celâliñ muṣṣafın tefsîrdir bu söz
Bırak isbât u nefyi vahdeti takrîrdir bu söz
Göñülden kaç-ı inkâra dedim şemşîrdir bu söz

Hemân cayn-ı Muhammedle Alîdir Şems ü Mevlânâ

6. Revânı şâd ola Râmîz Begiñ Gâlib bu mısra'dan
Füzûn-terdir hakikat ehline biñ ḥüsn-i maṭla'dan
Olur tevḥîd-i rûşen bu mu'ammâ-yı mülemmâdan
Cüdâlık hiç saçılmaz ol iki nûr-ı müşa'sa'dan

Hemân cayn-ı Muhammedle Alîdir Şems ü Mevlânâ

3 ideyindir : AC ideynidir // 4 fermânları : D -fermâları //
5 tefsîrdir : AC tefsîridir / dedim : ACDE duram // 6 mu'ammâ-
yı : C mu'ammâdan

3
(M.62, A.62b, B.26b, C.50b, D.34a, E.36a)

.---/.---/.---/.---

TERCİ^c-i BEND DER-VASF-I ŞERİF-I KUTBU^r-RABBÂNİ CENÂB-I HÂZRET-I
SULTÂN-I DÎVÂNİ KUDDİSE SİRREHÜ [*]

1.Vücūd iklîmini yağmaya virdi cünd-i Şeytânî
Göründü her taraftan leşker-i bî-hadd ü pâyânî
Birikdi fevc fevc âmine çıktı eşk-i tıflânî
Emân ü el-emândır her biriniñ âh u efgânî
Girip zabt ediyor emmâre yek-ser kişver-i cânî
Külâh-ı seyfi-i imdâd-ı gaybıñ geldi devrânî

Yetiş ey seyf-i meslûl-i tarîkat şîr-i Yezdânî
Erenler pîşvası Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

2.Niyâm-ı bâtınından Zülfikârıñ âşikâr eyle
Toğup hürşid-veş deycür-ı küfrü târümâr eyle
Yine Haydarlığın işbât idip bir kârzâr eyle
Bozulmuş çâresiz askerlere lütfuñ hisâr eyle
Bizi pür-zahm iden nefis-i habîsi zahmdâr eyle
Cinâyet vâktidir bir tesliyet himmet-nişâr eyle

Yetiş ey seyf-i meslûl-i tarîkat şîr-i Yezdânî
Erenler pîşvası Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

3.Cihâna leşker-i Ye^ccüc-veş doldu münâfıklar
Şafâda ehl-i gaflet dâ^jimâ giryân uyanıklar
Taḥammül kalmadı şabr itmege hep yandı câşıklar
Yalan dünyâyı terk itmek hevâsın tutdu sâdıklar
Bu zulmüñ ref^ciçün âh eyledikçe bağı yanıqlar
Bakıp merdâniyânıñ her biri bir gûne şayıqlar

Yetiş ey seyf-i meslûl-i tarîkat şîr-i Yezdânî
Erenler pîşvası Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

4.Bu zu^cma düşdü münkirler ki himmet kalmamış aşlâ
Cihânda merd-i ma^cnâ şîr-i şavlet kalmamış aşlâ
Gürüh-ı evliyâda zerre kudrêt kalmamış aşlâ
Şanırlar hâşe li^jllâh hiç kerâmet kalmamış aşlâ
Budur şoḥbetleri kim Haydariyyet kalmamış aşlâ
Geçen pîrânıñ ervâhında kuvvet kalmamış aşlâ

[*] : ACE Tercî^c-i Bend Der-Vaşf-ı Sultân-ı Dîvânî Kuddise
Sırrehu^s-Sübḥânî , B Tercî^c-i Bend Der-Vaşf-ı Kutbu^r-
Rabbânî Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

3 M tıldu : AE doldu , C tutdu / tutdu : D dutdu

Yetiş ey seyf-i meslûl-i tarîkat şîr-i Yezdânî
Erenler pîşvâsı Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

5. Celâle²d-dîn-i Rûmüñ Ceynîsîn bi²llâh kendisin
Gûruh-ı evliyânıñ pādisāhı bir efendisin
Hakikat bağınıñ āzāde serv-i ser-bülendisin
Tarîk-ı Mevlevîniñ Mehdî-i hâtır-pesendisin
O devr aşhâbınıñ sen Kahramân-ı dîv-bendisin
Bu beyti oku Gâlib rahm idersen derdmendisin

Yetiş ey seyf-i meslûl-i tarîkat şîr-i Yezdânî
Erenler pîşvâsı Hâzret-i Sultân-ı Dîvânî

4

(M.63, A.63b, B.26b, C.51a, D.35a, E.36b)

.---/.---/.---/.---

TERCİ^C-i BEND DER-VASF-I ŞERİF-I PÜŞİDE-I TURBE-I LATİF-I
HAZRET-I MEVLÂNÂ-YI RÛM KADDESE²LLÂHU SIRREHÛ [*]

1. Zihî püşide-i zer-düz u pür-zer zühre-pîrāye
Ki kat-ber-kat müreccaḥ köhne-ṭāk-ı çarḥ-ı bālāya
Zemîni belki fā²ik atlas-ı gerdün-ı ḥadrāya
Resâdır perde perde vāşıl itmek Arş-ı Aclāya
Ki mişli girmemiştir çeşm-i mihr-i Cālem-ārāya
Münevver bir şafaḫdır gūyiyā şubḥ-ı tecellāya

Müceddid olduğu Sultân Selîmiñ dîn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşidesinden kabır-i Monlāya

2. Selîm Hân ibni Sultân Muştafā kim dād-perverdir
Süleymân tahtına hem zâtı hem āşarı zîverdir
Sipihriñ çok zamāndan ārzûsu bir dilāverdir
Vücūd-ı pāk-i pür-cūdu bu yüz başına efserdir
Hele bulsun biraz işler karar emr-i muḫarrerdir
Cihānı ser-te-ser feth idecek bir şāh-ı serverdir

[*] : A Tercî^C-i Bend Der-Vaşf-ı Püşide-i Türbe-i Hâzret-i
Mevlânâ-yı Rûm , B Tercî^C-i Bend Der-Vaşf-ı Şerîf-i Püşide-i
Türbe-i Latîf-i Hâzret-i Mevlânâ-yı Rûmî Kuddise Sirrehu²l-
Cālî , C Tercî^C-i Bend Der-Vaşf-ı Püşide-i Hâzret-i Mevlânâ-
yı Rûm , E Tercî^C-i Bend Der-Vaşf-ı Püşide-i Türbe-i Hâzre-
t-i Mevlânâ

1 M zer-düz-ı : D zer-düz u // 2 efserdir : B ikrârdır / 5.ve
6.mısra : A 3.ve 4.mısra

Müceddid olduğu Sultān Selīmiñ dīn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşīdesinden kabır-i Monlāya

3. Degil püşīde gūyā şafha-i āyāt-ı Kur³ānī
Şafādan şadı olmuş Levh-i Maḥfūzuñ sebaḳ-ḥ^wānı
Müşa^cşac^c-ḥāme-i nūr-ıla yazmışdır kalem anı
Per-i Cibrīl olup ser-levha-i satır-ı zer-efşānı
Nigāhı āşinā-yı rūḥ ider erbāb-ı ʿirfānı
Nükūşundan çıkar kim tutduḡu cāy-ı Süleymānī

Müceddid olduğu Sultān Selīmiñ dīn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşīdesinden kabır-i Monlāya

4. Selīm-i Evvele olmuşdu zāhir sırr-ı Muḥyi³d-dīn
Bu sultān-ı celālet-pişeye feyz-i Celāle³d-dīn
İdip hem türbesin ta^cmīr hem püşīdesin tezyīn
Bu takrīb ile oldu ʿālem-i ma^cnāda şehre-āyīn
Ki ya^cnī şimdi buldu şāhibin bu devlet ü bu dīn
Olur bir bir mükemmel hep niẓām-ı ekmel-i pişīn

Müceddid olduğu Sultān Selīmiñ dīn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşīdesinden kabır-i Monlāya

5. O Monlā kim velīler ḥāline medhūş-ı ḥayretidir
Maḳāmı derk olunmaz Allāh Allāh bu ne ḥāletidir
Kitāb-ı Meşnevīsi āyet āyet ders-i ḥikmetdir
Toḳuşmuş mevc mevce kulzūm-i ʿaşḳ u maḥabbetdir
Ser-ā-ser nuṭḳ-ı pāki hep keremdir hep kerāmetdir
Cenāb-ı Şehriyāra şübhe yok tevfiḳ-i ḥazretidir

Müceddid olduğu Sultān Selīmiñ dīn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşīdesinden kabır-i Monlāya

6. Müzerkeş tār-ı mihri eyleyip bāfide üstādān
Zümürürd şafha üzre eylemişler naḳş-ı cāvīdān
Behiştīñ nev-bahārın eylemişler cā-be-cā rīzān
Kamer ḥal-gerdesinden bir şu çekmişler ki cān ḥayrān
Görüp bu āb u tābı cevher-i ʿaḳlīm olup nālān
Bu beyti okudum yādımda kaldı şu gibi el-ān

Müceddid olduğu Sultān Selīmiñ dīn ü dünyāya
Nümāyāndır bu nev-püşīdesinden kabır-i Monlāya

4 devlet ü bu dīn : AD devlet-i berīn , CE devlet-i dīrīn //

6 āb u tābı : C āb-ı nābı / nālān : B tābān

7. Hudāya nāʿil-i maḫṣūd idip şevketlü hünkārı
 Hemîşe ide tedbîrine tevfiķiñ mededkārı
 Olup her kārı āsān ḳalmasın bir emr-i düşvārı
 Gelip eyyām-ı ʿadli aḡlasın aʿdā-yı bed-kārı
 Ḳaşāʿidlerle ḳılsın Ğālib-i bî-dil şenākārı
 Bu beyti olsun ammā sākinān-ı ʿArşın ezkārı

Müceddid olduḡu Sultān Selîmiñ dîn ü dünyāya
 Nümāyāndır bu nev-püşîdesinden ḳabr-i Monlāya

5

(M.64, A.65a, B.27b, C.52a, D.35b, E.37b)

-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

TERCİʿ-i BEND DER-VAŞF-I ŞERİF-I CENĀB-I ḤAZRET-I YŪSUF-I
 SĪNEÇĀK KUDDİSE SİRRĒHUʿL-ʿAZİZ [*]

1. Burc-ı ḥüsnüñ māhı gerdün-ı celāliñ pey-revi
 Şems-i ʿaşḳıñ nūru ḥürşîd-i şafānıñ pertevi
 Bî-muḥābā kişver-i fakr u fenānıñ ḥüsrevi
 Cūy-ı Nîl-i maʿrifet ʿummān-ı feyz-i Meşnevî

Seyf-i meslûl-i celālet şāh-ı taht-ı maʿnevî
 Yūsuf-ı mışr-ı ḥaḳîḳat SĪneçāk-i Mevlevî

2. SĪneçāk ammā ki şubḥ-ı nev-bahār-ı maʿrifet
 Rüstem-i Ḥaydar-neberd-i kārzār-ı maʿrifet
 Şehriyār-ı ğayb u sultān-ı diyār-ı maʿrifet
 Destine olmuş müselleme Zülfikār-ı maʿrifet

Seyf-i meslûl-i celālet şāh-ı taht-ı maʿnevî
 Yūsuf-ı mışr-ı ḥaḳîḳat SĪneçāk-i Mevlevî

3. Mālik olmuş Meşnevîniñ genc-i la-yefnāsına
 Reh-ber olmuş sālikān-ı rāh-ı müsteşnāsına
 Maḥv u şaḥv itmiş Cezîre gösterip deryāsına
 Āferîn şad āferîn bürhānına daʿvāsına

7 olup : C olur

[*] : AE Tercîʿ-i Bend Der-Vaşf-ı Yūsuf-ı SĪne-çāk , B Ter-
 cîʿ-i Bend Der-Vaşf-ı Ḥazret-i Yūsuf-ı SĪne-çāk Kuddise Sırrē-
 hu , C Tercîʿ-i Bend Der-Vaşf-ı SĪne-çāk Yūsuf Dede Ḥazretleri

1 taht : E baht // 2 M neberd ü : ABCE neberd-i / M ğayb-ı : D
 ğayb u / taht : E baht

Seyf-i meslûl-i celâlet şâh-ı taht-ı ma^cnevî
Yûsuf-ı mısr-ı hakîkat Sîneçâk-i Mevlevî

4. Gelmiş iklîm-i bekâdan eyleyip mahv-ı rûsûm
Sûkker-i sekr ile şîrîn olmuş ol baht-ı ^culûm
Hall-i tahkîkatda Cevrî ider şebt-i ru^ckûm
Bes değil mi aña dervîşim demiş Monlâ-yı Rûm

Seyf-i meslûl-i celâlet şâh-ı taht-ı ma^cnevî
Yûsuf-ı mısr-ı hakîkat Sîneçâk-i Mevlevî

5. Gerçi ol genc-i hakîkat perde-i ahfâdadır
Güft-güy-ı hüsn-i seyri târem-i a^clâdadır
Nûr-ı mutlakdır ki kayd-ı lafzdan âzâdedir
Feyzi dâ'im zümre-i ebdâla vü evtâdadır

Seyf-i meslûl-i celâlet şâh-ı taht-ı ma^cnevî
Yûsuf-ı mısr-ı hakîkat Sîneçâk-i Mevlevî

6. Hamdüli³llâh hâk-rûbî hıdmeti oldu naşîb
Mihmân-ı lutfuyum dergâhına düşdüm garîb
^cÂşıkım Gâlib cemâline ne mümkündür şekîb
Eylemez mahrûm-ı rahm elbet o sultân-ı mehîb

Seyf-i meslûl-i celâlet şâh-ı taht-ı ma^cnevî
Yûsuf-ı mısr-ı hakîkat Sîneçâk-i Mevlevî

6

(M.65, A.66a, B.28a, C.53a, D.36b, E.38a)

..--/..--/..--/..-

TERCİ^c-i BEND DER-VAŞF-I ŞERİF-i ^cİŞMETLÜ BEYHÂN SULTÂN
^cALİYYETÜ³Ş-SÂN DÂMET İKBALUHÂ [*]

1. Bâreke³llâh şeref-i düde-i Âl-i ^cOsmân
Ne güherlerle pür itmiş feleki ol ^cummân
Kimi hürşîd ü kimi meh kimi baht u kimi kân
Her biri nâdire-i devr-i zamân kutb-ı cihân

3 taht : E baht // 4 eyleyip : C eylemiş / taht : E baht //
5 M güft-gü vü : BDE güft-güy-ı / taht : E baht // 6 M mah-
rûm rahm eyler : ACDE mahrûm-ı rahm elbet / taht : E baht

[*] = A (M + Şerîf-i ^cİşmetlü) , B Tercî^c-i Bend Der-Vaşf-ı Beyhân Sultân , CE Tercî^c-i Bend Der-Vaşf-ı Beyhân Sultân ^cA-
liyyetü³ş-Sân

Luṭf u ḥayrāt u müberrātları bī-pāyān
Midḥat u maḥmidete cümlesi gerçi şāyān

Māh-ı burc-ı ʿaẓamet ḥāmī-i ehl-i ʿirfān
Mīhr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyḥān Sultān

2. Bir sūḥanla dil-i vīrānımı maʿmūr itdi
ide mesrūr anı Ḥaqq gönlümü mesrūr itdi
Şafaḳ-ı şefḳati kāşānemi pūr-nūr itdi
Ḥatırımıdan sitem-i dehri bütün dūr itdi
Dīde-i ḥāsīd ü cāhid var ise kūr itdi
Dāstān-ı hünerim ʿāleme meşhūr itdi

Māh-ı burc-ı ʿaẓamet ḥāmī-i ehl-i ʿirfān
Mīhr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyḥān Sultān

3. Fuḳarā zümresini luṭf-ıla itdi dil-şād
Bir daḥı eylemeziz çarḥıñ elinden feryād
Virdi ḥaqqā ki kerāmetle tesellī-i fuʿād
Bizi ābād-ı ḥayāt eyledi olsun ābād
Bir nefesle gül-i āmālimizi kıldı küşād
Biz de yerden göge dek eyleriz iḥsānını yād

Māh-ı burc-ı ʿaẓamet ḥāmī-i ehl-i ʿirfān
Mīhr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyḥān Sultān

4. Ḥwāher-i pādīşeh-i rūy-ı zemīn Ḥān Selīm
Ced-be-ced revnaḳ-ı menşūru kerīm ibni kerīm
Süddesi kıble-i ikbāle olup Rūkn-i Ḥatīm
Ḥāk-i dergāhına itmekde melekler taʿẓīm
ʿiṣmet ol derden olur ḥūr-ı Behište taʿlīm
Ḥarem-i ḥāşşına envār-ı şeref ferş-i ḥarīm

Māh-ı burc-ı ʿaẓamet ḥāmī-i ehl-i ʿirfān
Mīhr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyḥān Sultān

5. Ol kadar bezl ider āfāḳa nevāl-i keremi
Ki feleklerde pesend oldu kemāl-i keremi
Binde bir vaşf ola mümkün mi ḥıṣāl-i keremi
Baḥr u kân olmaga lāyık mı mişāl-i keremi
Ḥāverān olsa sezā şaff-ı niʿāl-i keremi
Şarḳ u ğarba irişir nūr-ı zılāl-i keremi

1 M ḥayrāt-ı : ADE ḥayrāt u / midḥat-ı : DE midḥat u // 2
vīrānımı : AB vīrānemi / ḥāsīd ü : AD ḥāsīd-i // 5 M ne-
vāl : D kemāl

Māh-ı burc-ı ʿazamet hāmī-i ehl-i ʿirfān
Mihr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyhān Sultān

6. Ehl-perverdir o ḥaqqā ki kerem-pīrādır
Şübhesiz müntesib-i Fāṭıma-i Zehrādır
Merḥamet ḳalbine Gālib kerem-i Mevlādır
Maẓhar-ı sırr-ı dil-i Ḥazret-i Mevlānādır
Luṭfu taḥrīr ile vaşf eylemeden aʿlādır
Rūz u şeb midḥatını söylemege aḥrādır

Māh-ı burc-ı ʿazamet hāmī-i ehl-i ʿirfān
Mihr-i gerdūn-ı himem Ḥazret-i Beyhān Sultān

7

(M.66, A.67a, B.28b, C.54a, D.37a, E.38b)

--./--./--./--.

TERCİʿ-i BEND DER-SİTĀYİŞ-i REʿİSÜʿL-KÜTTĀB-I ESBĀḲ RĀŞİD
EFENDİ RAḤMETUʿLLĀHİ ʿALEYH [*]

1. Şad bârekeʿllāh ey şeref-āmūz-ı dāverī
İtdiā tamām şadırevān-ı peyemberī
ʿAşr-ı Muḥarrem içre revān idip āb-ı şāf
Muḥkemlediā maḥabbet-i Şeppīr ü Şepperi
Bu ḥastelik mizācına gūyā hediyeedir
Maḳbūle geçdi sevdiğiā evlād-ı Ḥaydarī
İhyā idip velāyetimiz tekyemizle hep
Sīr-āb-ı cūduā oldu cihān teşne lebleri

Şimdi ğaraż naşīḥ-i mizāc-ı laṭīfdir
Zīrā bu rūḥa dāʿir ʿilāc-ı laṭīfdir

2. Tevfīk-ı ḥazret olmadı her kāmkāra bu
Olmuşdu gerçi ḥʷāhiş-i dil şad-hezāra bu
Şıdḳ-ı ḥulūş böyle gerek kāmverlere
Olsun nümüne cümle gürūh-ı kibāra bu
Ḥaqqā ki ḥayr-ḥʷāhī-i devlet budur tamām
Eyler sirāyet ʿāleme dār u diyāra bu

[*] : A Terkīb-i Bend Der-Sitāyiş-i Reʿİsüʿl-Küttāb Rāşid
Efendi , B Tercİʿ-i Bend Der-Sitāyiş-i Reʿİsüʿl-Küttāb-ı
EsbāḲ Rāşid Efendi , C Tercİʿ-i Bend Der-Sitāyiş-i Reʿİsüʿl-
Küttāb Ḥazret-i Rāşid Efendi

1 Şeppīr ü Şepperi : BC Şebbīr ü Şebberi , Şepperi : E Şebberi
/ M taşīḥ : A naşīḥ

Dünyā vü Āhiretde yetişmez mi ādeme
 Bā'is degil mi ed'ciye-i bī-şümāra bu
 Haḡ Ḥazreti 'Alīmdir ey kām-baḡş-ı dil
 Olduḡ du'ā-yı ḡayra dil ü cānla müştāḡıl

3. Luṭfuñla bī-nevāları şād eylediñ tamām
 Leb-teşnegāna baḡş-ı murād eylediñ tamām
 Naḡdīne-i sirīşk yetişmez vefāsına
 iḡsānıñı birūn-ı 'idād eylediñ tamām
 Pīrāna intisābıña rūşen delīldir
 iḡbāt-ı müdde'ā-yı vedād eylediñ tamām
 Mermerde ḡazdı ismiñi naḡḡāş-ı rūzgār
 Mülk-i cihānda bir eyü ād eylediñ tamām

Şubḡ u mesāda şimdi budur vird-i şeyḡ u şābb
 Biz kām-yāb-ı luṭfuñuz ol sen de kām-yāb

4. Ey dil bilir misin kimedir bu kelām hep
 Bir dāver-i keremver içündür tamām hep
 Mevḡūf-ı re'ḡy-i ḡāşıdır ol zāt-ı ekremiñ
 Virmek umūr-ı müşkile birden niḡām hep
 Ya'nī murād Ḥazret-i Rāşid Efendidir
 Aḡa dese efendi dese ḡāşş u 'ām hep
 Baḡ kā'ināta bir naḡar-ı i'tibār ile
 Meftūn-ı ḡüsn-i ṭavırı degil mi enām hep

Mevlā mu'ammer eyleye zāt-ı şerīfini
 Āfātdan maşūn ide ṭab'ı laṭīfini

5. Hem kāmḡār-ı dehrdir ol hem kerīmdir
 Aḡrānı içre ḡaḡḡ bu ki miḡli 'adīmdir
 Bir naḡl-ı sāye-perver-i in'ām-ı şāhdır
 ḡars-ı yemīn-i Ḥazret-i Sulṭān Selīmdir
 Ol nev-bahāra böyle gerek ḡūlbūn-i vefā
 ḡūy-ı şehān sirāyeti resm-i ḡadīmdir
 Kār-āḡehān-ı 'aşrıña mu'tād ḡayr ola
 Allāhdan 'ibādına luṭf-ı 'amīmdir

İdip umūra himmet-i merdān müsā'ade
 'Avn-i Ḥudāyı herkes iderler müşāhede

6. ḡālib mediḡa-ḡūy olup ol zāt-ı ekreme
 Bir dāstān-ı tāze virir dest-i 'āleme

3 murād : B merām // 5 M ḡayr-ıla : CDE ḡayr ola // 6 M
 irir : ACDE virir

İsrâf-ı nakd-ı dikkat idigin bildirir bütün
 Şâcîrlerin kaşîdeleri Ma^cn ü Hâteme
 Zîrâ cihânda hayr-ıla yâd olmadan garaž
 İhsân-ı cām bir eger-i nûrdur âdeme
 Bî-şühedir ki himmet-i Monlâ-yı Rûm ile
 Mevlâ mukadder itdi bu zî-şân-ı efhama

Olsun hemîşe baht u sa^câdetle kâmkâr
 Bî-^cayb u şeyn mesned-i devletde ber-^carâr

8

(M.68, A.68b, B.29a, C.55a, D.38a, E.39b)

--./-.-./.-.-./-.-

SAKİ-NAME

1. Sâkî vir ol piyâle-i elmâsa fer ü tâb
 Elmâs içinde mevc ura ammâ ki la^cl-i nâb
 Virsin fûrûğ bezme o hal-gerde âfitâb
 Olsun harîm-i meygede şubh u şafağ şarâb
 Şîr-i ^carağ benâ^c-ı mülû ide feyz-yâb
 Bir baħr içinde berķ ura hûrşîd ü mâhtâb

 Deryâ-dilân-ı ^caşķına îşâr-ı gevher it
 Şahbâ-yı sürhû çeşmime yâķût-ı ahmer it
2. Sâkî getir ol âbı ki âteş-hurûş ola
 Her bir habâbı kûlzûm-i Dûzah-be-dûş ola
 Mevc-i şafâsı şu^cle-i Kevser-fûrûş ola
 Nakş-ı gül-i piyâlesi maħv-ı nûķûş ola
 Ser-mest-i ^candelîbi gûrûh-ı sürûş ola
 Bu baħr-ı hûn ki dildir aña cûr^ca-nûş ola

 Keşf itdim ol feraħla ğam-ı dilsitânımı
 Destûr olursa söyleyeyim dâstânımı
3. Sâkî getir o cāmı ki maħmûru mest olur
 Hûr-ı Behiştîñ irse gözü mey-perest olur

6 bütün : A tamâm / M baht-ı : ABCDE baht u

1 dilân-ı : D dilâna / çeşmime : AC çeşme-i // 2 M fûrûş :
 ACE hurûş / M Kevser-be-dûş : ACDE Kevser-fûrûş / gül ü :
 ACDE gül-i / itdim : ACDE idem // 3 M maħmûr-ı : BCDE maħ-
 mûru / 2.mısra : E 4.mısra

Sāğar-keş-i nuḥustu ḥarāb-ı elest olur
 Yanında ḳadr-i zūhd ü kerāmet pest olur
 Peymāne-i ḥayāt ki tevbe-şikest olur
 Mestāna reng-i rūy-ı recā zīb-i dest olur

Ammā ḥired te³eddūb idip iḥtişāşına
 Nāz u niyāz ḥidmet ider bezm-i ḥāşına

4. Sākī getir şarābı ki maḥmūr-ı bī-dilim
 °Aḳl-ıla āşinā degilim gerçi °Aḳılim
 Mānend-i mevc-i cūş-ıla dil-gīr-i sāḥilim
 Ditrer elimde kāse-i girdāb ḳanzilim
 °Ummān içinde pençe-i mihre mümāşilim
 Oldum ḡarīḳ-i baḥr-ı fenā merd-i kāmılim

Varırsan ey gōñül yem-i °aşḳıñ verāsına
 Benden selam it ol ṭarafıñ āşināsına

5. Sākī getir meyi ki sañadır ḥiṭāb-ı °aşḳ
 Her yüzden oldu gerçi su³āl ü cevāb-ı °aşḳ
 Açıldı āfitāb zuḥūr itdi ḥ^wāb-ı °aşḳ
 Zūlfuñ virirmiş °ārızına pīṭāb-ı °aşḳ
 Ḥaṭ geldi nāsiḥ oldu o ḥükmī kitāb-ı °aşḳ
 Bir daḡı fitne eyleyemez intisāb-ı °aşḳ

Yā Rab o ḳara gün ne belā-yı siyāh idi
 Ger āh-ı şu^cle virmese ḥālim tebāh idi

6. Sākī revān it āteşi kāfūr-pāreden
 Bir ḳaç ḳadeḥ pūr eyle o mevc-i şerāreden
 Seyr it hilāl-i sāğarı nūr-ı sitāreden
 Ketm eyleme ḥabābı dil-i hīç-kāreden
 Ḳaldırma ya^cnī şīşeyi pīş-i neẓāreden
 Men^c itme mevceyi leb-i ḥuşk-i kenāreden

Bir gün olur ki mest gözüñ ḥūşyār olur
 Ġālib de bu ḥumārı şavar neş³edār olur

9

(M.69, A.69a, B.29b, C.56a, D.39a, E.40b)

.---/.---/.---/.---

1. Ḳabūl eyler mi yā Rab zaḥm-ı pūr-nāsūrumuz bī-hūd

3 4.mısra : E 2.mısra // 4 ḳanzilim : BCE ḳanlarım / °aşḳıñ
 : ADE eşḳıñ // 6 leb : C āb / M teşnedār : ABCDE neş³edār

Kalır mı yohsa bu âteşle dāğ-ı dil gibi pür-dūd
 Alırsa pençeye yazık beni bu baht-ı nā-mes^cūd
 Kıyāmet kopsa gevher tolsa ^cālem olmayam hōšnūd
 Feraḥ nāmıñ daḥı yād idemez bu cān-ı zehr-ālūd
 Rızādır çāresi her ne dilerse Ḥazret-i Ma^cbūd

Belā mevc-āver-i girdāb-ı hayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirīgā bāng-ı nā-mevcūd

2. Gözüm bir nesne görmez dīde-i giryāndan ḡayrı
 irişmez gūş-ı cāna şöḡbet-i hicrāndan ḡayrı
 Yazılmaz levḥ-i dilde şūret-i ḥirmāndan ḡayrı
 Bulunmaz sīnede bir sūziş-i pinhāndan ḡayrı
 Ūmīdim yok hemān bir ḥ^wāhiş-i iḥsāndan ḡayrı
 Serāpāy-ı tenimde kalmadı efgāndan ḡayrı

Belā mevc-āver-i girdāb-ı hayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirīgā bāng-ı nā-mevcūd

3. Düşüp dām-ı hevāya ḡasret-i gülzār kaldım ben
 Gidip nefḥ-i Mesīḥā-veş şabā bīmār kaldım ben
 Gül-i ūmīd şoldu mübtelā-yı ḥār kaldım ben
 Bu gülşen külḥan oldu çeşmime nāçār kaldım ben
 Şarāb-ı ye^ose düşdüm teşne-i dīdār kaldım ben
 Başımdan aşdı seyl-āb-ı keder bīzār kaldım ben

Belā mevc-āver-i girdāb-ı hayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirīgā bāng-ı nā-mevcūd

4. ^cAceb ey Ḥızr-ı ma^cnā bī-nevāya himmet olmaz mı
 Şefā^cat yoğsa da bir tesliyetgūn şöḡbet olmaz mı
 Diyem ḡaşā bu nā-kāma ūmīd-i vuşlat olmaz mı
 Sezāvār-ı ḡiṭāb olmak gibi bir ruḡşat olmaz mı
 Ya ehliyyet mi lāzım baḡşış-i ehliyyet olmaz mı
 Esīr-i derd-i fūrkat lā-cerem ye^os-ūlfet olmaz mı

Belā mevc-āver-i girdāb-ı hayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirīgā bāng-ı nā-mevcūd

5. Eger küstāḡ isem de çāre ne bī-çārelikdendir
 Hezārān kayd u bende düşdü kim āvārelikdendir
 Göñül cem^ciyyeti sevmezse de şad-pārelikdendir

1 M tutsa : D tolsa // 2 M yazanlar : AE yazılmaz / M şūrete
 : ACDE şūret-i // 3 M sīr-āb : ACDE seyl-āb // 4 M yohsa : B
 CDE yoğsa / M derd ü : ABCDE derd-i

Devādan şekvemiz var ise de pür-yārelikdendir
Sirişkim bî-sebebdır menba^c-ı gam-h^wārelikdendir
Maḥaldir ğark-ı eşk olsa gözüm hūn-bārelikdendir

Belā mevc-āver-i girdāb-ı ḥayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirîğā bāng-ı nā-mevcūd

6. Belā bu kim daḥi şūret miyim ma^cnā mıyım bilmem
Sezā-vār-ı meges yā lukme-i ^canḳā mıyım bilmem
Esîr-i pîçtāb-ı zūlf-i müşg-efzā mıyım bilmem
Perîşānî-i ğam menşûruna tuğrā mıyım bilmem
Ġam-ı Yūsuf-la tolmuş Mısr-ı istîgnā mıyım bilmem
Ġarîk-ı Nîl-i ḥasret Ġālib-i rüsvā mıyım bilmem

Belā mevc-āver-i girdāb-ı ḥayret nā-ḥudā nā-būd
^cAdem sāḥillerin tutdu dirîğā bāng-ı nā-mevcūd

10

(M.70, A.71a, B.30a, C.56b, D.39b, E.41a)

..--/..--/..--/..-

1. Ey dil ey dil yine bu rütbede pür-ğamsın sen
Gerçi vîrāne iseñ genc-i muṭalsamsın sen
Secde-fermā-yı melek zāt-ı mükerremsin sen
Bildigin gibi değil cümleden aḳdemsin sen
Rūhsun nefḥa-i Cibrîl-ile tev³emsin sen
Sırr-ı Ḥaḳsın meḡel-i ^cîsî-i Meryemsin sen

Hōşca baḳ zātıñā kim zübde-i ^cālemsin sen
Merdüm-i dîde-i ekvān olan ādemsin sen

2. Mertebeñ ^cayn-ı müsemmādadır esmā şanma
Merci^ciñ Ḥālîk-ı eşyādadır eşyā şanma
Gördüğün emr-i muḥaḳḳaḳları rū³yā şanma
Başkasın kendiñi şūretle heyūlā şanma
Keşf-ile ḡābit olan ma^cni³yi da^cvā şanma
Ḥaḳḳıñā söylenen evşāfı müdārā şanma

Hōşca baḳ zātıñā kim zübde-i ^cālemsin sen
Merdüm-i dîde-i ekvān olan ādemsin sen

3. iñleyip sırrıñı fāş eyleme aḡyāra şaḳın

1 bu : C bir / M aḳvemsin : BDE aḳdemsin // 2 M kendünü : AE
kendini / ḥaḳḳıñā : E ḥaḳḳ-ıla // 3 iñleyip : C aḡlayıp

Düşme bilmezlik-ile varṭa-i inkāra şaḳın
 Degmesin elleriñ kākül-i dildāra şaḳın
 Şoñra Mañşūr gibi çıkmañ olur dāra şaḳın
 ʿArz-ı ʿacz itmeyesin yāreden ol yāra şaḳın
 Bulduḡuñ gevher-i ʿālīleri bī-çāre şaḳın

Hōşça baḳ zātıñ kim zübde-i ʿālemsin sen
 Merdüm-i dīde-i ekvān olan ādemsin sen

4. Sendedir maḡzen-i esrār-ı maḡabbet sende
 Sendedir maʿden-i envār-ı fütüvvet sende
 Gizli gizli daḡı vardır niçe hālet sende
 Maʿrifet sende hūner sende ḡaḳīḳat sende
 Nazar itseñ yer ü gök Dūzaḡ u Cennet sende
 ʿArş u Kürsiyy ü melek sendedir elbet sende

Hōşça baḳ zātıñ kim zübde-i ʿālemsin sen
 Merdüm-i dīde-i ekvān olan ādemsin sen

5. ḡayfdır şāh-iken ʿālemde gedā olmayasıñ
 Keder-ālūde-i ümmīd ü recā olmayasıñ
 Vādī-i ye³se düşüp hīç ü hebā olmayasıñ
 Yañılıp reh-rev-i şaḡrā-yı hevā olmayasıñ
 Ādeme muttaşıl ol tā ki cūdā olmayasıñ
 Secdeler eyle ki merdūd-ı Hudā olmayasıñ

Hōşça baḳ zātıñ kim zübde-i ʿālemsin sen
 Merdüm-i dīde-i ekvān olan ādemsin sen

6. Berḡ-ı ḡaṭıf gibi bu ḡayd-ı sivādan ḡüzer it
 İrişen ḡār u ḡasa āteş-i ʿaşḡı siper it
 Dāmeniñ tutmaya āḡār-ı ʿalāyık ḡazer it
 Sems-veş ḡwāhiş-i Monlā-y-ıla ʿazm-i sefer it
 Şāf kıl āyīneñi ḡābil-i ʿaks-i şuver it
 Hele bir cem^c-i ḡavās eyle de ḡālib naḡar it

Hōşça baḳ zātıñ kim zübde-i ʿālemsin sen
 Merdüm-i dīde-i ekvān olan ādemsin sen

3 2.mısra : E 4.mısra / M āhlariñ : AE elleriñ / 4.mısra :
 E 2.mısra / Mañşūr gibi : B Mañşūr-veş / çıkmañ : A çıkmaḡ
 / M cevher : ABCDE gevher // 5 M hebā : ACDE hevā //

11

(M.71, A.73a, B.30b, C.57b, D.40b, E.42a)

..--/..--/..--/..--

[*]

1. Āh kim düşdü göñül bir şeh-i cālī-cāha
 Kim hayāliyle gelir lerze-i dehşet māha
 Reh-nümā her keremi biñ elem-i cāngāha
 Hārḥār-ı ğam-ıla kaldı işim Allāha
 Söylenilmez bu ne hem-rāza yahūd hem-rāha
 Fursatım yok ki diyem sūz-ı dilim ol şāha

Derd-i ḥasretle neler çekdigimi ben bilirim
 Yarama şimdi ne zehr ekdigimi ben bilirim

2. Añlamaz mı bilemem yohsa tegāfül mü ider
 Cigerim pāreleyip katle te²emmül mü ider
 Cān ḥalāş olmağı bir dahı taḥayyül mü ider
 Deme zaḥm ursa n²olur ğamze tekāsül mü ider
 Öyle şehbāz bu vīrāna tenezzül mü ider
 Hep anuñ cevrine c²uşşāk taḥammül mü ider

Ta ki öldürmeye biz terk-i niyāz eylemeyiz
 Öyle bī-hūde yere sūz u güdāz eylemeyiz

3. Senden ey şūḥ ben ümmīd-i vişāl eylemedim
 Tab^cıma ḥadşe virip fikr-i muḥāl eylemedim
 Rūz-ı c²aşkı seb-i tārīk-i ḥayāl eylemedim
 Zūlf-i kāfir gibi inkār-ı cemāl eylemedim
 Kakülūñ āh-ıla bir hem-zede-ḥāl eylemedim
 Ḥavf idip ğamzeñe bir ḥarf su²āl eylemedim

Qalmadı şabra mecālīm bilemem c²işyānım
 Dahı yetmez mi tegāfülse ğaraż sultānım

4. Beni ağlatma meded ğamze-i hūn-ḥ^wārīñ için
 Saña kendim öleyim dīde-i bīmārīñ için
 Bu kadar dökme sirişkim leb-i dūr-bārīñ için
 Şakla ol kanları gül-güne-i ruḥsārīñ için
 Ben belālar çekeyim turre-i tarrārīñ için
 Sen de bir gün ola āh eyleyesin yārīñ için

[*] : D Terkīb-i Bend

1 yahūd : ACDE ne hūd / M derd ü : BCE derd-i // 3 tab^cıma
 : ABCDE tab^cına

Derd-i hicrāna devā itmege ḥasret çekesin
iltifāt eylemedim deyü nedāmet çekesin

5. Kalmadı sūziş-i ḥasretle mecāl-i efgān
Ḥayretimden idemem ḥasretimi daḥı beyān
Ne kadar şaklasam elbetde olur keşf ü cāyān
Kalamaz penbe-i dāğ içre bu āteş pinhān
Niçün itsin bu kadar bir sözü dil ketm ü nihān
Daḥı bir şey yok efendim bu ki vallāh inan

Ḡarazım bu ki biraz sūz u güdāz eyleyeyim
Sūhan-ı cāşk eger küfr ise de söyleyeyim

6. Leb-i laclinde bulur Hızır-ı sūhan āb-ı ḥayāt
cĀşık-ı dil-şüde ḥasretle ölür mü heyhāt
Kātilimdir der isem ben saña rüz-ı cĀraşāt
Kanlı gömlekle ider pīrehen-i ten işbāt
cĀkıbet gamze-i cellādın eyler iskāt
Raḥm kıl raḥmına ey sūh-ı pesendide-şıfāt

Ḡālib ölmekle seniñ çeşmiñe şıḥḥat gelmez
Baña bu derdden ölsem de ferāḡat gelmez

12

(M.73, A.74a, B.31a, C.58b, D.41a, E.42b)

-.--/--.---/--.---/--.---

TERCİC-i BEND-i MATLA^c-i HAYALİ [*]

1. Kalb bir gencinedir cismim anuñ vīrānesi
Feyz bir baḥr-ı kerāmetdir sözüm dür dānesi
Nuṭṭa bir tūtī-i ḥōş-gūdūr derūnum lānesi
Eşk bir şahbā-yı āteşdir gözüm peymānesi
Yeṡs bir miḥmān-ı ḡamdır ḥāṭırım kāşānesi
Dāḡ bir mürḡ-i semenderdir ten āteş-ḡānesi

cĀşk bir şem^c-i ilāhīdir benim pervānesi
Şevḡ bir zencīrdir gönlüm anuñ dīvānesi

2. Āh bir kez fırsat olmaz cevri-ı gerdūndan baña
Bir nefes düşmez şikāyet ṭab^c-ı maḡzūndan baña

5 elbetde : ACDE elbette / M kadar sözü : D kadar bir sözü
// 6 bulur : AE olur / M yevm : ACDE rüz

[*] : ABCDE TercīC-i Maṭla^c-ı Hayālī

Şan gülāb-efşān olur dil çeşm-i pür-hūndan baña
 Kesb-i zevk itmek ne mümkün cām-ı gül-gūndan baña
 Feyz yokdur hikmet-i ʿaql-ı Felāṭūndan baña
 Keşf olur ādāb-ı sūziş rūḥ-ı Mecnūndan baña

ʿAşk bir şemʿ-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevk bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

3. Geh ḥaḳīkat cilvegāh eyler derūnum geh mecāz
 Geh şafā-yı luṭf-ı ḥayret geh şikest-i imtiyāz
 Gāh şulḥ u gāh ceng ü gāh nāz u geh niyāz
 Biñ bela teskīn ider ol ğamze-i ḥāṭır-nevāz
 İzṭırārīdir efendim bende bu sūz u gūdāz
 Maḥv olup bir gün bu cism-i zār olur ifşā bu rāz

ʿAşk bir şemʿ-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevk bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

4. Eylemiş zūlfün perīşān rūy-ı āteş-tābda
 Ḥwāb-ı maḥmūrāne-i çeşmin gören mehtābda
 Ol siyeh-mest-i nigeḥ mey nūş ider miḥrābda
 Ben ḥayāl-i kākūl-ile böyle pīç ü tābda
 Söylenir bu güft-gūlar meclis-i aḥbābda
 ʿAşkı ol efsāne zann eyler ḥayāl-i ḥwābda

ʿAşk bir şemʿ-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevk bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

5. Böyledir ḥāl-i dilim vallāhi inkār eylemem
 Mürğ-i dīnim beste-i tesbīḥ ü zūnnār eylemem
 Būlbūl-āsā her dem efgān-ı gül ü ḥār eylemem
 Mācerā-yı girye-i hicrānı tekrār eylemem
 Ben zebān-ı şuʿle-i āhı şerer-bār eylemem
 Ğamla ḥōšnūd olmuşum hiç sekve izḥār eylemem

ʿAşk bir şemʿ-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevk bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

6. Ḥastegī-i çeşm-i bīmārı ḥakīm itmiş beni
 Ol leb-i cān-baḥş gūyā kim ʿadīm itmiş beni

2 M gülāb-efşāna olur : BCDE gülāb-efşān olur (dil) // geh niyāz : BCDE gāh niyāz // 3 benim : B göñül // 4 gören : C görüp / nigeḥ : BD nigāh // 5 M tesbīḥ-i : ACDE tesbīḥ ü // 6 leb-i : BCDE lebi / kim : BCE ki

Ža^cf-ıla gülzār-ı ma^cnāya nesīm itmiş beni
 Bir vücūd olmuş vücūdumla nedīm itmiş beni
 Ğamzesi tīg-ı nigāh-ıla dü nīm itmiş beni
 Berķ-ı hüsñü hem hamūs u hem kelīm itmiş beni

‘Aşk bir şem^c-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevķ bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

7. Haṭṭ-ı rūy-ı dilberi Ğālib idip bir şeb hayāl
 Oldum āḫir āteş-i baḥt-ı siyehden bī-mecāl
 Ğāh fikr-i Dūzah-ı hicrinde ḥāṭır pūr-melāl
 Geh cünün-ı şevķ-ile kayd-ı ser-i zūlf-i vişāl
 Tāb-ı sevdā-yı maḥabbetden iderken kīl ü kāl
 Geldi eş^cār-ı Hayālīden bu maṭla^c ḥasbiḥāl

‘Aşk bir şem^c-i ilāhīdir benim pervānesi
 Şevķ bir zencīrdir göñlüm anuñ dīvānesi

13

(M.74, A.75b, B.31b, C.59b, D.42a, E.43b)

--./-.-./.-.-./-.-

TERCİ^c-i BEND-i MAṬLA^c-i NEŞ³ET [*]

1. Bu gülsitānda bülbul ü cū āh u zārımız
 Laḥt-ı cigerle ‘ukde-i dil berg ü bārımız
 Şāḫ-ı umīde şerḥa-i pūr-ḥār ḥārımız
 Uşkūfelendi dāğ-ıla cism-i nizārımız
 Yandı havā-yı ‘aşķ-ıla ammā şimārımız
 Şoldu açılmadan gül-i ṭab^c-ı figārımız

Oldu ḥazān mā-ḥaşal-ı nev-bahārımız
 Pīrāna geçdi ḥayf bizim rüzgārımız

2. Bīñ pīṭtāb dilde vü yüz āteş āh āh
 Beñzetdi kendüye beni ol zūlf-i rū-siyāh
 Bir şahşı böyle eylesin Ḥazret-i ilāh
 Göñlüm ḥarāb ağlamasam ağlasam günāh

7 M bir gün : ACDE bir şeb

[*] : A Tercī^c-i Maṭla^c-ı Ḥazret-i Neş³et , C Tercī^c-i Maṭla^c-ı Neş³et Efendi , DE Tercī^c-i Maṭla^c-ı Neş³et

1 M gülsitāna : D gülsitānda // 2 M şad : AE yüz

Mesrūr-ı zāhirim ne diyem hātīrim tebāh
Erbāb-ı ʿaşk böyle imiş böyle vāh āh

Oldu hazān mā-ḥaşal-ı nev-bahārımız
Pīrāna geçdi ḥayf bizim rūzgārımız

3. Sūnbūlsitān-ı dil ki leṭāfetle ḥam-be-ḥam
Çün mūy-ı mātem oldu perīşān u hem müjem
Berķ ol cemende şimdi olup āhū-yı ḥarem
Encāmķār şaldı bizi ḥāke gerd ü ğamm
Yanmaķ şemʿ-veş oldu bize luṭf-ı bezm-i Cem
Mūy-ı sefīd-i mihr-ile toĝduķ çü şubḥ-dem

Oldu hazān mā-ḥaşal-ı nev-bahārımız
Pīrāna geçdi ḥayf bizim rūzgārımız

4. Ol ḥānmān-ı şebnem olan gül olup ḥarāb
Esdī nesīm-i ḥōş yerine āh-ı şuʿle-tāb
Gülşende ʿīş u nūşa bedel şimdi sūz u tāb
Şahbā-yı eşk-i bülbüle gül-ĝoncalar kebāb
Sevdā-yı ʿaşk u zūlf-i perīşān ḥayāl-i ḥwāb
Yokdur suʿāl olunsa begim bundan iy cevāb

Oldu hazān mā-ḥaşal-ı nev-bahārımız
Pīrāna geçdi ḥayf bizim rūzgārımız

5. Oldukça germ-i ʿişrete ol māh-ı şuʿle-pūş
Yüz āfitāb nūr-ı tecellī iderdi nūş
Kendi çerāĝ-ı Tūr idi pervānesi sürūs
Mestāne çeşmi naʿra-zen-i hūşdār-ı hūş
Ol şuʿle-pāş-ı nuṭķ idi gül-berg-i terdi gūş
Efsūs o gülşene yine biz bülbul-i ḥamūs

Oldu hazān mā-ḥaşal-ı nev-bahārımız
Pīrāna geçdi ḥayf bizim rūzgārımız

6. Esʿad ḥamūs bezm-i maḥabbetde beste leb
Daʿvā-yı ḥāl Ḥazret-i Neşʿet degil edeb
Kıldı zuhūr ḥāmeden ammā belā taleb
Gerçi meʿāl-i hātīrīma māşadaķdı hep
Ḥayretdeyim bu sırr-ı ĝarībe ʿaceb ʿaceb
Vallāhi ben de bilmem efendim nedir sebab

2 vāh āh : A āh āh , C vāh vāh // 3 M gerd : BCDE gerd ü //

3 toĝduķ : D toĝdu // 4 M sūz : ADE sūz u / begim : A eger

5 M naʿra-zen : ABE nukre-zen

Oldu hazān mā-ḥaṣal-ı nev-bahārımız
Pīrāna geçdi ḥayf bizim rüzgārımız

14

(M.75, A.76b, B.32a, C.60b, D.43a, E.44a)

..--/..--/..--/..--

1. Tā-be-key °Arşa çıka āh-ı dil-i nā-şādım
Gökleri ağılada ḥasretle giden feryādım
Niçe bir cānı yaka nāle-i āteş-zādım

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım
2. Mūr-ısam şem°ine pervāne kılıp eyle kabūl
Āb isem gevher-i yek-dāne kılıp eyle kabūl
Seng isem Ka°be vü kāşāne kılıp eyle kabūl

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım
3. Kābiliyyet vir eger vaşlıña nā-kābil isem
Yeñiden vir baña ser-māye-i bī-ḥāşıl isem
Hālimi kāle bedel eyle eger nākıl isem

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım
4. Müsliman eyle eger kāfir isem kudretiñi
Şākir it luṭfuña ger münkir isem ni°metiñi
Dağı efvün it eger kemter isem rahmetiñi

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım
5. Maksadıñ bey° u şirā ribḥ u ḥasāret degile
Keremiñ beste-i ser-rişte-i °illet degile
Bī-ğaraż luṭfuñ ümīd itme kabāḥat degile

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım
6. °Afv kıl Gālib-i nā-pāk ü sefāhatkarı
O da olsun kerem ü cūduña lāyık bāri
Bī-nevādır deyü redd eyleme bu nāçarı

Müsta°id kıl yoğ-ısa luṭfuña isti°dādım
Saña güçlük mü var ey şāh-ı kerem-mu°tādım

MÜSEDDDES

1

(M.76, A.77b, B.32b, C.61a, D.43b, E.44b)

--./.--./.--./.--

MÜSEDDDES-i NA^cT-I ŞERİF-i NEBEVİ [*]

1. Sultān-ı rusūl şāh-ı mümeccedsin efendim
 Bī-çārelere devlet-i sermedsin efendim
 Dīvān-ı ilāhīde ser-āmedsin efendim
 Mensūr-ı le^camrūkle mü³eyyedsin efendim

Sen Ahmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Haḳdan bize sultān-ı mü³eyyedsin efendim

2. Tābiş-dih-i ervāḥ-ı mücerred güheriñdir
 Mālişgeh-i ruḥsār-ı melik ḥāk-i deriñdir
 Āyīne-i dīdār-ı tecellī naẓarıñdır
 Bū Bekr ^cÖmer ^cOsmān ü ^cAlī yārlarıñdır

Sen Ahmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Haḳdan bize sultān-ı mü³eyyedsin efendim

3. Huṭbeñ okunur minber-i iklīm-i beḳāda
 Hükümüñ tutulur maḥkeme-i rūz-ı cezāda
 Gül-bāng-ı kudümüñ çekilir ^cArş-ı Hudāda
 Esmā-i Şerīfiñ añılır arz u semāda

Sen Ahmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Haḳdan bize sultān-ı mü³eyyedsin efendim

4. Ol dem ki velīlerle nebīler ḳala ḥayrān
 Nefsī deyü dehşetle ḳopa cümleden efgān
 Ye³s-ile ^cuşātıñ ola aḥvāli perīşān
 Destūr-ı şefā^catla seniñdir yine meydān

Sen Ahmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Haḳdan bize sultān-ı mü³eyyedsin efendim

5. Bir gün ki dalıp baḥr-ı ḡama fikrete gitdim

[*] = B : AE Der-Na^ct-ı Resūl-i Ekrem Şalle³llāhu Te^cāla ^cA-
 leyhi Vesellem , C Na^ct-ı Şerīf-i Müseddes
 4 velīlerle nebīler : C nebīlerle velīler // 5 M ṭalıp : C
 dalıp

İlden getirip kendimi bî-hodluğa yitdim
 ʕiṣyānım añıp ʕākıbetimden hāzer itdim
 Bu maṭlaʕı yād eyledi bir seyyid işitdim

Sen Aḥmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Ḥaḳdan bize sultān-ı müʕeyyedsin efendim

6. Ümmīdeyiz yeʕs-ile āh eylemeyiz biz
 Ser-māye-i ĩmānı tebāh eylemeyiz biz
 Bābıñ koyup aḡyāra penāh eylemeyiz biz
 Bir kimseye sāyeñde nigāh eylemeyiz biz

Sen Aḥmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Ḥaḳdan bize sultān-ı müʕeyyedsin efendim

7. Bî-çāredir ümmetleriñ ʕiṣyānına bakma
 Dest-i red urup ḥasret-ile Dūzaḥa kaḳma
 Raḥm eyle amān āteş-i hicrānına yakma
 Ez-cümle kuluñ Ğālib-i pūr-cürmü biraḳma

Sen Aḥmed ü Maḥmūd u Muḥammedsin efendim
 Ḥaḳdan bize sultān-ı müʕeyyedsin efendim

2

(M.77, A.78b, B.33a, C.62a, D.44a, E.45b)

-.--/-.--/-.--/-.-

NA^cT-I ŞERİF-i MUSEDDES [*]

1. Ay yüzüñden maḥzar-ı envār-ı ĩmān olduğum
 Ey idip ümmīd-i luṭfuñ şād u ḥandān olduğum
 Ey kemāl-i şefḳatiñden ʕafv-cūyān olduğum
 Ey ki derdinden şifā-baḥş-ı dil ü cān olduğum

Ey ki tīġ-ı çeşm-i māzāġına kurbān olduğum
 Görme lāyık ḥūn-ı ḥasret içre ġaltān olduğum

2. Ğurre-i ʕīd-i şeref destıñde şemsīr-i celīl
 Līk eyler āb-ı Hıẓr-ı cāvidānı selsebīl

6 (eylemeyiz)ler : CD eylemeziz / 2.mısra : E 4.mısra / 4.
 mısra : E 2.mısra // 7 M yakma : ACDE kaḳma

[*] : A // 1 ey idip : S eyleyip

Teşnedir bî-şübhe bu zebh u fedāya Cebre³îl
Cân virmek saña cân-baḥş olmağa bi³llāh delîl

Ey ki tîğ-ı çeşm-i māzāğına kurbān olduğum
Görme lāyık hūn-ı ḥasret içre ğaltān olduğum

3. Rūz-ı ḥaşr olup yarın geldikde bu ḥāl üzre ben
Gāh güle gāh ağlaya bî-iḥtiyār elbet gören
Dil peşimān ü zebān nālān ü sīne pür-mihen
Bir nigeḥle ol zamān şād eyle bu nāçarı sen

Ey ki tîğ-ı çeşm-i māzāğına kurbān olduğum
Görme lāyık hūn-ı ḥasret içre ğaltān olduğum

4. Cān seni özler hevā ğālib göñül vaḥset-ṭaleb
Dest-i efsūs oldu bu ḥayretle baña rūz u şeb
Cürm-ile oldum ḥuzūr-ı devletiñde bî-edeb
Raḥm kıl işyānıma idip nazar kılma ğaḏab

Ey ki tîğ-ı çeşm-i māzāğına kurbān olduğum
Görme lāyık hūn-ı ḥasret içre ğaltān olduğum

5. Gerçi küstāḥ u güneḥkār u heme kārı ziyān
Es^cadıñdan zerre-i luṭfuñ dirîğ itme amān
Na^ct-ḥ^wānıñdır sezā mı ide Dūzaḥda fiğān
Eşk-i ḥasret başdan aşdı ḥaste göñlüm doldu kan

Ey ki tîğ-ı çeşm-i māzāğına kurbān olduğum
Görme lāyık hūn-ı ḥasret içre ğaltān olduğum

3

(M.79, A.80b, B.33b, C.63a, D.45a, E.46b)

--./.--./.--./.--

1. Şanmañ bizi kim beste-dil-i nefis-i ğavīyiz
Ḥāk-i kadem-i Āl-i ^cAbā Muştafavīyiz
Ne ḥavf-ı emīrān biliriz ne bedevīyiz
Rāzī-şüde-i ḥükm-i kaḏā Murtaḏavīyiz

İkrārımıza ser viririz ^cahde kavīyiz
Biz şāḥ-ı velāyet kuluyuz hem ^cAlevīyiz

3 gāh : D geh / peşimān ü : B peşimāndır // 4 M itme ğaḏab :
CDE kılma ğaḏab // 5 M ṭoldu : BDE doldu

1 biz : D bir

2. ʿĀlemlere iṣnā ʿaṣer ebrāc degil mi
Her biri ser-i mihr ü mehe tāc degil mi
Tīr-i siteme cümlesi āmac degil mi
Daʿvā-yı maḥabbet buña muhtāc degil mi

İkrārımıza ser viririz ʿahde kavīyiz
Biz şāh-ı velāyet kuluyuz hem ʿAlevīyiz

3. Nakş-ı hevesi şafḥa-i dilden sile geldik
Tā daʿvī-i mihr-i neseb-i pāk-ile geldik
Kurbān-ı ilāhī olup ismāʿīle geldik
Çün bezm-i kademden dile geldik bile geldik

İkrārımıza ser viririz ʿahde kavīyiz
Biz şāh-ı velāyet kuluyuz hem ʿAlevīyiz

4. Aʿvān-ı Yezīdīñ hele ḥaṣmānıyız el-ḥaḳ
Laʿnet-keş-i İmān-ı dil ü cānıyız el-ḥaḳ
Bu maʿrekeniñ Sām u Nerīmānıyız el-ḥaḳ
Evlād-ı Hüseyiñ kulu kurbānıyız el-ḥaḳ

İkrārımıza ser viririz ʿahde kavīyiz
Biz şāh-ı velāyet kuluyuz hem ʿAlevīyiz

5. Yokdur bizi tekdīre Havāricde liyākat
Ednāmız ider ʿālemi pür-lerze-i dehşet
Ammā nʿidelim böyle imiş ḥukm-i meşıyyet
Cān baş fedā eylesek Esʿad ne saʿādet

İkrārımıza ser viririz ʿahde kavīyiz
Biz şāh-ı velāyet kuluyuz hem ʿAlevīyiz

4

(M.80, A.81a, B.34a, C.64a, D.45b, E.47a)

.---/.---/.---/.---

1. Bu şeb pertev şalıp nāgāh āh-ı şubḡāhīler
Açıldı nūr-ı çeşmim rüşen oldu hep siyāhīler
Hilāl ü bedr olup deryā-yı istiḡrāka mähīler
Tecellī kıldı birden intizār-ı gāh gāhīler

2 biz : D bir // 3 biz : D bir // 4 biz : D bir // 5 biz :
bir

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

2. İşārāt-ı dakīki ʿālem-i aqvālden bīrūn
 Maḳāmāt-ı ğarībi fikr-i ehl-i ḥālden bīrūn
 imāmān ile ğavṣ aḳṭāb-ıla ebdālden bīrūn
 Hülāsa ʿālem-i dīgerde ḥāl ü kālden bīrūn

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

3. Kimi mest-i maḥabbet ḥāne-i ḥammārdan gelmiş
 Kimi medhūş-ı ḥayret şuʿle-i dīdārdan gelmiş
 Kimi ḥürşīde beñzer ʿālem-i envārdan gelmiş
 Kimi varmış diyār-ı vaḥdete tekrārdan gelmiş

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

4. Kelām-ı şamtı deryālar gibi pür-cūş söylerler
 Maḥabbet rāzını birbirine ḥāmūş söylerler
 Be-her dem ḥūş-der-dem sırrını bī-ḥūş söylerler
 Rumūz-ı ʿaşkı cümle bī-zebān u gūş söylerler

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

5. Zarāfet sebkine ifrāğ idip keşf ü kerāmātı
 Terellāya çıkarmışlar velāyāt u maḳāmātı
 Getirmişler ḥarīm-i zühde koymuşlar ḥarābātı
 Libās-ı fakr içinde gizlemişler vecd ü ḥālātı

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

6. Melekler reşk ider bir ṭavr u ādāb u rūsūmu var
 Melikler mālīk olmaz deff ü ney ṭabl u ḳudūmu var
 Semāʿ meydānınıñ hem mihr ü meh çarḥ u nūcūmu var
 Ḥuşūşā içlerinde zāt-ı Mevlānā-yı Rūmī var

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

1-6 heybet : ABCDE heybet // 3 ḥammārdan : A ḥum-ḥāneden //
 5 maḳāmātı : B kerāmātı / M virmişler : ABCDE koymuşlar /
 fakr içinde : ACDE şöhret içre

7.Vücūd-ı mutlak üzere devr iderler ʿayn-ı vahdetde
 Kamu hürşid-ves tenhā gezer keşretde halvetde
 Medār-ı pāy-ı seyri nokta-i ʿayb-ı hüviyyetde
 Vişāl-i şırf bulmuşlar bidāyetde nihāyetde

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

8.Şeh-i mülk-i kanāʿat her biri ʿanķā hümāyız der
 Vücūdu pūte-i iksīre koyduk kīmyāyız der
 Zer-i maḥbūb-ı ʿaşkı sikkemiz var bī-recāyız der
 Cemīʿan Ḥazret-i Monlāya onlar ḥāk-i pāyız der

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

9.Çü oldum cān u dilden maḥzar-ı ʿaşk olmağa tālib
 Düşüp bir āteşe seyr eyledim her su vü her cānib
 Ḥarīm-i ḥāş-ı bezm-i vaşla oldu ḥātırım cālib
 Bu beyti okudu ol meclisiñ bir maḥremi Gālib

Gözüm düş oldu gördüm bir gürühu hep külāhīler
 ʿAceb heybet ʿaceb şevket ʿaceb tarz-ı ilāhīler

5 [*]

(M.82, A.82b, B.35a, C.65a, D.46b, E.48a)

--./---/--./---

1.Tedbīriñi terk eyle taḳdīr Ḥudānıñdır
 Sen yoksun o benlikler hep vehm ü gümānıñdır
 Birden bire bul ʿaşkı bu tuḥfe bulanıñdır
 Devrān olalı devrān erbāb-ı şafānıñdır

ʿĀşıkda keder nʿeyler ḡam ḥalk-ı cihānıñdır
 Koyma kādeḥi elden söz pīr-i muḡānıñdır

2.Mey-ḥāneyi seyr itdim ʿuşşāka maṭāf olmuş
 Teklīf ü tekellüfden sükkānı muʿāf olmuş
 Bir neşʿe gelip meclis bī-ḥavf u ḥilāf olmuş
 Ḡam şohbeti yād olmaz meşrebleri şāf olmuş

ʿĀşıkda keder nʿeyler ḡam ḥalk-ı cihānıñdır
 Koyma kādeḥi elden söz pīr-i muḡānıñdır

7-9 heybet : ABCDE heyʿet

[*] D : Tesdīs

3. Ey dil sen o dildāra lāyık mı degilsin yā
 Da^cvā-yı maḥabbetde şādık mı degilsin yā
 ʿÖzrū nedir ʿAzrānıñ Vāmık mı degilsin yā
 Bu ğam ne gezer sende ʿĀşık mı degilsin yā

ʿĀşıkda keder n^oeyler ğam ḥalk-ı cihānıñdır
 Koyma kadeḥi elden söz pīr-i muġānıñdır

4. Maḥzūn idi bir gün dil mey-ḥāne-i ma^cnāda
 İnkāra döşenmişdim efkār düşüp yāda
 Bir pīr gelip nā-gāh pend itdi ʿale^ol-ʿāde
 Al destıñe bir bāde derd ü ğamı vir bāda

ʿĀşıkda keder n^oeyler ğam ḥalk-ı cihānıñdır
 Koyma kadeḥi elden söz pīr-i muġānıñdır

5. Bir bāde çek efzūn kap meclisde zeber-dest ol
 Atma ayağıñ taşra mey-ḥānede pā-best ol
 Alçağa akar şular pāy-ı ḥuma düş mest ol
 Pür-cüş olayım derseñ Ğālib gibi ser-mest ol

ʿĀşıkda keder n^oeyler ğam ḥalk-ı cihānıñdır
 Koyma kadeḥi elden söz pīr-i muġānıñdır

6

(M.82, A.83b, B.35a, C.65b, D.47a, E.48a)

--./--./--./--

MÜSEDDDES-İ NAZİRE-İ FUZÜLİ

1. Yağmaladı dün ʿaqlımı bir şūḥ-ı pür-fiten
 Mecnūn-ı deşt-i ʿaşkı anuñ āhū-yı Ḥoten
 Eṭrāf-ı ḥusn ü ānına dikkat kılınca ben
 Gördüm kenār-ı bāġ-ı ʿizārında bir çemen

Şordum bu ḥaṭṭ-ı sebz-i Ḥotendir dedim dedi
 Yok şerḥ-i pīctāb-ı nigāhıñ-durur seniñ

2. Şaldı ḥalel nıẓām-ı dil ü dīne kākülūñ
 Virdi şikest reng-i güle bñy-ı sñnbülūñ
 Dökdü cihāna toḥm-ı füsñn ḥāl-i fñlfñlūñ
 Açdı metā^c-ı ālını ruḥsār çün gülūñ

Sende bu deñlü fitne nedendir dedim dedi
 Āşār-ı ʿaşk u sūziş-i cānıñ-durur seniñ

3. Dünyā esīr-i halka-i girdābıdır anuñ
 ʿĀlem harāb-ı gavṭa-i seylābıdır anuñ
 Dürr-i gemīn-i eşk de şād-ābıdır anuñ
 Kemmūnzār-ı dil hele sīr-ābıdır anuñ

Vaʿdıñ seniñ ne baḥr-ı sūḥandır dedim dedi
 Mevc-i serāb zann u gümānıñ-durur seniñ

4. iḥyā idip bu gice çerāḡān-ı fūrḡatı
 Yaqdım fetīl-i dāḡ-ı cünün-ı maḥabbeti
 Buldum fūrūḡ-ı şuʿle-i āh-ı nedāmeti
 Seyr eyleyende şebnem-i gülzār-ı ḥasreti

Gülgüne-i ʿarūs semendir dedim dedi
 Eşk-i dü çeşm-i ḥūn-feşānıñ-durur seniñ

5. Seyr eyle dergehiñdeki gavḡā-yı ʿālemi
 Yād itdirir fiḡān-ıla rüz-ı Muḥarremi
 Her sāʿat öldürür beni ol çeşm-i mātemi
 Kim itdi ehl-i ʿaşka bu cevri dem-ā-demi

Ṭavrıñ ḥilāf-ı resmgehiñdir dedim dedi
 Kan ağlamak firāk-ıla şānıñ-durur seniñ

6. Nār-ı ḡamıñla sīne-i sūzānı daḡladım
 Seylāb deñlü cūş-ı maḥabbetle çaḡladım
 Ḥāk-i rehine yalvararak vardım ağladım
 Raḥm it ki bār-ı mergi firākıñla baḡladım

Vaşlıñ ḥayāt-baḥş-ı bedendir dedim dedi
 Bunlar ḥayāl-i ḥwāb-ı girānıñ-durur seniñ

7. Tutdum o sanʿat-ıla ki semt-i tecāhülü
 Çeşmi unuttu şīve-i ṭarz-ı teḡāfülü
 Göstermedim o mehveşe rüy-ı tekāsülü
 Der-piş idince şüret-i ḥüsn-i teʾemmülü

Bilmem lisān-ı ḡamze ne fendir dedim dedi
 Gālib zebān-ı siḥr-i beyānıñ-durur seniñ

7 [*]

(M.84, A.84b, B.35b, C.66b, D.48a, E.49a)

---/---/---/---

1. Küfr-i zülfüñ yād iden müʾmin müselmān olmasın
 Nūr-ı vechiñ seyr iden kāfir şanem-ḥwān olmasın

6 M ḥayāl ü : ABCDE ḥayāl-i

[*] C : Tesdīs

Ebruvānıñ fikr iden zāhidde īmān olmasın
 ʿAşkıña dil bağlayan ʿālemde şādān olmasın

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

2. Kātı-i ʿāma māʾil olsun ğamze-i cellādlar
 Dem-be-dem eflāke çıksın āh-ıla feryādlar
 Tākatın tāk eylesin ʿāşıqların bī-dādlar
 Hep girü kalsın bütün Mecnūnlar Ferhādlar

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

3. Kec-külāh ol bezme teşrīf it mey-i naḥvetle mest
 Hamle-i şaff-ı şehīdān it olup hançer-be-dest
 Eyle mirʾāt-ı dil-i ʿuşşākı bñ kerre şikest
 Zāhir olsun hūd-perest ile begim dilber-perest

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

4. Kāzib ü şādık bilinsin imtiḥān it imtiḥān
 İtme her hʷāhişger-i iḥsāna luṭfuñ rāygān
 Böyle mebzūl olmasın baḥşişlerin şāhim amān
 Tā seçilsin nev-heveslerden gürūh-ı ʿāşıķān

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

5. Yüz virip ehl-i niyāza terk-i nāz itmek neden
 Böyle hüsnüñ var iken bī-dādı az itmek neden
 Zülfüñ-āsā medd-i iḥsānı dırāz itmek neden
 Her gedāya dergeh-i ümmīdi bāz itmek neden

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

6. Hüsnüñüñ olsun bahā-yı rāygānı cān u baş
 Tālibān-ı vaşl olan bī-derdler kılsın telāş
 Hep çekilsinler bu bāzārı görüp ehl-i maʿāş
 Gālib-i mihnet-keşin destinde kalsın ol kumāş

İsterim hüsnüñ gibi cevriñe pāyān olmasın
 Tek seni sevmek cihān halkına āsān olmasın

3 kec-külāh : E kec-küleḥ / 3 : A 5 // 4 : A 3 // 5 : A 4

TAHMÎS

1

(M.85, A.85b, B.36a, C.67a, D.48b, E.49b)

-.-/-.-/-.-/-.-

TAHMÎS-i KAŞİDE-i NEF'Î DER-VAŞF-I HAZRET-i MEVLÂNÂ [*]

1. Bâreke³llâh ey sipihr-i himmetiñ mäh-ı nevi
 Levhaşa³llâh ey cihânıñ mihr-i vâlâ-pertevi
 Şâneke³llâh ey kelâmu³llâh-ı cilm-i Uhrevî

Merhabâ ey hazret-i şâhib-kırân-ı ma'nevî
 Nâzım-ı manzûme-i silk-i le'âl-i Meşnevî

2. Meşnevî ammâ ki her bir lafzı kân-ı ma'rifet
 Meşnevî ammâ ki her nuṭku lisân-ı ma'rifet
 Meşnevî ammâ ki her harfî beyân-ı ma'rifet

Meşnevî ammâ ki her beyti cihân-ı ma'rifet
 Zerresiyle âfitâbınıñ berâber pertevi

3. Cennet-i cîrfânda hür-ı melek-sîmâ gibi
 cArş-ı şavn-ı Bârîde ervâh-ı müstegnâ gibi
 Çarh-ı câşku³llâhda Cibrîl-i bî-pervâ gibi

cÂlem-i ma'nâda hürşîd-i cihân-ârâ gibi
 Devr ider girmiş semâ'a anda rūh-ı Mevlevî

4. Mürşid-i müşkil-küşâ-yı mülk-i müstegnâ-yı Rûm
 cÂrif-i himmet-resân u şâh-ı bî-hemtâ-yı Rûm
 Rûh-ı sultânî-i câlem hâkim-i a'zâ-yı Rûm

Ya'nî sirru³llâh-i a'zam Hazret-i Monlâ-yı Rûm
 Kim odur ma'nâda şâhib-mesned-i keyhusrevî

[*] = A : M Tahmîs-i Kaşîde-i Nef'î Der-Vaşf-ı Hazret-i Mevlevî Kaddese³llâhu Esrârehû , B Tahmîs-i Kaşîde-i Nef'î Raḥimuhu³llâh Der-Vaşf-ı Hazret-i Mevlânâ Kudde Sırrehû , D Tahmîs-i Kaşîde-i Nef'î Der-Na'at-ı Hazret-i Mevlânâ Kudde Sırrehu³l-cAzîz , E Kaşîde-i Nef'î Der-Vaşf-ı Hazret-i Mevlevî Kaddesene³llâhu Bi-Esrârihim

3 M ma'nâ ki : AE ma'nâda // 5 çün : BE çok

5. Vaşf-ı şemşîr-i celāl-i kudreti gelmez dile
Kalmadı çün kim zālām-ı küfrü cālemden sile
Zülfikār-ı Haydarı reʿy-i şavāb-ıyla bile

Hüsrev-i endîşe kim cāşk-ı Hüsāme d-dîn ile
Oldu tîğ-ı bāṭını dünyāya bürhān-ı kavî

6. Ol şeh-i zî-şān-ı cālî-menkabet kim feyzidir
Ol sipeh-sālār-ı cizz ü cātîfet kim feyzidir
Ol emîr-i hʷān-ı luṭf u mekremet kim feyzidir

Ol hudā-vend-i serîr-i maʿrifet kim feyzidir
Sālik-i bî-tūşe-i güm-rāha zād-ı Uhrevî

7. Fikri hādî-i tarîk-i intihā-yı erşedî
Zihni hāmî-i rüsûm-ı mülk-i mecd ü emcedî
cAşkı hāvî-i makāmāt-ı kirām-ı sermedî

cAklı nûr-ı cevher-i zāt-ı şerîf-i Ahmedî
Nuṭku mağz-ı rūḥ-ı enfās-ı laṭîf-i İsevî

8. Meslek-i hikmetde yoldāşı kibār-ı ezkiyā
Menzil-i vuşlatda pādāşı gürûh-ı etkîyā
Ders-i cAbdiyyetde sırdāşı kirām-ı aşfiyā

cİlm-i vahdetde sebakdāşı imām-ı evliyā
Hikmet-i maʿnide şākirdi Hākîm-i Gaznevî

9. Hāk-i gül-berg-i leṭāfet-perverinde münʿadim
Jāle-veş bār olmasın yā Rab benim cān u dilim
Ravzasından feyz-yāb olsun bu çeşm-i pür-nemim

Bir gülistān-ı müferriḥdir dil-i pür-feyzi kim
Anda rūḥ-ı Gülşenîdir bāḡbān-ı maʿnevî

10. Her kelām-ı pāki bir dūr-dāne-i endîşedir
Bilmeyen ol gevheri bî-gāne-i endîşedir
Beyt-i vahy-āşārı hep kâşāne-i endîşedir

Der küşāde yā hazāna hāne-i endîşedir
Anda çeşm-i Rüşenîdir dîdebān-ı münzevî

11. Bāḡ-ı inşāsında ḥayrān çeşm-i şūḥ-ı Nergisî

8 imām : E enām // 10 M peşm : ABCD çeşm

Rište-i efkārınıñ āhū-yı ma^cnā mūnisi
Sözleriniñ naqd-ı şāf-ı sīne-i hūbān mesi

Gevher-i güftārınıñ kân müsterī-i müflisi
Kūçe-i esrārınıñ hūrşīd düzd-i şeb-revi

12. Söylemişdir şā^cir-i sāhır bu beyti bī-bedel
Müntehā bir hūsn-i ta^clīl öyle kim vefku¹-maḥal
Eylese şāyān sürūşān-ı semā ḍarbu¹-meṣel

Feyz-i isti^cdād-ı zātın gör kim itmiş tā-ezel
Cezbesi hūrşīd ü māh u āsumānı Mevlevī

13. Bī-nevāyım ilticā-dārende-i Monlā-yı Rūm
Tā-be-sāmānım kerem-h^wāhende-i Monlā-yı Rūm
Ġālib-i bī-çāreyim şermende-i Monlā-yı Rūm

Nef^cī-i mu^cciz-beyānım bende-i Monlā-yı Rūm
Ne Hākīm-i Ġaznevīyim ne Emīr-i Dehlevī

14. Şāygān baḥş eyledi ^cuṣṣāka genc-i devleti
Lafzdan ma^cnāya gösterdi tarīk-ı vuṣlatı
Cümle şerḥ itdi muḳaddem bunca sırr u ḥikmeti

Hāk-i pāy-ı Şeyḥ ^cAṭṭārım ki oldu himmeti
Tab^cıma üstād-ı ders-i müşkilāt-ı Meṣnevī

15. Da^cvī-i mihr ü maḥabbet gerçi kim ḥaddim degil
Öyle toḥm-ı pāke nā-çesbāndır bu āb u gil
Eyleme vakt-i ḥaṣādımda beni yā Rab ḥacil

تخم مهرش بر نشاندم بر زمین پاک دل
چون مثل باشد که بر جری کلاوی بدردی

16. Cān u başım ferş-i rāh-ı evliyā itsem n³ola
Ḥazret-i Monlāyı ammā çok ṣenā itsem n³ola
Ba^cd-ezīn ^cafv-ı kuşūrumçün recā itsem n³ola

Kāfiye teng oldu āḡāz-ı du^cā itsem n³ola
Gerçi zabṭ itmek ne mümkün ḥāme-i çāpūk-revi

17. Ḥamdüli³llāh kılmışım dergāhına şıdkım bütün

12 ḍarbu¹-meṣel : ACD ḍarb-ı meṣel / kim : D ki // 14 M sırr-ı
: A sırr u

Her ne derse münkir-i nā-pāk-i dīn varsın desin
Himmeti müzdād ola haqqımda yā Rab gün-be-gün

Tā hisāb-ı māh u sāl-i ʿālemi taḥkīk için
Bedr ide mihr-i cihān-tāb-ı felek māh-ı nevi

18. Rūz u şeb cān u dilim bir birine eyler ḥiṭāb
Her nefes olsun ʿaṭāsından bu bī-kes kām-yāb
Naḳd-ı iḥlāş-ıla kılsın bendesin şāḥib-nişāb

Her dem olsun rūḥ-ı pākine duʿā-yı bī-ḥisāb
Evliyādan tā ki ḥālī olmaya dünyā evi

2

(M.88, A.87b, B.37b, C.70a, D.51a, E.51b)

--./---/---./---

TAḤMĪS-i ĠAZEL-i CENĀB-I MEVLĀNĀ ḲUDDĪSE SIRRĠHU³L-ʿAZĪZ [*]

1. Ey gönlüm iden taʿmīr ḥayrāt mübārek-bād
Ḥōş sāʿatını bulduñ sāʿat mübārek-bād
İtidiñ hele daʿvāñı işbāt mübārek-bād

عاشق شد و ایدل سووات مبارکباد

از جا و مکان رفتی انجاست مبارکباد

2. Vaḥdetde vü kegretde olduñ niçe dem pūyān
İsterdiñ o meh-rūyu rūz u şeb olup cūyān
Çün ḥalvet-i maʿnāda bulduñ o şehi pinhān

از هر دو جهان بگذرتن و تنهاتن

تا ملک و ملکست کو به تنهات مبارکباد

3. Her ṭālib o maṭlūbu bir fikr-ile isterdi
Her biri ḥayālinde cūyendelik eylerdi
Ḥāzır yüzün ammā o nāzırlara gösterdi

17 ide : CD ider

[*] = A : MB Taḥmīs-Be-Ġazel-i Cenāb-ı Ḥazret-i Pīr , D Taḥmīs-i Ġazel-i Āḥir-i Ḥazret-i Mevlānā Ḳuddise SirrĠhu³L-ʿĀlī, E Eyżan Taḥmīs-i Ġazel-i Cenāb-ı Mevlevī Ḳuddise SirrĠhu³L-ʿAzīz

2 M pūyān : D cūyān

ای پیش مرد مردی هر دو تو بر خودی

ای زاهد فردا ای فردا است مبارکباد

4. Oldu bu gice mihmān ol māh gelip tenhā
Encüm gibi itdik hep birbirimize imā
ümmīd-i vişālinden bir şevke düşüp hālā

در غافله سینه غوغات فقیرانرا

ای سینه آلی کینه غوغات مبارکباد

5. Ahvāl-i maḳāmātın evşāfın idip ta^cdād
Da^cvā-yı riyāsetde ferdim deyü olma şād
Geç kayd-ı ta^cayyünden ir maṭlaba ol āzād

ای عاشق پنهانی آن یار قرینت باو

ای طالب بالایی بالات مبارکباد

6. Şahbā-yı şafā-hīziñ kıl cāmını nūsīde
Mādām ki ayıksın sen gizlice ve pūsīde
Çün mest olasın var ol deryā gibi cūsīde

ای جان پسندیده خوشمید و کوشیده

پر بات برو سیده پر بات مبارکباد

7. Aldıñ nefes-i Pīri bil ḳadr-i reh-āverdi
Zinhār ki yārāna gösterme dem-i serdi
Gālib saña bu ma^cnī ḥaḳḳā Hū Hūdan irdi

خاموش کن و پنهان کن بازار نکو کردی

کالای عجب بردی کالات مبارکباد

3

(M.89, A.90a, B.38a, C.70b, D.51b, E.52a)

--./---/---./---

TAHMİS-i LATİF-i ĠAZEL-i ŞERİF-i CENĀB-I PİR ḲUDDİSE SIRRĖHU³L-
^cAZİZ BE-ZEBĀN-I FĀRİSİ [*]

1. Bir dem ki taḥayyürde buldum dil-i şeydāyı

4 M şeb : A hep // 7 gösterme : E gösterse

[*] : A Tahmīs-i Ġazel-i Āḥir-i Ḥazret-i Pīr , D Tahmīs-i Ġa-
zel-i Dīger-i Ḥazret-i Pīr-i Dest-gīr Ḳuddise Sırrḡhu³l-^cAzīz,
E Tahmīs-i Ġazel-i Āḥir-i Ḥazret-i Pīr Ḳaddese³llāhu Sirre-
hu³l-^cAzīz

Olmuş nazar-ı ʿaşka maḥbūb-ı dilārāy
Tenbīh idip ol mehveş der kim ʿko temāşāy

باپیر که تو در ساز می‌دانی که نیاسایی
زیر و زبرست دارم زیرا که تو از مایی

2. Bu bezmde olmaz hīç şaḥbā-yı ḥired peydā
Ne ḥūznūne gāyet var ne zevḳine ḥad peydā
Her ferde olur şanma esrār-ı Eḥad peydā

تا تو نشوی رسوا آن سر نشود پید
کان جام نیا شامد جز عاشق رسوایی

3. Geç kayd-ı zamāniden bu demden olup dānā
Kalsın girü biñ fersaḥ ferdā vü ḡam-ı ferdā
Mey-ḥāneler açılmış mebzūl mey ü şaḥbā

بردار سر را می‌داد رسو ز صلاحتی را
آن جام مباحی را در کش که میاسایی

4. Tā key bu ḡam-ı hicrān endīşe-i bī-pāyān
Olmaḡ giceler nālān gündüzler idip efḡān
Geçdi dem-i ḥūşyārān cem^c oldu kadeḥkārān

در حلقه آن مستان در لاله دور بستان
امرد ز قدح بستان ای عاشق فردایی

5. Ey meclis-i ʿuşşāḳıñ üftāde vü işkesti
Çignendiñ ayaklarda besdir bu kadar pestī
Ḥum-ḥāne-i ḡudretten al eline bir destī

بر رسم زبردستی می‌کن تو جهان مستی
تا بکندی از هستی ای سخره هربایی

6. Ol meygede-i ʿaşkıñ bir ḡayḡusuz ʿayyāş
Yat ḥāk-i mezelletde çek başına bir taş
Bāzār-ı ʿalā^cikda bağlanma neden nāşī

سرفتنه او با شش سم خرقه قلانشی
در مصرغی با شش با جملد شکر خالی

7. Bir maşrıḡ-ı ma^cnānıñ ḥūrşīd-i seḡer-ḥīzi
Pūr-sehd-i şuhūd itdi ḥāvergeh-i temyīzi

Mest itdi ḥalāvetde bu Ġālīb-i nācīzi

نمسن الحق تبریزی جانراچشکریزی

چربا تو نیار امد جانهای مصفا سیه

4

(M.90, A.90b, B.38b, C.71a, D.52a, E.53a)

-.--/-.--/-.--/-.-

TAḤMĪS-i ĠAZEL-i ḤAZRET-i ŠĀHIDĪ DEDE KÜDDİSE SİRREHÜ [*]

1. Pehlevān-ı rûz-ı ʿaşkım gerçi kim üftādeyim
Sākī-i devriñ ayağın almağa âmādeyim
Bādedir āb-ı ḥayāt ölsem de bu daʿvādayım

Bende-i pīr-i ḥarābātım mürīd-i bādeyim
Kāşki ben dāʾimā ğavvāş olaydım bādeyim

2. Bir melāmet şāhınıñ sāğar-keş-i ikrārıyım
Mest-i fakrım bī-ser ü bī-pālarıñ serdārıyım
Kāse-līs-i ḥwān-ı ʿaşkıyım seg-i nā-çārıyım

Neng ü nāmūs u vaḳār u ʿārdan men ʿārıyım
Zerḳ u sālūs u riyā ālāyişinden sādeyim

3. Bende-i Āl-i ʿAbāyım baña besdir köhne şāl
Öyle ʿüryānım ki esbāb-ı ğurūr emr-i muḥāl
Bī-tekellūf lāʾübālīyım ne lāzım ḳīl-ü-ḳāl

ʿilm ü faẓl u zühd ü taḳvā ʿāḳile oldu ʿiḳāl
ʿĀşık-ı şūrīdeyim men fāriğ u āzādeyim

4. Ḥamdüliʿllāh mürşidiñ şāḥib-kemālin bulmuşum
Faẓl-ı vaşlın infişāl u ittişālin bulmuşum
ʿĀlemiñ mirʾāt-ı ādemde mişālın bulmuşum

Men bu ğün maʿşūk-ı bākīniñ vişālin bulmuşum
Şanma ey zāhid beni kim vaʿde-i ferdādayım

5. Ḳoysun erbāb-ı maḥabbet intizār-ı maḥşeri
Bunda gelsin sīne-i ʿāşıkda görsün dilberi

[*] = C : MB Taḥmīs-i Ġazel-i Nefīs-i Šāhidī Dede El-Meşhūr
Müʿellif-i Tuḥfe Ḳuddise Sırrehü , A Taḥmīs-i Ġazel-i Šāhidī,
D Taḥmīs-i Ġazel-i Ḥazret-i Šāhidī Ḳuddise Rūhehü

Diñle Ğālib bak ne der ol vakt naqd-ı hayderī

Şāhidī-i Mevlevīyim ʿārifim gelsin beri
İsteyen sırr-ı Hudāyı men Hudāyī-zādeyim

5

(M.91, A.91b, B.39a, C.71b, D.52b, E.53a)

..--/..--/..--/..--

TAHMİS-i MUTARRAF-I ĞAZEL-i NEFİS-i SEYYİD EBŪ BEKR ÇELEBİ
KUDDİSE SİRR^uĤU³L-ʿAZİZ DER-BĀB-I CEDİD [*]

1.N³ola ʿaşk içre desem mihr-i cihān-ārāyım

Jāleyim bir güneşin şevki ile berpāyım
ʿAyn-ı iksīr-i fenāyım haber-i ʿanķāyım
Hīçim ü hīç degilden de velī ednāyım

Zerre-i hāk-i der-i Hazret-i Mevlānāyım

2.Beni kec görse ʿadū n³ola ahibbā katı rāst

Kec-nümādır kalem ammā biline şöbeti rāst
Pīr-i maʿnānīn olur tīr gibi himmeti rāst
Tāc-ı Cemdir dil-i ʿārif idegör niyyeti rāst

Der-i Monlāda bugün āyīne-i maʿnāyım

3.Olalı nūr-ı Hudā şem^c bu bezm içre aña

Viririm şām u seher şu^cle-i āhımla ziyā
Eyleyip nārını nūr āteşini āb u havā
Bulurum gülşen-i sūzişde ʿaceb neşv ü nemā

Dili pervāne gibi yakmada bī-pervāyım

4.Deff ü nāy-ıla semā^c eylesem ʿaşk içre n³ola

5 vakt-ı naqd : D naqd-ı vakt

[*] =B : A Tahmīs-i Muṭarraf-ı Ğazel-i Seyyid Ebū Bekr Çelebi Efendi , C Tahmīs-i Muṭarraf-ı Ğazel-i Seyyid Ebū Bekr Çelebi Efendi Kuḍdise Sırr^uĤU³L , D Tahmīs-i Ğazel-i Ebū Bekr Çelebi Efendi Kuḍdise Rūḥehū , E Tahmīs-i Muṭarraf-ı Ğazel-i Seyyid Ebū Bekr Çelebi Efendi Kuḍdise Rūḥehū

Nağme-i āh-ı şerer-rîz olarak şağa şola
Yâ semender gibi pîrâhenim âteşle tola
Şâriḥ-i sūz-ı nefes ben var iken yâ kim ola

Kāşif-i Meşnevî-i Ma'nevî-i Monlâyım

5.N^oola geldimse Ğarîbî bu fenâ mülke ğarîb

Pey-revimdir niçe Ğâlib gibi maḥzûn u ke'îb
Rû-nümâ olmadı her 'âşıkā bu tarz-ı 'acîb
Himmeti hâzır ola bak ne der ol pîr-i mehîb

Sâlik-i rāh-ı beḳā rehber-i ev ednâyım

6

(M.91, A.92a, B.39a, C.72a, D.52b, E.53b)

..--/..--/..--/..-

TAHMÎS-i ĞAZEL-i H^wÂCE HÂFİZ-I ŞİRÂZÎ KÜDDİSE SİRREHÜ [*]

1. Bir şebāngeh ki dil olmuşdu ḥumār-ıla şikest
Şu'le-i cānı zālām-ı ḡam idip tîre vü mest
Geldi çün şubḥ-ı şafā nāgeh o zālīm ser-mest

زلف اشفتد و نیم کرد و خندان لب و مست

بیرهن پاک و غزلخوان و حراج دردست

2. Nigehi tîḡ be-kef āfet-i cān u îmān
Zülfü çeşm-i siyehi fitne-i gülzār-ı cinān
Her taraf leşker-i âşüb-ı esîr-i fermān

نرکش عریده جوی و لبش افشوس کنان

نیم شب دوش ببالین من آمد بنشست

3. Derd ü hicrān-ıla bu hasta yatardı ḡamgîn
Şu'le-i āh idi ancak yine şem'-i bālîn
Perdesinden meger itmiş güzērān āh u enîn

4 yâ : ACDE tâ // 5 hâzır : E zâhir / beḳā : D fenâ

[*] =C : A Tahmîs-i Ğazel-i Hâfız-ı Şîrâzî , B Ğazel-i Nefîs-i Hâfız Raḥimehu'llāh Tahmîs-i Ğâlib , DE Tahmîs-i Ğazel-i H^wâce Hâfız-ı Şîrâzî , M Tahmîs-i Laṭîf-i Ğazel-i Nefîs ü Zarfîf-i Hâfız-ı Şîrâzî Kaddese'llāhu Rūhehü

1 M cāna : ABDE cānı / M inip : ADE idip

سر فراکوش من ادر دبا و از خیزین
کفت کای عاشق دیرینه من خوابت هست

4. Bade ateş-figen-i hirmen-i endüh u nijend
Mevcesi rişte-i yâkût-ı dil-i cān-peyvend
Sâkî-i hâşş o gül-berg-i ter ü şeker-hand

نارنی را که چنین باده شیکردهند
کافر عشق بود که بنو باده برست

5. Kim tutar neş'e-i ferdâyı bu gün naḳda nazîr
Bāde-i cinneti h^wāhişgeri kimse aña vir
Böyle nuṭḳ eyledi mey-hānede dün ḥazret-i pîr

بروای زاهد بر در و کسان خرد و مکر
که نماند جزین تحفه بار و زالت

6. Bir yaña gönlü şikest itmede āsar-ı humār
Bir ṭarafdan nigh-i mest-ile ol şūḥ yaḳar
Ġālib eyler mi ya ruḥşat bulıcak şabr u ḳarār

خنده جام می و زلف کرمکار
ای بساقی که چون توبه مانظ بست

7

(M.92, A.92b, B.39b, C.72b, D.53a, E.54a)

--./--./--./--.

TAHMİS-i ĠAZEL-i ŞEYḤ NESİB DEDE EL-MEVLEVİ
KUDDİSE SİRR^uḤU^uL 'AZİZ [*]

1. Gavḡā-yı vaḥdeti uzatan Mevlevîleriz
Bāzār-ı keşreti ḳapatan Mevlevîleriz
Devrānı birbirine ḳatan Mevlevîleriz

Nāmūs u cāhı cāha atan Mevlevîleriz
Dünyā-yı dūnu hīce şatan Mevlevîleriz

[*] : A Tahmīs-i Ġazel-i Şeyḥ Nesīb Dede El-Mevlevī , B Tahmīs-i Ġazel-i Nesīb Dede El-Mevlevī Raḥimehu^ullāh , C Tahmīs-i Ġazel-i Şeyḥ Nesīb Dede Efendi El-Mevlevī Kuddise Sırr^uḤu^u , D Tahmīs-i Ġazel-i Yūsuf Nesīb Dede , E Tahmīs-i Ġazel-i Şeyḥ Nesīb Dede El-Mevlevī Kuddise Rūḥehū

1 nāmūs u : ABC nāmūs-ı

2. Manend-i kaṭre baḥr oluruz bir bir irkilip
Pür-cevher eyleriz göñül āyīnesin silip
Dür-dāne-i ḥaḳīḳata gūşu şadef kılip

Deh rûz kār u bārını dehriñ hebā bilip
Peygūle-i fenāda yatan Mevlevīleriz

3. Gerdişdeyiz felek gibi leyl ü nehārda
Bir şu^cle gösterir bu ḥayālī fenārda
Geh pīş-i yārda döneriz gāhī dārda

Ārāmımız semā^c-ıladır rûzgārda
Girdāb-ı baḥr-ı ʿaşka batan Mevlevīleriz

4. Dil dāğ dāğ cevır ü elem sīne çāk çāk
Gözde şu cānda āteş ü bād elde başda ḥāk
Varken ḥulāşa biñ ḥaṭar u zaḥm-ı hevlnāk

Telḥī-i fāka itmek için nefsimiz helāk
Ḥ^wān-ı vücūda zehr katan Mevlevīleriz

5. Gerçi daḳīḳa-dān degiliz her ʿulūmda
Ġālible imtiḥān oluruz baḥt-ı şūmda
Yokdur naẓīrimiz hele bu merzbūmda

Biz ey Nesīb devlet-i Monlā-yı Rūmda
Dünyā-yı dünu hīce şatan Mevlevīleriz

8

(M.93, A.93b, B.39b, C.73a, D.53b, E.54b)

.---/.---/.---/.---

TAḤMīs-i ĠAZEL-i ḤAYĀLī [*]

1. Nefahṇā nefḥasın gūş itmeyenler nāyı bilmezler
Miyān-ı cān u cānānda bu ḥūyihāyı bilmezler
Nefes nā-āşinālar gevher-i ma^cnāyı bilmezler

Cihān-ārā cihān içindedir ārāyı bilmezler
Şu mähīler ki deryā içredir deryāyı bilmezler

3 gāhī : BCDE gāh

[*] = ADE : M Taḥmīs-i Ġazel-i Nefīs-i Cenāb-ı Ḥayālī şā^cir-i Meşhūr-ı Şāhibu³d-Dīvān , B Taḥmīs-i Ġazel-i Ḥayālī şāhibu³d-Dīvān , C Taḥmīs-i Ġazel-i Merḥūm Ḥayālī

2.Şafā ser-hōşlarına ğam şarābın ańma ey zāhid
 Özün şaymazlara Maḥşer ḥisābın ańma ey zāhid
 Hudā sāʾillerine çok cevābın ańma ey zāhid

Harābāt ehline Dūzah ʿazābın ańma ey zāhid
 Ki bunlar ibni vaqt olmuş ğam-ı ferdāyı bilmezler

3.Görürler şems-i ʿaşkıñ pertev-i nūrun uyanıklar
 Meh ü mihri kıızıl bir pula şaymaz bağı yanıqlar
 ʿAceb raşşād-ı hikmet çāh-ı fikretde ne şayıklar

Şafağün kan içinde dāğın seyr eyler ʿāşıqlar
 Güneşden zerre görmezler felekden ayı bilmezler

4.Çerāğın rüşen itmiş nūr-ı vaḥdetden yakıp bunlar
 Kararmazlar cihān zulmātına aṣlā bakıp bunlar
 İrerler kaʿr-ı baḥra mevc-i seyl-āsā akıp bunlar

Hamīde kadlerine rişte-i eṣki takıp bunlar
 Atarlar tīr-i maḫşūdu nedendir yāyı bilmezler

5.Tecerrüd nāmına varmış diliñ bir baḥr-ı ʿummānı
 Aña ğark oldu derler Ġālib-i bī-şabr u sāmānı
 Komazdım dāmenin biʾllāh elden olsa dāmānı

Ḥayālī faḫr şalına çekenler cism-i ʿuryānı
 Anuñla faḫr iderler aṭlas u dībāyı bilmezler

9

(M.93, A.94a, C.73b, D.54a, E.54b)

..--/..--/..--/..--

TAḤMĪS-İ ĠAZEL-İ FUZŪLĪ-İ BAĞDĀDĪ KUDDİSE SİRRĠHŪ [*]

1.Beni ol māh giriftār bilipdir bilirem
 Fikr-i zūlf-ile şebim tār bilipdir bilirem
 Niçedir ḥātır-ı bīmār bilipdir bilirem

Yār ḥāl-i dilimi zār bilipdir bilirem

2 ańma ey : A ańmadı // 3 ayı : ABCE yayı

[*] = C : M Taḥmīs-i Ġazel-i Nefīs-i Fuzūlī Raḥmetuʾllāhi ʿA-
 leyh El-Meşhūruʾl-Bağdādī , ACDE Taḥmīs-i Ġazel-i Fuzūlī-İ Bağ-
 dādī (C + Kuddise Sırrḡhū) , B Taḥmīs-i Ġazel-i Fuzūlī Raḥme-
 tuʾllāhi ʿAleyh

Dil-i zārımda ne kim var bilipdir bilirem

2. Bu degil tavr-ı vefā n^oeyleyem izhār olmaz
 Şāha sen bende-nevāz ol deyü āzār olmaz
 Demezem ki niçün ʿuşşāka vefādār olmaz

Yār u ağıyār bilipdir ki baña yār olmaz
 Ben dağı anı ki ağıyār bilipdir bilirem

3. Uyğuyu dīde-i ʿuşşāka harām eyleyeli
 Günlerin vādī-i hicrānda şām eyleyeli
 Tā bu sevdāya düşüp kāsı tamām eyleyeli

Zülfünü ehl-i vefā şaydına dām eyleyeli
 Beni ol dāma giriftār bilipdir bilirem

4. Keşf-i rāz eyler iken dīde-i ter āh u fiğān
 Sırr-ı ʿaşk olmaz o fettān-ı cihāndan pinhān
 Çeşm-i güyāsı baña söyledi bī-harf ü zebān

Ben ne hācet ki kılam derd-i dilim yāra ʿayān
 Ğam-ı derd-i dilim yār bilipdir bilirem

5. Esʿadā eyleyemem toğrusu ben terk-i edeb
 Demezem söyle nedendir bu tecāhül bu ğazab
 Her işi hikmet ü her tavrı kerāmetdir hep

Yār hem-şoḡbetim olmazsa Fuẕūlī ne ʿaceb
 Özüne şoḡbetimi ʿār bilipdir bilirem

10

(M. 94, A. 94b, B. 40a, C. 74a, D. 54b, E. 55a)

-.--/-.-/-.-.-/-.-

TAḤMİS-İ ĞAZEL-İ DİĞER-İ FUẒÜLİ-İ BAĞDADİ RAḤMETU^oLLĀHİ
 ʿALEYH

1. Şorma benden meşreb-i rindān-ı bī-pervā nedir
 Maṭlab-ı bī-maṭlabān-ı vādī-i sevdā nedir
 Tavr-ı mestān-ı şarāb-ı nergis-i sehlā nedir

Öyle ser-mestim ki idrāk itmezem dünyā nedir

2 M yāra : D yār u // 4 ter : D cān / M bī-harf-i : AE bī-
 harf ü

Men kim sākī olan kimdir mey ü şahbā nedir

2.Çarḥdan ṭab^c-ı hüner-pīrā için kām isterem
Özge nā-kāmım ki ol rüsvā için kām isterem
Kāfir-i bī-dīnden Mevla için kām isterem

Gerçi cānāndan dil-i şeydā için kām isterem
Şorsa cānān bilmezem kām-ı dil-i şeydā nedir

3.Ġamzesinde mūnderic sırr-ı celāl ü hem cemāl
Ḥatt-ı pūr-şūr-ıla fikr-i bi-me³ālīm pūr-melāl
Ḥaşre dek peyveste olmak yā neden bu kīl-ü-kāl

Vaşldan çün ^cāşıkı müstağnī eyler bir vişāl
^cĀşıka ma^cşūḡdan her dem bu istiğnā nedir

4.Vaşf-ı ḥüsnü pāk ü müsteğnā bilen ^cārif degil
Ḳadd-i yārı cümleden bālā bilen ^cārif degil
Öz vücudun ^cālem-i kübrā bilen ^cārif degil

Ḥikmet-i dünyā ve mā-fī-hā bilen ^cārif degil
^cĀrif oldur bilmeye dünyā ve mā-fī-hā nedir

5.Naḡd-ı ömrüñle degişdiñse eger dāğ-ı ġamı
Levh-i sīneñden silersin naḡş-ı kayd-ı merhemi
Ṭab^c-ı Ġālible hemān sā^cat kılırsın hem-demi

Āh u feryādıñ Fuṣūlī incidipdir ^cālemi
Ger belā-yı ^caşḡ-ıla ḥōšnūd iseñ ġavġā nedir

11

(M.95, A.95a, B.40b, C.74b, D.55a, E.55b)

-.--/-.-.-/-.-.-/-.-

TAḤMīs-i ĠAZEL-i RE³İSÜ³L-KÜTTĀB RĀŞİD EFENDİ [*]

1.Ben dedimse ^carşa-i Cennet sevād-ı Şāmdır
Nūktedir ḡaşdım ḡiyās itme ḡayāl-i ḡamdır

1 men : E ben / mey-i şahbā : D mey ü şahbā // 4 ḡadd : CE
ḡadr

[*] =ACE : M Taḡmīs-i Ġazel-i Re³İsü³L-Küttāb-ı Sābıḡ Rāşid Efendi Raḡmetu³llāhi ^cAleyh , B Taḡmīs-i Ġazel-i Cenāb-ı Sābıḡ Re³İs Rāşid Efendi , D Taḡmīs-i Ġazel-i Re³İs-i Sābıḡ Rāşid Efendi

Nokta şıgmaz nuṭka gelmez bir ğarīb ihāmdır
 ʿArız-ı dilberde şanma hāl-i ʿanberfāmdır
 ʿAks-i dāğ-ı sīne-i üftāde-i nā-kāmdır

2. Berķ-ı hüsnuñ bī-ķarār itdi dil-i mecrūhumu
 Yağdı yandırdı çenār itdi dil-i mecrūhumu
 Āb-ı tīğ-iñ çeşmesār itdi dil-i mecrūhumu

Tīğ-ı ğamzeñ dāğdār itdi dil-i mecrūhumu
 Pehlevānım ol kemān ebrūlarıñ haccāmdır

3. Nīller nakş itmiş ol sīmīn-beden bāzūlara
 Baķ semenzār-ı şafāda sūnbül-i hōd-rūlara
 Dūrdan seyr it tutulma zūlf-i ʿanber-būlara

Gerdeninde dāne-i hāl ü siyeh ğīsūlara
 Mürğ-i dil üftādedir ğüyā esīr-i dāmdır

4. Gerçi kim ğūş-ı ğüle gelmez hezārīñ şekvesi
 Dil dil eyler ğoncayı ol dil-figārīñ şekvesi
 Aşlı yok bir söz müdür her bī-ķarārīñ şekvesi

Ķılca kaldı dil deyü ʿuşşāk-ı zārīñ şekvesi
 Mūmiyānīñ vaşfını cānā saña ihāmdır

5. Haṭṭı sevdāsında ey Ğālib hīred pūr-nāledir
 Yā sevād-ı sāye-i ğüldür yā dāğ-ı lāledir
 Āh-ı mestāndır yā dūd-ı āteş-i seyyāledir

Māniʿ-i mehtāb olan şanma husūf u hāledir
 ʿArız-ı yār üzre Rāşid haṭṭ-ı anberfāmdır

6. Ey cihān-ı cūd u luṭfuñ cevher-i yek-dānesi
 Dest-i fikrīñ zūlf-i pīç-ā-pīç-i müşkil sānesi
 Rūkn-i reʿyīñ üzre ķāʾimdir kerem kāşānesi

Ne yapılmışdır ki veʿl-hāşıl ğoñul vīrānesi
 Kaʿbe yapmağla berāberdir Hudā ʿAllāmdır

1 İhāmdır : BC ibhāmdır // 2 çenār : C ğubār // 4 gelmez : ACE
 girmez / saña : E bize // 5 : C 6

TAHMİS-i ĞAZEL-i NEŞ'ET EFENDİ [*]

1. Olduñ hilāl-i za^cf-ıla ey meh ziyāda ol
Envār-ı ʿaşk u şevk-ile her şeb ziyāde ol
Şahn-ı cemende gül gibi neşv ü nemāda ol

Bezm-i tarabda dā'imī zevk u şafāda ol
Bālīn-i bezm-i ʿāfiyete ittikāda ol

2. Virsin bu neş'e tab'ına şıḥhat hucestelik
Dildārı bend ide saña dildāde bestelik
Reng-i ruḥuna ırmeye aślā şikestelik

Nergis-miṣāl bir söz ola sende hastelik
Hurrem-nihād gül gibi ḥōş dil-küşāde ol

3. Olsañ nizār-ı za^cf-ıla çün şāh-ı yāsemen
Būy-ı şafā virir yine ḥulkuñ cemen cemen
Sen ḥüsn-i ʿāfiyetde ol ey māh-ı gül-beden

İdem hemīşe ḥāsidine bu du^cāyı ben
Hīç haste-ḥāl olma ki dār-ı şifāda ol

4. Zaḥm-ı nigāh-ı düşmen için olma müstemend
ʿAyn-ı każāya kendisi uğrar o derdmend
Kılsın bu tāb-ı şu^cle-i fikriñ seniñ bülend

Olsun hemān çeşm-i bedde çeşm-i bed sipend
Düşmen helāk sen daḥı ḥıfz-ı Hudāda ol

5. Gördüm Cenāb-ı Pertevi şıḥhatla kām-rān
Ġālib dedim ki ğayrı bizimdir bütün cihān
Zīrā buyurdu luṭf-ıla şāh-ı sühanverān

Neş'et şafā-yı ḥaṭır-ı yārān için hemān
Sıdk u şafāda hem-dem-i şubh ol du^cāda ol

[*] = ADE : B Tahmīs Der-Ğazel-i Ḥwāce Neş'et Efendi , C Tahmīs-i Ğazel-i Neş'et Efendi Kudḍise Sırraḥū

1 dā'imī : D dā'imā / āfiyete : E ākıbete // 3 : C O / idem : B itdim

(M.96, A.96b, B.41a, C.75a, D.55b, E.56b)

-.-/-.-/-.-/-.-

TAHMİS-i GAZEL-i RAŞİD EFENDİ [*]

1. Seyl-i mihnet cānı ğark-ı ıztırāb itdi meded
 Dīdemi girdāb-ı hayrānı habāb itdi meded
 Başımı göz yaşı seng-i āsiyāb itdi meded

Eşk-i çeşmim tās-ı gerdūnu pūr-āb itdi meded
 Nār-ı ğam mülk-i dilim yakdı harāb itdi meded

2. Neşter-i müjgānı ser-tīz itme ol deñlü begim
 Giryeden fevvāre-i hūn-ābdır her bir regim
 Şu^cle-i ğam yakmasın bi²l-cümle tār u tārıkim

Perde-i gīsūyu koyvir āteşin ruhsara kim
 Tāb-ı te²şīriyle çok diller kebāb itdi meded

3. Zahm-ı hicrān bir yaña ol şūh-ı fettān bir yaña
 Düşdü tiğ-ı ğamzeden kan bir yaña cān bir yaña
 Çarh-ı gerdān bir yaña cevri-i cūvānān bir yaña

Ta^cn-ı vā^ciz bir yaña düşnām-ı cānān bir yaña
 Hātırım gerdūn zebūn-ı şeyh u şābb itdi meded

4. Böyle ser-mestāne važ^cım mūcib-i hayret degil
 İntisābım var nigāh-ı yāra bī^cillet degil
 Beste-i zencīr-i mevc-i bādeyim hācet degil

Sırr-ı caşk ifşāsına bādī cūnūniyyet degil
 Baña ne itdi ise şahbā-yı nāb itdi meded

5. Būy-ı vuşlat gelmedi Gālib o gül-ruhsārdan
 Ebr-i Nīsān oldu hissem gülşen-i dīdārdan

[*] = D : M Tahmīs-i Ğazel-i Āhır-i Re²İsü²l-Küttāb-ı Sābık
 Rāşid Efendi Raḫmetu²llāhi ^cAleyh , A Tahmīs-i Ğazel-i Re²İ-
 sü²l-Küttāb Rāşid Efendi , B Tahmīs-i Dīger-i Ğazel-i Re²İ-
 sü²l-Küttāb Rāşid Efendi , C Velehū Eyzā , E Tahmīs-i Ğazel-i
 Āhır-i Re²İsü²l-Küttāb Rāşid Efendi

2 bi²l-cümle : D fi²l-cümle / M ruhsār : ABDE ruhsāra // 4
 ser-mestāne : AE bir mestāne / važ^cım : C vaşfım / bādī : A
 bā^ciş

Başlayıp iğmâz-ı ʿayna jāleden gülzârdan
 Şiše-i çeşmi hayāl-i gül-ʿizâr-ı yârdan
 Eşk-i hasret ile Râşid pür-gülâb itdi meded

6. Hâzret-i Râşid Efendi dâver-i gerdûn-vaķâr
 Gelmemişdir dehre böyle bir reʿîs-i kâmkâr
 Halka vâcibdir duʿâ-yı devleti leyl ü nehâr

Nâvdân-ı hâme vaşfında olup gevher-nişâr
 Kûlzüm-i luţfu beni ğarķ-ı hicâb itdi meded

7. Ey dil ey dil râh-ı vuşlat bul dil-i âgâhına
 Bakma eyvân-ı sipihriñ âfitâb u mâhına
 Pey-rev ol devlet gibi hem-vâre gerd-i râhına

Kâm-yâb olmaķsa maķşûduñ yetiş dergâhına
 Senden evvel çarķ o bâba intisâb itdi meded

14

(M.97, A.97a, B.41b, C.76a, D.56a, E.57a)

.---/.---/.---/.---

TAHMÎS-i ĞAZEL-i TEZKİRE-i ŞÂNÎ ʿÂRİF EFENDİ [*]

1. Felekden aķz-ı ğâra mâyedâr-ı furşatım şimdi
 Şafaķ-nûş-ı şabâhu l-hayr-ı şâm-ı fûrķatım şimdi
 Sebû-yı mâh u câm-ı mihirden bî-minnetim şimdi

O şûh-ıla ķadeh-peymâ-yı bezm-i ʿişretim şimdi
 Gönûlden bir taraf-sâz-ı ğubâr-ı vahşetim şimdi

2. Ğubâr-ı kîneden âyîne-i aķbâb pāk olsun
 Utansın itdiginden bûlbûl ü gül şermnāk olsun
 İşıtsin müddeʿîler şît-i vaşlım hep helāk olsun

Ķo feryâd eylesin gülşende bûlbûl çāk çāk olsun
 O gül-ruhsâr-ıla sâĝar-be-dest-i ʿişretim şimdi

7 : ACDE 0

[*] =MAE : B Tahmîs-i Ğazel-i ʿÂrif Efendi Tezkire-i Şânî, C Tahmîs-i Ğazel-i Tezkire-i Şânî ʿÂrif Efendi Merhûm , D Tahmîs-i Ğazel-i Tezkire-i Evvel ʿÂrif Efendi

2 aķbâb : A ruhsâr

3. Maḥabbet neş²esinden çok zamān mest-i müdām oldum
 Humārīñ derd-i zehrin çekdim āḥir şād-kām oldum
 Mişāl-i mäh-ı nev bir kāse şahbādan tamām oldum

Şafā-yı ḥātırım var yār-ıla hem bezm-i cām oldum
 Cemāl-i yāra gör āyinedār-ı ḥayretim şimdi

4. Hele mest itdim ol sīmīn-tenī ḥaylī alıp ḥāmın
 Çözüp bend-i kabāsın gülşen itdim cism-i gülfāmın
 Şarıldım cāme-ḥ^wāb-ı nāz içinde şorma encāmın

Boyunca gördüm iḥsānın o şūḥ-ı nāzūk-endāmıñ
 Bi-ḥamdi²llāh hem-āgūş-ı şafā-yı vuşlatım şimdi

5. Bu şeb bāğ-ı ruḥunda zūlf ü çeşm ü rüyunu öpdüm
 Bulup düzdīde bir kaç nergis ü şebbūyunu öpdüm
 Meger kāfūr içinde fūlfül-i dil-cūyunu öpdüm

Beyāz-ı gerdeninde ḥāl-i Canber-būyunu öpdüm
 Dil-i ağıyāra el-ḥak dāğ-sūz-ı ḥasretim şimdi

6. Uyandım ḥ^wāb-ı ḡamdan müjde-i şīrīn-i vuşlatla
 Dimāğım çāşnī-yāb oldu şehd-i Cāyn-ı Cişretle
 Leb-i ta^cbīri tağıyır oldu ağıyārıñ bu ḡayretle

Dil-i ārāmı çāk olsun rakībiñ tāb-ı ḥasretle
 Bu Cişretgāhda dil-sīr-i āb-ı şöḥbetim şimdi

7. Acebdir sırr-ı ülfet gāḥice mekşūf olur kāşif
 Beyān olmuşdu Ğālib gerçi bunlar hep dem-i sālīf
 Murād oldur ki dil-ḥūn olsun a^cdālar olup vākīf

Bu günlerde n²ola aḥbāba Cūnvān eylese CĀrif
 Gele geç turfe-fermā-yı rūsūm-ı naḥvetim şimdi

8. O nīk-aḥlāk kim ıtrā-yı evşāfında mecbūrum
 Velī bī-tāb-ı Cāşkim bī-mecāl-i şarf-ı maḡdūrum
 Bilir her ḥāl-ile şıdk u ḥulūşum cūñki mesrūrum

Şenā-gūylukda Cāczim i^ctirāf itsem de ma^czūrum
 Faḡaṭ bi²l-cümle meşḡul-i du^cā-yı devletim şimdi

5 M nergis-i : A nergis ü // 6 M Cİbretle : AD Cİşretle / M Cİşretgehde : ABCDE Cİşretgāhda / M Cāyn-ı vuşlatım : AD şöbetim , BE vuşlatım // 7 n²ola : D n²olur / eylese : ABC eylesem // 8 ḥāl-ile : D vech-ile / gūylukda : DE gūlukda

15

(M.98, A.98a, B.42a, C.76b, D.57a, E.57b)

..--/..--/..--/..--

TAHMİS-i ĞAZEL-i HANİF EFENDİ [*]

1. Demem ol şūh-ı cefā-pīşe baña yār olsun

Mihr iken zīver-i āgūs-ı seb-i tār olsun
 Bed-du^cām öyle ki bir māha giriftār olsun
 Derd-i dilden o da āgāh u haberdār olsun

İtdiği lūtfu kadar sevdiceğim var olsun

2. Bunca demdir kuluña eylemediñ lūtf-ı hıttāb

Veh ki bülbülden ide ğonca-i neşkūfte hicāb
 Oldu bu āteş-i hasretle dil ü cān harāb
 Deheniñde cacebā yok mu vefā gibi cevāb

Söyle ey şūh-ı meded bārī bir āzār olsun

3. Sevmeden geçdim ol āşūfte-meniş dildārı

Bakmam āyīne-i mihr olsa dañı ruhsārı
 Çıkdı bāzāra bugün rişte-i kār u bārı
 Ğayrı dil mışrına şāh olma degildir kārı

Ba^cd-ezīn ister ise şāhid-i bāzār olsun

4. Cūy-ı eşkimle olup bāğ-ı cemāli sīr-āb

Nergis-i şūhunu çok eyledi ser-mest-i cītāb
 Şunsun artıķ nigeħ-i çeşmiñe peymāne-i h^wāb
 Mey-i naħvetle olup ğonca-i la^cli şeker-āb

Sebze-i haṭṭ-ı ruħu ayn-ı cemenzār olsun

5. Var mı bir şūh-ı cefā-pīşe felekde āyā

[*] = MCDE : A Tahmīs-i Muṭarraf-ı Ğazel-i Hanīf Efendi , B
 Tahmīs-i Ğazel-i Cenāb-ı Üstād Hanīf Efendi

1 baña : B saña / māha : B şūha // 2 M lūtf u : ADE lūtf-ı //
 4 eşkimle : B eşk-ile / şūhunu : B çeşmini // 5 cefā-pīşe : D
 kerem-pīşe

Ki ola gonca-i gülzār-ı vefā sende bekā
Ne desin bu söze Gālib ki budur hakk edā
Dā'imā Hazret-i Hak himmet-i merdān-ı Hudā

Her huşūşunda Hanīfāya vefādār olsun

16

(M.98, A.99a, B.42a, C.77a, D.57a, E.58a)

--./--./--./--.

TAHMİS-i ĠAZEL-i PERTEV EFENDİ

1. Sīnem şerār-ı hasrete külhan degil midir
Cismim nihāl-i şerhaya gülşen degil midir
Aqlım havā-yı hayrete hirmen degil midir

Gönlüm hayāl-i dilbere mesken degil midir
Çeşmim o cāy-ı dil-keşe revzen degil midir
2. Bilmem ne i'tikād ile sevdim o kāfiri
Hic jāle der-kenār idemez mihr-i enveri
Çeşmimde hem-çü merdümek-i dīde var yeri

Āgūş-ı teng-i vuşlata gelmez çün ol peri
Nūr-ı müşahhaş olduğı rüşen degil midir
3. Tūfān-ı ıztırābda dil lenger almada
Cān sāhil-i ümīdde hasretle kalmada
Baħr-ı fenāya keştī-i endīşe şalmada

Bī-gāne āşinā yine cummāna dalmada
Erbāb-ı aşk aqlına yelken degil midir
4. Ey gonca iftiḥārı ko ḥüsn-i edā-y-ıla
Bir gün olur cemende kalırsın aşā-y-ıla
Cübār-ı luṭfu şanma mukābil sabā-y-ıla

Bir tutma yār-ı şādıķını bī-vefā-y-ıla
Hercāyīdir sürūr gam edven degil midir
5. Bir şeb yatırdı Gālib-i nāçār bī-nevā
Yaķmışdı cānın āteşe pür-derd-i bī-devā

1 cismim : CD çeşmim // 2 M ide mi : B idemez // 3 dalmada :
AD talmada // 4 edven : BCE elden // 5 nāçār : D nāçār u /
M pür-derd ü : DE pür-derd-i

Ammā yine bu beyti okur itmez āh u vā

Cevr ü cefā-yı yār-ı sitemkār Pertevā
Luṭf-ı sipihr-i dūndan ehven degil midir

17

(M.99, A.99b, B.42b, C.77b, D.57b, E.58a)

.---/.---/.---/.---/.---

TAHMİS-i ĞAZEL-i ĀHİR-i PERTEV EFENDİ

- 1.Yine ol bī-mürüvvet hāṭır-ı nevmīde gelmiştir
Degil vuşlat murādı fūrkatı tecdīde gelmiştir
Şanırsın kaşdı cāndır böyle bir vādīde gelmiştir

Leb-i dāğ-ı firāka cān-ı ḥasret-dīde gelmiştir
Vişāli ārzusuyla der-i ümmīde gelmiştir

- 2.Nedir cürmüm egerçi bilmem ammā mücrimim mücrim
Niçün terk eylemezsin ḥāline bu bī-kese zālīm
Perīşān eylemekse maṭlabıñ çokdan anı bildim

Nizām-ı ḥāli cāşık nā-be-sāmānlıkda bulmuş kim
Hevā-yı zūlf-i Leylī ile Mecnūn bīde gelmiştir

- 3.Şabāḥ-ı cīd gördüm āfitābı ḥāline yandım
O şūḥuñ āteş-i ruḥsārını fikr eyledim andım
Bilirken zaʿfına bāʿiḡ nedendir ben de aldandım

Çekilmiş āb u tābı mihri gördüm māh-ı nev şandım
Perī-zādım meger ser-çeşme-i hūrşīde gelmiştir

- 4.Lügātından bulunmaz nev-resānıñ şoḥbet-i sābık
Gelir ikisi bir maʿnāya lafz-ı kāzib ü şādık
Yine her sözlerine cān virirse ehl-i dīl lāyık

Reh-i cānānda çün naḡş-ı pādır meşhed-i cāşık
O yolda resm ü cādetdir ki cānlar gide gelmiştir

- 5.Duʿām oldur günü mağribde toğsun çarḡ-ı fettānıñ
Ki cūşşāka yüzün göstermedi ol mihr-i raḡşānıñ
İrip bayrama Ğālib şoñra tutdum şavm-ı hicrānıñ

2 M eylemekdir : ACDE eylemekse / maṭlabıñ : D maḡşadıñ //

3 M nedir ben daḡı : D nedendir ben de

Müyesser olmadı takbīli dest ü pāy-ı cānānıñ
Bu yıl imsāk-i mäh-ı rûze Pertev Cide gelmişdir

18

(M.100, A.100a, B.42b, C.78a, D.58a, E.58b)

-.--/-.--/-.--/-.-

TAHMİS-i ĞAZEL-i ĀHİR-i PERTEV EFENDİ

1. Maṭla^c-ı ebrūların tahmīs ü tanzīr eyledik
Cākıbet kesdik ümīdi sell-i semşīr eyledik
Āteş-i hicrāna bu vech-ile tedbīr eyledik

Nāle-i pūr-sūzumuzla çünki söz bir eyledik
Yana yana derdimiz ol şāha takrīr eyledik

2. Çok recālar eyledik ol mäh-ı evc-i rif^cata
Şebnem-i eşki nişār itdik düşüp maḥviyyete
Gelmedi ĩmāna inşāf itmedi bu fūrķata

itmek-içün ḥūzn-i dil te³şīr o Yūsuf-ı tıynete
Āyet-i maḥzūnī-i Ya^ckūbu tefsīr eyledik

3. Eylemezse cebr-i ḥāṭır ol meh-i pūr-şīvemiz
Bağ neler söyler ne rû^yālar şayıklar beñdeñiz
Ey mürüvvetsiz ḥaķīkatsız vefāsız va^cdesiz

Sen sarāy-ı ḳalbimiz itdiñ ḥarāb ammā ki biz
Naḳşı ile çok dil-i vīrānı ta^cmīr eyledik

4. Kākül-i Leylādan āğāz eyleyip efsāneye
Eyledik ^catf-ı süḥan Mecnūna andan lāneye
Āşinālık riştesin rabṭ itdik ol bī-gāneye

Gerçi yārān dediler pūr-gū dil-i dīvāneye
Baḡş-i zūlf-i yārı ammā biz de zencīr eyledik

5. Bindi bir deste gül-i ḥōd-rū alıp zevraḳçeye
Kendi gibi bir iki bed-ḥū alıp zevraḳçeye
Böyle söyler Ğālibe ḳarşu alıp zevraḳçeye

Bu gice Keşmīrī bir meh-rū alıp zevraḳçeye
Sāyesinde Pertevā mehtāb-ı Keşmīr eyledik

5 M takbīl-i : D takbīli // 3 M ḳalbimi : ACDE ḳalbimiz // 4
M eyledik : ACDE eyleyüp // 5 M mihri : ABCD meh-rū

MUHAMMES

1

(M.100, A.100b, B.43a, C.78b, D.58b, E.59a)

--./-.-./-.-./-.-

1. Dilberle her şeb eyler iken cîş u cîşreti
Şîrîn-sâz-ı kāmı iken şehd-i şoḥbeti
Şahbā-yı vaşla soñra ḳatıp zehr-i fūrḳatı
cAşḳ olsun aña kim çeke cām-ı melāmeti
Hem-reng-i la^cl-i yār bile hūn-ı ḥasreti
2. Kem-yāb idi metā^c-ı ser-ā-pā-yı ḥüsnü ḥayf
Yoḡdu naẓîr-i gevher-i yek-tā-yı ḥüsnü ḥayf
Çesbān idi merāmıma bālā-yı ḥüsnü ḥayf
Naḳd-ı ḥayāta müft idi kālā-yı ḥüsnü ḥayf
Şeh-bender-i firākda añlandı kıymeti
3. Çeşmi bakılsa tîḡ-ı sitemden yaman imiş
Perçem ḥatına nisbet ile Müslimān imiş
Hūnî nigāh-ı ğamzesi cellād-ı cān imiş
Bir rahmı yok mürüvveti yok bî-emān imiş
Bi³llāh böyle bilmez idim ben ol āfeti
4. Tāb-ı te(m)mūz-ı hicriñ-ile yandım aḡladım
Şahbā-yı hūna teşne idim ḳandım aḡladım
Bu mācerāyı ben tükenir şandım aḡladım
Cānā şafā-yı bezmiñi çok aḡdım aḡladım
Yād eyleyip o neş³eleri ol meserreti
5. Ğālib şeb-i miḥende çekip āh u vālariñ
Künc-i sitemde terk idesin bî-nevālariñ
Derd ü belāda aḡmayasın mübtelālariñ
Aḡyār-ı dūna ḥāşş idesin hep cAṭālariñ
Ḳurbāniñ olduḡum baña düşmez mi ğayreti

2

(M.101, A.101a, B.43b, C.79a, D.59a, E.59b)

..--/..--/..--/..--

1. O mehiñ meclisi reşk-āver-i ḥürşîd olsun
Sāyesi ḥ^wābgeh-i çeşm-i sitem-dîd olsun

5 çekip : ACD çeke

Gāhīce bārī göñül nā'ıl-ı ümmīd olsun
 Varalım bezmiñe vuşlat yine tecdīd olsun
 Gicemiz Kadr-i mübārek günümüz 'īd olsun

2. Mey-perestān olıcağ bāng-zen-i Yā Ma' būd
 Eylesin kulkul-i mīnā dağı āheng-i sürūd
 Derd-i 'aşkı benı kılslın mütesellī hoşnūd
 Mest olup bāde-i nahvetle dil-i fakr-ālūd
 Görelim 'ālem-i endīşede Cemşīd olsun

3. Ğamzesi cāna yakın kāfir-i cādū-fikret
 'Ārızı āteş-i şad-hīrmen-i 'akl u fıtrāt
 Nergisi vākıf-ı her-neş'e vü her keyfiyyet
 Gerçi takrīr-i merām itmege yokdur hācet
 Bā'is-i āh u figānım buña te'kīd olsun

4. Düşmesin mürğ-i hevā sehv-ile dām-ı kesele
 Beste-dil kalmayalım rişte-i tūl-i emele
 Neş'emiz yoğsa dağı 'aşk-ı hāqīkatda hele
 Feyz-i hikmetle alıp sāğar-ı şahbāyı ele
 içelim mey sevelim dilberi taklīd olsun

5. Tutdu Ğālib katı çok rūze-i derd ü elemiñ
 Kalmadı tāb u tūvān çekmeye cevır ü sitemiñ
 Yeter ey şeh yeter ağıyār-ı denī sürdü demiñ
 Görelim biz de meh-i lūtf-ıla mihr-i keremiñ
 Gicemiz Kadr-i mübarek günümüz 'īd olsun

4 hevā : D heves / sevelim : AC süzelim // 5 M çekmege : BCDE çekmeye

TARD U REKB

(M.102, B.43b, C.79b, D.59b, E.59b)

--./.-.-/.-

- 1.Yek nazrada kıldıñ ey yüzü gül
 Āyīnemi āfitābe-i mül
 Geçdi baña neş'e-i teğāfül
 Hem eyle hem eyleme tenezzül
 Dil hānesi cāy-ı 'işretiñdir
- 2.Bir şuclesi var ki şimdi cānıñ
 Fānūsuna sığmaz āsumānıñ
 Bu sīne-i berķ-āşiyānıñ
 Sīnā dañı görmemiş nişānın
 Efrūhte-i 'ināyetiñdir
- 3.Şehbāz-ı dil oldu evc-pervāz
 Kim şayd-ı hümāya eyleyip nāz
 Zülfünde de olmaz āşiyān-sāz
 'Afveyle ki ey şeh-i felek-tāz
 Perverde-i dest-i himmetiñdir
- 4.Bir 'āleme olmuşum ki vāşıl
 Şebnemleri mihr-ile muķābil
 Yok pertev-i mihre anda hā'il
 Nezdik ü ba'idi özge menzil
 Kim fūrķatıñ 'ayn-ı vuşlatıñdır
- 5.Açıldı der-i harīm-i ma'nā
 Bir şūret olur hezār da'vā
 Esrār-ı hafī hep oldu peydā
 Bildim ki bu cümle şūr u ğavgā
 Ğavgāyı sever bir āfetiñdir
- 6.Ey 'Arş-kemal ü meh-sitāre
 Olmak n'ola düşmen-i neżāre
 Ğālib saña oldu pāre pāre
 Bir hāne-harāb imiş ne çāre
 Dām-ı reh-i mihr-i tal'atıñdır

ŞARKI

1

(M.102, A.102b, B.44a, C.80a, D.60a, E.60a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Ey nihāl-i ʿiṣve bir nev-res fidānımsın benim
Gördüğüm günden beri hātır-nişānımsın benim
Ben ne hācet kim diyem rūḥ-ı revānımsın benim
Gizlesem de āşikār itsem de cānımsın benim
- 2.Derd-i ʿaşkıñ ben seniñ bîhūde izhār eylemem
Lāf idip āh u enīni kendime kār eylemem
Hāşılı ʿālem bilir bu sırrı inkār eylemem
Gizlesem de āşikār itsem de cānımsın benim
- 3.Ey gül-i bāğ-ı vefā maʿlūmuñ olsun bu seniñ
Hār-ı cevriñle şehā terk eylemem pīrāmeniñ
Ölme var ayrılma yokdur öyle tutdum dāmeniñ
Gizlesem de āşikār itsem de cānımsın benim
- 4.Gāhī inkār eyleyip gāhī dönüp ikrārdan
ʿAksini seyr eylerim āyīnede dīvārdan
Gerçi bu şüretle pinhān eylerim ağıyārdan
Gizlesem de āşikār itsem de cānımsın benim
- 5.Beste kıldım sâz-ı efkârı o zülf-i sünbüle
Oldu Gâlib perde-i āhım muhayyer sünbüle
Herçi bād-â-bād bağlandım hevâ-yı kāküle
Gizlesem de āşikār itsem de cānımsın benim

2

(M.103, A.103a, B.44a, C.80b, D.60b, E.60b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Şuʿle-i reng-i leṭāfet rūy-ı ālıñdır seniñ
Mürğ-i dil pervāne-i şemʿ-i cemāliñdır seniñ
Dāğ dāğ-ı sīne fānūs-ı hayāliñdır seniñ
Devr iden hātırda hep fikr-i vişāliñdır seniñ
- 2.Bezm-i ʿaşka dāğ-ı dil hem şîşedir hem lāledir
Eşk-i germ âteşdir ammā âteş-i seyyāledir

1 M berü : B beri // 3 M cevri-ile şakın : C cevriñle şehā /
öyle : BC söyle // 4 M ikrār : ACDE inkār / M inkārdan : ACDE
ikrārdan / eylerim : ABE eyledim

Cām-ı hüsnuñ gūyiyā bir şu^cle-i cevvăledir
Devr iden hātırda hep fikr-i vişāliñdir seniñ

3. Cūybār-ı bāğ-ı hüsnuñdür benim giryānlığım
Şanma ki āyīne-veş bī-hūdedir hayrānlığım
Gerdiş-i çeşmimden idrāk eyle ser-gerdānlığım
Devr iden hātırda hep fikr-i vişāliñdir seniñ

4. Dūzah-ı sūz-ı dilārānıñ dil oldu mā²ili
Eyledi girdāb-ı hayret Ğālib-i deryā-dili
Çarhđan geçsem de geçmem senden ey meh hāşılı
Devr iden hātırda hep fikr-i vişāliñdir seniñ

5. Gerdiş eyleser murādımca bu dūlāb-ı felek
Cūybār-ı vuşlatıñdır hem-demim bī-reyb ü şekk
Şāhid olsun t̄ā²ifān-ı ^cArş olan fevc-i melek
Devr iden hātırda hep fikr-i vişāliñdir seniñ

3

(M.104, A.104a, B.44b, C.81a, D.60b, E.61a)

..--/..--/..--/..--

1. Sevelim yārı hat-āverligi hengām olsun
Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında
Gündüz olmazsa da mihmānımız ahşām olsun
Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında
2. Reşk-i hūrşīd iken ol dilber-i ^cālī-evşāf
İtmesin her nazara cilve-i hüsnu isrāf
Bağmasın rüz u şeb āyīneye inşāf inşāf
Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında
3. ^cAcabā hātıra-i rüz-ı hisāb itmez mi
İtdiği va^cde-i ferdāya hicāb itmez mi
Dağıdıp kākülünü keşf-i niķāb itmez mi
Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında
4. Der-kenār eyleyip ol mihr-i şafaķ-peymāyı
Çekelim şubh-ı celī şa^cşa^ca-veş şahbāyı
Unudup miñnet-i dī-rūzu ğam-ı ferdāyı
Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında

4 geçmem senden ey meh : D ey meh senden
1 hengām : B eyyām

5. Söyle ey āh yetiş sen o meh-i tābāna
 Çekmesin kendini tā ol derece pinhāna
 Merhamet yok mu meger Ġālib-i nā-sāmāna
 Biz de bir gün görelim sāye-i dīdārında

4

(M.104, A.104b, B.44b, C.81b, D.61a, E.61b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Muntazır teşrīfine şaf şaf durur serv-i çemen
 Vaktıdır ey nev-bahār-ı ʿişve bu gülzāra gel
 Yolların bekler gül ü nesrīn ü ʿarʿar yāsemen
 Vaktıdır ey nev-bahār-ı ʿişve bu gülzāra gel
2. Sīne-i pūr-dāğı gūyā lālezār itdim saña
 Çeşme çeşme eşk-i çeşmim cūybār itdim saña
 Bir müferrih bāğ-ı dil-cū āşikār itdim saña
 Vaktıdır ey nev-bahār-ı ʿişve bu gülzāra gel
3. Çekme istignāya nāz u cevri efzūn eyleme
 Ġoncānıñ şad pāre olmuş bağrını hūn eyleme
 Sebzezārıñ beñzini şoldurma maḥzūn eyleme
 Vaktıdır ey nev-bahār-ı ʿişve bu gülzāra gel
4. Cūşis-i hūn-ı şafāya irmeden vakt-ı sūkūn
 İtmeden bülbüllerin feryādını fūrkat zebūn
 Ġālibi zencīr-i mevce çekmeden cūy-ı cūnūn
 Vaktıdır ey nav-bahār-ı ʿişve bu gülzāra gel

5

(M.105, A.105a, B.45a, C.81b, D.61b, E.61b)

-.-./-.-./-.-./-.-

1. Gördüm haṭ-āver olmuş o māh āh āh āh
 Almış sipihri dūd-ı siyāh āh āh āh
 Hālim o yüzden oldu tebāh āh āh āh
 Dersem ʿaceb mi gāh-be-gāh āh āh āh
2. Düşdüm hevā-yı zūlfüne ol şūh-ı mehveşiñ
 Çekdim kemān-ı ʿaşkını ebrū-yı dil-keşiñ
 Hikmet bu kim duḥānına yandım o āteşiñ

5 M kendünü : ACD kendini / nā-sāmāna : ACDE bī-sāmāna

1 M turur : BCDE durur // 3 bağrını : A gönlünü

1 M ʿālem : ABCDE hālim / M gāh bi-gāh : ABCDE gāh-be-gāh

Dersem ʿaceb mi gāh-be-gāh āh āh āh

3. Ummīdvar iken ben o şāhıñ vefāsına
Meʿluf iken ʿināyet ü luṭf u ʿaṭāsına
Ağyāra uydu itdi sitem mübtelāsına
Dersem ʿaceb mi gāh-be-gāh āh āh āh
4. Bir ʿāşıkıñ ki olmaya hükm-i sitāresi
Āheng-i zulm ü zulmet ide māh-pāresi
Āh eylemekden özge nedir söyle ʿāresi
Dersem ʿaceb mi gāh-be-gāh āh āh āh
5. Bezmiñde ben de Gālib mestāneyim seniñ
Zencīr-i tār-ı zülfüne dīvāneyim seniñ
Eṭrāf-ı şemʿ-i cemʿine pervāneyim seniñ
Dersem ʿaceb mi gāh-be-gāh āh āh āh

6

(M.105, A.105b, B.45a, C.82a, D.62a, E.62a)

--./-.-./-.-./-.-

1. Bülbul irip bahāra yine āh āh āh
Başladı āh u zāra yine āh āh āh
Haṭ geldi rūy-ı yāra yine āh āh āh
ʿAnber döküldü nāra yine āh āh āh
2. Ol māh-pāre tutdu sitem ü resm rāhını
Geh zāhir itdi gāh nihān itdi māhını
Seyr eyle halka halka o zülf-i siyāhını
Kasd itdi tārümāra yine āh āh āh
3. Terk itdi istirāḥat-ı leyl ü nehārı dil
Āh u enīn ile geçirir rūzgārı dil
Derd ü ğamıñla kalmamış iken qarārı dil
İtmekde ber-qarāra yine āh āh āh
4. Yüksek uçup ğurūr-ıla ol ğayret-i melek
Bir dem murādım üstüne devr itmedi felek
Feryādı perde perde çıkardım sipihre dek
Bağ āh-ı bī-şümāra yine āh āh āh
5. Gālib o gül-ʿizāra olup mübtelā hemān
Sevdā-yı ʿaşıkıñ itmededir iddiʿā hemān

2-5 M gāh bī-gāh : ABCDE gāh-be-gāh // 4 özge : B ğayrı
3 itdi : ABCD idüp / M o : ABCD ol

Ol āteş-ile yanmadadır dā'imā hemān
 Āh itmeyip ne çāre yine āh āh āh

7

(M.106, A.106a, B.45b, C.82a, D.62b, E.62b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Emriñe dil-bestedir her dilber-i fettān seniñ
 Şehr-i hüsnüñ şehriyārisin bugün fermān seniñ
 Devr ider vefk-ı murādınca bütün devrān seniñ
 Şehr-i hüsnüñ şehriyārisin bugün fermān seniñ
2. Gel keremkārım dil-i ʿuşşākı maḥzūn eyleme
 Gonca-veş perverdegān-ı vaslı dil-ḥūn eyleme
 Fūrkat ʿādet olmasın kân eyle kânūn eyleme
 Şehr-i hüsnüñ şehriyārisin bugün fermān seniñ
3. Būy-ı hicrān virmesin gül-berg-i ḥandānıñ dirīg
 Zār u giryān olmasın ʿuşşāk-ı nālānıñ dirīg
 Dest-būs olmazsa bārī itme dāmānıñ dirīg
 Şehr-i hüsnüñ şehriyārisin bugün fermān seniñ
4. Hūblar şaf şaf dizilmişler seniñ dīvānıñ
 Ṭāʾifān-ı ʿArş-ı Aʿla reşk ider ʿünvānıñ
 Bir naẓar kıl ʿarż-ı ḥāl-i Gālib-i nālānıñ
 Şehr-i hüsnüñ şehriyārisin bugün fermān seniñ

8

(M.106, A.106b, B.45b, C.82b, D.62a, E.62b)

-.-/-.-/-.-

1. Ey şeh-i hūbān-ı cihān toğrısı
 Ben saña dīvāneyim āh āh āh
 Böyledir el-ḥāşıl inan toğrısı
 ʿAşk-ıla efsāneyim āh āh āh
2. Hem-dem-iken her dem o meh-ṭalʿata
 Mahrem iken meclis-i üsiyyete
 Āyine-veş şimdi düşüp ḥayrete
 Akl-ıla bī-gāneyim āh āh āh
3. Tā-be-seher şevk-ile ey nāzenīn
 Ḥaste-i hicrānıñı kıldın ḥazīn

2 keremkārım : ACD kerem-kānım // 4 : C O

1 inan : AE beyān

Verde kalır sanma bu āh u enīn
Sem^cine pervāneyim āh āh āh

4. Āteş-i dīdārın olup şu^clever
Yakdı vücūd ^cālemini ser-te-ser
Kalmadı Gālib dil ü cāndan eğer
Dāhı nice yanayım āh āh āh

9

(M.106, A.107a, B.46a, C.83a, D.63a, E.63a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ārzū-yı vuslatın her-dem dil-i pākimdedir
Gevher-i ^caşkın şadef-veş sīne-i cākimdedir
Dā³imā bu şübhe ammā ^cab^c-ı gamnākimdedir
Kağı ^cāşıktır seniñ gönlünde gönlün kimdedir
2. Pīs-i rāhında seniñ ey şāh-ı hūbān bende çok
Dād-h^wāhın hādden efzūn sā³il-i h^wāhende çok
Yalınız bir ben değil efgende çok h^wāhende çok
Kağı ^cāşıktır seniñ gönlünde gönlün kimdedir
3. Perçemiñ sevdāsı her şeb kıl-ü-kālimdir benim
Bağ^s-i zülfün çok zamānlardır hayālimdir benim
Şormak ^cayb olmazsa sultānım su³ālimdir benim
Kağı ^cāşıktır seniñ gönlünde gönlün kimdedir
4. İmtiyāza kā³ilim ben terk-i ağıyār istemem
Bildigimdir hūsn-i ^cālem-giriñ inkār istemem
Toğrısın söyle baña aldatma bāzār istemem
Kağı ^cāşıktır seniñ gönlünde gönlün kimdedir
5. Perçemiñdir Gālibi bī-şabr u sāmān eyleyen
Tal^catın mir³ātıdır ^cuşşākı hayrān eyleyen
Gerçi sensin herkesiñ gönlünde cevlan eyleyen
Kağı ^cāşıktır seniñ gönlünde gönlün kimdedir

10

(M.107, A.107b, B.46a, C.83a, D.63b, E.63b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Fāriğ olmam eyleseñ yüz biñ cefā sevdim seni
Böyle yazmış alnıma kilik-i każā sevdim seni

2 h^wāhende : A hem bende // 4 : B 0 // 5 herkesiñ : C ^cāşıkın

Ben bu sözden dönmezim devr eyledikçe nüh felek
Şāhid olsun ʿaşkıma ʿarż u semā sevdim seni

2. Bend-i peyvend-i dilim ebrū-yı ğaddārıñdadır
Rište-i cemʿiyyetim zülf-i siyeh-kārıñdadır
Hastayım ümmīd-i şihhat çeşm-i bīmārıñdadır
Bir devāsız derde oldum mübtelā sevdim seni

3. Ey hilāl-ebrū diliñ meylī sañadır toğrusu
Sūy-ı mihrāba nigāhım kec-edādır toğrusu
Rā kaşıñdan inhirāf itsem riyādır toğrusu
Yā şavāb olmuş veyā olmuş haṭā sevdim seni

4. Bī-ğubārım ḥasret-i haṭṭıñla hāk olsam yine
Şihhatım rūḥ-ı lebiñdendir helāk olsam yine
Tīg-ı ğamzeñden kesilmem çāk çāk olsam yine
Hāşılı bī-hūde cevri itme baña sevdim seni

5. Gālib-i dīvāneyim Ferhād u Mecnūna şalā
Yüz çevirmem olsa dünyā bir yaña ben bir yaña
Şemʿine pervāneyim pervā ne lāzımdır baña
Añlasın bī-gāne bilsin āşinā sevdim seni

11

(M.107, A.108b, B.46b, C.83b, D.63b, E.63b)

.---/.---/.---/.---

SĀHİLSARĀY-I ÇERĀĠĀNA TAŞRĪFİYYE [*]

1. Eger sâhil-serâ görmekse çarhıñ maqşad-ı cānı
Temāşā eylesin bu dil-nişīn bāğ u gülistānı
Fürüzāndır sipihriñ bunda hep şemʿ-i şebistānı
Efendim yümn-i teşrīfiñle mesrūr it Çerāġanı

2. Bunuñ mānendi bir sâhil-serâ yokdur ḥaḳīkatda
Niçün kim maḫhar-ı eltāf-ı hünkār oldu ğāyetde
Naḫargāh-ı kerāmetde maḫām-ı kurb-ı devletde
Efendim yümn-i teşrīfiñle mesrūr it Çerāġanı

3. Anuñ her kāḫı bir beytū¹-kaşīde tāze maẓmūndur

3 diliñ : E anuñ // 4 kesilmem : D çekilmem // 5 Ferhād u :
ABC Ferhāda / baña : CE saña

[*] = ABC : M Şarkı Berāy-ı Sāhilsarāy-ı Çerāġān

2 M mānend : ACDE mānendi

Bütün ma^cnā-yı zībā-yı meserretlerle meşhūndur
 Kuşūru var ise şevketle teşrīf-i hümāyūndur
 Efendim yümn-i teşrīfiñle mesrūr it Çerāgānı

4. Münakkaş revzeni kim çāk çāk ü dāğ dāğ olmuş
 Ser-ā-ser müjde-i teşrīfi bekler göz kulāğ olmuş
 Dahı sāyeñde ābādān olup şimdi çerāğ olmuş
 Efendim yümn-i teşrīfiñle mesrūr it Çerāgānı

5. Sen ihyā eylediñ hem bāğ-ı mülkü hem bu gülzārı
 Du^cā-yı devletiñdir herkesiñ Ğālib gibi kārı
 Dirīğ itme kerem kıl bendelerden luṭf-ı dīdārı
 Efendim yümn-i teşrīfiñle mesrūr it Çerāgānı

4 teşrīfiñle : B ikbāliñle

MESNEVÎ

1

(A.121a)

-.-/-.-/-.-

GALATA MEVLEVÎ-HÂNESİ ŞEYHİ MERHÛM GÂLİB EFENDİ KONYADA
MEŞNEVÎ-HÂN EFENDİYE TAHRİR BUYURDUKLARI
MEKTÛBDUR

- 1.Ey imâm-ı zümre-i ehl-i reşâd
Şeyh-i kâmil vâkıf-ı sırr-ı Me'âd
- 2.Huṭbe-h^wân-ı nuṭk-ı pāk-i Meşnevî
Hâzin-i genc-i 'ulûm-ı ma'nevî
- 3.Bûs olundukça mübârek pâyları
Böyledir minhâ-yı ṭab^c-ı câkerî
- 4.'Arz-ı ihlâş eyleyip kılmam riyâ
Hâşe li'llâh sizlere bizden du'â
- 5.Höşdur ṭab -ı şerîf-i pâkiñiz
Pür-safâ âyîne-i idrâkiñiz
- 6.Dâ'imâ evşâf-ı ḥazretidir hemân
Naḳd-ı emn ü rāḥat u ârām-ı cân
- 7.Vâlidim ser-māye-i cân u dilim
Ya'c^{nî} kim ḥallâl-ı ders-i müşkilim
- 8.Ḥaḳ bu kim müştâḳdır dîdârına
Şabr ider mi 'âşık aşlâ yârına
- 9.Çok şükür cümle aḥibbāmızla biz
Künc-i emniyyetdeyiz rāḥatdayız
- 10.Lîk ḥâtırdan güzâr itdi ki ol
'Arz-ı ihlâşa bulam bir tâze yol
- 11.Câ-nişân-i Ka'betü'l-ḥuşşâḳ olan
Hâk-i pâyı sürme-i aḥdâk olan
- 12.Ḥazret-i şeyh ol veliyyü'l-ni'metiñ
Pertev-i hürşîd-i çarḥ-ı himmetiñ

13. Eylemiş ferzend-i pāki intikāl
Semt-i ʿulvīye çü ervāh-ı ricāl
14. Fikr-i tārīh ile oldum niçe dem
Mūy-ı mātem-ves perīşān u dijem
15. ʿĀkıbet feyz-i Cenāb-ı Pīr ile
Bu ʿacīb esrārdır geldi dile
16. Luṭf idip iṭhāfa himmet buyrasız
Bendeye tekrāra minnet buyrasız
17. Himmet-i ehl-i dili eyler taleb
Çāker-i bī-i ʿtibār Esʿad-laḳab

2

(M.108, A.109a, B.46b, C.84a, D.64a, E.64a)

.--/.--/.--/.--

1. Zihī kaşr-ı vālā-yı gerdūn-esās
Ki ḫayrān nuḳūşunda vehm ü ḫavāss
2. Meger nūr-ı enṣār-ı merdān-ı pāk
Tecessüm kılıp olmuş ol kaşra ḫāk
3. Yuyup gözde evvel ayağın nigāh
Olur şoñra seyrāna destūr-ḫwāh
4. ʿAceb sakf mı bāl-i ʿanḳā mıdır
Anuñ naḳşı Erjeng-i maʿnā mıdır
5. Kec endāmı dīvār-ı mehtāb-ı nāz
Per-i bālīşi kākül-i ḫwāb-ı nāz
6. Ruḫāmātı mirʾāt-ı rūḫu sirīşt
Der ü bāmı kūşe-be-kūşe Behişt
7. Sezā bāl-i ṭāvus olup ḫāk-rūb
Zemīnini Bihzād ide reft ü rūb
8. Taşāvīr-i cān-perver ü cān-fezā
Berāy-ı mücessem mücessem serā

3 yuyup : ACE bulup // 5 dīvar-ı : ABDE dīvārı // 7 : B 0 //

8 taşāvīr-i : AD taşāvīri

9. Bu hem-tarḥ-ı beyt-i Zeliḥā değil
Anuñ gördüğü ḥ^wāb u ḥulyā değil
10. Mücessemeleridir bahār-ı ḥayāl
Bütün yādigār-ı diyār-ı ḥayāl
11. Pul-i mevc-i deryāda çün ^caks-i mäh
Nuḳūşunda ma^cnālar eyler şināh
12. Olup taşfiye lāceverd-i sipihr
Tılāsına şarf oldu zer-ḥall-i mihr
13. Aña oldu me^omūr-ı naḳş u nigār
Bu yıl görmedik işte biz nev-bahār
14. Olup carḥ-ı rengi ṭabaḳ-ber-ṭabaḳ
Söküldü binā-yı felekden şafaḳ
15. Semā vü güneş zīr-i ṭākindadır
Velī sāyesi tā revākindadır
16. Nihālān-ı taşviri ḥālet virir
Şemer yerine hep ṭarāvet virir
17. Süleymān daḥı görmemiş Cem değil
Bu bir başka ^cālem o ^cālem değil
18. Tecellī-serādır desem nā-şavāb
Ki pūr-nūr u pūr-şevḳ u hem nā-ḥarāb
19. Uyar mı buña Çārbāğ-ı ^cAcem
Kıyās itme uymaz buña mülk-i Cem
20. Şu^cā^cı degildir iden pīç ü tāb
Ḳamaşmaḳda nezzāre-i āfitāb
21. Eger olmasa ḥayret envārına
Dayanmazdı ḥūrşīd dīvārına
22. Fūrūzende bir iki mir^oātı var
Ki ḥūrşīd-veş niçe zerratı var

11. M āh : CD mäh // 13 naḳş-ı nigāh : BCDE naḳş u nigār // 15
M hümā : ABE semā // 21 M ṭayanmazdı : D dayanmazdı

23. Yıkān ʿarż-ı Kısraı eyvānıdır
Anūşīrevān tahtı Şīrvānıdır
24. Nizāmıñ görenler iderler şucūr
Sarāy-ı hümāyūn imiş bī-kuşūr
25. Bu kaşr-ı mücedded be-ʿArş-ı mecīd
Ola Hān Selīme mübārek saʿīd
26. O sultān ki cism-i cihān cānıdır
Zamānıñ zamān-ı bahārānıdır
27. ʿUlūvv-i neseble sipihr-intisāb
Felek-ber-felek nūr-ı māh āfitāb
28. Bezimde gül-i sürh-i rezm içre berk
Kemer-beste fermānına ğarb u şark
29. Bu devrānda söz budur Allāh ʿAlīm
Zemīn ü zamān āsumān Hān Selīm
30. Hudā ʿömrünü ber-karār eylesin
Virip maqşadın kāmkar eylesin

3

(M.109, A.110a, B.47a, C.85a, D.65a, E.65a)

..--/..--/..-

DER-VAŞF-I PİŞ-TAHTA BERĀY-I SULTĀN SELĪM [*]

1. Bir kalemdān-ı müzerkeşdir bu
Nāvek-i hāmeye terkeşdir bu
2. Hoqqa-i laʿli leb-i hūbāndır
Dūde-i müşgü haṭ-ı cānāndır
3. Hūn-ı Bihzād ile kilik-i Mānī
Eylemiş naqş gül-i handānı
4. Cemʿ olup gül-çemen-i Huld-ı berīn
İtmiş eṭrāfını bir bir tezyīn

29 budur : ACD birdir

[*] : A // 3 M ola : ACDE ile // 4 bir bir : A yer yer

5. Açılıp reng-i hayāl-i Şevket
Naķş-ı bārīkine virmiş şūret
6. Yādigar olsa sezā Rıdvāna
Belki fihrist ide Huldistanā
7. Ne gülistan ne bezestāndır bu
Hande-i şubḥ-ı bahārāndır bu
8. Līķası perçem-i cānāndandır
Kālemi nāvek-i müjgāndandır
9. Şafḥa-i zerdī mişāl-i zer-nāb
Revḡanı gevher-i yāķūt-ı müzāb
10. Lāceverd-i felek olmuş taķtīr
Çevre yanına çekilmiş taḥrīr
11. Ruḡ-ı dilberde ḡaṭ-ı reyḡānī
Gülünün yapraḡının ḡayrānı
12. Böyle pīş-taḡta-i reşk-āver- mihr
Görmemiş nergis-i bercīs-i sipihr
13. Yaraşır eylese ḡüsnün teslīm
Alsa zānūsuna Sultān Selīm
14. Māh-veş ʿālemi kılsın maʿmūr
Neşr idip ḡaṭṭ-ı ḡümāyūnla nūr
15. Feyż-i Ḥaķ Gālib olup meşrebine
Gele ilhām-ı ilāhī lebine

4

(M.110, A.111a, B.47b, C.85b, D.65b, E.65b)

.---/.---/.--

HİKĀYET-i BÜLBÜL Ü TAʿRİẒ-i KAZ [*]

1. Olup gülşende bülbul bir seḡer teng
Cemāl-i gülden almış şuʿle āheng

[*] = A : B Hikāye-i Bülbul

1 M olmuş : D almış

- 2.Yakıp cânın şarāb-ı bī-ğış-ı gül
Tenin hākister itmiş āteş-i gül
- 3.Olup her mūyu gül āheng-i gülden
Kābā-yı şu^cle geymiş reng-i gülden
- 4.Ki olmuş nūr-ı dīdāra per-efşān
Ki olmuş hançer-i hāra ser-efşān
- 5.Alıp Uşşākīden evrād u ezkār
Ṭarīk-ı Gülşenīde virmiş ikrār
- 6.Geyinmiş gül ocağından pelāsı
Şererlerden siyehlenmiş libāsı
- 7.Çerāğ-ı gonca oldukça fūrūzān
Olur pervāne-veş rakşān u sūzān
- 8.Dem-i şemşīr-i hār oldukça hūn-rīz
İder hūn-āb-ı eşki anı gül-bīz
- 9.Ciger kanıyla itmiş cāmesin al
Boyanmış gül gül olmuş hep per ü bāl
- 10.İdip minḳārını fevvāre-i hūn
Fiğānı itmiş āfākı şafaḳgūn
- 11.Görünce āteş-i gülden ʿalāmet
Koparmışdı kızılca bir kıyāmet
- 12.İşitmiş anı bir kaz-ı bed-āvāz
Kenār-ı bāḡda olmuş dehen-bāz
- 13.İdip tavşīf-i bülbul ṭāḳatin ṭāḳ
İşirmiş berg-i gülden bir kaç evrāk
- 14.Demiş degmez bu rütbe āh u vāha
Acıdır beñzemez sā³ir giyāha
- 15.Olur vāḳıf meger bu mācerāya
Bir ehl-i hikmet-i Buḳrat-māye
- 16.Olup kānūn-ı hikmetden sūhan-sāz
Gülüñ esrārın itmiş şerḥe āḡāz

- 17.İdip ol kazı çok techīl ü tahmīk
Buyurmuş ol makāmı böyle taḥkīk
- 18.Ki gül ḡāyet muḡavvīdir dimāḡı
Kuvāyı ḡıfẓ ider ez-cümle yaḡı
- 19.Muraṭṭıbdır laṭīf u cān-fezādır
Müferriḡ hem müfettiḡ bir devādır
- 20.Mu^cındir rūḡu cisme inṭibāka
Ki tenfīz eyler i^crāk-ı rifāka
- 21.Gülün ḡasıyyetin şor bir ṭabībe
Tehī ta^cn ḡāl-i ^candelībe
- 22.Ne bildiñ belki anuñ derdi vardır
Anuñcün derde āḡ-ı serdi vardır
- 23.Maraż şiddetlidir muḡtāc ^cilāca
Şarāb-ı gülle tartīb-i mizāca
- 24.Deva mümkün şavarsa nev-bahārın
Bu tertīb ile def^c itdim hezārın
- 25.Daḡı var niçe niçe iḡtimālāt
Velī idrāke lāzım ^cilm-i ālāt
- 26.Merāret var dediñ ta^cmında ammā
Şeker ıslāḡ ider anı tamāmā
- 27.Dimāḡıñdır seniñ ey kaz-ı fāsıd
Olur ta^cṭīl-i ḡisden çok mefāsıd
- 28.Neden cā³iz degil gül mey-ḡōş olmak
Yiyen şāḡī görenler ser-ḡōş olmak
- 29.Yāḡūd taḡrīk idip ba^czı kuvāyı
İde iḡdās bülbülde nevāyı
- 30.Ola yāḡūd riyāziyyāta dānā
Ki bülbül mūsikīyi eyler icrā
- 31.Anuñ elḡanı keyfiyyātdandır
Daḡı īḡā^cı kemmiyyātdandır

- 32.Olur evtār-ı ʿūd üzre mürtesim
Meṣānī vü meṣāliṣ zīr ile bemm
- 33.Felek kim devridir anuñ irādī
Olur tahrik bu eşvāta bādī
- 34.ikiye münkaşımıdır devr-i ṭabʿī
Biri kışrīdır anuñ biri vażʿī
- 35.Şerīʿatda bulam dersin işāret
Terennüm-rīz imiş eşcār-ı Cennet
- 36.Yakīn belki bu eşvāt u uşulāt
Virir elbet nüfūsa infiʿālāt
- 37.Şafā vü kabz u bast u hüzn ü hayret
Seḥā vü meskenet dehşet secāʿat
- 38.Niçedir bülbulüñ bu hāl ü kālī
Degildir menfaʿatdan şemme hālī
- 39.Görüp tedkik u tevfiğin anuñ kaz
Demiş ḥakkā vü şıdkā itmiş āvāz
- 40.Bu pendī bend idip kendisi gūşa
Idip iskāt şuş şuş der vuḥūşa
- 41.Olunmuş gerçi çok baḥş ü teʿemmül
Ne gül duymuş bu gavḡāyı ne bülbul
- 42.Bilinmez kāl-ile daʿvāsı ʿaşkıñ
Bunun emsālīdır fetvāsı ʿaşkıñ
- 43.Ḥaḳīkatda bu sözler lāfdır hep
Nefes gencīnesin isrāfdır hep
- 44.Ne bülbul mūsikīden āşinādır
Ne gül emrāzına anuñ devādır
- 45.İderler Ğālib erbāb-ı dirāyet
Cedelle münkirān-ı ʿaşkı iskāt
- 46.Bilen ol ḥāleti dīvānelerdir
İdenler güft-ü-gū bī-gānelerdir

47.Ola ya Rab be-ḥaḳḳ-ı Şems-i Tebrîz
Şafâ-yı vecd-ile nuṭkum şeker-rîz

5

(M.112, A.113a, B.48b, C.87a, D.66b, E.66b)

.---/.---/.---

HİKÂYE-i MAHMÛD-I ĞAZNEVÎ

- 1.Şeker-sencân-ı bâzâr-ı rivāyet
İderler böyle bir şîrîn hikāyet
- 2.Ki şāh-ı Ğaznevî Sultān Maḥmūd
İderken mülk-i dehri ğarkā-i cūd
- 3.Çıkıp bir kaşr-ı zerrîn-tāka her rûz
Olurmuş mihr-i şubḥa tal'at-āmûz
- 4.Ne kaşr ammā ki 'Arş-ı cāvidānî
Ayağ altına almış āsumānı
- 5.Felek mînāsı ammā cevher-āğîn
Zemīninden nümāyān Ğīn ü Māçīn
- 6.Eger medd-i başardan olsa is'āf
Görünmek muḥtemel eslāf u aḥlāf
- 7.O bālā tākdan ol şāh-ı a'zam
Olurmuş nāzır-ı aḥvāl-i 'ālem
- 8.Görür her gün ki bir pîr-i ḥōş-endām
Gelir süpründülükde eyler ārām
- 9.Arar rûzîsin eyler ḥāk-bîzî
Bulup āḥir gider bir kaç peşîzi
- 10.Ayāz-ı ḥāşa anı gösterip şāh
Demiş olsak şunuñ ḥālinden āgāh
- 11.Denā'etden mi eyler böyle kārı
Yāḥūd fakrîñ mı olmuş zaḥm-ḥwārı
- 12.Ḥulāşa imtiḥān kasdındayım ben
İki emriñ biri tā ola rûşen

13. Virip dest-i Ayāza bir dūr-i pāk
Demiş var eyle pinhān-gerde-i hāk
14. Gelip buldukda ferdā anı ol pīr
Olur bu vāqı^ca hākķ ūzre ta^cbīr
15. Ki fakrındansa bir dahı idip ^cār
Bu kār-ı şūma çekmez renci her bār
16. Ayāz u şeh virip bu emre şūret
Baķarlar dūrdan ber-vech-i ^cibret
17. Bulur vaktā gelip ol dūrrū ol pīr
İder izhār yüz biā şevķ u teşvīr
18. İder pīr-i felek-veş hāy u hūyu
Şafādan doldurur şahrā vū kūyu
19. Bilip ol dūrr-i zī-ķadriā bahāsın
İder taķķīķ ^cālemde ğināsın
20. Baķarlar rūz-ı ferdā gelmiş ol pīr
Yine ol hāki eyler vaż^c-ı ğalbīr
21. Ğazab gelmiş cenāb-ı pādişāha
Getirtmiş pīri ol dem bārgāha
22. Demiş fakrīā mıdır bā^ciş ki ey pīr
Olursun böyle topraklarda dil-ĝīr
23. Demiş ol pīr ey şāh-ı keremver
Cihānda az-durur benden tūvānger
24. Ğinā-yı cāvidānī bulmuşum ben
Bu yolda kām-rānī bulmuşum ben
25. Su²āl itmiş ki ol şeh pes ne lāzım
Olursun her şehir bu kāra ^cāzım
26. Demiş pīr av(u)nduĝum yerdir efendim
Sever lā-büdd bu cān-ı müstemendim
27. Ğinā kesb itmişim bu hākdan ben
Olur gördükçe gönlüm şād u rūşen

28. Degildir ihtiyācımdan bu hıdmet
Ferāmūs itmege koymaz mürüvvet

29. Bulanlar rütbe-i hāş u kemāli
Bırakmaz hıdmet-i aşhāb-ı hāli

6

(M.113, A.114a, B.49a, C.87b, D.67b, E.67a)

.---/.---/.---

HİKÂYE-i LEYLÂ VÜ MECNŪN [*]

1. Meger bir gün ki âteş-pāre-i Necd
Şerer pervānesi Mecnūn-ı pür-derd
2. Siyeh-mest-i şarāb-ı hayret olmuş
Kararmış gözleri Leylîyle dolmuş
3. Dolaşdırmış perîşān seyri rāha
Tutulmuş kendisi çün dām-ı māha
4. Dönüp ol şucle-i cevvalē-i gamm
Yanıp durmakda olmuş şemce hem-dem
5. Düşüp çün müy-ı zengî pîç ü tāba
Büzülmüş künc-i tār-ı iztırāba
6. Katıp seyl-i sirişkin baħr-ı hūna
Sükūn el virmiş ol cūy-ı cünūna
7. Olup hōşnūd kendi âteşinden
Şikāyet itmez olmuş mehveşinden
8. Cefadan ney gibi zār itmez olmuş
Varıp Leylāyı bîzār itmez olmuş
9. Olup fāriğ dil-i dīvānesinden
Uşanmış vażc-ı küstāhānesinden

29 hāş u : ACD hāş-ı

[*] : ABCD Hikāyet-i Leylā vü Mecnūn

1 pür-derd : ACD pür-vecd // 2 dolmuş : D tolmuş // 3 M tolaştırmış : BC dolaşdırmış // 4 M тұrmakda : C durmakda // 5 düşüp : D dolup

10. Duyup ol berķ-ı sāmān ya^cnī Leylī
Ğažabnāk eylemiş Kaysa tecellī
11. Demiş itdiñse feryādı ferāmūs
Gerekmez baña artık gūş u mengūş
12. Perīşān olmañı idip taḥayyūl
Seniñçün şānelenmişdir bu kākūl
13. Bu şūretler seniñçün rū-nümādır
Nazar āyīneye şanma sañadır
14. Hemān yan ağla Mevlāyı seversen
Koma feryādı Leylāyı seversen
15. Meger dīvāneye taş atdı Leylā
Komağı urmadıķ baş seng-i ḥārā
16. Olur ma^cşūk dāğ u zaḥma ṭālib
Nişān lāzımdır ^cāşıqlarda Ğālib
17. Mūlevvesdir hemīşe kār-ı ^cuşşāk
Meger imdād ide ḥünkār-ı ^cuşşāk
18. Kerem-ḥ^wāhım Cenāb-ı Mevlevīden
Vire bir neş^oe şūr-ı ma^cnevīden

7

(M.114, A.115a, B.49a, C.88b, D.68a, E.68a)

.---/.---/.--

HİKĀYET-İ HAZRET-İ MEVLĀNĀ BĀ-MU^cİNÜ^oD-DĪN PERVĀNE [*]

1. Bihīn evlād-ı Şiddīķ-ı ḥilāfet
Celāle^od-dīn o ḥünkār-ı velāyet
2. Kitāb-ı Meḡnevīniñ āsumānı
Mūnevver maşrıķ-ı Şems-i ma^cānī

18 kerem-ḥ^wāhım : CDE kerem-ḥ^wāhız

[*] =D : M Hikāyet-i Hazret-i Pīr-i Dest-gīr Cenāb-ı Mevlānā
Kuddise Sırrehu^o1-^cĀlī Bā-Mu^cİNÜ^od-dīn Pervāne , AC Hikāyet-i
Hazret-i Mevlānā Bā-Mu^cİN Pervāne , B Hikāyet-i Cenāb-ı Pīr-i
Dest-gīrdir

- 3.Ser-efrāzı şehān-ı ma^cnevīni^ñ
Penāhı ^cāşıkān-ı Mevlevīni^ñ
- 4.İdip Yunān ilinde neşr-i esrār
Felātūnlar olurken mest-i envār
- 5.İdip bezmin ziyāret Āl-i Selçūk
Gelirmiş ol şehān-ı zühre-mancūk
- 6.O devletde vezāret birle muhtaşş
Mu^cīnū³d-dīn imiş Pervāne-maḥlaş
- 7.Olup hattā ki nūrundan sebak-gīr
Komuş Pervāne nāmın Ḥazret-i Pīr
- 8.Vezīr-i ehl-i ḥāl ü bā-ḥabermiş
Gelip pāyına her dem yüz sürermiş
- 9.Olup ol ^cāşıkı^ñ şıdkından āgāh
Mübārek pāyını çekmezmiş ol şāh
- 10.Meger bir gün ki da^cvā-yı riyāset
Mu^cīnū³d-dīne virmiş idi naḥvet
- 11.Getirmiş gönlüne bir ḥātır-ı şūm
Görüp çekmiş ayağın Mürşid-i Rūm
- 12.Bir iki gün geçip Āl-i Karaman
Olup ^cāşī tutuşmuş nār-ı tuğyān
- 13.Ḳavī düşmen belirmiş pādişāha
Beğāyet dehşet el virmiş o şāha
- 14.Mu^cīnū³d-dīn duyup feryāda gelmiş
Cenāb-ı Pīre istimdāda gelmiş
- 15.Buyurmuş Ḥazret-i Monlā vezīre
Ne lāzım sū³-i zann itmek faḳīre
- 16.Bu bābı^ñ seddine meşğūl idim ben
Ayak çekdikde fūrce buldu düşmen
- 17.Nümāyānken ḳatı^ñda kār u bārım
Şanırsın kibr ola ḥāşā şikārım

18. Kıyās-ı nefis idip sen itme pinhān
Degildir serserī tavr-ı ʿazīzān

19. Ğubār irdirme rūy-ı ibtihāle
Ayak çekdirme Ğālib ehl-i hāle

8

(M.115, A.115b, B.49b, C.89a, D.68b, E.68b)

.---/.---/.--

HİKĀYET-İ HAZRET-İ MEVLĀNĀ BĀ-MÜRİD [*]

1. Celāle²d-dīn-i Rūmī ya^cnī pīrim
Efendim pādişāhım dest-gīrim
2. Şalıp şūr-ı kıyāmet kā²ināta
İrişdi bang-ı kūsu şeş cihāta
3. Cihān halkı mūrīd ü ʿāşık oldu
Kimi Mecnūn kimisi Vāmık oldu
4. Meger ol haylden bir mahlaş-ı ham
Dilermiş olmağa dervīş-i nā-kām
5. Bırakmış esb ü māl ü i^ctibārı
Düşüp bu kayda terk itmiş karārı
6. İdip yağma metā^c-ı ārzūsun
Çalışmış açmağa yokluk kapusun
7. O günlerde idip Vesvās iğvā
Tolaşmış gönlüne bu ham ma^cnā
8. Ki vardı hayli kār u bār u mālım
Neden düşdüm bu kāra n²oldu hālīm
9. İdip itlāf ol emlāk-i pāki
Harāb itdim bu cism-i derdnāki
10. Neden düşdü yolum dervīşler-ile
Ne kaydım var benim bu işler-ile

[*] =AC : M Hikāyet-i Laṭīfe-i Cenāb-ı Hāzret-i Pīr-i Dest-gīr Mevlānā Ḳuddise Sırrı²hu² l-ʿĀlī Bā-Mūrīd , C Hikāyet-i Laṭīfe-i Dīger-i Hāzret-i Pīr , D Hikāye-i Hāzret-i Mevlānā Ḳuddise Sırrı²hu² Bā-Mūrīd

11. Muḥaṣṣıl böyle biñ Vesvās-ı bātıl
Şafāsından o merdî itmiş ʿātıl
12. Bu cānibden Cenāb-ı Ḥazret-i Pīr
Duyup ol fikri itmiş böyle tedbīr
13. O sāʿatda bir esb ü biñ filori
Olur bir mīrden ʿarz-ı hużūru
14. Heman virip anı bir çākerine
Demiş al git fülānıñ maḥzarına
15. Binip bu ebreşe kārında olsun
Alıp altunu bāzārında olsun
16. Bıraksın imtinānı evliyāya
Tolaşsin gelmesin semt-i şafāya
17. Şafā-yı ḥālî virsin mālı alsın
Bu işe zübde-i āmālî alsın
18. Faķırdır bī-nevālar kārıdır bu
Dönerseñ dön rızā bāzārıdır bu
19. Nedir Ġālib k³ide merdāna minnet
Virirse cānı bilsin cāna minnet
20. Olup ol ḥāle nādim merd-i dervīş
Gelip itmiş yeñiden def^c-i teşvīş

9

(M.116, A.116b, B.50a, C.89b, D.69a, E.69a)

.---/.---/.--

HİKĀYE-İ BŪ ḤAFẒ-İ ḤADDĀD BĀ-ŞİBLĪ RAḤMETU³LLĀHI
ʿALEYHI³L-BĀRĪ [*]

1. Rivāyetdir bu kim Bu ḤafẒ-ı Ḥaddād
Ziyāret-güne itmiş ʿazm-i Baġdād
2. Cüneyd ile idip çok şöḫbet-i cān
Olurmuş ḥāne-i Şiblīde mihmān

13 M olup : ABD olur

[*] : ACD Hikāye-i Bū ḤafẒ-ı Ḥaddād Bā-Şiblī

3. Beher şeb aña ol şeyh-i büzürgin
idermiş puhte bir helvâ-yı şîrîn
4. Bu hıdmet çār mäh oldukça mu^ctād
ider Bū Hafz çün tevdî^c-i Bağdād
5. Demiş Şiblîye kim kārında hayr it
Nişābūra gelip ikrāmı seyr it
6. Tarīkatda odur kim mīzbānī
Giderken gitmesin senden girānī
7. Hafīf olsun tekellüfsüzce tavrın
Berāber tut ki gitsin yā otursun
8. Budur mihmāna ikrām-ı tarīkat
Bilirler anı erbāb-ı hakīkat
9. İder Şiblî dağı ^cazm-i Nişābūr
Olur Bū Hafzada mihmān-ı pūr-nūr
10. Çihil tenmiş tamām aşhābı ammā
Berāber dāhil olmuşlar tamāmā
11. O şeb Haddād ider kırk şem^c ihzār
ider her birisini neşr-i envār
12. İdip kendi dağı rūşen çerāğın
Çerāgān eyler ol Firdevs bāğın
13. Demiş Şiblî ki ey şeyh-i taşavvuf
Degildir işte bu tarh-ı tekellüf
14. Buyurmuş ana Haddādī cūvān-merd
Söyündür cümlesin idip dem-i serd
15. Çalışmış sönmemiş birisi ašlā
Meger şeyhiñ çerāğ-ı hāşı ferdā
16. Demiş gördüñ mü esrār-ı hulūşu
İnandıñ mı işārāt-ı nuşūşu

6 : B O // 11 birisini : DE birisin pūr // 12 : B O / rūşen :
D pūr-nūr

17. Benim mum yakdığım Allāh içindir
Ne şiblī vü ne şāhenşāh içindir
18. Hülûşum virmedi Allāh bāda
Fakat kendi çerāğımmış ziyāde
19. Hudānıñdır çü mihmān eyledim cūd
Tekellüfsüzce itdim bezl-i mevcūd
20. Sen ammā eyledin Haddāda ikrām
Tarīkat bu degildir hamsın ham
21. Eger Allāh içünse kim nesak tut
Degilse çekme zahmet kavlı-i Hakk tut
22. Seniñ kārıñ degilken mihmānlık
Ne haddiñ Gālib itmek mizbānlık
23. Gelirseñ hānedān-ı evliyāya
Tufeyl ol mihmānān-ı Hudāya
24. Eger teşrīf iderlerse sarāyıñ
Çıkıp derbānlık it hālī ko cāyıñ
25. Kolay bir iş degil ādāb-ı şöhet
Hemān da^cvāyı ko halvet selāmet

10

(M.117, A.118a, B.50b, C.90b, D.70a, E.69b)

.---/.---/..--

HİKĀYET-İ SEYYĀH-İ MEŞHŪR BĀ-^cATTĀR RAHİMEHU³LLĀH [*]

1. Mu^cattar-sāz-ı bezm-i ehl-i esrār
Seh-i ma^cnā Ferīdü³d-dīn-i ^cAttār
2. Olup ^cūd-ı sūhandan nefha-baḡṣā
Virir dūd-ı lafızdan bŭy-ı ma^cnā
3. Ki vardı bir zamān bir merd-i seyyāh
Gezer ^cālemleri mānend-i ervāh

19 : B 20 // 20 : B 19 // 22 M seniñ haddiñ : ACDE seniñ kārıñ

[*] : MACD Hikāye-i Seyyāh
2 M sūhanda : ACE sūhandan

- 4.Nemed-ber-düş u peşmîn-püş u medhüş
Döner pervâne-veş pür-süz u hāmüş
- 5.Ķarār itmezdi bir menzilde cāvīd
Başın alır gider mānend-i hūrşīd
- 6.Meh-i nev-veş olup keçkul-i gerdān
ider āfākı pür-envār-ı Ćirfān
- 7.Başında maşĆal-āsā şuĆleden tāc
Muķīm-i sūr idi hem-rāh-ı hūccāc
- 8.Bürehne-pā vü huşk-endām u şad-Ćāk
Tamarlardan mürekkeb hem-Ćü misvāk
- 9.Teber-ber-düş u ber-ser āfitāba
Per açmış bāz-ı eşheb-veş şitāba
- 10.Derūnū genc-i nīrenc-i tılısmāt
Belinde cürĆadān-ı kulķatīrāt
- 11.Dolaşmış Ćīn ü MaĆīn ü Hıţāyı
Bütün gözden geçirmiş mā-verāyı
- 12.Düşüp şahrālara mānend-i Mecnūn
Ķomamış gezmedik bir deşt ü hāmūn
- 13.Geçirmiş rūzgārın gūne gūne
Geyinmiş her kumāşdan bir nümūne
- 14.Seyāhat eylemiş şahrā vü çölde
Sebāhat eylemiş deryā vü gölde
- 15.İdip bir müddet Ćazm-i ceng ü perhāş
Gehī sūrtāt yazılmış gāhī yoldaş
- 16.Olup ferrāş deyr-i sūmnāta
Nedīm olmuş şeh-i Mışr u Herāta
- 17.Görüp sīnāsīlerden Ćilm-i kāfī
Okutmuş cinnīyāna Kūh-ı Kāfı

4 M ber-düş : ACE ber-düş u // 9 ber-düş : ACDE ber-düş u // 11
dolaşmış : E Ķolaşmış // 12 gezmedik : D girmedik

- 18.Çıkıp kürsiye itmiş emr-i ma^crûf
Yalan şâhidliği itmiş geyip şûf
- 19.Ḥarābāt içre itmiş çok ^cibādāt
Cevāmi^cde hem envā^c-ı fesādāt
- 20.Bakıp her rengden bir evreng almış
Televvünde işi Allāha kalmış
- 21.Tamām itmiş fūnūn-ı mā-sivāyı
Begenmiş ṭavr-ı merdān-ı Ḥudāyı
- 22.İdip taḥṣīl her ^cilmi unutmuş
Gönülden dāmen-i pīrānı tutmuş
- 23.Gezerken bir gün ol āşüfte-sāmān
Olur bir vādī-i pūr-hevle mihmān
- 24.Ne vādī Kerbelā-yı vaḥset-engīz
Zemīn-i mürdegān ḥāk-i belā-ḥīz
- 25.Ḥaṭ-ı ser-geşte vü güm-kerde rāhı
Bütün cāh-ı ecel cūn dām-ı māhı
- 26.Muķīmi dīv ü gūl ü düzd-i ḥūn-ḥ^wār
Birikmiş bir bölük mekkār u ğaddār
- 27.Yapılmış her ṭaraf maķtūl ü maşlūb
Ṭaġılmış ṭaġlara feryād u āşūb
- 28.Ḳurulmuş ḥaymeler pūr-şūr u ğavġā
Zenāndan ğayrı yok ammā ki peydā
- 29.Bakıp dervīşe bir zen demiş eyvāh
Neden düşdü yoluña böyle bir cāh
- 30.Meger ^cömrüñ bulup pāyān u encām
Gelip bī-çāre kıldıñ bunda ārām
- 31.Acıdım sana bir bī-pā vü sersin
Zararsız kimseciksin derbedersin
- 32.Eline şundu ol dem bir dilim nān
Dedi dur şunda ber-āyīn-i mihmān

33. Gelirken karşudan merdān-ı bî-bāk
Tenāvül eyle nānı itme imsāk
34. Düşüp ye²se o demde oldu sersem
Boğazdan mı geçer hîç lokma ol dem
35. Göründü nā-gehān bir merd-i hūn-h^wār
Elinde harbese mirrîh-āsār
36. Gözü par par yanar mānend-i ejder
Derinde şîr-i ner cellād-peyker
37. Görüp dervîşi indi edheminden
Göründü āşinālîk cāleminden
38. Alıp destin öpüp ikrāmlar-ıla
Yetirdi haymeye ibrāmlar-ıla
39. Ziyāfetler idip h^wānlar getirdi
Ta^cām u şerbet ü nānlar getirdi
40. Bir iki gün idip i^czāz u ikrām
Havālet-h^wāh olunca merd-i nā-kām
41. Alıp yanına bir iki kafādār
Getirdi tā-be-rāh-ı emn olup yār
42. Dedi dervîş var senden su²ālîm
Perîşān oldu bu hāliñde hālîm
43. Degilken meşrebiñ mā²il vefāya
Neden bu şefkatiñ ben mübtelāya
44. Eger ikrāmsa maḵṣūd söyle
Nedir bu ṭavr-ı nā-ma^chūd söyle
45. Cevābında dedi ol düzd-i hūn-h^wār
Yedigiñ nānadır bu luṭf u îsār
46. Naşîbiñ var imiş çün nānımızda
Mu^cazzezsin mü²ebbed yanımızda

34 M dervîş ye se : D ye²se o demde // 39 ziyāfetler idip : B ziyāfet eyledi // 42 var senden : C senden var

- 47.Çü olmuş dōstluk düşmenlik olmaz
Bu er meydānıdır ħar-zenlik olmaz
- 48.Egerçi düzd-i bī-müzd ü namāzız
Mürüvvetsiz degil mihmān-nevāzız
- 49.Ḳıyās it ki ola bir düzd-i güm-rāh
Mürā^cāt-ı ni^cam-ḥ^wārīden āgāh
- 50.Bi-ḥamdi³llāh gedā-yı evliyāyız
Kerem bābında me³lūf-ı ^caṭāyız
- 51.Eger kim bir naẓar īsār iderler
Muḥaḳḳaḳdır bu kim her bār iderler
- 52.^cināyet kānıdır Gālib erenler
Ḳalır mı behresiz iḥsān görenler
- 53.Dedem kim Ḥazret-i Seyyid ^cAlīdir
Kerāmet vech-i pākinde celīdir
- 54.Odur seccāde-i ma^cnāda el-ān
Sezādır rütbe-i irşāda el-ān
- 55.Budur maḳṣūd ol sultānımızdan
ide himmet geçe noḳṣānımızdan

11

(M.119,A.120a,B.51b,C.92a,D.71a,E.71a)

.---/.---/.--

HİKĀYET-İ BĀ-YEZĪD-İ BİSTĀMĪ [*]

- 1.Meger bir şeb ki mehtāb oldu cūşān
Tenevvür-māhdan nūr itdi tūfān
- 2.Beyāz-ı şubḥa döndü şām-ı deycūr
Şafādan oldu kūh-ı seng-i kāfūr
- 3.Uyup mevc-i nesīme cūy-ı mehtāb
Çemende oldu pūr-cūş ^cālem-i āb

47 M dōstluk u : DE dōstluk // 49 M itme :D it ki / M ḥārından
: D ḥārīden // 51 M aña : D eger //

[*] =A : MBD Hikāyet-i Bā-Yezīd , C Der-Medḥ-i Mehtāb

- 4.Şeker-h^wāb itdi bāg eṭfālını ğark
Kedūlar kelle-i kand oldu lā-fark
- 5.Çerāgān-ı çemen döndü Behište
Semenler hūr-ı kāfūrī sirişte
- 6.Olup āyīne-i Cemşīd Cālem
Şafādan oldu pūr-hūrşīd Cālem
- 7.Münevver şūreti bedriñ kemāhī
Şināver baħr-ı sīm-āb içre māhī
- 8.O rütbe baħr-ı mehtāb oldu cūşān
Çemende mürġ ü māhī oldu yek-sān
- 9.İder ebr-i sefīd-i nūr bārān
Müşa^cşa^c her taraf elmās-rīzān
- 10.Mühey^yā herkese her gūne maḳşūd
Cihān pūr-h^wāb u ber-bīdār-ı nā-būd
- 11.Görüp bu ḫayreti Sultān-ı Bistām
Göñül mir³ātın itdi ḫayret-endām
- 12.Ṭutup yüz ol münevver bārgāha
Münācāt itdi bākī pādīşāha
- 13.Dedi yā Rab nedir bu sırr-ı pinhān
Ki yok bu bārgēhde derdmendān
- 14.Bu gūne āşikāren ṭaḳ-ı Cālī
Ṭalebkārāndan olmaḳ niçe hāli
- 15.Gelip semt-i semādan peyk-i ilhām
Cevābın virdi anı kıldı ilzām
- 16.Ki serhengān-ı Cizz-i kibriyāyī
Ḳomazlar bu sarāya her gedāyı
- 17.Gelenler āsitān-ı evliyāya
Bütün da^cvetlidir Ġālib şafāya
- 18.Şaḳın şūretde ḳalma aldanırsın
Ḳomazlar yoḫsa gelmezler şanırsın

BAHR-I TAVÎL

(M.121, A.122b, B.52a, C.93b, E.72a)

(...--)ⁿMİŞRA^c-I EVVEL

Ey gülistân-ı leṭāfetde hezār ʿiṣve vü nāz ile yetişmiş gül-
i ra^cnā saña gūyā ki idip müşgü seḥāb u meyi gülgün u gül-ābı da-
hı bārān idip enfās-ı Mesīḥāyı nesīm eyleyip envā^c-ı nezāketle ṭa-
rāvetle virip perveriş itmişler o ruḥsāreyi yüz reng-i bahārānla
biñ ḡonca-i ḥandānı mu^caṭṭar kılıp el-ḥaḳḳ bir ʿaceb şūrete koymuş
seni Nakḳāş-ı Ezel kim ne gelir miḡli ne gelmek mutaṣavver görünür
böyle baha ile bu ḥüsn ile yaraşmaz saña kim ʿāşık-ı şūrīde-i bī-
tābıñı maḥzūn idesin nāle vü āh ile ciger-ḥūn idesin ya bu mudur
kā^cide-i şehr-i maḥabbet bu mudur ṭarz-ı meveddet ṭutalım böyle
imış farz mı ol kā^cideyi eylemek icrā ne olurmuş bir iki gün daḡı
terk eyleyip ol resm-i cefāyı donadıp bezm-i şafāyı oturup mecli-
se bekler gibi sen nūş-ı şarāb eyleseñ ʿuṣṣāk terāneyle dil ü
sīnesini nāy ü rebāb eylese kim men^c ide ḥāşā

MİŞRA^c-I SĀNĪ

Ser-te-ser mülk-i cihān berg-i benefşeyle gül ü ḡonca vü lā-
leyle ṭolup gülşen-i Firdevs-ile hem-reng olup elvān-ı şükūfeyle
müzeyyen oluyor sen daḡı envā^c-ı küşāyişler ile nādire cünbüşler
ile gelseñ eliñ boynuma şalsañ beni alsañ da berāberce açılşaḳ
çemene baḳışuben ḥande-i nāz-ıla biraz serve biraz daḡı gülüşsek
semene yoḡsa bu olmuş mu degil memleket-i nāzda bu luṭf u nevāziş
bu ʿināyet güzelim belki budur ṭavr-ı pesendīde-i ḥübān ki alıp
ʿāşıkı tenhāca faḳaṭ bir iki muṭribble gehī kendisi sākī vü gehī
muṭribi sākī iderek gül gibi ḥandān olarak açılarak ḥaste-i hic-
rānıñı iḥsān-ı firāvān-ıla iḥyā ide tekrār dirildip yine öldürmek
içün tāzece cān baḡşına ĩmā ide ya^cnī ki biraz luṭf u biraz cevr
ise de cānib-i inşāfa gide itmeye yek-pāre sitem resmini icrā

MİŞRA^c-I SĀLİS

Gele ey māh-ı siyeh-perçem ü gül-fem bu gice seyr ü temāşāya
çıḳıp cilve-i mehtāb-ıla deryāda biraz ʿālem-i āb eylesek olmaz
mı ki envār-ı ziyāsiyla kamer mevcleriñ her birini sīm servler
gibi tezyīn idip ʿaksiyle nücūmuñ daḡı ḳandīl-i dirāḡşān ile bir
bezm-i çerāḡān-ı dīgergūn görünmüş ki şebistān-ı cihān böyle mü-
nevver giceyi böyle şafā baḡrıñı rū^yāda bile gördüğü yokdur ki

2 : oluyor sen : ABCE ne olur // 3 daḡı ḳandīl : ABCE nice ḳandīl

ser-ā-ser çemen üşkûfeleri gelmiş o deryāya habāb olmuş o girdāb-ların her biri bir havz-ı pür-āb olmuş ʿaceb tarz-ı pesendīdesi var şūret-i nādīdesi var gūyā saña kāse-i billūr-ı sipihriñ içi şīr ile leb-ā-leb de ekilmiş de zemīn üzre dökülmüş tağılıp lü³lü³-i şehvārları tār-ı şu^ca^c-ıyla nücūmuñ yine tekrār dizilmiş naẓar erbābına olmuş heme yaǵmā

MİŞRA^c-I RĀBİ^c

Güzelim ʿāşıkā cevır itme cefā meşrebine gitme amān haste-i hicrānıñ incitme ki bir gün ola sen dağı düşüp ʿaşkına senden be-teriñ zülfüne ber-dār olasın miñnet ü endūha haberdār olasın āh u fiğān-ıla yanıp yakılasın gül-ruhunuñ şu^clesine ʿālemi şeydā kılasın soñra nedāmetlerini kimseye izhār idemezsin ki sen ʿuşşā-kına rahm itmedigiñ lütf u vefā meslekine gitmedigiñdir ki gelip yoluña bu dāma tutulduñ deyü envā^c-ı melāmetler idip birbirine halk işāretler idip ʿāşıkā rahm itmeyeniñ hālī budur zübde-i āmālī budur öyle gerekdir deyip ol hüsnüne dil bağladığıñ kāfiri taḥrīk iderek bir bir iderler saña tevbiḥ o zamān sen diyesin kim baña bu sözleri hep söyledi dīvāne kıyās eyledigim Ğālib-i şeydā

3 tarz : C tavr // 4 deyip ol : C deyü ol

SÛRET-İ TEZKİRE [*]

(M.123, A.124a, B.53a, C.95a, E.73a)

‘ināyetkārım efendim ḥazretleri hem-vāre şafā-baḥş kılıp er-
bāb-ı maḥabbet olan nefes-i rūḥ-efzāları pāyende olmak terennümātı
ḳarārında nümūde-i ḥālīşu²l-fu^cādlarıdır ki gezen def^ca fakīre
taḥrīr buyurulan tezkire-i meveddetiñ ḥāmişinde birāderimize se-
lām maḥallinde ney-zen-i bī-nağme deyü taştīr buyurduḡuñuz bā^ci-
ş-i cūş-ı ḡayret olup ifāde-i ḥāle şūrū^c olundu. Evvelā ṭarīḳ-i hi-
dayet-i refīḳ-ı Mevleviyyeniñ esāsı şamt u sükūt üzre olduḡu müşā-
rūn ileyhiñ ma^clūmu olup ṭarīḳ-ı ney-nevāzīde daḡı a^cmāl itmek iḡ-
timālī yok mu yāḡūd kemāl-i leṭāfet-i nağamāt bir ḡadde bālīḡ ola
ki ḳuvvet-i sāmi^ca ile ḡiss olunamayıp ḳuvvet-i mütefekkiye belki
müteḡayyile ile idrak oluna ḡüner degil mi yāḡūd ifrāt-ı ḡalāvet-
i nağmeden elindeki ney ney-şeker kesile ḡōş degil mi yāḡūd nāy-ı
ḳıyāmet-nevāları şūr-ı isrāfīlden nümūdār olup da rüz-ı ḡaşra mun-
taẓır olalar ki (yevme yenfeḡu fi²ş-şūri fe te²tūne efvācā) sā^ca-
tıdır cā²iz degil mi ve yāḡūd henüz ḳuvvetden fi^cle gelmeyen nağā-
māt-ı ‘acībe ki perde-i ḡayāllerinde mestūrdur anuñ ta^caccübünden
ellerindeki ney engüşt-i ḡayretleri ola ki kendüleri bir deḡān it-
miş olalar yāḡūd esrār-ı Mevleviyyeden (meḡnevī)

.....
.....

nüktesiniñ ḡavrına vuşūl-ile nāy-ı bülendleri cāḡ-ı ‘ayn-ı zerḳā
olup sūkkān-ı zir-i zemīne şafā-baḥş olalar yāḡūd şiddet-i şadā-
yı neyden ḡūş-ı cihānyāna şamem ‘ārız olup işidilmemek iḡtimālī
yok mu. Lākin engüştlerinden ḡāşıl olan āvāz-ı kūş-ı şāḡī demdeme-
si virdiḡi bu ḳazıyye iḡtimālīni münāfīdir yāḡūd henüz zīr-i per-
de-i ḡafāda olan nağamāt zāḡir olmaḡsızın te²şīr-i belīḡ idip
(beyt)

Bu nağmeye kim ben itdim āheng
Evvel beni ḳıldı zār u dil-teng

mefḡūmunca kendini medḡūş u mebhūt itmiş ola yāḡūd Fārisīyle ül-

[*] =A : M Bir Ḳıṭ‘a Tezkire-i Laṭīfeleri Şūretidir , B Yek Ḳıṭ‘
‘a Tezkire-i Laṭīfidir , C Tekrār-ı Tezkire-i Laṭīfe

M hemāre : ACE hem-vāre // olunamayıp : AC olamayıp // elindeki
ney ney-şeker : A elinde ney ney-be-şeker // anuñ ta^caccübünden :
A 0 // Mevleviyyeden : E Mevlevīden // meḡnevī : AC 0 , B beyt //
beyt : A 0

fetlerine binā³en rūḥāniyyet-i Şā³ibden (mışra^c)

ناموشی تو بجای موسیقارست

mışra^cını telakkī itmiş olalar yāḥūd sābıka-i iştigālleri olduğu fenn-i siliḥ-şōrīden henüz bakıyye olup ellerindeki nāy-ı şu^cle-efrüz tūfeng-i āteş-feşān zann olunup nağmeleriñ nişāngāhını gözetmek için sākıt olmuş olalar yāḥūd nev-hevesān-ı fenn-i mūsikī ekser düzdī-i nağmede māhir olmağla itdikleri ve idecekleri nağmeleri çalmış olalar yāḥūd nāyları gāyet ḥālet-efzā olduğundan şadāsı ervāḥ-ı mücerrede olup semā^c-ḥāne-i ʿālem-i bālāya getirmiş olalar yāḥūd idecekleri nağmeleriñ kemāl-i soğukluğundan neyleriniñ şadāsı toñmuş ola yāḥūd kemāl-i ḥarāretinden yanmış ola. Böyle nice nice ihtimālāt der-kār iken taşvīr-i kṭb-ı nāyī gibi bir ney-zen--i ḥōş-nümāya ney-zen-i bī-nağme demek revā degildir bākī siz a^clem siz ve³s-selām

mışra^c: A 0 // nāy-ı şu^cle-efrüz : B ney-i şu^cle-fürüz // māhir : E bāhir // mücerrede : E mücessede // idecekleri nağmeleriñ kemāl-i soğukluğundan neyleriniñ şadāsı tonmuş ola yāḥūd : B 0 / neyleriniñ : A neyleriñ / soğukluğundan : C sovuqluğundan , E sovuqluğundan // böyle böyle nice ihtimālāt : B böyle olıcağ nice nice ihtimālāt // M 0 : C ve³s-selām

GAZEL

Fİ HARFİ³L-ELİF

1

(M-II.2, A.126b, B.53b, C.96b, D.72b, E.75b)

--./-.-./-.-./-.-

1. ʿAşk āteş-i tecellî-i Mañşûrdur baña
Her çüb-ı dār bir şecer-i Tûrdur baña
2. Ol serv-i gül-fürûş-ı tecellî-i cilveden
Her naḥl-i āh bir şecer-i Tûrdur baña
3. Semt-i belāda bellemişim dār-ı vaḥdeti
Seng-i nişān mināre-i Mañşûrdur baña
4. Teblerze-zād gevher-i ğaltān-ı ğurbetim
Mihir-i şadef şabāh-ı Nişābûrdur baña
5. Reh-dān-ı ğaybım öyle ki ʿankā-yı vaḥsetiñ
ʿArz-ı refākat itdigi meşhûrdur baña
6. Gūyā ḥayāl-i ḥaṭṭ-ı lebiñle müjemde ḥūn
Bāğ-ı vefāda tūtî-i zenbûrdur baña
7. Çekmem ḥumār-ı çîn-i cebîn ser-güzeşt-i Cem
Naş-ı gül-i piyāle-i fağfûrdur baña
8. Bakmaz şafā-yı sāğar-ı zerrîne mest-i ʿaşk
Kimyā-yı ʿayn o nergis-i maḥmûrdur baña
9. Şad mîḥ-i tîr-i hicr-ile bu sîne-i ḥarāb
Meşk-i fiğāna tahta-i süntûrdur baña
10. Bağlandı tār-ı kākülüne nağme-i cünûn
Zencîrler terāne-i tanbûrdur baña
11. Kanlar akar ʿaceb ki bu çeşm-i sefîdden
Ḥünābe-ḥîz o çeşme-i kâfûrdur baña
12. Mânend-i jāle sâlik-i meczûb-ı ʿaşkıyım
Ġalib demem ki Şems-i Hudā dûrdur baña

13. Baḡṣ itdi ḡāk-rūbī-i iksīr-i dergehin
Ol ḡāzretiñ Ğināyeti mevfūrdur baña

2

(M-II.2, A.127a, B.53b, C.97a, D.72b, E.76a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Ğaşḡ u şoḡbet maṡlaĞ-ı dīvān-ı şıḡḡatdır baña
MaḡṡaĞ-ı naḡm-ı ḡayātım ḡaṡĞ-ı ūlfetdir baña
2. Sāḡar-ı gülgūn şerār-ı āḡ-ı ḡasretdir baña
Çeşm-i pūr-ḡūn ḡonca-ı gülzār-ı vuşlatdır baña
3. Bī-tevaḡḡuf Ğāzim-i dārū'l-beḡā-yı ḡatliñim
Tīḡ-ı zehr-ālūd ebrū-yı işāretdir baña
4. Mihre işbāt-ı şerīk eyler sūkūn-ı baḡr-ı şāf
İzṡırāb āyīne-i dīdār-ı vaḡdetdir baña
5. Dūr ider şemĞi seḡerden şeb-çerāḡ-ı şuĞlesi
Cevher-i cān seng-i rāḡ-ı bezm-i rūḡyetdir baña
6. Sikke-i naḡd-ı revānım oldu çün gelmez girān
Baḡt-ı vārūnum benim ser-tāc-ı rifĞatdır baña
7. Men ki ser-mestim şarāb-ı girye-i ḡūnīnden
Dīde-i esfīdi gör kim şubḡ-ı Ğişretdir baña
8. Cān helāk-ūlfet zebān ḡāmūş dil ḡoşnūd-ı ḡam
Merg ü şıḡḡat ḡūyiyā şükr ü şikāyetdir baña
9. Ğālibim men ḡuvvet-i nuṡḡumla ey Ğīsī-ḡāmūs
MaĞnī vü elfāḡ mülkümde raĞiyyetdir baña

3

(M-II.3, A.127b, B.53b, C.98b, D.73a, E.76a)

.---/.---/.---/.---

1. ḡoñūlde Ğaşḡ-ı bī-pervā mekān ister mi ister yā
ḡümā-yı evc-i himmet āşiyān ister mi ister yā
2. Lisān-ı ḡāldir minḡār-ı mürḡ-i şemĞe pervāne
Sūḡan-sāz-ı ḡāmūşī hem-zebān ister mi ister yā

3. İder gülgün beyāz-ı çeşmini mestānelik āhır
O hūniden dil-i hūn-geşte kan ister mi ister yā
4. Sühan-gū vü sühan mebhūtdur esrār-ı vaḥdetde
Bu sözde Rūh-ı Kudsī tercemān ister mi ister yā
5. Nigāh-ı kahrıdır taṣvīr olan ser-levḥa-i cānda
Göñül Şehnāmesi yā Ḳahramān ister mi ister yā
6. Ḥayāt ümmīdin itmēm ḡamze-i cellāddan ammā
Fedā olmak ola^cl-i nāba cān ister mi ister yā
7. Dehān-ı yārdır hep güft-güy-ı ehl-i dil Ğālib
°Aceb °anḡā-yı ma^cnā nām u şān ister mi ister yā

4

(M-II.3, A.127b, B.54a, C.97b, D.73a, E.76a)

..--/..--/..--/..--

1. Cem ser-encāmını naḡl itdi leb-i cām baña
Zehr-i mār oldu mey-i gerdiş-i eyyām baña
2. Mātem-i firḡat-i dildārda oldum ḡurbān
Bü^ol-°aceb geldi Muḡarremde bu bayrām baña
3. Virdiği nuḡlu ciger-pāre iken sāḡīniñ
Ḳanımı pek ḡurudur itdiği ibrām baña
4. Ḥam-ı zülfü ki çerāḡ-ı sühana ola fetīl
Çeşm-i ejderden olur revḡan-ı bādām baña
5. Rūzumu tīre iderse ḡaṡ-ı sebzi o mehiñ
Bir felek māh-ı münevver virir aḡşām baña
6. Rūzumu tīre iderse şebimi rūşen ider
Dūd-ı āhım gibidir ḡaṡṡ-ı siyehfām baña
7. Şekvesi baḡt-ı siyehden imiş ol nāçārıñ
Söyledi derdini dün Ğālib-i nā-kām baña

5

(M-II.3, A.128a, B.54a, C.98a, D.73b, E.76b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Şūh-ı bed-ḡūy-ı ḡazā ḡann itme nāz eyler baña
Bīm-i candan çeşm-i cellādı niyāz eyler baña
2. Öyle bir °anḡā-yı ma^cnāyım ki şayda ṡab^cımı
Şāh-ı endişem hümāyı şāhbāz eyler baña

3. Kālbim ol āyīne-i vahy irtisām-ı ʿaşk kim
Tūṭī-i Cibrīlī dest-āmūz-ı rāz eyler baña
4. Çeşm-i āteş-pāre ammā çeşme-i āb-ı hayāt
Laḳl-ı cān-baḡş-ı bütān sūz u gūdāz eyler baña
5. Gālibim ol Kāhramān-ṭabḳım ki ben rūḥ-ı Fehīm
Havf idip biñ dürlü vażḳ-ı dil-nevāz eyler baña

6

(M-II.4, A.128a, B.54a, C.98b, D.73b, E.76b)

.---/.---/.---/.---

1. Münāsibdir be-gāyet rūḥ-ı rāha kālīb-ı mīnā
Felātūna sezādır cāme-i Cāmāsb-ı mīnā
2. Havā-yı ʿaşk eyler şohbet-i tevḥīdi ʿayn-ı şevk
Şadā-yı kulkul olmuş bāng-ı yā Rab yā Rab-ı mīnā
3. Olur leb-rīz-i şahbā mest olmaz hürmetin bilmez
Dil-i rindāndan vāsiḳdir el-ḥaḳ mezheb-i mīnā
4. Degil reng-i hınā küstāḥ düşmüş ābrū dökmiş
Ayāğ-ı sākīye gül-būse naḳş itmiş leb-i mīnā
5. Harīm-i ʿaşkı rūşen kılmāğa çok āteş ister çok
Şurāḥī-veş ser-ā-ser şuḳledir şemḳ-i şeb-i mīnā
6. Açar her laḡzada biñ rind-i maḡmūruñ gözün ḡālā
Ḥabāb-ı mey degilken daḡı tıfl-ı mekteb-i mīnā
7. Gelū-gīr eylemez būy-ı vefāyı ḡonca-i ṭabḳa
Dehān-ı dil-rübādan teng-i terdir meşreb-i mīnā
8. Idip bir reng o gül-rūya yine kendü çekilmekdir
Hemān Gālib bu gūne ser-fürūdan maṭlab-ı mīnā

7

(M-II.4, A.128b, B.54a, C.97b, D.73b, E.76b)

..--/..--/..--/..-

1. Nigeh-i çeşmi çü şehbāz-nümūn oldu baña
Tāʿir-ı Rūḥ-ı Kudūs şayd-ı zebūn oldu baña

- 2.Eşk-i çeşmimle kıızıl kana boyandı dünyā
Meh ü mihri felegiñ çeşme-i hūn oldu baña
- 3.Dest-i efsūs olalı bāl ü per-i pervāzım
Lā-mekān mevķı^c-i ārām u sūkūn oldu baña
- 4.Zūlf-i Leylīdeki zencīr-i belāsı Kaysıñ
Özge ser-rişte-i da^cvā-yı cūnūn oldu baña
- 5.Çeşm-i cādūsuna dīvāne olam ol şūhuñ
Deşt-i endīşede āhū-yı fūsūn oldu baña
- 6.Zevķ-ı derdinde dirīğ eyledi şimdi dilden
Hasret-i dāğ ʿaceb dāğ-ı derūn oldu baña
- 7.Gireli ħalvet-i ma^cnāya lafızdan Ġālib
Bu zuhūrāt kamu ʿayn-ı buṭūn oldu baña

8

(M-II.4, A.129a, B.54b, C.99a, D.74a, E.77a)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Luṭfu görölmez āh olıcak sīneden cūdā
Cevher nümāyiş idemez āyīneden cūdā
- 2.Ey kāş olaydı pertev-i mehtāb-ı cām-ıla
Tārīkī-i riyyā şeb-i āzīneden cūdā
- 3.Dil penbe-pūs-ı dāğ u kākūm be-dūş olan
Olmuş ğurūr-ı hırķa-i peşmīneden cūdā
- 4.Ṭab^ca şarāb-ı köhne bilen fikr-i puḥtesin
Bir dem degildir ʿişret-i dīrīneden cūdā
- 5.Bī-pīç-ü-tāb-ı ğam olamaz ṭab^c-ı pūr-hüner
Ef^cī olur mu hīç der-i gencīneden cūdā
- 6.Ol söz ki pūr-nikāt u meżāmīn-i ḥusn ola
Anda taḥayyül-i ḥaṭ u ḥālī neden cūdā
- 7.Ġālib bu şī^cr-i şāfıñı aḥbāba eyle ʿarż
İtsin zamīr-i pāklerin kīneden cūdā

(8)5 bī-pīç-ü-tāb : ABCDE bī-pīç-tāb

(M-II.5, A.129a, B.54b, C.97a, D.74a, E.77a)

..--/..--/..--/..--

1. Māye-i renc ü hasāretle ğınā geldi baña
Şimdi kālā-yı cīnāyetden abā geldi baña
2. Şevk-i tecrīd-ile pūşīde-ten-i za^cf olalı
Nefes-i cīsī-i cān-baḡş kabā geldi baña
3. Gülşen-efrūz olıcak şu^cle-i āh-ı bülbul
Reng-i gül revġan-ı kandīl-i fenā geldi baña
4. Hüsnünüñ naḡş ber-āb olduġun aḡla cānā
Levh-i rüyumda deme ḡaṭṭ-ı bekā geldi baña
5. Beste-i ḡwāb-ı şeb-i ḡayret iken sāġar-ı mey
Meş^cal-i kāfile-i rāh-ı Hudā geldi baña
6. Gonca-i kām-ı dili oldu küşāde dem-sāz
Merḡabā bādiye-i peyk-i şabā geldi baña
7. Ğam-ı dūşuna ise tuḡfe-i şubḡ-ı ümmīd
Bāde-i köhne vü yārān-ı şafā geldi baña
8. Ney-veş esrār-ı maḡabbetden urursam n^oola dem
Naġme-i ḡüsn-i edā bād-ı hevā geldi baña
9. Zerḡ-ı vaḡdet ile Ğālib gidicek kendüden
Aks-i āyīne gibi rū-be-kaḡā geldi baña

(M-II.5, A.129b, B.54b, C.99a, D.74b, E.77b)

.---/.---/.---/.---

1. Çeker būy-ı devādan āh şāḡib-derd-i istiġnā
Şudā^c-ı şıḡḡata şandal sürer rū-zerd-i istiġnā
2. Bulur āsāyiş-i gehvāreyi lertzān olduġca
Hevā-yı giryesinden tıfl-ı ġam pūr-derd-i istiġnā
3. O şūḡuñ bāġ-ı ḡüsnün sūnbūlistān-ı ḡazān eyler
İder cūşşāķı puḡte gerçi germ ü serd-i istiġnā
4. Olaldan reh-neverd-i naḡş-ı pāy-ı edhem-i nāzūk
Tenūk çeşmān-ı Caşķa tūtiyādır gerd-i istiġnā

5. Cihātı şeş der-i tevfiķ olmuş naṭ^c-ı h^wāhişde
Tehī ğaltān degildir ka^cbeteyn-i nerd-i istiġnā
6. Hemān naḳd-ı ḥayāt-ı bī-dirīġ iken anuñ mihri
Zen-i dünyāya Ğālib rām olur mu merd-i istiġnā

11

(M-II.5, A.130a, B.55a, C.98a, D.74b, E.77b)

--./--./--./--.

1. Çeşmiñde gerçi sihr ü beyān söylerim saña
Vaşf-ı lebiñde şihhat-ı cān söylerim saña
2. Sengīn-dilān u mışra^c-ı sengīn-i ehl-i derd
Rāh-ı sūhanda ište nişān söylerim saña
3. Bir gün olursañ iki gözüm sen de ʿaşka yar
Bu mācerāyı ben o zaman söylerim saña
4. Bir va^cd-i buse gibi şeker çiyne di göñül
Şirīn ü dil-nişīn yalan söylerim saña
5. Esrār-ı ʿaşk fās degildir Hudā bilir
Bu rāzı bī-vukūf-zebān söylerim saña
6. Ey ʿaḳl çāre varsa eger derd-i ʿāşıkā
Kimdir dil-i nizārım alan söylerim saña
7. Şordum o şūha bā^ciş-i āhıñ nedir dedi
Ğālib tehālūk itme inan söylerim saña

12

(M-II.6, A.130a, B.55a, C.99b, D.74b, E.77b)

--./--./--./--.

1. Ey çeşm-i mesti kūşe-i mihrāb-āşinā
Ğamzeñ ne ḥastadır ki olur h^wāb āşinā
2. ʿAḳl-ı ma^cāşı ʿaşk ider elbet ḥalel-peżīr
Çendān olur mu düzd-ile mehtāb āşinā
3. Virmezdi feyz gevher-i ğaltān-ı eşke dil
Baḥr-ı kıdemde olmasa girdāb āşinā

(10)5 naṭ^c-ı h^wāhişde : AE naṭ^c-h^wāhında // (11)2 M sengīn-dilān
: ACDE sengīn-dilān ü // 4 çiyne di : ABCDE çigne di

- 4.Yā Rabb şakla çeşm-i bedinden şurāḥīniñ
Diberle oldu ṭab^c-ı mey-i nāb āşinā
- 5.Bī-gāne dost ğamzesi ^cāşık-keş ol perī
Tīġ-ı hayāt-ı düşmen ü ḥūn-āb āşinā
- 6.Peyvendi diġer olmasa maḳtūl-i kātiliñ
Kurbānyāna ola mı kaşşāb āşinā
- 7.Ey baḥt āteş-i ğama yan nālīş eyle kim
Olmuş seniñle Ġālib-i bī-tāb āşinā

13

(M-II.6, A.130b, B.55a, C.98b, D.75a, E.78a)

--./--./--./--.

- 1.Cān olmak ister ey lebi şīrīn fedā saña
Düşdü yine amān amān ber-recā saña
- 2.Yüz virme ḥāl-i Hindūya ey yār kıl kerem
Kim fitne intiḥāb idiyor cā-be-cā saña
- 3.Biñ mürġ-i cān ṭutarsa da şāḥīn-çeşm eger
Āḥir yine kebūter-i dildir ġidā saña
- 4.Hep kanlı yaş-ıla yazılıp ser-nüviştimiz
Söylenmedi ne fā²ide bu mācerā saña
- 5.Çün bendedir günāḥ ne var cevır ider o şāḥ
Ey baḥt-ı dūn n²eyledim ammā ki yā saña
- 6.Ref^c eyleyip niḳāb-ı ruḥuñ şāhid-i ümīd
Bir gün o ġonca açılır ey dil baña saña
- 7.Ġālib ne rütbe mışra^c-ı āḥiñ bülend kim
Bālā-yı nāz-ı yār daḥı nā-resā saña

Fī ḤARFİ²L-BĀ

14

(M-II.8, A.132b, B.56a, C.101a, D.75a, E.79b)

-.../-.../-..

- 1.Mihr-i felekdir selef-i māhtāb
Şubḥ-ı şafādır ḥalef-i māhtāb

- 2.Cām-ı ʿarāḳdır ʿadef-i māhtāb
Penbe-i mīnāsı kef-i māhtāb
- 3.Mazhar-ı esmā odur Allāh ʿalīm
ism-i ʿAlidir kelef-i māhtāb
- 4.Şepper ü Şeppīre ider intisāb
Gevher-i aṣl-ı Necef-i māhtāb
- 5.Ḥazret-i maʿşūmların şevkine
Cār-dehidir şeref-i māhtāb
- 6.Menḳabe-h^vān olmağa Şemsü'l-Ḥaḳa
Defter-i ʿaşḳ oldu def-i māhtāb
- 7.Tār-ı şuʿāʿıyla olur hem-çü mihr
Tīr-i duʿādan hedef-i māhtāb
- 8.Nūr-ı tecellāya ider bezmi ğarḳ
Cilve-i bī-tāb u tef-i māhtāb
- 9.Sāğar-ı elmāsa girip oldu ḥall
Mesʿele-i muhtelif-i māhtāb
- 10.Her kese bir meslek-i dīn ʿāşıḳa
Ṭarf-ı cemen yā ṭaraf-ı māhtāb
- 11.Öyle münevver ki çerāğān-ı dil
Şemʿa-keş anda keşef-i māhtāb
- 12.Oldu nümāyān yed-i beyzā gibi
Lāmiʿa-i lā-tuḥaf-ı māhtāb
- 13.Eyledim āyīnemi deryā-yı nūr
Mevc-i şafā şanki şaf-ı māhtāb
- 14.Şaḳḳ ider īmānını zāhidleriñ
Nūş-ı mey-i muntaşıf-ı māhtāb
- 15.Ferve-i beyzāsıdır ʿuryānlarıñ
Sāde ḳumāş-ı tuḥaf-ı māhtāb
- 16.Mālik-i gencīne-i Şemsiz ne var
Eylese Gālib telef-i māhtāb

17. Hâzret-i Monlāya tevellādayız
Bizlere her şeb şeref-i māhtāb

18. Bendesi Yūsuf gibi bir sīne-çāk
Kim etegin tıttı kef-i māhtāb

15

(M-II.9, A.133b, B.56a, C.101b, D.76b, E.80a)

.---/.---/.--

1. Sebū-yı çeşmiñ it şahbāya ğark-āb
Nefes çıkdıkça tılsun bāde-i nāb
2. Siyeh mestān-ı haṭṭ-ı la^cl-i yāra
Şafaḫ şahbā carakdır mevc-i mehtāb
3. Rumūz-ı küntü kenzi diñle humdan
Hurūşu kün kelāmıñ eyler işrāb
4. Biribirinedir feyz-i harābāt
Sebūnuñ destidir mīnāya mihrāb
5. Baṭ-ı şahbā semender-meşreb olmuş
Ki oldu şu^cle-i yāḫūta sīr-āb
6. Ene³l-Hakdan dem urmuşdur şurāḫī
Olup vāḫıf gelūsun tıttı aḫbāb
7. Ğarīḫ-i baḫr-ı cīrfān ol da Ğālib
İcip deryāya dön mānend-i girdāb

16

(M-II.10, A.133b, B.56b, C.102a, D.77a, E.80a)

.-.-/..--/.-.-/..-

1. Olunca dāne-i eşkim ḫabāb-ı cālem-i āb
Şerāre ḫirmenin itdim ḫarāb-ı cālem-i āb
2. Ne baḫr-ı şu^cleden eyler güzer olup pey-rev
Halīl-i āteşe Efrāsiyāb-ı cālem-i āb
3. Bu gice nağme-veş itdikde seyr-i rūḫānī
Pul-ı rebābdan oldu zehāb cālem-i āb
4. Baṭ-ı şarāb idi baḫr-ı carakda māḫīler
Piyālesi fişek-i māhtāb-ı cālem-i āb
5. Bu şeb ki şu^cle-i āvāza döndü mevce-i mül
Teğerv-i nağme gerekdir kebāb-ı cālem-i āb

- 6.Şarāb-hāne-i şubha konup hum-ı hürşīd
Kuruldu hayme-i zerrīn-tınāb-ı ʿālem-i āb
- 7.Şafādan uça da deryā-yı meyden olmaz dūr
Baṭ-ı şarāb gibi mürğ-i h^wāb-ı ʿālem-i āb
- 8.İdince gül-şeker-i la^clīā imtizāc-ı ʿarāḫ
Eritdi āteş-i yākūtu tāb-ı ʿālem-i āb
- 9.Zekāt-ı mihri şudan virdi çeşm-i pūr-hūna
Mişāl-i şebnem o şāhib-nişāb-ı ʿālem-i āb
- 10.Nigāh-ı hayreti girdāb-ı nūra ğarḫ itdi
Dirīġ o āyīne-i āfitāb-ı ʿālem-i āb
- 11.Şafā-yı nūr-ı sirīşki gören ʿarāḫ-nūşuā
Perī-be-şīşesidir māhtāb-ı ʿālem-i āb
- 12.Çe sūd şem^c-i seher gibi parladı geçdi
Şerār-ı neş^e-i pā-der-rikāb-ı ʿālem-i āb
- 13.Çıkardı Zemzem-i ma^cnāyı Çāh-ı Bābilden
Bu kilik-i sāḫir-i mu^cciz-ḫitāb-ı ʿālem-i āb
- 14.Degil mi neş^eede Gālib bu nazm-ı rengīniā
Suṭūru mevce-i la^cl-i müzāb-ı ʿālem-i āb
- 15.Ḥüsām-ı Şems-i şeker-rīzedir tevellāmız
Çü tīġ-ı tīz oluruz ter-cevāb-ı ʿālem-i āb

17

(M-II.10, A.134b, B.56b, C.102b, D.77a, E.80b)

.-.-/...--/..-./...-

- 1.Gelir muvāfīḫ-ı rindān mizāc-ı āteş ü āb
Ki ṭab^c-ı bādededir imtizāc-ı āteş ü āb
- 2.Hemīşe māni^c olur girye sūziş-i ʿaşḫa
Kesād-ı dīġer ilendir revāc-ı āteş ü āb
- 3.Hezār şubha degin gülsitānda ḫandīller
Bu āb ü tābla şan gül sirāc-ı āteş ü āb
- 4.Emīr-i kişver-i ezdāddır sebūk-rūḫān
Nesīme bād-ı hevādır ḫarāc-ı āteş ü āb

5. Dirîğ sâğara gülreng düşdü çeşmimden
Onûr-ıbâşıra-i ibtihâc-ı âteş ü âb
6. Mesih-veş heme eşyâ vü kevn emrine râm
Lebinde muzmer o şūhuñ c̣ilâc-ı âteş ü âb
7. Nüvîd-i c̣âşık-ı ma^cşūk giryedir Ġâlib
Ki tab^c-ı bâdededir imtizâc-ı âteş ü âb

18

(M-II.10, A.134b, B.57a, C.102b, D.77b, E.80b)

--./-.-./.-.-./-.-

1. Sâgar habâb-ı mevce-i mehtâbdır bu şeb
Fânûs baħr-ı nûrda girdâbdır bu şeb
2. Rindân yâd-ı çeşm-i siyeh-mest-i yâr ile
Peygûle-gîr-i kûşe-i mihrâbdır bu şeb
3. Yek-reng feyz-i sâķî ile bezm-i gûlsitân
Her cām-ı bâde bir gül-i sîr-âbdır bu şeb
4. Rûşen-dilân c̣ıkd-ı güherden nişân virir
Pervîn sirişk-i meclis-i aħbâbdır bu şeb
5. Çeşm ıztırâb-ı lerziş-i endâm-ı yârda
Her kaṭre eşk dâne-i sîm-âbdır bu şeb
6. Müjgân-ı ehl-i c̣aşk biter cāy-ı hârda
Gülzâr-ı seyr çeşme-i hûn-âbdır bu şeb
7. Seng-i nişân-ı ḥwâbda tîz eyler el-ḥazer
Tîğ-ı nigāhı şanma girân-ḥwâbdır bu şeb
8. Ġâlib nigāhı vaşfını tesvîd ider meger
Kâğıd siyeh-bahâr-ı mey-i nâbdır bu şeb

19

(M-II.11, B.57a, C.103a, D.77b, E.81a)

..--./-.-./..-

1. Nûr-ı âteş-mizâc ya^cnî şarâb
Cân-ı c̣aşk-imitizâc ya^cnî şarâb

2. Gül-i sîr-âb-ı neş'e ya'c'nî cām
Bā'is-i ibtihāc ya'c'nî şarāb
3. Bî-dimāgāna derd ya'c'nî humār
Ehl-i derde 'ilāc ya'c'nî şarāb
4. Germ-i bāzār-ı 'aşk ya'c'nî bezm
La'cl-i āteş-revāc ya'c'nî şarāb
5. İtdiği hūn-bahā-yı çeşm-i kadeh
Mülk-i Cemden harāc ya'c'nî şarāb
6. Pertev-endāz-ı sāgar-ı yāķūt
Āb-ı gūlgūn-sirāc ya'c'nî şarāb
7. Oldu rüşengerī-i dil Gālib
Nūr-ı ķudsī-zūcāc ya'c'nî şarāb

20

(M-II.11, A.135b, B.57a, C.103a, D.78a, E.81a)

--./-.-./--./-.-

1. Ol ğamze-i ğurūr ne 'ālemdedir 'aceb
Hīç itmedi zuhūr ne 'ālemdedir 'aceb
2. Olmaz bedīd āyīne-i cām-ı Cemde hīç
Ol sīne-i bilūr ne 'ālemdedir 'aceb
3. Şormaz şafā-yı 'ālem-i āb içre ğamzesi
Rindān-ı bī-hużūr ne 'ālemdedir 'aceb
4. Nevbet değer mi meclis-i 'uşşāķa gelmege
Ol neş'e vü sūrūr ne 'ālemdedir 'aceb
5. Oldu hevā-yı zūlf-ile dil tārümār-ı ğam
Cem'ciyyet-i şu'ūr ne 'ālemdedir 'aceb
6. Fikr-i kadiñle fitne şalaydı kıyāmete
Hengāme-i şūrūr ne 'ālemdedir 'aceb
7. Çokdan sevād-ı ķalb-i harābına Gālibiñ
İtmez neşāt 'ubūr ne 'ālemdedir 'aceb

21

(M-II.11, A.135b, B.57a, C.103b, D.78a, E.81b)

..--/.--./..--

- 1.Dürr-i dendānı vaşf içün bī-reyb
Açılır tab^cıma hazīne-i ğayb
- 2.Nakd-ı encüm nişār olur andan
Atlas-ı çarha mäh-ı nevdır ceyb
- 3.İctidāl olıcak tabī^catda
Gül-i ra^cnā gelir şebāb ile şeyb
- 4.Yed-i Beyzā-nümā-yı Mūsādan
Şu^cbelendi menākıbāt-ı Şu^cayb
- 5.Tengdir teng bu ğazel Ğālib
Vakt-ı tengīde oldu tarḥ ne ^cayb

22

(M-II.12, A.136a, B.57b, C.104a, D.78b, E.81b)

..--/..--/..--/..--

- 1.Baht-ı pīre heves-i zülf-i dü-tādır maṭlab
H^wāstgārān-ı ğama hep bu havādır maṭlab
- 2.Ebr-i zülf içre nihān oldu o ḥāl-i müşgīn
Çeşm-i şehbāz ne cün şayd-ı hümādır maṭlab
- 3.Gerçi mümkün sitem-i ğamzeden olmak taḥlīs
Āh kim ḥātır-ı nā-kāma belādır maṭlab
- 4.Ruḥuna āteş-i ter rüyuna güldür demeden
Sūziş-i ^caşkı bu vech-ile edādır maṭlab
- 5.Ferş-i dergāhıñı bir naḳş-ı cebīn olsun der
Bu riyādan dil-i zühhāda riyādır maṭlab
- 6.Ğālibe nūş-ı lebiñ vir bedel-i zehr-i ğaḏab
Ḥaste-i ḥasrete ey şūḥ şifādır maṭlab

(M-II.12, A.136a, B.57b, C.104a, D.78b, E.81b)

--./.--./.--./.--

1. ^cAks eylese āyīneye haṭṭ cep görünür hep
Bu sāde-dilāna hūner ağreb görünür hep
2. Olmaz yine ^cālemd e tehī h^wānce-i Mūn^cim
Peymāne-i hūrşīd leḃ-ā-leḃ görünür hep
3. sābit olamaz ṣūret-ile mertebe-i merd
Mirrīḥ ṣuṭārid daḥı kevkeb görünür hep
4. Ol fitne-feniñ ḡamze-i seḥḥārıdır üstād
Ḥāl ü ḥaṭ aña kūdek-i mekteb görünür hep
5. Zūlfuñ olalı ḥalka-i dām-ı dīl-i miskīn
Bu sūnbül ü ṣebbbū baña ^caḡreb görünür hep
6. Ter-dāmen-i ḥirk-āb-ı riyā olmadığından
Erbāb-ı ḥarābāt mü³eddeb görünür hep
7. Ḡālib olıcaḡ Rif^cat-ı ṣāḥib-dile pey-rev
Mıṣra^cları dīvān-ı müretteb görünür hep

Fİ HARFİ³T-TĀ

(M-II.12, A.136b, B.57b, C.104a, D.78b, E.82a)

..--/..--/..--/..--

1. Revḡan-ı ḡülle degil nūr-ı ḥerāḡ-ı yāḡūt
Bāde-i reng-i ḥinā tutmaz ayāḡ-ı yāḡūt
2. Mey degil āteṣ-i ruḥsārdadır gözlerimiz
Ceys-i pervāneye cāy olmaz ocāḡ-ı yāḡūt
3. Olamaz sūnbül-i bāḡ-ı ruḥunuñ ḡandīli
Yansa da āb-ı zūmürrüdle ḥerāḡ-ı yāḡūt
4. Ḥaṭṭ-ı la^cliñdeki esrār-ı ṣerīfe iremez
Rūḥ-ı Ḥızr olsa eger dūd-ı ḥerāḡ-ı yāḡūt
5. Būy-ı ma^cnādan eger olmadığından dā³im
Görünür ṣu gibi ḥaḡında dimāḡ-ı yāḡūt

6. Hışk-i mağzāna virir şucle-i elfāz şafā
Varamaz ma'ni-i rengine dimāg-ı yāķūt
7. Şeb-i zülfünde arar mühre-i pā-zehr dili
Çeşm-i ejderden alıp nūru çerāg-ı yāķūt
8. Nev-bahār eyledi gül būseleri pertev-i mey
Açdı yol Cennet-i yāķūta sürāg-ı yāķūt
9. Dil ki sengin ola işler mi ğam-ı mūy-ı sefīd
Ne kadar bī-hüdedir penbe-i dāg-ı yāķūt
10. Naẓm-ı bī-sūzişe mürġān-ı ma'ānī konmaz
Gülşen olsun mu semenderlere bāg-ı yāķūt
11. Şemsdir çeşme-i hūrşīd-i tecellī Ğālib
Naẓar-ı feyzi ider Dūzahı bāg-ı yāķūt

25

(M-II.13, A.137a, B.58a, C.104b, D.79a, E.82a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Ğaşķ-ı bālā-rev ruħ-ı dildāra itmez iltifāt
Ol hümā-yı lā-mekān gūlzāra itmez iltifāt
2. Hey Ğaceb çeşmiñ dil-i pūr-hūnumuzdan bī-niyāz
Mest olur hem sāgar-ı ser-şāra itmez iltifāt
3. Deyr-i Ğaşķıñ büt-perestānı heme Ğaķ-bīndir
Berhemenler şūret-i dīvāra itmez iltifāt
4. Gūlsitān-ı hūsn ser-tā-ser tecellīzārdır
Jālesi hūrşīd-i pūr-envāra itmez iltifāt
5. Hasta çeşmiñ eylemez la'le-i revān-baħşa naẓar
Neyler ol Ğisāyı kim bīmāra itmez iltifāt
6. Şīr ü şekkerdir Celāl-ile Cemāl ammā yine
Merd-i vaħdet sūbħa vü zūnnāra itmez iltifāt
7. Ğāre-reslik ğamzeye ķānūn-ı ħikmetken yine
Ben demem ki Ğālib-i nāĉāra itmez iltifāt

26

(M-II.13, A.137a, B.58a, C.104b, D.79a, E.82b)

--./--./--./--.

1. Āyīne-veş ğubārı cilā bil şafā gözet
Ser tā-be-pāy-ı dīde olup tūtiyā gözet
2. Evvel her üstüh^wānını kıl dūr-bīn-i şevk
Şoñra bu yolda sāye-i bāl-i hümā gözet
3. Gör şem^c-i bezmi yanmağa mum ol aşıl kesil
Fānūsa gir raşadgeh-i dilden ziyā gözet
4. Yā derdden şikāyet-i bī-sūdu қо yāhūd
Vir dest-i iktidārı tabībe devā gözet
5. Elbet olur resīde bir ^cummāna seyl-i eşk
Uy mürşid-i maḥabbete Ġālib rızā gözet

27

(M-II.13, A.137b, B.58a, C.105a, D.79a, E.82b)

.---/.---/.---/.---

1. Göñül ders-i ğamın çokdan unuttu ḡātırıñ ḡoş tut
O mürġü başka bir şayyād tuttu ḡātırıñ ḡoş tut
2. Seniñle ey sitem-ḡū germ-i ūlfet olmayız artık
Şoġuk sözler beni cāndan şoġutdu ḡātırıñ ḡoş tut
3. Gözümden çıkdı ḡūn-āb-ı sirişk akıtdıġım demler
Havā-yı tünd-i ğam kanım kuruttu ḡātırıñ ḡoş tut
4. Añıp ey şīr-mestim gül hemān ḡāl-i dil-i zāra
Şeker-ḡandıñ cün ol çok zehr yuttu ḡātırıñ ḡoş tut
5. Perīşān itme zūlfūñ senden özge bir siyeh-īmān
Uyardı çeşmimi bahtım uyuttu ḡātırıñ ḡoş tut
6. Bulup āyīnesin tūtī-i tab^cı Ġālibiñ söyler
Göñül ders-i ğamın çokdan unuttu ḡātırıñ ḡoş tut

Fİ HARFİ² S-ŞĀ

28

(M-II.16, A.140a, B.59b, C.107a, D.81a, E.84b)

--./.--./.--./.--

1. Haṭ gelmeye görsün leb-i cānān idemez baḡs
Bir mūr ile gāhīce Süleymān idemez baḡs
2. Ey kān-ı melāḡat ḡazer it dīde-i terden
Deryā-yı muḡīt ile nemekdān idemez baḡs
3. Ağyār-ıla ḡavḡāya ḡomaz ḡayret-i dīdār
Kim ḡāne-i āyīnede miḡmān idemez baḡs
4. İnsanda iki dīde ḡüvāḡ oldu bu sırra
Birbiri ile merdüm-i ḡayrān idemez baḡs
5. Allāḡ ne ʿārifleri var mekteb-i ʿaşḡıñ
Mecnūnu ile ʿāḡıl-ı devrān idemez baḡs
6. Hem cāna vü hem ḡalbe vü hem çeşme cilādır
Gerd-i ḡam-ıla kuḡl-ı şıfāḡān idemez baḡs
7. ḡālib kalemiñ eyle siper tīḡ-ı zebāna
ḡāmūş-ı süḡan-ḡūy-ıla nādān idemez baḡs

29

(M-II.17, A.140b, B.59b, C.107b, D.81a, E.84b)

..--/..--/..--/..-

1. Nigeḡ-i luṭṭu saña ey dil-i vīrāne ʿabes
ḡalka-i mātem-i ḡam gerdiş-i peymāne ʿabes
2. Çeksin el pençe-i müjḡānıñ virme zaḡmet
Kākül-i ḡwāb-ı perīşānımıza şāne ʿabes
3. Dil mey-i ʿaşḡ-ıla pūr olsa da bakmaz çeşmi
Mest-i bī-ṭāḡata fikr-i reh-i mey-ḡāne ʿabes
4. Süḡan-ı nāz gerek ḡāl ne lāzım o lebe
Şu^cle-i ḡonca-i üşḡüfteye pervāne ʿabes
5. Meclis-i ḡāşımıza çeşm-i şūrāḡiye yasaḡ
Bezm-i şādīde olur girye-i mestāne ʿabes

6. Āşinā lafz-ıladır cünbüş-i ma^cnā-yı laṭīf
Gülsitān-ı ireme sebze-i bī-gāne ^cabes

7. Baḥtī bīdār idemez nāle vü āhıñ Ġālib
Huṭtegān-ı ^cademe söyleme efsāne ^cabes

FĪ HARFİ²L-CĪM

30

(M-II.17, A.141a, B.59b, C.107b, D.81b, E.84b)

-.--/-.--/-.--/-.-

1. Yāra bir katlimçün işbāt-ı günāh itmek de güç
Pençesi pür-ḥūn olan çeşmim güvāh itmek de güç

2. Kaṭ^c-ı peyvend itme müşkil ārzū-yı būsede
Lebleriñ āzūrde-i zahm-ı nigāh itmek de güç

3. Ġamze derd-i çeşmiñi ketm itmeyip yā n²eylesin
Çāre-sāz-ı kâ²inātı çāre-ḥ^wāh itmek de güç

4. Gelmeyince ḥaṭ mükāfāt-ı sitem emr-i muḥāl
Āh-ıla ruḥsāre-i şubḥu siyāh itmek de güç

5. Perde-sūz-ı rāzdır ^cuşşāka kânūn-ı cefā
Bir benimçün yāra terk-i resm ü rāh itmek de güç

6. Kimse bilmez bā^cis-i sūz-ı dilim Ġālib benim
Derd nā-ma^clūm-iken her gāh āh itmek de güç

31

(M-II.17, A.141a, B.59b, C.108a, D.81b, E.85a)

.---/.---/.---/.---

1. Huşūl-i ^caḳla teklīf olmasa dīvāne ḳalmaz hīç
Harīm-i ^caşḳ mestūr olmasa bī-gāne ḳalmaz hīç

2. Neler yapsa gerek Cengīz-i şūr-engīz-i ġamzeñ baḳ
Harāb-ābād-ı mülk-i fitnede vīrāne ḳalmaz hīç

3. Ögüt al āsiyādan çekme bī-ḥāşıl ta^cab ey dil
Gelū mādām ki der-kārdır bī-dāne ḳalmaz hīç

(30)3 itmeyip : D eyleyip // 5 rāzdır : BE rāz-ı / resm ü : ABCD
resm-i / resm ü rāh : E rāh-ı resm

4. Söner şem^c -i revācīñ maḥvolur cānā bu şūretler
Ki fānūs-ı ḥayālīñle döner pervāne ḳalmaz hīç
5. Sen Es^cad düşürürsün ḡonca-i maẓmūnu hep ammā
Bu tarḥ-ı dil-keşe teşrīf iden yārāna ḳalmaz hīç

FĪ HARFİ³ L-HĀ

32

(M-II.17, A.141a, B.60a, C.108a, D.82a, E.85a)

.-.-/...--/...-/...-

1. Ūmīd-i vaşl-ıla eyler dil iktisāb-ı ferāḥ
Faḳīre defter-i ḥaṭṭıñdadır ḥisāb-ı ferāḥ
2. Zekātı yok ḡarār itmez dükenmez eksilmez
Olur mu ādeme ḥulyā gibi nişāb-ı ferāḥ
3. Leb-i ḥat-āveri bak dürc-i gevher imiş anuñ
Dürerde gördüğümüz yokdu hīç kitāb-ı ferāḥ
4. Dimāḡa irdi yine çāšnī-i zehr-i ḡaẓab
Tamām cānımı mest itdi bu şarāb-ı ferāḥ
5. Şeb-i firākda tıldu cihāna zulmet-i ḡamm
Ne burcdan toḡar āyā ki āfitāb-ı ferāḥ
6. Sürūru ^cāleme sārī vü ḳalbler maḥzūn
Var ise ḡamdır olan yine kām-yāb-ı ferāḥ
7. Diyar-ı terke düşeydik ne zevk idi ḡālib
Ḳapansa rāḥ-ı maḳāşıd açılsa bāb-ı ferāḥ

33

(M-II.18, A.141b, B.60a, C.108a, D.82a, E.85a)

...--/...--/...--/...-

1. Olamaz la^cl-i revān-baḡşına hem-rāz Mesīḥ
Yok yire eylemesin da^cvī-i i^ccāz Mesīḥ
2. Hey ^caceb ol büt-i kāfirde bu luṭf-ı Yezdān
Ḥaṭı Cibrīl-i Emīn çeşmi fūsūn-sāz Mesīḥ
3. Eyledi pā-zede-i terk ü tecerrüd ḡāki
Çarḡ-ı ^caşkıñla olup ḡāne-ber-endāz Mesīḥ

4. Kodu bir şūrete çok mevt ü hayātı ğamzeñ
Hīç bīmāra daħı eylemesin nāz Mesīh

5. Es^cadā hep o büt-i nādiredān ^caşķında
Sihr-sāz olmada bin mu^ccize-perdāz Mesih

Fİ HARFİ³ L-HĀ

34

(M-II.18, A.142a, B.60a, C.108b, D.82a, E.85b)

--./--./--./--.

1. Fecr oldu āşikār sefīd ü siyāh u sūrḥ
Çarḥ oldu pūr-nigār sefīd ü siyāh u sūrḥ
2. Seyr it şarāb u sāġar-ı sīmīn ü çeşm-i yār
Hep dāfi^c-i ḥumār sefīd ü siyāh u sūrḥ
3. Gülgün vesme sürdü sefīd āb-ıla ruḥun
Kıldı o fitnekār sefīd ü siyāh u sūrḥ
4. Bir gūne naķş-bend firīb olma rengine
Dehriñ çü cism-i mār sefīd ü siyāh u sūrḥ
5. Rūy-ı zemīn būkalemūndan nişān virir
Zeyn itdi nev-bahār sefīd ü siyāh u sūrḥ
6. Geh āb u geh şerer çıkarır seng-i ḥāreden
Maḥkūm-ı Kirdgār sefīd ü siyāh u sūrḥ
7. Ğālib kıızıldır açma sūḥan aġ u karadan
Söylenmedik ne var sefīd ü siyāh u sūrḥ

35

(M-II.18, A.142a, B.60a, C.108b, D.82b, E.85b)

--./--./--./--.

1. Açdı bir özge kār sefīd ü siyāh u sūrḥ
Naķķāş-ı rūzgār sefīd ü siyāh u sūrḥ
2. Elmās u la^cl ü gevher-i seylān ider zuhūr
Çeşm olsa eşk-bār sefīd ü siyāh u sūrḥ
3. Geldikde bāġa ol meh ider ebr-i nev-bahār
Envā^c-ı i^ctizār sefīd ü siyāh u sūrḥ

4. Kan ağlamakda bir gül-i ebrîye beñzedi
Çeşm-i pür-intizâr sefîd ü siyâh u sürh
5. Bu düd u şu^cle vü ten-i kâfûrfâm-ıla
Şem^c eyler âh u zâr sefîd ü siyâh u sürh
6. Feyz-i midâd-ı hâme-i yâkûtum eyledi
Evrâkı pür-nigâr sefîd ü siyâh u sürh
7. Gâlib gül-i mazâmîn ü elfâz-ı sâdeden
Kâğıd siyeh-bahâr-ı sefîd ü siyâh u sürh

36

(M-II.19, A.142b, B.60b, C.109a, D.82b, E.86a)

--./--./--./--

1. Zann itme ki âteş ola pîrâye-i Dûzah
Derd-i serimizdir yine ser-mâye-i Dûzah
2. Ol şu^cle-i ruhsâr-ıla ol ha^tttı bilirsın
Olduñsa eger bir gice hem-sâye-i Dûzah
3. Yâ Rab dilim it kâfile-sâlâr-ı kıyâmet
Her bir şerer-i âhımı hem-pâye-i Dûzah
4. Hep şu^cle vü sîm-âb anuñ seyl-i sirîşki
Bu çeşm-i sefîd oldu meger vâye-i Dûzah
5. Bâlîn-i şeker-h^wâb-ı ferâgatdır o Gâlib
Berg-i gül-i hasretten ise mâye-i Dûzah

Fî-HARFİ³ D-DÂL

37

(M-II.19, A.142b, B.60b, C.109a, D.83a, E.86a)

--./--./--./--

1. Hüsnüñ başıldı nâ³ire-i cengi hûd-be-hûd
Tutdu siyâh şu^cle der-i zengi hûd-be-hûd
2. Eyle bedahş-ı sîneñi pür-hûn seng ü seyl
Bir gün olur ki gevher olur sengi hûd-be-hûd
3. Tanbûr-ı hîrmeninde biter berķ-ı nâleniñ
Târ-ı giyâhı şu^cle-i âhengi hûd-be-hûd

4. Sırr-ı kemān-ı ʿaşkı yapar tıfl-ı nağme āh
Manşūra çekdi reg-be-reg-i cengi hōd-be-hōd
5. Nārgil lebinde hem-dem olup āb u āteşe
Açıldı ğonca gibi dil-i tengi hōd-be-hōd
6. Efsūnu āh-ı bülbul imiş künc-i gülşeniā
Oldu küşūde dahme-i nīrengi hōd-be-hōd
7. Teʿsīr-i serd-i mihrī-i sākīyle meclisiā
Oldu ʿaķīķ-i yah mey-i gül-rengi hōd-be-hōd
8. Şanmış ki cīn-i dāmeni nā-vāşıl-ı sülūk
Ṭayy eyledim merāhil ü fersengi hōd-be-hōd
9. Hind-i hayāl seyrine pīrim nişān gerek
Dūd-āver itme nāfile sen bengi hōd-be-hōd
10. Gālib medīha-güy-ı Ferīdūn-ı ʿārif ol
Ezberleme kaşāʿid-i Hūsenki hōd-be-hōd
11. Şubḥ-ı şafā-yı ʿaşkı alıp Şems-i yek-süvār
Ġark itdi nūr-ı feyze nüh evrengi hōd-be-hōd

38

(M-II.19, A.143a, B.60b, C.109b, D.83a, E.86a)

.---/.---/.---/.---

1. Şebīh-i hāle-i şems ü kamerdir ḥalka-i tevḥīd
Ḥaṭ-ı kutbuʿl-burūc-ı pūr-ʿiberdir ḥalka-i tevḥīd
2. Nümūdār eylemekde vaşl-ı faşlı dest-i mürşidden
Ser-āmed sübḥa-i ḥikmet-eşerdir ḥalka-i tevḥīd
3. Zevāl-i vakt-ı taḥşīl-i kemāle eyleyip īmā
Mişāl-i carḥ-ı sāʿatdır güzerdır ḥalka-i tevḥīd
4. Görür nūr-ı siyehden çeşme-i āb-ı hayātı ol
Sevād-ı dīde-i ehl-i naḫardır ḥalka-i tevḥīd
5. Hevā-yı gendümü maḥveyle tedķīķ-i hüviyyetden
Pūr olmuş āsiyā-yı muʿteberdir ḥalka-i tevḥīd

(37)4 sırr : D tīr // 6 nīrengi : A pūr-rengi // 9 nāfile : AD
lāf-ıla / dūd-āver : A devr urma // 11 alıp : ABE olup // (38)5
: B 0

6. Halāvet bulmağ-ıçun ehl-i zikriñ tab^c-ı şīrīni
Müzeyyen tabla-i kand ü şekerdir halka-i tevḥīd
7. Harīm-i mescid-i kalbinde ehlu³llāh-ı zī-şānıñ
Şaf-ı kandīl-i şāfī nūr u ferdir halka-i tevḥīd
8. Döner eṭrāfını dil-teşnegān-ı vādī-i ḥayret
Ki şādurvān-ı çeşm-i eşk-i terdir halka-i tevḥīd
9. Dil-i dīvanegān-ı ʿaşka ḥübān-ı ʿaraḵ-rīziñ
Ḥam-ı kāküllerinden ḥüb-terdir halka-i tevḥīd
10. Penāh eyler cihād-ı ekberiñ serverleri anda
Mu^callā ḥayme-i rāh-ı seferdir halka-i tevḥīd
11. Alır ğavvāş-ı ma^cnī naḵd-ı cāna anı bī-minnet
Şadeḫ-veş feyz-i Ḥaḵdan pür-güherdir halka-i tevḥīd
12. Geçenler bu sipihriñ çenberinden öyle söyler kim
Kemend-i vaḥdet-i zevḵ u kederdir halka-i tevḥīd
13. Mülūk-i bātınıñ gerdemlerinde ḥāşılı Ğālib
Muraşşa^c ṭavḵ-āsā (bir) taburdur halka-i tevḥīd

39

(M-II.20, A.143b, B.61a, C.110a, D.83b, E.86b)

..--/..--/..--/..-

1. Olsa dil-beste-i ğīsū-yı mu^canber kāğıd
Rište-i āh çeker sīneye mıştar kāğıd
2. Gūyiyā şekve yüzünden baña bir bir okudu
Tīr-i müjgānıñ idip vaşfını ezber kāğıd
3. Zülf ü rūyunu görüp ḥāli perīşān olmuş
Hele bir kerre nigāh ile ne söyler kāğıd
4. Pāk-ṭab^cān-ı siyeh-rūz u şeb-i hicrānıñ
Şūret-i defter-i a^cmāline beñzer kāğıd
5. Nāme bir şorsam o şehbāza hemān yırtılarak
Dest-i ümmidin ider bāl-i kebūter kāğıd
6. Fikr-i ebrū-y-ıla bīmār olanıñ ma^cnī-veş
Serde bālīni olur mışra^c u pister kāğıd

7. Aña sır virdigidir bâ^cis-i dâmen-büsî
Ka^t-ı ülfet idicek hâmeye n^eeyler kâğıd
8. Feth ü teshîre yeter kişver-i sihri Gâlib
Mu^ccize şîr ü zebân tîğ ü peyember kâğıd

40

(M-II.20, A.144a, B.61a, C.110a, D.83b, E.87a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Cānlar üzmüş zulmet-i hecrinde gīsū koymuş ad
Âhlâr almış ğam-ı ʿaşkında ebrū koymuş ad
2. Gösterip mir^ʿât-ı hüsnün ʿīsī-i mu^cciz-deme
Haste-i nevmīd idip çeşm-i sūhan-gū koymuş ad
3. Nūrdan taşvīr kılmış bir belā Feyyāz-ı Küll
Ol belāya cān virip yār-ı sitem-hū koymuş ad
4. Tohm-ı Firdevs ekmiş ol ruhsāra Rıdvān-ı rızā
Her şikenc-i tūrraya bir bāğ-ı dil-cū koymuş ad
5. Dām kılmış Gâlib-i mecnūn derūn-ı tengini
Şalmış ol şahrāya çok Leylāyı āhū koymuş ad

41

(M-II.21, A.144b, B.61a, C.110b, D.83b, E.87a)

..--/..--/..--/..-

1. Baħr-ı vaħdetde telāṭum ger olur va^cd u va^cīd
Kef-i efsūsdadır mevce-i dīd ü vā-dīd
2. Dü cihānda şeb-i hayret di dile sāye-i baht
Olmasa ʿālem-i endīşede ger şubḥ-ı ümīd
3. Eyleyen ülfeti kimyā-yı merāma ālet
Genc-i ikbāle bilir dest-i temennāyı kilīd
4. Çeşm-i şūḥuḥla ben ol deştde Mecnūnum kim
Nigeh-i dīde-i āhūdur aña sāye-i bīd
5. Bezm-i mey sākī ile ğarḳa-i nūr olduĝu şeb
Kef-i deryā-yı şabāḫat idi cām-ı hūrsīd

6. Reng ü bû ile degil cilve-i rûhāniyyet
Cānda şahid-i taşvîr olamaz sūrh u sefîd
7. ʿAks-i rûyuñ görüne āyîne-i sāğarda
Devr-i evveldeñ olur neşʿe-i encām bedîd
8. Nükte-i vahdeti tekrār ider kec-fehmān
Çeşm-i aḥvel bu sözü eyledi teʿkîd-i ekîd
9. Veled-i ḳalb yeter zāde-i ṭabʿım Gālib
Pîr-i endîşeme eṭfāl-i ḡam olmazsa mürîd

Fî HARFîʾZ-ZĀL

42

(M-II.23, A.146b, B.62a, C.112a, D.85a, E.88a)

--./--./--./--

1. Cān ḥaṭṭ-ı leb-i yārdan oldu mütelezziz
Pervāne şeb-i târdan oldu mütelezziz
2. Zehr-ābe-i fūrkatla göñül zār idi ammā
Şekker gibi āzārdan oldu mütelezziz
3. Āḫir nicʾolur meşrebi bu ṭıfl-ı sirîşkiñ
Kim dîde-i ḥūn-bārdan oldu mütelezziz
4. Düşnāma yakın bir nigeḥ itdi dile çeşmi
Dīvāne bu güftārdan oldu mütelezziz
5. Lüknet gelip ol ḡonca-feme neşʿe-i müldeñ
Her bir sözü tekrārdan oldu mütelezziz
6. Ḡamzeñ bizi de ḡaste-i hicrān idecektir
Kim şoḡbet-i bīmārdan oldu mütelezziz
7. Şābāş o mürḡ-i edeb-āmūza ki Gālib
Hem ḡonca vü hem ḡārdan oldu mütelezziz

43

(M-II.23, A.146b, B.62a, C.112a, D.85a, E.88b)

.-.-/...-/.-.-/...-

1. Mezāk-ı ʿāşıḳa zehr-i ḡam u ʿitāb lezîz
Gelir dimaḡına mestiñ velî şarāb lezîz

- 2.Kelām-ı telh-i lebiñ cāna kār ider elbet
Olur mu me³hazı ^cazb olsa da ^cazāb lezīz
- 3.Ölür ölür dirilir ehl-i keyf bu şekere
Fe-keyfe olmaya rindāna la^cl-i nāb lezīz
- 4.Ḥayāl-i ḥaṭṭıñ ider ḥ^wābı tūtiyā gözüme
Degildir ^caşık-ı şeb-zindedāra ḥ^wāb lezīz
- 5.Tebessümü ider ıslāḥ sūziş-i cigerim
Nemek ziyāde olunca olur kebāb lezīz
- 6.Hemīşe giryededir mest-i ^caşka rāḥat-ı cān
Gelir ḥarāret-i bādeyle ṭab^ca āb lezīz
- 7.Sūḥanda başkadır Es^cad ḥalāvet-i ma^cnā
Ḥulāsa şīr ü şekerle degil ḥiṭāb lezīz

Fİ HARFİ³R-RĀ

44

(M-II.23, A.147a, B.62b, C.113b, E.80a-95a)

.-.-/...--/.-.-/...-

- 1.O şeb ki vasl için ol şāha ^carż-ı ḥāl olunur
Yarın cevābı çıkınca neler ḥayāl olunur
- 2.Nüviştedir bu ki mektüb-ı ḥaṭṭ-ı cānānda
Nigāḥ hastasının ḥāṭırı su³āl olunur
- 3.Raḳībe luṭf u kerem ^caşıka cefā vü sitem
Bu ṭavr-ı bī-sebebe lā-būd infi^cāl olunur
- 4.O şāf-sīneyedir ḥayret-i neẓārem kim
Ḡubārı dīde-i ümmīde iktiḥāl olunur
- 5.Miyān-ı nükte-şināsān fenn-i ^caşkında
Cevāz-ı vuşlata ḥaṭṭından intikāl olunur
- 6.Şaḥīfe-i ruḥa ṭuḡrā-yı perçemi çıkmış
Mişāl-i pādişeh-i nāza imtişāl olunur
- 7.Şeb-i firākda yok ḡam-güsārımız Ḡālib
Sevād-ı şī^cr ile ḥāmeyle ḥasbiḥāl olunur

8.Varırsañ ʿarż-ı ʿubūdiyyetim şabā söyle
Harīm-i Hażret-i Monlāya rüy-māl olunur

45

(M-II.24, A.147a, B.62b, C.112b, D.85b, E.88b)

.---/.---/.---/.---

- 1.Bütān kim çeşmimiz hasretle pür-hūn eylemişlerdir
Kumāş-ı nāzı ol renginle gülgūn eylemişlerdir
- 2.Çerāğ-ı dāğa revğan yakdılar āb-ı zümürrüdden
Bu efʿāzāra kim derd ehli şeb-hūn eylemişlerdir
- 3.Bu bāğın bülbulān-ı ʿaşkı kim pervāne-meşrebdır
Gül-i nezzāreden fānūs-ı gülgūn eylemişlerdir
- 4.O gülgūn dīdeler kim ğarka-i deryā-yı vahşetdir
Kef-i mercānı dāmen-gīr-i hāmūn eylemişlerdir
- 5.Şerār-ı nāleyi fevvāre-i neyden saçıp ʿuşşāk
Fişeng-i āh-ıla sūr-ı hümāyūn eylemişlerdir
- 6.Koyanlar cādde-i ʿaciz ü niyāza naķş-ı ebrūsun
Semend-i iştihāra naʿl-i vārūn eylemişlerdir
- 7.Olup şöhret talebler dest-būs-ı halka hācetmend
Kef-i deryūzeyi güyā dīgergūn eylemişlerdir
- 8.Rikāb-āsā başarılar pāların müjgān-ı şīrāna
Taʿalluk hārını anlar ki bīrūn eylemişlerdir
- 9.O mestān-ı cūnūn kim işleri tebdīl-i aʿyāndır
Şarāb-ı köhneyi ʿaķl-ı Felātūn eylemişlerdir
- 10.Devirde sākıyān-ı zehr-i minnet ber-murād olsun
Bizi kaṭʿ-ı recā baķşıyla memnūn eylemişlerdir
- 11.Nesīc-i kākülünden eyleyenler nağme-perdāzī
Şuʿāʿ-ı āfitābı tār-ı kānūn eylemişlerdir
- 12.Kızarmış nāb meyden gördüm ol şāhāne gözler kim
Nigeh başına bir kan itme kānūn eylemişlerdir

- 13.Yazılmışdı kitāb-ı devr-i ādem neşr ile Ġālīb
Gürūh-ı Mevlevī ol neşri mevzūn eylemişlerdir

46

(M-II.24, A.148a, B.62b, C.113a, D.86a, E.89a)

.---/.---/.---/.---

- 1.Bütān kim secde-i ebrūyu maṭlūb eylemişlerdir
Bizi hem deyre hem mihrāba mensūb eylemişlerdir
- 2.O Yūsuf-pīrehenler ḥayf kim pinhān olup dilden
Bu mir³ātü³ş-şafāyı çeşm-i Ya^ckūb eylemişlerdir
- 3.idenler sīnesin bāğ-ı maḥabbet keşf-i rāz itmez
Gül-i dāğ-ı cefāyı mihr-i mektūb eylemişlerdir
- 4.Mesīhā-yı nigehten ders alıp dehriñ eṭibbāsı
Bu bīmārıñ ^cilācın şabr-ı Eyyūb eylemişlerdir
- 5.Ne yapsın ṭavrını bozmazdı ammā bozdurup āḥir
Güzeller Ġālīb-i nāçarı maḡlūb eylemişlerdir
- 6.İrerler nuṭk-ı Mevlānā ile iksīr-i ma^cnāya
Gedālar kim ümīd-i feyz-i Zerkūb eylemişlerdir

47

(M-II.25, A.148b, B.63a, C.113a, D.86a, E.89b)

--./--./--./--

- 1.Dil Mānī-i Erjeng-i temāşā mı degildir
Sāğar şadef-i reng-i temennā mı degildir
- 2.Ḥōş nağmeleriñ şaff-ı küleng-i naḡarātı
Nev-kāfile-i ^cālem-i bālā mı degildir
- 3.Bu deyr-i ^calā³ıḳda ten-i ehl-i tecerrūd
Ḥāmūş olıcak şūret-i ^cīsā mı degildir
- 4.Ṭaş atma girān mestleriñ cürmünü ^cafv it
Ol bārı çeken gerdem-i mīnā mı degildir
- 5.Ġīsūsun aḡıp silsile-i hecri uzatma
Sīmīn beri şubḥ-ı şeb-i yeldā mı degildir

6. Mürğān-ı hayālāt-ıla Gālib bu neşīdīñ
Her beyti perī-hāne-i ma^cnā mı degildir

48

(M-II.25, A.148b, B.63a, C.113a, D.86b, E.89b)

.---/.---/.--

1. Haṭ-ı nev-sebze-i mehtāb-ı Keşmīr
Ser-ā-pā neş^oe-i sebz-āb-ı Keşmīr
2. Nigāhı Sūmnāt-ı baḥr-āşūb
Gözü mestānesi miḥrāb-ı Keşmīr
3. Ruḥu gülnār-reng māye-i gülzār
Leb-i haṭ-āveri vişn-āb-ı Keşmīr
4. Esīr-i çīn-i zülfü nāfe-i Çīn
Zebūn-ı pençesi sincāb-ı Keşmīr
5. ^cAcebdır rüz-ı Hızır-ı haṭ cemālin
İder āteşgeh-i pür-tāb-ı Keşmīr
6. Miyānın eylemiş bir gülsitān nāz
Şarıp şāl-ı nev-kem-yāb-ı Keşmīr
7. Hurūşān oldu Gālib çeşm-i terden
Bahār-ı haṭda bu seyl-āb-ı Keşmīr

49

(M-II.25, A.149a, B.63a, C.114a, D.86b, E.89b)

.---/.---/.---/.---

1. Egerçi gūne-gūn miḥnet erāzilden zuhūr eyler
O cürmüñ ^cözrü müşkildir ki kāmilden zuhūr eyler
2. Temāşā itme dīv āyīnesinden şūret-i yārı
Kābūl ü red merāyā-yı kavābilden zuhūr eyler
3. Olur neşterde zāhir ittiḥād-ı Leylā vü Mecnūn
Fūrūğ-ı şu^cle-i ^caşk emr-i müşkilden zuhūr eyler
4. Vużū-yı ^caşka hūn lāzım demiş ber-dār iken Manşūr
Bu kurbıyyet ziyādāt-ı nevāfilden zuhūr eyler

- 5.Olur mu āşinā hufrān-ı zühd ʿummān-ı maʿnāya
Aña her bir hiss ʿanberdir ki sāhilden zuhūr eyler
- 6.Ne bilsin huşk-i mağzān-ı teğallüf zevk-i zencîri
Riyāzāt-ı cünün-ı ʿaşk ʿākıldan zuhūr eyler
- 7.Şanırlar bî-gamān kim eşk-i hūnīn nazm-ı rengīndir
Bir ātes-pāredir geh dīde geh dilden zuhūr eyler
- 8.Girip çarha kuzılar gibi ʿaşk-ı şemse kurbān ol
Bahār-ı maʿrifet Gālib bu menzilden zuhūr eyler

50

(M-II.26, A.149b, B.63b, C.114a, D.87a, E.90a)

.-.-/...--/.-.-/...-

- 1.O baħr-ı cezbede kim gönlüm ıztırāba gelir
Güher derūn-ı şadefden çıkıp habāba gelir
- 2.Döner şahīfe-i Erjenge bāliš-i hıştım
Gehī ki cilve-i nāzı hayāl-i h^wāba gelir
- 3.Şafā-yı nūr-ı şubūhu bulan siyeh mestiñ
Gözüne hāne-i hūrşīd bir harābe gelir
- 4.Riyāz-ı reng-i cemāle gider bu hūn-ı sirişk
O rāhdan ki geçip būy-ı gül gül-āba gelir
- 5.Haṭ-ı Fireng gibi zūlf ü ebruvān kec ü mec
Ne añlanır raqam-ı mekrī ne hisāba gelir
- 6.Edeble dāmen-i zūlfūñ öper gelip bir bir
O fitneler ki şeh-i hūsne intisāba gelir
- 7.Olur ne mışraʿ-ı bercestelerde sekte bedīd
O dem ki nabz-ı sühan dest-i intiḥāba gelir
- 8.Haṭı ki kāfile-i müşkdür anuñ Gālib
Diyār-ı Çīn ü Hıttādan reh-i şavāba gelir
- 9.Bugün şabāḥ-ıla seyr eyledim ki baht-ı cūvān
Tavāf-ı dergeh-i pīr-i felek-cenāba gelir

51

(M-II.26, A.148a, B.63b, C.113b, D.86a, E.89a)

.-.-/...--/...-./...-

1. Gelince va^cd-i vişāle bahāneler söyler
O şāh-ı kişver-i hüsn ü bahā neler söyler
2. O fitne gözlere hayretdeyim ^cacebdır kim
Şu hastalıkla ne şīrīn fesāneler söyler
3. Tel ehli dāmına dil-bestedir ki tanbūruñ
Birer birer sūhan-ı ^caşkı dāneler söyler
4. İştımemişdir o ^cālem-ḥarābıñ evşāfın
Fakīh şoḥbet-i ḥelvāda ḥāneler söyler
5. Nevā-yı ^caşq-ıla nāy-ı gelūsu Mañşūruñ
Maḳām-ı dara münāsib terāneler söyler
6. Mişāl-i nāy-ı kalem lāzım ol sūhanver kim
Miyānına ḡazel-i nāzūkāneler söyler
7. Ne gūne söylemese ḥāl-i sergūzeştini Ḳays
Dehān-ı şekve olup āşiyāneler söyler
8. Hezār gevher-i esrārı ketm içün Ḡālib
Dehān-ı tengine ferd-i yegāneler söyler

52

(M-II.26, A.149b, B.63b, C.114b, D.87a, E.90a)

-.-.-/...--/...-./...-

1. Siḥr o şūḥuñ beste-çeşm-i ḡamze-i cādūsudur
Çeşm-i maḥbūbān kemend-i zülfünüñ āḥūsudur
2. Bağlamışlardır Ene³l-Ḥaḳ küfrünüñ zünnārını
Berhemenler kim muḳīm-i ma^cbed-i ḡīsūsudur
3. Cāmdır ḳandīl-i gülreng-i şebistān-ı vişāl
Būseniñ yāḳūt mey-i gülreng-i şeftālūsudur
4. Şanki miḥrāb-ı Ḥarīm-i Ka^cbeniñ kerrārıdır
Ol nigeḥ kim ḥāne-zād-ı kūşe-i ebrūsudur
5. Ḥasret-i ḥāl-i ruḥuñla ḡarḳ-ı mevc-i āteşiz
Şu^cle-i eşkiñ sevād-ı çeşmimiz Hindūsudur

6. Bîkr-i ma'cîdîr ser-â-ser şûret-i Meryemleri
Öyle bir bût-hâneniñ şimdi gönül nâkûsudur

7. Mevc urur âyîn-i Mevlânâda zevk-ı istiyâk
Bâng-ı ney Gâlib o bezmiñ na'ra-i Yâ Hûsudur

53

(M-II.27, A.150a, B.63b, C.115a, D.87a, E.90b)

--./--./--./--.

1. Dergâh-ı Mevlevî ki 'aceb 'aşk-hânedir
Nây u kudûm-ı velvele-sâzı şehânedir

2. Besler büzürg ü küçegin e'tfâl-i nağmeniñ
Güyâ ki çeng pîr-i gürûh-ı terânedir

3. Bak tîr-i gamzeniñ bile şimdi şafâ-y-ıla
Âmed-şüd-i tereddüdü sîne-kemânadır

4. Düşmüş maḥabbete güler oynar esîr iken
E'tfâl-i eşk mâ'il-i çeng ü çeğânedir

5. Mevc-i şafâ-yı nağmeyi bir bir açar çözer
Şan mûsikâr şâne-i zülf-i terânedir

6. Açmış cemî'-i perdeyi mutlak yegâhdan
Tanbûra şor ki vahdeti merd-i yegânedir
(?)

7. Pâmânçe-i niyâza turur bir ayak-ıla
Elhak rebâb-ı rind nümâyân-nişânedir

8. Deryûze-i zer itmek için şâh-ı 'aşkdan
Def defter-i şafâda resîde-nişânedir

9. Sanţûr naqd-ı nâleyi bir bir ider edâ
Gencîne-i hezâr kilid-i terânedir

10. Nîder var ise çüb-ı şelâyîn mürğzâr
Zîrâ ki dâğ-ı sîneleri dâne dânedir

11. Ferş-i zemîn-i lutfuna düş Gâlib ol şehiñ
Kânûn-ı cûd-ı ehl-i kerem bî-bahânedir

12. Virdi haber celâcil-i def baḥş-ı Pîrden
Gûş eylemem ʿaṭiyye-i Hâtem fesânedir

54

(M-II.27, A.150b, B.64a, C.115a, D.87b, E.90b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Sâʿid-i sîmînini kaşd eyleyip kan gösterir
Şâḥ-ı billûr üzre bak laʿl-i Bedaḥşân gösterir
2. Neşter-i müjgânının teʾsîr-i sihridir meger
Yâsemende ḡonca-i gül-berg-i ḥandân gösterir
3. Zaḥm-ı neşterle idip âzürde kendi cismini
Göz ucuyla ehl-i ʿaşka tîḡ-ı berrân gösterir
4. Pençe-i ḥûnîninini şanma görüp reng-i ḥınâ
Katl-i ʿâm îmâ idip engüşt-i mercân gösterir
5. Mışraʿ-ı rengîninini fevvâre-i ḥûn eyleyip
Bî-nevâlar daʿvî-i ʿaşkında bürhân gösterir
6. Bâḡ-ı ḥüsnüñ bir naẓar kıl şüret-i iʿcâzına
Naḥl-ı sîm-i kâmeti yâķût-ı rûmmân gösterir
7. Kan alıp gerçi kolundan sihr-ile ol bî-emân
Tâ dilinde ʿaşıkıñ zaḥm-ı nümâyân gösterir
8. Kıl ḥazer peykân-ı tîr-i âhdan kim gâḥice
Tâ varır bâzû-yı kattâlinde yalman gösterir
9. Karşuluk yokdur o şûḥuñ ḡamze-i ḥûn-rîzine
Ġâlib ancak bir bakar bir çeşm-i giryân gösterir

55

(M-II.28, A.151b, B.64a, C.115b, D.88a, E.91a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Nây-ı âteş-dem ḥamûşân-ı naẓar dem-sâzıdır
Sürme-i âvâz dūd-ı şuʿle-i âvâzıdır
2. Yûsuf-ı işkeste-bâle sor bu evc-i tâliʿi
Mürġ-i baḥtıñ sîlî-i ihvân-ı per pervâzıdır

- 3.Sāz-ı fakr-ı başkadır pest ü bülend-i nālesi
Vızlamak za^cfıyla mānend-i meges şehnāzıdır
(?)
- 4.Nazra-bend kākül-zeber tıfl-ı şıyed-āmūza kim
Āhuvān-ı hāne-perverdiā kemend-endāzıdır
- 5.Nev-niyāzān-ı nemed-pūşānıdır pervāneler
Aşk ocağınıñ semender Pīr-i Āteşbāzıdır
- 6.Muṭrib-i va^cdiā yürekler oynadır her va^cdesi
Rište-i tūl-ı emel var ise tār-ı sāzıdır
- 7.Bu söze Kur³ān gibi ĩmān ider ehl-i sūhan
Şā^ciriñ Gālib taḥayyül rütbe-i i^ccāzıdır

56

(M-II.28, A.152a, B.64b, C.115b, D.88a, E.91b)

..--/..--/..--/..--

- 1.Sünbül-i ḥaṭları kim ṭarf-ı külehden görünür
Şerḥa-i nāḥun-ı ḡam Ārız-ı mehden görünür
- 2.itme ta^cyīb Āzāzim gehī rūsvāyī-i Āşk
Bir Zelīḥā gibi nā-kerde kühenden görünür
- 3.Āks idip māh-ı ruḡu aldadır o tıfl-ı fūsūn
Yūsuf-ı Mıṣra bile revzen-i ḡehden görünür
- 4.Cāna kār itmek-içün ḡamzesi siḡr-ile gehī
Ḥande-i zīr-i lebi nīm nigeḡden görünür
- 5.Pey-revi olma gel ol reh-rev-i ārāmıñ kim
Ġīn-i dāmenleri pīşānī-i rehden görünür
- 6.Baḡ hemān cem^c-i ḡavās eyle ṭarīkatda saña
Sürme-i ḡeşm-i zafer gerd-i sipeḡden görünür
- 7.Zulmet-i ḡarfde seyyāre-i ma^cnā Gālib
Gevher üşküfesidir zūlf-i siyehden görünür
- 8.Görünürse felege pertev-i ḡūrşīd-i naḡar
Veled-i Ḥāzret-i Monlā gibi şehden görünür

.-.-/...--/.-.-/...-

1. Toli nukûş-ı havâdır hizâne-i şanbūr
Dimāğ-ı kâsesidir kâr-hâne-i şanbūr
2. Bulup kararını mutlak nevâ-yı tevhîdîñ
Yegâha vardı sürâğ-ı yegâne-i şanbūr
3. Nukûd-ı nâleyi habs-i nefesle cem^c itmiş
^cAceb habâb-ı havâdır hizâne-i şanbūr
4. Fûrûğ-ı nağme-i manşûru mâhtâb eyler
Atarsa penbe-i râzı kemâne-i şanbūr
5. Tavâf idip ser-i şandûka-i Felâṭunu
Hicâza vardı küleng-i terâne-i şanbūr
6. Degil mi reme-i zenbūr tatlı nağmeleri
Sebîh hâne-i kendüye hâne-i şanbūr
7. Yoluyla keşf olunur perde-i makâmâtı
Terâne tekyesidir âsitâne-i şanbūr
8. Kanadlanır heves-i şayda bâz-ı mûsîkâr
Tezerv-i nağmeye cây olsa lâne-i şanbūr
9. Bu mürğzâr-ı terennümde ^candelîb gibi
Hezâr kuş uçurur âşiyâne-i şanbūr
10. Nümüne-i küre-i nâr-ı ^caşq kâsesidir
Zebân-ı tâzene güyâ zebâne-i şanbūr
11. Olur elinde anuñ tārümâr zülf-i emel
İdince tâzenesin yâr şâne-i şanbūr
12. Çatır patır iderek nev-zebân-ı mizrâbı
Uyutdu tıfl-ı fiğânı fesâne-i şanbūr
13. Düşürdü dâma o çîneyle tûtî-i nâzı
Tutup söze kasem-i dâne dâne-i şanbūr

14. Sezā-yı nīze-i āzār hilḳat-i ḥardır
Hilāl-i tāzenedir tāziyāne-i ṭanbūr
15. Bakılrsa hep reg-i nabẓı fesādı mūcibdir
Havāyadır heves-i bī-kerāne-i ṭanbūr
16. Riyāz-ı ḥayreti sīr-āb-ı feyẓ ider Ğālib
Aķınca ū gibi mevc-i terāne-i ṭanbūr
17. Olursa maṭbah-ı ʿaşķında kefçe ḥünkārıñ
Olur niʿam naḡam-ı bī-ḥōdāne-i ṭanbūr
18. Olurdu gürz-i girān-veŝ o ŝāh-ı manŝūruñ
ideydi kuvvet-i nuṭķu iʿāne-i ṭanbūr

58

(M-II.29, A.151a, B.64b, C.116a, E.91a)

--./-.-./.-.-./-.-

1. Ebrūların ki çeŝm-ile peyveste gösterir
Hükümünde küfr ü dīni kemer-beste gösterir
2. Reng-i lebiyle rūḥ virir ḥūn-ı nā-ḥaķa
ʿİsāyı sāḥir-i nigeḥi ḥaste gösterir
3. Haṭṭı sevād-ı nāme-i aʿmāli nesh ider
Zūlf-i siyāḥı tevbeyi işkeste gösterir
4. Çıkmaŝ kenār-ı ṭāķına ebrūlarıñ cemāl
Gördüm hilālī ol meh-i nev-reste gösterir
5. Zann itme mey süzerken o meh-pāre göz süzer
Kān dōkmeḡi o ḥançer-i bed-meste gösterir
6. Āḥ eylesin deyü nefes-i vā-pesīne dek
Mirʾāt-ı ḥüsnün ʿāŝıķa āheste gösterir
7. Ğālib bu luṭf-ı ṭabʿ-ıla fevvāre-i kalem
Her mıŝraʿ-ı resāsını berceste gösterir
8. Raḥm eyle ḥāl-i zārına yā Ḥāẓret-i Celāl
Bī-çāre ḥaylī himmete ŝāyeste gösterir

59

(M-II.29, A.151a, B.65a, C.116a, D.87b, E.91a)

--./---/--./---

- 1.Edvār-ı nevā-yı ğam pervānede kalmışdır
Manşūr o peşrevden ser-hānede kalmışdır
- 2.Bālā-rev olan ancak ma^cnā-yı mücerreddir
Taşviri Mesīhānıñ büt-hānede kalmışdır
- 3.Rindān-ı harābātıñ himmetleri var olsun
Gencīne-i ma^cmūru vīrānede kalmışdır
- 4.Țutmuş o kadar dehri zencīr-i ta^calluk kim
Ser-rişte-i bī-kaydī dīvānede kalmışdır
- 5.Hep varını mestānıñ almış o nigāh-ı mest
Var ise biraz neş'e mey-hānede kalmışdır
- 6.Mecnūna melāmetde tartılmış idi Manşūr
Da^cvāsınıñ encāmı āyā nede kalmışdır
- 7.Her subh gelip Gālib deryūze ider hūrşīd
Teh cūr^ca-i Monlā kim peymānede kalmışdır

60

(M-II.30, A.153b, B.65a, C.117a, D.89a, E.92b)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Ķandīl-i dil ki şu^cle-i meyden ferāğı var
Yāķūtdur ki çeşm-i terinden çerāğı var
- 2.Muy-ı sefīd şubh-ı Nişābūr-ı ra^cşedir
Cüş-ı şarāb-ı la^cl-i sirişkinde çağı var
- 3.Rūşen çerāğ-ı fikrin ider şu^cle-tāb o kim
Mikrāz-ı lāy-künde lebāne dimāğı var
(?)
- 4.Berķ-āver eylemiş zehebū^r-ra^cd-ı gül-^caraķ
Ol ter-mizācıñ āteşe benzer yanağı var
- 5.Būy-ı gülü harīr-i ^caraķdan süzup hayāl
Virsin o mest-i nāza ki nāzūk dimāğı var

6. Āteş bıraḳdı penbe-i mehtāba ʿāşıkıñ
Yād-ı ruḥuñla sīnede bir öyle dāḡı var
7. Bir tatlı rengi var ki leb-i āl-i dilberıñ
Şerbetlesem kumāş-ı ḡayāli mesāḡı var
8. Baḡ gūş-ı sūnbüle ney-i ser-gūş-ı nergise
Ḥarf-i nigāḡı añma zemīniñ kulaḡı var
9. Mecnūn-ı sūz u tābıdır ʿAzrā-yı gül-ʿizār
Leylākzār-ı zūlfde bir kaysı bāḡı var
10. Acı sözü ʿaḡīde-i yāḡūtu ḡūn ider
Bir tatlı tatlı cān alıcı dudaḡı var
11. ḡūn-ābe gözde yād-ı ruḥuñ dilde berḡ urur
Gel gör bu şems-ḡānede yāḡūt ocaḡı var
12. Dūdu benefşe şuʿlesi āvāz-ı bülbülān
Mey-ḡāne-i bahārda bir gül ocaḡı var
13. Mürḡān-ı kuds şaydına Ġālib Cenāb-ı Pīr
Tār-ı şuʿāʿ-ı Şemsden örmüş tuzāḡı var
14. Müşḡīn sevād-ı ʿıḡd-ı süreyyā-yı nazmıniñ
Her tūrrasında bin güher-i şeb-çerāḡı var
15. Deryūze-i ʿarūsī-i deryā-yı mihrine
Mecnūn-ı māḡ-ı nev gelir elde çanaḡı var
16. Sīmurḡ Cebreʿīle döner Kāf-ı ʿArşda
Monlā-yı Rūm gibi anuñ kim sürāḡı var
17. Ey Yūsuf-ı bahā bu ḡazelcikle ʿacַz idip
İster seni ʿacūz-i emel bir yumaḡı var
18. Ben bāḡ-ı dergehinde heyūlā-yı ḡayretim
Kimisi bāḡbān kimiñ bāḡ u rāḡı var

61

(M-II.31, A.154a, B.65b, C.118a, D.89b, E.93a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

1. Her ne dem ol gül-beden semt-i tegāfülden geçer
Sūzen-i ḡār-ı taḡassür çeşm-i bülbülde geçer

2. Çeşm-i kākül-pūşdan tiḡ-ı nigāḡ-ı rahmeti
Bir kadar kim zīr-i ebr-i nūkhet-i gülden geçer

6 bıraḳdı : D bıraḳdı // 13 M duzaḡı : ABCDE tuzāḡı // 16 ʿArşda
: E ʿaşḡda

3. Lenger-i ārām girmez Cennet-i nezzāreye
Tîğ dirler Maḥşer-i hecriñde bir puldan geçer
4. Pençe-i hürşîd-i ma'c'nāya olur tār-ı şu'ā'
Mūylar kim şāne-i dest-i te'emmūlden geçer
5. Şapmayıp kesdirme vādî-i cünūna 'aql-ı kec
Kūçe-bend-i rāh-ı zencîr-i teselsūlden geçer
6. Girye itsem yād-ı ḥaṭṭıñdan erir sengîn dilān
Cūy olup āb-ı zümür-rūd zîr-i sūnbūlden geçer
7. Gark ider tā kişver-i Keşmîri sebz-āb-ı ḥayāl
Fikr-i Gālîb kim sevād-ı Hinde Kābilden geçer
8. Ḥazret-i Sultān-ı Dîvāni alır dîvānına
Çār darb-ı 'aşk kim mūy-ı tecemmūlden geçer

62

(M-II.31, A.155b, B.65b, C.118b, D.89b, E.93b)

--./--./--./--.

1. Bir gün o kāfir ehl-i dile terk-i kîn ider
Ḥaṭṭ-ı siyāhı ğamzeye telkîn-i dîn ider
2. Lā-ḥavl o çeşm-i sāḥir-i şeh-lā-nigāhdan
Her sözde Zū'l-fikār-ı 'Alîye yemîn ider
3. Nâyıñ ki tıfl-ı mektebidir şaff-ı mūsikār
Üstād öñünde verziş-i āh u enîn ider
4. 'Aşkıñ şaf-ı cemā'atıdır şaff-ı mūsikār
Neydir imām edā-yı namāz-ı enîn ider
5. Āyînesine nāzır olan hūş der-demiñ
Her bir nigāhını nefes-i vā-pesîn ider
6. Mektebde ağzı misk koşar tıfl-ı turre kim
Zülfünden 'ilm-i sihr için āheng-i çîn ider
7. Āyînedār-ı şüret-i bî-dād-ı tîğ-ı nāz
Āh u enînini siper-i āhenîn ider

(61)6 M ḥaṭṭıñla : ABCE ḥaṭṭıñdan // 7 sebz-āb : ACE sîr-āb //
8 tecemmūlden : AE taḥammūlden // (62)5 : C 6 // 7 tîğ : D tıfl

8. Gālib zemīn-i köhneyi Hızır-ı hayāt-veş
Geçdikçe kilik-i sebz-peyim nev-zemīn ider
9. İksir-i ʿaşk-ı şubh-ı şafā nev-bahār-ı bast
Her nuṭku kim ider nazar-ı Şems-i dīn ider

63

(M-II.31, A.155a, B.65b, C.118b, D.89b, E.93b)

.-.-/...--/.-.-/...-

1. Keşīde kaşlarına haṭṭ-ı Mīr ʿAlī derler
Yā Züʾl-fikār ile resm-i siyencī derler
2. Ruḥuḥda seyr idip eṭfāl-ı eşk turreleriñ
Buḥūr-ı ḥam-be-ḥam kār-ı Lāleli derler
3. Dehān u haṭṭ-ı lebiñ vāv-ı neshe beñzetsem
O vāva Sūre-i Veʾn-neml evveli derler
4. Bakın mecāz u ḥaḳīkatda Kays u Manşūra
Birine mülhid ü ol birine deli derler
5. Felekde pençe-i mihri tehī gören ʿuşşāk
Nihāl-i kāmetine irmemiş eli derler
6. Bezimde ehl-i baṣīret sipāh-ı efgānı
Sevād-ı şehir-i Sifāhāna sürmeli derler
7. Miyān-ı müyuna yokdan yalan şehādet idip
Gürūh-ı ehl-i sūḥan öyledir belī derler
8. Naḥīfīniñ yine ey Gālib eyle rūḥunu şād
Naḫīreniñ budur ancak muḥaṣṣalī derler

64

(M-II.32, A.155b, B.66a, C.119a, D.90a, E.94a)

--./--./--./--.

1. İtsem dedim cemāline ey pūr-cefā nazar
Yār açdı sīnesin dedi ʿāşık şafā-nazar
2. Mānend-i berḳ neşʾe gelip geçdi bī-ḥaber
Bīgāne-meşreb itmedi bir āşinā nazar
3. Āḫir düşüp ḥasārete bir gün baḳa kalır
Ehl-i fenāya her kim iderse fenā nazar

4. Girdāb-ı fikre dalma tehi sırrı var anuñ
Mir³āt-ı hüsne eyleme hayret-nümā naẓar
5. Ebrū-yı nāz u ğamze-i cānāndan olsa da
Bi³llāh çekilmiyor hele hīç kec-edā naẓar
6. Ağyāra karşı geldiği hātır-nişān mıdır
Söz degdi tīr-i gamzeñe ey māh yā naẓar
7. Ğālib nuḥās-ı kalbi zer-i hāliş itmede
Olmaz Cenāb-ı Şems gibi kīmyā-naẓar

65

(M-II.32, A.153a, B.66a, C.117b, E.92a)

.---/.---/.---/.---

1. Efendimsin cihānda i^ctibārım varsa sendendir
Miyān-ı ^cāşıkānda iştihārım varsa sendendir
2. Benim feyz-i hayātım hāşılı rūḥ-ı revānımsın
Eger ser-māye-i ^cömrümde kārım varsa sendendir
3. Viren bu şūret-i mevhūma revnak reng-i ḥüsnüñdür
Gülistān-ı ḥayālīm nev-bahārım varsa sendendir
4. Felekden zerre miqdār olmadım devriñde rencide
Ger ey mihr-i münevver āh u zārım varsa sendendir
5. Seniñ pervāne-i hicrānıñım sen şem^c-i vuşlatsın
Beher şeb ḥ^wāhiş-i būs u kenārım varsa sendendir
6. Şehīd-i ^caşkıñ oldum lālezār-ı dāğdır sīnem
Çerāğ-ı türbetim şem^c-i mezārım varsa sendendir
7. Gören ser-geştelikde gird-bād-ı deşt zann eyler
Fenā-ender-fenāyım her ne varım varsa sendendir
8. Niçün āvāre kıldıñ gevher-i ğaltānıñ olmuşken
Göñül āyīnesinde bir ğubārım varsa sendendir

- 9.Şafaḡ-tāb eylediñ peymānemi ḡūn-āb-ıla sāḡī
Şabāḡ-ı şoḡbet-i meyden ḡumārım varsa sendendir
- 10.Sañadır ilticāsı Ğālibiñ yā Ḥazret-i Monlā
Başımda bir külāḡ-ı iftiḡārım varsa sendendir

66

(M-II.32, A.154b, B.66a, C.118a, E.93a)

--./--./--./--

- 1.Zāhidler o la^cl-i lebi kim nār görürler
Rūşen-naazarān şu^cle-i dīdār görürler
- 2.Ḥ^wābīde nigeḡler ne bilir cezbe-i ḡusnū
A^cmā gibi mir^oāta bakıp tār görürler
- 3.Ḥaṡṡ-şafḡa-i Ḳur^oān idigın münkir olanlar
Ḳur^oānı daḡı şafḡa-i inkār görürler
- 4.Her şūreti Ḥaḡḡ şanma ki erbāb-ı felāket
Rū^yāda niçe devlet-i bīdār görürler
- 5.^cUryān-ten-i ^cirfān bir alay naḡş-ı heyūlā
Dildāra bakıp cūbbe vū destār görürler
- 6.Bundan bilinir farṡ-ı maḡabbetdeki nisbet
^cAşıklar anuñ ḡ^wīşini aḡyār görürler
- 7.Tūl-ı emele beste olan medd-i nigāḡı
Āḡāḡ-dilān rişte-i zūnnār görürler
- 8.Ĝālib sūḡan-ı ^caşḡda taḡḡīḡ arayanlar
Bu nūşayı tekrār-be-tekrār görürler
- 9.Nefḡ eyleyiceḡ şūr Sirāfīl-i ḡıyāmet
Ol dem ne imiş Ḥazret-i Ḥūnkārı görürler

67

(M-II.33, A.156a, B.66b, C.119b, D.90a, E.94a)

--./--./--./--

- 1.Ol mehveşiñ ḡüzeşteliḡi i^ctidāldir
Ḥaṡṡ āfitāb-ı ḡusnūne fey^oi^oz-zevāldır

(65)9 M meyde : ABCE meyden // (66)1 lebi : ABCE ābını // 9 ne
imiş : ACE ne-y-imiş / Ḥūnkārı : ABCE Ḥūnkār

2. Bilmem ne ârzû-y-ıla düşdük havâsına
Luţfu muhâl u cevri dağı ihtimâldir
3. Ehl-i derûna devr-i felekden ne fâ'ide
Ser-geştelikde ol dağı bergeşte-ğâldır
4. Kaṭ'î cevâbı hañcer-i ebrû virir velî
Pîçide zülfü va'ce-i ferdâya dâldır
5. Fûrkat şebidir ol ki dükenmez dükenmedi
Rûz-ı vişâli düş gibice bir hayâldır
6. Gözden uçurdu ḥ'wâbımızı haṭṭ-ı pûst-leb
Güyâ tezerv-i nağme-i rengine bâldır
7. Olmaz mı iltifât-ı şerîfiyle kâm-yâb
Ğâlib kadîmî bende-i Monlâ Celâldır

68

(M-II.33, A.156b, B.66b, C.119b, D.90b, E.94a)

..--/..--/..-

1. 'Aşk şeyḥu'l-beled-i qalbimdir
Âh dâd u sited-i qalbimdir
2. Dest-i terkimde müsellemdir feyz
O güher kesb-i yed-i qalbimdir
3. Ḥâtırım oldu 'abâ-pûş-ı melâl
Rîşe-i ğam nemed-i qalbimdir
4. Eşk hem sübḥa-i mercânımdır
Hem vukûf-ı 'aded-i qalbimdir
5. Ḥâmuşum mışra'ı berceste benim
Sühana dest-i red-i qalbimdir
6. Küfr-i zülfünde anuñ pîr-i muğân
Mürşid-i mu'tekîd-i qalbimdir
7. Es'adâ besdir o bî-dâd baña
Ki cefâsı meded-i qalbimdir

(67)7 M şerîfiñle : ACDE şerîfiyle // (68)1 M kim şeh-beled :
D şeyḥu'l-beled

69

(M-II.33, A.156b, B.66b, C.119b, D.90b, E.94b)

..--/..--/..--

1. Rūh-ı Kudsī beled-i kalbimdir
Tıfl-ı ma'na veled-i kalbimdir
2. Şafha-i sine-i şad-şerha benim
Bāb-ı gamda sened-i kalbimdir
3. Al tamga gibi çeşm-i pür-hūn
Gül-i rüy-ı seped-i kalbimdir
4. O Aristo-yı hayālim ki cihān
Seyrgāh-ı raşad-ı kalbimdir
5. Korkarım cāh-ı zekandan çıkamam
Kākülūf mu'cemed-i kalbimdir
6. Gālibim dürr-i yetīm-i şadefim
Ten-i hākī lahīd-ı kalbimdir

70

(M-II.34, A.157a, B.67a, C.120a, D.90b, E.94b)

..--/..--/..--/..--

1. Şerha-i sine benim mülk-i dile rāhımdır
Dağlar revzene-i hātır-ı āgāhımdır
2. Jengdārı haṭ iden āyīne-i ruhsārıñ
Pıçtāb-ı nefesimdir eğer-i āhımdır
3. Tīg-ı hicrān-ıla faşl itme hemān da'vāmız
Katliñ ey şūh benim maṭlab-ı dil-hwāhımdır
4. Tīregī-i şeb-i baht-ı siyehimden korkmam
O meh-i ḥusn ki bir şāh-ı felek-cāhımdır
5. Es'adā kādir iken mu'cize Hārūt-ı kalem
Rāh-ı eş'ārda sihr itme büyük cāhımdır

71

(M-II.34, A.157a, B.67a, C.120a, D.91a, E.94b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Tāb-ı ḥusnū çeşmimiz āteş-feşān olsun da gör
Cennet-i ruhsārını Dūzah-nişān olsun da gör
2. Lāl-i caşka kuvvet-i güftār-ı hāmūşī nedir
Hayret-i vaşlıñla her müyum zebān olsun da gör

3. Hep geçer zaḥm-ı nigāh-ı hısmıñ ey nūr-ı başar
Za^cf-ıla cismim hele gözden nihān olsun da gör
4. Bāl-i ^caczin ferş-i rāh eyler talebde Cebre³īl
Mürğ-i dil ^canḳā-yı Ḳāf-ı lā-mekān olsun da gör
5. Hāne-perverd-i kemān-ı ebruvāndır ğamzesi
Gālibiñ göñlünde bir kez mihmān olsun da gör

72

(M-II.34, A.157b, B.67a, C.120b, D.91a, E.95a)

..--/..--/..--/..-

1. Ḳalb kim ^cīsī-i ^caşkı bula gerdün gibidir
^cAḳl-ı hūd-rā hum-ı hikmetde Felāṭūn gibidir
2. Bıkr-i ma^cnāya taḥassürle nevā-yı sūhanım
Sūr-ı Leylādaki mersiyye-i Mecnūn gibidir
3. Çeşm-i Ya^cḳūb-ı ğama Yūsuf-ı mısr-ı eş^cār
Gevher-i dīde-i hūn-bār-ıla mevzūn gibidir
4. Hākdan hāke şoḳar çerḫ-i siyehkār elbet
Āfitāb-ı sūhanıñ tāli^ci vārūn gibidir
5. Bakma ey tīg-ı nıgeh la^cl-i Mesīhā-deme sen
Haste-i ḥasretiniñ ḥāli dīgergūn gibidir
6. Vüs^cat-ı ṭab^c-ıla tev³em görünür baḥt-ı siyāh
Baksañ ey nūr-ı başar Ḳays-ıla hāmūn gibidir
7. Her sūhan kim denilir derd-i sūhandan Gālib
Neş³etiñ nāmını yād eyleme maẓmūn gibidir

73

(M-II.35, A.157b, B.67a, C.120b, D.91a, E.95a)

..--/..--/..--/..-

1. Tāb-ı sevdā-yı ḥaṭıñ dersem eger baḥt utanır
Mebḥas-ı silsile-i zūlf açılır söz uzanır
2. Leb-i la^cli baña nuḳl olduğunu naḳl itsem
Mey-i gül-reng-ile cām-ı Cemīñ ağızı şulanır
3. Gün toğar meclis-i ^cuşşāḳa şeb-i ḥayretde
Her ne sā^cat ki o hūrşīd-i şabāḥat uyanır

4. Ne gerek eyler isem dirhem-i dāğı ĩḡār
Ser-i bāzār-ı maḥabbetde biri beş kazanır
5. Ol ider seyrini bu ḥāne-i şad-naḡsıñ kim
Şāf āyīne gibi gördüğü renge boyanır
6. °Acebā daḡdaḡa-i cāha düşen bī-çāre
Terk-i āsāyişi ser-māye-i devlet mi şanır
7. Kec-nihādān bulur rāst sūḡandan kuvvet
Pīr-i ḡamgeste-ḡadı gör ki °aşāya ḡayanır
8. Küleh-işkeste siyeh mest ve şemşīr-be-dest
Ḳahramān-ı nıgeh-i çeşmiñe kimler ḡayanır
9. Niçe kızsın yüzümüz °arz-ı merām eylemege
O gül-i bāḡ-ı ḡayā geh açılır geh ḡapanır
10. Ruḡ-ı gülgūnuñu öpdürmege va°d itmiş idiñ
Mekr ü āliñ dil-i dīvāne ne bilsin inanır
11. Āteş-i °aşḡda maḡv itmege çār °unşurunu
Dört yanından kemer-i ḡayreti merdān ḡuşanır
12. Ḳadri kemdir velī ma°nā-yı sūḡan zāhirdir
Ne ḡadar bilmese de ḡalk ḡünermendi ḡanır
13. Vaḡt-i bāzīçe-i ḡaflet mi olur şandıñ sen
Vaḡt olur kim dil-i dīvāne de ey çarḡ utanır
14. Lafz-ı rengīn degil cümle-i şīr-i ḡab°ım
Esb-i şebdīz-i ḡalem gördüğü dem ḡan ḡuşanır
15. Ḥazret-i Neş°ete tā pey-rev olunca Ḡālib
Ḥāme vādī-i belāḡatda daḡı çok ḡolanır

74

(M-II.35, A.158b, B.67b, C.122a, D.91b, E.95b)

--./.--./.--./.--

1. Çeşmim acı yaşıla aḡularla ḡan-updur
Cism ise yan-updur
Ol zūlfü siyeh n°eyleyem efsāne şal-updur
Göñlüm uşan-updur

13 utanır : D uyanır // 1 M şal-updur : ABCDE şan-updur

2. Nāz uyhusuna kıldı yine gözleri mu^ctād
Çok eyledi bī-dād
Şabreyle dilā vakt ola lā-büdd uyan-updur
Senden utan-updur
3. La^cl-i lebiñ ey dilber-i kattāl-i pür-āsüb
Ey fitneli maḥbūb
Hūn-ı dil-i ^cuṣṣāka ne cür³etle ban-updur
Kana boyan-updur
4. Ey hōş ki ğam-ı ^caşka giriftār degildim
Bīmār degildim
Ol günleri bī-çāre göñül şimdi an-updur
Kendi kıazan-updur
5. Eyler felegiñ reng-i şafaķ rūyunu şebgūn
Ḥayretle digergūn
Ol dem ki benim hūn-ı sirişkim boşan-updur
Deryā bulan-updur
6. Şemşīr-i cefāsını çekip kesdi emānım
Dūr eyledi cānım
Sedd-i siteminden reh-i fikrim kıapan-updur
^cAklım tayan-updur
7. Yādı kıılıcaķ Leylī-i maṭlūbu ne çāre
Rāh olmaya yāra
Çok ^cākılıñ ol mes³elede beyni kıan-updur
Mecnūna tayan-updur
8. Yā Ḥaķ dedi Maṣṣūr hemīn menzilin aldı
Başın göge şaldı
Da^cvī-i Ene³l-Ḥaķda kemānlar yaşıan-updur
Ġavgā uzan-updur
9. Ol kāfir-i bed-kīş idicek zūlfünü tālān
Ġālib kıılıp imān
Ġüftār-ı perīşānına ḥayfā inan-updur
Dāma dolan-updur

75

(M-II.36, A.158a, B.67b, C.122a, E.95b)

--./-.-./.-.-./-.-

- 1.Dāğ-ı dilim o şūh-ı gül-endām tāzeler
Gülzār-ı neş²eyi bir iki cām tāzeler
- 2.Efzūn olur o ^canber-i haṭdan ümīdimiz
Efsürde dilleri tama^c-ı hām tāzeler
- 3.Geçmekle devr-i hüsnü geçilmez o şūhdan
Geçmiş zamānı bir naṣar-ı tām tāzeler
- 4.Ferhād ü Kays kışşası tekrār olur müdām
Efsāne-i kühenleri eyyām tāzeler
- 5.Gerdūn virir birinden alıp ol birisine
İfā-yı dīne h^wāhiş idip vām tāzeler
- 6.Geçmez hevā-yı zībden aṣlā bu qarḥ-ı pīr
Destārını niṣāmī her aḥşam tāzeler
- 7.Ġālib sirīşk-i āliā idip cūybār-ı hūn
Gülzār-ı naẓmı hāme-i nā-kām tāzeler

76

(M-II.36, A.159b, B.68a, C.122a, D.92a, E.96b)

.-.-./...-./.-.-./...-

- 1.Çeleng-i perr-i hümā sana iftiḥār mıdır
Kemend-i zūlfüne ^cankā daḥı şikār mıdır
- 2.Kemān-ı sīnede gül devri pīş-rev mi yāḥūd
Bu nağme yād-ı ^cizārıñla āh u zār mıdır
- 3.Bilirken ān-be-ān hüsn-i bī-kuşūrun anuā
Vefāsı az deme inşāf olunsa var mıdır
- 4.Peri be-şīşe olur mu derūn-ı ^cuşşāka
O şūh-ı dil-şikenim öyle yādigār mıdır
- 5.Dirīğ ḥançer-i hūn-rīzi girmesin kana
Ne ān ki gerdenime tīg-ı katli bār mıdır

- 6.Şarāb-ı ma'niye Gālib piyāle elfāzıñ
Bu feyz 'aceb eğer-i çeşm-i eşk-bār mıdır

77

(M-II.36, A.159a, B.68a, C.121b, D.92a, E.96a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Bārgāh-ı himmet-i merdān sultānsız mıdır
'Arş-ı Belkīs-ı himem bilmem Süleymānsız mıdır
- 2.E's-şalā āy pehlevānān-ı maḥabbet e's-şalā
Nerre-şīri yok mu meydānıñ Nerīmānsız mıdır
- 3.Tekyegāh-ı ma'rifet gördüm ḥarāb olmuş 'aceb
Hırka-püşānı ḥarābātıñ da 'irfānsız mıdır
- 4.Feyzden sīr-āb ider yok gül-nihāl-i neş'eyi
Gülsitān-ı terbiyyet şimdi nıgehbānsız mıdır
- 5.Ücret-i ĩmān mıdır ḥwān-ı Ḥalīlu'llāh-ı 'aşk
Yohsa mihmān-ḥāne-i tevḥīd mihmānsız mıdır
- 6.Himmet-i pīr-i muğāndan bir nefes olmaz cüdā
Gālib-i āvāre bu da'vāda bürhānsız mıdır

78

(M-II.37, A.160a, B.68a, C.122a, D.92b, E.96b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Afyon-ı ḥāl gerçi ki rūḥuñ ğıdāsıdır
Elmās-rīze-i müje göz tūtiyāsıdır
- 2.Zann itme ḥaṭ ṣaḥīfe-i rūyunda ol mehiñ
Cem'iyet-i kulūba ḳarınca du'āsıdır
- 3.Semt-i sevād-ı müşg-i Ḥoten mülk-i Çīn-i zūlf
Hep cūy-ı eşk-i çeşm-i teriñ mā-verāsıdır
- 4.Göz dikse bāğ-ı ḥüsnüne şāyestedir anuñ
Bī-gāne görme nergisi çeşm āşināsıdır
- 5.Tarḥ-ı gazelde ma'ni-i rengin ḥāmemiñ
Ḳaṭ'ī cevāb odur ki begim ḥūn bahāsıdır

(76)6 M müşg-bār : ACDE eşk-bār // (77)1 merdān : ACDE merdāne //

(78)3 müşg : D mülk / mülk : D müşg

6. Gālib yanıp yakılmadadır Hinduvān-ı dāğ
Āteşgeh-i derūn semender yuvasıdır

79

(M-II.37, A.160a, B.68a, C.122b, D.92b, E.96b)

..--/..--/..--/..--

1. Derd-i ʿaşk kalem ol rinde ki ĩrād yazar
Zāde-i ṭabʿiāna şekvādan anuñ zād yazar
2. Bestedir aşk ile şīrāze-i mecmūʿa-i ʿīş
Nakarāt u nağamı āh-ıla feryād yazar
3. Şūret ü maʿnide yek-reng gerek ʿaşk-ıla cān
Neşʿe-i rāhı görüñ Rūhī-i Bağdād yazar
4. Halka-i ṭavḳ-ıla zencire çekerken kameri
Nām-ı servi o ki Mecnūndur āzād yazar
5. Şāh-ı ʿaşk itsin amān kendi şikest islāmım
Kāfir-i zūlfü niçün leşker-i imdād yazar
6. Gerçi meşrūṭa-i etfāl-ı sūḥan mülk-i cünūn
Pīr-i endīşemi Ḳays ekber-i evlād yazar
7. İntakaʿllāh Münif oldu bu rāzı gūyā
Şiʿrime varsa cevāb Esʿad-ı üstād yazar

80

(M-II.37, A.160b, B.68b, C.122b, D.92b, E.97a)

--./..--./..--./..--

1. Rūḥuʿl-Ḳudsüm ṭārem-i maʿnā seferimdir
Dest-i red-i fikr-i dü-cihān bāl ü perimdir
2. Āhımdır olan şaf-şiken-i leşker-i müjgān
Tīr-i ğam-ı hicrānına sīnem siperimdir
3. Ser-dādegī-i ğamze-i cellād-ı sitemkār
Reʿyimle değil ḥūkm-i ḳazā vü kaderimdir
4. Şad-berg-i leb-i teşne ile dīde-i pūr-ḥūn
Büstān-ı kanāʿatda biter ḥuşk-i terimdir

(79)2 şīrāze-i mecmūʿa : D mecmūʿa-i şīrāze // 3 Mʿīş ile : DE
ʿaşk ile // 5 kendi : BCDE kendü // (80)1 maʿnā : D vālā

- 5.Yakdı eşer-i sūz-ı dilim atlas-ı çarhı
Gāhī görünen encüm-i raḥşān şererimdir
- 6.Ben bülbul-i ḥōş-nağme-i gülzār-ı fenāyım
‘Ankā-yı cihān-gīr de nām-ı digirimdir
- 7.Fikr-i deheni Es‘ad o fettān-ı cihānıñ
Ser-menzil-i mülk-i ‘ademe rāh-berimdir

82

(M-II.38, A.160b, B.68b, C.123a, D.93a, E.97a)

.-.-/...--/.-.-/...-

- 1.Žamīr-i rūşenime dāğ-ı şu‘le-zen yaraşır
Gül-i piyāle-i kandīl- şu‘leden yaraşır
- 2.Şikeste olmalıdır tevbe-i siyehkārān
O māh-ṭal‘ata zūlf-i şiken şiken yaraşır
- 3.Zebān virir reg-i ṭanbūra nişter-i mızrāb
Nevā-yı sāz-ı maḥabbet bozuk düzen yaraşır
- 4.Behişt-i ḥulda yaraşmaz egerçi ‘Azrā‘īl
Ruḥunda ğamze-i cellād ‘aceb neden yaraşır
- 5.O māha ḥālet-i diğer virir perişānlık
Hemīşe aḥter-i ḥālī peren peren yaraşır
- 6.Düşünde ṭālī‘-i ḥ‘ābīde kim göre yarın
Olursa bāl-i hümā aña bād-zen yaraşır
- 7.Küşādedir leb-i takrīri güllerin Ğālib
Hezār-ı gülşen-i tevḥīd bī-sūḥan yaraşır

82

(M-II.38, A.161a, B.68b, C.123a, D.93a, E.97a)

.-.-/...--/.-.-/...-

- 1.Cevāb-ı telḥ-i leb-i la‘l-i yarı benden sor
Nedir o şerbet-i şehdiñ ḥumārı benden şor
- 2.Hezārıñ iñledigi ğoncanıñ küşāyişidir
Bu gülşen içre begim ḥārḥārı benden şor

3. Lisān-ı nāzı tanış tercemān-ı dīdesine
Zebān-ı ğamze-i cellād-ı yārı benden şor
4. Ğam-ı haţıñla siyeh-rûz u zindedār-ı şebim
Sen artık eyledigim āh u zārı benden şor
5. Su³āl eyleme aġyāra gel efendim gel
Melāl-i Ğālib-i pür-intizārı benden şor

83

(M-II.38, A.161a, B.68b, C.123b, D.93a, E.97b)

.---/.---/.---/.---

1. Dehen kim sırr-ı hāmūşu anuñ ĩmānlarındandır
Sūhan ol nūkte-i ser-bestenıñ ma^cnālarındandır
2. Meger kaţ^c-ı ta^callūk āşināyān-ı kadīminden
Haţ-āver dilberānıñ vaţ^c-ı nev-peydālarındandır
3. Felekde tıfl-ı mihri bād-peymā-yı heves şanma
O māhıñ kūçe-gerd-i va^cde-i ferdālarındandır
4. Faķaţ cevır itmesi ^cuşşāķa bī-pāyāndır yohsa
Muħıţ-i i^ctidālīñ gevher-i yektālarındandır
5. Nümāyān olması meclisde sāķī-i revān-baħşıñ
Yine pīr-i muġānıñ nuţķ-ı rūh-efzālarındandır
6. Gehī handān olup geh pīctābı pīş-i ^cāşıkda
O verd-i bāġ-ı hūsnūñ cūnbūş-i ra^cnālarındandır
7. Degildir hūsn-i isti^cdāddan ehl-i diliñ Ğālib
Saña himmetleri luţf-ı cihān-ārālarındandır

84

(M-II.39, A.161b, B.69a, C.123b, D.93b, D.97b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Dilber ki tir-i hecri visāle bedel virir
Lāyık ki hırz-ı cān ola zīrā güzel virir
2. Şimdi ayaġa urdu metā^c-ı hūner velī
Sāķī olursa müşterīsi yine āl virir
3. Taķdīm-i hādīşātla hūsr-i ebeddedir
Anlar ki çarķ-ı keç-reve hūkm-i ezel virir

4. Hayret fūrūġ-ı şūret-i mir³āt-ı kalbdır
Teftīş sırr-ı halk-ı şafāya hālel virir
5. Olmaz resīde turrasına dest-i ārzū
Bu pīç ü tābı hātıra tūl-ı emel virir
6. Ma^clūm-iken huşūl-i merāmıñ suhūleti
Hep sarf-ı himmete yine himmet kesel virir
7. Seyr eyle kārın ^cālem-i āb içre Gālibiñ
Zevrağ alır sefīne-i şı^cr u ġazel virir

85

(M-II.39, A.162a, B.69a, C.124a, D.93b, E.97b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Ol dil ki nağd-ı menfa^catı dest-i reddedir
Bāzār-ı iftikārda dād u siteddedir
2. Eyler mi çīde hīç gül-i ra^cnā-yı vahdeti
Ol nā-hālef ki dağdağ-ı nīk ü beddedir
3. Az cān olur ġubār-ı kesād-ıla hāk-bāz
Tıfl-ı güher ki mehd-i şadefden lahiddedir
4. Mürġ-i hevāya oldu seri şimdi āşiyān
Hengāme-i cünūn-ı maḥabbet hıreddedir
5. Girdāb-ı tavḫ-ı kumrı der-āġūş ider anı
Bu mevce-i hıram çün ol serv kaddedir
6. Gālīb ġazelde himmet-i Monlā-yı Rūm ile
Etfāl-ı mışra^cım daḡı Devr-i Veleddedir

86

(M-II.39, A.162a, B.69a, C.124a, D.93b, E.98a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Hey siyeh ġün kim baña kahr u celāl eylerdi yār
Çeşm-i mestin zehr-nūş-ı infi^cāl eylerdi yār
2. Hīç kesmezdi kolundan nāme-i şemşīrini
Saṭr emvācında hep hālīm su³āl eylerdi yār

3. Zerre-püş olmuş görüp cism-i nizārım dāğdan
Zahm-ı peykān-ı sitem geçmez hayāl eylerdi yār
4. Rezmgāh-ı ʿaşqda gördükde zūr-ı tab^cımı
Şerm idip ruhsār-ı tîğın āl āl eylerdi yār
5. Olmadım Gālib helāk-i nāzı ol şāhın yine
Leşker-i haṭṭıyla hışmından kıtāl eylerdi yār

87

(M-II.39, A.162b, B.69a, C.124a, D.94a, E.98a)

--./--./--./--.

1. Ben söyledikçe ʿaşkı mı Mecnūn hamūş olur
Rāz-ı cünūna halka-i zencīri gūş olur
2. Bir dilrübāya düşdü ki dil rūy-ı pākiniñ
Yadıyla seyl-i eşk-i revān şu^cle-püş olur
3. Bāz-ı nigāha kākülü kim bāl ü per virir
Şāhın çeşmi düşmen-i cān-ı sürüş olur
4. La^cl-i lebi ki āteş-i Kevşer-nijāddır
Hızır-ı hayāt ʿaşkı ile mey-fürüş olur
5. Nuṭku ki mağz-ı rūḥ-ı tecellī-i rāzdır
ʿİsā hayāl-i zevki ile bāde-nüş olur
6. Gāhī ki āfitāb-ı cemāl-i münevveri
Tāb-ı şarāb-ı şerm-ile deryā-ḥurūş olur
7. Envār-ı cūş-ı feyz-ile ʿummān-ı sīnemiñ
Aşdāfı çarḥ u gevheri tūfān-be-düş olur
8. Gālib ḥülāşa başlasam evşāf-ı ḥüsnüne
Gāretger-i memālik-i ārām u hūş olur

88

(M-II.40, A.162b, B.69b, C.124b, D.94a, E.98b)

.-./...--./...-./...

1. Ne dem ki bāde-i la^cliñle dil leb-ā-lebdir
Ḥabāb neş³e-i şahbāya teng-meşrebdır
2. Riyāz-ı vaḥdete maḥşūl-i eşk-i reng-ā-reng
Nihāl-i sīb-i zenaḥdān turunc-ı ḡabḡabdır

- 3.Şokulma ol bütüñ ef^cî-i hañçerine şakın
Ki sonra zaħmına tiryāk zülf-i ^cakrebdır
- 4.Revendegān-ı firākıñdır āh meş^calesi
Fürüg-ı āteş-i āh ile bāng-ı Yā Rabdır
- 5.Baňa buyurdu ki hum-hāne-i felekde Mesīh
Henüz rûh-ı Felātûn tıfl-ı mektebdır
- 6.Esîr-i zulmet-i gürî olan bed-ahterler
Gözünde dîde-i huffāş hükm-i kevkebdır
- 7.Sühan olup gül-i ra^cnā-yı reng-bū Gālib
Ne deñlü varsa haķîkat mecāz maṭlabdır

89

(M-II.40, A.163a, B.69b, C.124b, D.94b, E.98b)

--./--./--./--

- 1.Şad reng-ile tā va^cdeleriñ cilve-nümündür
Hayretle kumās-ı nıgehim bükalemündür
- 2.Çok genc-i güher aldı ciger-pārelerimden
Ol kāfiriñ el-ān kızıl elmāsı deründür
- 3.Sedd-i reh olur āteş-i ^caşķ ehl-i vücūda
Cibrîl-i hired Sidre-i kurbetde zebündür
- 4.Müjgān deyü neşter bitiren pîle-i çeşmim
Kühsār-ı melāmetdeki gül-berg-i cünündür
- 5.Çün şem^c-i seher rüyuna āhır nıgehimdir
Bir şu^cle-i cân var o da peymāne-i hündür
- 6.Gālib gelir elbette haṭı sahir-i çeşme
Hiç āyet-i ihlāşa ṭayansın mı füsündür

90

(M-II.40, A.163b, B.96b, C.125a, D.94b, E.99a)

.-./--./--./--

- 1.Hum-ı beden ki Felātûn-ı rûha kālıbdır
içinde ders-i rumūzāt-ı hikmet ensebdır

2. Gelir fütūr dile bār-ı āzmāyişden
Bu söz miyāne-i rindānda mücerrebdir
3. Şafā arar iseñ ol pey-rev-i ʿayīb-pūşān
Teveccüh-i ser-i hūrşīd-i dāmen-i şebdir
4. Ne var tefekkür-i kısmetle ğam yiyip yatmak
Ezelde herkese ẖwān-ı niʿam mürettebdir
5. Habāb-ı mevc-i nezāketdir anda ol hālet
Demek ki şīşe-i tebhāle kūşe-i lebdir
6. Mecāzı öylece fehmi eyledim ki ben Gālib
Kabūl-i ʿaşk-ıla inkārdan mürekkebdir

91

(M-II.41, A.163a, B.70a, C.125b, D.94b, E.98b)

.---/.---/.---/.---

1. Bırakmak kayd-ı sūdu ẖoş-nişān-i sāhil olmağıdır
Hevā-yı nefsi-şūmū çāresi deryā-dil olmağıdır
2. Sebūk-rūh ol kūşāde-meşreb ol gör rūh-ı maʿnāyı
Tevagğul mışraʿ-ı müşkilte halka müşkil olmağıdır
3. Çekilmek kūşe-i ebrū-yı yāra pehlevānlıktır
Nişān-ı tīr-i müjgān olma şāhib-menzil olmağıdır
4. Ğidā-yı rūhu vir kim reh-ber-i miʿrāc-ı ʿulvīdir
Hemīşe fikr-i taʿmīr-i beden pā-der-gil olmağıdır
5. Sipihrīñ ʿayn-ı idbār olduğı ikbāl-i rüşendir
Eger tahkika baksañ müdbir olmağı muḳbil olmağıdır
6. Yıkılmış ʿālemi iʿmāra iʿmāl itme endīşeñ
Harābāt-ı maḥabbetde varıp iş kanzil olmağıdır
7. ʿAceb bir baḡ var dīvān-ı Mevlānāda kim Gālib
Muḥaṣṣal kār-ı ʿākıl mest olup lā-yaʿkıl olmağıdır

92

(M-II.41, A.164a, B.70a, C.125a, D.95a, E.99a)

.-./...-./...-./...-

1. O dil ki nā-be-maḥal tavra tünd-meşrebdir
Edāsı nisbet-i kubḥa ziyāde ensebdir
2. Zebān-dirāz-ı tekellüm olunca şuʿle-i ʿaşk
Beyān-ı sūzişe pervāneler muḥātabdır

3. Rızā-yı yār ne tedbīr-ile huşūl-pezīr
Ne terk-i h^wāhiş-i esbābdan müsebbebdir
4. Kılan ^canāşıra tekbīr-i çār hem-çü Mesīh
Tarīk-i ehl-i tecerrüdle pāk-mezhebdir
5. Gelir mi vahşeti vaşfa edāsı teşbīhe
O āhū-yı harem-i nāz şuh-meşrebdir
6. Bedīd lafz-ı haţından me³āl-i nokta-i hāl
Zekān sitāre-i ma^cnāya Çāh-ı Nahşebdir
7. Reg-i hayāl-ile mūy-ı miyānınıñ farkı
O fikr-i dūra bu semt-i muhāle akrebdir
8. Ne rütbe olsa da terk-i edeb karīn-i vücūb
Kabūl eylemez Es^cad yine mü³eddebdir

93

(M-II.41, A.164a, B.70a, C.125b, D.95a, E.99a)

--./--./--./--.

1. Nisbetle şimdi ^cunşurumuz tūmturāklıdır
Aşl-ı binā-yı ten yalınız çār tākıdır
2. Mestānelikle muğ-beçeniñ düşme ardına
Pek çok kaçır füsūn u hiyelde ayaklıdır
3. Gavgāgerī-i hūsnū takınmış o fitne-cū
Hancerle tīg-ı gamzesi kanlı bıçaqlıdır
4. Kaysıñ da rāh-ı ^caşkıda ot tıkdı çañına
Şit-ı verā-yı şöhretimiz cinkıraklıdır
5. Evvel benimle itdiği dūr u dırāz nāz
Pek dil-nişīn fıkradır ammā firākıdır
6. Ört bas ider hemān anı ağıyār uyanmadan
Zirā ol āhū-beççe-i fitne yataqlıdır
7. Darb-hāne-i durūbdan Es^cad çıkan cinas
Zir-i zemīn-i vādi-i sābitde şaklıdır

94

(M-II.42, A.164b, B.70a, C.126a, D.95a, E.99b)

.---/.---/.---/.---

1. Haṭṭ-ı rūyuñ ki diḳḳatlerle ta^cẓīm üzre yazmışlar
Meger āyāt-ı Nemli şafḥa-i sīm üzre yazmışlar
2. Görenler cevher-i tīg-ı nigehe cünbüş-i nāzı
Ḥafıyyāt u celiyyātını hep bīm üzre yazmışlar
3. Biraz aḥkām çıḳdı haṭṭ-ı nev-āḡārdan ammā
Ḳamū ḥüsn ü edāsın eski taḳvīm üzre yazmışlar
4. Baḳılsa nāme-i redd ü ḳabūle dest-i ādemde
Anı evlād u ensābına taḳsīm üzre yazmışlar
5. Şafā-yı ^cişret-i dünbāledār-ı bezm-i şahbāyı
Suṭūr-ı mevc-ile Cennetde Tesnīm üzre yazmışlar
6. Cilā-yı ṭab^cı erbāb-ı süḥan üstāddan görmüş
Yine āyīne-i zānū-yı teslīm üzre yazmışlar
7. Hemān Ġālib anuñ bir nüktecik ḳalmış dehānında
Yazanlar vaşf-ı ḥüsnü cümle ta^clīm üzre yazmışlar

95

(M-II.42, A.165a, B.70b, C.126a, D.95b, E.99b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Ol ḳaddı ḥam ki bir güzel elde ^caşāsı var
Vādī-i istikāmete ḥōş reh-nümāsı var
2. Baḳ zülf-i pür-şikenc ile şad-berg-i rüyuna
Gör ḥāl-i ehl-i derdi ki yüz biñ belāsı var
3. Ebrū-yı dilber ise eger kim kemān-ı ^caşḳ
Toḡrısı böyledir ki çekilmez cefāsı var
4. Dā'im şikest-i şīşe-i nāmūsdur işim
Ger ol günāha tevbe dedimse ḥaṭāsı var
5. Bir ḥaṭ gelir ḡurūr-ı ḥüsün nesh olur şaḳın
Dil mesnedinde ḥākim-i ^caşḳıñ ḳazāsı var

6. ʿĀşık bilirdi mekteb-i nāz içre tābını
Ol tıfla daḡı söyler isem ibtidāsı var
7. ʿArz eyler ehl-i dāniş ü faẓla kızıkların
Ol nā-ḡalef ki daʿvī-i rengīn-edāsı var
8. Pīrāna düşdü ol kadar Esʿad ki bu ḡazel
Mışraʿlarıñ biri birine ittikāsı var

96

(M-II.42, A.165a, B.70b, C.126b, D.95b, E.100a)

..--/..--/..--/..--

1. Bulsa jengār-ı ḡaṭ-ı yār-ıla cevher ḡançer
Tīḡ-ı ebrūya sitemkārlik eyler ḡançer
2. Yorulup kan tere batmaz mı maḡabbetkārān
ʿAdem iklīmine bir ānda yollar ḡançer
3. Ḥūn-feşān-ı sitem ü nāz degildir biʿllāh
Küşte-i ʿaşk olanıñ ḡāline aḡlar ḡançer
4. Reh-neverdān-ı ḡamıñ gösteriş aḡvāli yaman
Çeşm-i āhū-yı füsūn pençe-i ejder ḡançer
5. Eceliyle var ise söyleşen aḡlar dilini
Tercemān olmuş aña ḡamze ne söyler ḡançer
6. Teşnelikten acıcaḡ zaḡm dehān-ı şekvā
Virdi ḡarcını hemān şuya berāber ḡançer
7. Öldüren ʿāşıkı şemsīr-i tegāfüldür hep
Yoḡsa cellād nıgeh olmasa neyler ḡançer
8. Alsa āḡuş-ı ḡayāline miyānıñ şāʿir
Maʿnī-i mışraʿ-ı bercestesi besler ḡançer
9. Bir zemīn oldu bu ḡālib ki ḡasedkārāna
Sūsen ü lāle-i ḡülzārı ser-ā-ser ḡançer

97

(M-II.43, A.165b, B.70b, C.126b, D.96a, E.100a)

.---/.---/.---/.---

1. Bezimde cāme-veş bu cüst-cūlar hep seniñçündür
Miyān-ı muṭribānda ḡüft-ḡūlar hep seniñçündür
2. ḡül-i maḡşūda eyle bir naẓar ey mihr-i ʿālem-tāb
Müheyyā şebnem-āsā āb-ı rūlar hep seniñçündür

3. Tenezzül eyle dervîşâna teşrîf it ne var şâhâ
Olan bu hânkahda hây hûlar hep seniñçündür
4. Şadef-veş dürr-i şād-āb-ı kelāmın itmege ısgā
Küşād olmakda güş-ı ārzûlar hep seniñçündür
5. Ne mümkün dāmen-i maṭlûba tenhâ dest-res bulmak
Baña müjgān u hañcerden ʿadûlar hep seniñçündür
6. Sifāl-i tāk olup geh gāh mey-hôr olma fikriyle
Şikestî vü dürüstî-i sebûlar hep seniñçündür
7. Sülûkunda egerçi şübhe yokdur Ġālibiñ ammâ
Hemân pîr-i muğāna ser-fürûlar hep seniñçündür

98

(M-II.43, A.166a, B.71a, C.127a, D.96a, E.100a)

.---/.---/.---/.---

1. Benim mu^cciz-beyân-ı nuṭṭ-ı bürhânım dehânımdır
Meh-i ma^cnâyı şakka tîğ engüşt-i zebânımdır
2. İder rûşen ümîd-i ḥ^wāb-ı vuşlat dîde-i bahtım
Çeh-i sîmîn-zenaḥdân-ı ḥaṭ-āver sürmedânımdır
3. Ne ḥācet cünbiş-i ebrû-y-ıla îmaya ey meh-rû
Benim te³şîr-i peykân-ı müjeñ ḥâṭır-nişânımdır
4. Siperdir şafḥa-i ʿirfân neberd-i da^cvîye yohsa
Ḥam-ı engüşt ile kilik-i hüner tîr ü kemânımdır
5. Fesādât olmasın tâ intizām-ı kişver-i tende
Ḥavāss-ı ḥams nezzārem ʿanāşır pāsbanımdır
6. Olurken kâ²il-i katl-i tegāfûl ol sitem-ḥûdan
O dem kurbân-ı şemsîr-i nigāh olmak ne cānımdır
7. ʿUrûc-ı evc-i pestîye zemîn-i ser-bülendîden
Tevāzu^c pāye-i rif^cat tenezzül nerdbânımdır
8. Kıyāmetler kopardım ʿālem-i endîşekārîde
Ser-encām-ı cüvânî fitne-i āḥir zamânımdır

9. Pesendim gülsitân-ı şîr-i Nâbîdir yine Gâlib
Benim her tab^c-ı mevzûn gerçi bir serv-i revânımdır

99

(M-II.43, A.166a, B.71a, C.127b, D.96b, E.100b)

-.-./-.-./-.-./-.-

1. Haṭṭ mıdır bāl-i hümā-yı evc-i istiğnā mıdır
Sāye-i nūr-ı siyāh-ı ʿālem-i ma^cnā mıdır
2. Zîr-i fesde perçemin kat kat nihân itmiş o mäh
İsm-i A^czam vefkı var bir nüṣṣa-i kübrā mıdır
3. ʿAks iden mirʾāt-ı ruḥsāra o haṭṭ-ı sebz-reng
Cevher-i şemsîr-i ebrûdur desem bî-cā mıdır
4. Zāğ virse dem-be-dem nāz-ıla tîğ-ı ğamzesi
Deme ğavgā-yı maḥabbet kaṭ^c olur da^cvā mıdır
5. Baḡ ne işler kessin āşûb-ı zamān-ı hañçeriñ
Fitne ma^clûm olmasın peydā mı nā-peydā mıdır
6. Āteş-i rûyuñda dūd-ı ʿanber-i hālîñ mıdır
Yohsa sırr-ı ser-nüvişt-i ʿāşık-ı şeydā mıdır
7. ʿAşkıdır bir şeb-çerāğ-ı zulmet-i āb-ı hayāt
Haṭṭ-ı la^clîñde desem anı tehî da^cvā mıdır
8. Ser-be-ser eş^cār-ı Gâlib dil-peżîr olsa ne var
Her sühanver mazhar-ı iḥsân-ı Mevlânā mıdır

100

(M-II.44, A.166b, B.71a, C.127b, D.96b, E.100b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Hāl-ı hümā-nümāsına zülfü kafeslenir
Kim mürğ-i ma^cnā hâne-i mışra^cda beslenir
2. Püsküllü bir belāsını gördüm Cezāʾiriñ
Zîr-i yedinde mülk-i ʿArab-şāh feslenir
3. Güm-geşte kıldı nağmeler ol deñlü bezmi kim
Birbirlerine ney-zen ü h^wānende seslenir

(99)7 haṭṭ-ı la^clîñde : C haṭṭ u zülfüñde

4. Tab^cımla meşķ-ı vahşet idermiş Cenāb-ı Kays
Bī-çāre güft-gūy-ı cūnūna heveslenir

5. Vaşf-ı nihāl-i kaddı ile Ġālib ol mehiñ
Bāğ-ı sūhanda bu ġazeliñ tāze-reslenir

101

(M-II.44, A.167a, B.71a, C.127b, D.96b, E.101a)

--./--./--

1. Aşķıñ ki belā-resān-ı dildir
Hōş-āfet-i nāgehān-ı dildir

2. La^c1-i lebiñe şarāb-ı hūnīn
Yākūt-ı nihān-ı kān-ı dildir

3. Ebrūna bakınca sāye-i tīg
Bir mü^omin-i bī-emān-ı dildir

4. Fūrķat gözedir o çeşm-i bīmār
Hem yine tabīb-i cān u dildir

5. Hāşā ola hūsnū bir içim şu
Āteş-zen-i hānmān-ı dildir

6. Āşūb-ı ġamıñla dest-i Maşser
Rāhatgede-i cihān-ı dildir

7. Ġālib sözüm āteşīndir hep
Hāmem baña hem-zebān-ı dildir

102

(M-II.44, A.167a, B.71b, C.128a, D.97a, E.101a)

.-./--./--./--

1. Kalem çū şūret-i vaşf-ı ruħuñ taħayyül ider
Nigār-hāne-i evrāk zihni gülgül ider

2. Cevāb-nāme-i nūr-ı nigāhı göndermez
O rütbe sekve-i ^cuşşākdan tegāfül ider

3. Dil itse zülfünü ^cazm-i muḫāle ser-menzil
Reg-i ḫayālī aña cādde-i teselsül ider

- 4.Çemende ruḥṣat-ı dīger virirse ʿuṣṣāka
Fiḡānı ḡonca idip nāz-ı ḡüsnü bülbul ider
- 5.İder tevāfuḡ-ı püṣt-i sitemle berg-i sefer
O kim riyāzetini tūṣe-i tevekkül ider
- 6.Ḥaṭın bahār-ı gül-i buse eyleyen ʿāşık
Şafā-yı şubḡ-ı şebistānı bûy-ı sünbül ider
- 7.Süzünce bāde-i esrārı cām-ı taḡkīke
Dehān-ı sākīye mīnā-yı ʿaşḡ kulḡul ider
- 8.Geçer çü nevbeti şāhān-ı kişver-i ḡüsnüā
Sevād-ı leşker-i nāzı ḡaṭ-ı lebiā pul ider
- 9.Sipihr-i maʿnāyı seyr it Mesīḡ-veş Gālib
Zemīne muʿcize-ḡülarda kim tenezzül ider

103

(M-II.45, A.167b, B.71b, C.128a, D.97a, E.101a)

.---/.---/.---/.---

- 1.ʿitāb-ı telḡ-i cānān ehl-i derde cilve-pīrādır
Dehān-ı şerḡaya şemşīr-i pür-ḡün ḡande-fermādır
- 2.Be-naḡş-ı sāye-i tīḡ-ı tegāfül mû-şikāfāna
Ruḡunda pīçtāb-ı mevce ḡaṭṭından ḡüveydādır
- 3.İder her tūḡme-i mercānı bir tuḡm-ı gül-i ʿişret
O ḡüne dilberāna sāḡar-ı mey ḡülşen-ārādır
- 4.Çeker āḡir kenār-ı vuşlata bir serv-i bālāyı
O dil kim āb-veş ḡāk-i niyāza çehre-fersādır
- 5.Olur Gālib nigāḡ-ı germi ḡāʿil şuʿle-i āha
Gül-i şemʿ-i tekellüm ḡande-i berḡ-ı tecellādır

104

(M-II.45, A.167b, B.71b, C.128b, D.97a, E.101b)

.-.-/...--/.-.-/...-

1. Açıldı bağçe-i reng ü bûda bār-ı bahār
Pür itdi gülşeni hep tuhfe-i diyār-ı bahār
2. Nihāliñ ağzı köpürdü şükûfe zann itme
Cihānı eyledi dīvāne cūybār-ı bahār
3. Şadef degildir ider çāk zehre-i bahrı
Fiğān-ı ʿaşk-ıla ebr-i güher-nişār-ı bahār
4. Esirdi cūş-ı maḥabbetle ehl-i sevdā hep
Dimāğa bûy-ı cünün virdi rûzgār-ı bahār
5. Nigāh-ı dīde-i hūn-ẖwār-ı ʿaşk kīmyādır
Füyûz menbaʿıdır şubḥ-ı pür-nigār-ı bahār
6. Çemen bir allı yeşilli kumāş-ı dībādır
Ki tār u pūdu reg-i ebr-i dest-kār-ı bahār
7. Degil muḳābil-i gül-būs-ı ḥaṭṭ-ı laʿli baña
Ger olsa gonca-i hūrşīd yādīgār-ı bahār
8. Geçer bu devr-i gül ü mül hemān güler yüzdür
Çemende meclis-i ʿişretde bergüzār-ı bahār
9. Zemīni tāzeledi feyż-i ḥāme-i Ğālib
Egerçi köhnedir eşʿār-ı ābdār-ı bahār

105

(M-II.45, A.168a, B.72a, C.128b, D.97b, E.101b)

--./-.-./...-/...-

1. Ser-geşteğān-ı ʿaşkı kayırmaz mı rûzgār
Çarḥ ile bir ḥisāb çevirmez mi rûzgār
2. Ey gırıra-i mülāyemet-i mevc-i ārzū
Tünd olma böyle bir gün esirmez mi rûzgār
3. Virmez mi ḥāk-i maḳdem-i dildārdan ḥaber
Ya ol sebeble gözlere girmez mi rûzgār
4. Ey pīr-i köhne rīşe-i endīşeden çe sūd
Āḥir dirāḥt-ı ʿömrü duyurmaz mı rûzgār

5. Varsın yine ʿanādile ālūde ol meger
 Āhen-dilānı kuma yedirmez mi rūzgār
6. Bir kez felekde kāgıd uçursak o mehveşe
 Eyā peyām-ı vuşlatı virmez mi rūzgār
7. Gālib kalır mı keştī-i āmāl böylece
 Çarḥ-ıla bir ḥisāb çevirmez mi rūzgār

106

(M-II.46, A.168b, B.72a, C.129a, D.97b, E.102a)

..--/..--/..--/..-

1. Gün olur ey meh-i nāzım bu şabāḥat da geçer
 Bizi hicrānda koyan bu şeb-i ḥayret de geçer
2. Vāşıl-ı evc-i kabūl ile recāmız yohsa
 Yerde kalmaz şanemā āh-ı felāket de geçer
3. Nā-ḥudā Nūḥ-ı nebī olduḡu dem sekk yokdur
 Gavṭa-i varṭa-i tūfān bu nevbet de geçer
4. Haṭ gelip leşker-i ḥüsnü geçicek dildārıñ
 Dili muḡber iden ol kīne vü naḥvet de geçer
5. Şāf kıl āyine-i sīneñi nīk ü bedden
 Tab^ca āmed-şūd iden şūret-i ḥayret de geçer
6. Çekilenler kalır Es^cad bu cihān içre hemān
 Vakt-ı şādī de gelir mevsim-i miḥnet de geçer

Fī HARFİ³Z-ZĀ

107

(M-II.46, A.169a, B.72a, C.129a, D.98a, E.102a)

--./--./--./--

1. Nev-sālik-i nev-ṭarḥ-ı cünūn-ı digeriz biz
 Cün terkeş-i pür-tīr vaṭan-der-seferiz biz

2. Bî-sûziş-i ʿaşk istemeziz tûl-ı hayâtı
Mânend-i şerer böyle ölünce gideriz biz
3. Mürğ-i kafes-âmûz-ı şifâ-hâne-i mevciz
Zencîr-be-gerden niçe dîvâneleriz biz
4. Mirʿâtıyız ol mâh-ı perî-şüretiñ ammâ
Gam-hânemize gelse dahı bî-haberiz biz
5. Müjgânlarımız gevher-i mirʿât-ı kadehdir
Hayrân-ı nazar-bâde o maḥmûr-seriz biz
6. Bir germ nigâh-ıla geçirmekdeyiz ʿömrü
Şemʿiz bu şafâ bezmine maḥv-ı nazarız bu
7. Farḡ idemedik rubʿ-ı ruḡ-ı yârı haṭ almış
Tâ ol derece ḥüsnüne maḥv-ı nazarız biz
8. Bir reng-i nümāyişden ʿibāretdir edāmız
Bî-sûd u ziyân şuʿle-i yâḳût-ı teriz biz
9. Maʿnî gibi bir beytde güncîdeyiz ammâ
Gezmekde ağızdan ağıza derbederiz biz
10. Yâḳût-ı sirîşkiz yerimiz dîde vü dildir
Âteşle şudan ḥāşıl olur bir güheriz biz
11. Tıfl-ı dilimiz kâğıd-ı bād oynu dilerse
Târ-ı nazarı çetr-i felekden keseriz biz
12. İskendere zehr-âb-ı fenâdan viririz cām
Hızırız velî rāh-ı ʿademe rāh-beriz biz
13. Bî-pâ vü ser uyduk revîş-i Mürşid-i Rûma
Döndükçe bu gerdûn-ıla Gâlib döneriz biz
14. Yâd eylemez olduk ḡaber-i Yûsuf-ı Mısrı
Südlücede bir mâh-ıla şîr ü şekeriz biz

1. Tā idince ḥaṭṭ-ı la^cliñ nev-bahār-ı cānı sebz
Ḥūn-ı eşk itdi zümür-rūd-rīze-veş müjgānı sebz
2. Olamaz ol sebz-i teh gülgūn meste ḥwābgāh
Olsa bir feyz-ile Cāminīñ Bahāristānı sebz
3. Āb virmiş mevc-i geşt rīze-i kirmāndan
Eylemez ebr olsa tīğı bāğ-ı dervīşānı sebz
4. Geçmeyince olmadım vākıf pul-ı şemşīrden
Ālem-i ḥüsnüñ olurmuş mevce-i tūfānı sebz
5. Bakdı keskin buldu pāzehr-i diliñ ḥāşıyyetin
itdi zehr-āb-ı nigehten ḥançer-i berrānı sebz
6. Gösterir reng-i siyāh-ı mātemi Ḥızr-ı ḥayāt
Eyleyen mīnā-yı gerdūndan bütūn elvānı sebz
7. Tuḥm-ı zümürden yetişmiş nev-bahār-ı kāmeti
Kim ider teşrīfi ol serviñ riyāz-ı cānı sebz
8. Rengine bakma şafā-yı meşreb-i mir³āt-ı dil
Ruz-ı Ḥızr-āsā ider endām-ı ser-sebzānı sebz
9. Ālīm-i Ḥızr-ıñ dīde-i pīrān görür envārını
Tāb-ı Āksi Āynınıñ sebzek ider Kur³ānı sebz
10. Tūde-i müşğ ü zeberced bir yeşil yaprağadır
Mevt-i aḥḍardır iden kāsāne-i Rıdvānı sebz
11. Mākiyān-ı Hind ider tāvusa Ārż-ı reng-i nāz
itdi sebz-āb-ı ḥayāl ol gūne ḥod-bīnānı sebz
12. Zülfeler çek vaşf-ı ḥaṭṭ-ı yāra ey nakḳāş-ı Āl
Eyleyip jengār-ıla zencīre-i dīvānı sebz
13. Gülleri Gālib yeşermezdi Behişt-i fikretiñ
itmeseydi Ḥızr-ı ḥāmem Ārşa-i dīvānı sebz

14. Āşinā ol Kāfdan kūh-ı zümürrüd remzine
Kubbe-i Hadrā-yı Monlādır iden devrānı sebz

15. Nev-bahār-ı vaḥdete şubḥ-ı dü-demdir Meşnevī
İtdi sādāt-ı kirām gülşen-i ʿirfānı sebz

109

(M-II.47, A.170a, B.72b, C.130a, D.98b, E.103a)

--./--./--./--.

1. Sīm-āb-ı şu^clezāra dönüp eşk-i dīdemiz
Oldu ḥabāb-ı bāde dil-i āremīdemiz

2. Cevvi nesīm-i gül şanır ol şūḥ-ı ter-mizāc
Mevc-i nigāḥ ḥasret ü reng-i perīdemiz

3. Tās-ı sipihr ü ḥum-ı Felāṭūndadır gözü
Bu nev şarāb kim ola sāgar-keşīdemiz

4. Kanlı kebāb olur leb-i şemsīr-i nāzıā
Döndükçe germ ḥūn-ıla mürğ-i ṭapīdemiz

5. Çekdik ser-i sa^cādeti bāl-i ferāgata
Olsun bizim ḥümā daḥı minnet-keşīdemiz

6. Dāmān-ı bezmi bir gül-i nevrūz-ı şevḳ ider
Hem-çūn kemān sīne girībān-derīdemiz

7. Yol buldu seng-i rehler arasında vaḥdete
Çūn tār-ı sūbḥa rişte-i gevher-keşīdemiz

8. Nūş-ı ʿarākla açmış ağız şīr-i mādere
Bağlandık ol şeker-lebe bozduk ʿaḳīdemiz

9. Gālib bahār-ı ḥaṭda zümürrüd nigīn olur
Dest-i nigāḥ-ı ḥ^wāhişe eşk-i çekīdemiz

10. Feyż-i nigāḥ-ı Şems-ile sīr-āb-ı nūr olur
Müjgāna nāz ider giyeh-i nev-demīdemiz

110

(M-II.48, A.170b, B.73a, C.130b, D.99a, E.103a)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Şā^cirleriz ^calāka-i dildir kelāmımız
Yek rişte üzredir güher-i intizāmımız
- 2.Kāf-ı bekādayız yine şayd-ı fenādayız
^cAnkā gibi tutarsa da āfākı nāmımız
- 3.Zevkī kederde miḥneti rāḥatda görmüşüz
Āyinedir biribirine şubḥ u şāmımız
- 4.Şūrīde bülbulüz ki nemed-püş-ı ma^cnīyiz
Tāvūs-ı nev-bahārī degildir niẓāmımız
- 5.Gevher-miṣāl itmedeyiz pāş āb-ı rū
Olmaz çekīde kaṭres-i ḥurd olsa cāmımız
- 6.Biz kim ḥaṭīb-i minber-i dāra cemā^catız
Mecnūn olur namāz u niyāza imāmımız
- 7.Kurduk o rütbelerde şikār-ı merāmı kim
Yek-pāre çeşm ü destdir endām-ı dāmımız
- 8.Günden güne bülend ideriz medd-i āhı biz
Çekdikçe nāza serv-i kıyāmet-ḥırāmımız
- 9.Nūr-ı Celāl-i Şems-ile āfāka Gālibiz
Şemşīr-i āfitābdır el-ḥaḳ Ḥüsāmımız

111

(M-II.48, A.171a, B.73a, C.130b, D.99a, E.103b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

- 1.Fikr-i sebzān-ı perī-şūretle pürdür sīnemiz
Rū-nümādır kişver-i Keşmīrden āyīnemiz
- 2.Lā-mekān-pervāz-ı faḳrız kim hümā-yı himmete
Bāl ü perdır rīze rīze ḥırka-i peşmīnemiz
- 3.Sāye-i zülfüñ muḥalleddir ḥarāb-ı la^cliñe
Vāyedār-ı mihr-i Maḥşerdir seb-i āzīnemiz

4. Pür-şafā āyīneyiz āyīne-i zırhız velī
Bezm ü rezme āşinādır şūret-i dīrīnemiz
5. Baht-ı hūn-ālūdeden kesme şabūh-ı şefkatıñ
Çeşmiñ olmuşken siyah-mest-i mey-i dūşīnemiz
6. Ādemiz cālemdē ādemde tıllısm-ı hayretiz
Kıfl-ı endīşeyle feth olmaz der-i gencīnemiz
7. Şāh-ı istignā-yı cāşkız nīstī mülkündeyiz
Gevher-i fakr-ıla māl-ā-māldır gencīnemiz
8. Şubh-ı enfās-ı füyüz-ı Şems olup āyīnedār
Kalmamışdır çarh-ıla Gālib ğubār-ı kīnemiz

112

(M-II.49, A.171b, B.73a, C.131a, D.99b, E.103b)

.---/.---/.--

1. Cihānda niçe serdār kimse bilmez
Bilinmek olsa da farzā denilmez
2. Ya berdār olmalı ya h^wīstendār
Ve illā halka hak söz söylenilmez
3. Bulur herkes cezāsın bīş ü kem hep
Eger cev ekseler gendüm biçilmez
4. Yeter cāşk-ı Hudādan bir içim su
Bütün deryā içilmez hem geçilmez
5. Meseldir bu sühan cālemdē hakkā
Ki cārifler gözünden gizlenilmez
6. Muḥaṣṣal tavr-ı pīşīn üzre Gālib
Nazımda bundan a^clā dūr dizilmez

113

(M-II.49, A.171b, B.73b, C.131a, D.99b, E.104a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Dā'imā fikr-i dehān-ı dil-rübādır pīşemiz
Ma^cnī-i nā-güfteye dil-dādedir endīşemiz
2. Vaşf-ı zülf ü turre-i āteş-ruhāndır pīşemiz
Ma^cnī-i pīçideye pīçidedir endīşemiz
3. Evc-pervāz-ı himem şīr-i semender-tıynetiz
Naḥlzār-ı ^cunşur-ı āteşdir ancak bīşemiz
4. Sedd-i rāh-ı maṭlab olmazdı bu çarḥ-ı Bīsūtūn
Dökmeseydi āh-ı Ferhād āb-rūy-ı tīşemiz
5. Başka ^cālemdir ḥumār u ^cīs-i şāfī-meşrebān
Olamaz mīnā-yı gerdūn teng-dildir şīşemiz
6. Ḥāme-veş perverdeyiz Gālib zemīn-i şī^crde
Mışra^c-ı pīçidedir gūyā ki bīḥ u rīşemiz

114

(M-II.49, A.172a, B.73b, C.131b, D.100a, E.104a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Fikr-i zülfüñle perīşānlıktır ey meh pīşemiz
Ġayrı sevdāya tolaşmaz rīşe-i endīşemiz
2. Teşnedir bu dīde āb-ı ḥançer-i ser-tiziñe
Çeşmesār-ı feyẓden ḥūn ile tolmuş şīşemiz
3. Zaḥmıñ ol gūne küşāyiş virdi ṭab^c-ı zāra kim
Reşk-i şad-berg-i cemendir bu dil-i şad-rīşemiz
4. Şimdi vādī-i melāmetde biziz şīrān-ı ^caşk
Çengelistan-ı nihāl-i āhdandır bīşemiz
5. Dilden Es^cad dā'imā cūy-ı maḥabbetdir gelen
Şūret-i Şīrīne koydu şī^cri kesb-i tīşemiz

115

(M-II.49, A.172a, B.73b, C.131b, D.100a, E.104a)

--./-.-./-.-./-.-

1. Gör iltifât-ı ʿaşk-ıla bu ʿadl ü cāhımız
Kālā-yı hüsne kıymet olur kem nigāhımız
2. Yok nakl-ı mācerāya maḥal eşk ü āhdan
Daʿvāya düşdü şimdi bizimle güvāhımız
3. Ehl-i cünūna köhne ʿabā-yı hıred ḥaṭā
ʿUryān gezer hemīşe bizim pādişāhımız
4. Ḥwāb-ı girāna raṭl-ı girān eyledik bedel
Yokdur ṭarīk-i ḡamda bizim seng-i rāhımız
5. Gālib ne ḥāldir bu ki āşūbgāh iken
Çetr-i siyāh perçeme düşdü penāhımız

116

(M-II.50, A.172b, B.73b, C.131b, D.100a, E.104b)

..--/..--/..--/..--

1. Müjde-i vuşlat ile çeşm-i dil ü cān uyumaz
Ḥwāhiş-i ʿīd ile etfāl-i sebak-ḥwān uyumaz
2. Dilde ger ʿaşk ola ʿaql eyleyemez anda ʿarār
Düzde zindān olur ol dār ki mihmān uyumaz
3. Seyr iden vażʿ-ı şütür-gürbesini bu felegiā
Açılır dīdesi çün encüm-i raḥşān uyumaz
4. Ḡamzesin ḥançer-i ḥwābīde şanırsın ammā
Uyudur fitneyi ḥavf-ıla o fettān uyumaz
5. Dīdesi ḥavf-ı raḳīb-ile olup eşk-efşān
Su uyur düşman uyur ḥaste-i hicrān uyumaz
6. Kaplamış zülfü ḥusūf ʿārız olup ʿārızını
Kimdir āyā bu şeb-i ḡamda perīşān uyumaz
7. Gālibā hicret iden kāfile-i rāḥatdır
Dil ki mānend-i ceres eyleyip efgān uyumaz

117

(M-II.50, A.173a, B.74a, C.132a, D.100a, E.104b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Bir ^cāşıkız ki rūy-ı dil-ārāya ḥasretiz
Bir jāleyiz ki gonca-i ra^cnāya ḥasretiz
2. Tūr-ı niyāza vardıgımız olmadı müfīd
Hemçün Kelīm berķ-ı tecellāya ḥasretiz
3. Mihr-i cihān çeşmimize zerre-sān degil
Pervāneyiz ki şem^c-i şeb-ārāya ḥasretiz
4. Çāk itmişiz ne fā²ide cism-i nizārımız
Bir şāneyiz ki zūlf-i semén-sāya ḥasretiz
5. Vardır dehān-ı dilbere şāyān bir sözüm
Nām-ı vefāyız āh-ı müsemmāya ḥasretiz
6. Āb-ı hayāt şoḥbet-i aḥbābdan cüdā
Māhīleriz ki lücce-i deryāya ḥasretiz
7. Eyler mi iltifāt ^caceb ol hümā-yı nāz
Bir üstüh^wānız ^cālem-i bālāya ḥasretiz
8. Gālib düşer mi ol mehe kim eylemez nigāh
Biz pertev-i cemāline çün sāye ḥasretiz
9. Cümle Cenāb-ı Pertev içündür bu nükteler
Ol zāta ol sūḥanver-i yek-tāya ḥasretiz

118

(M-II.50, A.173b, B.74a, C.132b, D.100b, E.105a)

..--/..--/..--/..-

1. Seyl-i āsībe naẓar-ķaṭre degildir gilemiz
Çeşm-i hūn-ābe-feşān olsa bütün ābilemiz
2. Taḥte-i ders-i cünün sīne-i şad-çāk yeter
Şāneyiz müşile-i zülfe varır silsilemiz

(117)1-9 ḥasretiz : C ḥayretiz // 1 bir ^cāşıkız : C bız ^cāşıkız /
bir jāleyiz : C biz jāleyiz // 4 bir : C biz

3. Hem-rehiz meslek-i ma^cnāda ricālū¹l-ğayba
Gāhice mülk-i hamūşīye gelir kâfilemiz
4. Jāle-veş bī-ḥōd olup mihr-ile yek-reng oluruz
^cAyn-ı vuşlat mı degil gülşene bu fāşılamız
5. Zann-ı Gālibde daḥı şūreti nā-būd henūz
Bī-cevāb imiş ^caceb mes²ele-i müşkilemiz

119

(M-II.51, A.173b, B.74a, C.133a, D.100b, E.105a)

.---/.---/.---/.---

1. Gelirseñ gelme bezme zāhidā bir āfet-i cānsız
Bilirsin girmek olmaz bāğ-ı Hulda çünki imānsız
2. Cüdā düşmüş müdür hiç şoḥbet-i dildārdan bilseñ
İden teklīf-i cünbüş jāleye mihr-i dirāşānsız
3. Tecerrüdse murādın kūy-ı cānānda fedā kıl cān
Çıkılmaz cāme-i iḥrāmdan sa^cy itme kurbānsız
4. Saña ^carż-ı maḥabbet sevdigim ^cayn-ı maḥabbetdir
Sūḥan-sāz-ı cünūnuñ diñlenir da^cvāsı bürhānsız
5. İrişmek Pertev-i ^cālī-cenābıñ gerdine müşkil
Göñül bī-tāb Gālib hem kümeýt-i ḥāme dermānsız

120

(M-II.51, A.173b, B.74a, C.133a, D.101a, E.105a)

.---/.---/.---/.---

1. Ḥayāl-i yārdan dūr olsa bir dem cānım eglenmez
Ne çāre ḥatırım vīrānedir sultānım eglenmez
2. Olur dil gāh tīr-i āha geh şīr-i ḡama menzil
Benimle yek-nefes ḥoşnūd olup mihmānım eglenmez
3. Nedir kaşdı o bī-inşāfıñ ey peyk-i ecel söyle
Demez mi böylelikle ḥaste-i hicrānım eglenmez

4. Dem-ā-dem gözlerimden la^cl-i yāķūt eylerim peydā
Cevāhir-pāresiz tıfl-ı dil-i giryānım eglenmez
5. Ser-encāmı pul-ı şemşīrden geçmek midir bilsem
Beķā iķlīmın özler cān-ı bī-sāmānım eglenmez
6. Anuñçün cilvegāh-ı āh u nālem ^cArşdır Ğālib
Dil-i Cibrīl eger gūş itmese efgānım eglenmez

121

(M-II.51, A.174a, B.74b, C.133b, D.101a, E.105b)

--./.--./.--./.--

1. Dīvāne-i şahrā-rev-i pūr-cūş u hurūşuz
Minnet o Hudāvende ki bī-minnet-i hūşuz
2. Gerçi Cem-i hūsne dilimiz hūdhūd-i peygām
Mecnūn gibi lāne-be-ser hāne-be-dūşuz
3. Ol çeşm-i siyeh-mest harāb itdi dili hayf
Meyhāne-i takvāda daķı bāde-fürūşuz
4. Şāhenşeh-i iķlīm-i ğam-ı dīv-sipāhız
Şūriş-figen-i ma^creke-i şaff-ı sürūşuz
5. Gülgüne-i ruhsār-ı hevesdir dil-i pūr-hūn
Oldukda kebāb āteş-i hicrāna hamūşuz
6. Hār-āver olan gülden alıp feyż çü zenbūr
Bī-gāneye nīşiz velī humhāneye nūşuz
7. Devr-i dehen itmezse n^oola nuţkumuz Es^cad
Biz sākin-i ^cuzletgede-i kūşe-i gūşuz

122

(M-II.52, A.174b, B.74b, C.133b, D.101a, E.105b)

..--/..--/..--/..--

1. Kūşte-i ğamze-i cellād ki derler o biziz
Nūş-ı hūn-ı dile mu^ctād ki derler o biziz

2. Sîne pür-âteş ü dil gevher-i^caşk-ıla tolu
Berk-hîz ebr-i güher-zâd ki derler o biziz
3. Nâ-resâ mışra^c-ı bercestemize çüb-ı Kelîm
Kâdir-i sihr-i nev-îcâd ki derler o biziz
4. Bî-vücûdüz yine berbâd-kün-i mülk-i ğamız
Neydeki âteş-i feryâd ki derler o biziz
5. Es^cadâ ma^cnî-i nev tıfl-ı nev-âmûz bize
Fenn-i endîşede üstâd ki derler o biziz

123

(M-II.52, A.174b, B.74b, C.133b, D.101b, E.105b)

..--/..--/..--/..--

1. Tîğ-ı cellâd-ı felek ol mehe taklîd olmaz
Günde biñ^câşıkı kurbân gider^cîd olmaz
2. Seng-i ta^cn itmededir şîşe-i nāmûsu şikest
Bezm-i rindānda bu fağfūr bu Cemşîd olmaz
3. Tār-ı tanbūru iken rişte-i cān-ı zu^cafā
Ehl-i dil beste-i āvāze-i nāhîd olmaz
4. Kanı ol ğonca-i pür-hānde bu gülzārda kim
Gül-be-çeşm-i heves ü vāle-i ümmîd olmaz
5. Şevk-i rūyuñla açar lāle-i dāğı sînem
Sāye-i^c aşkda minnet-keş-i hūrşîd olmaz
6. İtmeyen lafzını pervāne-i şem^c-i ma^cnā
Yek-zebān-ı sūhan-ı şu^cle-i tevhîd olmaz
7. Medd-i nezzāre-i hayret gibi bî-tāblara
Es^cadâ^c aşkda bir devlet-i cāvîd olmaz

124

(M-II.52, A.175b, B.74b, C.134a, D.101b, E.106a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ey nigāh-ı çeşm-i zehr-ālūdu şahbā-nūş-ı nāz
Küştegān-ı ğamze-i pür-teşnesi bî-hūş-ı nāz

2. Kıl nesīm-i şermi reng-ārā-yı emvāc-ı şafā
Tā bahāristān-ı hüsnü eylesin gül-püş-ı nāz
3. Cām-ı meyden şor hele keyfiyyet-i rindānı sen
Geh humār-ı hecriñe şūr-ı sitem geh cūş-ı nāz
4. Nakş ber-āb olduğı reng-i sebātı gülşeniñ
Gonca-i şad-bergde şebnem dūr-ı mengüş-ı nāz
5. Gör ne şüret üzre oldu nakş-ı bālīn-i merām
Ol sebük-rūh āfet-i perverde-i āgüş-ı nāz
6. Pīş-ı isti^cdād-ı tab^c-ı nükte-dānında seniñ
Tıfl-ı nuṭk Es^cad sühan fehmi edeb hāmüş-ı nāz

125

(M-II.52, A.175a, B.75a, C.134a, D.101b, E.106a)

.---/.---/.---/.---

1. Nevā-yı nāy-ı ^cişret nāle-i me^yūsdan kalmaz
Hemān āmed-şūd-i devlet kefi efsūsdan kalmaz
2. Behişt-i āteş-i ^caşka ider pervāz reng-ā-reng
Tegerv-i şu^cle-i āh-ı derūn tāvūsdan kalmaz
3. Nişān-ı derd virmek küfrdür rāh-ı maḥabbetde
Derā-yı kārban-ı nakl-i ğam nākūsdan kalmaz
4. Tecāhül bā^cis-i hüsn-i nazardır şeyḥ-i zerrāka
^cAyib-püşī-i merdüm hırka-i sālūsdan kalmaz
5. Odur ser-keş ki a^clā-y-ıla ednāyı bilir yek-sān
Bağılsa meyl-i istiğnā dağı pā-būsdan kalmaz
6. Hicāb-ı vaşl-ı cānān olmada ^cuşşāk-ı şeydāya
Girībān-çāk-ı şekvā perde-i nāmūsdan kalmaz
7. O şeb ki rūy-ı sākī revnaḳ-efzā ola meclisde
Habāb-ı āteş-i seyyāl-ı mey fānūsdan kalmaz
8. O rütbe viridi şüret şahid-i mazmūna kim fikrim
Nihān-ı küçe-i beyt olduğı maḥsūsdan kalmaz

9. İder rāz-ı dili tārāc Ğālib çeşme-i cādūsu
Ki düzdīde nıgehler ğamze-i cāsūsdan kalmaz

126

(M-II.53, A.175b, B.75a, C.134b, D.102a, E.106a)

--./-.-./-.-./-.-

1. Bezm-i nuḥust-ı cümleden āḥir bulunmuşuz
Şādım hemān ki şoḥbete dā³ir bulunmuşuz
2. Çirk-i riyā-yı ḥuşk-ile ter-dāmen olmayıp
Deryā-yı meyde tā³ib u tāḥir bulunmuşuz
3. Dört üstü dört olur mu şafā bu cihānda kim
Merbūt-ı çārmīḥ-i Cānāşır bulunmuşuz
4. Dād alma mümkün idi felekden ya n³eyleyim
Bir kaç zamān içinde müsāfir bulunmuşuz
5. Tertīb-i ceng-i Caklı iderken sipāh-ı Caşk
Ser-ḥadd-i inkıyādda ḥāzır bulunmuşuz
6. Dürr-i yetīm-i mevce-i deryā-yı keşretiz
Vaḥdet-sarāy-ı dilde daḥı bir bulunmuşuz
7. Vaşf-ı Carūs-ı ḥüsnüñ açarsak nikābını
Ğālib ne Cayb bizlere şā^cir bulunmuşuz

127

(M-II.53, A.176a, B.75a, C.134b, D.102a, E.106b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Zevk-ı belā-yı Caşk-ıla ḥōş-ḥāl ü ḥurremiz
Ümmīd-i vaşl-ı yār-ıla mesrūr u bī-ğamız
2. Keşf oldu tab^ca şūret-i gītī-nümā-yı cām
Bezm-i şafā-yı meygedede başka Cālemiz
3. Hicrān dile nüvīd-i Behişt-i vişāldır
Yok iktidār elde çü ebnā-yı Ādemiz

4. Biz ol perî-i şîşe-i hüsn ü nezâketiñ
Za^cf-ı maḥabbetiyle ḥayāl-i mücessemiz
5. Ḥālî degil cihānda perîşān-me³āl isek
Dil-bestegān-ı pīç ü ḥam-ı zülf ü perçemiz
6. Erbāb-ı ṭab^c u ma^crifet a^clā bilir bizi
Bakṣañ eger ḥaḳīkatına cümleden kemiz
7. Gālib ne ihtirāz gezend-i melāldan
Zīrā teveccüh-i kerem-i Ḥaḳda muḥkemiz

128

(M-II.53, A.176b, B.75b, C.135a, D.102b, E.107a)

--./.--./.--./.--

1. Tūfān-ı şarāb üzre meger naḳş-ı ḥabābız
Kim jāle-i gül-berg gibi ḥāne-ḥarābız
2. Hürşide gül-i reng-i temennāımız açılmaz
Şad perde-i nāz içre nihān bûy-ı gül-ābız
3. Şāyeste degilsek de tecellî-i cemāle
Vādî-i tekellümde ser-efrāz-ı ḥitābız
4. Geh ḥidmet-i şem^cine çü pervāne şitābān
Geh gülşen-i nār-ı ğamına mûrg-i kebābız
5. Defter olıcaḳ zümre-i dil-dāde-i ḥālî
Çün nokṭa-i sehv-i ḳalem-i ehl-i ḥisābız
6. Zann eyleme sâbit-ḳadem-i ḥalka-i meclis
Biz şu^cle-i cevvēle gibi pā-be-rikābız
7. Manşūr bize bûlbûl-i şāḥ-ı heves olmaz
Gālib sebak-āmûz-ı debistān-ı ^citābız

(128)5 çün : BC çü / sehv-i ḳalem-i ehl-i ḥisābız : B 0 // 6
zann eyleme sâbit-ḳadem-i ḥalka-i meclis + biz şu^cle-i : B 0

Fİ HARFİ S-SİN

129

(M-II.54, A.177a, B.75b, C.135a, D.103a, E.107a)

--./.--./.--./.--

1. Pervîn-i şeb-i zülfüñ olan aḥter-i elmās
Eyler ufuk-ı ʿarızını ḥāver-i elmās
2. Bārān olur ehl-i naẓarın ḥūn-ı sirişki
Berķ ursa miyānında ne dem ḥançer-i elmās
3. Kāndīl-i semenden görünen şu^cle-i güldür
Yākūt-ı müzāb-ıla ṭolan sāğar-ı elmās
4. Pür-zehr kılip ḥande-i zīr-i lebin ol māh
Virdi dil-i şad-pāreye gül-şekker-i elmās
5. Bī-ma^cnā vü bī-ḥāşşedir parlayan ekşer
Kim gördüğü var ḥātem-i nām-āver-i elmās
6. Kem māyeleriñ cevri açar cevher-i zātı
Üsrüble tirāşide olur peyker-i elmās
7. Revnaķ viremez bezme ʿaraķ bāde gerekdir
Ḥürşīd iledir cilve-i nūr u fer-i elmās
8. Zer-dūz bisāṭ istemez erbāb-ı maķādīr
Bir sīm nigīndān yetişir pister-i elmās
9. Rūşen-güherān şīvesi eyler mi tereşşuḥ
Geçse reg-i la^cle ḳanamaz neşter-i elmās
10. Ağyār señi seng-i reh-i yār-ıla urdum
Çāsār-ı Freng oldu geyip efser-i elmās
11. Çıkmış yine meydāna o ḥürşīd-i cihān-sūz
Bālā-yı belā-ḥīzin idip Maḥşer-i elmās
12. Höygerde-ruḥ oldukça o meh-pāre şanırsın
Gül-bergine şebnem ola āb-ı ter-i elmās
13. Pür-büy-ı ma^cānī mi devātım gibi Gālib
Sırr-ı bezm-i selāṭīne gelen mecmer-i elmās
14. Tursun naẓar-ı terbiyet-i Şems-i Hudāda
Vakt-ıla olur seng-i siyeh gevher-i elmās

130

(M-II.55, A.177b, B.76a, C.136a, E.107b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Kānlığ yaş-ıla közdür mey toluğ mīnā imes
Taşla ma tofrağğa nūr-ı dīdedür şahbā imes
2. Saçı sevdāsına min örgemciler dik asılığ
Rišteī . elgimde hem bār bir kuruğ da^cvā imes
3. Yalbarup yıglap öz ahvālimni tapşurdum anga
Tūnekūnki birgenim eş^cār-i nā-bercā imes
4. Tesliyet birme meniñ sarığa kilme zāhidā
Hep ögütler örtedi bağrım meniñ sevdā imes
5. Bir kuyas sevdāsı itkendür kara künliğ meni
Taṅla tūşkendür maṅa bu kiceler rū^yā imes
6. İgni ta^clīm itmegey irdik bu yañlığ anı sin
Tavşatursa cān kuşın ol tıfl ^caceb ma^cnā imes
7. İşikindin südrenüp kirmekde Gālib evliyā
Kaysı ^cāşıkdır meger mevlā-yı Mevlānā imes

131

(M-II.55, A.177b, B.76a, C.135b, D.103a, E.107b)

..--/..--/..--/..-

1. Ḥayl-i mürğāna perī cündüne sultān idi Kays
Devlet-i ^caşkıda gūyā ki Süleymān idi Kays
2. Ferd iken tavf-ı Hicāzında mecāz-ı ^caşkıñ
Ka^cbeye döndüğüne hācı peşīmān idi Kays
3. Cem^ce varmışdı yolu tefriķa-i fūrķatdan
Zūlf-i Leylā deyü her gice perīşān idi Kays
4. Nevḥa-i derd-ile Nūḥ olmuş-ıdı deştlerde
Girye-hīz-i müje-i ḥār-ı muğaylān idi Kays
5. Cūş-ı tūfān-ı cünūnundan idip rem-gerde
Mevc-i āhūya gehī silsile-cūnbān idi Kays

- 6.Nisbet-i terbiyet-i cezbesi Veysî görünür
Vecd-ile Necd diyârında nümâyân idi Kays
- 7.Nev-hevesler ne 'aceb itse anuñla da'va
Kendi 'aşrında da bâzîçe-i tıflân idi Kays
- 8.Şandı lebbeyk şadāsını rakībāndandır
Ka'bede şöhret-i Leylāsına hayrân idi Kays
- 9.Mekteb-i 'aşkda Monlā-yı cünün var Gālib
Kim anuñ dersine bir tıfl-ı sebak-ı h'wān idi Kays
- 10.Mevlevî gibi tavāf itmedi beyt-i dilini
Gerçi ser-geşte idi bādiye-cevlân idi Kays

132

(M-II.56, A.178a, B.76b, C.136a, D.103b, E.108a)

..--/..--/..--

- 1.Yeter ey dil bu heves besdir bes
Ber-hevā şarf-ı nefes besdir bes
- 2.Zülf-i cānāna şarılma ey cān
Rište-i h'wāhişi kes besdir bes
- 3.Ba'd-ezīn sāgar-ı şahbā çekelim
Çekilen havf-ı 'ases besdir bes
- 4.Sen de bār olma şabā şem'imize
Şiklet-i per-i meges besdir bes
- 5.Yine bir dāma düşürdü beni 'aşk
Mürğ-i rūha bu kafes besdir bes
- 6.Şem'-i fānūs-ı reh-i hayretde
Şu'le-āvāz-ı ceres besdir bes
- 7.Pehlevān-ı ğam-ı 'aşkıñ Gālib
Zūr-ı bāzūsuna bes besdir bes

Fİ HARFİ'Ş-ŞİN

133

(M-II.56, A.178b, B.76b, C.136b, D.104a, E.108b)

--./--./--./--.

1. Ruhsār-ı yārı gör haṭ-ı pūr-şūr kaplamış
Hayf ol şabāha kim şeb-i deycūr kaplamış
2. Zīr-i fesinde perçem-i kāfir çok 'āşıkın
İtmiş hişār-ı 'aklını maḥsūr kaplamış
3. Nāsūr-ı ye's-i dāğ-ı gamım eyleyip nihān
Mātemgeh-i derūnu yine sūr kaplamış
4. Her gonca hem-çü mürğ-i şeb-āvīz-i hūn-niṣār
Bu gülşeni terāne-i Maṣūr kaplamış
5. Gördüm o māhı ferve-i semmūr ile bu şeb
Kim gerden-i sefīdi siyeh nūr kaplamış
6. Ey teşne-i ümīd degildir seḥāb-ı feyż
Gerdūnu āh-ı 'āşık-ı mehcūr kaplamış
7. Gerd-i melāl Gālib alıp ṭab^c-ı rūşenim
Hayf ol şabāha kim şeb-i deycūr kaplamış

134

(M-II.57, A.179a, B.76b, C.137b, E.108b)

--./--./--./--.

1. Zūlf-i siyāhı kaydına düşmek cünün imiş
Hāl-i ruḥu derūnlara dāğ-ı derūn imiş
2. Zann eyledim ki perçemi mestūrdur anuñ
Her tārı başka başka meger ser-birūn imiş
3. Ferhād-ı kūhsār-ı cefā olma bī-hüde
Şīrīn-lebānıñ 'ahdları bī-sūtūn imiş
4. Īmān za^cfı varken o bütde ne fā'ide
Ser-pençe-i nigāhına Rüstem zebūn imiş
5. Eglencedir murādı hep ol çeşm-i sāhiriñ
Efsāne-i maḥabbeti 'ayn-ı füsūn imiş

- 6.Feyz-i nazardan olmuş-ıdı rûyu nev-bahār
Ol bāğa āb u reng viren eşk-i hûn imiş
- 7.Ġalib tevaḳḳu^c itme vefāsın bu gülşeniñ
Nakş-ı ḥayāl şūret-i hestî-nümûn imiş
- 8.Feyz-i nigāh-ı Ḥazret-i Şākıbdan iste ḥāl
Sırrı anuñ muḥīṭ-i zuhūr u buṭûn imiş

135

(M-II.57, A.179b, B.77a, C.137a, D.104a, E.108b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Dāğlar var kim serimde açılır gülzār-veş
Şerhalar var kim dilimde şubḥ-ı āteş-bār-veş
- 2.Mest olup yād-ı nigāh-ıla dil-i bīmārımız
Şu^cle-i şemşīre baş ḳor bāliş-i zerkār-veş
- 3.Cāndan şīrīn ü zehr-āb-ı ecelden telḥ-ter
Bir ḳadeḥ nūş itmedim peymāne-i āzār-veş
- 4.Mācerā-yı ^caşḳı dilden şor ne bilsin çeşm-i ter
Olamaz zīrā leb-i deryā leb-i izḥār-veş
- 5.Böyle bir ḳānūndur Ġalib bu kim yazmaz şifā
Sekte-i bīmār ḥōşdur sekte-i eş^cār-veş

136

(M-II.57, A.179b, B.77a, C.137a, D.104a, E.109a)

.---/.---/.---/.---

- 1.Yine vādī-i ḥışm u cengi çeşm-i bī-emān tutmuş
Per-i Cibrīli zūlf ol ḳahramāna sāyebān tutmuş
- 2.Yanar pervāne-i dil āteş-i yāḳūt-ı ḥançerden
Çerāğ-ı dīde-i ejderde ḥayfā āşiyān tutmuş
- 3.Bu şeb ḥūnī nigāhıñ mest tutdum sahn-ı sīnemde
Gürīzān olmamış ol ḳātil-i çālāki ḳan tutmuş

4. Zuhûr itmiş meger kim ha^{tt}-ı kâfir çetr-i perçemden
Dedim dāmān-ı carhı fitne-i āhır zamān tutmuş

5. Olurdum ben de Gālib pertev-endāz-ı cihān ammā
Fūrūg-ı mihr-i tab^cım bir meh-i nā-mihribān tutmuş

137

(M-II.58, A.180a, B.77a, C.137b, D.104b, E.109a)

.---/.---/.---/.---

1. Nigeh-düzdīde ol meh tāze tarḥ-ı nāza yol bulmuş
‘Aceb tārāc-ı mülk-i ‘aqla gamze tāze yol bulmuş

2. Görüp nāz u niyāzıñ dil-küşāsın perdeden nāyıñ
Bu rāh-ı rāstdan ‘uşşāk-ı sūz u sāza yol bulmuş

3. Harābī-i dilim fehmi eyleyip seylāb-ı eşkimden
Niçe ma^cnī-i bī-gāne harīm-i rāza yol bulmuş

4. Kelām-ı süst-i ‘āşık neste besteyken o bī-rahma
Gürizgāh-ı sitemden nāleye āgāza yol bulmuş

5. İdip nazm-ı bülendin silm-i ma^cnī-i Hanīf Es^cad
Mesīḥ-i kilik-i pāki t̄arem-i i^ccāza yol bulmuş

138

(M-II.58, A.180a, B.77a, C.137b, D.104b, E.109a)

.---/.---/.---/.---

1. Leb-i peymāneden dendānı dürr-i nāb göstermiş
Gül-i hōş-büy-ı ‘işret gevher-i şād-āb göstermiş

2. Şalıp ol turre-i ḥam-der-ḥamın çeşm-i siyeh-meste
Kemāl-i sihr-ile āhūya müşg-i nāb göstermiş

3. Hazer kim tīr-i āhım degmeyeydi zülf-i dildāra
Havālanmış harīm-i sīneden pertāb göstermiş

4. Bu şeb şem^c-i ruḥun ‘arz eyleyip pervāne-i cāna
Hased ol jāleye ḥürşīdden girdāb göstermiş

5. Hemān ta^cbīri pīç ü tābdır Ğālib dil-i zāra
Tirāş idip haṭ-ı rūyun hayāl-i h^wāb göstermiş

139

(M-II.58, A.180b, B.77b, C.138a, D.104b, E.109a)

.---/.---/.---/.---

1. Gül āteş gülbün āteş gülşen āteş cūybār āteş
Semender-ṭıynetān-ı ^caşka besdir lālezār āteş
2. Hemān ey sāķī bir sāğar tutuşdur dest-i dildāra
Ğazabla bezme geldi şem^c-i meclis-veş yanar āteş
3. Nesīm āteş çıkardı gonca-i çeşm-i ümīdimden
Bırakdı gülşen-i āmālime berķ-i bahār āteş
4. Hayāl-i ḥasret-i ḥālīñle āh itdikçe ^cuşşākıñ
Şeb-i fūrkatda her dem aḥterān eyler nişār āteş
5. Baña Dūzahdan ey meh dem urur gülzārlar sensiz
Dıraḥt āteş nihāl-i dil-keş āteş berg ü bār āteş
6. Mürekkebdır vücūdu tā ezel yēk-pāre sūzişden
^cAnāşırdan meger ^cuşşāka olmuşdur dūcār āteş
7. Çerāğ-ı bezm-i hecri olduğum yapmış yakışdırmış
Göñül pervānesine vuşlat āteş intizār āteş
8. Beyān-ı sūziş eyler herkes isti^cdād-ı fıṭratdan
İder berceste ^cāşık mışra^c-ı rengīn çenār āteş
9. Meger kilik-i sebük-cevlānıñ olmuş germ-rev Ğālib
Zemīn āteş zamān āteş bütün naķş u nigār āteş

140

(M-II.59, A.180b, B.77b, C.138a, D.105a, E.109b)

..--/.--/.--

1. Rāh-ı ^caşka sülūk müşkil imiş
İntisāb-ı mülūk müşkil imiş

3 ümīdimden : E ümīdinden // 5 dirāht : AE nihāl / nihāl āteş gül
: AE dirāht-ı dil-keş / M āteş gül : BCD dil-keş / M berg-bār : A
berg ü bār

2.Şanma āsān tarīk-ı vaḥdeti sen
Şübehāt u şükūk müşkil imiş

3.Nāz-ı sultān niyāz-ı bī-sāmān
Kār-ı ümmīd-i bük müşkil imiş

4.Yūsuf-ı ʿaşkı pīre-zenden şor
Zillet-i kesb-i dūk müşkil imiş

5.Cān girān ü zamān sebük Ġālib
Sürʿat-ı leng ü lūk müşkil imiş

141

(M-II.59, A.181a, B.77b, C.138b, D.105a, E.109b)

.---/.---/.---/.---

1.Kenār-ı kūh-ı ʿaşka bu dil-i nā-şād ayak başmış
Ne cūy-ı şīre yüz sürmüş ne ḥōd Ferhād ayak başmış

2.Dil-i vīrānı berbād itmege seyl-āb-ı miḥnetle
Sebū der-dest olup ol sākī-i bī-dād ayak başmış

3.Ṭanīn-endāz-ı mülk-i Çīn buldum cām-ı fağfūru
Yetiş ey Kahramān-ı ʿaşk bezme yād ayak başmış

4.Amān ey nev-bahār-ı nāz teşrīf eyle inşāf it
Ser-i rāhında nergis göz dikip şimsād ayak başmış

5.Virirken cünbiş-i ebrūya cān nev bismil-i nāzı
Sözün kesdirmeye ol ġamze-i cellād ayak başmış

6.Eger inşāf idersen Esʿadā hacletle rū-māl it
Ki zīrā bu zemīne Ḥamdī-i üstād ayak başmış

Fī ḤARFİ³S-ŞAD

142

(M-II.59, A.181a, B.77b, C.138b, D.105a, E.110a)

--./--./--./--

1.Sahbā-yı lebiñ çeşm-i füsünkāra mı maḥşūs
Feyz-i dem-i ʿīsā iki bīmāra mı maḥşūs

2.Söndürme çerāğ-ı dilim ey zāhid-i bed-kīş
Vuşlat seniñ ʿindinde şeb-i tāra mı maḥşūs

3. Biz bülbulüz ey hüdhüd-i tāk-āver-i ma^cnā
Feyz-i ezeli merd-i külehdāra mı maḥşūş
4. Sen hūn-ı dili eyle gözüm ma^cnī-i rengin
Bu neş³e hemān sāgar-ı ser-şāra mı maḥşūş
5. Mest itdi beni her sūhan-ı telh-ile cānān
Bilmem bu edā la^cl-i şeker-bāra mı maḥşūş
6. Der-h^wāb olanıñ üstüne toğmaz mı ^caceb mäh
Devlet melegim t̄ali^c-i bīdāra mı maḥşūş
7. Gālib bilemem ^cālem-i bālā-yı hünerden
Yārān ḥased-i gülşen-i eş^cāra mı maḥşūş

143

(M-II.59, A.181b, B.78a, C.139a, D.105b, E.110a)

--./.-.-/.-.

1. Nāz itmek o dil-nevāza maḥşūş
Ammā dil-i bī-niyāza maḥşūş
2. Dermān ola derd şūretinde
Ol ğamze-i mest-i nāza maḥşūş
3. Cān kaşdın iderse çeşmi itsin
Bu şayd o şāhbāza maḥşūş
4. Ebrūlarını beyāna düşdüm
Ādāb-ıla kim namāza maḥşūş
5. Sākīyi ḥarāb-ı cilve itmek
Duht-ı rez o şīşe-bāza maḥşūş
6. Gālib dil ü cān selām ider hep
Ol ḥançer-i çāre-sāza maḥşūş

Fİ HARFİ³Ž-ŽĀD

144

(M-II.60, A.181b, B.78a, C.139a, D.105b, E.110a)

..--/..--/..--/..-

1. Neş³e-i bādeyi reng-i lebi virse güle karz
Nağme-i kulkulu bülbulden alır bülbüle karz

- 2.Kendüden mest geçerken o gül-i handānım
Bir tebessüm kodu zir-i leb-i cām-ı müle karz
- 3.Pîç ü tābıñ çekecek kalmadı bir āhı bile
Virdi hep varını baht-ı siyeh ol kāküle karz
- 4.Bāğ-ı Firdevse degin turre-i dūd-ı āhıñ
Hirmeninden viremem sünbüle bir sünbüle karz
- 5.Güher-i feyz-ile cüş eyledi girdāb-ı hayāl
Ėavtalar şîşe-i kalyondan alıp gulgüle karz
- 6.Ėoncayı şu^cle-i cevvăle ider gerdiş-i hāl
Dūd-ı esrārı ki pervāne vire bülbüle karz
- 7.Ėālibā Rūmda bir gice irişmiş Ėālib
Gönderir gāh Buᖓārāya gehī Ėmule karz
- 8.ᖓoldu Hū Hū ile gūlzār-ı cihān ᖓazret-i Pīr
Reng ü būyun vireli Gūlşenīye sünbüle karz

145

(M-II.60, A.182b, B.78a, C.139b, D.106a, E.110b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

- 1.Baht-ı tīrem kim çerāğ-ı ᖓūra eyler i^ctirāz
Şem^c-i endişem şeb-i deycūra eyler i^ctirāz
- 2.İltifāt itsin mi cām-ı ^cişe deryā-nüş-ı ^caşk
Bunda bir pervāne baᖓr-ı nūra eyler i^ctirāz
- 3.Bir küñştıñ göñlüm olmuşdur esīr-i küfrü kim
Her büt-i ᖓaᖓ-gūyu bir Mansūra eyler i^ctirāz
- 4.Görmesin yā Rab nedir keyfiyyet-i çīn-i cebīn
Ol sebūlar kim ser-i fağfūra eyler i^ctirāz
- 5.Şunma dest-i merᖓamet bī-hūde ey sīmīn-beden
Zahm-ı sīnem merhem-i kāfūra eyler i^ctirāz
- 6.Olmuşum ᖓayrān-ı evzā^cı nīgāᖓ-ı luᖓfunuñ
Geh baña geh Ėamze-i mağrūra eyler i^ctirāz
- 7.Sen hemān Ėālib ᖓamūş ol da^cvī-i i^ccāzdan
Bu Ėazel çok şā^cir-i meşᖓūra eyler i^ctirāz

146

(M-II.60, A.182a, B.78b, C.139b, E.110b)

..--/..--/..--/..-

1. Virse bŭy-ı gül-i la^cl-i lebi reng-i güle karz
Bülbüle şu^cle-i āvāzı virir bülbüle karz
2. Beste-i kākülü feryādı bülend itdikçe
Nağme-i āhı muhayyerden alır sünbüle karz
3. Nŭr-ı kändili olur evc-i süreyyā āhınıñ
Sīne dāğ-ı ğamını virse ney-i sünbüle karz
4. Tārümār itdi şeb-i tārıları baht-ı siyāh
Virdi cem^c itdigi sevdāları ol kāküle karz
5. Çeşmi gülzār-ı tegāfŭlde gezerken bed mest
Lebi bir ħande-i pinhān kodu berg-i güle karz
6. Olamaz şubḥ-ı bahār-ı ħatına pervāne
Virse tāvus-ı çemen bāl ü perin bülbüle karz
7. ^cİkd-ı pervīn dahı bu kaht-ı naızımda Ğālib
Ḥirmen-i nŭr-ı zāmīrimden alır sünbüle karz

147

(M-II.61, A.132b, B.78b, C.140a, D.106a, E.111a)

-.-/-.-/-.-

1. Turredan āşŭb u yağmādır ğaraż
Lafzdan zīrā ki ma^cnādır ğaraż
2. Kana kana cānıma kıysın lebi
Māye-i zātīsın icrādır ğaraż
3. Revzen-i dāğ açmadan bu sīneye
Gülşen-i ^caşkı temāşadır ğaraż
4. Mülhem oldum ^cīsī-i tecrīdden
Bu ta^calluğdan teberrādır ğaraż
5. Dil-şikendir ğamzesi hŭn-h^wārdır
Şīşeden rindāna şahbādır ğaraż

6. Anlanır da^cvā degildir kār-ı ^caşk
Deştden Mecnūna Leylādır ğaraž

7. Sen gidersen söyle Gālib ol mehe
Söylemezsen de hüveydādır ğaraž

Fī HARFİ³T-TĀ

148

(M-II.61, A.183a, B.78b, C.140a, D.106b, E.111a)

-.--/--.--/--.--/--.-

1. Nāzı ^cuşşāka niyāzı yāra takrīr itdi haṭ
Geldi hūkm-i sābıķı hep nesh ü tağyīr itdi haṭ
2. Zūlf-veş kāfirdir ol da mezheb-i ^cuşşāk da
Āyet-i Furkānı hūsne sihr-i ta^cbīr itdi haṭ
3. Kaldı da^cvāmız kıyāmet rūzunuñ aḥşāmına
Sūre-i Şemsi bugün zulmetle tefsīr itdi haṭ
4. Olduğuyçün bahtımız hūrşīd-i düşmen şām-ı dost
Tūtiyā-veş dīde-i ümmīdi tenvīr itdi haṭ
5. Ğamzesi ifrāt-ı mest olmuşdu Gālib ol mehiñ
Söyledi sır gūş-ıla hūsn-i tedbīr itdi haṭ

149

(M-II.61, A.183a, B.78b, C.140b, D.106b, E.111a)

-.--/--.--/--.--/--.-

1. Hātır-ı zūhhādda ^caşk-ı cūvānān ğalaṭ
Sīne-i Şeyṭānda gevher-i īmān ğalaṭ
2. Lezzet-i dīdār bes şoḥbet-i dildārdan
Hāne-i āyīnede seyri-i miḥmān ğalaṭ
3. La^cl-i haṭ-ı yārdır āh u fiğāna sebeb
Ruḳ^ca-i şekvāmıza nūkte-i pinhān ğalaṭ
4. Fikr-i ^carūz eylemez şāḥib-i ṭab^c-ı selīm
Ravza-i Firdevsde şiklet-i mīzān ğalaṭ
5. Ğamzesi kattāl iken haṭ ne belādır ^caceb
Kāfir-i bī-mezhebe hūccet ü bürhān ğalaṭ

6.Bāğ-ı Behişt oldu çün zulmet-i şebden emîn
Şafha-i ruhsârda haţţ-ı perîşân ğalaţ

7.Dürdür eş^cârı hep sekte-i nisyândan
Ġālib-i mu^cciz-deme defter ü dīvân ğalaţ

Fİ HARFİ³ Z-ZĀ

150

(M-II.62, A.183b, B.79a, C.140b, D.106b, E.111b)

--./.--./.--./.--

1.Ve³t-tūr deyip feth-i kelām eyledi vā^ciz
Fir^cavnda takrîri tamām eyledi vā^ciz

2.Kürsîde idip ^cArşı beyân ferşi zemînde
Her bahşde taḥkîk- makām eyledi vā^ciz

3.Evvel zen-i dünyânıñ idip mekrini tezkîr
Soñra yayılıp şöḥbeti ^cām eyledi vā^ciz

4.Taşvîr iderek mes³ele-i bâb-ı nikāhı
Kaldırdı temāşâyı kıyām eyledi vā^ciz

5.Deryüzeye çıkdı yolu Ḥacc u ^cArafâtıñ
Döndü dolaşıp ^carż-ı merām eyledi vā^ciz

6.Erbâb-ı ferāsâtı idip ḥaylice ta^crîf
Cerr-i fereşe ^caţf-ı licām eyledi vā^ciz

7.Var ise gözü fıtra ümîdiyle kararmış
Mâh-ı Recebi şehr-i şıyām eyledi vā^ciz

8.Bahşe girişip nuḳl-ı meyî pâke çıkardı
Rindân-ıla bir yerde ta^cām eyledi vā^ciz

9.Berk-ı ^carâkı şems-i meye eyledi tercîḥ
Ārāmı bu meclisde ḥarām eyledi vā^ciz

10.Giryeyle du^câ-yı ḥaţ-ı cānân idip âḥir
Es^cad söze misk-ile ḥitām eyledi vā^ciz

11.Döndürdü felek men^c-i semā^c eylediginden
Devrāna müdārāya kıyām eyledi vā^ciz

151

(M-II.62, A.184a, B.79a, C.141a, D.107a, E.111b)

..--/..--/..--/..-

1. Nutkumuñ her güher-i pāki çerāğ-ı elfāz
Sāde maẓmūnları hep penbe-i dāğ-ı elfāz
2. Kāmetiñ yādına bir mısra^c-ı berceste dedim
Bir sehī servi bitirdi yine bāğ-ı elfāz
3. Geh sühandan gehī hāşıyyet-i hāmūşiden
Gör neler söyler idim olsa mesāğ-ı elfāz
4. Sen de sa^cy eyle ki mehtāb-ı şafā-yı dilden
Kalmasın şem^c-i hayāliñde dimāğ-ı elfāz
5. Bana ma^cnāları ilhām-ıla tefhīm eyler
Gelmesin ^cİsī-i cān-bahşa ferāğ-ı elfāz
6. Āferīnler yine Gālib ki ^carūs-ı gazelim
Koydu tā sīne-i dildāra sürāğ-ı elfāz

152

(M-II.62, A.184b, B.79a, C.141a, D.107a, E.112a)

..--/..--/..-

1. Bī-dilān hūşdan olmaz maḥzūz
Lāl-ı sır gūşdan olmaz maḥzūz
2. Tarf-ı dāmānı tutar tıfl-ı sirişk
Mehd āgūşdan olmaz maḥzūz
3. Çeşmidir gamzesin iden pür-gū
Hasta hāmūşdan olmaz maḥzūz
4. Kalb mir³āt-ı şafā ol meh ise
Hāne-ber-dūşdan olmaz maḥzūz

(151)1 nutkumuñ : C lafzımıñ // 2 servi : CDE serv // 5 tefhīm :
B ta^clīm

5. N^oeylesin ^caklı dil-i ^caşk-ül fet
Rind mağşûşdan olmaz mahzûz

6. Āşināyān-ı selāmet Gālib
Baħr-ı pür-cūşdan olmaz mahzûz

FĪ HARFİ ^oL-^cAYN

153

(M-II.63, A.184b, B.79b, C.141b, D.107b, E.112a)

-.--/--.---/--.---/--.---

1. Devr-i Mevlānāda gāyet hālet-efzādır semā^c
Āfitābıñ kūrşuna teblerze-fermādır semā^c
2. Bir kademde hūyu hāya hāyı hūya vaşl ider
Sırr-ı devr-i çerhden elbetde bālādır semā^c
3. Şu^cle-i şem^c-i tecellī lā-ta^cayyūn şa^cşa^ca
Sālik-i sākin-nümā bir tavr-ı zībādır semā^c
4. On sekiz biñ ^cālemi ser-geşte itmiş cilvesi
Devr-i Ādemden berü manzūr-ı ma^cnādır semā^c
5. Ka^cbe-i kalbiñ tavāfı remzini işbāt ider
Kalb ü tahyīl ile münhal bir mu^cammādır semā^c
6. Cümleten eşyā nidā-yı künden olmuş āşikār
Gūş-ı hūşu nāya vir kim sırr-ı ihyādır semā^c
7. Neşr-i ebdān haşr-i ervāhıñ olur enmūzeci
Neş^oe-i halk-ı cedīde nefh-i uhrādır semā^c
8. Sāha-i mir^oāt-ı kalb-i sāfdır cevlāngehi
Gevher-i gālṭān-ı baħr-ı ^caşk-ı Monlādır semā^c
9. Bundan a^clā cem^c-i cem^ciñ var mı Gālib rütbesi
Evliyā vü ehl-i inkāra temāşādır semā^c

2 elbetde : ACDE elbette // 5 M kalb-i : ABCDE kalb ü

154

(M-II.63, A.185a, B.79b, C.141b, E.112a)

-.-/-.-/-.-

1. Bunda mādām °āşıkān eyler semā^c
Mah u mihr ü āsumān eyler semā^c
2. Sırr-ı °aşk eflāki ser-gerdān idip
Hāliyen kevn ü mekān eyler semā^c
3. Çeşm-i giryān güyyiā girdābdır
Kef-zenān gevher-feşān eyler semā^c
4. Devr ider mey-hāneyi muğ-beçeler
Ka^cbede şān hāciyān eyler semā^c
5. Ney-şafīr-i şevk urup mürğān-ı kuds
Çün kebūter per-zenān eyler semā^c
6. Ben o Kays-ı serserī-seyrim ki gāh
Başım üzre āşiyān eyler semā^c
7. Nūr-bağş oldukça Gālib Şems-i °aşk
Mevlevīler zerre-sān eyler semā^c

155

(M-II.63, A.185a, B.79b, C.142a, D.107b, E.112b)

.---/.---/.---/.---

1. Dile °ayn-ı fütāde dīde-i pūr-āb olur mānī^c
°Acebdır kim beni ğark itmege girdāb olur mānī^c
2. Şalāh-ı kārdan mestān-ı °aşkıñ rāhı dīgerdır
Mürūr-ı keştī-i cāma pul-ı mihrāb olur mānī^c
3. Beni tecrīd itdi sāhil-i deryā-yı vahdetden
°Acebdır vakt olur kim maṭlaba esbāb olur mānī^c
4. Şabāh-ı feyzdir rūşen-dilāna sürme-i ğaflet
Demiş yokdur cilā-yı nūr-ı çeşme h^wāb olur mānī^c
5. Çeken Mansūru dār-ı vahdete hāvf-ı °alā³ıkdır
Ferāğ-ı ğuft-ğūya keşret-i aḥbāb olur mānī^c

6. Taḥammül eyle sūz-ı ʿaşka terk-i girye kıl Gālib
Fūrūg-ı şemʿe zīrā zerre miqdār āb olur mānī^c

156

(M-II.64, A.185b, B.79b, C.142a, D.108a, E.112b)

-.---/-.----/-.----/-.-

1. Bağlanan ol zülfe kayd-ı cāndan kessin ṭama^c
Düş olan ol kāfire īmāndan kessin ṭama^c
2. İttdi zehr-āb-ı nigāh-ı yār bīmār ʿālemi
Mīzbān-ı ʿāfiyet mihmāndan kessin ṭama^c
3. Hūn-ı dildendir hīnā-yı pençe-i dāmān-res
El çekenler Yūsuf-ı Ken^cāndan kessin ṭama^c
4. Cāme-i cismi bıraksın ḥātır-ı vaşl-ı ārzū
Hāci-i Beytū^l-Ḥarem kurbāndan kessin ṭama^c
5. Bunca dem cūş eyleyen eşk-i revān besdir dile
Gevher-i şād-ābdır nīsāndan kessin ṭama^c
6. Cān-ı ehl-i ʿaşka yokdur feyz dāğ u şerḥadan
Bāgbān-ı gam gül-i ḥandāndan kessin ṭama^c
7. Gülşen-i maḳşūdu sīr-āb itsin ol ʿaynū^l-ḥayāt
Gālib artık dīde-i giryāndan kessin ṭama^c

Fī ḤARFİ^l-ĞAYN

157

(M-II.64, A.186a, B.80a, C.142b, D.108a, E.113a)

-.---/-.----/-.----/-.-

1. Mürğ-i āh-ı ehl-i derdim lāneden kıldım ferāğ
Gör o Hindūyum ki āteş-ḥāneden kıldım ferāğ
2. Beste-i ḥāl u ḥatīn olmam ben ey şāhīn-nigāh
Tā^lir-i Ḳudsūm ki dām u dāneden kıldım ferāğ

7 M ʿayn-ı ḥayāt : ACDE ʿaynū^l-ḥayāt

3. Ten-perestān eylesinler Ka^cbe-i cismi tavāf
Genc-i ʿaşkı buldum ol vīrāneden kıldım ferāğ
4. Pür-şafā gördüm o şūhuḡ nergis-i maḥmūrunu
Bezm-i meyde nāle-i mestāneden kıldım ferāğ
5. Haṭṭ u la^cl-i yāra oldum Es^cadā çün āşinā
Lafz-ı rengin ma^cnī-i bī-gāneden kıldım ferāğ

158

(M-II.65, A.186b, B.80a, C.142b, E.113a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

1. Cilvedir ol bī-emān āzāra te^ṣvīl-i dūrūğ
Nağmedir feryād-ı āh u zāra te^ṣvīl-i dūrūğ
2. İçmeden mey baña bühtāndır deyip mestānelik
And içer ol gamze-i hūn-h^wāra te^ṣvīl-i dūrūğ
3. i^ctizār-ı da^cvete çeşmin süzüp maḥzūn-nümā
Der ki meşgūlum iki bīmāra te^ṣvīl-i dūrūğ
4. Terk idip ʿuṣṣākın anlarla olur ḥandān u şād
Şanki istihzā ider ağıyāra te^ṣvīl-i dūrūğ
5. Zülfüne mecbūr olan ʿuṣṣākın ol nā-müslimān
Küşte eyler bend idip zünnāra te^ṣvīl-i dūrūğ
6. Haṭṭ-ı āzādī deyip Gālib ḥaṭ-ı bī-dādına
Katmış ol fetvā-yı bī-zinhāra te^ṣvīl-i dūrūğ

159

(M-II.65, A.186b, B.80a, C.143a, D.108b, E.113a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

1. Cānım alsa la^cl-i şekker-bārdan kılmam ferāğ
Kanım içse ḥançer-i hūn-h^wārdan kılmam ferāğ
2. Kāmeti fikriyle ber-pāyım kıyāmet kopsa ger
Ḥāk olursam dāmen-i dildārdan kılmam ferāğ

3. Pāre pāre itseler āyīne-āsā cismimi
Şevkim artar hayret-i dīdārdan kılmam ferāğ
4. Ey hıred bī-hūde men^c itme belā-yı ^caşkdan
Hātır-ı ağıyar için ben yārdan kılmam ferāğ
5. Pertev-i hüsnünden olmuşdur dilim yek katre āb
Jāleyim çün mihr-i pür-envārdan kılmam ferāğ
6. Gālibā Gālib gibi tertīb-i dīvāndır garağ
Hayli demdir şohbet-i eş^cārdan kılmam ferāğ

FĪ HARFİ²L-FĀ

160

(M-II.65, A.187a, B.80b, C.143a, D.108b, E.113b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Billāh yuf bu şu^cbede-i hīç-kāra yuf
Yuf kadr-i cāh u tañtana-i iştihāra yuf
2. Pāşā ki bulmaya ser-i maḳṭu^cuna kefen
Ol tūğ-ı tūmturak-^calem-i i^ctibāra yuf
3. Bād-ı ecel ki söndüre kandīl-i cānını
Başı ucunda bī-hūde şem^c-i mezāra yuf
4. Kerrāt-ıla şaḥīfe-i ^cālemde çekmişim
Bu şüret-i mükerrer-i leyl ü nehāra yuf
5. Bir hāne kim bināsı ola āh u eşkden
Yazık o āb u renge o naḳş u nigāra yuf
6. Dürle ide zuhūr furūn-ı şikencede
Her bir o la^cl-i nāb o dūr-i şāhvāra yuf
7. Güm-nām-ı yād-ı hayr olan erbāb-ı manşıba
Söyler şadā-yı güm güm-i ṭabl u naḳāra yuf
8. Sūr-ı ^carūs kim ola mātem netīcesi
Püf şem^c-i bezme meş^cale-i şu^cledāra yuf
9. Gālib penāh-ı fakra gir ebdāl-meşreb ol
Al kürre-nāyı destine çal rūzgāra yuf

10. Oldukça söylerim der-i Monlāda kām-yāb
Dünyā gamında çekdiceğim āh u zāra yuf

161

(M-II.66, A.187a, B.80b, C.143b, D.109a, E.113b)

..--/..--/..--/..--

1. Yeñi baş gösterip oynakladı sünböldür zülf
Al dülbendde bir destе karanfüldür zülf
2. Azacık ala bakar örneği ruhsārında
Bir kıral saçı birışümden iki güldür zülf
3. Sırma püskülleridir tār-ı nigāh-ı ʿuṣṣāk
Sebz-püşide-i mirʾāt-ı tahayyüldür zülf
4. Kol dolaşmakda ulaşmakda işi şām u seher
Gamze işkilledi dil-beste-i kāküldür zülf
5. Urdu baht-ı siyehim tār-ı harīr-i şebden
O mehe perde-keş-i ẖwāb-ı tegāfüldür zülf
6. Tār-ı endişeyi taḥṣīl-i muḥālāta şarar
Çeşm-i şayyādına zencīr-i teselsüldür zülf
7. Çekmiş ebrūların eṭrāfına nakḳāş-ı kaḏā
Gūyiyā perde-i mihrāb-ı tevekküldür zülf
8. Gönderir anı selām ibni Selāma Leylā
Şiʿr-i Mecnūndan iki beyt-i tegāfüldür zülf
9. Yūsuf-ı hüsne Zelīhā-yı hevesden gūyā
Dāmen-i ʿārīza bir dest-i teṭāvüldür zülf
10. Tārem-i perçem-i miʿrāc-ı süḥandan kalma
Şafḥa-i gülbün-i ruhsāra tenezzüldür zülf
11. Gālib ʿibretle nigāh it bu kumāş-ı naḏma
Nüşa-i rişte-keş-i tār-ı teʾemmüldür zülf
12. Olmuş āşüfte-i takrīri cemāl-i şemsiā
Ham-be-ḥam müzd-i ḥam-ı gūş-ı tevaḡguldur zülf

4 M tolaşmakda : D dolaşmakda // 6 M endişesi : D endişeyi //
9 : B 0 // 11 ʿibretle : CD gayretle

162

(M-II.66, A.187b, B.80b, C.144a, D.109b, E.114a)

--./.--./.--./.--

1. Tîğ-ı gâzabı zâhid-i nādāna muhālîf
Mihrâb-ı itâ^cat dil-i şeytāna muhālîf
2. Men^c eyleyemez būs-ı ha^tı la^cliñi zülfüñ
Fetvâsı anuñ âyet-i Kur^âna muhālîf
3. Dilber gam-ı ^caşkını diler dil dem-i vaşlı
Hey bu ne ^caceb bende ki sultāna muhālîf
4. Dārū-yı ha^tı söyleme bî-hûde tabîbim
Tedbîrleriñ ^cillet-i hicrāna muhālîf
5. Sen hande it ey hançer-i pür-hûn bu peyāma
Cân almak imiş gamze-i cānāna muhālîf
6. Gösterme begim sîneñi tâ eşk ide ārām
Mir^ât-ı şafā gevher-i gāl^tāna muhālîf
7. Sen halveti tercîh idesin şöhbete şimdi
Gâlib bu sözün meşreb-i yārāna muhālîf

163

(M-II.66, A.188a, B.81a, C.144a, D.109b, E.114a)

..--/..--/..--/..--

1. Ne belâdır bu ki dildâr cefakâr ola hayf
Sûzişin nâleleriñ gâret-i inkâr ola hayf
2. İntizâr eylesesin ha^tt-ı siyehkârı için
Gündüzün hasret-i sāmân şebiñ tār ola hayf
3. Nâvek-i gamze nedir öğredesin âh iderek
Hedef-i tecrübesi hâ^ttır-ı efkâr ola hayf
4. Kan yudup itmeyesin giryeñi fâş âgyāra
Seni ağlatmaya yār ise talebkâr ola hayf
5. Müjeñ âlûde-i hûn itmiş iken ol gül-i nâz
Berg-i ruhsârına tār-ı nigeñiñ hār ola hayf

5 M nâz-ı nigeñiñ : ABCDE tār-ı nigeñiñ

- 6.Yağa âteşlere harmân-ıla pervānesini
Sen zebūn olasın ol mäh ise ğaddār ola hayf
- 7.Cān u dilden seni bîzār ide bezm-i vaşlı
Yār zann itdigin ol günde hep aġyār ola hayf
- 8.Dest-i h^wāhişden ide kûşe-i dāmānı dirîġ
Pençemizden bu girîbān daġı bîzār ola hayf
- 9.°Arz-ı hāl ol şehe kār itmeye Ġālib efsūs
Ruķ^calar tu^cme-keş-i rahne-i dîvār ola hayf

Fî HARFİ³L-KĀF

164

(M-II.67, A.189a, B.81a, C.144b, E.114b)

..--/..--/..--/..--

- 1.Gāh ol gerdene geh zūlf-i semen-sāsına bak
Maẖhar-ı tūl-ı hayāt ol kad-ı bālāsına bak
- 2.Kār-fermāsını bil nakş-ı hayāl-i şuveriñ
Sen bu bâzîçeye aldanma temāşāsına bak
- 3.Küfr-i zūlf içre nihān olmuş o çeşm-i hāmūs
Deyr-i hüsnünde ne incîl okur °İsāsına bak
- 4.Ey firîbende olan va^cd-i vişāl-i yāra
Rûz-ı haşriñ bile bu va^cdede ferdāsına bak
- 5.°Aşk eger çeşmiñi efsūn-ıla bend itmez ise
Dilberîñ cāna yakın şūh-ı dil-ārāsına bak
- 6.Pîş-i şehbāz-ı nigeħde ne revā kulķul-ı mey
Kebg-i şahra-yı ġamıñ ġande-i bî-cāsına bak
- 7.Hūn-ı dil dökmege rengin edāsıdır dāl
Mışra^c-ı ġançeriniñ ġaşıl-ı ma^cnāsına bak
- 8.Açılır ġoncası ol ġülbün-i nāzıñ elbet
Sen hemān kâ^cide-i giryeniñ icrāsına bak
- 9.Kāmeti vaşfına kādîr geçinirmiş Ġālib
Hāme-i yek-vezeniñ bî-hüde da^cvāsına bak

(163) 8 Dest-i h^wāhişden ide kûşe-i dāmānı dirîġ : D Dest-i
red eyleye dest-i kereme °uşşāķa // (164)7 : B 8

165

(M-II.67, A.189b, B.81a, C.145a, D.110a, E.115a)

..--/...--/...--/...--

1. Āteş-i hüsnü göñüllerde kodu cilve-i ^caşk
Sāğara şu^cle-i hal-gerde kodu cilve-i ^caşk
2. Güft-güy-ı nıgehiñ sırrını isterseñ eger
Ol cevābı leb-i hañcerde kodu cilve-i ^caşk
3. Dāmeninden dökülen cünbüş-i bī-pāyānı
Devşirip serv-i şanevberde kodu cilve-i ^caşk
4. Devr-i zülfünde ferāmūş olunan fitneleri
İntizār-ı dem-i Maşşerde kodu cilve-i ^caşk
5. Şehriyār olmağa evreng-i şabāh-ı hüsne
Şimdi bir mäh-ı siyeh-çerde kodu cilve-i ^caşk
6. Hūd-perest-ile idip yār-peresti temyīz
Vaşl-ı hicrānı berāberde kodu cilve-i ^caşk
7. Artırıp perde-i āhengini mızrāb-ı kalem
Nağmeyi rişte-i mıstarda kodu cilve-i ^caşk
8. İdicek rütbe-i erbāb-ı cünūnu ta^cyīn
Kays-ıla Gālibi bir yerde kodu cilve-i ^caşk

166

(M-II.68, A.188b, B.81b, C.144b, D.110a, E.114b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Ey nev-bahār-ı hüsnü şafağ-tāb-ı gül-^carağ
Haṭṭ-ı lebi hayāl-i şeker-ḡwāb-ı gül-^carağ
2. Hayretdeyim o şu^cle-i āvāza kim ider
Āyinedār-ı sīneñi girdāb-ı gül-^carağ
3. Mir³āt-ı jāle çeşme-i hürşīd olup bu şeb
^cAks itdi cām-ı lāleye mehtāb-ı gül-^carağ
4. Ben hūn-nişār yād-ı ruḡuñ āh-ı şu^cle-pāş
Naḡl-ı şerer ^caceb k³ola sīr-āb-ı gül-^carağ

5. Düşdüm çemende mest ne bülbul ne bülbüle
Oldum hezār za^cf-ıla bī-tāb-ı gül-^carak
6. Berķ-ı nigāhıñ it zehebü³r-ra^cd-ı nār-ı ^caşk
iksīr-i nūr-ı kalb ola tīz-āb-ı gül-^carak
7. Eşk itdi āh-ı giryemi gül-ṭurre-i harīr
Olduķça şu^cle-i ruķu ğark-āb-ı gül-^carak
8. Pīçide lafzı ma^cnī-i rengine virdi rūh
Her beytim oldu şīse-i pūr-tāb-ı gül-^carak
9. Gālib ne feyzdir bu reg-i la^cl-i nāb iken
Fevvāre-i kalem ide pūr-tāb-ı gül-^carak
10. Rūh-ı nazarla Şems-i şeker-rīz-i ^caşk ider
Bir gün bu teşne cānı da sīr-āb-ı gül-^carak

167 [*]

(M-II.68, A.189a, B.81b, C.145b, D.110b, E.115a)

--./--./--./--

1. Her bābda bir derde düşer derbeder-i ^caşk
Hāşā ki kedersiz geçile reh-güzer-i ^caşk
2. Geh nefy ü geh işbāta düşer hulķ-ı dehānıñ
Bī-behredir ol mes³elede behrever-i ^caşk
3. Maḥmūrunu hüsyār ider cām-ı maḥabbet
Şāhib-ḡaber-i ḡayret olur bī-ḡaber-i ^caşk
4. Nūh-ķubbe-i eflāki yıķar zūr-ıla ammā
Kırmaz yine zencirini dīvāne-ser-i ^caşk

(166)10 nazarla : A nazarıñ / teşne : AE neş³e / cānı da : A cāmda

[*] : M işbu Ğazel-i Şerīfiñ Maķta^cında Vāķı^c Olan Eşer-i ^cAşk Lafzı Şāhib-i Dīvān Ğālib Efendimiz Ḥazretleriniñ Vilādāt-ı Bā-Sa^cadetlerine Tārīḡ Vāķı^c Olmuşdur Kıddise Sırrehū , B işbu Ğazel Maķta^cında Vāķı^c Olan Eşer-i ^cAşk Lafzı Şāhibu³d-Dīvānıñ Mevlidlerine Tārīḡ Düşmesidir Kıddise Sırrehu³l-^cAzīz
2 nefy ü : ACDE nefy // 4 M dīvān-ı : ACDE dīvāna

5. Kim kâdir c̣ilâc eylemege hükm-i kâderdir
Târîhi imiş Gâlib-i zârîñ eser-i c̣aşk

168

(M-II.68, A.190a, B.81b, C.145b, D.110b, E.115b)

-.-/-.-/-.-

1. Derd-i miñnetdir belâdır adı c̣aşk
Bir marâzdir ibtilâdır adı c̣aşk
2. Andadır râz-ı c̣adem sırr-ı vücūd
Hiçdir yokdur bekâdır adı c̣aşk
3. Eylemekdir kendü-y-i mañz-ı recâ
Cümleden kaç^{c̣}-ı recâdır adı c̣aşk
4. Cân u cānāndan müberrâ muttaşıl
Bir bilinmez müdde^{c̣}âdır adı c̣aşk
5. Şimdi Gâlib bir şeh-i c̣alî-cenâb
Gönlümüzle âşinâdır adı c̣aşk

169

(M-II.69, A.190a, B.82a, C.145b, D.110b, E.115b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Boş bulundu cām-ı mey oldu tanîn-endâz-ı c̣aşk
Yohsa çıkmaz rind-i pür-c̣irfāndan âvâz-ı c̣aşk
2. Her ne rütbe zūd-pervâz olsa mürğ-i dil yine
Elbet avlar anı yüksekden uçar şehbâz-ı c̣aşk
3. Penbe-i mağz-ı ser-i Mansûru der-güş eyleyip
Pek de atılma göñül eylenmez ifşâ râz-ı c̣aşk
4. Eylemiş gerçi muhayyer anı kânûn-ı havâ
Tel kırar dil-beste-i zülf olmasın dem-sâz-ı c̣aşk
5. Bî-tevakkuf devr-i sâğardan nümâyândır bu kim
Yek-cihetdir neş²e-i encām-ı kâr-âğâz-ı c̣aşk

6. Başkadır ferzîn-bend-i naṭ^c-ı şaṭranc-ı cünün
Ruḥ-küşā-yı şāhid-i nāmūs olur açmāz-ı ^caşk

7. Bilseñ āyā kaṅgı demde ḥatm olur bu güft-gū
Yār-ı bī-ḥarf-ı vefā Gālib sūḥan-perdāz-ı ^caşk

170

(M-II.69, A.190b, B.82a, C.146a, D.111a, E.115b)

.---/.---/.---/.---

1. Dil ü cānıñ enīs-i bezm-i ^cirfān olduğun tıyduk
O iki goncanıñ zīb-i gülüstān olduğun tıyduk
2. İşıtdik bülbul ü pervāne-veş sūzişle feryādıñ
Gül ü şem^ciñ biri birine ḥandān olduğun tıyduk
3. Zebūn olalar işte böyle meydān-ı maḥabbetde
İki āhū görüp bir şīr-i ḥayrān olduğun tıyduk
4. O mihr-i çarḥ-ı ^cişve ya^cnī rū-pūş eyleyip māhı
Leṭāfet-güster-i şām-ı ḡarībān olduğun tıyduk
5. Şeb-i Kādre işitdik geldigin Nevrūz-ı Sultānī
O şeb hem ^cīd olup hem şekkeristān olduğun tıyduk
6. Degil şirk-i maḥabbet ḥāş-ı ḥalvet ^cayn-ı vaḥdetdir
Gehī şirk-i celī tarzında imān olduğun tıyduk
7. Kāzāsı mümkün olsa āh Gālib biz daḡı görsek
O māhıñ ḡāne-i pertevde miḥmān olduğun tıyduk

171

(M-II.69, A.191a, B.82a, C.146a, D.111a, E.116a)

..--/..--/..--/..-

1. Luṭfu aḡyāra kıl ey şūḥ peşīmān olarak
Sen beni cevrine şāyeste bil iḥsān olarak
2. Şafaḡ-ı eşk bulur şubḡ-ı vişāli bir gün
Ser-i kūyunda felek her gice biñ kan olarak
3. Nev-bahār-ı ḡamına bülbulüz ol gonca-femiñ
Ararız ḡānde-i dīrīneyi giryān olarak

4. Zīver-i gülşen-i āgūş olur āhir o peri
Gülerek açılarak gül gibi handān olarak
5. °Arz-ı hāl elde fiğān dilde zebān şekve-künān
Geldi bu Gālib-i dīvāne gāzel-h^wān olarak

172

(M-II.70, A.191a, B.82a, C.146b, D.111b, E.116a)

.-./...-./.-./...-

1. Fedā-yı tīg-ı sitem olmağa bahāne mi yok
Maḥabbet ehline kânün-ı °aşıkāne mi yok
2. Humār-ı mestī-i şubḥ-ı vişāle fūrkatda
Ḥayāl-i çeşm-i siyehden mey-i şebāne mi yok
3. Bu pīç ü tāb nedir ma°riż-i muḳābeleda
Tecāhül eylemege °özü-i °arifāne mi yok
4. Şikeste ḥātır-ı dīvānegān velī bilmem
Perī-i şīşe mi yok nāz-ı nāzūkāne mi yok
5. Karārgāh olacak mürğ-i ma°niye Gālib
Bu gülsitān-ı gāzelde bir āşiyāne mi yok

173

(M-II.70, A.190b, B.82b, C.146b, D.111a, E.116a)

.-./...-./.-./...-

1. Başılma neş°eye tā mest-i ḥ^wāb oluncaya dek
Yapılma kaydına düşme ḥarāb oluncaya dek
2. Kolay mı zāhid-i turş ola şāhib-i °irfān
Neler görür ser-i güre şarāb oluncaya dek
3. Şabāḥ-ı ḥüsnü olur şām şāmı soḳra seḥer
Hevesgerānı bütün kām-yāb oluncaya dek

4. Bu başka hayf olur erbāb-ı haşre kim duralar
O şūhuñ itdiği bir bir hisāb oluncaya dek
5. Ne zehrler geçer inbīk-ı nūk-ı müjgāndan
Şarāb-ı hūn-ı ciger gözde āb oluncaya dek
6. Sunup o şu^cle-i ruhsāra dūd-ı haṭ görünür
Göñüller āteş-i ğamdan kebāb oluncaya dek
7. Ne sözler oldu ferāmūş-ı ehl-i dil Gālib
Sūhan bu ṭavra girip intiḥāb oluncaya dek
8. Füyūz-ı Ḥazret-i Monlā-yı Rūma ḥad yokdur
Derinden olma cüdā feth-i bāb oluncaya dek

174

(M-II.70, A.191b, B.82b, C.146b, D.111b, E.116b)

..--/..--/..--/..--

1. Ne hevā vü ne kemān ü ne kemān-keş ancak
İrdiren menziline tīri nidā-yı Yā Ḥaḳ
2. Kim ki ḥamyāze-i sa^cyı çeker elbet çü kemān
Tīr-i āmāli nişāngāhına eyler mülḥaḳ
3. Menzil-i rif^cat-ı tīre varamaz hīç kemān
Bir degildir bu havālarda muḳayyed muṭlaḳ
4. Veled-i pāk olur bā^ciş-i i^czāz-ı peder
Dā³imā tīr virir ḳadr-ı kemāna revnaḳ
5. Pīr-i ḥam-geşteleriñ himmetidir bā^ciş-i şān
Kim kemānıñ bu söze tīr-i zebānı entāḳ
6. Nāvek-i ğamzesi dil-dūzdur ebrūsundan
Eylemiş ḥükm-i ḳaṣa tīri kemāndan esbaḳ
7. Üns-i şūrī düger ü ḥalṭa-i bāṭın dīger
Ma^cnīde tīr degil lafz-ı kemāndan müştāḳ
8. Tīre çespāndır ağız birliği itmekde kemān
Yine kec re³ylere ehl-i havādır elyaḳ

(173)4 M ṭuralar : B duralar // 5 geçer : D çeker // 6 sunup :
AE soḳup // (174)8 M çespāndır : D çespāndır

9. Tir tir titredim Es^cad bu kemānı çekicek
Maṭla^c-ı Neş²et-i üstāda ne güç söz kıatmak

Fİ HARFİ²L-KĀF

175

(M-II.71, A.192b, B.82b, C.148a, E.117a)

.-.-/...--/...-/-.-

1. Ne çekdi mürğ-i dili zülfü bend idinceye dek
Belî buñaldı tıutup der-kemend idinceye dek
2. İlişme zînet-i dünyāya hem-çü germ-i ḥarîr
Teniñ esîr-i firâş-ı perend idinceye dek
3. Ko ^cilm-i zā²idi Kur²ān āsumāna çıkar
Taşhîḥ-i nüṣḥa-i Pāzend ü Zend idinceye dek
4. Tekāṭur itmedik inbîḳ-i zehr olur gözümüz
Şekerli lebleri bir nûş-ḥand idinceye dek
5. Yolunda bir niçe üftāde pāy-mālî olur
O şûḥ zabṭ-ı zimām-ı semend idinceye dek
6. ^cAlîlîñ ^cömrü geçer ḥastelikde merd-i ṭabîb
^cilâc-ı rıfk-ıla def^c-i gezend idinceye dek
7. Ḥaṭ-āver olmadan evvel o fitneyi başdır
Bırakma ğamzesi cem^c-i levend idinceye dek
8. Ne tāze tāze zemînler bulurdu Ğālib-i zār
Sözün felekde melekler besend idinceye dek
9. Ḥarîm-i dergeh-i Monlāda pāy-māçān tır
Nevāl-i himmetine ḥişsemend idinceye dek

176

(M-II.71, A.192a, B.83a, C.147a, D.112a, E.116b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Olduḳ ḥarābı cılve-i berḳ-ı tekellümün
Kār itdi cāna sūz-ı şerār-ı tebessümün

(174)9 M ditredim : C titredim / Es^cad : B Ğālib // (175)9 pāy-māçān : ACE pāy-māl-cān / M ḥamsesine : AE himmetine // (176)1 ḥarābı : ABCDE ḥarāb / şerār : E şarāb

2. Bizden şarāb-ı ḥandeñi çün eylediñ dirīğ
itme nihān bārī ḥabāb-ı tebessümün
3. Fevvāre-i şerāre ider muṭribānını
Ḥāşā ki şabra şu^cle-i mevc-i terennümün
4. Gāhī çıkar o sâ^cat-ı elmāsı sīneden
Raḥşende āfitābına bak şubḥ-ı kākumuñ
5. Ḥaṭṭ-ı şerīf ü emr-i hümāyūn-ı zūlf-ile
Āḥir zamān-ı fitneye vardır tekaddümün
6. Birbiri ile karşılaşır ebruvān gibi
Tīg-ı tegāfülüñle nigāh-ı teraḥḥumuñ
7. Eṭfāl-ı eşk pey-reviñ olmuş düşüp yola
Ey mevc-i seyl-i nāle nedir bu telāṭumuñ
8. Bul zikr-i ḳalbi ḥikmet-i isrāḳa kıl vukūf
Āvāz-ı cūşu ism-i Felātūn çeker ḥumuñ
9. Düşmez o mihre secdesi nīlūferiñ ḳabūl
Gālib döküldü nāfile eşk-i tazallümün
10. Şebnem-nişār girye-i Şems-i maḥabbet ol
Hīç ḳor mu yerde gözleri yaşını merdümün

177

(M-II.71, A.197a, B.83a, C.151a, D.114b, E.119b)

..--/..--/..--/..--

1. Kākūl üftādesidir perçem-i işkestesiniñ
Turre āvīzesidir zūlf-i girih-bestesiniñ
2. Mevce-i bŷ-ı cünūn tār-ı ḥayāl-i sevdā
Cümle āşüftesidir sūnbül-i ḥōd-restesiniñ
3. Reng-i reftār döker bāl-i tezerv-i ārām
Cünbüş-i dīgerine cılve-i āhestesiniñ
4. Ḥalka-i āh yaḥūd şu^cle-i cevvalē degil
Dilde dāğ-ı ğamıdır āteş-i bercestesiniñ
5. Kūşe-i dīde-i taşmīmde ḳalşın ḥālī
Belki şānın viremem mevķı^c-i şāyestesiniñ

6. Gül-i mazmûnu bitirmiş bu zemînde zırafâ
Şardı Es^cad hevesim rabtına bir destesiniñ

178

(M-II.72, A.192b, B.83a, C.147b, D.112a, E.117a)

-.--/-.--/-.--/-.-

1. Eyleyip teşhîr mülk-i Çîni server perçemiñ
Bağş ider âfâka top top müşğ ü Canber perçemiñ
2. Şahn-ı gülşenden dimâğ-ı kubbe-i eflâke dek
Eyledi başdan başa dehri mu^cathtar perçemiñ
3. Mihr-i Mağşer-veş bizi yakdı begim tâb-ı ruhuñ
Hoşlanır bu pîç ü tâba sāye-perver perçemiñ
4. Evc-i istiğnâdan itmez virmez ^cuşşâka karar
Sünbüle bir bestedir ammâ muhayyer perçemiñ
5. Nağl-ı Tübâdır ki her revzenden olmuş rû-nümâ
Kıplayıp Firdevs-i enzârı ser-â-ser perçemiñ
6. ^cÂlem-i hüsnüñ odur şâhenşeh-i fermân-dihi
Ka^cbe-i didâriñı zîrâ ki örter perçemiñ
7. Kıldı yağmâ şabrımız zîr-i tegâfülden nigâh
Gâhice zîr-i külehden dahı göster perçemiñ
8. Nev-bahâristân desem şâyân nihâl-i kaddiñe
Bâğ-ı hüsnünde gül ibrişime benzer perçemiñ
9. Eylemezdi ^cArş-ı A^clâsında hüsnüñ cilvegâh
Olmasa nûr-ı siyeh ey hûr-peyker perçemiñ
10. ^cUğdedâr eylerdi ser-tâ-ser dil-i pür-derd-i ney
Görse bir tarz-ıla tarh-ı sünbül-i ter perçemiñ
11. Alsalar başdan eger ser-püş-ı mahı gam degil
Fes açıp tek sen nümâyân eyle kâfir perçemiñ
12. Kârbân-ı Çindir gelmiş Bedağş iklîmine
Kâle dökmüş taraf-ı ruhsârında yer yer perçemiñ

(177)6 mazmûnu : D mazmûn / destesiniñ : E deşnesiniñ // (178)1
Çîni : AE hüsnü // 2 şahn : C şem^c // 11 nümâyân : C temâşâ

13. Bir hümādır kim şikār itmiş niçe ʿanķāları
Evc-i hūsnūde seniñ bāz eyleyip per perçemiñ

14. Şabr u hūşuñ tārümār itmiş tağıtmış ʿaķlını
Ġālib-i bī-tābdan daħı ne ister perçemiñ

179

(M-II.72, A.193a, B.83b, C.148a, D.112b, E.117b)

.-.-/...--/...-/-.-

1. Kebūd çeşmiñ idip cılveger per-i nigeħiñ
Peyāmı göklere irdi kebūter-i nigeħiñ
2. Ne semte ʿazm-i Hülāgū-yı ġamze kim itmiş
Sevād-ı sürmeyi dümdār leşker-i nigeħiñ
3. İder maħalline teblīġ āyet-i nāzı
Var ise Rūhu³l-Emīndir peyember-i nigeħiñ
4. Ĥarāca kesdi ĥaṭıñ daʿvet itdi ġmāna
Nebiy-yı seyfdır el-ħaķ peyember-i nigeħiñ
5. Geçirdi tīġ-ı nazardan ĥavāric-i ĥaṭṭı
Mişāl-i vaķ^ca-i Şıffīn Ĥaydar-i nigeħiñ
6. Hücūm-ı ĥaṭṭıñā ey kātıl itme eşk-i melāl
Şuvarma āb-ı zümürredle ĥançer-i nigeħiñ
7. Boyandı gōk dere fīrūze dōkdü derdinden
Hirās şaldı Nişābūra leşker-i nigeħiñ
8. Zemīni Ġālib-i mu^cciz-demiñdir itse daħı
Dem-i Mesīħi musaħħar fūsūnger-i nigeħiñ
10. Bu ĥāksārı gör ey ķīmyā-yı Şems-nażar
Tokundu Ĥazret-i Zerkūba kemter-i nigeħiñ

180

(M-II.73, A.194a, B.83b, C.148b, D.112b, E.118a)

--./...-/-.-/-.-

1. Yokmuş bir āha ey gül-i ra^cnā taħammülün
Baġrın ne yakdıñ āteş-i ĥasretle bülbülün

- 2.Yek-rengdir zebān-ı ḥakīkatda ḥüsn ü ʿaşk
Bāng-ı hezār şuʿlesidir āteş-i gülüñ
- 3.Dūzah-nişīn-i āteş-i fakr olduğun kalır
Ey Āhīret-ḥarāb tehīdir tevekkülüñ
- 4.Tekrārılarla şübhelere dāniş anlama
Gel ʿārif ol ki maʿrifet olsun tecāhülüñ
- 5.Yıkamaz binā-yı ḥāne-i şaṭrancı zelzele
Zāhid şikest-i dilde ʿabeşdir taʿammülüñ
- 6.Merdānelik aşāleti meydānda bellidir
Ḥayber günü babasını kim şordu Döldülüñ
- 7.Ġālib maʿārifüñ de şafāsı değer velī
Cānān vaşfıdır hele aşlı tağazzülüñ

181

(M-II.73, A.194b, B.83b, C.148b, D.113a, E.118a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

- 1.Yāresi muḥtāc-ı kāfūr olmasın bir kimseniñ
Sīneden meh-pāresi dūr olmasın bir kimseniñ
- 2.ʿAnber-i deryā-yı pīç ü tāb mevc-i saṭrıdır
Nāmı bu defterde mestūr olmasın bir kimseniñ
- 3.Ġamze-veş maḥmūr u bīmār olmadan bulmaz emān
Luṭf-ı ḥüsne ṭabʿı mağrūr olmasın bir kimseniñ
- 4.Fitnekār-ı ʿaşkda yā Rab şeh-i endīşesi
Leşker-i zülf üzre manşūr olmasın bir kimseniñ
- 5.Çeşm-i yārı zevk-i mey bed-mest-i nāz itdi dirīğ
Mātemi hem-ḥāne-i sūr olmasın bir kimseniñ
- 6.Dil virip ağıyar-perver şūḥa men gibi gedā
Düşmen-i bed-ḥwāhı mesrūr olmasın bir kimseniñ
- 7.Laḥt laḥt olup dili āyīne-i şad-pāre-veş
Merhem-i jengārı nāsūr olmasın bir kimseniñ

8. Ğayret-i ʿaşk eyler Esʿad kâse-i ʿömrüñ şikest
Hem-sifâl-ı bezmi fağfūr olmasın bir kimseniñ

182

(M-II.73, A.193b, B.84b, C.149a, D.113a, E.117b)

--./--./--./--

1. Mey-ḥāne şadrına geç otur kām-rān isen
Sākīniñ al ayagını ger pehlevān iseñ
2. Üftādeler ki kāfir elinde esīrdir
Taʿn itme zāhid anlara sen müslimān iseñ
3. Pek ğırralanma kûşe-i mihrāb-ı tãʿata
ʿAşkıñ kemān-ı şıḥhatını çek Kaḥramān iseñ
4. Dehriñ iki kadeḥle degiş kār u bārını
Bilme cihān umūrunu rind-i cihān iseñ
5. Bizden hemān gürīze mi derler ḥırām-ı nāz
Bir yolda gel bu cānibe serv-i revān iseñ
6. Āyīne-i derūnu şikest itme ey perī
Terk eyleme göñülleri gözden nihān iseñ
7. Der-pīs idip şafā nazarı mest-i ḥayret ol
Gerçek mürīd-i şīve-i pīr-i muğān iseñ
8. Mehcūrsun ḥayāt-ı maḥabbetden ey göñül
Memnūn-ı ʿiṣ-ı zindegī vü cāvidān iseñ
9. Ğālib Cenāb-ı Ḥazret-i Şāriḥden iste feyz
Esrār-ı ʿaşka tālib-i serḥ u beyān iseñ
10. Dergāh-ı cūd-ı Ḥazret-i Monlā-yı Rūma düş
Āgāh-ı tavr-ı bī-bedel-i ʿāşıkān iseñ

183

(M-II.74, A.194b, B.84a, C.149a, D.113b, E.118b)

--./--./--./--

1. Bāʿis-i būnyād-ı ḥusnūñ kalb-i vīrāndır seniñ
Zülfūñ ejder gösteren bu genc-i pinhāndır seniñ

- 2.Yā nedendir düşmen-i îmān ola harf-i ^citāb
Mu^cciz-i la^cliñle kāfirler müselmāndır seniñ
- 3.Ḥaṭṭ-siyeh îmān u ebrū kâtil ü müjgān belā
Her bün-i müyuñda bir cellād mihmāndır seniñ
- 4.Ma^cnī-i rengīn la^cliñ ḥāmeve gūyā günāh
Dā'imā tiğindan ammā dökdüğün kandır seniñ
- 5.Harf-ı şevvā nā-becādır ^caşq-ı ṭab^cımken benim
Bunda yok cürmün fakat çeşmiñ sühan-dāndır seniñ
- 6.Luṭfa mu^ctād eyle ṭab^c-ı nāzūkūñ yoḥsa begim
Gālibe cevriñ de āzārıñ da iḥsāndır seniñ

184

(M-II.74, A.195a, B.84a, C.149b, D.113b, E.118b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.^cĀlem-i bālādan ^cuṣṣāka belādır kāmētiñ
Secde-fermā-yı ser-i fikr-i resādır kāmētiñ
- 2.Nāza meyl itmez ki ser-keşlik tenezzüldür aña
Cāme-i ta^cbīre gelmez nev-edādır kāmētiñ
- 3.Bāğbān-ı ^caşq şu virmiş şarāb-ı ^cişveden
Toḥm-ı gülden bitme bir serv-i şafādır kāmētiñ
- 4.Āb-ı gevherle pür eyler dāmen-i nezzāremiz
Öyle bir fevvāre-i mu^cciz-nümādır kāmētiñ
- 5.Rütbe-i nāzıñla gūyā lafz u ma^cnādır hemān
Medd-i iḥsān zann olur medd-i ḥaṭādır kāmētiñ
- 6.Fark yok biri muḥayyeldir anuñ biri dürüg
Ser-ber-ebr-i dāver-i va^cd ü vefādır kāmētiñ
- 7.Pāye-i dūn olmasın ey sebz-i teh gülgün saña
Ben dedimse sāye-i mürğ-i hümādır kāmētiñ
- 8.Feyz-baḥş olmuş reg-i ebr-i ezel cūy-ı ebed
Cevher-i cān naḥl-ı pür-neşv ü nemādır kāmētiñ

(183)3 mihmāndır : ACE pinhāndır // 5 ṭab^cımken : ABCDE şun^cumken
// (184)5 M lafz-ı : CD lafz u // 6 M va^cd-i : D va^cd ü // 7
sebz-i teh : A sebze-i // 8 naḥl-i : CDE naḥli

9. Düşmen-i bed-kāma āfet Ġālib-i bī-cāna cān
 °Arşa dek peyveste bir nūr-ı du°adır kāmetiā

185

(M-II.75, A.195b, B.84b, C.149b, D.113b, E.118b)

.-.-/...--/.-.-/...-

1. O tıfl-ı nāz benim dilsitānım olsa gerek
 Edā-yı lūkneti derd-i zebānım olsa gerek
2. °Aceb ki sīneye çekmekde biñ belā çekdim
 Bakılssa ḥazret-i cānān cānım olsa gerek
3. Egerçi deşne-i ser-tīz derler ebrūya
 Benim oracığı cāy-ı emānım olsa gerek
4. Ḥarāb-ı derd ü ğam oldu derūn-ı bīmārım
 O ğamzeler bu söze tercemānım olsa gerek
5. Cenāb-ı Perteve pey-revlik eyleyip Ġālib
 Benim dahı bu ğazel dāstānım olsa gerek

186

(M-II.75, A.195b, B.84b, C.150a, D.114a, E.119a)

--./-.-./-.-./-.-

1. Vardık der-i sa°ādetine yāri görmedik
 Girdik Behište ḥayf ki dīdārı görmedik
2. Gitdik sipihr-i çārūme dek çāre-ḥ°āh olup
 Derdā ki °īsi-i dil-i bīmārı görmedik
3. Bak devr-i vājgūn felek n°eyledi bize
 Cem meclisinde sāġar-ı ser-şārı görmedik
4. Olduk ḥarīm-i Ka°beye Mecnūn-veş revān
 Geçdi du°ā-yı ḥayrımız āşārı görmedik
5. Mir°āta girdi °aks gibi maḥv olup göñül
 Ḥayretdeyim ki şūret-i dildārı görmedik

(185)1 M dāstānım : ABCDE dilsitānım // 2 çekdim : CE çekerim //
 5 dāstānım : C dilsitānım // (186)3 M vājgūne : ABCDE vājgūn

6. Bu t̃ali^c-ile h̃wāhiş-i feyz itmeyiz daḡı
 H̃aver-zemīnde mihr-i p̃r-envārı görmedik
 (?)
 7. G̃ālīb ne-h̃wānda ḡaldı bizim ʿarz-ı ḡālīmiz
 Dīvān-ı ʿaşḡa geldik o ḡünkārı görmedik

187

(M-II.75, A.196a, B.84b, C.150a, D.114a, E.119a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. H̃üsnüñ ebr̃ular dü bālā dil-pesend itmiş seniñ
 Münşī-i taḡdīr ʿünvānın bülend itmiş seniñ
2. Çeşm-i şehbāzıñ alıp evvel dil-i āvāremi
 Şoñra tutmuş zūlf-i p̃r-çiniñde bend itmiş seniñ
3. Sākī-i bezm-i ezel ey rind-i bī-pervā-yı ʿaşḡ
 Cānıñı cām-ı şafādan neşʿemend itmiş seniñ
4. Zūlf ü ḡaṭṭ u ḡamzeñe āşūblar düşmüş şehā
 Leşkeriñ bī-dādlık düzd ü levend itmiş seniñ
5. Dīde-i p̃r-h̃ūna müjḡānımla iden dūr-bāş
 Lebleriñ ḡül-çin-i bāḡ-ı nūş-ḡand itmiş seniñ
6. Ben demez miydım saña ey ʿāşık-ı müşkil-pesend
 ḡöñlü şevḡ-i ārzūmend nejend itmiş seniñ
7. G̃ālīb ol şūḡuñ kemāl-i iltifāt u h̃wāhiş
 Tabʿını reşk-āver-i mülk-i ḡucend itmiş seniñ

188

(M-II.75, A.196a, B.84b, C.150b, D.114a, E.119a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ey māh söyle şimdi nedir minnetiñ seniñ
 Olsun ḡam-ı firāk benim vuşlatıñ seniñ
2. İnşāf nām bir mehiñ evşāfı söylenir
 H̃iç yok mu öyle ḡāt-ıla ünsiyyetiñ seniñ

(186)6 itmeyiz : E eylemez // (187)2 āvāremi : E dīvānemi //
 (188)2 ünsiyyetiñ : A kim nisbetiñ

- 3.Ey mey müdām bizleri mestāne ahlama
Def'-i hūmar gayrı ne hāşıyyetiñ seniñ
- 4.Cüş u hurüş bî-hüde ey hum garîbdir
Bilmez mi kimse bezmde keyfiyyetiñ seniñ
- 5.Hep zülf-i iştîyāk-ı perîşānken dahı
Ben olmadım mı bâ'is-i cem'iyyetiñ seniñ
- 6.Her şubḥ u şām mihr ü meh-āsā ider zuhūr
Hwān-ı keremde her ne ise kısmetiñ seniñ
- 7.Ġālib cünün-ı şevk-i maḥabbetden aşkdan
Terk-i sivādır ahladıgım niyyetiñ seniñ

189

(M-II.76, B.85a, C.150b, D.196b, D.114b, E.119b)

..--/..--/..--/..--

- 1.Merḥabā ey şeref-i bezm-i vefā hōş geldiñ
Gele ey neş'e-i şahbā-yı şafā hōş geldiñ
- 2.Ufuḳ-ı evc-i sa'ādetde mi olduñ ṭālî
Hele bilmem bu şeb ey mäh baña hōş geldiñ
- 3.Zāhidā ḥāl-i ḥarābāta gider inkārî
Böyle ol yohsa demez kimse saña hōş geldiñ
- 4.Zıkr-i ebrū-yı dil-ārā gibi dest-āvîziñ
Ḳudsiyān nezdine ey dest-i du'ā hōş geldiñ
- 5.Gelse bu şüret-ile bütgede-i ḥüsne eger
Bütler îmān getirip der şanemā hōş geldiñ
- 6.Gelişi öyle ki bir fitne-i nev-peydādır
Çıkdı ḥaṭṭına dedi cünd-i belā hōş geldiñ
- 7.Bu hōş-āyende ğazel meclis-i yārānda saña
Diye ey Ġālib-i pākîze-edā hōş geldiñ

190

(M-II.76, A.197a, B.85a, C.151a, D.114b, E.120a)

--./--./--./--

1. Dūzah bahār-ı hüsnuñe bir gūlsitān seniñ
Kulzūm şerār-ı ʿaşkıña bir kaṭre kan seniñ
2. Bir gevherim var eşk midir dil midir desem
Peydā benimdir ol dūr-i yektā nihān seniñ
3. Āteş içinde sebze bitirmiş ḥarīrden
Bāğ-ı ruḥuñda kimdir ʿaceb bāgbān seniñ
4. Bir mihribān gūş ideriz adı mihr ü dād
Gelmez mi şubḥ-ı sīneñe ol mīhmān seniñ
5. Cānān mısın belā mısın āşūb-ı cān mısın
Ey bī-emān ḡayrı eliñden amān seniñ
6. Gālib dūrūḡ imiş tūtalım vaʿdı ol bütüñ
İmān getir ki dīniñe şıgmaz yalan seniñ

191

(M-II.76, A.197b, B.85a, C.151b, D.115a, E.120a)

.-./...-./.-./...-

1. Ne bend-i şeh ne muḥibb-i gedā imiş bildik
O bī-mürüvveti yād-āşınā-y-ımış bildik
2. Deyince müşğ-i Ḥoten itdi çīn ebrūsun
Bu pīç ü tābımız ey dil ḥaṭā-y-ımış bildik
3. Fiğān-ı bülbulü der-gūş ider şanırdık biz
Nevā-yı ḡam gele bād-ı şabā-y-ımış bildik
4. Maḥabbet-ile perīşān olunca tār-ı ḥayāl
Nesīm-i zülfünü anuñ hevā-y-ımış bildik
5. Ne kaşd ider ise maʿşūḡ-ı ḡayr odur çünkim
Şafā-resān-ı dil ü cān şafā-y-ımış bildik
6. Görünce sikkeyi ʿuşşāk-ı çehre-zerdinde
Nigāh-ı mürşid-i Rūm kīmyā-y-ımış bildik

(191)1 M yār : ACDE yād // 2 pīç ü tābımız : AC pīç-tābımız
// 4 anuñ : AB reng-i

- 7.O cümleden biri zāt-ı Faşîh imiş Gâlib
Sûhan cenâbına dâd-ı Hudâ-y-ımış bildik

192

(M-II.77, A.197b, B.85a, C.151b, D.115a, E.120a)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Şeb-zindedâr-ı zülf-i şebistân kim seniñ
Encüm-şümâr-ı hâl-i perîşân kim seniñ
- 2.Hünâbe-hîz-i girye reg-i h^wâbdır baña
Bîdâr-ı âb-ı hançer-i berrân kim seniñ
- 3.Çün hâme fikr-i hatıñ-ıla tîre-rûz iken
Rûşen-beyân-ı rûy-ı dirahşân kim seniñ
- 4.Mey-nûş-ı yâd-ı mîşra^c-ı rengîn-la^c1 kim
Nazm-âşinâ-yı gevher-i dendân kim seniñ
- 5.Şehbâz-ı şayd-ı hüsn-i bütânım nigâh-veş
Ammâ zebûn-ı pençe-i müjgân kim seniñ
- 6.Gül-pûş-ı nev-şüküfte-i bâğ-ı maḥabbetîm
Şâyân-ı zîb-i kûşe-i dāmân kim seniñ
- 7.Ey gonca-fem küşâde-i luṭf eyle Es^cadı
Bir mürğ-i hōş-nevâ-yı gülîstân kim seniñ

FÎ HARFİ³L-LÂM

193

(M-II.77, A.198a, B.85b, C.151b, D.115b, E.120b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

- 1.Yârdır maḫşûd ğayrı müdde^câ lâzım degil
Ma^cnî-i bî-gâne lafz-ı âşinâ lâzım degil
- 2.Hançerinden akṣa da âb-ı bekâ lâzım degil
Ejder ağzından o pâ-zehr-i ʿatâ lâzım degil
- 3.Güft-gûya gelmez ʿömrüm cünbûş-i reftâr-ı nâz
Kârbân-ı şîve geçdikde şadâ lâzım degil

4. Gevher-i yâkût-veş hem şu^cle hem fânûs olur
Nûr-ı dil pertevlenince ihtifâ lâzım degil
5. Hurde taşvîr-i siyeh hâmem virir ma^cnâya cân
Ma^cla^c-ı renginden bend-i kabâ lâzım degil
6. İstemez ferş-i münakkaş hâne-i deryâ-dilân
Eşk-i mevc-â-mevc besdir bu riyâ lâzım degil
7. Sâyesinde kimseniñ itmez recâ âheng-i gam
Ya^cnî mûsikâr için bâl-i hümâ lâzım degil
8. Gamzeden bir sehmi dūşunda zekât-ı hüsnünüñ
Âşıka def^c-i belâ redd-i kazâ lâzım degil
9. Bir midir şîr-i neyistân-ıla hiç şîr-i haşîr
Rûz-ı himmetdir garaž tavr u edâ lâzım degil
10. Bâde-i gülgün gerek destinde çün la^cl-i müzâb
Yohsa sâkîniñ ayağında hınâ lâzım degil
11. Devr-i Mevlânâdayım devr-i felekmiş yâ melek
İstemem Gâlib dolassınlar baña lâzım degil

194

(M-II.77, A.198b, B.85b, C.152b, E.120b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Düşdü âteş şimdi bir cummâna kim çeşmimdir ol
Oldu deryâ-hîz o âteş-hâne kim çeşmimdir ol
2. Gonca-i şem^c-i tecellîdir deyip ruhsârına
Berg-i gülden bâl açar pervâne kim çeşmimdir ol
3. Pençe-i mercânına müjgân-ı hûn-âlû demek
Şundular pür-la^cl bir peymâne kim çeşmimdir ol
4. Ka^cbe-veş pîrâmeniñ etfâl-ı eşk eyler tavâf
Boş degildir cûş iden dîvâne kim çeşmimdir ol
5. Genc-i dilde isterim tenhâ temâşâ-yı ruhuñ
Hiç göz açdırmaz iki bî-gâne kim çeşmimdir ol

6. Żabt idip űimdi perīler ħāne-i endīűemi
Pūr-ħāyal oldu o mīnā-ħāne kim eűmimdir ol
7. Āűiyān-ı bűlbűl-i efsűsdur Ġālib henűz
Műrg-i vaűl-ı yāra dām u dāne kim eűmimdir ol
8. Feyż enżār-ı Cenāb-ı űemsden geldi baħa
Gevherīn bir sűbhā-i sad-dāne kim eűmimdir ol

195

(M-II.78, A.199a, B.85a, C.152a, D.115b, E.121a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Nie yűz biħ cām-ı gűn-ā-gűn űarāb oldur ki ol
Bī-adeddir geri encűm āfitāb oldur ki ol
2. Āűinā-yı baħr-ı tevħīd olmak isterseħ eger
Keűret-i emvāca ħayrān olma āb oldur ki ol
3. Cűmle bir kűnden nűmāyāndır vűcűd-ı kā'ināt
Ba'is-i īcād-ı kevn olan ħiṭāb oldur ki ol
4. Gűft-gű vű cűst-cű űıgmaz elest esrārına
Tā ezelden bűyle virmiűler cevāb oldur ki ol
5. Ālem-i bālāda seyr iden ħurűf-ı Āliyāt
Muűhaf-ı ruħsāra inmiűdir kitāb oldur ki ol
6. Zűhd-i ħuűk u da'vī-i ħuűk u dimāg-ı ħuűkuħu
Baħr-ı ma'na űanma ey zāhid serāb oldur ki ol
7. Virme nűh ṭāğ-ı sipihre rűtbe-i bűd u nebűd
Bil ki Āummān-ı vűcűd űzre ħabāb oldur ki ol
8. Nīk ű bed endīűesinden fāriğ eyle gűnlűħű
Gűrme Āālemde ħaṭā re'y-i űavāb oldur ki ol
9. Żabṭa gelmez vāħidiħ tekrārı műűkildir vukűf
Ĥāűılı a'dād hep birdir ħisāb oldur ki ol
10. Perde olmuű dīde-i bīdārına pindār ħayf
Anı ref' it rűy-ı dilberde niķāb oldur ki ol
11. Terk-i āgyār-ıla herkes vāűıl-ı yār oldu līk
Ġālibiħ āgyārı Ġālibdir ħicāb oldur ki ol

12. Hâzret-i Hünkâr-ı Ekber hâkine fers it yüzüñ
Vâriş-i peygamber-i ʿâlî-cenâb oldur ki ol

196

(M-II.78, A.199b, B.86a, C.153a, D.116a, E.121a)

..--/..--/..--/..-

1. Yazdı haţţ gül-varaḡ-ı rûyuna şaf şaf sünbül
Oldu naẓm-ı güle tahmîs-i muṭarraḡ sünbül
2. Bâḡa saḡız gülüdüṛ muḡ-bece-i şervete-pûş
Karşusunda okur incîl-i muḡarref sünbül
3. Nev-bahâr itdi haţ ol seyyidiñ âl-ı ruḡunu
Oldu dîdâr-ı şerîf-ile müşerref sünbül
4. Nekre kandîlleri böyle degildi rûşen
Olmadan âha izâfetle muʿarref sünbül
5. Dökülür gülşene şebnem gibi eşk-i pervîn
Takmasın rûyuna ol mâh müzellef sünbül
6. Yanarak âh iderek köhne bahâr-ı hûsne
Bir ġazel söyledi kandil müreddef-sünbül
7. Cûş-ı tûfân-ı bahârânı idip fevc-â-fevc
Mevc-i baḡr-ı çemeni eyledi bir keḡ sünbül
8. Dürüm efşân olarak şâh-ı bahâr itdi hurûc
Dâmen-i deşte döküldü yine keḡ keḡ sünbül
9. Kõndu şad-berg-i ruḡa vaḡf-ı şad-ender-şad haţ
Tarḡ idip müşge biraz âyet-i Muşḡaf sünbül
10. Perçemi vaşfıñ idip muṭrib o mâhıñ Ġâlib
Dökdü şan meclise her bestede bir def sünbül
11. Virdi zûlfeynine hûrân-ı Behiştî zînet
Meşnevîden ḡoparıp bir niçe elṭaf sünbül

197

(M-II.79, A.199b, B.86a, C.153a, D.116b, E.121b)

...--/...--/...--/...--

- 1.Lafz-ı rengin olur ebyāt-ı hayāl üstüne gül
Hōş gelir gülşen-i fikretde nihāl üstüne gül
- 2.Kimse nakş eylemedi şafha-i hātırda dağı
Ruḥ-ı alıñ gibi bālın-i vişāl üstüne gül
- 3.°Ayb-püşānda olur varsa şafā-yı hātır
Māhdır perde-i şebgün-ı leyāl üstüne gül
- 4.Çeşm-i pür-hūna düşer medd-i nigāh-ı ḥasret
Şu°ledir āh-ı diliñ şem°-i mişāl üstüne gül
- 5.Gerden-i şāfī dirahşende bilūrīn mīnā
Rūy-ı alındaki bu ḥüsn ü cemāl üstüne gül
- 6.Gösterip ḥānde-i dendān-nümāyı ey zaḥm
Sīne-i ehl-i dil ü şifte-ḥāl üstüne gül
- 7.Bu gazeldir gül-i rūy-ı seped-i eş°arım
Komasın Gālib anuñ ehl-i kemāl üstüne gül

198

(M-II.79, A.200a, B.86b, C.153b, D.116b, E.121b)

.---/.---/.---/.---

- 1.Tirāş itme ruḥuñdan sevdiğim ḥaṭṭ-ı siyāhıñ gel
Geçirme tığdan ey bī-emān kendi sipāhıñ gel
- 2.Sana gül cāmī°i bu sīne-i şad-şerḥadır şāhā
Şuwardı eşk-ile saḳkā-yı çeşmim ḥāk-rāhıñ gel
- 3.Gözüm yollarda kaldı gezme ey tīr-i nigeḥ bī-cā
Girersin belki tā ki kanına bir bī-günāhıñ gel
- 4.Gelip gūş-ı dil-i pür-dāğıma ey kulḳul-ı mīnā
Kudūmuñla çerāğın rūşen it bu ḥānkāhıñ gel
- 5.Derūn-ı Es°adı seyl-āb-ı ḥasret eyledi ber-bād
Efendim luṭf kıl itme ḥarāb ārāmḡahıñ gel

199

(M-II.79, A.200b, B.86b, C.153b, D.116b, E.122a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Halka halka kākülünden dāğ dāğ oldu göñül
Hōş gelip dīvānelik dāğ üstü bāğ oldu göñül
2. Gerçi rāhı rāst etvār-ı sülūku müstaķīm
Rāh-berler kesretinden güm-sürāğ oldu göñül
3. Gevher eyler jāle-i gūlzārını mehtāb-ı aşk
Kirm-i şeb-tāb idi şimdi şeb-çerāğ oldu göñül
4. Āşinā-yı şūret olmaz ma^cnī-i^cankā gibi
^cUzlet itdi işidenlerden ırāğ oldu göñül
5. Geçdi şem^c-i sīneye mānende-i fānūs-ı nūr
Mihir ü mehden kāni^c-i genc-i ferāğ oldu göñül
6. Tā irince Gālibe feyz-i dem-i Monlā-yı Rūm
Ney gibi rāh-ı nefesde göz kulağ oldu göñül

200

(M-II.80, A.200b, B.86b, C.153b, D.117a, E.122a)

-.-/-.-/-.-

1. Āşinā-yı sırr-ı ādemdir göñül
^cAşk-ı Mevlānāya mahremdir göñül
2. Olamaz āsūde bī-kārān gibi
Ehl-i derde yār u hem-demdir göñül
3. Bir iki rind-i kadeh-peymā-y-ıla
Mā³il-i nūş-ı dem-ā-demdir göñül
4. Başka bir ālem bulup mey-hānede
Bī-niyāz-ı halk-ı ālemdir göñül
5. Mahv olup fikr-i dehān-ı yārda
Kayd-ı hestīden müsellemdir göñül

(199)1 M kākülünde : ABD kākülünden / gelip : D geçip // 5 geçdi
şem^c-i : DE çekdi şem^ci

6.Şimdi Gâlib feyz-i Mevlânâ-y-ıla
Hamdu li'llāh şād u hurremdir göñül

7.Ḥazret-i Şāriḥ Rūsūḫīniñ bugün
Dersine şākird-i mülhemdir göñül

201

(M-II.80, A.201a, B.86b, C.154a, D.117a, E.122a)

-.--/-.--/-.--/-.-

1.Ṭavr-ı cisme şu^cle-i şem^c-i tecellâdır göñül
Ben ḥamūş olsam da rāz-ı ^caşk-ı gūyâdır göñül

2.Ma^cnî-i himmet-veş ehl-i sûrete olmuş ba^cîd
Taḥtgāh-ı Kāf-ı istignâda ^cankâdır göñül

3.Zeyn ider sevdâ-yı zülfüñle anı sultān-ı ^caşk
Cāme-i şeb-rengde beyt-i mu^callâdır göñül

4.Başka ^cālem bulmuş ol mihr-i cemāl-i yārdan
Zerre dirhem āfitāb-ı ^cālem-ārâdır göñül

5.Virmem iksîre ğubār-ı dergeh-i ehl-i dili
Ḥâkdir Gâlib velî kân-ı sitignâdır göñül

202

(M-II.80, A.201a, B.87a, C.154b, D.117a, E.122b)

..--/..--/..--/..-

1.Kılıcı kanlı eli kanlı delikanlı güzel
Deşt-i aşûba ^caşîret begi Türkmenli güzel

2.Bir ^cabā-pūş u yavuz atlı vü Bağdād poşılı
^cAlevî-kîş ü dervîş-dil ü ^cOsmānlı güzel

3.Göricek dūrdan ^cuşşāka belālar kızarır
Şemseli āl kapuṭ âteşi kaftanlı güzel

4.Utanır görse eger ḥusn ü edāsın Şirîn
Öyle ser-tā-be-kaḍem pūr-edeb erkānlı güzel

5.İtmez iḳbāl-i ṭabī^cat ki sevem ğayrîlerin
Var iken Gâlib o pek mu^cteber ^cünvānlı güzel

203

(M-II.80, A.201b, B.87a, C.154a, D.117a, E.122b)

.-.-/...--/...-/-

1. Ruḥuñ iderse de pinhān bize ḥicāb degil
Ki māhı perde-i şeb örtemez niḳāb degil
2. Günāhımız bu ki ʿazm-ı maḥabbet eylemişiz
Bu rütbe cevriñ efendim hele şavāb degil
3. Şeb-i vefāda mülākātı ile yārānıñ
Şafā-yı ratl-ı girān var gözümde ḥwāb degil
4. Ḥōşā ki buse-i ruḥsārın ide erzānı
Suḳāl idince göñül sāde bir cevāb degil
5. Yıkıldı maʿreke-i ğamda kāḥ-ı zevḳ u neşāt
Duʿā-yı pīr-i muġān-ıla dil ḥarāb degil
6. Maḥalle nisbeti hükmüñ mecāzdır yoḥsa
Furuġ-ı ʿālem-i taḥḳīḳ āfitāb degil
7. Der-i sarāy-ı maʿānı küşādedir ammā
Bakılssa şāʿire Ğālib o daḥı bāb degil

204

(M-II.81, A.201b, B.87a, C.154b, D.117b, E.122b)

.-.-/...--/...-/-

1. Benim şifā-yı ten-i zār u müstemendim gel
Devā-yı derd-i derūnum olan efendim gel
2. Nihāl-i āhı yetiştirdim āḥir eflāke
Kuşūra bakma gel ey serv-i ser-bülendim gel
3. Nedir o ḥançer-i ğamzeñdeki celālīlik
Biraz da nāza çek ey şūḥ-ı şeh-levendim gel
4. Peyām-ı vaşl için atdığı tīr-i müjgānı
Hezār cān-ıla maḳbūl ü dil-pesendim gel
5. Seniñle zabt iderim anı vakt-ı cevlanda
Semend-i ḥatırırma sīm-sīne-bendim gel

6. Ğamıñla geldi baña tıfl iken dem-i pîri
Eyā gazāl-ı cüvân-baht u hüşmendim gel

7. Kudümüñ eylesin ihyā bu Ğālib-i zārı
Devā-yı derd-i derūnum olan efendim gel

Fİ HARFİ³L-MİM

205

(M-II.81, A.202a, B.87a, C.155a, D.117b, E.123a)

--./--./--

1. Ey berg-i lebi dem-i tebessüm
Dilhūn-kün şebnem-i tebessüm

2. Vey āyīne-i ruḥunda cevher
Esrār-ı mücessem-i tebessüm

3. Kıl nükte-i mahfî-i dehānıñ
Naş-ı gül-i ḥātem-i tebessüm

4. La^cliñde olur ḥayāt dūšnām
Çeşmiñdeki mātem-i tebessüm

5. Zîr-i leb-i fesden eyler îmā
Çok nükteye perçem-i tebessüm

6. Ebrûlar idip işâret-i nâz
Güyâ olup ebkem-i tebessüm

7. Söyle baña kaht-ı ḥandeden mi
Bu maşraf-ı kem kem-i tebessüm

8. Āheng-i nevā-yı ḥande eyler
Zîr-i lebi kıl yem-i tebessüm

9. Ḥüy-gerde-ruḥ olma gel gel itme
Mehtābıñı şebnem-i tebessüm

10. Şehbâz-ı nigāh-ı çeşmi süzme
Āvârelenir rem-i tebessüm

11. Reng-i leb-i tîğ-ı ḥūn-feşānıñ
İtdi beni hem-dem-i tebessüm

12.Bilmem deheninde var mı yok mu
Bu ma^cnî-i mübhem-i tebessüm

13.Lüknet görünür olunca gâhî
Harf-i lebi müdğam-ı tebessüm

14.Ol rütbe hafî güler ki olmaz
Rûh-ı lebi mahrem-i tebessüm

15.Bakdıkça olur o gül-^cizāra
Nûk-ı müje gülfem-i tebessüm

16.Şemsîr-i zebânım oldu Gâlib
Hûn-âbe-hôr-ı yem-i tebessüm

17.Afyon be-şarâb-ı eşk olup dil
Mest itdi beni ğam-ı tebessüm

18.Feth oldu şabâh-ı Şems-i dînden
Bu genc-i muṭalsam-ı tebessüm

206

(M-II.82, A.202b, B.87b, C.155b, D.118a, E.123b)

--./--./--./--

1.Ben kim namâz-ı ^caşkda Mecnûna uymuşum
Terk eyleyip ikâmeti kânûna uymuşum

2.Deryâ-yı âb-ı gevher içinde yuvarlanıp
Âhîr nizâm-ı lü³lü³-i meknûna uymuşum

3.Târ-ı kemânı perde-i Manşûra çekmişim
Âheng-i sâz-ı nâle-i pür-hûna uymuşum

4.Gerdîde ser felâket içinde döner gezer
Âvârelikde ben dahı gerdûna uymuşum

5.Haṭṭ-ı lebiñ me³âli ferâğ-ı neşâṭ imiş
Tutdum yasağı emr-i hümâyûna uymuşum

6.Gâlib hûlâşa râst-rev-i semt-i ma^cnîyim
Râh-ı sühanda reh-ber-i maẓmûna uymuşum

7.Feyz-i nigâhı cānib-i Sâkıbdan almışım
Bedrû³t-ṭarîka Ḥazret-i Ergûna uymuşum

207

(M-II.82, A.203b, B.87b, C.156a, D.118b, E.123b)

.---/.---/.---/.---

1. Göñül sevdā-perest-i zülf-i küfr-efzā mıdır bilmem
Metā^c-ı ʿāfiyet ḥasret-keş-i yağmā mıdır bilmem
2. Zelīhā-yı heves maḥrūm Ya^ckūb-ı ḥired maḥzūn
Bu kār-ı pūr-ḥalel ḥulyā mıdır bilmem
3. Girih-bend oldu gerçi rişte-i tūl-ı emel ammā
Bu da^cvānıñ şoñu cem^ciyyet-i ma^cnā mıdır bilmem
4. Haṭ-ı nev-resteye ta^clīk-i va^cdı çeşm-i bīmārıñ
Dem-i āḥir zamānda maḥdem-i ʿīsā mıdır bilmem
5. Semenzār-ı ruḥunda sürḥī-i nāz ol gül-endāmıñ
Ḳumāş-ı ārzūda reng-i istiğnā mıdır bilmem
6. Rehīn-i tīgdir kūh-ı beden berķ-ı tecellādan
Kelīm-i ʿaşķ Tūr-ı sīnede ber-cā mıdır bilmem
7. Süḥan bālā-ter oldu rütbe-i elfāzdan ammā
Daḥı Gālib ḥamūş olmuş mudur gūyā mıdır bilmem

208

(M-II.83, A.202b, B.87b, C.155b, E.123b)

-.-/-.-/-.-

1. Hōş çalınıp nevbet-i Monlā-yı Rūm
Oldu ʿayān şavlet-i Monlā-yı Rūm
2. Kıldı semā^c-ḥāne-i gerdūnu pūr
Debdebe-i himmet-i Monlā-yı Rūm
3. İtdi ihāṭa felek-i çenberi
Dā³ire-i devlet-i Monlā-yı Rūm
4. Virdi nevā-yı ṭarab ʿālemlere
Velvele-i şöhret-i Monlā-yı Rūm
5. Kişver-i inkārı ider pāy-māl
Leşker-i pūr-heybet-i Monlā-yı Rūm

6. Mürşid-i Hayy kâşif-i esrârdır
Meşnevî-i Hazret-i Monlâ-yı Rûm

7. Bendesini kimseye itmez zebûn
Böylecedir 'âdet-i Monlâ-yı Rûm

8. Yüz süreni hâkine iksîr ider
Gevher-i hâşıyyet-i Monlâ-yı Rûm

9. Ehl-i dile şıdk-ıla maḥdûm olur
Gâlib iden ḥıdmet-i Monlâ-yı Rûm

209

(M-II.83, A.203b, B.83a, C.156a, D.118b, E.124a)

--./--./--./--

1. Bilmem o la^cle rûḥ-ı Mesîḥâ mıdır desem
Yohsa ḥayât-ı lafzına ma^cnâ mıdır desem

2. Gül-berg-i âteşin ruḥu ḥaṭṭı benefşe-ter
Cennet mi bâğ-ı ḥüsn mü sîmyâ mıdır desem

3. Şemsîr-i dest-i nâzı o cellâd ğamzenîñ
Kurbânyâna ebrû-yı îmâ mıdır desem

4. Pür-nûr gerden üzre o ğîsû-yı sebz-ġün
Cibrîl-i 'Arş-sâye mi Tûbâ mıdır desem

5. Takrîr-i sûz-ı ğamda hele lâldır bu dil
Bilmem zebân-ı şu^cleye ġüyâ mıdır desem

6. Pervâzı evc-i füşḥat-ı çarḥıñ verâsıdır
Gâlib ḥümâ-yı ṭab^cıma 'anḳâ mıdır desem

210

(M-II.83, A.204a, B.88a, C.156b, D.118b, E.124a)

--./--./--./--

1. Ben la^cl-i lebiñ ğamzeñe enbâz şanırdım
'îsâyı dirîġâ ki füsûn-sâz şanırdım

2. Bi³llâh zebûn pençe-i müjġânına Cibrîl
Bâz-ı nigeḥi bîḥüde-pervâz şanırdım

3. Mey-hāne degilmiş yeri āgūş-ı bütānmiş
Ben duht-ı rezi hāne-ber-endāz şanırdım
4. Çoklar yaşasın çeşm-i terim eyledi izhār
Hün-ı dil-i deryā-eşeri az şanırdım
5. Gūş eylemişim gamze-i gammāzdan Es^cad
Derd-i dili söylenmeyecek rāz şanırdım

211

(M-II.83, A.204a, B.88a, C.156b, D.119a, E.124a)

--./.--./.--./.--

1. ^cAnkā-yı sehāyım dil-i dānāda ğarībim
Bir güm-şüdeyim ism ü müsemmāda ğarībim
2. Cibrīl-i hayālīmle sürāğ-ı ceberūtum
Ammā n²ideyim kurb-ı ev ednāda ğarībim
3. Çeşmiñ gibi mestim baña bes kūşe-i ebrū
Ma^cbedgeh ü mihrāb-ı mu^callāda ğarībim
4. Perverde-i gehvāre-vaṭan tıfl-ı ^cazīzim
Çāh-ı gam u āgūş-ı Zelīhāda ğarībim
5. Müstecmi^c-i esrār-ı vücūd-ı dü-cihānım
Ol nokta-i remzim ki pes-i pāda ğarībim
6. Mecnūn-ıla Ferhād olamazlar baña hem-pā
Bir yekke-süvārım ki bu şahrāda ğarībim
7. Erbāb-ı dile şem^c-i şebistān iken Es^cad
Ağreb bu yine bezm-i ehibbāda ğarībim

212

(M-II.84, A.204b, B.88a, C.157a, D.119a, E.124b)

--./.--./.--./.--

1. Bir ṭal^cat-ı āyīneye şarf-ı güher itdim
Hayretle dönüp ^caks-i murāda naẓar itdim
2. Āhir baña kaşd itdi toğup Rüstem-i ^caşkı
Endişemi ol mäh-ıla devr-i kamer itdim
3. Harmān-ıla ^cūd eyledi hep āh u nigāhım
Virdim eline nāveki sīnem siper itdim

4. Bir germ nigāh itmedi ol mihr-i cihān-tāb
Sa^cy ile dil-i şāfımı feyz-i şehir itdim
5. Bilmem ne için āyet-i ye³s eyledi ha³ttın
Ruhsāresine hayr du^cā-veş eger itdim
6. Bir ka³tre yerin tutmadı gülzār-ı ru³hunda
Ter lāzım idi dīde-i hūn-pāşı ter itdim
7. Mānend-i ceres bār-ı figān-ıla dönerdim
Her çend ki ol Ka^cbe-i cāna sefer itdim
8. Elbet ireriz vaşlıña ey şem^c-i dil-efrūz
Ben şu^cleyi pervāneye çün bāl ü per itdim
9. Güncāyış-i kāğıd yoğudu sūz-ı derūna
Gālib sūhan-ı ^caşkı biraz muhtaşar itdim

213

(M-II.84, A.205a, B.88b, C.157a, D.119b, E.124b)

.-.-/..--/..--/..-

1. Dil-i za^cīfe bir āfet güzel begendiremem
O ha³ste-i ğam-ı ^caşka ecel begendiremem
2. Niyāz u nāzda sihr-i helāl bilsem de
Nigāh-ı pūr-fene itmem cedel begendiremem
3. Ha³tā o nergis-i şehlādadır sözümde değil
Egerçi her sūhanım bī-bedel begendiremem
4. Taşavvuruma da³hı himmetim olup māni^c
Sezā-yı h^wāhiş olur bir emel begendiremem
5. Kemend-i naẓmım iderken ğazāl-i ma^cnīyi rām
Yine o şūhuma Gālib ğazel begendiremem

214

(M-II.84, A.205a, B.88b, C.157a, D.119b, E.124b)

..--/..--/..--/..--

1. Ağlarım eşkime hem rām degildir bilirim
O hümā dāne-ḥōr-ı dām degildir bilirim
2. Encüm-i çarḥ bütün kaṭre-i nīsān olsa
Şādef-i dil güher-āşām degildir bilirim
3. İtmem ümmīd-i nigeḥ çeşm-i siyeh mestinden
Dāğ-ı sīnem gül-i bādām degildir bilirim
4. Devri ḥōş geçdigini Cemden işitsem de hele
Bu edā meşreb-i eyyām degildir bilirim
5. Māh naḳş itmededir ʿazm-ı sülūkum yohsa
Şemʿe istādelik ārām degildir bilirim
6. Ğamdan olsun yine bir ḥişşesi vardır şimdi
Ĝālib ol rütbede nā-kām degildir bilirim

215

(M-II.85, A.205b, B.88b, C.157b, D.119b, E.125a)

.---/.---/.---/.---

1. ʿilācım gör ki sākī çeşm-i bīmārıñla pür-derdim
Devā-cū olmazım rez duḡterinden şanma nā-merdım
2. Demiş zīr-i ḥaṭından pertev-i ruḡsārı ol māḥıñ
Cihān-ı ḥüsne bir mihr-i münīr-i sāye-perverdim
3. Beher şeb mebḥaṣ-ı devr-i muḥāli fikr ider kākül
Dehen daʿvāda kim ʿārızla kāʿim cevher-i ferdım
4. Niçün küstāḡ baḡdıñ ğamze-i ḥün-rīz-i dildāra
Sezādır tīg-ı hecr-ile gözüm kan ağlasañ her dem
5. Dilim āzāde ḳayd-ı şeş cihetden çār ʿunşurdan
Beni ey derbeder ḳann itme tıfl-ı māʿil-i nerdım
6. ʿAtā-yı dilber-i yek-tā nigāḥ-ı çeşmdār olmam
Zer-i maḥbūb-veş ʿaşḳ-ıla Ĝālib şanma rū-zerdim

216

(M-II.85, A.205b, B.88b, C.157b, D.119b, E.125a)

-.-/-.-/-.-

1. Ziver-i bazar-ı küstâhî menem
Hem yine bîzar-ı küstâhî menem
2. Meclisi pür-nûr ider ser-keşligim
Şem^c-i nîgûkâr-ı küstâhî menem
3. Ğafletim ma^czûr tutsun ehl-i dil
Âşık-ı bîdâr-ı küstâhî menem
4. Len terânîdir baña va^cd-ı vişâl
Tâlib-i dîdâr-ı küstâhî menem
5. Levhdir ser-mâye-i keyfiyyetim
Mest-i dürd-yahvâr-ı küstâhî menem
6. Es^cadâ ol dil-nevâzımdan yine
Mâ³il-i enzâr-ı küstâhî menem

217

(M-II.85, A.206a, B.89a, C.158a, D.120a, E.125a)

..--/..--/..--/..-

1. Yine müncer ola hâlim bu televvünle benim
Dil peşîmân-ı güneş tevbe varmaz dehenim
2. Bend bend olmadayım rişte-i tûl-ı emele
Kâfiristan-ı ser-i zülf müdür yâ vatanım
3. Nev-bahâr-ı ğam-ı la^cl-ıla göñül gülbün-i hûn
Zikr ü fikrimde pey-â-pey semenim yâsemenim
4. Şem^c-i efsürdeye fânûsdan olmaz behre
Düş-ı câna niçe bir bâr olacaktı bedenim
5. Çâre yok n³eyleyeyim dest-i irâdet kûtâh
Çekmege kâ³il idem kendi elimle resenim
6. Şîvenin şîveye tebdîl iderdi Ya^ckûb
Görse âğûş-ı Zelîhâdaki beyt-i hüznüm

- 7.Çārmīh-ı sitem-i kayd-ı ʿanāşır bu ʿaceb
Çarh-ı cārūmde Mesīhā gibi kadr-ı sūhanım
- 8.Şeb-i hicrān ne belā kevkebim eyler pinhān
Dīde-i bahtı remed-dīde ider pīrehenim
- 9.Nāzımız çarha geçer derse eger Mürşid-i Rūm
Sen benimsin benim ey Gālib-i bī-çāre benim

218

(M-II.86, A.206b, B.89a, C.158a, D.120a, E.125b)

..--/..--/..--/..-

- 1.Ağzına vāʿiz-i şehriān yaraşır vaşf-ı taʿām
Līk cūʿ āyeti tefsīrini tutdurdu şıyām
- 2.Şeyh bir bal yedi kim kādī-i Siroz yemez
Ehl-i keyfe şekeri kıldı bu günlerde harām
- 3.Sāʿatı sāʿata uymaz bize toğrı gelmez
Bozdurur niyyetimiz havfım odur ol hūd-kām
- 4.Harf almaz dehen-i pākine perhīzinden
Şanma kim ʿāşıkā itmez o perī-baḥş selām
- 5.Kāmilen feyz-i riyāzetle irerler Kadre
Ramazān ayına fikr ile nedendir ikrām
- 6.Her zamān bir meh-i nev-ḥaṭṭ-ıla aḥşam eyler
Hāşılı Gālib-i dīvāneye her gün bayram

219

(M-II.86, A.207a, B.89a, C.161a, D.120b, E.126a)

--./--./--./--

- 1.Biz rūzedār-ı ʿaşkız odur kārımız bizim
Laḥt-ı cigerle hōş gelir iftārimız bizim
- 2.Māh-ı şıyām bize şeref-i şehrden baʿīd
Yokdur bu yerde yāverimiz yārımız bizim

3. Ğurbet-ğüzīn-i ḥasret iken bu ğarībdir
Me'mūr şavm-ı dā'ime bīmārimız bizim
4. Evvel şikāyet eyler idik rŭz-ı rŭzeden
Bulmaz şabāhı şimdi şeb-i tārımız bizim
5. Zehr-i firāk u şerbet-i gülgŭn-ı hŭn-ı eşk
Dil-sīrdır bu ni'mete ğam-hŭārımız bizim
6. Yād eylemekde şevk-i ḳanādīl-i şehir-i dil
Encŭm şŭmār-ı dīde-i bīdārimız bizim
7. Ğālib hŭzŭr-ı ḥazret-i yārānda bu ğazel
Olsun beyān-ı ḥāl-i dil-i zārımız bizim

220

(M-II.86, A.207a, B.89a, C.161b, D.120b, E.126a)

..--/..--/..--/..--

1. Nŭrdan ḥayme-i ḥaḍrā-yı Hudādır perçem
'Ālem-i ḥŭsne sebizgŭn semādır perçem
2. Çekilir rişte-i cān u dil-i ehl-i sevdā
O siyehkārılara gör ne belādır perçem
3. N'ola ger şu'le-i ruḥsārdan olsa berter
Dŭd-ı 'ŭd-ı dil-i āşŭfte-havādır perçem
4. Dŭzah-ı āteş-i 'aşḳımdan alır neşv ü nemā
Reşk-i reyḥān-ı Behişt olsa sezādır perçem
5. Āşiyānı ser-i Mecnŭn-ı ğam-ı hŭbāndır
Hem-çŭmŭrgān-ı sŭrŭşān-ı'calādır perçem
6. Biri birine girip oldu perīşān ebḥāş
Şimdi berhem-zen-i fikr-i şu'arādır perçem
7. Tāb-ı ğīsŭ-yı girih-ğīrden āzādım līk
Es'adā başıma bir ḥŭkm-i ḳazādır perçem

221

(M-II.87, A.206b, B.89b, C.161a, E.125b)

.-.-/...-/.-.-/...-

1. Harīm-i gülşen-i Firdevsdir każā-yı Merām
Ne rütbe söylesem olmaz yine edā-yı Merām
2. Hayāt-ı taze virir çār faşlı ervāha
°Azīzler nefesinden gelip havā-yı Merām
3. Dürūdu kulzüm-i feyz-i Cenāb-ı Pīre gider
Kemāl-i zāhir u bātıdır ibtidā-yı Merām
4. Zemīn-i Konya °aceb genc-i pür-ma°arīfdir
Bu hākda bulunur gevher-i °aṭā-yı Merām
5. O āşiyāne-i °aşka melekler eyler reşk
Kebūter-i harem-i yārdır hümā-yı Merām
6. Sürūdu āb-ı dürūduñ maḳām-ı vuslatdır
Behişt-den mi gelir cūy-ı pür-şafā-yı Merām
7. Nesīm-i luṭf-ı Hudāvendigār-ıla Gālib
Getirdi menzil-i maḳşūda nā-hudā-yı Merām

222

(M-II.87, A.207b, B.89b, C.161b, D.120b, E.126a)

.---/.---/.---/.---

1. Egerçi ol perīye sāye-i bāl-i hümā perçem
Velīkin ehl-i sevdāya siyeh ebr-i belā perçem
2. Bilinmez rişte-i āh-ı dil-i erbāb-ı ḥasret mi
Yāhūd tār-ı libās-ı Ka°be-i maḳşūd yā perçem
3. Siyeh-pūşānı haṭdır hāller ḥūrān zībāsı
Behişt-i °arızında ḥayme-i Ṭübā-nümā perçem
4. Siyeh-rüzān-ı °aşkıñ rütbe-i ikbālī °ālīdir
Anuñcün eylemişdir tā ser-i dildārı cā perçem
5. Göründü necm-i gīsūdār-ı fitne cānib-i fesden
Zalām-ı küfr ile āfāķı kıldı pür-żiyā perçem

- 6.Çıkardı dilberānı çāh-ı da^cvā-yı melāḥatdan
İdip sīmīn-zekān bir dilrübāyı mübtelā perçem
- 7.Sevād-ı şafḥa-i ḥāṭırda kalmış naḳş-ı sevdāsı
Gelip ḥaṭ gerçı Ğālib kıldı ʿuṣṣākı fedā perçem

223

(M-II.87, A.208a, B.89b, C.162a, D.121a, E.126b)

..--/..--/..--/..-

- 1.Ḥasta çeşmi gibi cām-ı elemin çok çekdim
Künc-i ebrūda kemān-ı sitemin çok çekdim
- 2.itdi ḥam meyve-i āmāl nihāl-i ḳaddim
Nev-bahār-ı hüneriñ bār-ı ğamın çok çekdim
- 3.Hep müsāvī görünür būd u nebūd-ı ʿālem
Ben terāzūya vūcūd u ʿademin çok çekdim
- 4.Ḥāşılı rişte-i maḳşūda nihāyet yokdur
Sübḥa-i tecrübe-i bīş ü kemin çok çekdim
- 5.Medd-i iḥsān gibidir çīn-i cebīni baña kim
Āh-ı hicrānını ol ğonca-femin çok çekdim
- 6.Heves-i perçem ü destār-ı perīşān-ıla
Kişver-i ʿaşḳda tūĝ u ʿalemin çok çekdim
- 7.Ğālibe feyz-i sūḥan Ḥāzret-i Monlādandır
Tekye-i faḥr-ı maḥabbetde demin çok çekdim

224

(M-II.88, A.208a, B.89b, C.158b, E.126b)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Ser-mest-i gül-ʿarak görüp ol yārı n^oeyleyim
Būs eyleyip o la^cl-i şeker-bārı n^oeyleyim
- 2.Tā gerden-i sefīdine inmiş o kāfiriñ
Sünbül gibi bu zülf-i siyeh-tārı n^oeyleyim

3. Taşvîr-i cān mı rūḥ-ı revān mı bilinmiyor
Bu gūne nāz u şīve-i reftārı n^oeyleyim
4. Mest ola ser-be-bāliş-i ḥ^wāb ol semen-^cizār
Ben tā-seḥer bu ṭālī^c-i bīdārı n^oeyleyim
5. Ger iltifat iderse de maḥşūşdur baña
Ben öyle pūr-teġāfūl ü ġaddārı n^oeyleyim
6. Eyler küşāde kākūm içinde o sīneyi
Rūz-ı şafāda şubḥ-ı pūr-envārı n^oeyleyim
7. Virmiş niẓām-ı ḥüsnüne mestānelik ḥalel
Olmuş ḥamīde perçem ü destārı n^oeyleyim
8. Her bir nigāhı ^cāşıkā biñ cān virir velī
Pek ḥastadır o nergis-i bīmārı n^oeyleyim
9. Ser-ḥadd-ı naẓmı bulmadı ṭab^c-ı süḥanveri
i^ccāza vardı Ġālibiñ eş^cārı n^oeyleyim

225

(M-II.88, A.208b, B.90a, C.160b, D.121a, E.127a)

..--/.--/...-

1. ^cĀşıkım ḥ^wāb n^oidigin bilmem
Āteşim āb n^oidigin bilmem
2. Kendi kendimden olmuşum bīzār
Dil-i bī-tāb n^oidigin bilmem
3. Tīre-rūz-ı tecellī-i ye^osim
Berḳ u mehtāb n^oidigin bilmem
4. Ġark-ı deryā-yı ḥūn-ı eşkim ben
^cĀlem-i āb n^oidigin bilmem
5. Ḥalkā-i bezm-i meyde güm-nāmım
Mevc-i girdāb n^oidigin bilmem
6. Secdegāhımdır ebruvān-ı bütān
Ġayrı miḥrāb n^oidigin bilmem

7. Ben ki kurbān-ı şāhid-i ğaybım
Tīġ-ı kaşşāb n'idigin bilmem

8. Bī-vefāyım huşūş-ı dilberde
Ye's-i aḥbāb n'idigin bilmem

9. Ğālibim nükte-senc-i eş'ārım
Dürr-i şād-āb n'idigin bilmem

226

(M-II.88, A.209a, B.90a, C.159b, D.121b, E.127a)

-.--/--.--/--.-

1. Gül gibi açıldım ammā gülmedim
Rūyuña taķıldım ammā gülmedim

2. Gonca-i taşvīr-veş güldür deyü
Alınıp şatıldım ammā gülmedim

3. Tenglikdendir dehende ḥande hep
Ben daḥı tarıldım ammā gülmedim

4. Çeşm-i giryān olduġun 'ayn-ı sürūr
Bildim icrā kıldım ammā gülmedim

5. Seyr idip bāzīçe-i gerdūnu çok
Aldanıp yañıldım ammā gülmedim

6. Derd-i gülzāra bakıp Mañşūr-veş
Dārdan aşıldım ammā gülmedim

7. Oldum Es'ad ḥayli toḥm-efşān-ı eşk
Dökülüp şacıldım ammā gülmedim

227

(M-II.89, A.209a, B.90a, C.159a, D.121b, E.127a)

-.--/--.--/--.-

1. Lāle-veş dāġ oldu peydā gülmedim
Gül gibi açıldım ammā gülmedim

2. İtdim istihzā sürūr-ı hem-demi
Yohsa ben āyīne-āsā gülmedim

3.Süy-ı ğurbetden açıldı t̄ālī^cim
Gül gül ey mäh-ı şeb-ārā gülmedim

4.Açmadıñ rāz-ı tebessümden dehen
Kaldı nā-güfte bu ma^cnā gülmedim

5.Oldu mihr-i hāmuşu gūyā baña
Būs-ı la^cliñden dirīgā gülmedim

6.Perde-i şāmı şafağūn itdi eşk
Olmadı şubhu hüveydā gülmedim

7.Geçdi bār-ı ğamla āvān-ı şebāb
Mā-ḥaşal ^cömründe cānā gülmedim

8.Kaldı dem-beste dem-i Nevrūzumuz
Rūz-ı hicrān oldu gūyā gülmedim

9.Geldi Ğālib ṭab^ca bir reng-i neşāt
Gül gibi açıldım ammā gülmedim

228

(M-II.89, A.209b, B.90b, C.159b, D.121b, E.127b)

-.--/-.-/-.-

1.Gül gibi açıldım ammā gülmedim
Rengine kapıldım ammā gülmedim

2.Ġonca-i pīçīdeden aldım sebağ
Karılıp katıldım ammā gülmedim

3.Leblerim oldu gül-i şem^c-i cünün
Çok yanıp yakıldım ammā gülmedim

4.Ehl-i hāl ağzında çok mihr-i sükūt
Ḥayr-ıla anıldım ammā gülmedim

5.Sāye-veş ol naḥl-ı bāğ-ı behcetiñ
Pāyına şarıldım ammā gülmedim

6.Meyve-i kāmım o serv-i nāzdan
Çok temennā kıldım ammā gülmedim

7. Ben de Gâlib bu zemîn-i tâzede
Gül gibi açıldım ammâ gülmedim

229

(M-II.89, A.210a, B.90b, C.160a, D.122a, E.127b)

.---/.---/.---/.---

1. Niçün ma^cnâ-yı rengîn lafzı âteşlendirir bilmem
Şurâhîyi mey-i gül-reng ser-keşlendirir bilmem
2. Şarâb-ı nâbı pür-şûr eylemişken la^cli cānânın
Leb-i cāmı ne mûcibdir nemek-çeşlendirir bilmem
3. Nigāh-ı kîmyâ-te³sîre mālîk görmedim ammâ
Bu rûyîn tāk-ı mihri kim müzerkeşlendirir bilmem
4. Harâb-ender-harâb-ı aşk olurken hâne-i hâtır
Niçe ehl-i sūhan beytin münakkaşlandırır bilmem
5. Hücūm-ı ma^cnî-i bî-gāneden teng oldu eş^cârı
Aceb Gâlib kelâmin neyle dil-keşlendirir bilmem

230

(M-II.90, A.210a, B.90b, C.160a, D.122a, E.128a)

..--/.--/.--

1. Lāle-i derde bāğdır gönlüm
Lāne-i mürğ-i dāğdır gönlüm
2. Menzil-i muntehā-yı vaḥdetdir
Kurb u ba^cda ırāğdır gönlüm
3. Dūd-ı müşgîni mışra^c-ı cān-sūz
Bir fūrūzān çerāğdır gönlüm
4. H^wān u ni^cmet kanā^cat u şabri
Mîzbān-ı ferāğdır gönlüm
5. Oldu sîr-āb cūy-ı cîrfāndan
Feyz-i ḥayretle cāğdır gönlüm
6. Tāb-ı sevdā-yı ḥaṭṭ-ı la^cliñle
Özge bir şeb-çerāğdır gönlüm
7. Şevk-ı vaşlıñla lafz-ı ārāma
Ma^cnî-i bî-mesāğdır gönlüm

8. Kıldı dil-gır çün beni sevdā
Şafha-i şadra dāğdır göñlüm
9. Durmadı tengnā-yı vüs^cimde
Şimdi benden ırāğdır göñlüm
10. Ben Süleymān-ı ma^cnāyım Ğālib
Mürğ-i hüdhüd belāğdır göñlüm

231

(M-II.90, A.210b, B.91a, C.160b, D.122b, E.128a)

..--/.--/...-

1. Hōş çerāğān-ı dāğdır göñlüm
Vüs^cat-ı tab^ca bāğdır göñlüm
2. Mürğ-i ^cankā-yı Kāf-ı dīgerdir
Şark u ğarba ırāğdır göñlüm
3. Olsa rüşen beyān-ı sūz u güdāz
Bezm-i ^caşka çerāğdır göñlüm
4. Ża^cf u teslīm zūr-ı bāzūsu
Kahramān-ı ferāğdır göñlüm
5. Reşk ider aña çeşme-i hürşīd
Cūş-ı hikmetle cāğdır göñlüm
6. Gevherim zāhir itdi baht-ı siyāh
Gūyiyā şeb-çerāğdır göñlüm
7. Tīre-rūzum egerçi men Ğālib
Ğam degil kim çerāğdır göñlüm

232

(M-II.90, A.211a, B.91a, C.158b, D.122b, E.128a)

-.../.--/-.../.--

1. Başıma ol hümā benim şalmadı sāye n^oeyleyim
Bilmedi kadr-ı zülfünü virdi havāya n^oeyleyim
2. Şedd-i miyānı cilveden itdi belī maķāmına
Maşraf-ı āha sīnede kalmadı māye n^oeyleyim

3. Kaṭṭ^c-ı emelde kurdüğüm çıkmadı şandığım gibi
Raḥt u bisāṭım ol şehe gitdi fedāya n^oeyleyim
4. İtse de şeyḥ-i ḥōṣ-beyān da^cvī-i vaḥdet-i vücūd
Uğramamış güzergehi rāh-ı fenāya n^oeyleyim
5. Tut ki nesīm-i rūḥ imiş bezm-i şafāda būy-ı mey
Virmeyicek küşād o meh bend-i kabāya n^oeyleyim
6. Kaldı gönülde gizlice rāz-ı nühüfte cān gibi
Gelmedi ḥarf-ı maṭlabım lafz u edāya n^oeyleyim
7. Ḥazret-i Meṣnevīdedir şerḥ-i şifāsı Ğālibiñ
Şarf-ı nigāh idip ^cabeş şerḥ-i şifāya n^oeyleyim

233

(M-II.91, A.211a, B.91a, C.159a, D.122b, E.128b)

--./-.-./.-.-./-.-

1. Cānım mı var ki mā^oil-i cānāne olmayam
^cAkla gelir mi ^caşq-ıla dīvāne olmayam
2. Biñ cām-ı luṭfu bir ayağ üzre şunar o meh
Ben bu gidişle yā nice mestāne olmayam
3. Yār āşinā-yı ^caşq ola lāyık mı ben daḥı
Şabr u sūkūn-ı zühd ile bī-gāne olmayam
4. Mey nūş idem de mışra^c-ı rengīn la^clden
Naẓm-āşinā-yı gevher-i yek-dāne olmayam
5. Ğālib füyūzu pīr-i muğāndan alam da hem
Mümkin mi ser-nihāde-i mey-ḥāne olmayam

Fİ HARFİ²N-NÜN

234

(M-II.92, A.212b, B.92a, C.163a, D.124a, E.129b)

..--/..--/..--/..-

1. Jāle-i şāf-ı ʿarāk katma mey-i nāba şaķın
Mümtezic şanma gözüm āteşi sīm-āba şaķın
2. Beng-i sevdāyı çekip dalma hayāl-i huşka
Salma kalyon dimāğın kırı gird-āba şaķın
3. Olamaz penbe-i mīnā-yı ʿarāk mūy-ı sefīd
ʿArz-ı kālā-yı ketān eyleme mehtāba şaķın
4. Gizli taʿn eyleme mestān-ı semāʿa zāhid
Getirirler seni bir hāl-ile tolāba şaķın
5. Ol semender-meniş ey tāʿir-i h^wāb-ı rāhat
Virme hākisterini pister-i sincāba şaķın
6. Şeb-i tenhāda perī-zād-ı hayāl olmaz dūr
Baķma ey meh yalınız āyīne-i h^wāba şaķın
7. Efʿī-i tīre virir genc-i gūmān bāl-i belā
Girdi zāhid yine bir kūşe-i mihrāba şaķın
8. Toldu esbāb-ı şafādan yine vīrāne-i dil
Virmesin eşk-i haber şahne-i seyl-āba şaķın
9. Mest-i endīşe gerek köhne şarāb-ı sūhana
Düşicek peşse-i efkār o mey-i nāba şaķın
10. Geçegör halka-i aḥbāb-ı zamāndan Gālib
Döndürürler ser-i ser-geşteñi girdāba şaķın
11. Sāye-i şems-i şeker-rīzde ol āsūde
Ser-fürū eyleme gülzārda mehtāba şaķın

235

(M-II.93, A.213a, B.92a, C.163b, D.124a, E.129b)

..--/..--/..--/..-

1. Mevc urur nāz bahār-ı haṭ-ı müşgīninden
Tamlıyor reng-i tebessüm leb-i şīrīninden

2. Zehr alıp tîğ-ı nigāhı haṭ-ı müşgīninden
Tamlıyor hūn-ı gāzab ʿarız-ı rengīninden
3. Maḥv ider kendüyü pervāne-i reng-i ʿāşık
Şu^cle-i çeşm-i perī-zād ʿabeş kīninden
4. Reng-i ārāmın uçurdu niçe mürğ-i cānın
Uçma ol haste-i nāzıñ per ü bālīninden
5. Gülşen-i hüsne ne nīreng-i tılsım itmişler
Büy-ı telvīn gelir gonca-i temkīninden
6. Öyle terdir ki o gül şu^cle-i yāķūt gibi
Görünür germ-i nigāhım dil-i sengīninden
7. Çāşnī-i sūhan-ı telḥi bilirse Ferhād
Leb-i zaḥmı yapışır hañcer-i Şīrīninden
8. Parlayan berk-ı tecellīsine mürgān-ı sürüş
Beyza-i bahnu iderler dil-i hūnīninden
9. Per-i müjgān virilir çeşme-i perī-zādlara
Gālib ol hasta nigāhıñ per ü bālīninden
10. Tarz-ı Şevket kepenek-püş-ı reh-i Monlānıñ
Görünen baḥyesidir hırka-i peşmīninden

236

(M-II.93, A.213b, B.92a, C.164a, D.124b, E.130a)

--./-.-./.-.-./-.-

1. Dildār-ı bā-nikāb hem olsun hem olmasın
Mağribde āfitāb hem olsun hem olmasın
2. Virme vücūd nokṭa-i renc-ile rence sen
Bī-şıfır u bī-hisāb hem olsun hem olmasın

3. Vîrâne-i ferâgatı ta^cmîr it ey göñül
Kaşr-ı emel harâb hem olsun hem olmasın
4. Devlet bulunsa ni^cmet-i dünyâya kim bakar
Mürğ-i hümâ kebâb hem olsun hem olmasın
5. Mest-i mey-i dü-ateşe-i la^cl-i nâb kim
Sen var iken şarâb hem olsun hem olmasın
6. Devr-i ruğunda devr-i şarâba ne ihtiyâc
Gül mevsimi gül-âb hem olsun hem olmasın
7. Ferdâya şalma va^cde-i vaşlıñ gedâlara
Hîç itme ictinâb hem olsun hem olmasın
8. Ben ârzü-yı ye³simi aldım cihândan
Gâlib de kâm-yâb hem olsun hem olmasın
9. Buldum şafâmı sāye-i Şems-i Hudâdan ben
Dünyâda âfitâb hem olsun hem olmasın

237

(M-II.94, A.214a, B.92b, C.164a, D.124b, E.130a)

.---/.---/.---/.---

1. Tefe³ül eyledim ol âfetiñ çeşm-i siyâhından
Sevâd-ı harf-ı vahşet geldi dîvân-ı nigâhından
2. Hümâ-yı hüsnü uçmuş vaktı geçmiş haţ gelip ammâ
Perîler tûtiyâ-yı nâz alırlar gerd-i râhından
3. Şeb-i Kadriñ beyâz-ı şubhın almış sâde ruhlar hep
Leb-i haţ-âverâna bâde süzmüşler siyâhından
4. O güne germ-i cevân eyledim ki edhem-i âhı
Gubâr-âsâ ser-â-ser şu^cle kalkar cilvegâhından
5. Bu şeb bir mest gördüm hânedân-ı Âl-i Zehrâdan
Yeşil zehr-âb-ı cevher mevc urur tîğ-ı nigâhından
6. Göñül kim mest-i envâr-ı tecellîdir sipihriñ ben
Şarâb-ı şâf-ı mehtâb olsa içmem cām-ı mâhından
7. Dili âyîne-i şubh-ı bahâr it kim o nev-haţta
Şemîm-i sünbül olsun mucizin jengâr-ı âhından

8. Ne kem-ḳadr olsa da Monlā-yı Rūmuñ bendesi Ġālib
Yine āsūde-serdir mülk-i Rūmuñ pādişāhından

238

(M-II.94, A.214b, B.92b, C.164b, D.125a, E.130b)

--.---/--.---

1. Gencīneñ olsam vīrān idersin
Āyīnen olsam ḥayrān idersin
2. Tir-i nigehten dāğ-ı derūna
Baḳsañ ne işler seyrān idersin
3. Sākī kerāmet sende ya bende
Baḥrı ḥabāba miḥmān idersin
4. Nezzāre-i germ itdikçe ey çeşm
Āteşle ābı yek-sān idersin
5. Ey ḥušk zāhid dem urma meyden
Dest-i du^cāyı mercān idersin
6. Zāhid o meh-veş pūr-nūrdur kim
Bütdür demeysin īmān idersin
7. Mādām uçarsın gözlerde ammā
Rūyuñ perī-veş pinhān idersin
8. Tabl-ı tehīden gümdür sühanlar
Bī-hūde Ġālib efgān idersin
9. Eṭvār-ı çarḥa uy Mevlevī ol
Seyrān idersin devrān idersin

239

(M-II.95, A.214b, B.92b, C.164b, D.125a, E.130b)

..--/..--/..--/..-

1. Berḳ urur cām-ı tecellī nazar-ı pākimden
Gül-^carak keyfi gelir şu^cle-i idrakimden

2. Tābiş-i jāle degil şem^c-i gül-i ruhsārīñ
Āl pervānesi var eşk-i şerernākimden
3. Tohm-ı tevḥīd virir gülbün-i bāğ-ı ʿīşim
Ḥūşe-i sūbḥa-i şad-dāne biter tākimden
4. Öyle bir bezmde efsürde-i zūhdüm ben kim
Reg-i ṭanbūr çekerler reg-i misvākimden
5. Nazar-ı Kaysdaki şūret-i āhū gibidir
Çıkamaz şayd-ı ḥarem ḥalka-i fitrākimden
6. Bī-gubārım o kadar zāhid-i ḥuşk-i nā-pāk
Gerd-i miqdār-ı teyemmüm bulamaz ḥākimden
7. Öyle yaxsın beni kim āteş-i reng-ā-rengiñ
Mürğ-i ʿankā cıka ḥākister-i ḥāşākimden
8. Mūsikār itdi havā-yı ğam-ı zūlfü şimdi
Şāne resm itmiş iken sīne-i şad-çākimden
9. Himmet-i Şems-ile Ğālib olurum germ-i semā^c
Sebz tennūre açıp gerdiş-i eflākimden

240

(M-II.95, A.215a, B.93a, C.165a, D.125a, E.131a)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Şu virir tīg-ı nigāha eşk-bār oldukça ben
Gül-ruḥun sīr-āb ider āteş-nişār oldukça ben
2. Ğamze-i ḥūn-rīziñ itme sākī-i şahbā yeter
Ey cafā-cū ṭālib-i def^c-i ḥūmar oldukça ben
3. Sürmedir gerd-i yetīmi gerçi çeşm-i gevhere
Āb olur dil ḥāk-bāz-ı iftikār oldukça ben
4. Tīg-ı hecriñ eyler ol fettān sedd-i āhenīn
Ḥayretimden ʿāzim-i terk-i diyār oldukça ben
5. ʿĀşık-ı nā-kām-ı kūyuñ it rakībi añlasın
Reşk idermiş ehl-i ʿaşkıñdan şümār oldukça ben

6. Perde-i eflākdan çıkdı figān-ı sāz-ı ʿaşk
Bezm-i hecriñde nevā-senc-i qarār oldukça ben

7. Fer virir āyine-i kalbe hilāl ebrūları
Esʿadā ol mäh-peykerle dūcār oldukça ben

241

(M-II.95, A.215b, B.93a, C.165b, D.125b, E.131b)

-.--/-.--/-.--/-.-

1. Mey süzer çeşm-i siyāhıñ bāde-h^wār oldukça sen
Mest-i nāz olur nigāhıñ neşʿedār oldukça sen

2. Şevk-i mey pā-der-rikāb olur gürīzān olmağa
Tīg-ı gamzeñ kan döküp gülgün-süvār oldukça sen

3. Mäh kim faşş-ı nigīn-i çarḥdır güm-nām olur
Halka-i meclisde ehl-i ʿaşka yār oldukça sen

4. Bilmem āteş-hānemi taşvīr eylersin hemān
Çīn-i zülfünde aña kurbet-nigār oldukça sen

5. Hızr-ı keştī-i selāmetdir tenimde dāğ-ı ʿaşk
Pādişāhım zulm-ıla şöhret-şiʿār oldukça sen

6. Eyle ey pervāne hāl-i ʿāşık-ı mehcūru yād
Gāh gāhī nāʿil-i būs-ı kenār oldukça sen

7. Gālibiñ hāl-in begim kıl çeşm-i şūhundan suʿāl
Ol ḥarāb olmaḡdadır mestāne var oldukça sen

242

(M-II.96, A.215b, B.93a, C.165b, D.125b, E.131a)

..-.-/-.-/-.-.-/-.-

1. Tatalım ki ey semen-rū gül-i nev-edā imişsin
Hele añalaşıldı kim bu katı bī-vefā imişsin

2. Nedir ey dil āh u zāriñ yine müntec oldu kārıñ
ʿAcebā bilir mi yāriñ kime mübtelā imişsin

- 3.Dili bend idip o perçem ider ʿāşıkānı derhem
Behey āfitāb bilmem ne ʿāra belā imişsin
- 4.Varıp āşiyān-ı yāra diyelim o gül-ʿizāra
Bu çemendesin hezāra meger āşinā imişsin
- 5.Dili eyleyip nişāne eger ursa zaḥmı cāna
Şakın ol ʿaşı kemāna deme kec-ʿaṭā imişsin
- 6.Revişiniden aldanırdım bilemez de ḥōşlanırdım
Kerem ü vefā şanırdım sitem ü cefā imişsin
- 7.Demiş idi Gālib-i zār şakın olma bend-i dildār
Yine oldu dil giriftār sen o dilrübā imişsin

243

(M-II.96, A.216a, B.93b, C.165a, D.126a, E.131b)

--./.-./.-

- 1.Gāyetle felek-cenābsın sen
Ey māh ne āfitābsın sen
- 2.Ḥüygerde-ruḥ-ı ʿitābsın sen
Hem şuʿle vü hem gül-ābsın sen
- 3.Vir laʿliḥe āb u tāb-ı güftār
Hem neşʿe vü hem şarābsın sen
- 4.Feryād elinden ey sitemger
Bilmem niye pür-ʿitābsın sen
- 5.Dürdī-keş-i ʿaşka çeşm-i pür-ḥūn
Der mest menem ḥarābsın sen
- 6.Ey ebrū hezār bārekeʿllāh
Bir maṭlaʿ-ı bī-cevābsın sen
- 7.Ey mihr zemīne eyle rū-māl
Ḥāk-i reh-i Bū Tūrābsın sen
- 8.Söz virdi dehān-ı yār Gālib
Yok şübhe ki kām-yābsın sen

244

(M-II.96, A.216b, B.93b, C.166a, D.126a, E.131b)

..--/..--/..--/..--

1. Söyle ey gamze sitemkâr degilsen de nesin
Dedigim kâtil-i hûn-h^wâr degilsen de nesin
2. Ha^tt-ı nev-hîzle bergeşte müjeⁿden bilirim
Ba^tt-ı vâruna kafâdâr degilsen de nesin
3. Nedir ey çeşm-i siyeh çekdigimiz ebrûdan
Sen de ol derd-ile bîmâr degilsen de nesin
4. Hod-perestim ele al âyîne-i kalbimi bak
Dil-şiken tıfl-ı ziyânkâr degilsen de nesin
5. Eyledim tecrübesin tîzî-i tîğ-i nigeⁿhiⁿ
Âfet-i sühâ vü zünnâr degilsen de nesin
6. Tatalım meclis-i hâşında biz ağıyâr imişiz
Mâ^lil-i şohbet-i ağıyâr degilsen de nesin
7. Dest-bürd-i sühân ^car^z itme yeter ey hâme
Sen de Gâlib gibi nâcâr degilsen de nesin

245

(M-II.97, A.217a, B.93b, C.166a, D.126b, E.132a)

--./-.-./-.-./-.-

1. H^wâb u hayâl-i gafleti ^câlem şanır gören
Mir^lât içinde şûreti âdem şanır gören
2. Tolmuş o rütbe ^caks-i cemâliyle dilberiⁿ
Câm-ı şarâbı nûr-ı mücessem şanır gören
3. Seng-i siyâh-ı ta^câ-ıla gönlüm yıkıldı lîk
Vîrânedir ki Beyt-i Mükerrrem şanır gören
4. Mer^lidedir vücûd-ı mu^cayyen bilen bilir
Medd-i nigeⁿhde rû^lyeti müdğam şanır gören
5. Kâmil ha^tâ ider ki anı câhil eylemez
Evvel nazarda bu sözü mübhem şanır gören

6. Birden bire gelip giden erbāb-ı vaḥdeti
Manşūr-ı dār u ʿīśī-i Meryem şanır gören

7. Esrār-ı ʿaşkı gezdiği yerlerde söylenir
Ġālib zebān-ı ḥāmeyi ebkem şanır gören

246

(M-II.97, A.217b, B.93b, C.166b, D.126b, E.132b)

-.--/-.--/-.--/-.-

1. Ġamzeñi kıldın nihān müjgān-ı dil-cūlarla sen
Veh ne Rüstemsin ki cādū baġladıñ mūlarla sen

2. Ḥātem-i lebden cūdā düşme göñül zülfün görüp
Meşķ-i pervāz itme ey hüdhüd piristūlarla sen

3. La^c1-i nābıñdan şor itme çeşm ü ebrūya ḥaber
Ḥāl-ı ehl-i derdi söyleşme o bed-ḥūlarla sen

4. Küfrüne fetvā virirken vesmeniñ ḥaṭṭ-ı siyāh
i^cṭikādına ḥalel viridiñ bu ġisūlarla sen

5. Sālik-i ṭavr-ı Nedīm olduñ bu düşmezdi saña
Hem-zebān olmaz mısın Ġālib sūhan-ġūlarla sen

247

(M-II.97, A.217b, B.94a, C.166b, D.126b, E.132b)

--./--./--./--.

1. ʿĀlem ṭutuşdu sūz-ı dilimden şerār iken
Baḥr oldu ḥūn-ı çeşm-i terim cūybār iken

2. Sultān-ı ʿaşķ ġaşb u ḥarāb eyledi dirīġ
Peyġüle-i derūnda nice genc var iken

3. Sırr-ı ʿacīb bülbul ider yine nāleyi
Çeşm-i nihāl-i nev-res-i ġül şu^cle-bār iken

4. Etḫāl-ı mışra^ca o şeh engüşt-i ḥayreti
Ney-şekker eylemişdi daḥı şīr-ḥ^wār iken

5. Kimdir ʿaceb ki neşʿesi pā-der-rikābdır
Gül-būse-i piyāleye her dem bahār iken

6. Hürşid-i maʿnā yine hüveydādır Esʿada
Sevdā-yı zülfüñ-ile dili teng ü tār iken

248

(M-II.97, A.126b, B.94a, C.166b, D.126a, E.132a)

-.--/-.--/-.--/-.-

1. Çeşminiñ gayetle fettān olduğun bilmez misin
Fitneler andan nümāyān olduğun bilmez misin
2. Bir bölük üftādeyi bilmezlenip itme helāk
Böyle şeylerden begim kan olduğun bilmez misin
3. Cemʿ olup zencir-i zülfünde esirān her gice
Başka başka ʿahd ü peymān olduğun bilmez misin
4. Kaʿbe-i kūyunda maṭlab-h^wāh olan Mecnūnlarıñ
Ekseri hācı peşimān olduğun bilmez misin
5. Kec-külāh-ı nāz olup nʿolsun tağıtmak perçemin
Gönlü ʿuşşāk-ı perişān olduğun bilmez misin
6. Sırr-ı ʿaşk ifşāsına Gālib ne lāzımdır telāş
Hāller maʿlūm-ı yārān olduğun bilmez misin

249

(M-II.98, A.218a, B.94a, C.167b, D.127a, E.132b)

..--/..--/..--/..-

1. Mest-i zehr-āb-ı gāzab ʿāşık-ı bed-hūyum ben
Mübtelā-yı sitem-i nergis-i cādūyum ben
2. Hüsnüne feyz-resāndır bu dil-i āb-şüde
Gülşen-i ravza-i ruhsāra akar şuyum ben
3. Öğredir baña amān gamze-i nahvet düşmen
Yohsa müstağnī-i etvār-ı tekāpūyum ben

4. Genc-i hayretde bulur hüsn-i nizâmı tab^cım
Şüh-ı meh-^ctal^cat-ı âyine-i zânüyum ben
5. Bûy-ı ma^cnî-i gurûr öyle gelir hâmemden
Ki diye sünbül-i bâğ-ı dile âhüyum ben
6. Pîçtâb eylemezim zülf-i girihgîr-âsâ
Hâl-veş âteş-i ruhsârına Hindüyum ben
7. Es^cadâ müsta^cid-i terbiyet-i ehl-i dilim
Gerçi gülzâr-ı sühanda gül-i hûd-rüyum ben

250

(M-II.98, A.218b, B.94a, C.167a, E.133a)

.-.-.-/.-.-.-/.-.-.-/.-.-.-

1. O gönca-dehen teveccüh iderse şerm ide gülşen âyineden
Küşâde olur Behişt-i vişâle bir niçe revzen âyineden
2. Kibâra ziyânı yokdur eger melâmet iderse sâde-dilân
Ki kühlâr atılır dönerek mişâl-i felâhan âyineden
3. Sebeb yine kâbiliyyet olur zuhûruna pertev-i nazariâ
Görünse de Çâh-ı Nahşeb olur mu ger meh-i rûşen âyineden
4. Tılsım-ı nigîn içinde kalıp görünmedi gitdi nâm u nişân
Arûs-ı cemâline o perî kurunca nişîmen âyineden
5. Bu kulzüm-i aşkıñ eyleyemezdi caklı ihâta mevcelerin
Sikender açaydı keştî-i câm üstüne yelken âyineden
6. O hûşe şa^cîresi mey olur her âdemi mest ider mi meger
Hilâl ola dâmi dânesi ahterân ola hîrmen âyineden
7. Bu şûreti çünki virdi hayâline yaraşır desem meşelâ
Cevâhir-i hüsn-i tab^cına Gâlibiâ ola mahzen âyineden
8. Mukâbil-i âfitâb olanıñ ziyâsı cihâna şâmil olur
Ki türbe-i şems-i dîne konur calâmet-i rûşen âyineden

251

(M-II.98, A.218a, B.94b, C.167b, D.127a, E.133a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Ey hōş ol şeb kim kızardı rüyu t̄ab-ı bādeden
Māh-ı hūsnū nūr olurdu āfitāb-ı bādeden
- 2.Feyz-i dīger virmeseydi ʿālem-i āb ʿāşıkā
Dīdesi hūn-bār olmazdı şehāb-ı bādeden
- 3.Sāgar-ı şahbā-yı gülgūn it dil-i pūr-hūnunu
Bī-niyāz ol mestī-i pā-der-rikāb-ı bādeden
- 4.Sehl idi āteş çıkarmak dīde-i peymāneden
Rindler havf itmeseydi iltihāb-ı bādeden
- 5.Ġālibe baḡş eyleyip sākī zekāt-ı hūsnūnū
Bir iki sāgar müşelles vir nişāb-ı bādeden

252

(M-II.99, A.218b, B.94b, C.168a, D.127a, E.133a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Eşk-ile müjgān-ı hūnīnim ter olsun olmasın
Pençe-i mercānda engüster olsun olmasın
- 2.Ġamze-i hūn-h^wārı itmez intiḡāb-ı rüy-ı zerd
Bāde şāf olsun da zerrīn sāgar olsun olmasın
- 3.Hānmān-sūz-ı dil-i pervānedir zenbūr-ı zār
Şu^cleyi gül-pūş ider ḡ^wāhişger olsun olmasın
- 4.Āyet-i hūsnā-veş anda āşikār īmān-ı ʿaşk
Yūsuf-ı gül bülbüle peygamber olsun olmasın
- 5.Kıl per-i tīr āh-ı pūr-sūza tezerv-i şu^cleden
Sāhbāz-ı himmetiā āteş-per olsun olmasın
- 6.Beyt-i t̄ālī^cdir dilim merriḡ-i şūr-ı ḡamzeye
Nazm-ı şūḡumda bu da^cvā muzmer olsun olmasın
- 7.Dest-i reddiādir celeng-i iftiḡārı Ġālibiā
Şāhdır ʿaşkıñla serde efser olsun olmasın

253

(M-II.99, A.219a, B.94b, C.168a, D.127b, E.133b)

.---/.---/.---/.---

1. Ne çarh-ı kec ne tîr-i âh-ı bî-te³şîrden bilsin
Olan hamgeşte-kâmet gam-ıla baht-ı pîrden bilsin
2. Girih sedd olamaz ehl-i cünûn âvâzına zînhâr
Bu râzı bilmeyenler nâle-i zencîrden bilsin
3. Diliñ pest ü küşâdı ^cuğdesi müjgâna dâ³irdir
Ne çeng-i şîrden ne nâhun-ı tedbîrden bilsin
4. Hayâl-i çeşm-i şüh-ı dilberân dür olmaz ^câşıkdan
Gören Mecnûn-ı nağş-ı âhû-yı taşvîrden bilsin
5. Haţ-ı nev-resteden hîç itmesin şekvâ o kâfir-kîş
Bu bî-dâdı hücûm-ı nâle-i şeb-gîrden bilsin
6. Kazâdan dem ururdu gamzesi Gâlib bize evvel
O dağı bu humârı neş³e-i takdîrden bilsin

254

(M-II.99, A.219a, B.94b, C.167a, D.127b, E.133b)

..--/..--/..--/..-

1. Çeşm-i şühûñ bizi bî-gâne kıyâs eylemesin
Derdimiz söyleriz efsâne kıyâs eylemesin
2. Yanmada şu^cle-i dîdâra muğallid çokdur
Kirm-i şebtâbı da pervâne kıyâs eylemesin
3. Şâh-ı mercân-veş ider dest-i du^camız pür-hûn
Şerha-der-sînedir ^cummâna kıyâs eylemesin
4. Vağşetiñ mâni^c-i vuşlat idigin fehmi ideriz
Kaysı ^câkıl bizi dîvâne kıyâs eylemesin
5. Gelir elbetde şurâhîniñ o beyni senden
Mağv olur girye-i mestâne kıyâs eylemesin
6. Odur ârâmgeh-i mürğ-i hayâl-i Leylâ
Sırr-ı Mecnûnu hümâ lâne kıyâs eylemesin

7. Menba^c-ı āb-ı hayāt-ı sūhan-ı nādiredir
Gālibiñ tab^cını mey-hāne kıyās eylemesin

255 [*]

(M-II.100, A.219b, B.95a, C.168b, D.128a, E.133b)

--./--./--./--.

1. Ebr-i bahārdır çemeniñ güldüren yüzün
Giryānlığım degil mi seniñ güldüren yüzün
2. Hūnīn eşkim ^caksi virir tīb-ı rūyuña
Şahbā-yı nābdır deheniñ güldüren yüzün
3. Zahm-ı nigāh-ı ^cāşık olur hūsne feyz-bağş
Gül-būsedir o gül-bedeniñ güldüren yüzün
4. Va^cd-ı vişāldır iden ^cuşşākı şād-ı merg
Şīrīn şanma Kūhkeniñ güldüren yüzün
5. Mefhūm-ı çeşm ü cām gibidir diñle Pertevi
Ma^cnādır Es^cadā sūhaniñ güldüren yüzün

256

(M-II.100, A.220a, B.95a, C.169b, D.128a, E.134a)

--./--./--./--.

1. Şarsam o rūh-ı maḥzı Hudā cānım almadan
Çāk-i kabā-yı ^cömr girībānım almadan
2. Çün serv-i çide dāmeni olsam bu gülşeniñ
Dest-i hazān kūşe-i dāmānım almadan
3. Ümmīdvār idim daḥı cüz^oī hayātdan
Müjgān-ı nāzı pençeli fermānım almadan
4. Ref^c-i gubār-ı hātır it ey māhtāb-ı nāz
Seyl-i sirişk hāne-i vīrānım almadan
5. Kaṭ^c-ı yed itmez idi o Yūsufdan ārzū
Cāndan baña ^cazīz olan ihvānım almadan

[*] : A Pertev Efendi Merḥūm ile Müşterek Söyledikleri Gāzel, B Merḥūm Pertev Efendi ile Müşterek Gāzelleridir, C Pertev Efendi ile Müşterek Söylenmiş Bir Gāzeldir

- 6.Nüş-ı lebiñ hayāl-ile şīrīn-ḥ^wāb idim
Zenbūr-ı fikr-i fūrkatı dōrt yanıñ almadan
- 7.Nezzāre-i cemāline var idi bir ramak
Derd ü gamı bu rütbede dermānım almadan
- 8.Ne zülfe şānedir ne o ebrūya vesmedir
Bilmem ne bulduñ āh-ı perīşānım almadan
- 9.Mümtāz idi ḥiredle Felātūnu Kaysdan
Halk-ı cihānı ḥükmüne sultānım almadan
- 10.Ġālib cevābdır bu Ḥulūşāya kim demiş
Emsem o la^cl-i nābı Hudā cānım almadan

257

(M-II.100, A.220a, B.95a, C.168b, D.128a, E.134a)

..--/..--/..--/..--

- 1.Ḥançerin eyledi der-ḳabza-i zūr-ı idmān
Āb-ı yāḳūt-feşān itmededir şanma ki ḳan
- 2.Jāleniñ gūlşene baḥş itdiği āb u tābıñ
Vaşfını ḥāme-i elmāsla yazsam şāyān
- 3.Hiç tefāvūt bulamam öyle gelir ḥātırıma
Tīg-ı gamzeyle berāber hele tīr-i müjgān
- 4.Āl tūtī gibi pūr dāmen-i şahrā lāle
Gūlşene bāl-i hümā sāye şıfat düşdü hemān
- 5.Ġıbṭa-i āteş-i Tūr oldu çerāgān meger
Eyleyen berḳ-ı tecellī-i Ḥudādır cevlan
- 6.Tābdan āyīne-i cūyda Ġālib görünür
Lāleler peyker-i ḥürşīdle hep yan-be-yan

(256)6 : ACDE 0 // 7 : B 0 // 9 : MABCE 0 // 10y : D irdim ḥayā-
ta ḥaṭ leb-i cānānım almadan // (257)1 feşān : C nişār / ḳan :
D cān

258

(M-II.100, A.220b, B.95b, C.168b, D.128b, E.134a)

.---/.---/.---/.---

1. Alan tiryāk-ı vaşlıñ bûyunu zülf-i mu^canberden
Çekinmez zaḥm-ı tîğ-ı ğamzeden ef^cî vü ḥançerden
2. Şifā-yı şadr-ı bûlbûl hep nesīm-i ḥasta dildendir
Şafā-yı ḥâtır-ı gülzârı şorma şağ esenlerden
3. Tabāyi^c muḥtelifdir neş³e-i feyz-i ilāhîde
Pür olmaz sāğar-ı mey çeşmesâr-ı âb-ı gevherden
4. O meh-nevreste ebced-ḥ^wân-ı ḥışm u nâzûkûn eṭfâl
Okurdu vaşf-ı müjgânın bakıp dersine ezberden
5. Sebûk-rûḥân bilip sūrâḥ-ı nâyı revzen-i vaḥdet
İrāk u İsfahânı seyr iderler rāh-ı dîgerden
6. Olur erbâb-ı ta^cniñ fitne-i Ye³cûcuna ḥâ³il
Degil kemter hemân fikr-i metîn Sedd-i Sikenderden
7. Bu şi^cr-i şâf rengin tarḥına Ğâlib sezâ el-ḥaḳ
Deseñ her heftidir şubḥ-ı bahâr-ı rûy-ı dilberden

259

(M-II.101, A.220b, B.95b, C.169b, D.128b, E.134b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Aldım metâ^c-ı ḥasreti bâzâr-ı ye³sden
Sûd u ziyânım olmadı hîç kâr-ı ye³sden
2. Ben rûzedâr-ı ḥ^wâhiş-i ümmîd idim daḥı
Seyr olmasaydı ni^cmete iftâr-ı ye³sden
3. Kâşâne-i murâdımı pür-zîver eyledim
Naḳş u nigâr-ı dîde-i ḥûn-bâr-ı ye³sden
4. Âḳıl ḥuşûl-i ḥüsn-i ḳabûl eylemez taleb
İmân-ı nâ-ümîdi vü ikrâr-ı ye³sden
5. Ey dil eger ki mâ³il iseñ Ğizz ü cāha sen
Feyz iste var himmet-i bîzâr-ı ye³sden

6.Fark olmaz oldu kef-zeden-i h^wācegān-ı ʿaşr
Dest-i füsūs u hayret-i bīmār-ı ye³sden

7.Dil kişverinde Gālib odur şāh-ı kām-bağş
İtmem karar hüküm-i cihāndār-ı ye³sden

260

(M-II.101, A.221a, B.95b, C.169a, D.128b, E.134b)

-.--/-.--/-.--/-.-

1.Geldi cevher tīg-ı āteş-bārına āyīneden
Haṭ yazıldı cünbüş ü eṭvārına āyīneden

2.Hiç ṭabīb-i cān olur mu öyle cellād-ı nigāh
Türbesi var dīde-i bīmārına āyīneden

3.Ḳasdı rūy-ı dil degil telkīn-i hayretidir baña
Şāf ma^cnā virmişim güftārına āyīneden

4.Çāh-ı endişemde seyr it fitne-i Hārūtunu
Bir nazar kıl gamze-i şehhārına āyīneden

5.Fikr-i tanzīr-i Niyāz itmekdedir Gālib meger
Tāb virmiş şüret-i eş^cārına āyīneden

261

(M-II.101, A.221b, B.95b, C.170a, D.129a, E.134b)

.---/.---/.---/.---

1.Peyām-ı haṭṭ-ı dılber kākül-i pür-çinden gelsin
Semīm-i sünbül-i Rūmī baña tā Çinden gelsin

2.Dimāğın telḥ ider şehd-i naşīḥat çünkü Ferhādın
Mezākı üzre şohbet şüret-i şīrinden gelsin

3.Çıkıp vüš^cimden olsun ıztırābım öyle sārī kim
Sadā-yı āh kūy-ı vādī-i temkīnden gelsin

4.Beni ol gül iderse şermsār-ı ma^cnī-i rengin
Sirişk imdād-ı çeşme tā dil-i hūninden gelsin

5.Nesīm-i gülşen-i eş^cār daḥl-i bī-maḥaldendir
Terāvet bāğ-ı ṭab^ca raḥne-i gül-çinden gelsin

6.Dürüst olsun miyān-ı şāf gevherlerde mi^cyārım
Baña gerd-i kesādı ḥaṭṭ-ı pür-kinden gelsin

7. Pesend-i şîrîni maṭlûb iden Gâlib Sitanbulda
Zemîn-i kişver-i Bağdâd u yâ Mardînden gelsin

262

(M-II.102, A.221b, B.96a, C.170a, D.129a, E.135a)

.---/.---/.---/.---

1. Harîm-i sîne sünbülzârdır çeşm-i kebûdundan
Belâ-yı âsumân bîzârdır çeşm-i kebûdundan
2. O rûtbe nâz-perverd-i vaṭanken şimdi fîrûze
Beyâbân merg-i istiḥkârdır çeşm-i kebûdundan
3. İden şîrâze-bend eczâ-yı ḥüsnü ebruvândır hep
Haṭı bir levḥa-i jengârdır çeşm-i kebûdundan
4. Alır nâm-ı merâm-ı câşkı elbet cehre-i zerdîm
Nigîn-i lâceverdî-kârdır çeşm-i kebûdundan
5. Hevâyî olduğundan meşreb-i erbâb-ı dil ekşer
Dü dîdem ebr-i deryâ-bârdır çeşm-i kebûdundan
6. Nigâh-ı çeşmi âşüb-ı Firengistân-ı ḥüsn olmuş
Mesîhâlar daḥı bîmârdır çeşm-i kebûdundan
7. Pür oldu cübbe vü destârı şimdi zerķ-pûşânıñ
Kimi mest ü kimi ḥammârdır çeşm-i kebûdundan
8. Gül-i nîlûfer ü ḥürşîd-veş gülzâr-ı ḥüsnünde
Perestiş-dâde-i ruḥsârdır çeşm-i kebûdundan
9. Kalem deryûze-i ma'niye kılmış nîl-i engüştün
Meger Gâlib medîḥ âşârdır çeşm-i kebûdundan

263

(M-II.102, A.222a, B.96a, C.169a, D.129b, E.135a)

.---/.---/.---/.---

1. Nümâyân devr-i fitne sūy-ı ḥaṭṭ-ı müşg-sûdundan
Felek bî-dâd içün destûr alır çeşm-i kebûdundan
2. Rumûzât-ı dehenden ḥurde-bîn-i râz olan ḥaṭır
Cihânıñ hîç teng olmaz ḡam-ı bûd u nebûdundan

- 3.Şabā-veş şu^cle vü gül-berg-ile hem-reng-i ülfetdir
Geçenler büy-ı gülden bûlbûlûñ mevc-i sürûdundan
- 4.Rüsûm-ı âdemiyyet lâyıķ-ı ʿafv olmadır yohsa
Ne hâşıl Cennetiñ maḥzûr olan zevķ-ı hulûdundan
- 5.Şaķın revzen-veş olma mihr-ile rûşen-nażar Ğālib
Zebān-ı şem^c-i ḳalbiñ söylesin nûr-ı şuhûdundan

264

(M-II.102, A.222a, B.96a, C.170b, D.129b, E.135b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Gerdeniñ mînā-yı şubḥ-ı ʿaşķı şebgûn eylesin
Reng-i rûyuñ sāğar u şahbāyı dil-ḥûn eylesin
- 2.Āl ile afyon-ı ḥāliñ neş^oe-rîz it sāğara
Kim ḥabābı çatladıp keyfiñ digergûn eylesin
- 3.Ḥırz-ı cāndır nüsha-i ʿaşķiñ cû te^oşîr eylemez
Ğamze îķāz-ı fiten yâ çeşm-i efsûn eylesin
- 4.Söz çıkar mı sırr-ı dendān u dehān-ı tengden
Vaşfınıñ her nûktesin tâ dürr-i meknûn eylesin
- 5.Es^cadā medḥiñde zencîr ile tār-ı zülfünüñ
Pîç ü tâb-ı kākülû Leylāyı Mecnûn eylesin

265

(M-II.103, A.222b, B.96a, C.170b, D.129b, E.135b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Oldu güm-reh dil çerāğ-ı t̤ālî^c-i bed-kîşden
Yol bulunmaz ʿālem-i endîşeye teşvîşden
- 2.Eyle pür-reng-i tebessûm ḡonca-i la^cl-i lebiñ
Ey şabā bir tâze ḡüftār aç bahār-ı ʿîşden

3. Dūzah-ı hicrānda seyr itmek bahār-ı vuşlatı
Hiç ba^cīd olmaz efendim ṭab^c-ı dūr-endīşden
4. Sürh-rūy-ı haclet eyler hançer-i h^wābīdeñi
Olma ğāfil hūn-ı çeşm-i ^cāşık-ı dil-rīşden
5. Hāme-veş başım fedā itsem de Ġālib eylemem
Kaṭ^c-ı h^wāhiş ma^cnī-i nā-güfteyi teftīşden

266

(M-II.103, A.222b, B.96b, C.170b, D.129b, E.135b)

--./--./--./--.

1. Yağmaya viridi şabrımı bir bī-emān amān
Oldu hevā-yı ^caşq-ıla hālīm yaman amān
2. ^cUşşākı cümle kāfir elinden ḥalāş ider
Çözseydi bend-i zülfünü bir müslimān amān
3. Sīnemde zann ider o perī gerçi tīrini
Tā şafha-i dilimde bulur bī-gümān amān
4. Bir vakt olur ki aña efendim utanasın
itme bu cevri bendeñe sen her zamān amān
5. Hayfā ki geldi nevbet-i tīğ-ı teğāfülü
El çekdi hançerinden o kaşı kemān amān
6. Gūş-ı felekde nağmeleriñ sūznāk olur
Ġālib maḥabbet āteşine yan hemān amān

267

(M-II.103, A.223a, B.96b, C.171a, D.130a, E.135b)

--./--./--./--.

1. Ger ğonca-i ra^cnā ruḥuña olmasa meftūn
Olmazdı iki vech-ile sīmāsı digergūn
2. Bāzīçe-i eṭfāl-ı debistān-ı derūna
Bir mürğ-i kafesdir hum-ı hikmetde Felāṭūn

3. Zencîri olur rûz-ı cezâ mevce-i âteş
Dil-beste-i şöhretse eger ʿaşk-ıla Mecnûn
4. Keyfinden anuñ dâne-i hardal duyamazlar
Hâlî görünür rindlere neş'e-i afyon
5. Boy gösterecek tab'ıma dîvân-ı hünerde
Bî-hûde durur mu bu kadar mışra'ı mevzûn
6. Gâlib nitekim ʿukde-i dildir şu'arâya
Var köhne zemînde yine tuhm-ı gül-i maẓmûn

268

(M-II.103, A.223a, B.96b, C.171a, D.130a, E.136a)

--./.--./.--./.--

1. Zülfüm düşer âteşlere vech-i hüsününden
Sünbüllerim âşûfte olur nesterenimden
2. Hûş ʿâlem-i envâr-ı tecellî-i cemâlim
Hürşîd gelen ʿArş gider encümenimden
3. Âyîne-i sînemde bu havf-ıla nihândır
Hayretde kalıp gamze-i hâtır-şikenimden
4. Yokdan saña ihsândır ey ʿâşık-ı nâ-kâm
Hep bûseye şay hande-i nâzı dehenimden
5. Hem hüsnümü hem tab'ımı müş'ir gazelimdir
Gâlib seniâ olsun bu zekât-ı sühanımdan

Fî HARFî'L-VÂV

269

(M-II.104, A.223b, B.97a, C.171b, D.130b, E.136b)

..--/...--/...--/...-

1. Âl geymiş yine ol nahl-ı revân n'olsun bu
Almış eṭrâfını gülbaş-keşân n'olsun bu
2. Mâh-ı gül-câme midir kâfile-i neş'e midir
Toldu Hû Hû ile gülzâr-ı cihân n'olsun bu

3. Hün-çegān eyleye dek ğonca-i neẓẓāremizi
Geçdi ol şu^cle-i pervāne-feṣān n^oolsun bu
4. Sünbül-i haṭ gibi bir bûy zuhūr eyledi āh
‘Ūd-ı tevdī^c midir söyle emān n^oolsun bu
5. ‘Anber-i hāl yakın düşmüş o yāķūt lebe
Yanıyor āteṣe pervāne-i cān n^oolsun bu
6. Şafaķ-ı cāmeden ol haṇçer-i elmās-niṣān
Tiğ-ı hūrşīd-veṣ eyler leme^cān n^oolsun bu
7. Çın çın itse o bût-i ejder-i zülf-i siyehiā
Nāf-ı āhūya ṭolar havf-ıla kan n^oolsun bu
8. Pertev-i Şemsde şemsiyye-i gül mü Ğālīb
Gül-be-şekker mi bu rengīn beyān n^oolsun bu
9. Müşğ-i Rūmī gibi ta^cbīr-i ‘abīriā ey kilik
Hāk-i Monlāya mı olduā güzerān n^oolsun bu
10. Nükhet-i zülf-i sühan kıldı dimāğım yağma
Meded ey Hażret-i ‘Aṭṭār amān n^oolsun bu

270

(M-II.104, A.224a, B.97a, C.172a, D.130b, E.136b)

..--/..--/..--/..--

1. Ruḥ degil pertev-i envār-ı tebessümdür bu
Leb degil gevher-i nā-yāb-ı tekellümdür bu
2. Zülf zann eyleme zīrā ki Hākīm-i Mutlak
Ṭıynet-i müşkile cān virdiği keĵ-dümdür bu
3. Tīr-i āh u şerer-i ḥasret ü bārān-ı belā
Gūyiyā bizden o ğaddāra tazallümdür bu
4. Nefḥa-i Şūr degil nağme-i Manşūr degil
Sāz-ı ‘uşşākda āğāz-ı terennümdür bu
5. Zīr-i haṭda dedi ḥāline raṣad-bīn-i hayāl
ihtirāk eyledi bir gicede encümdür bu

6. Hastasın kâfir idip hasret ile öldürmek
Dîn-i hûbânda meger ʿayn-ı teraḥḥumdur bu
7. Maḳṭaʿım ʿâlem-i pür-şûr ise Gâlib ne ʿaceb
Kişver-i şâh-ı zûhal târem-i heftümdür bu

271

(M-II.105, A.224b, C.172a, D.131a, E.136b)

..--/..--/..--/..-

1. Haṭ degil rîze-i bûy-ı hōş-ı sünböldür bu
Leb degil mevce-i reng-i tarab-ı müldür bu
2. Sâye-i zülfüne medd-i nigeḥ-i tâze düşer
Şanıırım ʿanber-i deryâ-yı taḥayyüldür bu
3. Şerer-i hasret olur şebnem-i şerm-i gülzâr
Şuʿle-i hüsne desem hûn-ı dil-i güldür bu
4. Neşʿe-i nâz degil ser-hōşî-i hʷâb degil
Nergis-i şûḥdaki bûy-ı teḡâfüldür bu
5. Kaşr-ı Firdevs-i muʿallâ-yı sūḥandan Gâlib
Bâḡ-ı endîşeye şad-pâye tenezzüldür bu

272

(M-II.105, A.224b, B.97a, C.172a, D.131a, E.137a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ger o cellâd-ı teḡâfülden idersen cüst-cü
Ġamzesi zaḥm-ı derûna âşinâ bîḡâne-hû
2. Nokṭa-i ḡâlî şad-ender-şad ruḡ-ı şad-bergde
Eylemiş yüz şunʿ-ıla anı be-vefk-ı ârzû
3. Eyler üşkûfte dili lebler benefş-i bûseyi
Mevsim-i ḡaṭdır aḡa evvel bahâr-ı reng ü bû
4. Şebnem-i şerm-i nigâr-ı gül-ruḡ-ı hûy-gerdeden
Çeşm-i maḥmûrân-ı ʿaşka hûb-terdir âb-rû

5. Gülşen-i ikbālî eyler hāksārān terbiyet
Feyz-bağs-ı sāgar-ı zerrindir hāk-i sebū
6. Eyleyen fikr-i ʿurūc-ı t̄ārem-i rūşen dili
Çün Mesîhā çeşme-i hūrşīdden alsın vuzū
7. Dest-kār-ı k̄ābiliyyetdir kumāş-ı maʿrifet
Kārgāhı k̄ālīb-ı insān ʿanāşır çār sū
8. Halka-i bezme zebān-ı şemʿ olup mürğ-i kafes
Bî-şadā-yı ʿaşk olur rūşen beyān-ı güft-gū
9. Girye-i telh-i maḥabbetle olur dem-sāz-ı ğam
Ney-şeker-veş hāme-i Gālib degil şīrīn gelū

Fİ HARFİ³L-HĀ

273

(M-II.105, A.1b, B.97b, C.172b, D.131b, E.137a, E.2b)

.---/.---/.---/.---

1. Kemāl-i zātınıñ naʿtı anılmaz yā Resūle³llāh
Kalır levh u kalem miğlīñ yazılmaz yā Resūle³llāh
2. Seniñ medḥinde şirket eylesem Mevlāya maʿzūrum
Bu bābda cürm ü ʿişyāna bakılmaz yā Resūle³llāh
3. Ne hākīm ben ki nā-şüste kalam deryā-yı cūdunda
Habāb-ı nūh felek hīce sayılmaz yā Resūle³llāh
4. Şafaḳ-veş her ki dāğ-ı āteşīn-i ʿaşkıñı açmaz
Gül-i maḳşūdu bi³llāhī açılmaz yā Resūle³llāh
5. Ğubār-ı āsitānıñ pertevinden āb olan hātır
Fūrūğ-ı pençe-i mihre kapılmaz yā Resūle³llāh
6. Ümīd oldur ki Gālib çāker-i evlād u ālīñdir
Gürūh-ı ehl-i hüsrāna katılmaz yā Resūle³llāh

274

(M-II.106, A.225a, B.97b, C.173b, D.131b, E.137b)

.-.-/...--/.-.-/...-

1. Semîr-i meclis-i ülfet bize bir esmer ola
Safâ-yı sînesi mir³ât-ıla berâber ola
2. Dağı ziyâdeye yokdur tahammülü bezmiñ
Mey ola muṭrib ola tūt ki bir de dilber ola
3. Sitem-keşânını kûyunda cem^c iden âfet
Hisâb ider mi ^caceb bir gün ola Maḥşer ola
4. Miyân-ı bendini seyr eyledik o serv-ḳadıñ
Ne belli belki der-âgûşu da müyesser ola
5. Bırak riyâ revîşin merd odur ki ^câlemde
Küşâde-meşreb ola rind ola ḳalender ola
6. Nigeh o mehveşe küstâhvâr idip cür²et
Zülâl-i la^clini nûş itmiş ^câfiyetler ola
7. Şikeste-beste bu nazm-ı ḥakîrimiz Ğâlib
Vesîlemiz naẓar-ı iltifât-ı dâver ola
8. Cenâb-ı Râşid Efendi re³îs-i yek-tâ kim
O ḳayda düşmüş ^cutârid derinde çâker ola
9. Mevâhib-i ezelîdir mekârim-i ḥulḳu
Felek nedir ki bu faẓl u kemâle maşdar ola
10. Bu ḥusn-i şîti tecâvüz muḥâldır ammâ
Ḥudâdan isteriz anı ki dağı eşher ola
11. Ki ya^cnî dâ²im olup mesned-i refî^cinde
Hezâr ḥayr-ıla evşâfı sebt-i defter ola

275

(M-II.106, A.225b, B.97b, C.174b, D.132a, E.137b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. Şu^cle-i ruḥsârı gör sîm-âb gelsin çeşmiñe
Gül-^carak nûş eyle kim tîz-âb gelsin çeşmiñe

- 2.Sāye-i baht-ı siyehden mevc-i haṭṭı kıl ḥayāl
Hind-i sevdā seyrin it sebz-āb gelsin çeşmiñe
- 3.Nūr-ı berķ-ı neş'e-veş geçdikçe ol gülgün kabā
Āteş-i şahbāyı gör hūn-āb gelsin çeşmiñe
- 4.Çeşme-i āyīneden vir āb o sūnbül zülfe kim
Nūr-ı hayret tūtiyā-yı h^wāb gelsin çeşmiñe
- 5.Ālemi kendinde gör vahşetde ūlfet seyrin it
Şaff-ı müjgān halka-i aḥbāb gelsin çeşmiñe
- 6.Öyle bir tūfān-ı ḥasretde semender kim velī
Her şerer bir gevher-i nā-yāb gelsin çeşmiñe
- 7.Köhne şahbā-yı meges-ḥīz-i ḥayālātı çekip
Halka-i mevc-i peri girdāb gelsin çeşmiñe
- 8.Müjdeler rūḥ-ı Neşāṭīdir diyen Gālib saña
La^clini yād it dūr-i nā-yāb gelsin çeşmiñe
- 9.Ṭāk-ı Ārş-ı sikke-i Monlāya ol kandil-i nūr
Kūnc-i ebrū kūşe-i mihrāb gelsin çeşmiñe

276

(M-II.107, A.226a, B.98a, C.174b, D.132a, E.138a)

.-.-/...--/.-.-/...-

- 1.His eyledik müje-i Āndelībi lānemize
Naẓarla āteş-i gül düşdü āşiyānemize
- 2.Çü kanlı yaşa nigīndān-ı la^cldır gözümüz
Nigāh-ı mürgünü seyr itdik āb u dānemize
- 3.Ne feyzdir bu ki aḥşām zühre-i pūr-şevķ
Sebū-yı māh-ıla geldi şarāb-ḥānemize
- 4.Çekildi perde-i zencīre tārı sāzımızıñ
Nevā-yı zevķ u gam āhengdir terānemize
- 5.Çözölmüyor dil-i sad-pāremizden Āukde-i naẓm
Ācebi ki zūlf-i taḥayyül dolaşdı şānemize

6. Helāk olur acırım tıfl-ı ešk-i hūn-ālūd
Şakın ki girmesin ol şūh-ıla miyānemize

7. Vesīle hıdmet-i hūnkār-ı ʿaşkdır Gālib
Libās-ı fakrımıza tavr-ı Şevketānemize

277

(M-II.107, A.226b, B.98a, C.175b, D.132a, E.138a)

..--/..--/..--/..--

1. Besleyip Meryem-i takdīr nefesden nefese
Toğmada ʿīsi-i tedbīr nefesden nefese
2. Nağme-i pīr-i muğānla başımız hōş vāʿiz
Fark ider şīve-i teʾşīr nefesden nefese
3. Derd-i dil sektesidir nālesi mūsikārīñ
Olur āvāzı gelū-gīr nefesden nefese
4. ʿAşkda silsile-i zūlf-i sūhan Kaysa varır
Bağlanıp halka-i zencīr nefesden nefese
5. İtmede ehl-i maʿārif perī-i maʿnāyı
Şīşe-i lafzda teʾşīr nefesden nefese
6. Kırmadır maṭlabı ehl-i dili mānend-i ḥabāb
Rūzgār itse de taʿmīr nefesden nefese
7. İtdi mānend-i ceres gūş-ı rebābı pūr-şūr
Kīş-i neyden atılan tīr nefesden nefese
8. Bir iki ḥarfe bakar birbirine tahvīle
Dem-i ʿişret dem-i şemşīr nefesden nefese
9. Yārıñ āyīnesi dildir diliñ āyīnesi yār
Olmasın āyīne tekdīr nefesden nefese
10. İki söz bir yere gelmekle bütün āfākı
Feth ider şubḥ-ı cihān-gīr nefesden nefese
11. Mevlevī zümresiniñ naķş-ı semāʿı Gālib
Bestedir tā-be-dem-i Pīr nefesden nefese

278

(M-II.107, A.227a, B.98a, C.175b, D.132b, E.138b)

..--/..--/..--/..-

1. Görünür şüret-i cānān göñülden göñüle
Geçer āyīneye miḥmān göñülden göñüle
2. Şafḥa-i sīneñi āmāde-i feyż-i nefes it
Naḫş ola mühr-i Süleymān göñülden göñüle
3. Kāndan dūrce gelip gevher-i ma^cnī tūrmaz
Seyr ider tā-be-nigīndān göñülden göñüle
4. Naḫş-ı Ğīni olur āyīne-i Rūmīde ^cayān
Aça gör revzene-i cān göñülden göñüle
5. Alma da virme de mir³āt-ı muḫābil gibidir
Keşf olur sırr-ı ^cazīzān göñülden göñüle
6. Bir midir mey ḥum u sāğarda leb-i sāķīde
Fark ider neş³e-i ^cirfān göñülden göñüle
7. Tıfl-ı mışra^clarıdır şān ḡazel-i yek-şaddan
Aşinālıkdadır ihvān göñülden göñüle
8. Fehm it engüşt-i işāret gibi Ğālib n³eyler
Gösterir rāh-ı nūmāyān göñülden göñüle
9. Dür-i ma^cnāyı çekip rişteye Sultān Veled
Dizdi bir sūḫa-i mercān göñülden göñüle

279

(M-II.108, A.227a, B.98b, C.175a, D.132b, E.138b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ğonca-i ^caşķız ki bu ḥürşīd şebnemdir bize
Gevher-i şevķiz ki baḥr-ı bī-gerān nemdir bize
2. Gerçi ḥākiz rūzgār-ı ḡamda āteş-meşrebiz
Feyż-baḫş-ı bāḡ-ı dil eşķ-i dem-ā-demdir bize

(278)3 tūrmaz : AE görmez // 4 : E O // 6 M ḥum-ı : ACDE ḥum u
// 8 fehm : D seyr

3. Biz şadef-veş eyledik āyīne-i ṭab^cı celī
Āşinā-yı hayretiz vaḥdet müsellemdir bize
4. Zahm-ı şemşīr-i nigāh-ı merḥametden ḥastayız
Ḥançer-i elmās-ı zehr-ālūd merhemdir bize
5. Rüstemiz Şehnāme-i i^ccāza virdik şūreti
Ḥāme-i cādū meger esb-i muṭalsamdir bize
6. Pey-rev oldum ben de Ġālib vālid-i zī-şānıma
Kim du^cā vü medḥi hem farz u hem elzemdir bize
7. Muştafā nām u Reşīd ü mürşid ü üstād-ı küll
Her nigāh-ı himmeti iksīr-i a^czamdir bize
8. Farqımızda sāyesin Allāh memdūd eylesin
Ā^cālem ancak zāt-ı vālāsıyla Ā^cālemdir bize

280

(M-II.108, A.227b, B.98b, C.175a, D.133a, E.139a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Bağlanıp zülfünde bozdum Āahdı da peymānı da
Çeşmini gördüm unuttum derdi de dermānı da
2. Ey ḥōş ol mest-i maḥabbet kim ḥumār-ı Āaşqdan
Bir kadeḥ meyle deġişmiş küfrü de īmānı da
3. Merd-i bī-kayda belā-keşlikdedir ārām-ı dil
Yohsa çokdan terk iderdim cānı da cānānı da
4. Bende-i pīr-i ḥarābātım ki yokdur şikleti
Zāhid-i zerrākıñ olsun Āilmi de Āirfānı da
5. Āteş-i cān-süz-ı dil fikr-i dehān-ı dilrübā
Āāşıkıñ ma^clūmudur peydāsı da pinhānı da
6. Çünkü derd ehline hep bī-gānelerdir cāre ne
Sen daḥı yād itme Ġālib şabrı da sāmānı da

281

(M-II.108, A.228b, B.98b, C.174a, D.133a, E.139b)

..--/..--/..--/..--

1. Hayf ol gonca-gülüñ baḡış-ı şāhānesine
Beyza-i berḡ düşe bülbulünüñ lānesine
2. Şişe-i ṭab^cı şikest olmadan ehl-i sūḡanıñ
Ugramaz ma^cnī-i bī-gāne perī-hānesine
3. Yoğ-ıken gamze-i cellāddan ümmīd-i ḡalās
Nigeh-i mestiñ ^caceb ḡāret ü yaḡmā nesine
4. Bīm-i fitneyle ḡazā ṭıfl-ı sirişkin her şeb
Avutunca ne füsūnlar ḡatar efsānesine
5. Kanla doldurdu yine sākī-i devrān göñlüm
Gevher āşām oluyor kırdığı peymānesine
6. Hele öldürsün o şeh eyleme şekvā Ḡālib
^cĀkıbet nādīm olur vaz^c-ı dilīrānesine

282

(M-II.109, A.228a, B.98b, C.173b, E.139a)

--./--./--./--

1. Reng-i ruḡuñ eyler gül-i pūr-jāle piyāle
Şerbetleyip āle
Fevvāre midir gevher-i seyyāle piyāle
Ḥayrānım o ḡāle
2. Raḡş itse o meh-pāre açıp kākülü fistān
Bir meşreb-i mestān
iḡdās iderek şu^cle-i cevvēle piyāle
Nūr eyler isāle
3. ^cAşḡ olsun o maḡmūra ki ḡūn-ābe-i dīde
Zehr ide çekīde
Laḡt-ı cigerinden şuna pergāle piyāle
Ḳandıkça cemāle

(281)4 avutunca : A avudunca // 5 M ṭoldurdu : C doldurdu
// (282)1 ruḡuñ : C ruḡu

4. Lāyık mı bu kim bezm-i ʔarabda tek ü tenhā
Bî-kayd u muhābā
Şems-i meye endāmin ide hāle piyāle
Āgūşuna ala
5. Duht-ı rezin erbābı degildir bize virsin
Da^cvāyı çevirsin
Nevbet gelicek zāhid-i muhtāle piyāle
Bā-şart u kemāle
6. Ol dilber-i Keşmīriñ içip ^caşkına sebz-āb
Şevk eyleye ğark-āb
Bezmi ide çün sāhil-i Bengāle piyāle
Her cins-i kemāle
7. Ğālib eşer-i neş^oe-i Şākir mi degildir
Zāhir mi degildir
Bu tāze zemīnden çıka çün lāle piyāle
Gūlzār-ı hayāle

283

(M-II.109, A.228b, B.99a, C.176a, D.133b, E.139b)

.---/.---/.---/.---

1. Çekildi dīv-i ğam zencīre zencīr-i cünūnumla
Haṭ-ı āzādī-i hecrim yazıldı kendi hūnumla
2. Şeb-i tārīk-i ğamda açdılar mektüb-ı āmālim
Zuhūrumdan tefāvūt bulmadım hayfā butūnumla
3. Ferāġat yok bana pest ü bülend-i nāleden bir dem
Gehī ol şāh-ı ^cālī-menkabet geh baht-ı dūnumla
4. N^oola biñ şūret-i dāġ olsa peydā levh-i sīnemde
Ki fānūs-ı hayāle dönmüşüm sūz-ı derūnumla
5. Görünmez vaż^c-ı hem-vār-ı felek Ğālib dil-i zāra
Meger kim ṭālī^cim ber-^caks ola re^oy-i nigūnumla

284

(M-II.109, A.229a, B.99a, C.176a, D.133b, E.139b)

..--/..--/..--/..-

1. Māh-veş mihr-i ruḥuñ şevkine yandım bu gice
Şu^cle-efrūz olarak çarḥı dolandım bu gice

- 2.Çeşm-i sevdā-zedeye eşkim idip hūn-ı şafak
Rengine şām-ı ğamıñ ben de boyandım bu gice
- 3.Māhtāb eyledim āyīne-i baht-ı siyehi
Tīg-ı h^wābīde-i ğamzeñ-veş uyandım bu gice
- 4.Bāmgāh-ı felege çıkdı sūtūn-ı āhım
Haşm-ı çarhıñ dişine hayli dayandım bu gice
- 5.Şeb-i tār u ser-i zülf ü ğam-ı sevdā Ğālib
Hāl-ı Mecnūn-ı siyeh-rūzu çok andım bu gice

285

(M-II.110, A.229a, B.99a, C.176b, D.133b, E.139b)

.-.-/..--/..--/..-

- 1.Görünce şu^cle-i rūyuñda dūd pervāne
Yanardı nār-ı ğama hem-çü ^cūd pervāne
- 2.Gerekdir encümen-i ^cāşka bī-dilān-ı hamūs
O bezme bülbul-i āteş-sürūd pervāne
- 3.Kılıp zebāne-i şem^c-i piyāle-i şahbā
ider mahabbete bezl-i vücūd pervāne
- 4.Fürüg-ı berk-ı tecellāya haşr ider nazārın
Mişāl-i merdüm-i çeşm-i şuhūd pervāne
- 5.Harīr-i şu^cleye tebdīl idip libās-ı teni
Fenāda añladı zevk-ı hulūd pervāne
- 6.Bedīd gerdiş-i germinde halka-i tevḥīd
Çeker şabāha dek ism-i Vedūd pervāne
- 7.Bilen uzak tolaşır āteş-i mahabbetden
Kim itdi kendüyü Ğālib çi sūd pervāne

286

(M-II.110, A.229b, B.99b, C.176b, D.134a, E.140a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Ağlama ey bülbul-i dīvāne Allāh ^caşkına
Merḥamet kıl haste-i hicrāna Allāh ^caşkına

(284)2 çeşm : AE cism // 4 tayandım : D dayandım // (285)

4 haşr : ACDE kaşr

- 2.Uyma bağırim uyma ey şeh gamze-i hūn-rīziñe
Girme ol bed mest için sen kana Allāh ʿaşkına
- 3.Bāri sen ey āh-ı hasret satır-ı mektūb-ı gam ol
Tesliyet vir ol gül-i handāna Allāh ʿaşkına
- 4.İsm-i Nūru gün gibi söyler muḥammā-yı cemāl
Bakma rüy-ı yāra küstāhāne Allāh ʿaşkına
- 5.Rūşen it çeşm-i çerāğı cān u dil bulsun şafā
Zulmet içre kalmasın pervāne Allāh ʿaşkına
- 6.Dāstān-ı ʿaşkı itmām eyle ey meddāh-ı kilik
Böyle pür-gam kalmasın efsāne Allāh ʿaşkına
- 7.Pertev-i rūşen-zamīre eyle Gālib pey-revī
Vāşıl olsun şemʿine pervāne Allāh ʿaşkına

287

(M-II.110, A.229b, B.99b, C.176b, D.134a, E.140a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Geçdi zaḥm-ı tīr-i hecriñ tā dil-i nā-şādıma
Merḥamet ey gamze-i cādū yetiş imdādıma
- 2.Öyle bī-hūş eylediñ āzār-ıla kim tabʿımı
Gelmez oldu bir daḥı luṭf-ı kelāmıñ yādıma
- 3.Bī-muḥābā eylerim ben geşt-i şahrā-yı cünün
Raḥmet olsun mülk-i ʿaşkı vakf iden ecdādıma
- 4.Ol çerāğ-ı lāle-i derdim bu gülzār içre kim
Āşiyāndır sīne mürğ-i dāğ-ı māder-zādıma
- 5.Mekteb-i şerm ü edebde olmuşum şāḥib-sebak
Ögredirdim dersimi her fende ben üstādıma
- 6.Perçemiñ göster perīşān eyle ḥāl-i zārımı
Gelmesin luṭf eyle sultānım ḥalel muḥtādıma
- 7.Meclis-i ehl-i süḥanda yek kalemdir bu ḡazel
Esʿadā söz var mı ḥüsn-i tabʿ u istiḥdādıma

(286)5 çerāğı cān u : ABCDE çerāğ-ı cānı // (287)7 tāb u :
ABCDE tāb -ı

288

(M-II.111, A.230a, B.99b, C.177a, D.134a, E.140b)

.---/.---/.---/.---

1. Bakan rengin nigeher girye-i hūnīn-i mestāna
Görüp tuhm-ı gül-i ʿişret demişler kaṭre-i kana
2. O rütbe rüşen it şemʿ-i nigāhıñ nūr-ı maʿnīden
Ki olsun dīde-i ehl-i baṣīret aña pervāne
3. Meger şebnem yerine hūn-ı eşki çeşm-i hūrşīdīñ
Düşer sīb-i zenaḥdān üzre ol yāḳūt-ı rümmāna
4. Olaldan cilvegāh-ı şāh-ı hüsn ü künc-i istiḡnā
Sarāy-ı ʿaşḳ-ı maʿmūr u dil-i bī-tāb-ı vīrāne
5. Diyār-ı ʿālem-i endīşeyi çok cüst-cū kıldım
Olunca āşīnā elfāzıma maʿnī-i bī-gāne
6. O feyzī eyler işrāb Esʿadīñ bu tarz-ı güftārı
Ki kılmış şahid-i maḳşūdu sāḳī bezm-i ʿirfāna

289

(M-II.111, A.230b, B.99b, C.177b, D.134b, E.140b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Sünbül-i zülfü dökülmüş nergis-i cādūsuna
Ejder-i sihrīyle zencīr eylemiş āhūsuna
2. Çeşm-i ḥwāb-ālūde-i baḥt-ı siyāhımdır benim
Baḳ riyāz-ı ḥayretiñ berg-i gül ü şebbūsuna
3. Rüstem-i resm-i sitemdir toḡrusu ammā yine
Cānlar kurbān o hūn-rīziñ kemān ebrūsuna
4. Mışraʿ-ı mevzūn-ı āhıñ gül gibi maẓmūnları
Nev-nihāl-i hüsnünüñ degmez mi şeftālūsuna
5. Bī-ḥaberdır Dūzaḥ-ı hecrindeki ālāmdan
Mihr-i Maḥşerdir diyenler ʿārız-ı dil-cūsuna
6. Kākülü her dem peyām-ı ḥaṭṭın eylermiş suʿāl
Fitne fırsat-yāb olup geldikçe dāmen-būsuna
7. Biz sevād-ı ʿaşḳı Gālib eyledik Leylīsītān
Ḳays ḥayrāndır ānuñ āhūsuna tīhūsuna

(288)1'den sonra : ABDE Göñül üftāde oldu şimdi bir mihr-i di-
raḥşāna // 2 aña : E saña // 6 Esʿadīñ : D Gālibiñ // (289)1
ejder-i : ACDE ejderi // 7 Leylīsītān : D ḥayretsītān

290

(M-II.111, A.230b, B.100a, C.177a, D.134b, E.140b)

--./.--./.--

1. Ey bāde-i nāzı reng-i şu^cle
Devrinde nihān direng-i şu^cle
2. Haṭṭ-ı leb-i la^cliniñ me³ālī
Hep ma^cnī-i şulḥ u ceng-i şu^cle
3. Şehbāz-ı nigāh-ı nāza gūyā
Tig-ı gāzabı celeng-i şu^cle
4. Yākūt-ı lebi şarāb-ı nāba
Hoş āfet-i şūḥ u şeng-i şu^cle
5. Gālib ne var ol ^cizār-ḥatdan
Dūd olmaya çünki teng-i şu^cle

291

(M-II.111, A.231a, B.100a, C.178a, D.134b, E.141a)

--./.--./.--./.--

1. Kāfir olayım zülfü siyeh-kāra degilse
Çeşmi eger imānı gibi kara degilse
2. Zünnārım ola sübḥa-i mercān-ı sirişkim
Laṭṭ-ı cigerim zaḥm-ıla şad pāre degilse
3. Bir kerre de mir³āt-ı dil-i zāra nigāh it
Ey māh eger rağbetiñ ağıyāra degilse
4. Hasretde koma çeşmimizi la^cl-i lebiñden
Yek pāre o mey gamze-i mey-ḥ^wāra degilse
5. Hürşide niçün tār-ı şu^cā^ciñ remed eyler
Ger ḥaṭṭ-ı ruḥuñ düşmen-i nezzāre degilse
6. Nevmid olurum Gālib-i ser-geşteden elbet
Ümmīdi eger Ḥazret-i Hünkāra degilse

(290)2 şulḥ : BE şubḥ // (291)5 M hürşid : ACDE hürşide /
ḥaṭṭ : D mihr

292

(M-II.112, A.231a, B.100a, C.177b, D.135a, E.141a)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Egri nigāh itme şakın kec-nümālara
Bağ tığn i^ctibārına toğrı ^caşālara
- 2.Ey şeyh şüret içre degildir kemāl ü hāl
Hācet ne bu ^cimāme vü şāl u ridālara
- 3.Rindāna pīr-i meygedeniñ feyzi ^caşkıdır
Elbet humuñ teraşşuñu meydır inālara
- 4.Pūr-pīctāb perçem ü destār ber-ţaraf
Āyā sebep nedir bu perişān edālara
- 5.^cArz it o çeşm-i meste hemān güft-gūlariñ
Tevcih-i şohbet idemesin nā-sezālara
- 6.Tanzīr idince La^clī-i hoş-gūyu Es^cadā
Şirīn sūhan bu gūne gerek nev-edālara

293

(M-II.112, A.231b, B.100a, C.178a, D.135a, E.141a)

.---/.---/.---/.---

- 1.Ser-ā-ser dāğ cismim sīnem āteş āh var dilde
Bilinmez n³idigi bir ^cillet-i cāngāh var dilde
- 2.Cünūn iklīminiñ yek-tāsı ^caqlın kār-fermāsı
Aña sultān-ı ^caşq ıtlāk olur bir şāh var dilde
- 3.Gezip dünyāları ğam leşkeri teng itmesin cāyıñ
Fezā-yı vüs^c derler bir nişīmengāh var dilde
- 4.Niçe güm-geşte olmaz sālīkān-ı deşt-i vaḥşet kim
Sarāy-ı ^cālem-i ğayba çıkar şeh-rāh var dilde
- 5.Ne var rüz u şebim yek reng olursa berķ-ı āhımdan
Fūrūğundan güneş bir zerre olmaz māh var dilde
- 6.Dimāğım lezzet almış şerbet-i şehd-i kanā^catdan
Nevāl-i luṭf u cām-ı ^cīşden ikrāh var dilde

7.Vukūfum yok bu rütbe h^wāhişîñ hayrānıyım Ğālib
Göñülden de nihān bir maṭlab-ı dil-h^wāh var dilde

294

(M-II.112, A.231b, B.100b, C.178a, D.135a, E.141b)

.---/.---/.---/.---

- 1.O bālā-ḳad ʿaceb serv-i hıramān oldu gitdikçe
Ḳıyāmet ḳopdu pek āşüb-ı devrān oldu gitdikçe
- 2.Gel ey bī-gāne-meşreb gitme semt-i cevre inşāf it
Fırāḳıñla benim ḥālim perīşān oldu gitdikçe
- 3.Ümīd-i ḳatre-i cūd u kerem der-kārdır derken
Varıp cūy-ı sirīşkim reşk-i ʿummān oldu gitdikçe
- 4.O meh ḳaldırdı dest-i merḥabāyı bizden el çekdi
Uyup aḡyāra ʿāşıḳdan gürīzān oldu gitdikçe
- 5.Düşüp Ferhād u Ḳaysıñ igrine rāh-ı maḥabbetde
Göñül güm-geşte-i kūh u beyābān oldu gitdikçe
- 6.Ya maḥz-ı dād-ı Ḥaḳ ya himmet-i aḥbābdır bilmem
Ki Ğālib sözleriñ maḥsūd-ı aḳrān oldu gitdikçe

295

(M-II.113, A.232a, B.100b, C.173a, D.173b, E.141b)

..--/..--/..--/..-

- 1.O mehiñ ṭalʿat-ı dīdārına māşāʿaʿillāh
Ebruvān u ruḡ u ruḡsārına māşāʿaʿillāh
- 2.Bārekeʿillāh ḡaṭ-ı sebz-i leṭāfet-baḡsa
Levḡa-i rūy-ı pūr-envārına māşāʿaʿillāh
- 3.Ḥüsn-i cevlānına taḡsīn semend-i nāzıñ
Cilve vü cünbüş-i reftārına māşāʿaʿillāh
- 4.Çeşm-i bedvār siyeh nergis-i maḡmūrundan
Fitne-i ḡamze-i seḡḡārına māşāʿaʿillāh

(294)3 : E 4 / ümīd : E esīr // 5 M Ferhād : ACDE Ferhād u //
(295)3 M ḡüsn ü : ACDE ḡüsn-i // 4 maḡmūrundan : D bīmārından

5. Hele ma^cmūrluğın gördü harābātın dil
Der ü dervāze-i dīvārına māşā³a³llāh
6. Eylemiş ol şanemi Mānī-i fikrim taşvīr
Eser-i hāme-i pergārına māşā³a³llāh
7. Gālibā kıldı nazar şāhid-i hüsn-i takrīr
Şāfī-i şüret-i eş^cārına māşā³a³llāh

296

(M-II.113, A.232b, B.100b, C.178b, D.135b, E.141b)

--./.--./.--./.--

1. Her zilletin elbetde bir ^cizzet var içinde
Seyr it Çeh-i Ken^cānı ne devlet var içinde
2. Hep cān atıyor halk fenā mülküne ammā
Bir hārice çıkmaz ki ne hālet var içinde
3. Mazlūma olur keyfer-i bed-hūyī-i zālīm
İklīm-i gamın başka bir ^cādet var içinde
4. Sen ^cakla uyup gezme Felātūn dahı bilmez
Hum-hāne-i dehriñ niçe hikmet var içinde
5. Pek tār yeridir sırr-ı dehen şoḥbet-i ^caşkın
Yok yok bütün esrāra işāret var içinde
6. Çāk eyleyemem sīnemi her dilbere zīrā
Sultānıma ^cāid bir emānet var içinde
7. İtmiş yine Gālib kudemā tavrını der-pīs
Eş^cārının āşār-ı haḳīkat var içinde

297

(M-II.113, A.232b, B.100b, C.178b, D.135b, E.142a)

--./.--./.--./.--

1. Çeşmimden akan katrelerim kan arasında
Çün jāle-i dūrdür gül-i mercān arasında

(295)5 dervāze-i : ABCDE dervāze vü //7 Gālibā : D Es^cadā //(296)
1 elbetde : ACDE elbette // 5 şoḥbet : AE şihḥat // (297)1 M çeş-
mimde : ACDE çeşmimden

2. Tā nesh idicek hükmünü haṭ ḥātem-i la^cliḥ
Çok cilve geçer mūr u Süleymān arasında
3. Pūr-ḥūnī-i pīrāhen-i Yūsufdan al evreng
Hem-reng-i maḥabbet görüñ iḥvān arasında
4. Bir şöḥbet-i mihr imiş anı şubḥ ider īzāḥ
īmān-ı seḥer küfr-i şebistān arasında
5. Nuṭkuñ yeter evlād-ı nefes olmağa Gālib
Geç mesned-i endīşeye yārān arasında

298

(M-II.114, A.233a, B.101a, D.136a, E.142a)

..--/..--/..--/..--

1. Ğaraẓıñ ḥāṭır-ı bī-çāreye şefkat degile
Bildik ey meh seni şimden gerü ḥācet degile
2. N^ola Mecnūn gibi rüsvāy-ı cihān oldumsa
Şehr-i ^caşḳ içre bu işler yeñi ^cādet degile
3. Dile āyā ki o ḥürşīd-i kerem toğmaz mı
Şubḥ-ı maṭlab daḥı ferdā-yı kıyāmet degile
4. Ādeme böyle cefā lāyık-ı Allāh olmaz
Ser-i kūyuñ şanemā mūcib-i Cennet degile
5. Katl buyurursañız iḥyāñız olur sultānım
^cĀşıkā cān fedā itmesi minnet degile
6. Gālib üftāde vü şemşīr-i teğāfūl elde
Hālin ^carż eyler o maḳşūdu şikāyet degile

299

(M-II.114, A.233a, B.101a, C.173a, D.136a, E.142a)

--./..--./..--./..--

1. La^cliḥ ^carāḳ-ı neş^oemize gül-şeker eyle
Bu ḥasret-ile cām-ı meyi derbeder eyle
2. Ey ḡonca-i ra^cnā heves-i şī^cr-i ter eyle
Bu nuṭḳu gül-i kūşe-i destār-ı ser eyle
3. Ey mürġ-i semender var ise tākāt-ı tābiş
Gel dāğ gibi sīne-i pūr-sūza yer eyle

4. Tāb-āver-i şemşīr-i nigeḥ olma ne kābil
Hāl-i dil-i nālānıma bir ḥoş nazar eyle
5. Ey zülf şakın kûşe-i ebrûda dolaşma
Ol kâtil-i çālāke takılma ḥazer eyle
6. Ey tīr-i müje semt-i kazādan mı gelirsın
Luṭf it baña çeşminden anuñ bir ḥaber eyle
7. Ebrûları müjgānına mihrāb-ı namāz it
Hāl-ı ruḥ-ı Hindū-menişin secde-ber eyle
8. Ğālib giceler şem^c-veş ifnā-yı vücūd it
Tā kendüyü işāl-i şafā-yı şehir eyle

300

(M-II.114, A.233b, B.101a, C.179b, D.136b, E.142b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-

1. Zā^cfımız ḥaṭṭ-ı leb-i cānān-veş ^cünvāndır bize
Mürüz ammā iltifāt iden Süleymāndır bize
2. Mülk-i ḥüsnünde süveydāmız sevād-ı şāmdır
Ya^cnî ol meh her gice ḥatırda mihmāndır bize
3. Rind-i bî-pervālarız ḥussādımız çokdur eger
Tevbe itmiş bādeden derlerse bühtāndır bize
4. Reşke ḥācet yokdur olsaḳ daḫı meşhūr-ı cihān
Ḥil^cat-ı vālā-yı şöhret cism-i ^curyāndır bize
5. Cāndan a^clā tutmuşuzdur şöḫbet-i cānānı biz
Mihr-i ḥüsnü şu^cle-tāb-ı nūr-ı imāndır bize
6. Bir çerāgān-ı ḥaḳīḳatdır ki dāḡ-ı sīnemiz
Bülbül ü pervāne etḫāl-ı debistāndır bize
7. Fikr-i ruḥsār-ıla her bir kaṭre ḥūn yākūt olup
Girye hem deryā-yı āteş hem gülistāndır bize

- 8.Ehl-i dil kalmışdı vîrân-ı sitem ammâ henûz
Rûzgâr ol vaz^c-ı nâ-sâza peşîmandır bize
- 9.Rûh-ı pâk-i Hâzret-i Monlâyı Gâlib kıldı şâd
Şimdi vird-i rûz u şeb Sultân Selîm Hândır bize
- 10.Himmetiñ maşrûf idip tecdîd-i dîn ü devlete
Kârı hep lutf u ^cinâyetdir hem ihsândır bize
- 11.El açıp bâlâya mânend-i şadef hengâm-ı feyz
Farz-ı ^cayn olan du^câda çeşm-i giryândır bize

301

(M-II.115, A.234a, B.101b, C.179a, D.136b, E.142b)

.---/.---/.---/.---

- 1.Nevâ-yı âh besdir hâtıra âheng gelmezse
Dem-i fûrkatdaki Yâ Hû yeter gül-bâng gelmezse
- 2.Bilir rindân-ı şafı dil ki şahbâ süzmemiş sâkî
Beyâz-ı perde-i bādâm çeşme reng gelmezse
- 3.Şikest itmez humâr-ı ^caşk ol raṭl-ı girân-ı mey
Bu nüh mînâ-yı gerdûn ile ger pâ-seng gelmezse
- 4.İder mümtâz ekdâr-ı havâdiş cevher-i zâtı
Virir mir³ât-ı fûlâda küdüret jeng gelmezse
- 5.Utan ey dil ki rûsvây-ı maḥabbet koymazım adın
^cArûs-ı haclegâh-ı şerme senden neng gelmezse
- 6.Soğuklukda girân-cânlıkda kâfirlikde her şeyde
Füzûn-terdir Keşîş Tağıyla zâhid denk gelmezse
- 7.Kemâl-i vüs^cat-ı lutf-ıla yârân-ı sūhan Gâlib
Buyursunlar bu tarḥ-ı dil-küşâya teng gelmezse

302

(M-II.115, A.234a, B.101b, C.179b, D.136b, E.143a)

..--/.--/...-

- 1.Çekme ğam dest-gîrdir Allâh
Kula ni^cme³n-naşîrdır Allâh
- 2.Ye³s-ile kâmetiñ dü-tâ itme
Kim Mu^cîn ü Zâhîrdır Allâh

3. Korkmazım şāh u mīrden zīrā
Hālīk-ı şāh u mīrdir Allāh
4. Hazretiñde küçük büyük yokdur
Mütekebbir Kebīrdir Allāh
5. Kendü lutfuyla ʿabd-i bī-ḥaberīñ
Her işinden Ḥabīrdir Allāh
6. Maḥz-ı ḥakīkat-ıla bī-ʿillet
Luṭf u kahra Kadīrdir Allāh
7. Kimse men^c idemez anı ḥāṣā
Bī-vezīr ü müşīrdir Allāh
8. Nīgerān ol ʿatāsına Gālib
Çekme ğam dest-gīrdir Allāh

Fī HARFİ³L-YĀ

303

(M-II.116, A.235a, B.101b, C.180a, D.137a, E.143b)

--./--./--./--.

1. La^cliñ olunca ğonca-i ṭarf-ı külāh-ı ney
Bir nev-bahār-ı neş³e virir būy-ı āh-ı ney
2. Çeşm-i ümīdi nağme-i rengīne kaşr idip
Peyvestedir o leblere medd-i nigāh-ı ney
3. Fānūs-ı nev-ẖuhūru degil şem^c-i āhıñ ol
ʿAşq āteşiydi deşde berķ-ı giyāh-ı ney
4. Bālā-yı şem^c u şu^cle-i āvāza nāz ider
Bir mışra^c-ı resāsı ile medd-i āh-ı ney
5. Sedd eyleyip girīveleri bir dem it sülūk
Tevḥīd-i sırfa rāst gelir toĝrı rāh-ı ney
6. Envār-ı Māh-ı Naḥşebīdir şu^cle-i şadā
ʿAyn-ı ʿAlīden aldı naẖar çünki çāh-ı ney

(302)3 M Hālīk u : ADE Hālīk-ı // 4 küçük büyük : C büyük küçük
// (303)1 M bahāra : BCDE bahār-ı // 3 āhıñ : D ʿaşkıñ

- 7.Ğavvāş-ı feyzdir ki uzar mevc-i nālede
Olmuş kudūm şanki kedū-yı şināh-ı ney
- 8.Sırr-ı dili güvāh-ı dü lebden idip su³āl
Hakḳ itdi hakḳ-ı da^cvī-i Manşūru şāh-ı ney
- 9.Ġālib Cenāb-ı Şemsden almış nefes meger
İrdi ^camūd-ı şubḥa dem-i şubḥgāh-ı ney
- 10.Mecrā-yı feyz Hızr-ı hidāyetdir ^cārife
Āb-ı hayāt künkü imiş şāh-rāh-ı ney

304

(M-II.116, A.235b, B.102a, C.180b, D.137b, E.143b)

..--/..--/..--/..-

- 1.Toldu mürġān-ı terennümle perī-hāne-i ney
Meh-i nev şandı leb-i ney-zen-i dīvāne-i ney
- 2.Dem urur saltanat-ı Mısr-ı haḳīkatdan Ḳays
Yūsuf-ı nağmeye çāh olsa siyeh-hāne-i ney
- 3.Sihr-i Hārūtdan itmiş dem-i ^cīsāya raşad
Yerde gökde ne ki var olmadı bī-gāne-i ney
- 4.Bülbül-i nağmeyi şem^c-i güle mumlar ney-zen
İdicek ğonca-i engüştünü pervāne-i ney
- 5.Ġālīb-ı Meryem olur hem-dem-i Rūḥ-ı Cibrīl
Gelse lafz-ı kaleme ma^cnī-i bī-gāne-i ney
- 6.itdi gül-bāng-ıla gül-pūş bahār-ı eşki
Mevc-ḥīz-i mey olup nāle-i mestāne-i ney
- 7.Neş³e-i feyz virip pertev-i şubḥ-ı enfās
Toldu envār-ı şadāyī ile şems-hāne-i ney
- 8.Sīḥ-i te³sīri ider Tā³ir-i Cibrīli kebāb
Āteşin demle yanıp maṭbah-ı mey-hāne-i ney
- 9.Ne şayar kim bile seyyāre şümār-ı tīrin
Heft dāğ-ı dilidir sūbḥa-i şad-dāne-i ney

- 10.Çeşm-i pür-hündan alır rengini gülzār-ı tarab
Dāğlardan yaraşır revzen-i kâşâne-i ney
- 11.Şerer-i āh saçar şu^cle-i endāmından
Mūsikār ola meger kim yine pervâne-i ney
- 12.Açamaz çeşmin ^carak-nūş-ı sirîşk-i hayret
Tolmasa şu^cle-i āvāz-ıla peymâne-i ney
- 13.Naql için gördüğü tūfān-ı ğamı ^cuşşāka
Göz göz itmiş tenini bak pul-ı vīrâne-i ney
- 14.Burc u bārūsu şanem-hāne-i çarḥ-ı edvār
Yek sūtūn üzre iken cümle-i kâşâne-i ney
- 15.Neyimiş diñle dem-i Ḥazret-i Monlā Gālib
Vardı mi^crāca yakın şöhret-i efsāne-i ney
- 16.Zemzem-i feyz-i sülūku çıkarır zemzemesi
Sır virip Çāh-ı ^cAlīden dem-i kutbāne-i ney

305

(M-II.117, A.236a, B.102a, C.181a, D.138a, E.144a)

-...-/...-/...-/...-

- 1.Çünkü Mesīḥ-i ^caşkdan aldı nefes ^caşā-yı ney
Mürdeye baḡş-ı cān ider dem çekip ejdehā-yı ney
- 2.Hāy-ı dehende Hūsuna hem-dem olup hüviyyetiñ
^cĀlem-i bī-ḥōdīdedir na^cra-i Yā Ḥudā-yı ney
- 3.Revḥa olup bi-^caynihī Ka^cbeye nāvdān-ı zer
Zemzem-i feyz-i giryedir zemzeme-i nevā-yı ney
- 4.Kalbe işāret eyleyip söyledi beyne³l-ışbı^cīn
Nefy-i hevā-yı nuṭṭ ider ehline nūn u yā-yı ney
- 5.Dūr-ı şenīd-i rāz olan daḡı dil-āşinālara
Şaṣalatü³l-cereslenir velvele-i derā-yı ney
- 6.Eyle ^curūc-ı çarḥ-ı dil diñle kalem şarīrini
Sırr-ı semā^c-ı Sidredir naḡme-i müntehā-yı ney

(304)13 vīrâne : D pervâne // 16 M virir : ACDE virip // (305)

6 naḡme : ACDE nefḥa

- 7.Minber-i ʿArşa dek çıkıp pāye-be-pāye keşf-ile
Cifr-i rızā beyān ider huṭbe-i Murteżā-yı ney
- 8.Faṣl-ıla vaşlıñ aşlını ān-be-ān bilenlere
Hū-yı Hudā Hudā imiş hāy-ı cüdā cüdā-yı ney
- 9.Hūr-ı Behişt-i nağmeyi gūne-be-gūne gösterir
Kūçe-i sūk-ı şūretiñ cāddesidir feżā-yı ney
- 10.Bāz-ı hezār şayd olur evc-i şafāda olsa ger
Şeh-per-i desti ney-zeniñ bāl ü per-i hümā-yı ney
- 11.Oldu bu cān nāleger nağme-mişāl derbeder
Yara yürekde elde ser serde yine havā-yı ney
- 12.Bir dem ü bir elif gerek ādeme ādem olmağa
Ġālib o remzi keşf ider kām-et-i Haḳ-nümā-yı ney
- 13.Çeng ü nefīr her biri maḫharıdır bir ʿārifīñ
Hażret-i Mevlevīyedir ʿaşkda intimā-yı ney
- 14.Eyler o şāh-ı kām-yāb baḫşış-i şevk-i bī-ḫisāb
Keçkül alıp ele rebāb gelmiş olup gedā-yı ney

306

(M-II.117, A.236b, B.102b, C.181b, D.138b, E.144b)

.---/.---/.--

- 1.Tarāvet haşr idip eczā-yı ḫüsnü
Haṭıñdan gösterir iḫyā-yı ḫüsnü
- 2.Daḫı maḫv-ı temāşādır görenler
Geçip gitmiş velī ālāy-ı ḫüsnü
- 3.Gül-i ebrī deme ruḫsār-ı yāra
Bulutdan nem kapar kālā-yı ḫüsnü
- 4.ider āyīneyi rüsvāy-ı ʿālem
O māhiñ nūr-ı ser-tā-pāy-ı ḫüsnü
- 5.Düşürdü baḫr-ı sīm-āba ser-ā-pā
Beni çün sīmyā sīmā-yı ḫüsnü

13 ʿārifīñ : C ʿāşıkıñ // 3 ebrī : A ebrū / ruḫsār : CDE
ruḫsāra // 5 çün : ACE çok

6. Hafîdir hûsn-i ma^cnâ gibi Gâlib
Bilen vaşf idemez ma^cnâ-yı hûsnü

307

(M-II.118, A.237a, B.102b, C.181b, D.138a, E.144b)

-.--/--.--/--.--/--.-

1. Bûm-ı ğamdır şem^c-i bezm-i devletiñ pervānesi
Tîğ-ı mâtendir bu şubh-ı ^cişretiñ pervānesi
2. Nokta nokta eşk-i hârmândır süreyyâ şanma sen
Mâhtâb-ı dâğdâr-ı servetiñ pervānesi
3. Başına üsmekde zenbûr-ı belâdır var ise
Güm-çerâğ olan sefîh-i nekbetiñ pervānesi
4. Bâğ-ı ^cîşîñ gül-be-çeşm-i tîğ imiş nergisleri
Çeşm-i hasretmiş bu berķ-ı furşatiñ pervānesi
5. Çünki şehir-i ^câfiyetde tünd-bâd eksik değil
Olma kandîl-i menâr-ı şöhretiñ pervānesi
6. Geldi ol dem ki ola başdan başa ğaddârlar
Tîğ-ı âteş-tâb-ı şâh-ı ğayretiñ pervānesi
7. Şu^cle-i ma^cnâyı idrâk it sipend-i harfdan
Dâğ-ı dildir merd-i rûşen-tıynetîñ pervānesi
8. Kirm-i şebtâb idemez cevlan bu âteş-hânede
Bûlbûlândır gülşen-i germiyyetiñ pervānesi
9. Mâhıñ ahterdir şerâr-ı şu^cle-i âlâyişi
Hâllerdir âfitâb-ı tal^catîñ pervānesi
10. Pâre pâre hırķa-i peşmînesidir Gâlibîñ
Şeb-çerâğ-ı fakr-ı vâlâ-kıymetiñ pervānesi
11. ^cArş-ı istignâda Cibrîl ile olsun hem-tavâf
Öyle lâzım şems-i ^câlî-himmetîñ pervānesi

308

(M-II.118, A.237b, B.103a, C.182b, D.138b, E.145a)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Nür-ı şems-i bādeye mir³āt-ı cām itdiñ beni
Kalmadı nokşānım ey meh-rū tamām itdiñ beni
- 2.Tuħm-ı Dūzahdır şerār-ı eşkim ol gülşende kim
Sen ħarāb-ı cilve-i berķ-ı ħirām itdiñ beni
- 3.Mūy-ı āteş-dīdedir müjgān nigāh-ı germden
Ey ħat-ı gülberg-ĥīz āşūfte-kām itdiñ beni
- 4.Gerçi aldım cümleten āgūşuma nezzāremiñ
Ĥayret-i ĥüsnūñle līk āyīnefām itdiñ beni
- 5.Nev-cüvānken oldu Ġālib neş³edār-ı pīr-ı cām
Kalmadı nokşānım ey meh-rū tamām itdiñ beni
- 6.Maĥv-ı nūr-ı Şems olup irdim şabāĥ-ı vuşlata
Āferīn ey kevkeb-i tālī^c be-kām itdiñ beni

309

(M-II.118, A.237b, B.103a, C.182b, D.139a, E.145a)

.-.-/..--/-.-/-.-

- 1.Toyunca bakmağa dīdāra kalmadık gitdi
O māhı hāle-i āgūşa almadık gitdi
- 2.Dirīg o āyīne-i mevc-ĥīz-i raķķāşıñ
Tamām ĥayret-i ĥüsnūne talmadık gitdi
- 3.Cüvānlar ^caşķı göñül ĥālidir bu ta^cn itme
Cüvān-ı merg-i ġam olduk kocalmadık gitdi
- 4.Hezār-rahne tenim döndü dām-ı māhīye
Henüz baĥr-ı temennāya şalmadık gitdi
- 5.Üzüldü cān ġam-ı zülf-ile derd-i çeşminden
Bu ĥastelikden efendim şaġalmadık gitdi
- 6.Bu sūrgāh-ı maĥabbet-terānede Ġālib
Rebāb-ı maţlabı göñlümce çalmadık gitdi

7. Nesīm-i himmet-i Monlā-yı Rūm esip el³ān
Mişāl-i mevce-i deryā çoğalmadı gitdi

310

(M-II.119, A.238a, B.103a, C.182b, D.139a, E.145a)

..--/..--/..--/..--

1. Sākīyā eyle revān ol ^carak-ı taburu
Ki ola penbe-i mīnāsı kefi-i mevc-i perī
2. Kaldı nūr-ı nıgehim şīşede kalmadı ^carak
Almadan penbe-i mīnāsını uçdu o perī
3. Tā³ir-i Rūh gibi eyledi bālāya şu^cūd
Mürğ-i mīnānıñ olup mevc-i ^carak bāl ü peri
4. ^cArak-ı hoş-tere ben rūh-ı Mesīhā der idim
Çarhda kālīb-ı mīnāsınıñ olsaydı yeri
5. Yed-i Beyzā-y-ıla mīnā-yı ^carak zabt idemez
Ber-felek berki-ı tecellī çakan āteş nazarı
6. Halka-i bezmi ^carak Hū-y-ıla pür-nūr eyler
Kulkul-ı dem-keş-i mīnāsı ötünce seheri
7. İtdi girdāb gümüş halkayı mīnā-yı ^carak
Gūyiyā virdi Gümüşşuyuna mehtāb-ı ferī
8. Penbe-veş şu^clesi kâfūruñ eger olsa sefīd
Viremez pertev-i mīnā-yı ^carakdan haberi
9. Çeşmesār itdi perīlerle çü mīnā-yı ^carak
O mehiñ bu gice āyīneye düşdü nazarı
10. Çeşm-i pür-hūnum olur āteş-i mīnā-yı sirīşk
Sensiz itsem dahı ben nukl-ı ^carak gül-şekeri
11. Bādedir ^caşk ^carak girye-i nev-sālikdir
Oldu mīnā dahı Gālib sūhanıñ sâf-teri
12. Sāye-i Şemsde bāriddir ^carak berf gibi
Jāle-veş olsa da mīnāsı anuñ verd-i tarī

13. ^cArağ-ı şāf nesīm-i nefes-i şubḥ-āsā
Geçdi mīnā-yı felekden nazar-ı berk-eşeri

311

(M-II.119, A.238b, B.103b, C.183a, D.139b, E.145b)

..-./.-./.-./.-./.-.

- 1.Yine zevrak-ı derūnum kırılıp kenāra düşdü
Tayanır mı şīşedir bu reh-i sengsāra düşdü
- 2.O zamān ki bezm-i cānda bölüşüldü kāle-i kām
Bize hisse-i maḥabbet dil-i pāre pāre düşdü
- 3.Gehi zīr-i serde desti geh ayağı koltuğunda
Düşe kalka ḥaste-i ḡam der-i luṭf-ı yāra düşdü
- 4.İrişip bahāra bülbul yeñilendi şohbet-i gül
Yine nevbet-i taḥammül dil-i bī-ḡarāra düşdü
- 5.Meh-i burc-ı ^cārızında göñül oldu ḥāle mā'il
Baña kendi ṭāli^cimden bu siyeh sitāre düşdü
- 6.Süzülüp o çeşm-i āhū dedi zevk-ı vaşla Yā Hū
Bu degildi niyyetim bu yolum intizāra düşdü
- 7.Reh-i Mevlevīde Gālib bu sıfatla ḡaldı ḡayrān
Kimi terk-i nām u şāna kimi i^ctibāra düşdü

312

(M-II.120, A.238b, B.103b, C.182a, D.139b, E.145b)

-.-./-.-./-.-.

- 1.Dökdü omuzdan poşı saçağını
Açdı göñüller deli bayrağını
- 2.Ay yeñisi gökde ne ülker satar
Degmeyicek kesdigi tırnağını
- 3.Gözcegizim boyamak ister benim
Al boyayıp ḡan-ıla dudacağını

- 4.Şaldı göñül illerine akını
Kurdu göz ırmağına otağını
- 5.Nice tabur tağıdır ol yoşmanıñ
Saç tağıdıp egmesi kalpağını
- 6.içip içip kendi elinden anuñ
Duramayıp öpmüşüm ayağını
- 7.Çok sürünüp gözlemişim özleyip
Ayağınıñ izini toprağını
- 8.Virmedi bir kimseye Gālib geçit
Kanda çevirdiyse söz ırmağını
- 9.Ḥazret-i Monlāyı bilenler bilir
Bilmeyeniñ kim çeke kulağını

313

(M-II.120, A.239a, B.103b, C.184b, D.140a, E.146a)

--./-.-./-.-./-.-

- 1.Vā^ciz nihānī çekmiş o ḥīnāgeri geri
Eyler gelip dükāna büt-i Berberī beri
- 2.Çıkısa ne dem kabā-yı hevagūn-ıla o māh
Pür-nūr ider bu kubbe-i nīlūferi ferī
- 3.Şehbāz-ı çeşm-i şūhuna müjgān degildir ol
Kurtuldu pençesinden atıp şeh-peri peri
- 4.Bī-behredir hilāle baķan sūz u tābdan
Eyler mi merd-i bī-dili hīç ḥançeri çeri
- 5.İnşāf olunsa gonca-i bāğ-ı ḥayā imiş
Gūlzār-ı ḥūsn ü behcetiñ eñ bihteri teri
- 6.Başına buyruķ olsa gelen gurūrmend
Çekmezdi belki gā³ile-i efseri seri
- 7.Āğyāra aldanır mı meger nev resīdeler
Görmezse anda Āşıķına beñzeri zeri

8. Dā'im ṭarīk-i Ḥakda budur 'aql u nefse kār
Biri Mesīhi reh-ber ider āharı harı
9. Dervīş-i kayd-pūşīşe Gālib ne ihtiyāc
'Uryān-tenān cāmesi bir hayderī deri
10. Dergāh-ı Mevlevīde niyāz ile ḥāk olan
Eflāke nāz iderse yeridir yeri yeri

314

(M-II.120, A.239b, B.104a, C.184b, D.144a)

--./---/--./---

1. آن دلکه بهشت افتر āteşlere yanmaz mı
وانس که بغم خندتر korkuyla uyanmaz mı
2. هر کوه صدرای دهر قدسے جای bahr olsa bulanmaz mı
یارب توده انگای
3. لب که سخن گویم ن راه کسے بوم hiç kimsecik anmaz mı
مخلوب کجا جویم
4. چون خوشه شبنم را بدو برده بر ایام 'aşık anı sanmaz mı
هر شخص که پیش را بد
5. مکذرا بخود مارا کل ظلم شویم احیا kan içmege kınamaz mı
شیران غمت ایا
6. عاشق که شود جانش ناک ره جانانش iksir kıazanmaz mı
در ملج احسانش
7. ابروی بلالش را دان عارضش را kâfirler inanmaz mı
اؤاه جمالش را

8. Men Gālib-i rüsvāyım ḥāk-i reh-i Monlāyım
Ūftāde-i bī-pāyım düşkünler aranmaz mı

315

(M-II.121, A.240b, B.104a, C.186b, D.140a, E.147a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Zāt-ı ʿaṣka rūḥ-ı mülhemdir gürūḥ-ı Mevlevî
Yaʿnî sırr-ı devr-i âdemdir gürūḥ-ı Mevlevî
2. Zindedir âfāk u enfüs feyz-i Mevlânâ-y-ıla
Kalb-i âdem cân-ı ʿâlemdir gürūḥ-ı Mevlevî
3. Fakr u fahra dâver-i şâhib-külehdır cümlesi
Her tarîk içre müsellemdir gürūḥ-ı Mevlevî
4. Āsuman-ı lâ-taʿayyündür maḳām-ı gerdişi
İsm-i Aʿzamla mükerremdir gürūḥ-ı Mevlevî
5. ʿÂlem-i şamt içredır germiyyet-i şoḡbetleri
Güyyiâ nuṭṭ-ı mücessemdir gürūḥ-ı Mevlevî
6. ʿAyn-ı maʿnâdır desem şüretleri olmaz ʿaceb
Her kâdemde vâkıf-ı demdir gürūḥ-ı Mevlevî
7. Ḥamdü liʿlâh olmuşum çârûb-keş dergâhına
Gâlib-i nâ-çîze hem-demdir gürūḥ-ı Mevlevî

316

(M-II.122, A.240b, B.104b, C.186b, D.140a, E.147a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Micmer-i ʿûd-ı maḥabbetdir külâh-ı Mevlevî
Devr-i gül-bâḡ-ı hüviyyetdir külâh-ı Mevlevî
2. Rüşenâyî-baḡş-ı çeşm-i mû-şikâfân-ı fenâ
Sürmedân-ı ehl-i diḳḳatdir külâh-ı Mevlevî
3. Kûşe-gîr-i hücre-i seyrân olan ʿâriflere
Dür-bîn-i çeşm-i ʿibretdir külâh-ı Mevlevî
4. Tâk-pîrâ-yı nihâlistân-ı cemʿüʿl-cemʿ-i ḡayb
Hûşe-i enḡûr-ı vaḥdetdir külâh-ı Mevlevî
5. Sübḥa-i seyr ü sülûk-i râhyân-ı ḥâzrete
Ser-nişân-ı bedʿ ü ḡâyetdir külâh-ı Mevlevî

6. Ziver-i büstân-ı envâr-ı tecelliyyât-ı Hâk
Lâle-i bâğ-ı hakîkâtdır külâh-ı Mevlevî
7. Gerçi ihvân-ı zamâne pür-meşakkat zann ider
Çâh-ı Ken'ân-ı selâmetdir külâh-ı Mevlevî
8. Kiblegâh-ı ma'niye her dem huzûr-ı kalb için
Naşş-ı mihrâb-ı 'ibâdetdir külâh-ı Mevlevî
9. Leşker-i nefis üzre Gâlib harbgâh-ı 'aşkda
Top-ı kahr-endâz-ı himmetdir külâh-ı Mevlevî

317

(M-II.122, A.241a, B.104b, C.184a, D.140b, E.147a)

..--/..-/-..-

1. Ey siyeh-sünbül-i perîşânî
Kâr-fermâ-yı tâ-be-sâmânî
2. Vey çerâğ-ı zalâm-ı îmânî
Âteş-efrûz-ı nâ-müselmânî
3. Tâ-be-key ola çeşm-i cellâdın
Mest-i peymâne-i peşîmânî
4. Luţf idip tîğ-ı nâza şun destîñ
Koma hasretde bî-günâhânı
5. Tâ-be-key ide la'1-i cân-bağsın
Haste-i derd ü ğam dil ü cânı
6. Ey Zelîhâ-yı 'aşk gayretidir
Hûd-fürûş eyle hûd-perestânı
7. Ey dil ey dil yeter bu eşk-i revân
İtme isrâf o âb-ı hayvânı
8. Hayli demdir ki çeşm-i hûn-hûârın
Kaldı efserde tîğ-ı berrânı
9. Bir niçe 'îd geçdi virmedi âb
Tîğ-ı cânâna cân-ı kurbânı

10. Māceramız ğarībdir Ğālib
 Āşikār itme derd-i pinhānı

318

(M-II.123, A.241b, B.104b, C.187a, D.140b, E.147b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Geçdi o dem ki meclis-i mey pür-hurūş idi
 Sāgar şadā-yı kulkul-ı mīnāya gūş idi
2. Müstağrık-ı tecellī-i envār-ı hüsn olup
 Āteş-ruḥān bezm-i kādeh şu^cle-nūş idi
3. Hep güft-gūy-ı çeşm ü leb-i gül-^cizārdan
 Ben söyledikçe şevk-ile bülbul ḥamūş idi
4. Ol bezme meh ki şem^c-i şebistān-ı çarḥdır
 Bir āteşin gül-ruḥ u kākül-be-dūş idi
5. ^cArz-ı visāl iderdi Zelīḥā-yı ḥ^wāhişe
 Yūsufıları ḥarīm-i gülün ḥōd-furūş idi
6. Bir bī-emān şūḥ-ı perī-zād idi o kim
 Müjgān-ı çeşmi āfet-i şaff-ı sürūş idi
7. Var ise ğamzeñ itdi cihāna bu sırrı fāş
 Ğālib ḥamūş ṭab^c ise bī-^caql u hūş idi

319

(M-II.123, A.242a, B.105a, C.185a, D.141a, E.147b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-

1. ^cAşk eger bāzārını germ itmese bülbul gibi
 Hüsn olur vakt-ı şitā içre açılmış gül gibi
2. Eylesem her şeb taḥayyül nükhet-i gīsūsunu
 Feyz alır būy-ı dimāğımdan şabā kākül gibi
3. Öyle bir te³ḡīri var āb u havā-yı ^caşkıñıñ
 Sīne-i pür-ḥūnda peykānlar biter sūnbül gibi

(318)2 M ruḥāna : ABCDE ruḥān / nūş : E pūş // 4 M gül-ruḥ-ı
 : ACDE gül-ruḥ u // (319)2 būy-ı : ACDE mūy-ı / M dimāğımla :
 ACDE : dimāğımdan // 3 : C 4

4. Girye-i mestāna hem-dem sūz-ı şevke sāz-gīr
Bir şadā gūş itmedim āvāze-i kulkul gibi

5. Şevket-i ikbālīñ ey şeh şîre itmez mi dimāğ
Yohsa Gālib söylemez mi Tālib-i Āmul gibi

320

(M-II.123, A.242a, B.105a, C.187b, D.141a, E.148a)

.---/.---/.---/.---

1. Uyup baht-ı siyehkāra perīşān olduğum kaldı
Hevā-yı zūlf-ile bergeşte-sāmān olduğum kaldı

2. Sözü ağıyāra imiş hayf ol tūṭī-i cān-baḥşıñ
Benim āyīne-veş mebhūt u hayrān olduğum kaldı

3. Nihāl-i kāmetiñden meyve-çīn-i vaşl olam derken
Akıp cūlar gibi ḥāk-ile yek-sān olduğum kaldı

4. Görüp çeşm-i ḥumār-ālūdu derd itdim dil-i zāra
O şahbādan ḥarābāt içre vīrān olduğum kaldı

5. Budur dād u sitād-ı dehrden sūd u ziyān ancak
Hezārān ārzūdan bir peşīmān olduğum kaldı

6. Ben ah itdikçe güldü bezm-i ḥüsnüñ mäh-rūyānı
O meclisde yanıp şem^c-i şebistān olduğum kaldı

7. Ayağımla tutuldum dāmına pīr-i ḥarābātīñ
Fakaṭ mescid-be-mescid bir gürīzān olduğum kaldı

8. Çıkardı gevher-i yek-dānemi gavvāş-ı endīšem
Hemān genc-i şadefde bunca pinhān olduğum kaldı

9. Zelīḥā-yı zamān ʿömr-i ʿazīzim ğasb idip Gālib
Cüvānlık ʿāleminde pīr-i Ken^cān olduğum kaldı

321

(M-II.123, A.242b, B.105a, C.183b, D.141b, E.148a)

--/.---/.---/.---

1. Üftādeligi bu dil-i vīrān yapa düşdü
Ḥum-ḥānede bir kāfir-i ḥüsne ṭapa düşdü

2. La^c1-i nemekiniñ unudup sînesin öpdüm
Mellâh-ı maḥabbet ḡalaṭ itdi şapa düşdü
3. Dil taḥte-i meşḡ olmuş iken tîr-i cefāya
Tatar nigeḥ-i ḡārete geldi çapa düşdü
4. Gitmezdi bileydi bu kadar semt-i ḥilāfa
Şeyḥiñ yolu mey-ḥāneye vardı şapa düşdü
5. Şābit daḥı cevḡān-ı kalemle gezinirken
Ġālib yetişip ḡūy-ı edāyı çapa düşdü

322

(M-II.124, A.242b, B.105a, C.183b, D.141b, E.148a)

--./.--./.--./.--

1. Devletle meh-i rūze mübārek sefer itdi
Yaz günlerini kıṭ^ca-i nār-ı Saḡar itdi
2. Gül-desteler üstünde kanādil dikildi
Hep āhlar eflāke niṣār-ı şerer itdi
3. Meh-pārelere künc-i cevāmi^cde olup cāy
Germī-i hevā mihr ü mehi derbeder itdi
4. Perḥîz ü riyāzet ile teb-lerzeyeye düşdü
Ḥürşîde daḥı şavm-ı Mesîḥā neler itdi
5. Mülḥidlere öğretmek içün nār-ı Caḥîmi
Māh-ı Ramażān şayfa gelip bir ḥaber itdi
6. Bārān gibi ḥürşîdden āteş yaḡar oldu
Leb-teşneleriñ sūzişi çarḡa eşer itdi
7. Yeh-pāre kadar kıymeti yokdur bilir ammā
Ġālib düşüp āteşlere naẓm-ı güher itdi

323

(M-II.124, A.243a, B.105b, C.185a, D.141b, E.148b)

---./---/---./---

- 1.Ey çeşm-i cihān-peymā hīç eşk-i teriñ yok mu
Tūfān-ı maḥabbetsin yohsa güheriñ yok mu
- 2.Efsūn-ı nigāhından şahrālara düşmüşsün
Dīvāne misin ey dil benden ḥaberiñ yok mu
- 3.Bir şu^clesi olmaz mı bu āh-ı cihān-sūzuñ
Ey şām-ı ziyā-düşmen vakt-ı seḥeriñ yok mu
- 4.Degmez elimiz bildik bāzārdan el kesdik
Ey kāle-i Ken^cānī daḥı degeriñ yok mu
- 5.Düşmez saña kim şebnem bālā-rev-i mihr oldu
Ey gonca seniñ gūyā berg-i seferiñ yok mu
- 6.Dil-sīr-i felāketsin her gice ḥayāliyle
Ġālib ʿaceb ol māhiñ gönlünde yeriñ yok mu

324

(M-II.124, A.243b, B.105b, C.185a, D.142a, E.148b)

.---./---./---./---

- 1.Seniñ ey cān şehīd-i çeşm-i ḥūn-ḥ^wār olduğun var mı
Kanıp ḥ^wāb-ı ḥumāra mest-i bīdār olduğun var mı
- 2.Devā-ḥ^wān olmağa yokdur dimāḡı ḥaste-i ʿaşkıñ
Düşüp bālīn-i istiḡnāya bīmār olduğun var mı
- 3.Virirsen zāhidā bi³llāh dīniñ küfre bī-pervā
Seniñ ḥaḳ söyleyip şer^c-ile ber-dār olduğun var mı
- 4.Yanar ḥasretle cān ḥaṭ kıldı pinhān ḥāl-ı Hindūsun
Hümā-yı nāz ile dāma giriftār olduğun var mı
- 5.Güler dāmenleri peymāne şanma ḥalḳa-i bezmiñ
Tamām āḡūş-ı şevḳ-i vaşl-ı dildār olduğun var mı
- 6.Bahā yok gevher-i güftāra ey ṭab^c-ı tenūk-māye
Bilirsin kıymetiñ ammā ḥarīdār olduğun var mı

7. Demissin bâde-i luṭfumla her dem mestdir Ġālib
Mürüvvetsiz ʿaceb bir gün kadehkār olduğun var mı

325

(M-II.125, A.243b, B.105b, C.186a, D.142a, E.148b)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Kākülünde halkalar çeşm-i siyehdir her biri
ʿArızında hāller nūr-ı nigehtir her biri
2. Şu^cledir zerrīn taht-ı saltanat pervāneye
Beste-i zencīr-i ʿaşkıñ pādīşehdir her biri
3. Ol şererler kim dil-i sūzāndan itmişdi zuhūr
Şimdi gerdūn-ı belāda mihr ü mehtir her biri
4. Tengnā-yı hāne-i sūz u güdāza girmeye
Tār-ı tanbūr-ı sürūruñ şāh-rehtir her biri
5. Şīşe-i elfāzımız şahbā-yı taḥkīk istemez
Bir perī-zād-ı hayāle cılvehtir her biri
6. Yād-ı çeşm-i yār Ġālib eylemiş mestānı mest
Güiyā bir Kahramān-ı Cem-sipehtir her biri

326

(M-II.125, A.244a, B.105b, C.183b, D.142a, E.149a)

.---/.---/.---/.---

1. Ser-āğāz-ı cünūndur dilde encām-ı heves şimdi
Müreccahtır şadā-yı nāya feryād-ı ceres şimdi
2. Rehīn-i ʿaciz iken endīşe vakt-ı iltimāsımda
Serāpā iktidārım līk yokdur mültemes şimdi
3. Sipend-i şu^cle-i nuṭk olsa da dil naql-i rāz itmez
Fūrūğ-ı sem^c-i istignāya māni^cdir nefes şimdi
4. Niçe āzāde-i gül-çehregān-ı hüsn olur bilmem
Hezār-ı tab^a her bir gülbün oldu bir kafes şimdi
5. Edā-yı luṭf-ı istinṭākdan kaṭ^c-ı naẓar Ġālib
Cenāb-ı Rif^cat-ı hōş-gūya itdīm ben de bes şimdi

327

(M-II.125, A.244a, B.106a, C.187b, D.142b, E.149a)

.---/.---/.---/.---

1. İder ser-geşte şāh u māhı sevķ-ı mey pey-ender-pey
Döner cām-ı Cemīā ardınca tāk-ı key pey-ender-pey
2. Bülend olduğca her dem bāng-ı yā Rab yā Rab-ı ʿuṣṣāk
Gider ʿArṣa ṣadā-yı kulkul-ı hey hey pey-ender-pey
3. Bahāra şun^cu yokdur mülk-i zühdüñ ʿarż-ı tis^cīn-veş
Müselseldir hemīşe tīre mäh-ı dey pey-ender-pey
4. Ne kūteh şeydir eyā şām-ı haṭ kim geçmeden daḥı
Zuhūr itmekde her revzende yüz biā şey pey-ender-pey
5. Fiğān u āh-ı Ğālib kalmadı mestūr o zālinden
Çıkardı perdesinden ḥāme hem-çün ney pey-ender-pey

328

(M-II.125, A.244b, B.106a, C.187a, D.142b, E.149a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. ʿAşk bir şem^c-i ilāhīdir benim pervānesi
Sevķ bir zencīrdır göñlüm anuñ dīvānesi
2. Maḥrem-i rāz olalı ğamzeñle oldu ḥātırım
Āşinānıñ āşinā bīgāneniñ bīgānesi
3. Zühd-i ḥuşku bezm-i nūş-ā-nūşdan fark eylemez
Böyledir erbāb-ı ḥāliñ meşreb-i rindānesi
4. ʿĀlem-i ābıñ sevād-ı ḥāki hep pür-feyż olur
Çeşme-i ḥürşīd-i ḥikmetdir ḥum-ı mey-ḥānesi
5. Ol nigāh-ı çeşm-i zehr-ālūddan mey-nūş-ı nāz
Ben ḥumār-ı nergis-i sehlāsınıñ mestānesi

(327)3 bahāra şun^cu : A bahār u şayfı // 4 kūteh : AE gūne
// (328)1 M kāşānesi : ADE dīvānesi , C pervānesi

- 6.El-ḥazer ğāfil bulunma hançer-i ḥwābīdeden
Güft-güy-ı katıdır dā'im anuñ efsānesi
- 7.Maḥrem-i ḥalvet-sarāy-ı zevk-ı ol Ğālib de gör
Başkadır rez duḡteriniñ meşreb-i ferzānesi

329

(M-II.126, A.244b, B.106a, C.187b, D.142b, E.149b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Ġamdan ölmem korkarım ğayret helāk eyler beni
Rüzgār-ıla ğubār-ı kīne ḡāk eyler beni
- 2.Hūşe-i engūr-veş tarz-ı riyāda şevk-ı mey
Cāy-gīr-i kūşe-i mihrāb tāk eyler beni
- 3.Maḥv olur ālūde-dāmenlik şebāb itmez karar
Seyl-i tūfān-ı ḡavādiş pīr-pāk eyler beni
- 4.Şīr-i merdān-veş eger kurbān-ı aşk olmazsa dil
Pençe-i pūr-zūr-ı himmet çāk çāk eyler beni
- 5.Geh ḡayāl-i nergis-i bīmārı geh baht-ı siyāh
Her zamān bir gūne sevdā derdnāk eyler beni
- 6.Eylemiş maḡrūr o rütbe Kaysı iḡbāl-i cünūn
Biñ belālarla ḡabūl-i iştirāk eyler beni
- 7.Ḥasbiḡālīdir bu nuṡk-ı pāk Ğālib Neş'etiñ
Ġamdan ölmem korkarım ğayret helāk eyler beni

330

(M-II.126, A.245a, B.106a, C.188a, D.143a, E.149b)

-.-/-.-/-.-/-.-

- 1.Ġamdan ölmem korkarım ğayret helāk eyler beni
Tīḡdan çekmem ḡazer fūrkat helāk eyler beni
- 2.Mūmdur ṡab'ım egerçi şu'le-i ruḡsārına
Bir şeb olsam līk germ-ūlfet helāk eyler beni

3. Gülşen-i hüsnünde şâyân-ı nigâh-ı luṭf iken
Jāle-veş ol mihr-i hōş-ṭalʿat helāk eyler beni
4. Reşk-i merriḥ-i felekdir ğamze-i cellād-veş
İtmezim ṭaliʿle ünsiyyet helāk eyler beni
5. Zehr-i mār-ı ḥalkadır gūyā mey-i meclis dile
Sensiz ey meh sāğar-ı ʿişret helāk eyler beni
6. Yār-ı sengīn-dil kabūl eyler şikeste hātırım
Gevher-i fakrım girān-ķıymet helāk eyler beni
7. Ḥazret-i Neşʿetle Ğālib ben de hem-ṭavрім velī
Ğamdan ölmem korkarım ğayret helāk eyler beni

331

(M-II.126, A.245a, B.106b, C.186a, D.143a, E.149b)

.---/.---/.---/.---

1. Gören āyīne-i ʿālem-nümā-yı cām-ı billūru
İder mi zīb-i meclis çīnī-i mūdār-ı fağfūru
2. Olur her şuʿle-i cevvēle bir pervāne-i pūr-sūz
Bezimde sāğar-ı mīnā-yı meydır şemʿ-i kāfūru
3. Ne fetretler düşürmüş perçem-i ḥam-der-ḥam-ı yāra
Perişān itse zūlf-i fitneyi ger ḥaṭṭ-ı pūr-şūru
4. Teğāfülden ğaraż aġyāra şahbā süzmedir yohsa
Görür keyfiyyetiñ mestān-ı ʿaşkıñ çeşm-i maḥmūru
5. Neberd-i daʿvīde ṭayy eyleyenler hātemi Ğālib
İder ḥuccet meger kim naķş-ı çīn-i şāhid-i zūru

332

(M-II.127, A.245b, B.106b, C.188a, D.143a, E.150a)

-.-/-.-/-.-/-.-

1. Ey felek āyā o meh-veşden ne dūr itdiñ beni
Ḥwāhiş-i vaşl-ıla her dem bī-ḥużūr itdiñ beni
2. Mesned-i himmetde ey şāhenşeh-i iķlīm-i ʿaşķ
Hem zebūn-ı fakr hem mest-i ğurūr itdiñ beni

- 3.Çünkü kaşdın terk-i āyīn-i maḥabbetdi neden
Müjde-i lutfuñla evvel pür-sürūr itdiñ beni
- 4.itdigin sā'atda tīg-ı ābdārıñla şehīd
Ġarķa-i deryā-yı bī-pāyān-ı nūr itdiñ beni
- 5.Tūtī-i ṭab'ım bülend-āvāz-ı vaşfınken dirīğ
Āķıbet üftāde-i dām-ı fütūr itdiñ beni
- 6.Başıña çal kāse-i mihr ü mehi ey çarḥ-ı dūn
Va'd-ıla bīzār-ı eyyām u şuhūr itdiñ beni
- 7.Āteş-i Dūzaḥla ey vā'iz ķo tehdīdi yeter
Nā-ümīd-i rahmet-i Rabb-ı Ġafūr itdiñ beni
- 8.Len terānī-sencī-i tenzīh idi çün kim murād
Yā niçün dil āb-ı şerm-i Kūh-ı Tūr itdiñ beni
- 9.Es'adā te'sīr-i efgānıñ mıdır bilmem seniñ
Lā'ubālī-gūy-ı dīvān-ı hużūr itdiñ beni

333

(M-II.127, A.246a, B.106b, C.188b, D.143b, E.150a)

.---/.---/.---/.---

- 1.Hirāsān ol Hudādan ey şeh-i bī-dād yetmez mi
Gücüm yetmezse zūr-ı Ćaşķına feryād yetmez mi
- 2.Ķoyan Ćuşşāķdır hep şūret-i Şīrīne ma'şūķu
Begim hīç gūşa şīt-i tīşe-i Ferhād yetmez mi
- 3.Yine kem ķasdı yok ehl-i cünūna leşker-i Ćaķlın
Varıp rūḥ-ı Ķayısdan itsem istimdād yetmez mi
- 4.Olur bī-ilticā ser-geşteġān-ı vādī-i ḥayret
Bu yolda reh-nümā olmaġa gird-bād yetmez mi
- 5.Meşeldir ḥāş u Ćām Ćindinde çünkim kār-ı ber-nevbet
Sen olduñ ḥaylidendir ey felek dilsād yetmez mi
- 6.Uşandık seyr-i Kāġıd-ḥāne-i eş'ārdan Ġālib
Bahār irmez mi āyā vaķt-ı Sa'd-ābād yetmez mi

8 M ider : ABDE idi // 9 Es'adā : D Ġālibā // (333)3 M'aşķıñ
: ADE Ćaķlın

334

(M-II.127, A.246a, B.106b, C.188b, D.143b, E.150a)

..--/..--/..--/..--

1. Leb-i cān-baḡsına ser-dāde-i īmān-ı̇sī
Kākülü bütgede-i perçeminiñ kışsisi
2. Haṭ-ı pür-şūru şeb-i fitne-i rüz-ı Maḡser
Aḡter-i ḡalı belā ı̇āleminiñ bercisi
3. Cezbe-i ı̇aşkına düşmüş niçe āhen-diller
Gösterir ḡançeri ḡāşıyyet-i mıkñātisi
4. Kalb-i dānā olamaz ı̇aql-ı maı̇āşa mesken
Arama ḡum-ı Felāṭūnda Aristalisi
5. Eylesin dām-ı teselsülde kalan ehl-i ḡired
Halka-i bezme bedel dāı̇ire-i tedrisi
6. Tār-pūd-ı ḡikemi eyleme zāhirde ṭaleb
Şafḡa-i sīneye çek cedvel-i Öklidisi
7. Maı̇rifet aldı anı rütbe-i istişḡaba
Şanma kim ṭālici aı̇lāya çeker idrisi
8. Göremez çeşm-i terāzū gibi sūd ehl-i niyāz
Cemı̇-i naḡdīne-i ḡüsrāndır anuñ der-kisi
9. Bī-naṡır itmek ise sözleriñ Esı̇ad işte
Bilmeden maṭlab olan tevriye vü tecnisi

335

(M-II.128, A.246b, B.107a, C.189a, D.144a, E.150b)

--./--./--./--

1. Ol meh bizi terk eyledi şoḡbet saña kaldı
Ey ḡam yine meydān-ı maḡabbet saña kaldı
2. İtdik heves-i vaṡl-ıla cān u seri ihdā
Kurbānıñ olam ḡayrı mürüvvet saña kaldı
3. Hürşīd-ruḡān eyledi ı̇aql u dili yaḡmā
Ey baḡt-ı siyeh rüz-ı kaşāvet saña kaldı
4. Dil ḡānkāh-ı zūhdde çok döndü dolaşdı
ı̇Aşık eṡer-i āh-ı nedāmet saña kaldı
5. Erbāb-ı himem mest ü ḡarāb oldu hep Esı̇ad
Mey-ḡāne-i endişede himmet saña kaldı

NÂ-TAMÂM GAZEL

(M-II.141, A.259b, B.112b, C.191a, D.152a, E.158b)

--./.--./.--./.--

1. Dil hayli zamân kalmış-ıdı vâlih u hayrân
Gerdûn-ıla bir âfet-i devrân arasında
2. Bir gûne ʿabes dâʿiyeye düşdü ki nâ-gâh
Eşʿârını tertīb ide yârân arasında
3. Ammâ yine fikr eyledi kim böyle gazeller
Maḳbûl olamaz nâdire-sencân arasında
4. Kim her birisi sâde vü nâ-puḥte vü pür-şûr
Söylenmiş-idi mevsim-i reyʿân arasında
5. Bu beyt-i neşât-âveri buldum hele Ğâlib
Zihnîmdeki evrâḳ-ı perîşân arasında
6. Bir vakt ola Nevres aranır böyle gazeller
Ḳayd it ḳo bulunsun bu da dîvân arasında

(335)4 M âh u : ABDE âh-ı

MERSİYE

(M-II.139, A.251b, B.112a, D.166a)

--./--./--./--

MERSİYE BERĀY-I ESRĀR DEDE [*]

1. Kān ağlasın bu dīde-i dūr-bārım ağlasın
 Añsın benim o yār-ı vefādārım ağlasın
 Çeşm ü dehān u ʿārız u ruhsārım ağlasın
 Başdan başa bu cism-i siyehkārım ağlasın
 Ağyārım ağlasın baña hem yārım ağlasın
 Gūş eyleyen hikāyet-i Esrārım ağlasın

Nādīde bir güher telef itdim dirīğ u āh
 Hāk içre defn idip gerü gitdim dirīğ u āh

2. Zāt-ı şerīfi ʿāleme bir yādigār idi
 Fakr u fenā vü ʿaşk-ı hüner ber-ķarār idi
 Her şeb mişāl-i şemʿ benimle yanar idi
 Sāye gibi yanımda enīs-i nehār idi
 Haḳḳā tamām ʿāşık idi yār-ı ğār idi
 Bir kaç zamān muʿammer olaydı ne var idi

Allāh virdi aldı yine kurb-ı ḥazrete
 Biz kaldık intizār ile rüz-ı kıyāmete

3. Āḥir nefesde şoḥbeti oldu maḥabbet āh
 Bir yara urdu bağıma āh derd-i fūrķat āh
 Gelmez mi hīç ḳalb-i faḳīre bu şūret āh
 Ey kās etmeyeydim o ʿāşıkla şoḥbet āh
 Yakmazdı belki cānımı bu nār-ı ḥasret āh
 Telḥ itdi kāmımı o zehirnāk şerbet āh

Eyvāh elden o gül-i ḥandānım aldı mevt
 Esrārım aldı dil ü cānım aldı mevt

4. Olsun mübārek ol mehe ḳabr-i saʿādeti
 Mevlā müyesser ide maḳām-ı şefāʿatı
 Bitmiş ne çāre dāne vü gelmişdi sālātı
 Dehriā budur hemīşe muḥibbāna ʿādeti

[*] : A Mersīye-i Esrār Dede , D Mersīye-i Şāḥib-i Dīvān Ḥazret-i Şeyḥ Mevlevī Gālib Dede Berāy-ı Vefāt-ı Esrār Dede

Tefrîk içündür itse de izhâr vuşlatı
Zehri yudulmaz ağıza alınmaz harâreti

Ben gördüğüm bu dâr-ı fenânıñ fenâsıdır
Bâkî Hudâ rızâsı beğâ Hakk beğâsıdır

5.Meydân-ı Mevlevîde nişân âşikâr idip
Pervâz iderdi şevk-ile cânkâ şikâr idip
Eylerdi nây u defle semâ^c âh u zâr idip
Bulmuşdu kân-ı maṭlabı ḥakda karar idip
Almışdı müjde kûyuna yârıñ güzâr idip
Gitdi ne çâre Gâlibi ḥasretle bâr idip

Olsun vişâl-i ḥazret-i pîrânla kâm-yâb
Kıldı karîn-i kabri Faşîḥ-i felek-cenâb

LUGAZ

1

(M-II.140, A.258b, B.112b, C.190a, D.151b, E.157b)

...--/.--./...-

1. Kimdir ol merd-i ehl-i derd-i za^cîf
Ki olur herkes ile yâr u harîf
2. Bir kulağı delik kalenderdir
N^eeylesin âh iderse muştardır
3. Mescide girse âşikâr olamaz
Nây u ^cūd olmasa şafâ bulamaz
4. Bir ^caceb fâsık-ı mürâ³îdir
Zevkî bu meşrebi havâ³îdir
5. Vardığı yerde kârı efsündür
Ufalandıkça kadri efzündür
6. Yedilir bir kıl ile bir niçesi
Olmaz âsûde gündüzü gicesi
7. Sikkesiz nakddır olur râ³ic
Kârı hüsrândan değil hâric
8. Şararıp çehresi b(e)ñizi şolmuş
Çekecek hâli kalmamış tolmuş
9. Yalınız bir yere girer başılır
Düşüp ^cirfân kaydına aşılır
10. Hızır-ıla ülfet eylemiş niçe dem
Kîmyâ gibi hōş tutar ^câlem
11. Ayağı yok fakat dizi vardır
Câmesinde yazı çizî vardır
12. Beşini tarh idince buldu vücūd
Zann-ı Gâlibde vaşfı nâ-ma^cdūd

3 M nây : ADE nây u // 4 M fâsık u : ABCDE fâsık-ı // 8 M şabr
idip : ABCDE şararıp / M tolmuş : D dolmuş // 10 tutar : D dutar

(M-II.141, A.259a, B.112b, C.190b, D.151b, E.158a)

..--/..--/..--

1. Nedir ol şüret-i pāk-i mergüb
Aşikār anda şafāyā-yı kulüb
2. Şeh degil her yeri tebdīl gezer
Kimisi bilmez anı kimi sezer
3. Eyler envā^c-ı müzāhirde bürüz
Gāh mihr ü meh olur geh şeb ü rüz
4. İsm yād olmaz o sırr-ı pāke
Kıl naẓar āyīne-i idrāke
5. Aşlı geh cānlı vü geh cānsızdır
Bunu fehmi itmeyēñ iz^cānsızdır
6. Ehl-i ʿirfānladır ülfeti hep
Meyli aḥmaklara çokdur bu ʿaceb
7. Bilir ekser anı pīr ü bernā
Līk māhiyyeti mechūl ammā
8. Zāta yok raġbeti evşāf-ıladır
Māye-i şöhreti çok lāf-ıladır
9. Hiç yalan söylemez ammā o ḥarīf
Toġrısı az bulunur çoġu saḥīf
10. Oḡur erbāb-ı süḥan gūn-ā-gūn
Gūyiyā bir ġazel-i nā-mevzūn
11. Var derūnunda bilinmez şeyler
Yelle yuf her biri bir kal^ca deġer
12. Ġālib endīşeñi seyr it bir kez
Çocuk oyuncāġı şeydir bu lūġaz

1 M pāk ü : ABCDE pāk-i / şafāyā : ABCDE ḥafāyā // 3 geh :
CD gāh // 5 iz^cānsızdır : C ʿirfānsızdır / cānsızdır : E
cānsız olur / iz^cānsızdır : E iz^cānsız olur

KIT'A

1

(M-II.120, A.121b, B.52a, C.93a, D.72a, E.71b)

--./--./--./--.

DER-VAŞF-I PİŞ-TAHTA-I CENĀB-I RĀŞİD EFENDİ [*]

1. Gūyā bu pīş-tahta nukūş-ı ğarībeden
Zātu¹-burūc-ı ʿālem-i vehm ü hayāldır
2. Her şafhası netā²ic-i efkārı cem^c idip
Sīmurg-ı Kāf-ı ma^crifete perr ü bāldır
3. Fihristidir bedāyi^c-i faẓl u leṭā³ifiñ
Tab^c-ı Cenāb-ı Rāşid-i Hātem-ḥiṣāldır
4. Gencūr-ı dildeki tuḥafı itseler mezād
Mūzd-i nezāresine yetişmek muḥāldır

2

(M-II.120, A.122a, B.52a, C.93a, D.72a, E.71b)

--./--./--./--.

1. Bu pīş-tahta cilve-i naḫş u nigārda
Erjenge ḥurdekārī-i Bihzādı aḥdırır
2. icmāl içinde kudret-i tafşīli gösterip
Ervāḥa zevk-ı ʿālem-i ecsādı aḥdırır
3. Her ğonca-i şükūftesi bir tāze tarz-ıla
Bāğ-ı Behište tab^c-ı nev-īcādı aḥdırır
4. Mir³āt-ı şūret-i tuḥaf-ı kâ³inātdır
Zihn-i Cenāb-ı Rāşid-i naḫkādı aḥdırır

3

(M-II.142, A.260a, B.113a, C.191a, D.152b, E.158b)

..--/..--/..--/..-

ʿAyn-ı ḥidmetle te³eddüble sipihr-i ser-keş
Öyle münkād idi kim Ḥazret-i Fahr-ı Beşere

[*] = AC : MB Berāy-ı Pīş-tahta-i Cenāb-ı Rāşid Efendi ,
D Kıtʿa-i Pīş-tahta

(1)1 M vehm-i : ADE vehm ü

Düşürürdü müje-i haṭṭ şu^cāyla müdām
Sāyesin mihr-i cihān-tāb düşürmezdi yere

4

(M-II.142, A.260a, B.113a, C.191b, D.152b, E.158b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Leyle-i Mevlidde bu raḥṣān olan kandīller
Baḥş-ı nūr eyler ser-ā-ser encüm-i eflāke hep
^cĀlem-i envārdan gūyā bu ma^cnā āşikār
Dīdeler rūşen demekdir āsumān u ḥāke hep

5 [*]

(M-II.142, A.260a, B.113a, C.191b, D.152b, E.158b)

.---/---/---/---

Bulandı yevm-i ^cāşūrāda çarḥıñ ṭab^c-ı nā-şādı
Zemīn ü āsumān bu ḥūzn-ile deryā-yı Nīl oldu
Semāvāt ehliniñ göz yaşıdır bārān ṣann itme
Şehīd-i Kerbelānıñ rūḥ-ı pākiyçün sebīl oldu

6

(M-II.142, A.260a, B.113a, C.191b, D.152b, E.159a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Faḥr-ı sādāt-ı kirām u pīşvā-yı ^cārifīn
Maḥzar-ı sırr-ı Ḥalīl ü nuḥbe-i ehl-i yaḳīn
Būlbūl-i gūlzār-ı āteşgāh-ı ^caşḳ-ı lā-yezāl
Ḥazret-i Aḥmed Rifā^cī rāfi^c-i a^clām-ı dīn

7

(M-II.142, A.260b, B.113a, C.191b, D.152b, E.159a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Hānkāh-ı Ḥazret-i Sultān Eşrefzādeniñ
İtsem iksīr-i ḡubārıyla dü çeşmim iktihāl
Ben de Es^cad Eşrefī altun iderdim nāmımı
Şeyḥ ^cAbdü'l-kādir itse bir nigāh-ı bā-kemāl

[*] : A Yevm-i Āşūrāda Koca Muştafā Paşa Cāmi^cinde Āyīn-i Şerīf
icrā Olunur iken Bārānıñ Keşretle Nüzülü Eşnāsında Taşra Hurūcla-
rında Rübā^cīdir

8

(M-II.142, A.260b, B.113a, C.191b, D.153a, E.159a)

--./-.-./-.-./-.-

°İd oldu sen de hançerine āb u tāb vir
 Māh-ı nev içre gel şeref-i āfitāb vir
 Bir °İde dahı kalmayalım nīm-bismiliz
 Kurbānyān-ı °aşka kesinkes cevāb vir

9

(M-II.142, A.261a, B.113a, C.191b, D.153a, E.159a)

..--/...--/...--/...-

Cevelān eyle hemān hāme gibi bī-pervā
 Hamdū li°llāh ki meydān-ı ma°ānī boldur
 Vüs°at-ı tab°ı olan hīç ider mi tek ü tāz
 Kūçe-i mışra°-ı müşkildeki çıkmaz yoldur

10

(M-II.143, A.260b, B.113a, C.191a, D.152a, E.158b)

--./-.-./-.-./-.-

1. Cürmüm ne gūne °arż idem ey şāh-ı ma°nevī
 Kim hāk-i pāyın °işmet-i °aşka harīmdir
2. Ketm eylemek de terk-i edeb aāma da haṭā
 Sen vākıf olduğun bilirim Hāk °Alīmdir
3. Luṭfuñdan eyle kāne ke°en-lem yekūn anı
 Dīvān-ı himmetiñde mürüvvet kadīmdir
4. Ey hażret-i kerāmet-i sulṭān-ı °āşıkān
 Bir tāze cān bağışla ki Gālib °adīmdir

11

(M-II.143, A.261a, B.113b, C.192a, D.153a, E.159b)

.---/.---/.---/.---

Biraz meclisde ol raḳḳāş-ı fettān oynasın gülsün
 İdip bezm-i neşāṭı gül gülistān oynasın gülsün
 Uyup mevc-i nesīme zīr u bālā eylesin pervāz
 Havāsın alsın ol gül-berg-i handān oynasın gülsün

(10) 3,4 : B'de ayrı bir kıt'a

11 bezm : D bezmi

12

(M-II.143, A.261b, B.113b, C.192a, D.153a, E.159b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Bādeniñ te³şirini meclisde yār olsun da gör
 Gülsitāniñ revnākın şubḥ-ı bahār olsun da gör
 Baḡ ne çenberlerden eylermiş güzer cān-bāz-ı ʿaşḡ
 Halka halka bend-i zülfü tārümār olsun da gör

13

(M-II.143, A.261b, B.113b, C.192a, D.153a, E.159b)

.---/.---/.---/.---

ÇERĀĠĀN SARĀYI KĀPUSU BĀLĀSINA MUḤARRERDİR [*]

Şabāḥu³l-ḥayr devlet bu der-i vālā-yı ʿişmetdir
 İki bāli hümā-yı mihre şeh-perr-i saʿādetdir
 Nücūm-ı āsumān deryūze eyler āsitānından
 Çerāġān ile memlū bir çerāġān-ı ʿināyetdir

14

(M-II.143, A.261b, B.113b, C.192a, D.153a, E.159b)

.---/.---/.---/.---

Teʿāle³llāh der-i sāḥil-sarāy-ı dīl-küşādır bu
 Leb-i deryāda gūyā gevher-i naẓm-ı duʿādır bu
 Şufūf-ı mevc-i baḥr ol dergehe ruḡ-sūdedir dā³im
 Ḥarīm-i devlete miḥrāb-ı envār-ı şafādır bu

15

(M-II.143, A.261b, B.113b, C.192a, D.153a, E.159b)

.---/.---/.--

Açılsın bāb-ı devlet gülşen olsun
 Hemīşe ḥāṭır-ı vālā şen olsun
 Fūrūġ-ı lālezār-ı āsumān-veş
 Çerāġān-ı ʿināyet rūşen olsun

16

(M-II.143, A.261b, B.113b, C.192b, D.153b, E.159b)

..--/.--/.--

Terk-i ḥıdmetle bendesin taḡdīr
 Ḥazret-i Ūstāda külfetdir

[*] = A : M Çerāġān Kāpusu Bālāsına Muḥarrerdır

Olmaz elbet ocağ gülden dūr
Mürğ-i dil āşiyāna ülfetdir

17

(M-II.144, A.262a, B.113b, C.192b, D.153b, E.160a)

--./.--./.--./.--

Etfāl-ı heves cümlesi mekteb seyirinde
Tā rāhile-i derden o meh geldi derūna
Āğāzı becā idi bugün ebced-ı ʿaşkîñ
Gördüm haṭ-ı ruḥsārı veleḥ geldi derūna

18

(M-II.144, A.262a, B.113b, C.192b, D.153b, E.160a)

.---/.---/.---/.---

Yed-i beyzā-yı maʿnā āşikār eylerse de ṭabʿı
Çıkan ceyb-i keremden şāʿire dest-i duʿādır hep
Baña şemşir-i ḳahrın ʿarż ider aḡyāra ebrūsun
Nigāh-ı iltifātı vardır ammā kec-ʿaṭādır hep

19

(M-II.144, A.262a, B.114a, C.193a, D.154a, E.160a)

--./.--./.--./.--

Sūz-ı dilimi berḳ-ı tecellāya deḡişmem
Ben şemʿimi mehtāb-ı şeb-ārāya deḡişmem
Her kūşede bir mihr-i felek itmede cevln
Mey-ḡaneyi bu ḡāl-ile dünyāya deḡişmem

20

(M-II.144, A.262b, B.114a, C.193a, D.154a, E.160a)

.---/.---/.---/.---

Ölürsem şām-ı ḡamda rūy-ı yāra intiḡārımdan
Yarın ḡūrşid-i Maḡşer nūr alır şemʿ-i mezārımdan
Dükeldir eşk-i ḡünin ārzū-yı laʿl-i nābıñla
Düşürdüm sāḡar-ı gülgünü çeşm-i ic̣tibārımdan

21

(M-II.144, A.262b, B.114a, C.193a, D.154a, E.160a)

.-.-/...-/.-.-/...-

Göñül yine duramazdı maḡabbet olmasa da
Yanardı āteş-i ḡayretle ḡasret olmasa da

Seniñle şām u seher şohbet ülfet itse idik
Arada āh efendim şu fūrkat olmasa da

22

(M-II.144, A.262b, B.114a, C.193a, D.154a, E.160b)

--./-.-./-.-./-.-

°İd itdi qarh-ı hasret-ile terk idip bizi
Hātırdā mı gezen Ramazānıñ şafāları
İnsānı rūze rūze gibi bī-dimāğ ider
Döndürdü Şeyh Efendi dükenmez du°āları

23

(M-II.144, A.262b, B.114a, C.193a, D.154a, E.160b)

-.-.-/-.-.-/-.-.-

Kevser-i āteş-nihādıñ adı eşk
Dūzah-ı Cennet-nümānıñ adı °aşk
Bir lūgat gördüm cünūn isminde ben
Anda hep cevri ü cefānıñ adı °aşk

24

(M-II.144, A.263a, B.114a, C.193a, D.154a, E.160b)

..--/..--/..--/..--

Haṭ gelip perçemi ĩmāna gelir zann itme
Küfrüne ālet ider şafḥa-i ĩncīl gibi
Sidre-i sīneme tīr-i nıgehi geçmedi āh
Yandı °aşk āteşine şeh-per-i Cibrīl gibi

25

(M-II.145, A.263b, B.114a, C.193b, D.154a, E.161a)

..--/..--/..--/..--

Ey felek maḥṣadıñ ülfet mi °adāvet mi nedir
Yohsa ol mäh-ıla °uṣṣāka felāket mi nedir
İrmeden vuṣlata hicrāna iriṣdik ammā
Añlasam bārī bidāyet mi nihāyet mi nedir

26

(M-II.145, A.263b, B.114a, C.194a, D.154b, E.161a)

..--/..--/..--/..--

Ben demem meclis-i bī-gānede mey nūş itme

Ey perî cāsık-ı mahmûru ferāmûş itme
 Garañıñ çünki hemân şüret-i istiğnâdır
 Bārî âyineyi müştāk-ı der-âğûş itme

27

(M-II.145, A.264a, B.114a, C.194b, D.154b, E.161a)

-./...-./...-./...-

Eger desem ki havâlar açıldı geldi bahâr
 Murâd odur ki benimle maḥabbet eyledi yâr
 Ya söylesem ki çemen goncalarla zeyn oldu
 Odur ğaraz ki tebessümle söyledi dildâr

28

(M-II.145, A.264a, B.114a, C.194b, D.154b, E.161b)

-./...-./...-./...-

Hem-reng-i çarḥ-ı aḥḍar idip dūş-ı Kadrımı
 Luṭf-ı şerîf geldi bir cālî-tebârdan
 Nakd-ı ferahla döndü çemenzâra ṭab^c-ı ḥāk
 Gūya ki sebz-i cāme geyip nev-bahârdan

29

(M-II.145, A.264a, B.114b, C.194b, D.154b, E.161b)

-./...-./...-./...-

Ġurbetde şem^c-i rûz gülerdi gedāsına
 Mehtâb-ı berḳ düşmese zülmet serāsına
 Vakt-ı siyeh-bahârda mehtâb olur şebîh
 Semmûr içinde gerdem-i şāfıñ şafāsına

30

(M-II.146, A.263a, B.114b, C.192b, D.153b, E.160b)

-./...-./...-./...-

Bezm-i ṭaraba şu^cle virip berḳ-ı maḥabbet
 Pervâne-veş olmakda göñül ğarḳ-ı maḥabbet
 Bûlbûldeki ḥālî göremez dīde-i nergis
 Her dilber-i ra^cnâ idemez fark-ı maḥabbet

31

(M-II.146, A.263a, B.114b, C.192b, D.153b, E.160b)

-./...-./...-./...-

Bir noktayı itmiş leb-i la^cliñ iki nīme
 Remziyle hemân bakmayalım kavı-i Ḥakīme
 Cevr itmeyecek Ġālibe gerdûn ḳasem itdi
 Ḥāk-i kadem-i Ḥazret-i Sultân Selīme

32

(M-II.146, A.263a, B.114b, C.192b, D.153b, E.161a)

.---/.---/.---/.---

Açıl ey gonca leb nūr eylesin bezmi tekellümler
 Şafādan ḥande deryāsında mevc ursun tebessümler
 ʿizāriñ gül gül itsin tāb-ı şahbā-yı neşāʿ olsun
 Bu āteş-güfte rengin besteler ḥünin terennümler

33

(M-II.146, A.263b, B.114b, C.193b, D.153b, E.161a)

.---/.---/.---/.---

Güzelsin bī-bedelsin nāz-perversin dilārāsın
 Degilsin bī-vefā ammā ki ḡāyet bī-muḥābāsın
 Ne māni^cdir uzatsañ destini būs itse ʿāşıklar
 Koluñ bükmezlere bir pādişāh-ı ʿālem-ārāsın

34

(M-II.146, A.264a, B.115a, C.193b, D.154b, E.161b)

..--/..--/..--/..-

Her ne meclisde ki ol dilber-i mestāne güler
 Sāḡar-ı mey ḥased-i gonca-i ḥandāna güler
 Aldadıp gelmediği gice o māh ʿuşşākıñ
 Ser-te-ser çāk-i girībānları dāmāna güler

35

(M-II.147, A.264a, B.115a, C.193b, D.154b, E.161b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Perçemin dām-ı firīb itmiş taḡıtmış dūşuna
 Bir kucaḡ ser-rişte virmiş tālib-i āḡūşuna
 Ğamzesinden şor rumūz-ı küfrü bu büt-ḥānede
 Kıl perestiş deyr-i ḥüsnüñ ʿīśī-i ḥāmūşuna

36

(M-II.147, A.264b, B.115a, C.194a, D.154b, E.161b)

--./-.-./-.-./-.-

Ol rüy-ı āteşine gelince ḥaṭṭ-ı siyāh
 Yakdı derūnu şu^clelenip ḥaṭṭ-ı sebz āh
 Bozmaz şafā-yı mihr-i ruḡun kākül-i siyāh
 ʿafv-ı Ḥudāya nisbet-ile böyledir günāh

37

(M-II.147, A.264b, B.115a, C.194a, D.155a, E.162a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Görmediñse baħr-ı ʿaşkıñ lü³lü³-i menşūrunu
 Muṭribiñ seyr eyle mevc-i nağme-i ṭanbūrunu
 Öyle pey-der-pey terennüm-rīz olur āgūsu kim
 Selsebīl itmiş şanırsın sīne-i billūrunu

38

(M-II.147, A.264b, B.115a, C.194a, D.155a, E.162a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Āfitāb-ı ʿaşkı mestūr olmasın bir kimseniñ
 Sāʿat-ı Nevrūzu deycūr olmasın bir kimseniñ
 Çarħa feryādı ṭanīn-endāz olursa ğam degil
 Bāʿis-i feryādı meşhūr olmasın bir kimseniñ

39

(M-II.147, A.264b, B.115a, C.194a, D.155a, E.162a)

--./.-.-./.-.-./.-

Perçem mi ʿaceb müşg-i Buhārā mı nedir bu
 Reyhān mı ya āşūb-ı Erīḫā mı nedir bu
 Fermānına dil-bestedir ol ṭurreniñ ʿālem
 Sultān Selīm ismine ṭuğrā mı nedir bu

40

(M-II.147, A.264b, B.115a, C.194a, D.155a, E.162a)

--./.-.-./.-.-./.-

Bülbülde biraz būy-ı ruʿūnet görürüz biz
 Pervāneyi āgāh-ı maḥabbet görürüz biz
 itmiş bizi endīşe-i şūretde fedā kim
 Mirʿāta da baksak yine ḫayret görürüz biz

41

(M-II.150, A.268b, B.116b, C.194b, D.152b, E.165a)

--./.-.-./.-.-./.-

Sāriḫdedir ḫakā³ıķ-i esrār-ı Meḡnevī
 Olmuş sözü müfessir-i Ḳurʿān-ı Maʿnevī
 Gül menbaʿında zemzem-i ʿirfānı eyle nūs
 ismāʿīl oldu reh-ber-i süllāk-i Mevlevī

42

(M-II.153, A.271b, B.117b, C.194b, D.158b, E.167b)

--./.--./.--./.--

Deryūze elin h^wāhiş-i ihsān-ı Hudāda
 Ey zāhid-i huşk eyleme bī-hūde küşāde
 Yağdırmayıcak ʿaşk-ıla nīsān-ı sirişki
 Gevher bulamazsıñ şadef-i dest-i duʿāda

43

(A.263b)

..--/..--/..--/..--

Biñ ʿaded sikke-i maḥbūb-ıla şād oldu ḡuluñ
 Eylediñ pādişehim bend-i dūyūndan iḥrāc
 Ola her dānesi yüz kīse ve her kīsesi biñ
 Alasın mülk-i ʿadūdan o ḡadar bāc u ḡarāc

RUBÂ'Î

1

(M-II.148, A.266a, B.115b, C.195b, D.156a, E.163a)

--./.-.-./.-.-./.-

Ey sâh-ı cihân bu çarh u eyvân kimiñ
 İcâd kimiñ bu luṭf u ihsân kimiñ
 °Adl eyler iseñ dahı ben olmam me'yûs
 (--./.-.-./.-.-.-/-)
 °İşyân benimse °afv u ğufrân kimiñ

2

(M-II.148, A.266a, B.115b, C.195b, D.156a, E.163a)

--./.-.-./.-.-./.-

Ey Hâzret-i Hâdî-i Sübûl Fahr-ı Rusûl
 Âyîne-i ihsân-ı ezel maẓhar-ı gül
 Şâyân degilim gûlşen-i na'ṭa ammâ
 (--./.-.-./.-.-.-/-)
 Eyle keremiñden beni gûyâ bûlbûl
 (--./.-.-./.-.-.-/-)

3

(M-II.148, A.266a, B.115b, C.195b, D.156a, E.163a)

--./.-.-./.-.-.-/-

Şiddîk ki çâr-yâra serdâr oldur
 Sultân-ı Rusûlle rûz u şeb yâr oldur
 Hem pîr-i ṭarîk-ı zümre-i ehl-i hafâ
 (--./.-.-./.-.-.-/-)
 Hem cedd-i Cenâb-ı Monlâ Hünkâr oldur

4

(M-II.148, A.266b, B.115b, C.195b, D.156a, E.163b)

--./.-.-./.-.-.-/-

Ben Âl-i Resûle cân-sipârim bi'llâh
 Dâmân-ı maḥabbetde ğubârim bi'llâh
 (--./.-.-./.-.-.-/-)
 Bû Bekr °Ömer °Osman u °Alîdir şâhım
 (--./.-.-./.-.-.-/-)
 Hâk-i kadem-i çihâr-yârim bi'llâh

5

(M-II.148, A.266b, B.115b, C.195b, D.156a, E.163b)

--./.-.-./.-.-/-

İtdikde Hudā çihār-yārı mevcūd
 Her birine virmiş şeref-i nā-ma^cdūd
 (---./---./---/-)
 Ammā ki Cenāb-ı Murtaẓādır haḳḳā
 Çün mışra^c-ı āḫir-i rūbā^cī maḳṣūd

6

(M-II.148, A.266b, B.115b, C.196a, D.156a, E.163b)

--./.-.-./---./.-

Ey pādīşeh-i men ene mevlāh °Alī
 (---./---./---./.-)
 Hürşīd-i cemāl-i Aḥmede māh °Alī
 Bil rāzī vü Murtaẓā vü marzī kimdir
 (---./.-.-./---/-)
 Va³llāh °Aliyy u şümme bi³llāh °Alī

7

(M-II.148, A.267a, B.115b, C.196a, D.156b, E.163b)

--./---./---./.-

Ey maẓhar u hem muẓhir-i esrār °Alī
 ıḡnā^caşeriñ ḡayline serdār °Alī
 Anlar ki Hüseyn ü Müsiy ü Ca^cferdir
 (---./.-.-./---/-)
 İki Hasan üç Muḥammed ü çār. °Alī
 (---./.-.-./---./.-)

8

(M-II.149, A.267a, B.115b, C.196a, D.156b, E.163b)

--./---./---/-

Ey kāşif-i esrār-ı Hudā Mevlānā
 Sulṭān-ı fenā şāh-ı beḳā Mevlānā
 °Aşḳ itmededir ḡazretiñe böyle ḡiṭāb
 (---./---./---./.-)
 Mevlā-yı gürūh-ı evliyā Mevlānā
 (---./.-.-./---/-)

9

(M-II.149, A.267a, B.116a, C.196a, D.156b, E.164a)

--./.--./---/-

Çarhı çeviren himmet-i Mevlânâdır
 Şemsiñ talebi hizmet-i Mevlânâdır
 Ve^l-hâşıl eger sözüm iderseñ iz^cân
 (---./---./---/-)
 Mevlâ diyecek Hazret-i Mevlânâdır

10

(M-II.149, A.267a, B.116a, C.196a, D.156b, E.164a)

--./.--./---/-

Ol kümmel-i ervāh ki bī-pervādır
 Her biri bir iklīme nazar-baḥşādır
 El^lāna bu merzbūm-ı Rūmun kuṭbu
 (---./---./---/-)
 Bī-reyb ü gümān Hazret-i Mevlânâdır

11

(M-II.149, A.267a, B.116a, C.196a, D.156b, E.164a)

--./.--./---/-

Ey sālīk-i rāh-ı Mevlevī ol āgāh
 Evlādına uy Pīriniñ olma güm-rāh
 (---./---./---/-)
 Feḥvā-yı latīfu l-veled-i sırr-ı ebīh
 (---./---./---/-)
 Sultān Veled degil de kimdir bi^llāh

12

(M-II.149, A.267b, B.116a, C.196b, D.156b, E.164a)

--./.--./---/-

Her kim ki Celāl-i Rūma vaşl ide murād
 (---./---./---/-)
 Sultān Veledden eylesin istimdād
 Zīrā ki virāsetde şefā^catda tamām
 (---./---./---/-)
 Takdīm olunur cemī^c-i nāsa evlād

13

(M-II.149, A.267b, B.116a, C.196b, D.156b, E.164a)

--./.--./---/-

Ey maḥzar-ı nūr-ı Şems ey sırr-ı Eḥad
 (---./---./---/-)
 Hem cedd-i mülūk hem şeh-i ced-ber-ced
 Evlādlarıñ başı içün raḥm eyle
 Bu Gālibe ey Hazret-i Sultān Veled
 (---./---./---/-)

14

(M-II.149, A.268a, B.116a, C.196b, D.157a, E.164b)

--./.--./.--/-

Hidmetde saña şāh-ıla dervīş enbāz
 İkrār-ı dīn ʿāşıkā maḫşūd-ı niyāz
 (---/--./.--./.-)
 Bu maḫbaḥ-ı sīnede ne od var ne ocaḫ
 (---/--./.--./.-)
 Bir germ nefes gönder eyā Āteşbāz

15

(M-II.149, A.268a, B.116a, C.197a, D.157a, E.164b)

--./.--./.--./.-

Ey ʿālem-i ʿilm-i kūn fe-kān Ḥazret-i Şeyḥ
 Taʿyīn-kūn-i tevḥīd-ʿayān Ḥazret-i Şeyḥ
 (---/--./.--./.-)
 Bürhān-ı ʿAcem faḫr-ı ʿArab Muḫyiʾd-dīn
 (---/--./.--./.-)
 Şeyḥuʾllāh-ı emān amān Ḥazret-i Şeyḥ
 (---/--./.--./.-)

16

(M-II.149, A.268a, B.115a, C.197a, D.157a, E.164b)

--./.--./.--./.-

Ey ʿālem-i taḫkīke şoran rāh-ı yaḫīn
 Bulmaḫ dileyen vaḫdete bürhān-ı mübīn
 Ezberle sözüm inanma kīl ü kāle
 (---/--./.--./.-)
 Şadriñda bulunsun süḫan-ı Şadreʾd-dīn
 (---/--./.--./.-)

17

(M-II.150, A.268a, B.115a, C.197a, D.157a, E.164b)

--./.--./.--/-

Āyīnemiz āyīne-i pür-maʿnādır
 Taşvīr-kūn-i dāʾire-i aʿlādır
 Beñzer bu semāʿa devr-i esmā vü şifāt
 (---/--./.--./.-)
 Mevlā degil ise ʿayn-ı Mevlānādır
 (---/--./.--./.-)

18

(M-II.150, A.268b, B.116a, C.197a, D.157a, E.165a)

--./.--./.--/-

Ya^cküb-ı ғamım ғaşk-ıla hāk olsam da
Cānimdan ғazīzsin helāk olsam da

(---./---./---/-)

Dāmānını manend-i Zeliḥā tutdum

Ey Yūsuf-ı Sīneçāk ғāk olsam da

(---./---./---/-)

19

(M-II.144, A.263a, B.114a, C.199a, E.160b)

--./.--./.--/-

Ol şā^cir-i kem-yāb benim kim Ǵālib
Maẓmūnlarımı aḡlamamak ғayb olmaz
Yektā güher-i ғayb-ı hüviyyetdir hep
Ǵavvāş-ı hıred behrever-i ғayb olmaz

20

(M-II.150, A.268b, B.116b, C.197a, D.157a, E.165a)

--./---./---./.-

ismā^cīl Efendi mürşid-i rāh-ı seviyy
Erbāb-ı şafāya ғavli bürhān-ı ғavī
Ol faẓıl-ı yek-tāya yeter kim bu kemāl
(---./---./---./.-)

Şāriḥ deseler feh̄m olunur Anḡaravī

(---./---./---./.-)

21

(M-II.150, A.267b, B.116b, C.196b, D.157a, E.164a)

--./---./---/-

Ey Ḥazret-i Monlādan olan himmet-cū
Ser-çeşme-i taḡkīki bulup eyle vuzū
(---./---./---./.-)

Ger tālīb olursan inşirāḡ-ı şadra

(---./---./---/-)

Ādāb-ıla gel merḡad-ı Şāriḡdir bu

22

(M-II.150, A.267b, B.116b, C.196b, E.164b)

--./---./---/-

Ne zūhd-ile ne ғilm-ile müsteḡnāyız
Ḥayrān-ı ezel ғāşık-ı bī-pervāyız
Feyẓ-i nefes-i Pīr ile gūyā oluruz
(---./---./---./.-)

Her neyse neyiz bende-i Mevlānāyız

23

(M-II.150, A.268b, B.116b, C.197a, D.157a, E.165a)

--./.--./.--/-

Ey sâlik-i rāh-ı Mevlevî itme direng
 (--./.--./.--/-)
 Seyyâreler almış eline ber-bağ u çeng
 (--./.--./.--/-)
 Evzâ^c-ı nüh âbâ-yı sipihri seyr it
 Sultân Veled Devrine eyler âheng

24

(M-II.150, A.268b, B.116b, C.197b, D.157b, E.165a)

--./.--./.--/-

Ey pâdişeh-i murād-bağ-ı efrād
 Mevlâ-yı cemî^c-i evliyâ-yı emcād
 Ne küfr ü ne îmân-ıla oldum hûşnûd
 (--./.--./.--/-)
 Feryād saña bu nâ-ğalebden feryād

25

(M-II.151, A.269a, B.116b, C.197b, D.157b, E.165b)

--./.--./.--/-

Erbâb-ı şafâya eyle kalbîñ me³nûs
 (--./.--./.--/-)
 Tâ keşf ola sırr-ı ittiḥādât-ı nûfûs
 (--./.--./.--/-)
 Mir³ât-ıla mir³âtı muḳâbil tutsağ
 Bir birine hem cākis olur hem ma^ckûs

26

(M-II.151, A.269a, B.116b, C.197b, D.157b, E.165b)

--./.--./.--/-

Her kim ki talebkâr-ı dil-i merdândır
 Terk itmez ise irâdesin Şeytândır
 (--./.--./.--/-)
 Benlik burada küfrdür îmân ise de
 (--./.--./.--/-)
 Teslîm ü rızâ küfr ise de îmândır

27

(M-II.151, A.269a, B.116b, C.197b, D.157b, E.165b)

--./.--./.--./.-

Ben zülf-i siyehden iderim yāra hitāb

Yār ise virir hemān baña cām-ı şarāb

(---./---./---./-)

Ol ğamze-i şūh mest ü dil dīvāne

(---./---./---./-)

Añlanmadı gitdi ne su²āl ü ne cevāb

28

(M-II.151, A.269a, B.116b, C.197b, D.157b, E.165b)

--./.--./---/-

Endīşe degil cālem-i ma^cnādır bu

Esmā deme kim cāyn-ı müsemmādır bu

Esrār-ı haḳā²ik olmuş anda pinhān

(---./---./---/-)

Dil nāmına bir nüşa-i kübrādır bu

29

(M-II.151, A.269b, B.117a, C.197b, D.157b, E.165b)

--./.--./---/-

Fem nāmına bir sırr-ı hüveydādır bu

Ruḥ nāmına bir nār-ı tecellādır bu

Leb nāmına bir mu^cciz-i cīsādır bu

Dil nāmına bir maḥşer-i ğavġādır bu

30

(M-II.151, A.269b, B.117a, C.198a, D.157b, E.166a)

--./.--./---/-

Al göñlümü āyīne-i ma^cnādır buSenden baña bir şūret-i ra^cnādır bu

Haṭṭıñ gelip ey māh utanırsın bir gün

Hüsnüñle ğurūr itme ki dünyādır bu

31

(M-II.151, A.269b, B.117a, C.198a, D.158a, E.166a)

--./.--./---/-

Cānlar üzülür rişte-i büşrādır bu

Eller kesilir remz ü temāşādır bu
 Mısr-ı dilimiz ʿaşkıñ-ıla memlūdur
 Ey Yūşuf-ı cān şanma ki rüʿyādır bu

32

(M-II.151, A.269b, B.117a, C.198a, D.158a, E.166a)

--./.-.-/.-.-.-/-

Ser-māye-i kevn olan tecellādır bu
 ʿAşk-ı ezelī denen muʿammādır bu
 Ahlāk-ı Muhammedī-i nāṭık Kurʿān
 Yaʿnī ki dil-i Ḥazret-i Monlādır bu
 (---./---./---/-)

33

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198a, D.158a, E.166a)

--./.-.-/.-.-.-/-

Ey zabṭ-ı makāl-i maʿrifetle maḡrūr
 Hüşyārlığından itmediñ ḥabṭ-ı umūr
 (---./---./---/-)
 ʿAşk-ıla irāde bir yere cemʿ olmaz
 Mest aña denir ki olmaya anda şuʿūr
 (---./---./---/-)

34

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198a, D.158a, E.166a)

--./.-.-/.-.-.-/-

Anlar ki niçe ʿādeti ḥark eylediler
 (---./---./---/-)
 ʿİrfān-ıla ʿayn-ı cemʿi fark eylediler
 Seyr it bu tecellī ne kıyāmetdir kim
 (---./---./---/-)
 Āyīne-i dilde ḡarbı şark eylediler

35

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198b, D.158a, E.166a)

--./.-.-/.-.-.-/-

Şekvā idip ol dilbere bed-ḥū diyemem
 Ammā katı dil-nevāz u dil-cū diyemem
 (---./---./---/-)

Hercāyī demek çıkar deyü havfımdan
 (--./.--./---/-)
 Hürşîd desem rüyuna karşı diyemem

36

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198b, D.158a, E.166b)

--./.--./---/-

Nār-ı gama oldu dil kebāb ey sākī
 Tek yanmayam it ğark-ı şarāb ey sākī
 (--./.--./---/-)
 Mānend-i habāb bāde gelsin gitsin
 Peymāneleri itme hisāb ey sākī
 (--./.--./---/-)

37

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198b, D.158a, E.166b)

--./.--./---/-

Mestānelere itme cefā ey sākī
 Kılma o kadar redd-i recā ey sākī
 Şeyṭānıñ idip ayağını işkeste
 Bir cām dahı eyle ʿatā ey sākī

38

(M-II.152, A.270a, B.117a, C.198b, D.158b, E.166b)

--./.--./---/-

Peymān deme peymāne-şikestim sākī
 Tevbem gibi yek pāre şikestim sākī
 Luṭf eyleye gör kendi elinden bir cām
 Düşdüm ayağına işte mestim sākī
 (--./.--./---/-)

39

(M-II.152, A.271a, B.117b, C.198b, D.158b, E.167a)

--./.--./---/-

Ben kan içerim şarābsızlıklardan
 Ateş yudarım kebābsızlıklardan
 Ey kaşları yā kemāna döndü sīnem
 Şad āh u enīn rebābsızlıklardan

40

(M-II.152, A.271b, B.117b, C.198b, D.158b, E.167b)

--./.-./.-./.-

Pür-yāre ider sīneyi te³sīr-i rebāb

(--./.-./.-./.-)

Hōş yaraşır āh u zāra takrīr-i rebāb

Taḥsīn ki ḥāne-i kemāndan çıkmaz

(--./.-./.-./.-)

Mürğ-i dili yārelerine tīr-i rebāb

41

(M-II.152, A.271b, B.117b, C.199a, D.158b, E.167b)

--./.-./.-./.-

Ey nāy-ı caceb sırr-ı Hudāsın neysiñ

Hem naḥl u hem āteş-i hūdāsın neysiñ

Yahşı yaraşır innī ene³llāh saḥa

(--./.-./.-./.-)

Mūsāsın cāşāsın ejdehāsın neysiñ

(--./.-./.-./.-)

42

(M-II.153, A.271b, B.117b, C.199b, D.159a, E.167b)

--./.-./.-./.-

Bir kāfire kim ben eyleyem şarf-ı nigāh

Büt-ḥāne-i imkāna dolar şu^cle-i āh

(--./.-./.-./.-)

Tesbīḥini şeyḥ dām-ı tezvīr eyler

(--./.-./.-./.-)

Lā-ḥavle ve lā-ḳuvvete illā bi³llāh

(--./.-./.-./.-)

43

(M-II.153, A.270b, B.117b, C.199a, D.158b, E.166b)

--./.-./.-./.-

Bir rütbede aldı beni cāşḳ-ı dildār

Maḥv oldu ḥayāl ü naẓarımdan aḡyār

Bir yerde bu efkār-ıla kendim bulamam

(--./.-./.-./.-)

Āyīneye bakşam görürüm şūret-i yār

(--./.-./.-./.-)

44

(M-II.153, A.270b, B.117b, C.199a, D.158b, E.166b)

--./.--./.--/-

cĀlem dedigin seniñ ne ma^cnā bilsem

(---./---./---/-)

Bítmez mi tükenmez mi bu ğavġā bilsem

Bir şām u seherdir ki mükerrer dā²im

Olduġ ne içün mahv-ı temāşā bilsem

45

(M-II.153, A.270b, B.117b, C.199a, D.158b, E.167a)

--./.--./.--./.-

Kān ağlayıp izhār-ı telāş eyleyemem

Çeşmim leb-i dāġa rāzdāş eyleyemem

(---./---./---./.-)

Bir yār bilir o daġı ġāyet pinhan

(---./---./---/-)

Ben sırrımı bilmezlere fāş eyleyemem

46

(M-II.153, A.271a, B.117b, C.199a, D.159a, E.167a)

--./.--./.--./.-

Yokdur naẓar olsa bu cihānda ne ki var

Var yokdan olup yokluġa geldi tekrār

(---./---./---/-)

Var var bula gör anı ki yok yok Allāh

(---./---./---/-)

Yoklukda bulundu yoġ-ımış var ise yār

47

(M-II.153, A.271a, B.117b, C.199b, E.167a)

--./.--./.--/-

Dilber ne kadar ki tünd-i āteş-hūdur

Mey nūş idicek ċināyeti mercūdur

Nev bāde-i būse eyler elbetde zuhūr

(---./---./---./.-)

Zīrā kadeġ-i mey gül-i seftālūdur

(---./---./---/-)

48

(M-II.153, A.271a, B.117b, C.199b, E.167a)

--./.--./.--/-

Pey-der-pey olup cām-ı şarāb ey sākī
 Kalmaya dehende nuṭka tāb ey sākī
 (--./.--./.--/-)
 Toli ṭoli virdikçe zebānım ṭolaşıp
 (--./.--./.--./.-)
 Yarım yarım itdim hiṭāb ey sākī

49

(M-II.154, A.271b, B.118a, C.199b, D.159a, E.167b)

--./.--./.--./.-

Hürşīd gibi egerçi cūryān gezeriz
 Zann eyleme ammā ki nümāyān gezeriz
 (--./.--./.--./.-)
 Erbāb-ı naẓar şa^cşa^camızdan göremez
 (--./.--./.--./.-)
 Hūffāşların gözünde pinhān gezeriz

50

(M-II.154, A.272a, B.118a, C.200a, D.159a, E.168a)

--./.--./.--./.-

Sākī kanı ol sihr-i helāl eyledigin
 Bir māhı bölüp sekiz hilāl eyledigin
 (--./.--./.--./.-)
 Bir neş'e idi haḫ bu ki i^ccāza yakın
 Mestāneye baḫş-ı portakal eyledigin
 (--./.--./.--./.-)

51

(M-II.154, A.272a, B.118a, C.200a, D.159a, E.168a)

--./.--./.--/-

İtdi bu şitā cemreleri dīvāne
 (--./.--./.--/-)
 Söndürdü külün şavurdu hep meydāna
 Haḫkā ki bahāra nisbeten eyledi berf
 (--./.--./.--./.-)
 Zīr ü zeber-i zemīni Kāğıdhāne

52

(M-II.154, A.272a, B.118a, C.200a, D.159a, E.168a)

--./.-.-/.-.-./.-

Bir nev haber-i dūrūg-edādır o dehen
 Enmūzec-i va^cd-ı bī-vefādır o dehen
 Maḥşūl ü me^ṣāl-i ḥall u ^caḳdı nā-būd
 (--./.-.-/.-.-.-/-)
 Gūyā ki rumūz-ı kīmyādır o dehen

53

(M-II.154, A.272b, B.118a, C.200a, D.159b, E.168a)

--./.-.-/.-.-./.-

Nā-būd ise de būd-nümādır o dehen
 Her rāz-ı nihāna āşinādır o dehen
 Ma^cnā-yı beḳā fenāda olmuş pinhān
 (--./.-.-/.-.-.-/-)
 Sırr-ı dil-i merdān-ı Hudādır o dehen
 (--./.-.-/.-.-.-/-)

54

(M-II.154, A.272b, B.118a, C.200a, D.159b, E.168a)

---/-.-.-/.-.-.-/-

Çeşm-i ḥurda ḥafī-nümādır o dehen
 Hurde ḥaṭla fā-i cefādır o dehen
 (---/-.-.-/.-.-.-/-)
 Aldanma şaḳın ki aşlı yokdur bi^ṣllāh
 (--./.-.-/.-.-.-/-)
 Bir naḳş-ı ḥayāl-i sīmyādır o dehen
 (--./.-.-/.-.-.-/-)

55

(M-II.154, A.272b, B.118a, C.200a, D.159b, E.168b)

--./.-.-/.-.-.-/-

Çün nokṭa-i nūn nefy-i lādır o dehen
 Tevhīdde hā-yı intihādır o dehen
 Her ehl-i şuhūda keşf olunmaz taḥḳīk
 (--./.-.-/.-.-.-/-)
 Gāyetde olan sırr-ı ḥafādır o dehen
 (--./.-.-/.-.-.-/-)

56

(M-II.154, A.272b, B.118a, C.200b, D.159b, E.168b)

--./.--./.--./.-

Şem^c-i ruḥuḡa yandıġım ey māh yeter
 Āh eyledigim tā-be-seḡergāh yeter
 Oldumsa şanem-perest-i ʿaşkıñ tevbe
 (--./.--./.--./.-)
 Ey tıfl-ı cefā-pīşe bir Allāh yeter

57

(M-II.155, A.272b, B.118a, C.200b, D.159b, E.168b)

--./.--./.--./.-

Leşker leşker bütān-ı ḡulyā geçdi
 (---/-.-/---/-)
 İtdikleri nāz u şīve ġavġā geçdi
 Bu ḡayretimiz şimdi ruḡ-ı ḡayretedir
 (--./.--./.--./.-)
 Yoḡsa o ālāy olup temāşā geçdi

58

(M-II.155, A.273a, B.118a, C.200b, D.159b, E.168b)

--./.--./.--./.-

Hey niçe perestiş niçe āh-ı cāngāh
 İtmekde o zülfe oldu ʿömrüm kūtāh
 (--./.--./.--./.-)
 Zünnārımız ile bizi ber-dār itdi
 (--./.--./.--./.-)
 Dād eylemedi ol şanem Allāh Allāh

59

(M-II.155, A.273a, B.118b, C.200b, D.159b, E.168b)

--./.--./.--./.-

Bu ʿīddir ey māh gel iḡsān eyle
 Erbāb-ı niyāzı nāza şāyān eyle
 (--./.--./.--./.-)
 Şāyed ki bu taḡrīb-i lebiñ būs ideriz
 (--./.--./.--./.-)
 Yaḡ bu cigerim āteşe biryān eyle

60

(M-II.155, A.273a, B.118b, C.200b, D.160a, E.169a)

--./.--./.--/-

Rahm it dile eṭfāl-ı ğamıñ c̣ıdiyçün
 Bīmārların hāṭır-ı nevmīdiyçün
 Ğālib saña biñ cān-ıla kurbān olsun
 La^c1-i lebinin hayāt-ı cāvidiyçün
 (--./.--./.--/-)

61

(M-II.155, A.273a, B.118b, C.200b, D.160a, E.169a)

--./.--/-

Ey ṣāh-ı hūsün c̣ıddir ihsān eyle
 Cellād-ı nigāha nīm fermān eyle
 (--./.--./.--/-)
 Ağyārı fedā eyle de koç başın için
 (--./.--./.--/-)
 Kurbānıñ olam bendeñi kurbān eyle
 (--./.--./.--/-)

62

(M-II.155, A.273b, B.118b, C.201a, D.160a, E.169a)

--./.--./.--/-

Tā olmaya çeşmiñ hedef-i tır-ı bütān
 Mikrāz gibi olma cihānda dü-zebān
 Ğsūde olam dersin eger ve³l-ḥāşıl
 (--./.--./.--/-)
 Hiç bir kişiniñ rahnesine açma dehān

63

(A.272a, C.199b, D.159a, E.167b)

--./.--./.--/-

c̣ındimde degil kevn ü mekān per-i meges
 c̣aynımda degil bāğ-ı cihān hār-ıla ḥas
 Bir c̣āleme düşdüm ki ne ümmīd ü ne bīm
 |الله بغر یاد مه بیکی رس|

64

(M-II.156, A.274a, B.119a, C.160a, E.169b)

نی بامکه خدای ملک این آب و کلم عشقم که خدیو کشور جان و دلم
 هم جادیم بشو در خود هم میبود
 خالص بکر و که söyleyen ben degilem

BEYT

1

(M-II.156, A.274b, B.119a, C.202a, D.161a, E.170a)

.---/.---/.---/.---

Bu bāb-ı şevket-ārā tāze maẓmūn iki mışra^cdır
 Du^cā-yı devlet-i Sultān Selīme hūsn-i maṭla^cdır

2

(M-II.157, A.274b, B.119a, C.202a, D.161a, E.170a)

.---/.---/.--

Kuşād olmuş bu bāb-ı şevket-^cūnvān
 iki lebdır du^cā-gūy-ı Selīm Hān

3

(M-II.157, A.275a, B.119a, C.202a, D.161a, E.170a)

.---/.---/.--

Açılmış berg-i güldür bāb-ı devlet
 Öpüp yüz sürmede erbāb-ı devlet

4

(M-II.157, A.275a, B.119a, C.202a, D.161a, E.170a)

..--/.--/.--

Bāb-ı şevket-me³āb-ı şāhīdır
 Qadr ü şānıñ iki güvāhıdır

5

(M-II.157, A.275a, B.119a, C.202a, D.161a, E.170b)

..--/.--/.--

Açılır hem-çü nev-bahār bu bāb
 Be-du^cā-yı dil-i ūlū l-elbāb

6

(M-II.157, A.275a, B.119a, C.202b, D.161a, E.170b)

.---/.---/.--

Açılsın bāb-ı devlet hōş gelip fāl
 Kuşād olsun hemīşe rūz-ı iḳbāl

7

(M-II.157, A.275b, B.119a, C.202b, D.161b, E.170b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Maṭla^c-ı hürşīde rağmen bu der-i devlet muķīm
Bir mu^cammādır ki feth olsa çıkar Sultān Selīm

8

(M-II.157, A.275b, B.119a, C.202b, D.161b, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Bu bāb-ı pür-şafā mir^ṣāt-ı endām-ı leṭāfetdir
Olursa cilvegāhı Hān Selīmiñ hūsn-i şūretdir

9

(M-II.157, A.275b, B.119a, C.202b, D.161b, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Der-i kaşr-ı hümāyūndur yaḥūd bāl-i hümādır bu
Zemīn-i būs-ı şeh devrāna bir dest-i du^cādır bu

10

(M-II.157, A.275b, B.119b, C.202b, D.161b, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Bu bāb-ı nev küşāyişlerle reşk-i nev-bahār olmuş
Kudūm-ı Hān Selīme dīde-rūz-ı intizār olmuş

11

(M-II.157, A.275b, B.119b, C.202b, D.161b, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Sürüp yüz ḥāk-i pāy-ı Hān Selīm-i dād-fermāya
Bu bābıñ āsitān-ı zīri maḥsūd oldu bālāya

12

(M-II.157, A.275b, B.119b, C.203a, D.161b, E.170b)

..--/..--/..--/..-

Bu kapu Vālide Sultāna du^cā icrāya
iki eldir ki açılmış mele^ṣ-i a^clāya

13

(M-II.157, A.275b, B.119b, C.203a, D.161b, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Der-i ʿiṣmet-meʿāb-ı Vālide Sultān ʿayān üzre
Açıp iki kanad pervāz urur şāh-ı cihān üzre

14

(M-II.157, A.276a, B.119b, C.203a, D.161b, E.171a)

..--/..--/..--/..-

Der-i hāver eğer-i Vālide Sultāndır bu
Talʿat-ı mihr-i cihān-tāba girībāndır bu

15

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203a, D.161b, E.171a)

--./--./--./--

İki hilāl bir yere gelmiş kemer gibi
Rūy-ı zemīne nūru yayılmış kamer gibi

16

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203a, D.161b, E.171a)

.---/.---/.---/.---

Cenāb-ı Vālide Sultāna nisbetle bu dervāze
Gelir pervāne-veş şemʿ-i cemāl-i şāha pervāza

17

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203a, D.161b, E.171a)

..--/..--/..--/..-

ʿAyn-ı mirʿāt-ı şafā ʿālem-i maḥviyyetdir
Şūret-i ehl-i fenā maḥrem-i maḥviyyetdir

18

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203b, D.162a, E.171a)

--./--./--./--

Tāb-āver-i dil pertev-i ʿaşk-ı ezelīdir
Maḳbūl olamaz cevheri zūhdūn ʿamelīdir

19

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203b, D.162a, E.171a)

.-.-/...--/.-.-/...-

Nazar-gedālîk idip sākıyā ḥabāb saña
Görünmecik yapar ol ḥānmān-ḥarāb saña

20

(M-II.158, A.276a, B.119b, C.203a, D.162a, E.171a)

--./-.-./...-/...-

Bir Şemse bendeyiz ki ḥarīm-i cenābınıñ
Müjgān-ı āfitāb-ı felek ḥüsn gedāsıdır

21

(M-II.158, B.119b, C.203a, D.162a, E.171a)

..--/.-.-/...-

Bī-nevālar ʿaceb mi gelse saña

Zerreler āfitāba rāci^cdir

22

(M-II.158, B.119b, C.203b, D.162a, E.171a)

.---/...---/...---/...---

Yine bir nev zemīn tarḥ olmuş āyīn-i maḥabbetden
Ki var ḥüsn-i taḥallüş maḥṭa^cında kaṭ^c-ı ülfetden

23

(M-II.158, B.119b, C.203b, D.162a, E.171a)

--./-.-./...-/...-

Oynardı şahn-ı bāğ-ı ḥayālimde ol perī
Mānend-i tıfl-ı nağme daḥı ney-suvār iken

24

(M-II.158, B.119b, C.203b, D.162a, E.171b)

--./-.-./...-

Üftādelige yaraşdıķ ammā
Sāyem öte ben bu yaña düşdüm

25

(M-II.158, B.120a, C.203b, D.162a, E.171b)

..--/..--/..--/..-

Şāhid-i hayretedir şimdi bizim hayretimiz
Pîş-i nezzāreden ālāy-ı temāşā geçdi

26

(M-II.158, B.120a, C.203b, D.162a, E.171b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Müje gibi şaf şaf idi sipeh nezzāre rūzān
Gözümüzden ol meh-i nev yine zā³il oldu gitdi

27

(M-II.159, B.120a, C.203b, D.162a, E.171b)

..--/..--/..--/..-

Kūt-ı rūḥudur ʿarāk mey-zede-i dil-cūnuñ
Çünkü āteş yanığı merhem-i kāfūr ister

28

(M-II.159, A.275a, B.120a, C.202b, D.161a, E.170a)

..--/..--/..--/..-

Bu kapu devlet ü iḳbāl-ile oldukça kūsād
Ḥazret-i Vālide-i Ḥān Selīm olsun şād

29

(M-II.159, B.120a, C.204a, D.162b, E.171b)

--.-/..--/--.-/..--

ʿĀşık odur ki Gālib şehrinde ola rūsvāy
Şahrā vü deşte gitme Mecnūn yābāna söyler

30

(M-II.159, B.120a, C.204a, D.162b, E.171b)

-.-/-.-/-.-/-.-

Ḥatt-ı sāḡar cevher-i şemsīrdır sensiz baña
Mevc-i şahbā āteşin zencīrdır sensiz baña

31

(M-II.159, B.120a, C.204a, D.162b, E.171b)

--./.--./.--./.--

Dil nûş-ı mey-i nâbdan olmaz mütelezziz
 Āteşdir o çün ābdan olmaz mütelezziz

32

(M-II.159, B.120a, C.204a, D.162b, E.171b)

..--/..--/..--

Dürr-i dendānı (vaşf) için bī-reyb
 Açılır tab^cıma hazîne-i ğayb

33

(M-II.159, A.276b, B.120a, C.205a, D.162b, E.171b)

.-.-/..--/..--/..--

Çeken piyāleyi pā-der-rikāb olup gidiyor
 Gelen bu meclise mest ü harāb olup gidiyor

34

(M-II.159, A.276b, B.120a, C.205a, D.162b, E.171b)

-.-./-.-./-.-./-.-

Ebruvānında yazar ol seyyid-i ʿālī-tebār
 Lā fetā illā ʿAlī lā seyfe illā zūʾl-fikār

35

(M-II.159, A.276b, B.120a, C.205b, D.162b, E.172a)

-.-./-.-./-.-./-.-

Dīde-i bīmārı ol şūhuʾ ifākat görmesin
 Haste-i ʿaşkı dahı bir ğayr-ı ʿillet görmesin

36

(M-II.159, A.276b, B.120a, C.205b, D.162b, E.172a)

.---/.---/.---

Kapanmış şām-ı haṭdan şubḥ-ı ğabğab
 Mışırılı harcı olmuş ol şeker-leb

37

(M-II.159, A.276b, B.120b, C.205b, D.162b, E.172a)

.---/.---/.---/.---

Vücūd-ı pākin Allāha emānet eyledim anuñ
Göñül eglencesi cān pāresi bir dil-nevāzım var

38

(M-II.159, A.276b, B.120b, C.205b, D.162b, E.172a)

..--/..--/..--/..-

Lafzı yā āh yāhūd nāle yāhūd efgāndır
Sūhan-ı ʿaşkda hīç olmaz edā-yı dīger

39

(M-II.159, A.276b, B.120b, C.205b, D.162b, E.172a)

.---/.---/.---/.---

Gelir haṭṭ şerbet-i la^c1-ı şeker-rīziñ tamāmında
Buḥūr-ı ʿūd bezm-i ʿīşī miskiyyü³l-ḥitām eyler

40

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.205b, D.163a, E.172a)

--./-.-./-.-./-.-

Ma^clūmudur anuñ daḥı Ġālib bu müdde^cā
Görsem de görmesem de maḥabbet yerindedir

41

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.205b, D.163a, E.172a)

.---/.---/.---/.---

ʿibādet-merd-i şāfi-ṭıynete sūz-ı derūn besdir
İñlemek nā-becādır cāyı miḥrāb olsa da şem^ciñ

42

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.205b, D.163a, E.172a)

..--/..--/..--

İntizār-ı peyām-ı haṭṭıñla
Kara şu indi çeşm-i pūr-ḥūna

43

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.206a, D.163a, E.172a)

.---/.---/.---/.---

Ġam-ı şayd-ı hümā-yı naẓma yā Rab düşmesin kimse
Siyeh ebr-i belādır sāye-i bāl-i hümāyūnu

44

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.206a, D.163a, E.172a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Şanma devr itdirdi sāķī bāde-i nāzūk-terin
Levni döndü cām-ı gülgünün görünce leblerin

45

(M-II.160, A.277a, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

..--/-.-/-.-

Būs-ı la^cliñle oldu hayf bekām
Duġter-i rez gibi nemek-be-ġarām

46

(M-II.160, A.277b, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

--./.-.-/-.-

Bir rütbe ki zūr-ı mey-perestī
Yoġlar başını eliyle destī

47

(M-II.160, A.277b, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

.-.-/..--/-.-/..-

Güneş cemāline zāhidden istesem teşbīh
Tamām bedre işāret idince māh desem

48

(M-II.160, A.277b, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

--./.-.-/-.-/-.-

Ey Ğūd koġla perçemini benden ol şehiā
Nuġl eyle dūd-ı āteş-i hicrānı mū-be-mū

49

(M-II.160, A.277b, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

--./-.-./.-.-./-.-

Ey mûy-ı cîn yüzlerin öp benden ol mehiñ
 Öğret cefâ-yı renciſ-i hicrânı mû-be-mû

50

(M-II.160, A.277b, B.120b, C.206a, D.163a, E.172b)

--./-.-./.-.-./-.-

Ey seng-i vesme hançer-i ebrûya kıl selâm
 Tertîble fesâne-i hicrânı mû-be-mû

51

(M-II.161, A.277b, B.121a, C.204a, D.163a, E.172b)

.---/.---/.---/.---

Degildir hûsn-i ʿâlem-gîre hâcet ʿaşk-ı diğerdır
 Döner pervâne etrâfında mehtâb olsa da şemʿiñ

52

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204a, D.163a, E.172b)

-.-./-.-./-.-./-.-

Şemʿi ârâyiſde âğuş-ı fânûs itmeyen
 Rûzgâr eksikligidir rûzgâr eksikligi

53

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204a, D.163b, E.172b)

-.-./-.-./-.-

Kadr-ı dürr ü gevheri ʿâlem bilir
 Âdemi ammâ yine âdem bilir

54

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204a, D.163b, E.172b)

..--/..--/..--/..-

Nâm-ı sevdâsı ile dîdesi pür-hûn olanıñ
 Ser-nüviſti haţ-ı hâtem gibi maʿkûs gerek

55

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204b, D.163b, E.173a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Meslek-i şer^c-i mahabbetde budur fetvā-yı ^caşk
Münkirān-ı cezbe-i dīdār kāfirdir bütün

56

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204b, D.163b, E.173a)

.---/.---/.---/.---

O şūha dil virip āzārın aldık cān virip cevrin
Lebinde şimdilik bir būse kaldı kan bahāsından

57

(M-II.161, A.278a, B.121a, C.204b, D.163b, E.173a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Kāsid it bāzār-ı ^cālemde metā^c-ı rā³icim
Ya^cnī senden ğayrı hīç kimse ħarīdār olmasın

58

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.204b, D.163b, E.173a)

-.-/-.-/-.-/-.-

Āyet-i Yāsīn ye³s okur gelip ħaṭṭ-ı ruḥuā
Bir gün ümmīdi kesersen dīde-i bīmārdan

59

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.204b, D.163b, E.173a)

..--/..--/..--/..-

Düşdü eṭfāl-ı çemen başına ferd-i devlet
Allāh Allāh neler görse gerek çeşm-i hümā

60

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.204b, D.164a, E.173a)

..--/..--/..--/..-

Hīç huṭūr itmez idi ṭab^ca bu ma^cnā-yı feraḥ
Ḥayli güldürdü beni şevk-ile ra^cnā-yı feraḥ

61

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.204b, D.164a, E.173a)

--./--./--./--

Çün cāmi^c-i gülşen ki cemā^catları şendir
Geçsin ilerü şaffa bu mümtāz-ı cemendir

62

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.204b, D.164a, E.173a)

..--/..--/..--/..-

Ğonca-i ṭab^cıñı şabr ile açar ehl-i şuhūd
Ḥāk-i Eyyūb gerek lāleye ber-sırr-ı Vedūd

63

(M-II.161, A.278b, B.121a, C.205a, D.164a, E.173a)

--./-.-./--./-.-

Olur küşāde lāle gibi ḥāk-sār olan
Düşmek ayağa mūcib-i izzet değil midir

64

(M-II.162, A.278b, B.121a, C.205a, D.164a, E.173a)

..--/..-./..-

Cilvegāh oldu mihre şubḥ-ı celī
Kūh-ı billūra çıkdı şanki Alī

65

(M-II.162, A.279a, B.121a, C.205a, D.164a, E.173b)

..--/..-./..-

Adı deycūr olup cihānda kim
Geydi hūrşīd ferve-i kākūm

66

(M-II.164, A.280b, B.122a, C.207b, D.165a, E.174b)

..--/..--/..--/..-

Gele bir devr ki bu Ğālibi yād eyleyeler
Furşat-ı şoḥbeti aḥbāb ğanīmet bilsin

67

(A.275a, B.120a, C.202b, D.161a, E.170b)

.-.-/...--/.-.-/...-

Küşāde ola hemīše bu dergeh-i ābād
Nesīm-i huld-ı Hudādır gelen mübārek-bād

68

(A.275a, B.120a, C.203a, D.161a, E.170b)

.---/.---/.---/.---

Bu bāb-ı nev kudūmun ārzū eyler Selīm Hānıñ
İki dest-i recā-peyvestidir Beyhān Sultānıñ

69

(D.163b)

..--/.-.-/...-

Almış ʿāşık cemāli haṭṭ-ı siyāh
Geç geçenden güzēştelenmiş o mäh

70

(B.120a, C.204a, D.162a, E.171b)

--./...--/--./...--

Hayretdeyim ey sākī keyfiyyet-i şahbāya
Cism-i müteharrik mı rūḥ-ı mütecessid mi

71

(B.122a)

..--/...--/...--/...-

Yazdı tā ki Harem-i Kaʿbeye bu beyti Halīl
Kaşları yāyına kurbān olayım ismāʿīl

MISRA'

1

(M-II.164, A.281a, B.122a, C.207b, D.165b, E.174b)

--./-.-./.-.-./-.-

Fikr itse hāl-i ʿālemi ādem ġarībser

2

(M-II.164, A.281a, B.122a, C.207b, D.165b, E.174b)

.---/.---/.---/.---

Bulur neşv ü nemāyı bīd-i Mecnūn hāk-i Leylādan

3

(M-II.164, A.281a, B.122a, C.207b, D.165b, E.174b)

..--/..--/..--/..-

Zevk anuʿdur ki perīşānlığı cemʿiyyetdir

4

(C.208a)

-.-./-.-./-.-./-.-

Geçdi gün ferdāyı қо sāʿat bu sāʿat dem bu dem

KASİDE

قبل الاقرار شیخ الاسلام شریف افندی مرحوم ویرطان قصیده فارسیه در

دولت که آرزو بدو عالم شمار کرد
دیگر مردس نظم که قدر بلند یافت
آن تشنه دگر از کرم حق خیزد داشت
لیکن لطیفه ایست هوید که فضل او
و ایمان دین بدست او اسف غمیرسد
سامع که حشمتش نباشد سخن بلاست
گردون که چون بگوید که دون بالست
هرگز خجل ز بخت سبکبار نیست
اندوه چرخ در دل من بیدار نیست
طبع مرا از سستی طالع گریز نیست
کلامم بر زم چون غزل عاشقانه گفت
در عیب او چو سرود وقت کشیده ام
فکرم چو تنگنای خیالات واکشود

دارم امید از اشرعون کردگار
با خشم آن گنبد که مراد و زکار کرد

در صبح غایت زانه چنین سبکم سرود
و ده غلبه بکنم ازین چرخ دون نیست
از اتساع مشرب الطاف داور می
خواهم بطلی و کمرش اعتدال کرد

روزی که عدل او زستم توبه کار کرد
کردون قسم باین در دولتدار کرد

خلقتش چو روضه یست که گلها می او فلکند
نکوش چو چشمه ایست که جوار او خدا
نقشش که زنده کشت از روح عسوی
رایش چو مشعلی بسبب تار غم فروخت

این حجر شجر بود از باغ فضل او
ایده او از زجور سیدند تا برش
بادی عداوت است هوید ابسم و زر
دانی که گنبد با همه این وصف بیدروغ

سید شریف و در زمان مفتی جهان
ناید ز هر قلم که نوازش شمار کرد

طالب کمرش می بخانا بخت گفت گفت
ی مقته ای مشاه و که اسایه خدا
احسان بی سواد مرا یستقرار کرد
ایزد و به سر کمال ترا کامکار کرد

صد ره جلال جاد تو بالترست ازین
رخسار آفتاب بصیقل چرباقتست
اوصاف روشنی ضمیر منیر تو
چون نقش لطف و قهر تو در دل کشید هر
تا آرزوی وصف تو بگذشت در دلم
هر شوخ معنی که بکنتم بهشت بیان
چون طبع نازکت پرورشید گفته ام
این بس شرف غنبت شرع محمدی
دست سخن بدامن مدحمت غمیرسد
گف الامان قفل تو باشد پناه ناس

باشد حسود جاه تو بسجی تو هلاک
تا میستوان زد شمن خود انداز کرد

MÜSEDDDES

مصدق بر زبان فارسی

آل عباد صلت حق را در دست
کرند ترا قدرت فرمانبر دست
قاعه کشالی از رون حیدر دست
نفس پرستی همه غافلتر دست

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

گر بدلت هست گزند ای عزیز
از بی خدمت بعد اوقت بخیز
سایه مردان خدا را اگر یز
عذر کند دارو میاور مستیز

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

تا بکی این جسم و خرد و رو یا
دعوی بیو ده نباشد ترا
در همین افتاده که آید ترا
عبد کجا طاعت ایزد کجا

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

هیچ بکس کینه نیجا مدار
بنده کی خویش بجایش بیار
هر چه بود هست تقدیر یار
هر کشتی دوست نیاید بکار

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

عشق زاسر برادر که خداست
باید جان تو فرمان رواست
رفت او را همه عالم کو است
در دل عاشق غم هستی هو است

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

سر زهو اتفاق از سرور دست
ترک هواقت بیغیر دست

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| خانه شدق و طرب آباد کن | خاطر بر همنفرده را نهاد کن |
| اسعد او ب را بخود استاد کن | تلقی بزرگان بدرون یاد کن |
| سز زهوا تافتن از سر و دست | |
| ترکت هوا قوت پیغمبر است | |

TAHMIS

| | |
|--|------------------------------|
| تحمیس لطیف غزل شریف حضرت بیرون لاناقد سلسله سره الاعلی | |
| ماییم که در سیکده عشق نشستم | بار غم عدد کاسه ناموس شستم |
| از کبرت فردا غم دیر و برستم | از اول امر و زو آشفته و شستم |
| اشفته بگویم که اشفته شدستم | |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| انچه که این محنت هجران برآمد | دور ویرمغان ز آمدن او خبر آمد |
| مقصودم از آن ماه بصد کونه برآمد | ان ساقی بدست که امروز درآمد |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| صد خذر بگفتم و زان مست تر شستم | |
| حسنت که یکی مجلس انسی بمن ارادت | انوار خدا بود سمرایش ترکم و کاست |
| چون طاقت یک ذره بخورشید نشد ارادت | ان باد که دادی تو این حق که ارادت |

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| از غرق تو کوشه میخانه گرفتیم | بیا بدلت ساغر و میانه گرفتیم |
| در فکر بریتانی دل شانه گرفتیم | امروز سب مرزاف تو مستانه گرفتیم |

| | |
|------------------------------------|--|
| صد بار کشادیمش و صد بار بستیم | |
| سوگند بر لغبت که نه دارم غم سوگند | سبب فائده افتاد و بیکانم اثر بند |
| خرسندم ازین جان و زجام تو نه خرسند | و ندانم خراب است بخور و دزد و بر خرسند |
| ماییم که جاوید بخور دیم و نشستم | |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| اندم که بتان در صد و صد و در ایندم | از یک دین از از عشق تو سه می اند |
| نوبت چو ترامی فتنه ایشان بسر ایندم | و فتنه که تو بان همه در قص در ایندم |
| انگشت زمان گشته که از مرده بگشتم | |

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| که در نظر باد شش ناز و ندیمیم | که پیش کی بنده فلان چیز معقیم |
| که اهل حرامیم که اهل حرمیم | یک کینه بنا موسسه عشق قدیمیم |

| | |
|------------------------------|--|
| یک لحظه بلی کوی مناجات التیم | |
|------------------------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| یارب ز کجایم هم این خانه بسنج | افتاده ز بالای وصال تو به صد رنج |
| بستند نظر های جدا گانه بفرج | بالا همه بار آمد و بستی همه بر کج |

| | |
|----------------------------------|--|
| بابو انجبانیم نه بالا و نه بستیم | |
|----------------------------------|--|

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| گر خسته شدیم از نکه اوست مد او | در مرده شویم از لب او میرسد اجوا |
| در دو گریست این نه فلاتن نه صی | تو دوست بنه در رک با خواج حکما |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| کردست شدستم بین تا فوج هستیم | |
| پیرایه زلف تو که پیرایه کفر است | سربایه عشاق تو مرایه کفر است |
| ارام من و لشکره در سایه کفر است | هر چند بر سینه بت مایه کفر است |
| ما کافر عشقیم که این بت پرستیم | |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| هر بنده که از خدمت تو یافت قلی | از خاطر او رفت جردنی و جرقی |
| این وحدت صفت نه دعوی نه معنی | خاموشی که تاحستی و او کرد تجلی |

| | |
|----------------------------------|--|
| هستم بد انسان که ندانیم که هستیم | |
|----------------------------------|--|

| | |
|----------------------------------|------------------------------|
| از غالب ملکته دل و دین مجوید | نامش هم ازین دفتر عشاق منوید |
| بیو و ده بر و شست و سیاهان بنوید | چرخه شمس الحق تبریز مگوید |
| از ماه مگوید که خورشید برستم | |

TÂRÎH

حسین افندی غلطه درگاه شریفه پست نشین اولر قدرد سولمن فارسی تار بخند

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| خوش آمد شهر در اشادمانی | سخن رامتنی حاصل بگفتم |
| بد و چرخ خود را شام دیدم | فکر ابندة مقبیل بگفتم |
| ز خود پرسیدم این دیوانگی را | چه گفتم باسخ غافل بگفتم |
| مگر فضا رسید از مرشد روم | دیار بر اکه ناقابل بگفتم |

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| جناب شیخ حسین خوان باشی | نه یک من مرشد کامل بگفتم |
| بد و گاه غلط گشت و اصل | در اہم شیخ و ہم و اصل بگفتم |
| ز لطف او شنیدم هر چه گفتم | ز کفایت غالب بیدل بگفتم |

| | |
|---------------------------|--|
| زمن برسد چون تار بخش اجاب | |
| قدوم شیخ صاحب دل بگفتم | |

GAZEL

1

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| چون کلیم عشق کرد اند دل پر زور را | میکند سر کشکی سبک فلاخن طور را |
| میرد از محنت غصه بلاهوت اهل عشق | بار میخ دار عیسی میکند مقصود را |
| سده زاه ماضی فاضلت سیلاب سر شک | موج شبیم بحر باشد گاربان مورد را |

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| فقر باوی دماغ از کس نمیخواهد کشد | از صدای جین جدا سازد سرفقه و در |
| کی دهد بی معنی روشن سواد حرف نور | صف مرکب خط بطلانست چشم کور را |
| بانظ لعلش کند دل عرض کالای وصال | از طبع بنداشت شه بند میان مورد را |
| صورت جین جین در بزم زندان بد فاضلت | بسکند اول قدم ساقی سرفقه و در |
| عشق شد و دشمن چراغ سینه برداغ من | مینم از شعله کوه بر سینه کافور را |

این جواب آنغزل غالب که شوکت گفته است
 تنگ لشکر مصر باشد گایان مورد را
 قطع امید نظر از شمس کردن نادر واست
 میکشد تار شعاع اودل مجور را

شود بخت سینه در فیض صبح گردش روشن
 صفای مشرب کا فور که در طبع زاک انجا
 بد ریای قناعت فلک استغنا نخواهد زاد
 که تواند شود قرص مه و خورشید کا انجا
 بود در عالم عشق آسمانها و زمین به خرق
 برابر مینماید با سحرک اوج سماک انجا

غنیمت دان کنشادی در میخانه صحبت
 می لعل بنوش اسعد باشد پاک و اک انجا

2
 یک تن افسرده به چون کتان باشد مرا
 نور مهتاب آتش اندر خانان باشد مرا
 با وجود طبع عالی خانه برد و شش غم
 چون هم بال و پر خود آشیان باشد مرا
 گشتی من برگشا با ساحل سحر کشکی
 تاکی این کرد اب حکمت در میان باشد مرا
 آمدن با خود بمشتی خاک مدفن کشتی
 گر روم از خویش ملک لاسکان باشد مرا
 خانه آینه کس را منزل آرام نیست
 با چنین خیرت چیه باس میمان باشد مرا
 قالم گویا چون بند که راه فناست
 نقل فرقت کار بان بر کار بان باشد مرا
 هست دهر قطر یک کرد اب سرگردانی
 کوهر غلطان سیراغ آسمان باشد مرا
 کاسه لیس خوان یغمای قناعت کشتایم
 چشم احسان از حسان غالب جسان باشد مرا

6
 شمع جدا از یکدیگر جان و دل بر سو زما
 تا که دور افتاده ایم از بر مهر آموزما
 خرم باشد چنان از تیره بختها خراب
 در تیره شمعها فرغ برق دارد و زما
 سالها خوردیم از شوق قناعت بخت جگر
 در چمن گل کرد آخر خسته مهر کوزما
 مایلا پروردگان باغ یا سس و محتیم
 مزده فیض غم تو میسده مهر نوزما
 ما بشام فرقت از وصلت قناعت کرده ایم
 با چنین آهست صبح طالع فیر و زما
 در ترف و تاب آورد غالب نیاز و ناز را
 حسن عالموز یار و عشق عالموز را

3
 آمدن از برف بنادر دسهرشت شعله را
 اشک من چون آب خاوند سر زشت شعله را
 کم سخن باید خلیل کاستان سوزول
 صورت عیسی نمیشد گشت شعله را
 بلکه از فکر دهنش اشک دلم بیتاب گشت
 زیر شتر بالین و یاکرد دشت شعله را
 خال روی آتش خفتست بحر تیره ام
 چشم خود از هندوان باید بهشت شعله را
 اضطراب اشک من در گلشن حشمت نجاست
 کوثر از سیاب میباید بهشت شعله را
 که اثر کرد و نسیم آه را فیض بهار
 موج رنگ خویش باشد سبز گشت شعله را
 فکر قر اسوخت غالب شوکت آتش زبان
 انتخاب آسان نباشد خوب و زشت شعله را

7
 مد نظاره ام از بخت سیه مرگانست
 کشت کوه چو رنگ تارنگ مرگانست
 چشم روشن چو شود فارسیه مرگانست
 کوه آتشد چو نظر تارنگ مرگانست
 بلب خنجر جلاد تقافل سو کند
 که ترا جوهر شمشیر تارنگ مرگانست
 والد جنبش بر روشن از کج تکبیت
 زیر مطلع و گردش نقش دلم مرگانست
 از رک و ریش شهباست قماش مهتاب
 بسوزد دیده غفران که مرگانست
 غالب این غزل شوکت نایده اداست
 کرد نقش همه چون مدنگ مرگانست

4
 خردان تران آتش گرمی موسی را
 چراغ طور خند و آتش برق تجلی را
 شود از عشق کامل حسن ناقص شهده عالم
 لباس کعبه ساز آه مجنون چتر لیلی را
 شد انگشت اشارت میل سر سمر تا که بناید
 زنده بشمک محبت نیل دستی قتی را
 گجا اهل سخن با ساسیه کس التجا دارد
 زنده بشمک محبت نیل دستی قتی را
 بصاحب خوان دعوت چون در کمریت الفت
 نخواهد اوده در بان استغنائی طفلی را
 ز صحرای صباحت کرد سودای مجنون صبح لیلی را
 سیرا بر مهارست آه مجنون صبح لیلی را
 نباشد متصل با حال من مستقبل و ماضی
 ز خاطر بختان بردا شستم و نبی و عقبی را
 ز بس کبرای مضمونست فکر دور او غالب
 هنوز از طبع باکم نطق صائب یافت معنی را

8
 ما که هر دم جرح ستم میشه شیشه است
 اشک آتشت سبزه این میشه شیشه است
 بارب سباد تربت فانوس سیه فردغ
 شمع عشق و خانه اندیشه شیشه است
 آتشکده گجاست که بردارد آرزو
 ره شکار و در کف مایه شیشه است
 کوکریه که لعل نیکندان دیده بود
 از می بخاند جرح خنجر شیشه است
 غالب کله که بلب و نکش نمیرد
 نقش پیدا است در کد و ریشه شیشه است

5
 بان کوی که بنفتم نیست جای شتر اک انجا
 شود و امن ز غیرت با کریان جاک پاک انجا

9
 کریه با و خاطر دیوانه است
 ابر رحمت آفت دیرانه است
 مشکلی هر کس بقدر فهم اوست
 و آنکه بخونست او فرزندانه است
 قلقل میناندا رد اعتبار
 حرف و صلت و رلب پیمان است
 گر نمیزد و سندر کوموز
 بلبلانرا گلشن آتشخانه است
 رایگان تو هست سرحد سخن
 اولش آخر عجیب افسانه است

چرخش معذور دارد و دوستان
دیر شد غالب ز خود یگان است

10

کم شد از من گفته های من زبان از بهر چیست
خامه را کرم که در بارست کوفت کرم
همسج کالای نمیدادم دکان از بهر چیست
در مراستان حسرت ناودان از بهر چیست
سینه بد راغ من ای مرغ که آفت هواست
خط نایاست اکنون غمزه قاتل کجاست
باجین باغ آتش افکن آشیان از بهر چیست
قند بر پاکشت قهر قهرمان از بهر چیست
کر چنین تا خبر خواهد کرد آه نیشب
این قدر انداخته خلق جهان از بهر چیست

عشق مغلول مست در هر گوشه غالب خموش
داد فرمای نمیدم فغان از بهر چیست

التفات عشق دارد و حسن را شیرین ادا
کره غالب برای خنده زیر لبست

14

آن شب که یاد عارض از زبان گذشت
میکن قیاس سکر غم از داغها
چون شمع آتش سرمن را استخوان گذشت
بایک نقش باست فزون کاوان گذشت
چون کل برانچه داد من بازو است جرج
افسوس از آن جانکه در هر آن گذشت
ز بهار پاک سینه مار امین بد
آب حیات رحمت ازین ناودان گذشت
در کوی مار آتش و لاهجر چو یافت
ان شهسوار ملک جفا کرم عثمان گذشت

غالب بسی شتافتم انالیم عشق را
تا امدم بهمت حقیقت زمان گذشت

15

شود بطوطی فقر بر قند لعل قوت
بنوهار خط پشت لب ز بس جوشید
مسح را بشکر خنده کنی مروت
جکید آب زمره ز چشمه با قوت
میان کاسه طنبور و قندهار با قوت
مرا که فرصت یکدم بست حق سکوت
گو خال و خط زنج هست قند با قوت
هنوز در هدم از گزند سحر قوس

عروس فکر تو غالب چو آفتاب حیات
مبند مهر برال زمانه فقر قوت

16

هر که پیش از بهری خود را بمنزل میرند
از بر مرگان خضر آرد بر مضر اسب ساز
از تن خاسک بدو ارمدم کل میرند
مطرب حیرت بر می کرده دل میرند
همت صاحبان باشد فروز تر بعد مرگ
کوهش بغماست چون کشتی ساحل میرند
قلب آن ناقص عیاری مستحق داغ نیست
سکر اسطغان غم بر نقد کامل میرند
زخم پر خون که دارد دسینه حجر و جان عشق
خنده در کین تیغ نیز قاتل میرند

از سماع مولوی غالب که برد از دغزل
زهره در در قصر اید و دف و جاجل میرند

17

رنک کلهای هوس بوی قشاده صاف شد
قطره های خنک خوش نگذاشت در محنت جگر
شبنم ازلی تالی حیرت هوا شد صاف شد
اشک غم شد آب قدیل دعا شد صاف شد
سبیل این فیرانه متاب صفا شد صاف شد
کرد طلقه های او ظل تا شد صاف شد
آتش در فرم این ظالمان خواهد گذشت
ابر آهم بر تو برق بلا شد صاف شد

غالب از اشراق دل دارد بشوکت کشتگو

11

دوی تو سودای سرایست و بسی نیست
از جان کز دوشکر آشوب یحانان
در شام خربان سرایست و بسی نیست
ان قافله را بگذر ایست و بسی نیست
بر فیضم از دیده نهانم چو صبایم
از نیک و بد من خیر ایست و بسی نیست
کر چشم تو خواهد که نغمه مدح عشق
بر جان خموشان خطر ایست و بسی نیست
خو کن بگر خود را افسوس و ملامت
هند او که برگ سفر ایست و بسی نیست
فردا من و یک تو ده خاک و گل ماتم
انجام سرور و کدر ایست و بسی نیست

غالب ز دل من چو ستانند انهم
صدور شته بر لعلش کبر ایست و بسی نیست

12

طره مشکین جانان را پروای شانه نیست
من زبان را بستم از ملک جان آمد برون
آن همای لامکان در بند فکر لانه نیست
را ز دل هر چند بنه قتم سخن یگان نیست
کوی یک زمین بناید زهره و چرا
کره پای ما ز گردون کره طفلان نیست
گاه آن باشد که بر آتش نشیند مرغ آه
همچو مجنون در سر سوای من لانه نیست
استخوانم باها جسم به بقا آشناست
در سودا و فقر من معنی یگان نیست
من بسی فرزانه را کردم درین شطرنج مات
بازی اهل محبت بازی طفلان نیست

با دل افسرده شادانی آید ز اشک
آب با کرمست غالب ناز کانه و ان نیست

13

در سپهر سینه ام داغ محبت کو کبست
کافر زلفت مباد برنایان کس
ایک آن هوش کاداند که روزش بی شبت
صد بر من در گندش قف یارب یاربست
نه همین لعل سکر مرزوخ غیر نشان تو
جان بی پروای عاشق ایزدان غلبست
داند از ییداد قتل بیگنا با نر اواب
یار بیا من شوخستم خوار که امین منده بست

22

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| از فغانم بتا نرا چه خبر | نی چه ناله شمع نرا چه خبر |
| نیست معنی هیچ دعوی کار | کوشش داند ز نرا چه خبر |
| شهره شده دلگرفتن در شهر | زین خبر پیدا نرا چه خبر |
| نامه صد فاست در بابل | غنچه کلست نرا چه خبر |
| غم مخور غالب از برای جهان | |
| گر بمیرم جهان نرا چه خبر | |

23

| | |
|--|--------------------------------------|
| جان سفر کرد و دل والده دیدار هنوز | خانه خالی شد و آینه بدیدار هنوز |
| اولین ساغر عشق این همه شور محشر | کس ندر خبر از غایت کار هنوز |
| خافلی ای که خسته مکر از خط و | ز آسمان آمده عیسی و تو بیار هنوز |
| خون نمادست و همین خنده زنده لالا داغ | باده آخر شد و مخمور تو هستی یار هنوز |
| ز اهر از زلف پریشان تو خالی دیدار نیست | بکف آورده سر رشته ز نازار هنوز |
| از مخسار ز بیچاره در عجم | دمتی مانده و او بر سر کشتار هنوز |
| غالب از محنتان نیست کدای عشقست | |
| هست ازین طور غزل خانه شرمسار هنوز | |

24

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| جان باب اور و دور یاد جانم هنوز | کار با ایمان رسیدست و صبحم انم هنوز |
| بیچ کبر الچنین دیوانگی مشهور نیست | کریه بر من میکند خلتی و خند انم هنوز |
| یک جهان معنی تو حیدست در کج دلم | ناب انم هنوز و نامسلم انم هنوز |
| مفرم آتش کشته و جان سخر اسو خسته ست | من چرا در شعله ادر اک سوز انم هنوز |
| پیش زلف کافرش شکسته گی دارد وراج | آز شبست تو بهای خود پشیمانم هنوز |
| ما بچو من محتو شای تو بیچ آینه نیست | کار بان جلوه ات بگذشت و حرانم هنوز |
| خلغلی در عالم انگندست طبع خالیم | لیک من مغلوب اطوار جو انانم هنوز |
| دارم امید ز فیض حضرت منلای روم | |
| دیده دونه هست آن شاه شاهانم هنوز | |

25

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| استک مارا دیده جسم نزار ما بر سر | غرق طوفانم از شمع مراد ما بر سر |
| از جو دمانشان غیر از عدم موجود نیست | همه بر قیم ز تمار آرد و یا ما بر سر |
| دور گردند از سر منور و ما رفان قیس | غنجه های و حدیم از شاخسار ما بر سر |
| در شب تا یک حیرت خانه آینه نیم | یار اگر آمد برفت از انتظار ما بر سر |
| در کلویم ناله را کرد که ای عشق چیست | انچه از دل فاست از جان نگار ما بر سر |
| کج عطایه های دور است غم جرم نیست | باده برستان بده اما شمار ما بر سر |
| این جواب آن غزل غالب که میگوید کلیم | |
| صبح مارا دیدی از شبهای تار ما بر سر | |

شعله نقره مانی صد است صاف شد

18

| | |
|---|--------------------------------------|
| شکفت امرا و فرخان محبت از خوش گل شد | ز چرخ سینام جبریل دل برخواست بلیل شد |
| بسیکاری بخت عشق را نازم که کیسویت | ز چشم زهر بارم آب میخوردست و سنبل شد |
| جسان قربان شود و جلاد نکاهش شد | بلای موج موجم جوهر تیغ تغافل شد |
| گلان بروم که با طوفان خون و دوزخ نمی سازد | شراری جست و بر دل خانانوس زنجار شد |
| بدور کا کلت قید تعلق بر نمی خرد | هنوز اهل جنون در بند دعوی تسلل شد |
| سیا و جلوه هایش بس که دریم فکر و نگار نک | بیاض لوح مشرق نقش از رنگ تحیل شد |
| تفاوت حال ساغر هست غالب شان صد بانیست | |
| توبه ادر یک جایش کس تر فکرت ترزل شد | |

19

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| شبی که دل ز غش آلوده تاب کند | سوا و شب برخ از صدمه نقاب کند |
| سینه بهار غم از چشم خون شاد غمت | نگاهم از کل داغ جنون کلاب کند |
| مزاج نازک لعنتش چو قصه پیش کند | شراب بوی گل از ساغر حباب کند |
| بکا میخشی ز اخس کسی کند تقریر | که ناز بخت سینه بهر چناب کند |
| سیا و عارض کلر نک آن صم غالب | |
| کلاب معنی اروشن ز آفتاب کند | |

20

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| روزن کاشانه دل دیده خونین شود | روشنی این باغ و از رخسار کلچین شود |
| یستقامی هست مادر ز اور و شن خاطران | طفل سیاه از صفای سینا بلکین شود |
| خرمن نورست از بس گردش ایام عشق | هفته اهل محبت خوش برون شود |
| اعتدال طبع اگر باشد بهارست چار فصل | دور کل دایم ناید چون نک و کلین شود |
| شد کف افسوس من آمد شدیم و امید | با سرای و حدتم در بند کفر و دین شود |
| یافت شرم ناز دست حرف کران انتخاب | |
| هر که انکشتی نهد غالب بی تحسین شود | |

21

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| غبار سرمد دقت بگردل نرسد | نگاه چشم بصیرت بگردل نرسد |
| یقین شناس که جبریل میفشاند بال | همای اوج خیالت بگردل نرسد |
| اگر شود همه پروانه ثابت و سیار | قسم بهر حقیقت بگردل نرسد |
| زدست زدنکی معنی روح معنی اوست | اول لفظ و عبارت بگردل نرسد |
| چو طور برق تجلی ز شمع مستقیم نیست | فروغ شعله انکشت بگردل نرسد |
| خوش دم مرز اسعد ادب نک میدار | |
| رسد سخن بنماییت بگردل نرسد | |

26

هستم از گلشن رویت بتاس قانع منکه از یک نظم زمین همه دنیا قانع
یوسف عشق زمردان غم افزون خواهد نیست از مهر محبت ز زلیخا قانع
روز تا شب بهوس منتظر شام خطم شدم از بوسه یک وعده فردا قانع
من هم از زلف تو جر کفر نخواهم چیزی کر شود عشق تو اسه شوخ به خما قانع

سر ز امید دارم بدو غ تو قسم
غالم نیستم از عشق بدو عوا قانع

27

از ان بلبلان خواند دم گلزنک ادبم ز رنگ کل فروزان میشود قندیل حرامم
نواهی قلقلی از شیشه قلیون دیگر فی ز قطعه جام عشرت در میان آتش و آبم
سر با شعله است و سر و خیزد و د آه من کل داغم ز آب چشمه کافور سیرام
به برزم گشت ز پرخشک برق غم منستی جویا تو نمکه موج شعله دار و عالم آبم
بیادان جوهری باد شمنان هم نخری دارم مکر مرآت فولاد مکه از کس رو میستام

جوابان غزل غالب که گوید عارف عصری
بعضی فروزان میشود قندیل حرامم

28

ای من فدای غمزه تیرا گشت شوم قربان چشم خسته با دو دشت شوم
قافوس شیشه دلم ای ماه نشکنی تابد و در شمع رخ روشنت شوم
کی باشد آنکه بسکندم غنچه امید کل میکند جمال تو من گشتنت شوم
آینه درون بکف نادری که تا حیران عاشقانه که کردنت شوم

ای چشم مست پیش من اند از تیغ ناز
غالب اگر فدا نباشد دشت شوم

29

بدلها چون دمان تنگ یارم نیستم هستم مال نقطه سوخوم دارم نیستم هستم
مراد دوست فیض یو وجودی نامداریا مکر عشقای قاف اشتیادم نیستم هستم
نفس سیر چشمی در جهان و لشکان ازمن جواب کوهرم بر اعتبارم نیستم هستم
و خود نیست پیدا کرد در امکان ذاتی لیک عرض و ش و در جواهر آشکارم نیستم هستم
چو سیر برین سیدانیم در کاربان اما ضیا دیده به قلوب زارم نیستم هستم
ز آدم رشته عقیده خودی کردند از آدم چو شهاب زنگ بر و از آدم نیستم هستم

ختم از فکر باریک تحیل بخوشد غالب
مکر موی میان آن نگارم نیستم هستم

30

عشقر امن خداست میگویم هر چه گویم سزااست میگویم
چون ندیدم اثر ز آه و نغان کار عاشقی به بااست میگویم

31

نظمی که ز خاطر نبرد نقلت پوشم چون ولله طبل کراست بگو شوم
شد خاک وطن گردی تمین کهرم را کردند در آغوش صد فغانه بدو شوم
یار بچه کنم قلقل میبایست کلو کیر کر تو به در منیچ با ده فرو شوم
از بس ز خود دست آتش آیم زو گریست چون اهل بد خشی همه در جوش فرو شوم
پروانه بزم ادب شمع جلم جز شعله احنت می گلزنک تو شوم

غالب شده چون خامه یا قوت ز رشکم
از فیض دم کریم همان به که غموشم

32

واکنید ان کل فوخته دمان ازمن از تو دوست ای دل صد جاک کریان ازمن
بخوشی همه غوغا شکلم همه ناز لبش آن وقت نداد که بر دجان ازمن
باین آبروش و الفت شمع و صباح نفسی باین دیو سخته گریزان ازمن
سلطنتهاست بسی در خم چوکان جنون علقه بود با یکتانت سلیمان ازمن
این هم ان پیر پنی بود که دیدی پر خون رو شنا داشته چشم تو یکتان ازمن
تج بردانه بر نجر غمت بسته مباد کنت کردار چو کفتار بریشان ازمن

سو ختم غالب ازین مصرع جانور کلیم
میکند رخا ازین بادیه دمان ازمن

33

ساقی فسرده کنت دل من شرابده این غنچه ربابش صکر ده آبد
جام شمرده جیت که طوفان شعله ایم این دانه شمرده بمرغ کبابده
ای آه نامه من اشکسته داسان اما بدست ناز بعد پختا بد
بد خست فلفل قتنه مدارایش این است پستان ز دست غمزه باغوش خواهد
شاید گشت بنگردان چشم حرفگیر آینه راز سر برده کن آب از شرابده

غالب کجا و کعبه مقصد او کجا
یار ب تو از خزان غیش نصا بد

34

کر ز سر عشق کفتار است بعد از خامشی از سخن بالا بر است بعد از خامشی
از صفا موج نفس نور بعیرت میشود سر ز آوازیکار است بعد از خامشی

2

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| این، مشتق عالم انواع تحفه هاست | کو یا که یاد کار دیار تفکر است |
| دامد جوهر سے زعقول مجرود | تلفش ولیک موجب بحر تبحر است |
| از رنگ لطف حضرت راشد نمونه است | |
| تصویر غنچه پاش که از بوی جان پرست | |

3

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| از یک صبا که بخت نیده ام اهنگی | صد رنگ کنایه شوماست در غنچه و انگلی |
| خوشتر ز بهار است با غنچه گلهاش | یک ساغر بلبل رنگی در مجلس بیک رنگی |

4

| | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| دم طرب طرب آمد بهمان باید، صحت | ز غنچه های زمانه که از باید، صحت |
| کنون که گنج صباحت ز سپیده ان بگشود | به سوسه دادن عاشق بهمان باید، صحت |

5

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| ز سوز دل اگر است که ز کند چه شود | نور عارض ماست اثر کند چه شود |
| تغافل عادت شرین بلبلان بود لیکن | اگر ششوی بکند ای نظر کند چه شود |

6

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| آمدم با امید و بیم هزار | بخدا و رسول خبری کن |
| ای خداوند فیض بخش جهان | کل بار اکشاده خبری کن |

7

| | |
|------------------------|--------------------------|
| افرین بر روان شیخ عطار | که سخنها می مشکبو گفتست |
| از ره جان و منزل جانان | هر چه گفتست بس نگو گفتست |

8

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| کنم کشف سر کر تر اباد و دست | چو سر یک بادین حق رهبر است |
| ز شمس و زملا شوم تر جهان | که است محمد که رم جید و دست |

9

| | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| نقاشیک برای کرم دادش می | غنچههایش همه زین ناغالبیوست |
| که تنهای جن ناز به کلها پیش این | زیر لب خنده زنان گفت کل شفتاوست |

10

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| قطع من که نوشتی میان آوردی | چون کل ان کر ناز گلش حسرت بوست |
| رفت ده سال و نیامد در بغا نازی | یاد ب ان غنچه زبیا چکل شفتاوست |

RUBÂÎ

1

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| مشتاقی برای ماست با ن آمد | ازو غنچه جان چوبیل چوشان آمد |
| در شهر محرم بد و چشم گریان | یار ان آمد منگو که بار ان آمد |

2

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| زین چند سخن که مایه یک گفتست | صد گونه بشاعران عالم هوست |
|------------------------------|---------------------------|

| | |
|--------------------------------------|--|
| لفظ قالب را بیالایکشد روح سخن | صورت عیسی بدیوار است بعد از خامشی |
| بای بند جسم عیسی بود زنجیر نفس | ورنه او افلاک کرد و دست بعد از خامشی |
| این بکر ر عجبت احوال نگا هاست و بس | و دست از تو جید بر او است بعد از خامشی |
| هر که شد در خلوت معشوق میداند که صحت | ناز را معنی لب بیار است بعد از خامشی |
| هریم آینه حیرت چه معنی زاده است | شاید من طفل که او است بعد از خامشی |
| کار با آینه انتاج کار دیگر است | و سقرانی بدیدار است بعد از خامشی |
| لال غر انفاق صحبت کوران بلاست | و ستم از انکشتن بر او است بعد از خامشی |
| از اشارت های وحدت چون کسی گاد نیست | نطق ما از نوع تکرار است بعد از خامشی |
| من که در وقت تنگم کردم عیسی را خوش | همز با نم ناید ار است بعد از خامشی |
| قالب از انفس روح افزای مولانای روم | این غزل با اهل انگار است بعد از خامشی |

تا بنده اند که ز فیض نفس کلام تپست

نی نکیت ساز امر است بعد از خامشی

35

| | |
|------------------------|--------------------------|
| بازم بخت که ناز نینی | جایت بدلم که دلش نینی |
| دیوانه شود، محنت آدم | بری منشی و جور عیسی |
| روشن نظر بد در زلفت | ز انروی شهوا که مدح عیسی |
| جشم تو دلم برود کردی | حیرته آهوان جیسی |
| شاید که بهم بولست ایان | در هجر و بلای جان و دینی |

فکر تو شراب صاف شیراز

غالب تو عجب که زین زمینی

36

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| دل عارف شود از حسن عالم تاب نورانی | که دریا میشود از بر تو همتاب نورانی |
| نجوم حال ما بروی و لطف دکر دارد | شود از بر تو قند لبها مجرای نورانی |
| فزون گشت از خطا و شله عشق اهل سوداوار | ز بخت تیره کرد آه آشت تاب نورانی |
| توس ظلمین و الهامی که در ششش کرده است | به بحر عشق چون فانوس شد که داب نورانی |
| بود نرمی دشمن با بهانه را به مغفالت | که شمع خواب شد از گرمی سحاب نورانی |

مرا بید است غالب این سخن از باد و ساغر

شود از برق معنی خاطر بیتاب نورانی

KIT`A

1

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| این چو به مشتق ناده نقش نادر است | خامه در چند خیال افتاد از تعبیر او |
| یک چهره او است برچ کشته از زلف بتان | خرده کارهایم چن از گلشن تصویر او |

تحفه های عالم معنیست در وی مندرج

راشد عاقل که داند مکر تقدیر او

مطلوب و گریخت مرا از اهل نظر | فیهیدن شعر من تجسین بست

3

امروز مگر عشق بطنیان آمد | باغزه ده چرخ بگر یان آمد
کف برب و زنجیر کردن بر جوش | مشتاق با چوسیل طوفان آمد

4

شوکت که دم از خیال در تودان زد | موج هنرش غوطه بهندستان زد
کشتی سخن بختکی بی مغزان | در دهم کنون غالب سرگردان زد

5

از چشمه چشم آب دادند مرا | و زخون دلم شراب دادند مرا
غم نیست اگر شوم پریشان خاطر | زلف تو بجای خواب دادند مرا

6

گر برد کعبه بت پرست آمده | بزا که حریف خود پرست آمده
سر بر قدم شکسته بند اند آور | در باب دوست اگر شکست آمده

7

ادب شده است و ارکان علی | قرآن محمد است و برهان علی
شد منظر اسرار محمد بنیاد | بنو و زور شمس یزدان علی

8

از بزم تو زد و ادب تا دم رفتم | با تیغ فراق بوسه دادم رفتم
من رفتم و اغیار تو ماند ریغ | ایان بکف دیو نهادم رفتم

9

بر سر مال عبا بگر چه رفت از غنا | بعد زین این دست و امان رضا بگر رفت
منگ دیدم آن نگارین دست را غالب زدور | بخت مرکان من رنگ خنایا بگر رفت

BEYT

بسیج بهار ارای کلزار احسانش | بکف صد و اندر جان دارد ارغوان اینجا

* (دل)

بکار میخانا بحق زدن عیسی را | دسمه کیار صنم بود در آب منصور

* (دل)

حسن یوسف را برندان آورد غلش بخت | آیت است از مصحف حکمت مگور یا ستاین

* (دل)

تقریر محبت تو نوشتم و کتتم | ناکفته بد آنه و نوشتمه بخوانی

* (دل)

گویمت آنچه کار درویشیت | صلح با جمله جنگ با خویشیت

دنیا اگر چه پیره زن پرکار بود | اکنون بخور تر شده پیرایه اش نماند

گر چه هر زده زخور شد و سیر دل | ذره نیست که زخور شد و لقمه او

آشنای معنی بیگانه کشتن مشکلت | زانکه معنی کشتن و بیگانه کشتن باطلست

* (دل)

ابرو زلف و غمزه و مرکان در وی خط | تیغ و کند و ناو کن و ترکش آتش باروت

* (دل)

جرم حسن و در کردن موجست در بحر کرم | شوخی مهمان ز لطف طبع صاحب خانه است

* (دل)

دل از دلبر دسم غافل نباشد | اگر دلبر نباشد دل نباشد

* (دل)

من و آسوده کی سبب راحت بهیمات | طالع تیره و زخور شد سعادت بهیمات

* (دل)

این دل آسوده شاد دلی نمیشد از اشک | آب باکر مست غالب سازگار دانه نیست

* (دل)

بهر محمد سمت چو ایگاد کائنات | خون حسین موجب اعدام عالمست

* (دل)

که آموز دادای نطق آن چشم سخنگورا | که ساز و دهد عیسی در حرم محراب پرورا

* (دل)

ای روی آتشین ترا سوز تاب آب | و دروخ تو خورده مگر از شراب ناب

* (دل)

الهی کار و بارم را تو بکشای | بجزیر بل پدایت و سه فرمای

* (دل)

لاله های داغ آب از برق بری خورده است | تو بهاران جنون از شمشه دیاه اوست

* (دل)

زبان بستم خوشی در لبم با لید کویا شد | ز بس انظم ز چشم خلق بهمنان کشت معنانش

* (دل)

رخمت دیدم بگویم شام بهران | کلام اللیل میجو الهمار

* (دل)

دیر رس مکن با دلیران حق | تو نوشی بجای ز شیران حق

* (دل)

بیکاز دوری پریشان کشت باغ عیش من | دود آهیم سبزه بیگانه می آید بردن

* (دل)

تا بگوید سخن در شکفتن دل ندای | بر تو روشن شود راز خود و بچیدن

* (دل)

چون موی زلف یا سفر در وطن گنم | MISRA

KASİDE

-Kable'l-İkrâr Seyhü'l-İslâm Şerif Efendi Merhûma Virilen Kaside-i Fârisidir.-

İki âleme arzu dağıtan (saçan) devlet, ilkin Allâh'ın vergisinden söz etti.

Artık yüce değeri bulan tâze (gelin gibi) söz (şîir) cömertlik feyzinden kendi cevherini (özünü) suladı.

Hakk'ın kereminden habersiz olan o susamış gönül,deniz dalgalarının ümitsizliğinde hasret çekti.

Fakat,onun fazileti dünyâ ve dîni, yardımıyla ebedî kılan açık bir latifedir.

Ve dînin emniyeti aşağılık el(ler)le sağlanmaz. Kimse karıncanın ankâ kuşunu avladığını demedi.

Dinleyici hakkı tanımazsa (âdil olmazsa) söz belâ olur. Zîrâ doğru söz çok defa bizi utandırdı.

Felek,aşağı olana (kör ve sağıra) iltifat edince ay ve güneşin yanağını zelil etti.

Kara bahttan aslâ utanç duymam. Tabiatım ezeli nûrdan temizliği ödünç aldı.

Feleğin üzüntüsü benim gönlümde kalıcı değildir.Onun her bir öğüdü,beni savaşmada (direnmede) kararlı kıldı.

Tabiatım için şanssızlıktan kaçış yoktur.Gönül aynası ne zaman tozdan çatladı ki?

Kalemim mecliste aşk gazelini okuyunca , Hâfız'ın gönlünün yanmasını ve gıpta etmesini düşündü.

Ben, onun aybına zamânın sürmesini çekince (aybını gizleyince) Sâib,kendi eşyasını başka diyâra taşıdı.

Fikrim,ince hayâlleri açınca, Şevket azizliğinden beni küçük düşürdü.

Allâh'ın yardımının tesirinden ümidim var. Feleğin (zamânın) bana yaptığını o,düşmana yapar.

Feleğin lutfuyla sağlamlaştırdığı o makâmın övgüsünde ben âcizâne şöyle şîir söylerim.

Vah vah ! Yanlış söyledim. O makam ki Allâh'ın şeriatı onu ünlü yaptı,bu aşağılık felek ne yapabilir.

Hâkimiyetinin geniş lutfuna sığınarak,onun başka bir matla'ı ile özrümü dilemek isterim.

Onun adâleti,feleği zulümden tevbekâr ettiği gün, dünya,onun saâdetli kalacağına yemin etti.

Onun ahlâkı, feleğin güllerini yekpâre baharın ilk hamurundan oluşturduğu bir bahçe gibidir.

Onun fikri, Allâh'ın ezeli feyzlerin ortasından ırmağını çıkardığı bir çeşme gibidir.

Hazret-i isâ (A.S.)nın rûhu ile dirilen onun nutku,bir çok ölü kemiği sevgiliye diş yaptı.

Düşüncesi,gamlı karanlık gecede bir meş'ale gibi parladı,güneş ve ay onun ardından daha az kıvılcım çıkardı (sönük kaldı).

O an ki kalemi,bahar bulutunun damarı yaptı. İbni Hacer onun fazilet bahçesinin ağaçlarından biri oldu.

Levh ve Kalem'in kendisiyle övündüğü oğullar(köleler)la onların cedleri şerefte Arş'a ulaştılar.

Onun para (gümüş) ve altınla açıkça düşmanlığı vardır. Para direnemedi ve kaçtı.

Şüphesiz bütün bu vasıfları taşıyan, ahlâkı,şiirlerin kendisine nisbet edilmesinden rencide olan kimdir,bilir misin?

O,zamânın Seyyid Şerif'i ve cihânın müftüsüdür. Onun iyi hâlini her kalem yazamaz.

Eğer Gâlib,ham bir medhiye söylediye der ki ; onun sualsiz ihsanı beni kararsız kıldı.

Ey şah ve dilencinin önderi ve Allâh'ın gölgesi, Allâh seni her kemâlle mes'ud kıldı.

Senin cömertliğinin yüce makâmı,mânâ sayfasını ipekle süslemekten daha üstündür.

Güneşin yanağının cilâyâ ne ihtiyâcı var? Bunu yapmak ancak aynaya uygun düşer.

Senin nurlu gönül aydınlığının vasfı ayın kulağına ulaştı.O da yüksekte dağıttı.

Zaman senin lutfunun ve kahrının nakşını içine çekince, yüz renginden gece ve gündüz tablosunu meydana getirdi.

Senin vasfının arzusu gönlümden geçince Utârid, sahip olduğu bütün cevheri dağıttı.

Söylediğim her şuh mânâyı, Cennetliler, gül gibi sevgilinin gül yanağına koydular.

Senin nâzik yaratılışını güneşe söyleyince,onun aynası(yüzü) utancından cilâlanma yolunu seçti.

Bu şeref sana yeter ; Muhammed'in (A.S.V.) dininin sana nisbetinden dolayı seninle savaşıp kâfir olur.

Sözün eli sana olan medhiyenin eteğine ulaşamaz. Makâleyi (şiiri) sana duâ etmekle kısa kesmek istiyorum.

Gönül ehli feleğin zulmünden âh ve figân ettikçe insanların sığınağı,senin güvenli evinin (kapısının) mandalı olsun.

Senin makâmını kıskanan, senin çaban olmaksızın helâk olsun. Gücünün yettiği kadar düşmanından kanını alsın.

MÜSEDDES

Al-i Abâ Hakk'ın vuslatına bir kapıdır. Kaleyi içten fethetmek Haydarlıktır.

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

Eğer senin gönlünde incinme varsa ey aziz (dost)! Allâh erlerinin gölgesinden (âhından) kaç. Hizmetin ardından sadâkatle davran. Günâhından dolayı özür dile ve kavga etme.

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

Bu emel, gurur ve riyâ ne zamana kadar sana düşkünlük uğrusu olacak? Sen beyhûde dâvâda bulunmamalısın. Köle nerde, Allâh'a itâat nerde?

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

Kimseye yersiz kin tutma, her şey Yâr'ın takdiriyledir. Sen kendi kulluğunu yerine getir. Dosta karşı serkeşlik yapılmaz.

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

Aşk, Allâh'ın büyük sırlarındandır. Onun yüceliğine bütün âlem şahittir. O, senin cânının bedenine hükmünü geçirir. Aşıkın gönlündeki varlık gamı hevadır.

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

Şevk ve tarab evini âbâd et, perişan gönlü sevindir. Es'ad, edebi kendine üstâd yap, büyüklerin nutkunu içinde yâd et.

Arzu ve isteklerden vazgeçmek büyüklüktür. Hevâyı terk etmek peygamberlik gücüdür.

TAHMÎS

-Tahmîs-i Latîf-i Gazel-i Şerîf-i Hazret-i Pîr Mevlânâ Kad-dese'llâhu Sırrehu'l-Âliyy-

Biz ki aşk meyhânesinde oturduk, düşmana rağmen nâmus kâsesini kırdık. Yarının düşüncesinden dünün gamına taparız. Bir günün başlangıcından âşûfte ve sarhoş olduğumuz için âşûfte olarak söyleyeyim ki âşûfte olmuşuz.

Hamdolsun ki o hicrân gamı sona erdi. Muğların mâbedine onun geliş haberi geldi. O aydan yüz türlü murâda erdim. O sarhoş sâki bugün geldiği zaman yüz mâzeret söyledik, fakat ondan kurtulamadık.

Hüsnünün bana süslediği dostluk meclisinin şarâbı eksiksiz Allâh'ın nûru idi. Zerrenin güneşe karşı tākati olmadığı için senin varlığın şarap ve aklımızla eğer kadehi kırdıksa mâzur gör.

Senin gamzenden dolayı meyhânenin köşesini tuttuk. Senin du-dağının hâtırasıyla kadeh ve peymâne tuttuk. Yüz defa onu açtık, yüz defa onu kapattık.

Senin zülfüne yemin olsun ki, gerçi yeminin endişesini taşımam, kadehe öğütün faydasız oldu. Ben bu candan hoşnudum, sen benim kadehimden hoşnud değilsin. Meyhânenin rindleri yediler, içtiler ve gittiler. Ebedi olarak yiyip içenler ve oturanlar biziz.

O an ki güzeller senin (çelik) göğsünü kasd etseler, hep bir ağızdan senin aşk türkünü söylerler. Sıra sana gelince onlar başa geçerler. Güzellerin raksetme zamânıdır. Parmak çalar çalmaz perdeden atladık.

Bâzan pâdişâhın bakışında dostun nazlısıyız, bâzan da birinin karşısında oturan dağarsız bir köleyiz. Bâzan haram ehliyiz, bâzan da harîm ehliyiz. Bir lahza eski aşk yolunun sâdıkıyız, bir lahza da Elest Meclisi'nin münâcât okuyucusuyuz.

Yâ Rab, nerden eve misâfir gelmişim? Senin vuslatının yüksekliğinden yüz derde düşmüşüm. Ayrı ayrı nazarları sihirle bağladılar. Dâimâ, yükseklik bahçe, alçaklık hazinedir. Hayret edilecek kimseleriz ki ne yüksek ne alçayız.

Eğer hasta olduksa tedâvisi onun bakışındandır. Eğer öldükse onun dudaklarında diriliriz. Bu bir başka derttir, Eflâtun ve îsâ değildir. Ey hekim, elini nabzımıza koy. Eğer âciz olmuşsak, bak niçin yaşıyoruz?

Saçlarının süsü küfrün süsü, âşıklarının sermâyesi küfrün sermâyesidir. Ben âşıkın rahatı küfrün sâyesindedir. Gerçi puta tapmak küfrün sebebdir; eğer bu puta tapmıyorsak (bilin ki) biz âşkın kâfiriyiz.

Senin hizmetinden her kim teselli bulursa dünyâ ve âhiret onun hâtırından gider. Bu sırf vahdettir, ne mânâ ve ne de dâvâdır.

Sus ki,onun varlığı tecelli ettiği zaman biz öyle varız ki varlığımızı bilmeyiz.

Kaybolmuş Gâlib'de din ve gönül aramayın ve ismini bu âşıklar defterinden silmeyin. Çöl ve sahralarda beyhûde dolaşmayın. Şemsü'l-Hak-ı Tabriz'in hikâyesinden başka bir şey söylemeyin.Aydan bahsetmeyin,çünkü biz güneşe tapanlarız.

TÂRÎH

-Hüseyn Efendi Galata Dergâh-ı Şerifine Post-nişin Oldukda Söylenen Fârisi Târihtir.

Gönül şehrine hoşça sevinç geldi. Sözün hâsılı mânâsını söyledim.

Feleğin devrinde kendimi şâh gördüm.Feleğe bahtiyar köle dedim.

Bu deliliği kendime sordum.Ne dedimse akıllı cevap verdim.

O nâ-kâbil zannettiğim diyâra meğerse Rûm Mürşidi'nden feyz gelmiş.

Şeyh Hüseyn Han başıya yalnız ben kâmil mürşid demedim.

Galata Dergâhı'na vâsıl oldu.Ona hem şeyh hem eren dedim.

Bütün dediklerimi onun nutkundan duydum. Gönülsüz Gâlib'in kaleminden söyledim.

Ahbâb onun târihini bana sorduğu zaman gönül sâhibi şeyhin kudümü dedim.

GAZEL

1

Aşkın Kelim'i çok güçlü gönlü çevirince başı dönmüşü Tûr'un sapan taşı yapar.

Aşk ehli mihnetten dolayı lâhûtiye ulaşır. İsâ'nın çarmıhı, Mansûr'u asar.

Biz zayıflar (âşıklar)ın yüz yolu, gözyaşı selidir. Şebnem dalgası,karıncalar kâfilesi için denize dönüşür.

Ona olan ihtiyâcımız kimsenin kafasını koparmaz,Çin sadâsından Fağfur putun başını ayırır.

Nûr kelimesinin siyâhı (yazılışı) mânâsız olarak nerede aydınlığı yansıtır?Kirpiklerin sıralanışı kör göz için boşunadır.

Gönül onun kırmızı hatıyla,kavuşma kumaşını sergiler. Kervan sâhibi tama'dan karıncanın sırtını bağlamayı tasavvur etti.

Çinlilere benzeyen alınlı yüz, rindlerin meclisinde kötü görünür.İlkin,Fağfur başlı sâkinin ayağını kırar.

Aşk çokça dağlanmış sinemin mumunun aydınlığı oldu. Cevherin parıltısından kâfur pamuğunu koyarım.

2

Benim keten gibi pörsümüş bir cesedim var. Ay ışığı benim evimde bir ateş gibidir.

Hüma koluyla kanadıyla bana yuva olunca yüce tabiatımla üzüntü ve sıkıntının berduşluğunu çekiyorum.

Benim gemimi sarhoşluk sâhiline çek. Ne zamana kadar bu düşünce girdâbında kalacağım.

Kendine gelmek, bir avuç toprağa defnedilmektir. Eğer kendimden geçersen, mülk bana lâ-mekân olur.

Aynadaki ev, hiç kimseye rahatlık veren bir ev değildir. Böyle hayretle ne ümitsizlikler misâfir olur bana.

Bedenim ney gibi boğum boğumdur. Çünkü yolun sonu yoktur. Kervanın ayrılış çerezi, kervanın meyvesidir bana.

Her damlada baş döndüren bir girdâb vardır. Gökyüzüne yönelmiş bir gevherim vardır.

Kanâat sofrasını kâsesini yalayıcı oldum. Gâlib, alçaklardan ihsân etme gözü nasıl beklersin?

4

Kusursuz bir aşktan dolayı noksan kalmış güzellik, dünyanın meşhuru olur. Mecnûn'un âhı Kâbe'nin örtüsünü Leylâ'ya şemsiye yapar.

Söz ehlinin bir kişinin gölgesine ilticâ etmesi nerede? Yolumun bahtının hüması, papağan için feyzdir.

Ziyâfet veren ev sahibinin cömertliği alışkanlık hâlini alınca kapıcı, çocukları geri çevirmez.

Senin sabahının sahrasından mecnunluk tozu kalkar. Mecnûn'un âhı, Leylâ'nın sabahı için bahârın siyâh bulutudur.

Gelecek ve geçmiş benim durumumla ilgili değildir. Kafamdan dünyâyı da âhireti de sildim.

Gâlib, onun devrinin düşüncesi, daha çok mazmûna yöneliktir. Sâib'in nutku, benim temiz tabiatımdan daha yeni mânâ çıkarmaya başladı.

5

Onlarla birlikte olmaya gidecek değilim diye feryâd ediyorsun. Orada (âşığın) yakası gayretten parça parça olur.

Sinemin bahtı onun feleğinin sabahında aydınlanır. Kâfurun fıtratı orada temiz bir tabiata girer.

Kanâat denizinde, istiğnâ genmisi doğmayacak. Çünkü orada Ay ve güneş yuvarlağı incelmez.

6

Şefkat öğreten pîrimizden uzak düşeli, ateşte yanıp yakılan gönlümüz ve canımız birbirinden ayrıldı.

Harmanımız,kötü tâlihîliler yüzünden harâb oldu. Gecenin karanlığında bizim gündüzümüz şimşek ışığına sahiptir.

Yıllarca kadeh arzusuyla ciğerimizi parça parça yedik.Sonunda güçlü düğümümüz çimende çiçek açtı.

Biz ümitsizlik ve sıkıntı bahçesinin çilekeşleriyiz.Senin üzüntünün feyz müjdesi bize yeni gün verir.

Biz ayrılık gecesinde vuslata kanâat etmişiz.İyi tâlihîmizin sabâhı böyle bir âh ile açılır.

Gâlib,sevgilinin dünyâyı yakan güzelliği ve bizim âlemi kavuran aşkımız yalvarış ve nazlanmayı cesâretlendirir.

7

Senin kirpiklerinin kara bahtından dolayı uzun uzun beklemem benim görüş mesâfemi senin kirpiklerin kadar kısa yaptı.

Göz açılınca kirpikler diken olur. Görüş mesâfen kirpikler kadar olur.

Kahramanlık hançerine yemin olsun ki senin kılıcının cevheri kirpik gibidir.

Kaş kıpırdamasına düşkün olmak yan bakıştandır.Matlâının altında gönül nakşı gibi kirpikler vardır.

Mehtâbın örtüsü gecelerin damarlarından. Mağfiret gözünün önünde kirpiklerin günâhı vardır.

8

Biz cevheriz,işî zulüm olan felek camdır. Gözyaşı ateştir ve bu ormanın yeşilliği camdır.

Yâ Rab,türbenin lambası ışıksız olmasın. Aşk mumdur, düşünce evi ise camdır.

Yâkut yüzük kaşının görmüş olduğu ağlamalar şaraptan bir yudum kalmadı.Cam aynı camdır.

Gâlib,bülbülün renginden ayrılmayan gül,kadehin resmidir,dalı budağı camdır.

9

Ağlamak, divânenin gönlünün meyvesidir.Rahmet bulutu,virânenin âfetidir.

Herkesin problemi anlayışı ölçüsündedir. Mecnûn olan herkes bilge kişidir.

Şarap şişesinden şarap dökülürken çıkan sesin değeri yoktur.Kavuşma sözü kadehin dudağındadır.

Semender yanmayacaksa karışma yanmasın.Gül bahçesi,bülbüllerin âteşhânesidir.

Yerinde söylenmeyen söz boş sözdür. Başı sonu belli olmayan efsânedir.

10

Bu dilin sözleri benden eksilmiyor,nedendir? Dükkanımda hiç mal yok,nedendir?

Kalemi elime alayım,çünkü kerem feyzi bolca yağmaktadır.Hasret serâbının bulunduğu yerde oluğa ne gerek?

Ey âh u figân kuşu! Benim yaralı gönlüm, hevâ ve hevesimin belâsıdır.Böyle ateş saçan bir bahçeye yuva kurmak nedendir?

Şimdi hat görünüyor,insanı öldüren gamze nerede?Fitne yayıldı,Kahramân'ın kahrı nedendir?

Gece yarısı ah çekmek bu kadar etki edecekse,halkın bu kadar efsânesi nedendir?

Aşk her ülkede mazlumdur,Gâlib,sus.Adâlet emrediyorsun,(ama) bilmiyorum feryâd u figân nedendir?

11

Senin yüzün ve baştaki sevdâ budur,fazla yok. Gariplerin akşamında seher budur,fazla yok.

Ordu kargaşa içinde candan geçip cânâna kavuşur. O kâfile için geçit budur,fazla yok.

Feyzle doluyum,kalp gözümlle sabâ rüzgârı gibiyim.fiyimden ve kötümünden haber budur,fazla yok.

Eğer senin basiretin aşkın sözünü anlamak istemese de,sessiz sessiz duranların canı için tehlike budur,fazla yok.

Ciğer yemeğe alıştın,yazık!Dikkatli ol ki sefer azığı budur,fazla yok.

Yarın ben bir tümsek toprak ve çamurum. Sevincin ve kederin sonu budur,fazla yok.

Gâlib,gönlümden ne alırlar bilmem ki.Onun zülfünde yüz telli mücevher budur,fazla yok.

12

Cânânın misk kokulu saçının kimsenin omuzuna dökülme arzusu yok.Yeri yurdu bilinmeyen rint fikirli hümânın yuvası yok.

Ben sustum,o can mülkünden dışarı çıktı.Gönül sırrını ne kadar sakladıysam da yabancının sözü değil.

Güneş ve aydan yapılmış gibi bir mahalle görünüyor,neden?Feleğin yüzünden ağladıklarımız çocukça ağlama değil.

Bâzan olur ki âh kuşu ateşe konar. Mecnûn gibi benim sevdâlı başımda yuva yok.

Kemiklerim hümâ ile, cismim ankâ iledir. Karalama defterimde mânâ böyle değildir.

Ben bu satranç oyununda çok mahâretlileri mat ettim.Muhabbet ehlinin oyunu,çocukça bir oyun değildir.

Dağınık gönülle göz yaşından dirilik beklenmez.Bizim suyumuz sıcaktır Gâlib,uygun tohum yok.

13

Sinemın gökyüzünde sevgi ateşi yıldız gibidir. Ancak, o ay yüzlü nereden bilsin ki onun gündüzü,gecesizdir.

Senin zülfünün karanlığı kimsenin yolunu kesmesin.Onun kemendine bağlı yüz Bırahman "Yâ Rab Yâ Rab" diye durmaktadır.

Sâdece şeker saçan dudağın ve anber saçan yanağın değil.Aşığın korkusuz canında binlerce istek vardır.

Günahsız kişilerin haksız yere öldürülmesini sevap bilir.Yâ Rab bu uğursuz,sitemkâr hangi mezheptendir.

Aşk,iltifatına ve güzelliğın tatlı edâsına sâhiptir.Gâlib'in ağlaması,dudak altından gülme içindir.

14

Onun yanağından bahsedilen o gece mum gibi,başımın ateşi kemiklerime işledi.

Sakın bizim sinemizin yarasını kötü görme.Rahmet âb-ı hayâtı bu oluktan geçti.

Mahallemizde gönüllerin ateşinden haber alınca,o zulüm mülkünün cengâveri cömertlik dizginini geçti.

Gâlib, aşk ikliminde çok koştum. Hakikat semtine geldiğimde zaman geçti.

15

Senin dudağının şekeri, konuşan papağana azık olur. Mesih'i bir tatlı gülümseme ile şaşkına çevirirsin.

Dudağının çizgisi ilkbaharda çok fazla coştı.Yâkut çeşmesinden zümrüt suyu damladı.

Muhabbet nağmesinin içi derin olsa da, tanbur kâsesi ile tabut tahtası arasında ne fark vardır?

Sessizlik meclisinde böyle inleme. Bana bir an,sükut hakkı verdi.

Senin sihrinin zararından dolayı hâlâ karanlıktayım.Ben,hat ve çene Hârût'un fitnesidir.

Gâlib, fikrinin gelini hayat güneşi gibidir. Zamânenin yaşlı Zal'ına şefkat besleme.

16

Rehbersiz olarak menzile yol alan kimse topraktan yaratılmış olan cesedinden yokluk duvarına çamur atar.

Kirpiklerin telinden sazın mızrabını yapar. Gönül yolunu kesen mecliste çalgıcı hayrete düşer.

Gönül sahiplerinin himmeti öldükten sonra daha da artar.Gemi sâhile vurduğunda cevheri yağma edilir.

O düşük ayarlı(değersiz kişi)nın kalbi yanıp yakılmaya lâyık değildir.Gam sultanı sikkeyi tam ve kusursuz paralara vurur.

Aşkdan dolayı yaralanmış olanların sinelerindeki kanlı yara, öldürücü keskin kılıca renkli bir gülümseme verir.

Gazelle uğraşan Gâlib , Mevlevî'nin semâ'ından dolayı zühre yıldızı salınır, def ve zil çalar.

17

Arzu çiçeklerinin rengi, fenâ kokusunu verdi, saflaştı. Şebnem, hayretinden kaynaklanan güçsüzlükten dolayı saflaştı.

Ciğer parçasında iyice erimeyen kan damlaları, üzüntü göz yaşına dönüştü. Kandil yakıtı duâ oldu, saflaştı.

Ağlama dalgasının gidişi sessizliktir. Bu virânenin seli katıksız mehtâb oldu, saflaştı.

Arkadaşım bensiz kaldı; vuslat güneşi, üzüntü akşamı oldu. Onun karanlıkları etrafında hümanın gölgesi oldu, saflaştı.

Bu zâlimlerin harmanına ateş bırakılacaktır. Ah bulutum senin üzerine belâ şimşeği oldu.

18

Kur'ân'ın esrâr tomurcuğunun onun yanağıyla olan muhabbetinden gül oluştu. Benim göğsümün dönüşünden gönül Cebrâil'i çıktı bülbül oldu.

Aşkın günahkâr bahtına nazlanırım ki, senin zülûflerin zehir yağdıran gözümde su içmiş ve sünbül olmuştur.

Kendisine bakan cellâdı gören kurban, nasıl dertsiz olur. Dalgamın dalgası arasında kılıcın cevheri görünmez oldu.

Kan fırtınasıyla Cehennem'in kurulmayacağını sandım. Bir kıvılcım sıçradı, ev ve barkımızın kalbini yakmaya sürükledi.

Senin kakülüne asılma bağı çıkmaz , oysa ki hâlâ cünûn ehli yapışma (teselsül) dâvası peşindeler.

Onun cilvelerinin hâtırasına çokça rengârenk fikirler döküyorum. Yazımın sayfasının beyazlığı hayâlî Erteng'e nakış oldu.

Farklılık kadehlerin durumundadır. Onların çoğu şarap değildir. Sanırsın ki onun makâmı bâzan yükselir, bâzan da alçalır.

19

Gönül onun gamından kıvrımlı alevin âhını çektiği gece, gecenin karanlığı yanağa sabahtan örtü çeker.

Gam bahârı, kan saçan gözümdeydir. Bakışım, gülden, gül suyunun delilik damgasını taşır.

Onun nâzik dudağının mizâcı, eğlenceye kasd edince, şarap gül kokusunu dostun kadehinden çeker.

Onun zülfünün mutluluk bağlamasını, kara bahtın nazı için meşakkat çeken kişi itirâf eder.

Gâlib, o putun gül renkli yanağının hatırı için, güneşten parlak mânânın gül suyunu çeker.

20

Kanlı göz,gönül evinin penceresi olur.Bu bağı aydınlığı,gül deren bir yarıktandır.

Aydın fikirlilerin annesi için kararsızlık vardır. Sağır çocuk kalbinin temizliğinden temkinsiz olur.

Aşk günlerinin dönmesinden yeni bir harman oldu.Muhabbet ehlinin haftası "pervin"in salkımı olur.

Tabiat normal olursa dört mevsim bahar olur. Bakış renkli olursa zaman dâimâ gülü gösterir.

Boşaldı elim,korku geldi,ümit gitti.Vahdet sarayı benim için küfür ve dinin bağı oldu.

San'at erbâbı arasında benim şiirim seçilince , her kim bir parmak basarsa Gâlib onu güzel görür.

21

Zaman sürmesinin tozu,gönlün yanına ulaşmaz. Basîret gözünün bakışı gönlün yanına ulaşmaz.

Kesin bil ki Cebrâil kanat çırpıp.Senin hayal zirvenin hümâsı gönlün yanına ulaşmaz.

Hepsi sâbit ve seyyâr pervâne olsa,hakikat mührüne yemin olsun ki gönlün yanına ulaşmaz.

Mânânın hayâtı elinden mânânın rûhu odur.Edâ,lafz ve ibâre gönlün yanına ulaşmaz.

Tecelli şimşeğinin Tûr'u mumdan müstağni olunca, hikmet parıltısının ışığı gönlün yanına ulaşmaz.

Ey Es'ad sus,edebini koru.Söz,sonuca ulaşır,gönlün yanına ulaşmaz.

22

Figanımdan güzellerin ne haberi var?Ney ne diye inler,şahların ne haberi var?

Mânânın hiç bir devâsı yokdur. Kulak bilir , dilin ne haberi var?

Aşık gönül şehirde meşhur oldu. Bu haberden gönülsüzlerin ne haberi var?

Bülbülde yüz âheng taşıyan nâme vardır. Gülistân goncasının ne haberi var?

Ey Gâlib,dünyâ için gam yeme.Şâyet ölürsen dünyânın ne haberi var?

23

Can sefer etmiş, gönül hâlâ görmeye tutkun. Ev boşaldı, ayna görmekle meşgul.

Bütün bu Mahşer'in heyecânı aşkın ilk kadehidir.Kimsenin henüz işin âkıbetinden haberi yoktur.

Ey göz,gâfilsin,meğer yeni hattan yorgunsun; isâ (A.S.) gökten indi,sen hâlâ hastasın.

Kan kalmadı ve hem de bu dertli lâle gülüyor. içki bitti ve senin mahmûrun hâlâ uyanık (sarhoş olmadı).

Zâhid,senin dağınık zülfünden bir rüyâ görmüş,zünnârın ip ucunu henüz elde etmiş.

Hasta bir söz ustasından bakışım şaşkınlıktadır. Bir ramak kalmış ve hâlâ sözün başındadır.

Gâlib,muhteşemlerden değildir,aşkın dilencisidir. Bu tür gazelden kalem bile utanç duyar.

24

Canı dudağına gelmiş,hâlâ sevgilinin hâtırası peşindeyim. İş imâna dönüştü,hâlâ onu put diye anarım.

Hiç kimse için böyle bir delilik meşhur olmadı.Alem benim için ağlıyor,ben hâlâ gülüyorum.

Gönlümün hazinesinde bir dünyâ dolusu tevhid mânâsı var;hâlâ düzensizim ve hâlâ müslüman değilim.

içim ateş olmuş ve can sözü pişirmiş.Ben neden hâlâ idrâk âlevinde yanmaktayım.

Onun kâfir zülfünün karşısında yenilgi revaçtadır.Kendi tevbelerimin sebatından hâlâ pişmanım.

Seni seyretmekle mahv olan benim gibi bir ayna yoktur. Senin cilvelerinin kervanı geçti ve hâlâ hayranım.

Ben Gâlib'in huyu,âleme bir gulgule(karışıklık) bırakmıştır. Fakat,ben hâlâ gençlerin (güzellerin) tavırlarına mağlubum.

Hazret-i Mollâ-yı Rûm'um feyzinden ümitliyim. Gözlerim, şahlar şâhının himmetini beklemektedir.

25

Bizim gözyaşımızı gördün,zayıf cismimizi sorma.Tufana boğulmuşuz,mumdan mezarımızı sorma.

Varlığımızda yokluk izi dışında bir şey yoktur. Yıldırıma yoldaşız,sakın diyârimizden sorma.

Kays kuşları Mansûr'umuzun başını götürdüler. Vahdet tomurcuklarıyız,dalımızı sorma.

Karanlık gecede ayna evinin şaşkınyız.Sevgili geldiyse gitti,bekleyişimizden sorma.

Boğazıma inilti koydu , aşk düğümü nedir ki? Gönülden geleni hasta canımızdan sorma.

Feleğin kötü bağışlarıdır,günah tecrübesizliği değildir.Sarhoşlara içki ver,fakat mahmurluğumuzu sorma.

Gâlib,bu gazel, Kelim'in "Sabahımızı karanlık gecelerimizden sorma." adlı gazeline cevaptır.

26

Senin gülşen yüzünü seyretmekle doydum. Ben ki bir bakışla bütün bir dünyadan doyarım.

Aşkın Yusuf'u erlerde gamın artmasını ister. Muhabbet Mısır'ında Züleyhâ için doyum yoktur.

Gündüzden geceye istekle güzellik akşamını beklemekteyim. Ertesi güne verdiği bir sözle büseye kâni oldum.

Ey şuh, şâyet senin aşkın yağmaya kâni olsa ben de senin zül-fünden küfür dışında bir şey istemem.

Senin yalanına yemin olsun ki, ümidim yoktur. Gâlib'im, aşka dâvâ ile kâni değilim.

27

O bülbüller, âdâbımın gülbankının nefesiyle okudu. Mihrâbımın kandili, gül rengiyle aydınlanır.

Şarabın sesi artık nargile şişesinden gelmez. İşret kadehinin yokluğundan su ve ateş içindeyim.

Baştan aşağı alevdir ve benim âhımın dumanı kalkan servidir. Ben, dağlanmış gülüm. Kâfur çeşmesinin suyundandır serâbım.

Meclisimde kuru zühd, sarhoşluk harmanı yıldırımına dönüştü. Alev dalgasında yakut gibi kızarmışım ve dünyam suyla dolu.

Dostlara cevher, düşmanlara da hançerim vardır. Meğer ki başkasından yüz çeviren çelik aynayım.

Bu, Gâlib'in, Arif-i Asri'nin söylemiş olduğu "Mihrâbımın kandili içkinin kokusu ile parlak." adlı gazeline cevâbıdır.

28

Ey, ben senin gamzenin attığı oka fedâ olayım. Senin cadı fen-ninin hasta (yorgun) gözüne kurban olayım.

Ey ay yüzlü, senin parlak yanağının mumunun bekçisi olmam için gönül fânûsumun camını kırma.

Ne zaman ümit goncasını açacağım? Senin cemâlin gül açsın, ben de gülşenin olayım.

İç aynasını göstermiyorsun ki, senin buynunun aşıkâne bakışına hayran olayım.

Ey sarhoş göz, önüme naz okunu at. Eğer, Gâlib sana fedâ olmazsa minnet çekerim.

29

Gönüllere sevgilinin dar ağzı gibiyim, yokum, varım. Hayâlî noktanın mânâsını taşıyım, yokum, varım.

Namlılıkların varlıksız feyzi, onun maksadıdır. Meğer, Kaf'ın meşhûr ankasıyım, yokum, varım.

Gönlü susamışlar, dünyada tok gözle beni göremezler. Zira cevher suyu olduğum için çok itibarlıyım, yokum, varım.

Gerçi müşahhas olarak varlığım yoksa da,mücerred olarak cevherlerde görünürüm,yokum,varım.

Gerçi kervanda gömleğin kokusu gibi görünmüyorsam da Yakub'un (A.S.) gözünün ziyâsı gibiyim,yokum,varım.

İnsanın benlik kaydının ipinden beni özgür kıldılar. Doğan gibi uçacak göze sahibim,yokum,varım.

Ey Gâlib,hayâlin ince fikrinden vücûdum yok oldu. Meğer ki o sevgilinin belinin kılıyım,yokum,varım.

30

Aşk Allâh'tandır deriz. Söylediğimiz şey uygun(lâyık)dur deriz.

Ah ve figândan bir iz bulmayınca,âşığın işi hebâdır deriz.

Sonunda,dâvânın terk edilmesi âcizliğinden, müddeâdan bahse-deriz.

İki boş eli yanyana (üstüste) koyunca,hümânın kol ve kanadıdır deriz.

Senin kirpiklerin ok,senin kaşların yaydır. Eğri oturup doğruyu söyleyelim.

Onun ırmağı (yolu), heves peşinde koşanların izi ve gidişidir.Ben de aynı mâcerâdır derim.

Ey Gâlib,onunla sözü kestim.Aşk sonsuzdur deriz.

31

Hatırdan geçirmedeği nutuk,aklımın mezesidir. Davulun velvlesi gibi kulağıma ağır gelir.

Vatan toprağı cevherim için incinin parlaklığı gibi oldu.Evi sırtımda sadefin kucağına koydular.

Eğer şarap sunan meyhâneci cırağı bana tevbe ettirse de, ey Allâh'ım ne yapayım,boğazda kalan şarap gulgulesidir.

Suyumun ateşinin çokluğu kendimdendir,başkasından değil. Bedahşan akiki gibi coşmaktayım.

Güzelliğimin mumu,edep meclisinin kelebeğidir.Senin güzelliğinin parlaklığı dışında gül renkli şarabı içmem.

Gâlib,bana kiskancından dolayı yâkut kaleme dönüştü.Feyizden dolayı ağlama anı susmaktan daha iyidir.

32

O yeni biten gül eteğini benden çekti.Ey gönül el senden,yüz yırtıklı yaka benden.

Susması hep kavga,konuşması hep naz.O an dudağı canımı almaya vakit bulamaz.

Onun benimle dostluğu, mum ve sabahın ülfeti gibidir. Bir an benimledir ve (sonra) sürekli benden kaçır.

Delilik çubuğu kıvrımında çok saltanatlar vardır. Benden Süleymân'ın (A.S.) parmağına bir halka vardır.

Bu da kanlı gördüğüm o gömlektir. Ken'an'da senin gözün ben-den aydınlık buldu.

Senin gam zincirine hiç bir kelebek bağlanmasın.Hareketim de sözüm gibi perişan oldu.

Ey Gâlib,bu mısra'dan canı yanık Kelim'i yaktım.Bu çölde benim eteğimi dikenle doldurur.

33

Ey sâki,gönlüm daraldı,şarap ver. Ateşle tutuşan bu goncaya su ver.

Biz alev tufanıyız,kadeh saymak ne ki. Bu kıvılcım tânesini kızarmış kuşa ver.

Ey benim mektubum,en derin göz yaşını getir.Fakat,naz eliyle yüz ıztırap ver.

Kötü huyludur, bu sarhoşu fitne çocuğu olarak bilme. Memeyi gamze elinden uyku kucağına ver.

O söz tutan göz şâyet sarhoşça baksa da, sır aynasını sürme yap (cilala),suyu şaraptan ver.

Gâlib,nerede onun maksad Ka'be'si, nerede? Allâh'ım ona gayb hazînesinden bir miktar ver.

34

Eğer suskunluktan sonra aşk sözünün başında ise de, suskunluktan sonra büyük sözde ne sırlar var.

Nefesin dalgası saflığından basiret nuru oluşur. Avâzın sürmesi suskunluktan sonra işe yaramaz.

Sözün ruhu,kalıbın lafzını yüceltir. Sessizliğinden sonra İsâ'nın süreti duvardadır.

İsâ'nın bedeninin bağı nefis zenciri idi. Yoksa o sessizlikten sonra feleklerin işini yapardı.

Bu tekrarlama,şaşı olan kişilerin görüşleridir,o kadar. Sessizlikten sonra vahdet,tevhidden bizârdır.

Halvette olan kimse,sevgilinin ne olduğunu bilir. Sessizlikten sonra naz ve cilvenin çok anlamı vardır.

Hayret aynası ne mânâ ortaya çıkarmıştır? Benim şâhidim,sessizlikten sonra beşikteki cocuktur.

Bütün işler diğer bir işin neticesidir.Kur'ânî vahiy,sessizlikten sonra yine ortadadır.

Lal kişinin işâreti,körlerin sohbetinin sonucudur. Elim,sessizlikten sonra yüzükten şikâyetçidir.

Vahdet işâretlerinden kimsenin haberi olmadığı için bizim konuşmamız,sessizlikten sonra bir tekrardır.

Konuşma anında İsâ'yı susturan benim.Benimle aynı dili konuşan kişi sessizlikten sonra yok oldu.

Gâlib,Mevlânâ Rûmî'nin ruhu ferahlatan nefeslerinden bu gazel,sessizlikten sonra inkârcılar için söylenmiştir.

Kalemimin nefes feyzinden mahrum olduğunu sanmasınlar diye ney, sessizlikten sonra sırların hikâyesini söylemektedir.

35

Yine gamım canıma gelsin çünkü nazlısın. Yerin canımda olsun, çünkü dilnişinsin.

Senin güzelliğinden insan deli olur. Peri edâlısın ve hûrî gözlüsün.

Gözlerim senin saçlarının devrinde aydındır. Çünkü şâhim sen ay alınlısın.

Gözlerin gönlümü çaldı ondan. Sen Çin âhûlarına hayret verensin.

Vuslatına imân etsem yaraşır mı? Uzaktasın, din ve cânın belâsısın.

Senin düşüncen Şirâz'ın saf şarabıdır. Gâlib, hayret ki sen bu yerdesin.

36

Arifin gönlü âlemi aydınlatan güzellikten nurludur. Deniz, mehtabın aydınlığından nurlu olur.

Bizim yıldızımıza onun kaşları başka bir lutufta bulunur. Mihrab, kendilerinin ışığından nurlu olur.

Onun hatından sevdâ ehlinin aşk alevi arttı. Kara bahttan ateş gibi olan ah nurlu olur.

Uyanık gönüllerin dönmesi onu aydınlatmıştır. Aşk denizinde girdap fânus gibi nurlu olur.

Düşmanın yumuşaklığı, aptalların gafletine sebep olur. Uyku mumu, sincabın sıcaklığından nurlu oldu.

Gâlib, bellidir ki bu söz, şarap ve kadehten; bu tākatsız gönül mânâ şimşeginden nurlu olur.

KIT'A

1

Bu ne görülmemiş sandık ve ne müstesnâ resim! Kalem onu târif etmekte hayâl yoluna düştü.

Güzellerin zülfünün birbirine karıştığı bir çimenliktir. Onun tasvirinin gül bahçesinden döküntüler vardır.

Mânâ âleminin meyveleri onun içindedir. Onun takdirini ancak yüce cevherli Râşid bilir.

2

Bu dünyâ sandığında türlü türlü meyveler var. Sanki düşünce diyârının hatıralarıdır.

İpinden tecrid olmuş mücevherleri var. Ancak, dizilmesi denizin küçük dalgaları gibidir.

3

Sabâ rüzgârının kasdından ansızın bir âhenk duymuşumdur. Gönül sıkıntısı goncasında yüz türlü açılışlar var.

Riyâsız bir kadeh , arkadaşlık meclisinde gül harmanlarıyla bahardan daha güzeldir.

4

Sevinç zamanı geldi, bahâne aramak lâzımdır. Dünyanın gamlarından uzak kalmak lâzımdır.

Şimdi o güzellik hazinesini göğsünden açtı. Aşkın öpmesi için bahâne aramak lâzımdır.

5

Gönül ateşinden eğer bir ah geçerse ne olur? Bir ayın yüzünün nûruna tesir ederse ne olur?

Tegâfûl, tatlı dudaklıların âdetidir. Lâkin, eğer bir şâh dilenciye bakarsa ne olur?

6

Bir ümit ve korku ile geldim. Allâh ve resûlü aşkına bir hayr işle.

Ey dünyânın feyz veren sâhibi , bizim gönlümüzü açarak bir hayr yap.

7

Şeyh Attar'ın rûhuna âferin ki misk kokulu sözler söylemiş. Can yoluna ve cânânın menziline ait ne demişse çok güzel söylemiş.

8

Eğer inanırsan ben bir sır keşfedeyim. Öyle bir sır ki, Hakk'ın dinine rehberdir.

Şems ve Mevlânâ'ya tercüman olurum. Kerâmet Muhammed, kerem Haydar'dır.

RUBÂ'Î

1

Müştâk, bize koşarak geldi. Dağıstandan coşan sel gibi geldi. Muharrem ayında iki ağlar göz ile dostlar geldi deme, yağmur geldi.

2

Bir tek mahsül olan bu sözlerde şâirlerin yüz türlü arzuları mevcuttur.

Ben nazar ehlinden başka bir şey istemiyorum. Şiirlerimi anlasınlar.Onlara âferin demek için yalnız bu yeter.

3

Bugün acaba aşk mı tuğyâna geldi?Yoksa gamzede dünyâ ağlama-ya mı koyuldu?

Müştak,bize ağızında köpük,boynunda zincir coşarak tufan seli gibi geldi.

4

Şevket, Turan'da hayalden bahsetti. Onun hünerinin dalgası Hindistan'da dalgalandı.

Söz gemisi akılsızların kuruluşuna rağmen Rum diyârında avâre Gâlib'e yanaştı.

5

Bana gözümün ırmağından su,gönlümün kanından şarap verdiler. Eğer perişân hâtırlı olursam gam değil.Çünkü senin saçlarını bana uyku yerine verdiler.

6

Eğer, Kâbe'nin kapısına putperest olarak gelsen kendini beğenmiş olarak gelmekten daha iyidir.

Başını kırık bendlerin ayağına koy. Eğer, kırık gelmiş isen sağlam ol.

7

Edepler Muhammed'dir, erkânsa Ali.Kur'ân Muhammed'dir,bürhân Ali.

Molla , Muhammed sırlarına mazhar oldu. Fakat , Ali,o sırları Allah'ın Şems'inin nûruyla gösterdi.

8

Senin bezminde bir an durdum ve gittim. Ayrılık kılıcını öptüm ve gittim.

Ben gittim,yazıklar olsun ki ağıyar sana kaldı. imânı Şeytân'ın eline bırakıp gittim.

9

Kazâ yüzünden Al-i Abâ'nın başına neler geldi.Bundan sonra bu râzılık eteğini eliyle tutacak.

Gâlib,ben o güzel eli uzaktan görünce kirpiklerimin pençesi kına rengi olacak.

BEYT

Güzellik Yusuf'u zindana attı, ilim huzûra kavuşturdu. Hikmet mushafından bir âyettir. "Bu, rü'yâdır." deme.

Sevginin değerini sana yazmadım ve dedim ki; söylenmemişi billesin ve yazılmamış okuyasın.

Dervişin işinin ne olduğunu sana söyleyeyim : Herkesle barış ve kendi nefsinle savaş.

Dünyâ gerçi çok süslü bir ihtiyar kadın idi. Şimdi acuze oldu ve süsü kalmadı.

Her ne kadar bütün güneş zerrelere doyuma erse de güneşin kendisine lokma olacak bir zerre yoktur.

Yabancı mânâya âşinâ olmak zordur. Çünkü mânâ söylemek ve bi-gâne söylemek batıldır.

Güzellik bedeni cömertlik denizindeki dalganın boynundadır. Misâfirin şakacılığı, ev sahibinin lutfundandır.

Gönül sevgiliden bir an bile gâfil olamaz. Eğer sevgili olmasa gönül olmaz.

Ben nerede , istirahat gölgesinin rahatlığı nerede? Karanlık tâli'im nerede, saâdet güneşi nerede?

Bu perişan gönül gözyaşına kanamaz. Gâlib, suyumuz olsa da to-huma uygun değil.

Kâinâtın varlığı Hz. Muhammed (A.S.) içindir. Hz. Hüseyin'in (R.A.) kanı bütün âlemin yok olmasını gerektirir.

O söz söyleyen gözün edâsını kim öğrenir? Kaş mihrâbının harminde Hz. İsa'nın (A.S.) beşiğini kim yapar?

Ey ateşli yüz , yanıp yakılmaman için su ol. Yanağın derdini saf şaraptan küçümseme.

Ey Allâh'ım! İşimi gücümü sen kolaylaştır. Hidâyet Cibril'ine sen vahyet.

Sustum, suskunluk dudağımda büyüdü ve söylenmeye başladı. Lafzım çokluğundan dolayı halkın gözünden saklandı, mânâ oldu.

Ayrılık gecesinde ne söyleyeyim? Gecenin sözünü gündüz ortadan kaldırır.

Hak kahramanlarına karşı kahramanlık taslama. Sen faresin, sen nerede, Hakk'ın arslanları nerede?

Yeter artık, uzaklıktan dolayı benim hayat bahçem perişan oldu. Ahımın dumanı, garip renkler saçıyor.

Onun kıvrım kıvrım kâkülüne gönül bağlamadıkça sana sırrı bilme işi müyesser olmaz.

MISRA'

Sevgilinin saçının teli için vatanda sefer hâlindeyim.

ARAPÇA ŞİİRLER

KIT'A

ان الملوك لا عطاوا حق ملكهم
اذا نوا امرهم بالسيف والجدل
اما ترى الشمس في عدل في شرف
لما تصابحت المريج في الحمل

BEYT

لقد ضح اسم الشام للشام حين ذاك
توارت لديه الشمس بآية كواكب

KIT'A

Melikler işlerini kılıncı ve savaş üzerine binâ ettikleri zaman mülklerinin haklarını ödemiş olurlar. Görmez misin, güneş Hamel burcunda Merih yıldızı ile bir hizaya geldiği zaman, şeref ve pâyе sahibi olur.

BEYT

Doğrusunu söyleyince, Şam adı (Şam) için muhakkak yakıştı. Yıldızların en açıklarında güneş Şam'ın önünde kayboldu.

IV.İNDEKS

A.İSTİLAHLAR

| | |
|---------------------------------|--|
| Ab-ı Hayât | M.8,22,32,45,52,54,58,61,72,90,M-II.3,19,44,50,99,116,A.37a,37b,251a |
| Akl-ı Ma'âş | M-II.127 |
| Alem-i Lâhût | M.3 |
| Al-i Abâ | M.2,90 |
| Ayet-i Mensûh | M.29 |
| Ayn-ı Cem | M-II.152 |
| Berg-i Sebz (Yeşil Yaprak) | M.28,29,M-II.47 |
| Burc-ı Hamel | M.42 |
| Bürhân-ı İnnî | M.2 |
| Cem'ü'l-Cem | M-II.122 |
| Cevheri Târih (Gevher Târih) | M.49,50,A.251/b |
| Cihâd-ı Ekber | M-II.20 |
| Çah-ı Ali | M-II.117 |
| Çah-ı Nahşeb | M-II.41,98 |
| Çüb-ı Kelim | M-II.52 |
| Devr-i Kamer | M-II.84 |
| Devr-i Veled (S.Veled Devri) | M-II.39,150 |
| Divân-ı Müretteb | M-II.12 |
| Duht-ı Rez | M-II.60,83,109 |
| Ene'l-Hakk | M.6,M-II.9,26,36 |
| Fânûs-ı Hayâl | M.103,M-II.17,109 |
| Fark | M-II.152 |
| Farz-ı Ayn | M.38,M-II.115 |
| Feyi'z-Zevâl | M-II.33,138 |
| Fitne-i Ye'cûc | M-II.100 |
| Gars-ı Yemîn | M.30,67 |
| Halkârî | M.9 |
| Hâmûşân | M-II.137 |
| Havâric | M.80,M-II.72 |
| Humbara | M.37,48,48 |
| Hum-ı Felâtûn | M-II.47,127 |
| Hum-ı Hikmet | M-II.103 |
| Hükm-i Karâkûş | M.11 |
| Hüsn ü An | M.82 |
| İlm-i Ledünnî | M.34 |
| İsm-i A'zam | M-II.43 |
| Kâğıd-ı Abâdî | M-II.47 |

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| Karınca Duâsı | M-II.37 |
| Kızıl Elma | M-II.40 |
| Lağım | M.42 |
| Levh-i Mahfûz | M.33,63 |
| Mâh-ı Nahşeb | M-II.116 |
| Mele-i A'lâ | M-II.157 |
| Mevt-i Ahdar | M-II.47 |
| Mısra'-ı Berceste | M.43,52,M-II.26,29,33,43,62 |
| Mihr-i Mahşer | M-II.72 |
| Nakş Ber-âb | M-II.5,52 |
| Nefha-i Sûr | M-II.104 |
| Nev-niyâz | M.7,46,M-II.28 |
| Nevrûz | M.16,20,M-II.48,69,89,147 |
| Nevrûz-i Sultânî | M.24,M-II.69 |
| Rûkn-i Hatîm | M.66 |
| Sâde Târih | M.49 |
| Safâ-nazar | M-II.32,74 |
| Seb'ün Şidâd | M.41 |
| Sedd-i İskender | M-II.100 |
| Sihr-i Helâl | M-II.154 |
| Şeb-çerâğ | M.14,M-II.2,30,44,79,90,118,A.37b,56b |
| Şeb-i Yeldâ | M-II.25 |
| Târih-i Tam | M.47,51,M-II.138 |
| (Tam Târih) | |
| Tefâvût | M-II.100 |
| Üçler | M.49 |
| Vahdet-i Vücûd | M-II.90 |
| Veysi | M-II.56 |
| Yâ Hû | M.60,M-II.27,115,119,136 |
| Yed-i Beyzâ | M.30,M-II.9,11,119,144 |

B.MEKAN İSİMLERİ

| | |
|--|---|
| Ahiret (Me'âd, Ukba) | M.67, M-II.73, 133, A.37a, 121a (5) |
| Amul | M-II.60, 123 (2) |
| Arafât | M-II.62 |
| Arasât | M.72 |
| Arş | M.3, 4, 8, 11, 14, 24, 33, 35, 44, 46, 48, 53, 57, 63, 64, 85, 102, 104, 106, 109, 112, M-II.30, 51, 62, 72, 74, 83, 103, 117, 118, 125, 134 (32) |
| Bâb-ı Cedid | M-II.137 |
| Bağdâd | M.116, M-II.80, 102 (4) |
| Bahr-ı Sefid | M.28 |
| Bedahşân | M.13, 23, 52, 55, M-II.27, 72 (6) |
| Bedr | M.3 |
| Bengâl | M-II.109 |
| Beşiktaş | M-II.138 |
| Bisütûn | M-II.49 |
| Buhârâ | M-II.60, 147 (2) |
| Cennet (Behişt, Firdevs, Huld, Adn, Na'im) | M.7, 23, 24, 30, 33, 36, 38, 43, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 64, 66, 68, 71, 95, 109, 111, 116, 119, 121, M-II.13, 20, 31, 34, 38, 42, 47, 51, 52, 53, 60, 61, 62, 72, 75, 79, 83, 86, 87, 98, 102, 105, 114, 117, 120, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 144, A.14b, 37a, 52b, 56b (82) |
| Cezâir | M-II.44 |
| Çâh-ı Ali | M-II.117 |
| Çâh-ı Bâbil | M-II.10 |
| Çâh-ı Ken'an | M-II.113, 122 (2) |
| Çâh-ı Nahşeb | M-II.41, 98 (2) |
| Çârbâğ-ı Acem | M.108 |
| Çin | M.15, 53, 112, 117, M-II.25, 26, 37, 47, 59, 72, 101, 107 (13) |
| Deryâ-yı Ummân | M.23 |
| Dûzah (Sakar, Cahim) | M.28, 36, 55, 68, 71, 74, 77, 78, 93, 103, M-II.13, 19, 34, 58, 73, 76, 86, 103, 111, 118, 124, 127, 144 (30) |
| Erihâ | M-II.147 |
| Fârâb | M.22, M-II.137 (2) |
| Ferhâr | M.15 |
| Fırat | A.251a |
| Frengistân | M-II.102 |
| Gümüşsuyu | M-II.119 |
| Halluh | M.25 |
| Hayber | M.3, M-II.73 (2) |
| Herât | M.117 |

| | |
|-------------------------------|--|
| Hıtâ | M.117,M-II.26 (2) |
| Hicâz | M-II.55 |
| Horâsân | M.55 |
| Hoten | M.30,82,M-II.37,76 (5) |
| Hucend | M-II.75 |
| Irak | M-II.100 |
| İsfahân | M.52,M-II.16,32,100 (4) |
| İrân | M.36 |
| İrem | M.20,M-II.17 (3) |
| İstanbul | M.17,M-II.102 (2) |
| Kâbe Kavseyn | M.3 |
| Kâbil | M-II.31 |
| Kaf Dağı | M.33,50,53,117,120,M-II.30,34,47,48,80, 90 (11) |
| Kâğıdhâne | M-II.127,154 (2) |
| Kâşân | M.55 |
| Ken'ân | M.11,M-II.64,123,124 (4) |
| Kerbela | M.118,M-II.142 (2) |
| Keşiş Dağı | M-II.115 |
| Keşmir | M.22,55,57,100,M-II.25,31,48,109 (16) |
| Kevser | M.2,30,52,54,68,M-II.39,144,A.52b (9) |
| Konya | M-II.133,87 (2) |
| Kürsi | M.3,33,71 (3) |
| Lâleli | M-II.31 |
| Maçın | M.112,117 (2) |
| Mahşer | M.60,M-II.31,44,48,55,67,72,106,111,127, 144 (11) |
| Mardin | M-II.102 |
| Mekke | M-II.32 |
| Merâm | M-II.87 (8) |
| Mısır | M.70,117,M-II.28,47,116,159 (6) |
| Mora | M-II.135 |
| Mosko | M.47 |
| Mülk-i Osmân | M.34,A.39a (2) |
| Mülk-i Rûm (Merzbûm-ı Rûm) | M.15,21,85,M-II.60,94,101,104,107,149 (9) |
| Nahşeb | M-II.41,98,116 (3) |
| Necd | M.113,M-II.56 (2) |
| Necef | M-II.8 |
| Neşât-âbâd | M.57,58 (2) |
| Nevşâd | M.25 |
| Nil | M.64,70,M-II.142 (3) |
| Nişâbûr | M.116,M-II.2,30,73,A.39b (6) |
| Nemçe | M.47 |
| Okmeydanı | M.41,43 (2) |
| Safâ | M.5 |

| | |
|--------------|--|
| Sa'dâbâd | M.32,M-II.127 (2) |
| Sevâd-ı Hind | M-II.31 |
| Sıffin | M-II.72 |
| Siroz | M-II.86 |
| Südlüce | M-II.47 |
| Şâm | M.95,M-II.132,A.39b (5) |
| Şirâz | M.32 |
| Şirvân | M.109 |
| Tesnîm | M.33,52,M-II.42 (3) |
| Tophâne | M.41,49 (2) |
| Tûrân | M.36 |
| Tûr-ı Sinâ | M.6,60,75,M-II.2,50,60,82,100,127 (10) |
| Vâdi-i Tûr | A.39b |
| Yeni Kapu | M.6 |
| Yunan îli | M.114 |

C.ŞAHISLAR

Allâh(C.C.):

| | |
|----------|--|
| Alim | M.15,43,67,109,M-II.8,143 (6) |
| Allâh | M.3,4,6,7,16,18,24,25,27,29,30,32,33,34, 37,38,39,41,42,43, 44,45,47,48,49,50,51, 53,56,57,58,63,65,66,67,71, 72,73,75,77, 85,86,90,93,97,101,109,116,117,119,M-II. 8,16,32,37,42,80,83,96, 105,108,110,113, 114,115,122,124,136,137,140,142,143,148, 149,152,153,154,155,159, 161,A.37a,121a (148) |
| Allâm | M.95 |
| Azîm | M.4 |
| Bâri | M.13,15,38,46,51,60,85 (7) |
| Bâtın | M.4 |
| Ehad | M.89,M-II.149 (2) |
| Feyyâz | M.36,51,M-II.20 (3) |
| Gafûr | M-II.127 |
| Gayûr | A.39a |
| Habîr | M-II.115 |
| Hakem | M.22 |
| Hakîm | M.2,M-II.104,146 (3) |
| Hakk | M.3,4,6,10,14,25,27,29,32,33,37,40,42,52, 53,60,65,70, 76,77,98,109, 117,M-II.9,13, 20,32,36, 53,60,70,113,117,120, 122 ,134, 136,140,143 (44) |
| Hâlık | M.70,M-II.115 (2) |
| Hallâk | M.4,48 (2) |
| Hayy | M.37,M-II.83 (2) |
| Hudâ | M.2,3,4,5,7,11, 13,14,18,19,28,29,35,36, 38,41,45,47,49,53,57,59, 64,67,71,76,82, 90,91, 93,95,96,98,109,116,117,118,M-II. 2,5,49,55,77, 86,94,100,106,117,127,132, 133,140,147,148, 149,152, 153,154,A.38b, 39a,56b,275a (66) |
| Hudâvend | M.43,M-II.51 (2) |
| Kadîr | M-II.115 |
| Kebîr | M-II.115 |
| Kerîm | M.37,48,49 (3) |
| Kirdgâr | M-II.18 |
| Ma'bûd | M.69,101 (2) |
| Muîn | M-II.115 |
| Mecîd | M.35 |
| Mevlâ | M.2,6,19,30,34,36,52,53,57,66,67,94,113, |

| | |
|------------|--|
| | M-II.105,140,A.39b,251a (17) |
| Mün'im | M-II.12 |
| Müsteân | M-II.132 |
| Mütekebbir | M-II.115 |
| Nûr | M-II.110 |
| Rabb | M.22,44,47,60,68,69,85, 86,112,120,M-II. 4,6,19,40,60,125,127,134,136,138,160(24) |
| Rahim | M.44 |
| Rahmân | M.46 |
| Sübhan | M.36,49 (2) |
| Vedûd | M-II.110,139,161 (3) |
| Yezdân | M.2,23,35,62,M-II.18 (9) |
| Zâhir | M-II.115 |

Peygamberler:

| | |
|---------------------------------------|---|
| H.z.Adem | M.7,33,M-II.53,63 (4) |
| H.z.Eyyûb | M-II.24,161 (2) |
| H.z.Hızr | M.3,8,16,19,45,54,56,61,69,72,77,M-II.12, 25,39,47,95,116,141 (21) |
| H.z.ibrâhim (Halil) | M.7,M-II.10,36,142,B.122a (5) |
| H.z.idris | M-II.127 |
| H.z.ilyas | M.3 |
| H.z.isâ (Mesih,Mesihâ Rûhullâh) | M.5,14,31,36,56,58,70,85,121,M-II.3,5,10, 13,18,20,24,25, 29,34,39,40,41, 45,58,59, 61,62, 67,73,75,82,83, 85,97,102,105,107, 116,117,119,120,124,127,147,151 (53) |
| H.z.ismâil | M.79,B.122a (2) |
| H.z.Muhammed (A.S.) | M.2,4,5,7,17,21,30,34,36,54,76, 77,79,85, 105,106,M-II.136,138, 142,148,151, A.38b (48) |

(Ahmed,Mahmûd,Resûl,Fahr-ı Rusûl,Sultân-ı Rusûl,Fahr-ı Beşer,
Resûlullâh,Seyyidü'l-Kavm,Hâdi-i Sûbûl,Seyyid-i Mürsel,Seyyi-
dü'l Kevneyn,Seyyidü'l-Ebrâr,Ahmed-i Mürsel,Sultân-ı Risâlet)

| | |
|-----------------------------|---|
| H.z.Müsâ (Kelim) | M.6,61,M-II.11,50,52,82,152,A.39b (9) |
| H.z.Nuh | M.34,M-II.46,55 (3) |
| H.z.Süleyman | M.14,16,49,56,108, M-II.16,36, 55,90,107, 113.114.A.39b (13) |
| H.z.Şuayb | M-II.11 |
| H.z.Ya'kub | M.100,M-II.24,34,82,85,130,150 (7) |
| H.z.Yûsuf (Mâh-ı Ken'an) | M.56,57,70,100,M-II.24,28,30,34,47,59,64, 66,99,100,113,116,123,151 (19) |

İslâm Büyükleri

| | |
|---|--|
| Abdülkâdir Geylânî | M-II.142 |
| Ahmede'r-Rûfâî | M-II.142 |
| Ali b.Hüseyin | M-II.148 |
| Ali b.Muhammed | M-II.148 |
| Ali b.Mûsâ | M-II.148 |
| Ateşbâz-ı Veli | M.7,M-II.28,149 (3) |
| Bahâeddin Nakşbend | M-II.135 |
| Bâyezid-i Bistâmî | M.120 |
| Ca'fer b.Muhammed | M-II.148 |
| C.Ergun Çelebi | M-II.82,132 (2) |
| Cüneyd-i Bağdâdî | M.116 |
| Divâne Mehmed Çelebi (Sultân-ı Semâî, Sultân-ı Divânî) | M.8,62,M-II.31 (7) |
| Ebû Eyyûb-i Ensârî | A.52b |
| Ebû Hafz-ı Haddâd | M.116 (6) |
| Eşrefoğlu Rûmî | M-II.142 (2) |
| Feridüddin Attâr | M.86,117,M-II.104 (3) |
| Hâlid b.Velid | M.54 |
| Hallâc-ı Mansûr | M.70,M-II.2,19,25,26,29,30,31,36,54, 56,60,63,69,82,89,97,104,116 (20) |
| Hasan b.Ali | M-II.148 |
| Hüsameddin Çelebi | M.85,M-II.10,48 (3) |
| Hız.Ali (Bû Turâb,Murtazâ, Kerrâr,Haydar,Şîr-i Hudâ) | M.3,15, 21,33,59,62,64,66, 76,79,80, 85,M-II.8,31, 72,80,96, 116,117,130, 137,148,159,162,A.6b (39) |
| Hız.Ebûbekr (Siddik) | M.3,4,5,76,114,M-II.148,A.6b (25) |
| Hız.Hasan | M.66,M-II.8,130,148 (4) |
| Hız.Hüseyin | M.66,M-II.8,130,148 (4) |
| Hız.Ömer | M.3,5,76,M-II.148 (5) |
| Hız.Osmân (Zinnüreyin) | M.3,76,M-II.148 (3) |
| İsmâil Ankaravî (Hız.Şârih,Rûsûhî) | M.7,8,M-II.74,80,150 (29) |
| Mehdî | M.12,19,37,40,52,62 (5) |
| Mevlânâ Celâleddin (Monlâ , Pîr , Hüdâvendigâr, Mürşid-i Rûm, Hazret-i Celâl) | M.5,6,7,8, 16,19,29,34,35, 43,44,45, 46,47,48,60,61,62,63,64,65,66,67,71, 81,85,86,91,92,114,115,M-II.9,24,25, 27,28,29,30,31,32,33,39,41,44,47,48, 55,56,60,63,65,70,71,74,77,78,80,83, 85,87,93,94,104,106,107,112,114,116, 117,119,120,121,130,132,133,134,135, |

| | |
|---|---|
| Molla Câmi | 148, 149, 150, 151, A.6b, 121b, D.3a (218) |
| Muhammed b.Ali | M.19, 20, 35, M-II.47 (4) |
| Muhammed b.Hasan | M-II.148 |
| Muhyiddin-i Arabî | M-II.148 |
| Mûsâ b.Ca'fer | M.63, M-II.149 (5) |
| Nasreddin Tûsi | M-II.148 |
| Sa'd b.Ebî Vakkâs | M.18 |
| Sadreddin Konevî | M.41 (2) |
| Selahaddin Zerkûb | M-II.149 |
| Sultan Veled | M-II.25, 73 (2) |
| Şems-i Tebrizî | M-II.39, 108, 149, 150, A.6b (16) |
| | M.6, 10, 61, 93, 112, M-II.2, 9, 10, 13, 19, 25, 30, 31, 32, 48, 49, 55, 63, 66, 68, 71, 73, 78, 82, 94, 95, 98, 104, 116, 118, 119, 132, 149, 158 (50) |
| Şibli | M.116 (5) |
| Veysel Karânî | M-II.56 |
| Yûsuf-ı Sineçâk | M.64, 65, M-II.9, 150 (14) |
| Kadınlar: | |
| Azrâ | M.82, M-II.30 (2) |
| Belkıs | M.56, M-II.36 (2) |
| Beyhan Sultan | M.22, 23, 24, 25, 55, 56, 57, 58, 65, 66, A.56a, 275a (16) |
| Emine Hâtun | M-II.138 |
| Hadice Sultan | M.57, A.251a (2) |
| Hız.Fâtıma(Zehrâ) | M.66, M-II.94 (2) |
| Hız.Hadice(Kübrâ) | M.57, A.251a (2) |
| Hız.Meryem | M.70, M-II.27, 97, 107, 116, A.38b (7) |
| Leylâ | M.99, 100, 113, M-II.4, 20, 25, 34, 55, 56, 61, 66, 99, 102, 111, 164, A.37a (23) |
| Mihrşâh Sultan (Vâlide Sultan) | M.45, 53, 54, 55, M-II.157, 158, 159, A.53a (18) |
| Şîrin | M.25, 42, M-II.49, 80, 93, 100, 101, 127(8) |
| Zeliha | M.56, 108, M-II.28, 66, 82, 83, 85, 122, 123, 150 (11) |
| Rûhânîler: | |
| Azrâil | M-II.38 |
| Cebraîl | M.2, 20, 33, 34, 41, 63, 70, 77, 85, M-II.3, 4, 18, 30, 33, 34, 37, 40, 51, 57, 64, 72, 83, 116, 118, 119, 144 (31) |
| (Rûhullâh, Cibrîl, Rûh-ı Kudsi, Rûhu'l-Emin, Tâir-i Kuds) | |
| Hârût | M-II.34, 101, 116 (3) |
| İsrâfil | M.123, M-II.33 (2) |

| | |
|-----------------|--------------------------------------|
| Rıdvân | M.52,109,M-II.20,47,135,A.52b (6) |
| Şeytân (Vesvâs) | M.48,62,115,M-II.61,151,152,A.38a(8) |

Şâirler:

| | |
|-----------------------------|---|
| Cevri | M.18,65 (2) |
| Derviş Niyâz | M-II.101 |
| Ebû Bekr Çelebi (Garibî) | M.91,M-II.133,134 (4) |
| Esrar Dede | M-II.139 (4) |
| Fasîh Ahmed Dede | M-II.77,136,140 (3) |
| Fehîm | M-II.3 |
| Firdevsî | A.38b |
| Fuzûlî | M.94 (2) |
| Gâlib(Es'ad) | M.4,5,6,8,11,13,14,16,18,19,20,21,24,25, 28,30,32,33, 35,37,38,39,40,41,42,43,44, 45,46,47,48,49,50,52, 53,54,55,56,57,58, 61,62,64,66,67,69,70,71,74,75, 76,77,78, 80,81, 82,83,84,89,90,91,92,93,94,95,96, 98,99,100,101, 102,103,104, 105,106,107, 109,111,114,115,117, 119,120,M-II.2,3,4, 5,6,9,10,11,12,13,14,16,17, 18,19,20,21, 23,24,25,26,27,28,29,30,31,32,33, 34,35, 36,37, 38,39,40,41,42,43,44,45,46,47,48, 49,50,51,52,53, 54,55,56,57,58,59,60,61, 62,63,64,65,66,67,68, 69,70,71,72,73,74, 75,76,77,78,79,80,81,82,83, 84,85,86,87, 88,89,90,91, 93,94,95,96,97, 98, 99,100, 101,102,103,104,105,106,107,108,109,110, 111,112,113,114,115,116,117,118,119,120, 121,122,123,124,125,126,127,128,129,130, 131,132,133,134,135,136,137,138,139,140, 141,143,144,146, 149,155,159, 160,164,A. 6b,38a,39b, 52b,57a,121b, 251a,251b,D.3a (513) |
| Hâkânî | M.35 |
| Hamdî | M-II.59 |
| Hanîf Efendi | M.98,M-II.58 (2) |
| Hayâlî | M.74 |
| Hoca Neş'et | M.31,75,96,M-II.35,70,126 (7) |
| Hulûs | M-II.100 |
| Kelim-i Hemedânî | M.31 |
| La'î | M-II.112 |
| Münîf | M-II.37 |
| Nâbî | M-II.43 |
| Nahîfî | M-II.32 |

| | |
|--------------------|--|
| Nedim | M-II.97 |
| Nef'i | M.21,86 (2) |
| Nergisi | M-II.132 |
| Neşâti | M-II.106 |
| Nizâmi(Gencevî) | M.20,M-II.132,A.38b (3) |
| Nevres-i Kadim | M-II.142 |
| Pertev Efendi | M.33,96,99,100,M-II.50,51,75,100,110 (10) |
| Râmiz Bey | M.61 |
| Râşid Efendi | M.45,67,95,96,120,M-II.106 (9) |
| Rif'at | M-II.12,125 (2) |
| Rûhî-i Bağdâdî | M-II.37 |
| Sâbit | M-II.42,123 (2) |
| Sahbân | M.21,33 (2) |
| Sâib | M.123 |
| Selmân | M.21 |
| Şâhidî | M.90 |
| Şâkir | M-II.109 |
| Şevket | M.16,109,M-II.93,107 (5) |
| Tâlib-i Amul | M-II.123 |
| Urfî | M.16 |
| İdâreciler: | |
| Cem(Cemşid) | M.19,21,35,37,38,40,43,46,51,75,91,101, 108,119,M-II.2,3,11,35,51,52,75,84,125, A.39a,39b,52b (29) |
| Cengiz | M-II.17 |
| Dârâ | M.10,18,43,46 (4) |
| Emir-i Dehlevî | M.86 |
| Fir'avn | M-II.62 |
| Hülâgû | M-II.72 |
| Hüseyn Baykara | M.19,20,35 (3) |
| Hüsrev | M.8,42 (2) |
| İskender | M.8,21,32,43,45,47,58,M-II.47,98,100,A. 38a (11) |
| Kânûnî S.Süleyman | M.36,47,52,63 (5) |
| Kârûn | M.55 |
| Keyhusrev | M.21 |
| Kızıl Arslan | M.12,20 (2) |
| Muînüddîn Pervâne | M.114 (4) |
| Nûşirevân | M.19 |
| Osman Gâzi | M.12,14,34,35,37,45,55, 57,65,80, A.39a (11) |
| Sebüktigin | M.18 |
| Selcuk Bey | M.114 |

| | |
|------------------|--|
| S.I.Abdülhamid | M-II.138 |
| S.IV.Murâd | M.41 |
| S.IV.Mustafâ | M-II.138 |
| S.II.Selim | M.17 |
| S.Mahmûd Gaznevi | M.112 |
| S.III.Mustafâ | M.37,49,63 (3) |
| S.III.Selim | M.9,10, 12,13,15,17,18, 19,21,23,24,25, 33,34,35,36,37,38,40,41,42,43,44,45,46, 47,48,49,50,51,52,53,54,55,57,58,63,64, 66,67,109,M-II.114,130,137,146,147,156, 157,159,A.37b,38a,39a,52b,57a (89) |
| Yavuz S.Selim | M.17,63 (2) |
| Yezid | M.79 |

Târihi ve Efsânevi Şahsiyetler:

| | |
|-----------------|--|
| Aristo | M.15,30,M-II.33,131,127 (5) |
| Asaf | M-II.136 |
| Ayaz | M.112 (3) |
| Behrâm | M.12,38,41 (3) |
| Bicân | M.16 |
| Bihzâd | M.23,25,33,42,51,108,109,120,A.37a (9) |
| Bukrat | M.110 |
| Câmasb | M-II.4 |
| Cezr-i Asam | M.21 |
| Efrâsiyâb | M.28,M-II.10 (2) |
| Fârâbî | M-II.137 |
| Felâtûn | M.39,40,73, 114,M-II.4,24, 28,34,40,47, 71,100,103,113,127,129,131 (18) |
| Ferhâd(Kühken) | M.25,42,55, 84,107,M-II.36,49,57,59,84, 93,100,101,112,127 (15) |
| Feridûn | M-II.19 |
| Hakim-i Gaznevi | M.85,86 (2) |
| Hâtem | M.19,21,67,120,M-II.27 (5) |
| Hoca Sa'deddin | M-II.139 |
| Hûşenk | M-II.19 |
| İbni Haldun | M-II.129 |
| İbni Selâm | M-II.66 |
| Kahramân | M.9,11,15,34,43,62, M-II.3,35,59,73,90, 125 (13) |
| Kays(Mecnûn) | M.13,73,84,99,100,107,113,115,117,M-II. 4,16,21,25,26, 30,31,34,36,37,39,41,44, 48,51,55,56,61,63,66,68,75,82,84,86,95, 97,99,100,102,103,107, 109,111,112,114, 116,126,127,159,A.37a (66) |
| Ma'n | M.67 |

| | |
|----------|--|
| Mâni | M.25,109,M-II.25,113 (4) |
| Nerimân | M.40,42,79,M-II.36 (4) |
| Öklidis | M-II.127,131 (2) |
| Rüstem | M.21,40,42,59,64,M-II.57,84,97,108,111 (11) |
| Sâm | M.40,79 (2) |
| Sinimmâr | M.57 |
| Vâmık | M.82,115 (2) |
| Zâl | M.42 |

Diğer Şahsiyetler:

| | |
|-------------------|------------------------|
| Abdurrahman Bey | M-II.136,138 (2) |
| Abdülaziz Ef. | M-II.138 |
| Abdülhalim Dede | M-II.138 |
| Ahmed Beg | A.251a |
| Arif Ef. | M.33,98 (2) |
| Ebû Bekr Ef. | M-II.137 (2) |
| Eflâkî | M-II.132 |
| Gümüş Dede | M-II.135 (2) |
| Hacı Ömer Baba | M-II.136 (3) |
| Hâlis Ahmed Dede | M-II.133 (2) |
| Hasan İffet Bey | M-II.129 |
| Hazinedâr Usta | A.251a |
| H.Ebû Bekr Dede | M-II.139 |
| Hüseyin Ef. | M-II.130 |
| İskender Dede | M-II.135 (2) |
| M.Kudretullâh | M-II.130 (2) |
| Mustafa Ef. | M-II.137 (3) |
| Mustafa Reşid Ef. | M-II.108 |
| Nâşid Bey | M-II.131 |
| Nazif (Hattât) | M.25 |
| Nesib Dede | M.92,M-II.130 (4) |
| Râtib Paşa | M-II.136 |
| Sâkîb Dede | M-II.57,82,132,133 (4) |
| Seyyid Ahmed Ağa | M-II.137 (2) |
| Seyyid Ali Ef. | M.119,M-II.135,137 (4) |
| Seyyid Ömer | M-II.139 |
| Şemseddin Ef. | M-II.132 (4) |
| Şerif Ahmed Dede | M-II.130 |
| Şerif Ef. | M.29 |
| Şeyh Abdullâh Ef. | M-II.135 |
| Şeyh Ahmed | M-II.139 |
| Şeyh Hüseyin Ef. | M-II.134 (2) |
| Şeyh İsâ Efendi | M-II.136 |
| Şeyh Muhammed Ef. | M-II.135 (2) |
| Yûsuf Dede | M-II.130 (2) |
| Zikri Dede | M-II.136 (2) |

D.HAYVANLAR

| | |
|-----------------|--|
| âhû | M.74,82,86,M-II.4,20,21,26, 28,41,42,55, 58,69,95,98,99,104,111,119,A.38a (22) |
| akreb | M-II.12,40,104 (3) |
| ankâ | M.4,42,53, 70,81,91,108, M-II.2,3,34,36, 38,48,72,79,80,83,90,95,140 (22) |
| ankebût | M.15 |
| aşkar | M.25 |
| bûkalemûn | M-II.18,40 (2) |
| bûm | M-II.118 |
| bûlbûl | M.11,13,18,20,60,68,74,75,95,97,110,111, |
| (hezâr,andelib) | M-II.5,10,19,24,28,30,31,38,44,45,54,59, 60,61,69,73,76,78,97,99,100,102,107,108, 110,114,116,118,119,123,125,134,139,142, 146,147,148 (71) |
| düldül | M-II.73 |
| ebreş | M.15 |
| edhem | M.118,M-II.5,94 (3) |
| ef'i (mâr) | M-II.3,4,18,24,40,93,100,126 (8) |
| ejdehâ | M-II.117,152 (2) |
| ejder | M.118,M-II.3,13,42,57,77,104,111 (9) |
| esb | M.25,31,115,M-II.35,108 (6) |
| eşheb | M.9,38 (2) |
| feres | M-II.62 |
| gazâl | M.30,M-II.84 (2) |
| günciş | M.56 |
| hizebr | M.38,49 (2) |
| huffâş | M-II.40,154 (2) |
| hüdhüd | M-II.51,59,90,97 (4) |
| hümâ | M.4,18, 19,29,33,46,56,57, 81,102,108,M- II.3,12,13, 36,38,43,44,47, 48,50,72,74, 77,83,84,87,90,93,94,99,100,117,124,129, 131,143,157,160,161,D.3a (43) |
| it | M-II.95 |
| kâkum | M.22,M-II.4,71,88,162 (5) |
| kaz | M.110,111 (3) |
| kebg | M-II.67 |
| kebûter | M.7,M-II.6,20,63,72,87,A.38b (7) |
| keşef | M-II.9 |
| kirm | M.15 |
| koç | M-II.55 |
| kumrı | M-II.39 |
| kuzı | M-II.25 |
| küleng | M.9,M-II.25,28 (3) |
| kümeýt | M.10,M-II.51 (2) |

| | |
|----------------|--|
| lâklâk | M.18 |
| mâhî | M.80,93,119,M-II.10,50,118 (7) |
| mâkiyân | M-II.47 |
| meges | M.70,M-II.28,56,106,A.272a (5) |
| mercân | M-II.27,33,45,77,94,99,108,111,113 (10) |
| mûr (karınca) | M.30, 49,56,75,M-II.16,37,113, 114,A.39b (9) |
| mûsikâr | M-II.28,77,95,107,116 (5) |
| neheng | M.9 |
| peleng | M.9,A.38a (2) |
| pervâne | M.7,63,74,75,106,107, M-II.23,28, 41,53, 58,60,61,67,69, 77,84,93,95, 99,104,110, 111,114,116,118,146,158 (61) |
| peşşe | M.15,M-II.93 (2) |
| piristû | M-II.97 |
| rahs | M.16,31 (2) |
| rûbâh | M.38 |
| seg | M.12,90 (2) |
| semend | M.40,M-II.24,71,81,113 (5) |
| semender | M.7,13,73,91, M-II.9,13,28,37, 49,58,92, 106,114 (13) |
| semûr (semmûr) | M.10,19,M-II.56,145 (4) |
| simurg | M.17,23,33,57,M-II.30,120 (7) |
| sincâb | M.22,M-II.25,93 (3) |
| şâhin | M.31,42,M-II.6,39 (4) |
| şeb-âvîz | M-II.57 |
| şebdîz | M-II.35 |
| şebtâb | M.13,M-II.79,99,118 (4) |
| şehbâz(bâz) | M.9,17,19,60,72,102,117,M-II.3,12,20,28, 39,59, 67,69,72,75,77,81, 83,99,111,117, 118,120 (25) |
| şîr | M.3,12,25,31,34,35,38,62,118,M-II.24,36, 49,69,126 (15) |
| tâvûs | M.9,23,33,108,M-II.47,48,52,61 (9) |
| tezerv | M-II.10,28,33,52,71,99 (6) |
| tîhû | M-II.111 |
| tûtî | M.18,57,73, M-II.2, 3,14,29, 100,123,127 (10) |
| zenbûr | M.23,M-II.2,28,51,99,100 (6) |

E.NEBATLAR

| | |
|------------------|---|
| ar'ar | M.104 |
| bâdâm | M-II.84,115 (2) |
| benefşe | M.21,121,M-II.30,83 (4) |
| bîd | M.99,M-II.164 (2) |
| buhûr-ı Meryem | A.37b |
| cev | M-II.49 |
| çadır çiçeği | M.17 |
| çenâr | M.17,95,M-II.58 (3) |
| emrûd | A.37b |
| enâr(rümmân,nâr) | M.7,17,M-II.27,111 (5) |
| engûr (rez,gûre) | M.13, M-II.59,70, 83,85,109, 122,126,160 (10) |
| erguvân | M-II.12,16 (2) |
| fûlfûl | M.82,97 (2) |
| gendüm | M-II.19,49 (2) |
| gül(verd) | M.3,7,9, 16,18,19,20, 23,33,36,40,49,51, 57,68,69,73,74, 75,82,83, 95,96,97, 102, 104,105,109, 110,111,121,122,M-II.2,4,5, 10,11,12,13,18,19,24, 26,27,30,31,35,36, 38,39,40,43,44,45,47,48, 51,52,53,54,55, 58,60,64,66,67,69,72,73,74,77, 78,79,81, 82,83,84, 85,88,89,93,94,95,96,97,98,99, 100,101,102,104,105,106,107,108,109,110, 111,113,114,116,117,119,123,124,125,129, 134, 143,144,146, 148,150,153,157,160,A. 37a,37b (436) |
| gül-i bâdâm | M-II.84 |
| gül-i seftâlû | M-II.153 |
| gülnâr | M.17,20,M-II.25,A.37a (5) |
| karanfûl | M.17,20,M-II.66,A.37b (4) |
| kaysı | M-II.30 (2) |
| kedû | M.119,M-II.116 (2) |
| kettân | M.13,15 (2) |
| lâle | M.9,13,16, 20,103,121, M-II.32,43,52,58, 68,89,100,109,110,122,143,161,A.37b (24) |
| leylâk | M-II.30 |
| mugaylân | M-II.55 |
| nây | M.123,M-II.105,116 (4) |
| (ney,ney-şekker) | |
| nergis | M.16,20,23, 86,94,97,98,101, 109,M-II.2, 30,37,59,64,84, 88,98,105, 111,113, 118, 125,126,146 (24) |
| nesrîn | M.104 |
| nesteren | M-II.103 |

| | |
|-----------------|--|
| nilüfer | M-II.71,102,120 (3) |
| portakal | M-II.154 |
| reyhân | M.109,M-II.86,147 (3) |
| sanevber | M.20,M-II.67 (2) |
| serv(servi) | M.22,32,33, 62,104,122,M-II.37,45,47,48, 62,67,73,74,81,89,100,106,112 (21) |
| sib | M-II.40,111,A.37a (4) |
| sidre | M.3,33,M-II.40,117,144 (5) |
| sûsen | M.20,M-II.43,129 (3) |
| sünbül | M.16,20,74,82,95,M-II.5, 12,30,31,45,60, 61,66,71,72, 78,79,88,94,98,101,102,103, 104,105,106,111,123 (43) |
| şakâik | M.20 |
| sebbûy | M.97,M-II.12,111 (3) |
| şeftâlû | M-II.26,111,153,A.37a (5) |
| şimşâd | M-II.59 |
| tûbâ | M.17,34,56,M-II.72,83,87 (6) |
| turunc | M-II.140 |
| ud | M-II.104 |
| üşküfe-i rümmân | M.14 |
| vişn | M-II.25 |
| yâsemen | M.20,58,83,95,96,104,119,121,M-II.27,50, (semen,yâsemin) |
| zamirân | 54,67,82,85,88,96 (17) M.20 |

V. SONUÇ

1. Mevlevî bir âilenin çocuğu olan Muhammed Es'ad, bu tarıkata intisab ederek şeyhliğe kadar yükselmiştir. 15. yüzyılda başlayan Mesnevî şerhleri zincirine Şerh-i Cezîre-i Mesnevî isimli eseriyle bir halka katmış, Arapça yazdığı Es-Sohbetü's-Sâfiyye'sinde Mevlevî âdâb ve erkânını anlatmıştır. Divân'da, başta Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî olmak üzere Mevlevî büyüklerini sık sık zikretmiş ve Mevlevî istılahlarını kullanmıştır.

2. Divân'ında Hz. Mevlânâ, Hâfız-ı Şîrâzî, Fuzûlî, Nef'î, Hayâlî, Seyh Nesib Dede, Şâhidî, Seyyid Ebû Bekr Çelebi, Râşid Efendi, Hoca Neş'et, Arif Efendi, Hanîf Efendi, Vak'anüvis Pertev'e tahmis yapmıştır. Nazîre yazdığı şâirler şunlardır: Hâfız-ı Şîrâzî, Kelîm-i Hemedânî, Sâib-i Tebrîzî, Şevket-i Buhârî, Fuzûlî, Nedîm, Nef'î, Neşâtî, Nâilî, Nâbî, Nahîfî, Fehîm, Sâbit, Tıflî Ahmed, Seyyid Seyfullâh, Fasîh Ahmed Dede, Hoca Neş'et, La'îlî, Nevres, Hanîf Efendi, Sâkîb Dede, Rif'at, Râşid Efendi, Vak'anüvis Pertev, Münîf, Dervîş Niyâz, Hulûsî...

3. Türk Edebiyatında Şeyh Gâlib'in tesiri altında kalan başlıca edîbler şunlardır:

Esrâr Dede, Neyyir Dede, Vak'anüvis Pertev, Vak'anüvis Nûrî, Dâniş, Fâik Ömer, Nebîl, Ayntablî Aynî, Ziver Paşa, Bosnalî Fehîm, Keçeci-zâde İzzet Mollâ, Şeref Hanım, Bursalî Murat Emrî, Şeyhülislâm Arif Hikmet, Yenişehirli Avnî, Hanyalî Kâfî, Enderunlu Râsîh, Safayî, Kahyâzâde Arif, Kara Şemsî, Refîî-i Amidî, Bayburtlu Zihnî, Nâmık Kemâl, Ziyâ Paşa, Muallîm Nâcî, Abdülhak Hâmid Tarhan, Cenâb Şehâbeddin, Ahmed Hâşim, Ahmed Hamdi Tanpınar, B. Kemâl Çağlar, Hâşim Nezîhî Okay, Midhat Sertoğlu, Sezâî Karakoç...

4. San'at kabiliyetine güvenen Şeyh Gâlib, Divân'ında poetikasını da belirlemiştir. Ona göre şiirin vazifesi kâinattaki güzelliği ve onu temsil eden mücerred güzeli vasfetmektir. Şiir, mecâzî değil hakikî güzelin peşinde olmalıdır. Şâir, gönül ehli, hoş meşrepli ve itidallî kişidir. San'atçı, hâricî âlemdeki sûretlerin iç âlemdeki akislerine ayna olabildiği nisbette başarılıdır. Şiir, güzellikleri ifâde etmeli, dinleyicileri çirkin hislerden uzak tutmalıdır. Şâirin i'câzının rütbesi hayâl kuvvetidir. İnsan, kâinâtın gözbebeğidir. Âlem, büyük bir insan, insan ise küçük bir âlemdir.

5. Şeyh Gâlib, Sebk-i Hindî'nin Türk Edebiyatı'ndaki en dirâ-

yetli temsilcisidir.

6.Şeyh Gâlib,Divân'ında mûsikî âletlerini ve ıstılahlarını bol miktarda kullanmıştır.Onun hayâl dünyasındaki renkler ve sûretler,ya bir benzetmenin malzemesi ya da bir tasvirin ana unsurudur.

7.Vefâtından sonra Divân'daki şiirleri,tahkir edenler,Hüsn ü Aşk'tan daha alt seviyede telakki edenler çıktığı gibi ona sembolist ve empresyonist diyenler de olmuştur.Gâlib Dede,ehl-i sünnetin esaslarına bağlı bir Mevlevîdir.Kendisine isnâd edilen mezhebi ve cinsî sapıklıkla hiç bir alâkası yoktur.

8.Şeyh Gâlib,Divân'ında nazım şekli olarak Kasîde (31),Târih (76),Terci'-i Bend (13),Sâki-nâme (1),Müseddes (8),Tahmis (19),Muhammes (2),Tard u Rekb (1),Şarkı (11),Mesnevî (11),Bahr-ı Tavîl (1),Gazel (370),Nâ-tamâm Gazel (1),Mersiye (1),Lügaz (2),Kıt'a (54),Rübâî (73),Beyt (95),Mısra'(5)'yı kullanmıştır.Ayrıca 1 Tezkire (mensûr) kaleme almıştır.Divân'daki Arapça şiirler 1 Kıt'a ve 1 Beyt'ten ibârettir.Farsça şiirlerin 35'i Gazel,10'u Kıt'a,10'u Rübâî,23'ü Beyt,1'i Mısra'dır.1 Gazel ve 1 Rübâî'si (Türkçe-Farsça) mülemma'dır.

9.5579 beyt olan 777 şiirin 690'ı Türkçe,2'si Türkçe-Farsça,83'ü Farsça,2'si Arapça yazılmıştır.

10.Nazım şekillerine göre en fazla kullanılan vezinler şunlardır:

Kasîde (.---/.---/.---/.---) ,Târih (.---/.---/.---/.---) , Terci'-i Bend (.---/.---/.---/.---) ,Müseddes (-.-./-.-./-.-./-.-.)(-.-./-.-./-.-./-.-.) ,Tahmis (-.-./-.-./-.-./-.-.) ,Şarkı (-.-./-.-./-.-./-.-.) ,Mesnevî (.---/.---/.---) ,Gazel (-.-./-.-./-.-./-.-.) ,Lügaz (.---/.---/.---) ,Kıt'a (-.-./-.-./-.-.) ,Rübâî (-.-./-.-./-.-.) ,Beyt (.---/.---/.---/.---)

Divân'da 34 çeşit (11'i Rübâî vezni),780 adet vezin kullanılmıştır.En çok kullanılan 10 veznin yüzde oranları şöyledir:

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| ---/.---/.---/.--- (% 15.25) | ---/.---/.---/.--- (% 5.64) |
| ---/.---/.---/.--- (% 13.58) | ---/.---/.---/.--- (% 5.51) |
| ---/.---/.---/.--- (% 13.20) | ---/.---/.---/.--- (% 5.38) |
| ---/.---/.---/.--- (% 12.82) | ---/.---/.---/.--- (% 4.10) |
| ---/.---/.---/.--- (% 6.15) | ---/.---/.---/.--- (% 3.58) |

11.Şeyh Gâlib'in dilinde iktibaslar,deyimler,atasözleri ve vecizeler bol miktarda yer alır.Yer yer mahalli söyleyişle ve ko-

nuşma uslûbuyla ortaya çıkan bir sâdelik görülür.O,Türki-i Basit'e göre bir gazel ve hece vezniyle (4 + 4 + 3) bir türkû kaleme almıştır.

12.Divân'da geçen 91 makân isminden 8'in üzerinde olanlar şunlardır : Cennet (82),Cehennem (30),Keşmir (16),Çin (13),Kaf Dağı (11),Tür-ı Sînâ (10), Kevser (9),Mülk-i Rûm (9),Merâm (8).

13.Şeyh Gâlib,Divân'ına 250 civârında şahıs ismini almıştır. Esmâ-i Hüsnâ'dan (Hudâ hâriç) en fazla yer alanlar,Allâh (148),Hudâ (66),Hakk (44),Rabb (24),Mevlâ (17)'dir.Peygamber isimlerinin başında Hz.Muhammed (58),Hz.İsâ (53),Hz.Hızır (21),Hz.Yûsuf (19), Hz.Süleymân (13) gelir. Sayı itibâriyle ismi en çok geçen diğer şahsiyetler şunlardır :

İslâm büyüklerinden ; Hz.Mevlânâ (218), Şems-i Tebrizî (50), Hz.Ali (39),İsmâil Ankaravî (29),Hz.Ebû Bekr (25),Hallâc-ı Mansûr (20)

Kadınlardan ; Leylâ (23),Mihrşâh Sultân (18),Beyhân Sultân (16),Zelihâ (11),Şirin (8),Hz.Meryem (7).

Rûhânilerden ; Cebrâil A.S. (31), Şeytân (8).Cebrâil (A.S.), peygamberlere insanların hidâyeti için vahiy getirdiği halde,Şeytân'ın da bunun aksine insanları doğru yoldan ayırmak için gayret ettiği trajik bir gerçektir.

Şairlerden ;Gâlib [Es'ad] (513),Pertev Efendi (10),Râşid Efendi (9),Hoca Neş'et (7),Şevket-i Buhârî (5),Ebû Bekr Çelebi (4)

İdârecilerden ;Sultân III.Selim (89),Cem (29),İskender (11), Osman Gâzi (11)

Târihî ve efsânevi şahsiyetlerden ; Kays [Mecnûn] (66),Felâtûn (18),Ferhâd (15),Kahramân (13),Rüstem (11)

13.Hayvan isimleri(66)nden en çok kullanılanlar,bülbül (71), pervâne (61),hümâ (43), şehbâz (25),ankâ (22), âhû (22),şir (15), semender (13),tûti (10)'dir.Aşık'ı temsil eden bülbül ve pervâne'nin ilk iki sırada bulunması dikkat çekicidir.

14.49 çeşit bitkiden çiçeklerin ön sıraya geçtiği ve gülün de mukâyese edilemeyecek bir farkla başta geldiği görülmektedir: gül (436),sünbül (43),lâle (24),nergis (24),serv (21),yâsemen (17)

VI.ÖZET

Karlofça Anlaşması (1699) ile gerileme dönemine giren Osmanlı Devleti,17.yüzyıldaki ıslahat hareketlerini 18.yüzyılda da devam ettirmiştir.Nâbî ve Nedim ekollerinin tesirlerini devâm ettirdiği bir çevrede yetişen Şeyh Gâlib,Sebk-i Hindî'nin Türk Edebiyatı'ndaki en başarılı temsilcisidir.

Esas ismi Muhammed Es'ad olan Şeyh Gâlib,1757'de İstanbul'da doğdu.Babası Mustafa Reşid Efendi,annesi ise Emine Hâtun'dur.24 yaşında iken Divân tertip etmiş,26 yaşında iken Hüsn ü Aşk isimli mesnevisini kaleme almıştır.Konya'da Mevlevî Dergâhı'nda girdiği 1001 günlük çilesini 1787'de İstanbul Yenikapı Mevlevihânesi'nde tamamladı ve Ali Nutkî Efendi'den hilâfet aldı.1791'de Galata Mevlevihânesi'ne şeyh tâyin edildi.1799'da 42 yaşında vefât etti.

Eserleri,Divân,Hüsn ü Aşk,Şerh-i Cezîre-i Mesnevî ve Es-Sohbetü's-Sâfiyye'dir.Ayrıca,Esrâr Dede'nin Tezkire-i Şuara-yı Mevleviyye isimli eserindeki şiirleri derlemiştir.

Divân,5500 beytlik hacimde olup 1836'da Bulak'ta taşbasma hâlinde tab edilmiştir.30'un üzerinde yazma nüshası vardır.Divân'daki nazım şekilleri şunlardır : Kaside (31),Târih (76),Terci-i Bend (13),Sâki-nâme (1),Müseddes (8),Tahmis (19),Muhammes (2),Tard u Rekb (1),Şarkı (11),Mesnevî (11),Bahr-ı Tavil (1),Gazel (370),Nâ-tamâm Gazel (1),Mersiye (1),Lügaz (2),Kıt'a (54),Rübâ'i (73),Beyt (95),Mısra' (5)

Hüsn ü Aşk,Şeyh Gâlib'in 1783'te 26 yaşında iken --./.-.-./--- vezniyle kaleme aldığı 2101 beyitten müteşekkil,seyr-i sülûku (mecâzî aşktan hakîkî aşka geçiş) anlatan tasavvufî ve temsîlî bir mesnevidir.1252'de Bulak'ta,1304 ve 1339'da İstanbul'da bastırılmıştır.30'un üzerinde yazma nüshası vardır.

Şerh-i Cezîre-i Mesnevî,16.yy.ın Mevlevî büyüklerinden Yûsuf-ı Sîneçâk'ın Mesnevî-i Şerif'in her cildinden 100 beyit seçerek baş tarafa 99,son kısma 5 beyit ekleyerek meydana getirdiği Cezîre-i Mesnevî isimli eserinin mensûr bir şerhidir.

Es-Sohbetü's-Sâfiyye,Trabzon'lu Şeyh Köseç Ahmed Efendi'nin "Et-Tuhfetü'l-Behiyye fî Tarikati'l-Mevleviyye" isimli Mevlevî âdâb ve erkânından bahseden Arapça risâlesine yine Arapça yazılan bir ta'likattır.

Şeyh Gâlib'in bütün eserlerinde ön planda hissedilen bir Mevlânâ tesiri vardır. Hüsn ü Aşk'ta adı geçen büyük şâirler, Nizâmî, Husrev, Şevket-i Buhârî, Ali Şir Nevâyî ve Fuzûlî'dir. Divân'ında, Hz. Mevlânâ, Hâfız-ı Şirâzî, Fuzûlî, Nef'i, Hayâlî, Şeyh Nesib Dede, Şâhidî, Seyyid Ebû Bekr Çelebi, Râşid Efendi, Hoca Neş'et, Arif Efendi, Hanif Efendi, Vak'anüvis Pertev'e tahmis yapmıştır. Nazire yaptığı şahsiyetler Hâfız-ı Şirâzî, Kelîm-i Hemedânî, Sâib-i Tâbrizî, Şevket-i Buhârî, Fuzûlî, Nedîm, Nef'i, Nâ'îlî, Nâbî, Neşâtî, Nahîfî, Fehîm, Sâbit, Tıflî Ahmed, Seyyid Seyfullâh, Mahremî, F. Ahmed Dede, Hoca Neş'et, La'î, Nevres-i Kadîm, Hanif Efendi, Sâkîb Dede, Rif'at, Râşid Efendi, Vak'anüvis Pertev, Münîf, Dervîş Niyâz, Hulûsî'dir.

Gâlib'in, zamânında ve daha sonraki yıllarda etkilediği şâirler şunlardır : Esrâr Dede, Neyyir Dede, Vak'anüvis Pertev, Vak'anüvis Nûrî, Dâniş, Fâik Ömer, Nebîl, Ayntablî Aynî, Ziver Paşa, Bosnalî Fehîm, Refîî-i Amidî, Keçecizâde İzzet Mollâ, Şeref Hanım, Bursalî Murad Emrî, Şeyhülislâm Arif Hikmet, Yenişehirli Avnî, Hanyalî Kâmi, Enderunlu Râsih, Safâî, Seniîh, Kahyâzâde Arif, Kara Şemsi, Bayburtlu Zihni, Edhem Pertev Paşa, Nâmık Kemâl, Ziyâ Paşa, Abdülhak Hâmid Tarhan, Cenâb Şehâbeddin, Ahmed Hâşim, Ahmed Hamdi Tanpınar, B. Kemâl Çağlar, Hâşim Neziî Okay, Midhat Sertoğlu, Sezâî Karakoç...

Şeyh Gâlib'e göre şiirin vazifesi, kâinattaki güzelliği ve o güzelliği temsil eden mücerred sevgiliyi vâsfetmektir. Şâir mecâzî değil, hakîkî güzelliğin peşindedir. Bütün güzellikler, Sâni', Cemîl, Latîf, Müzeyyin isimlerinin tecellisidir ve mutlak güzelliğe nisbetle su üzerindeki nakış gibidir. Şâir, gönül ehli, meşrebi hoş ve itidallî olmalıdır. San'atçı dış dünyadaki sûretlerin iç âlemdeki akislerine ayna olabildiği nisbette başarılıdır. Şiirde esas unsur hayâldir.

Şiirlerinin edebî kıymeti hakkında farklı değerlendirmeler yapılmıştır : a. Büyük bir şâir değildir , b. Hüsn ü Aşk edebî kıymet taşıdığı halde Divân'daki şiirler pek başarılı değildir , c. O, her iki eseriyle de büyük şâirdir , d. Sembolist veya Empresyonisttir.

Şeyh Gâlib, ehl-i sünnet'in esaslarına bağlı bir Mevlevî'dir. Kendisine isnâd edilen Şiilik ve eşcinsellikle hiçbir alâkası yoktur. Sultân Selîm'in kızkardeşi Beyhân Sultân'a karşı fazlasıyla takdir ve hürmet hisleri içinde bulunmuştur. Bu husûsta onun gizli ve derin bir alâkayı sürdürdüğünü de söylemek mümkündür.

Divân'da 11'i rübâî vezni olmak üzere 34 çeşit vezin kulla-

nılmıştır.En çok kullanılan 10 vezin şunlardır :

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1.(119)-.-/-.-/-.-/-.- | 6.(44)--./.-.-/-.-.-/- |
| 2.(106).---/---/---/--- | 7.(43).-.-/..--/..-./..- |
| 3.(103)..--/..--/..--/..- | 8.(42)--./---./---/- |
| 4.(100)--./-.-./-.-./-.- | 9.(33)--./---./---./-.- |
| 5.(048)--./---./---./--- | 10.(28)--./.-.-/-.-.-/- |

Şeyh Gâlib,Divân'ında deyimler, atasözleri ve vecizeleri bolca kullanmıştır.Dilindeki sâdelik,yer yer mahallî söyleyişle ve konuşma uslûbuyla ortaya çıkar.Bunun yanında o,Türki-i Basît'e girecek sâdelikte bir gazel ve hece vezniyle (4 + 4 + 3) bir türkû yazmıştır.Dilde fonetik ve morfolojik bâzı tasarruflar yapmış ve hayli iktibas almıştır.

Mazmûnlar,genellikle "sevgili","âşık" ve "rakib" üzerinde yoğunlaşan klişe benzetmelerdir.Divân'da sevgiliye âit unsurlar,hüsn (cemâl,sabâhat,behcet),saç(zülf,turre,gisû,mû,perçem,kâkül),gamze (nigâh,nazar),göz(çeşm,dide),dudak,ağız (leb,fem,dehân),yanak(ruh-sâr,ruh,izâr,ârız),hat,kirpik(müjgân,müje),ben(hâl),yüz(rû,didâr),kaş(ebrû),boy(kadd,endâm), diş(dendân),çene(zenah),şakak(gabgab),sâ'id,gerdan,sîne(ber),cisim(ten,beden), ayağı toprağı(gerd),kûy (mahalle)dur.Aşıka âit maddî ve mânevî hallerin başında aşk(mahabbet),kalp(gönül, dil,hâtır),cisim(ten),sîne(sadr),göz(dide,çeşm), göz yaşı(eşk,girye,sirîşk),derûn,yüz(çehre),kirpik(müjgân),boğaz (gelû),baş,saç(mû),leb,ciğer,dâğ,damar(reg),cân(rûh),akıl,nâle(âh,feryâd,figân),emel,gamm,hicr(firâk,firkat,hicrân),cevr(cefâ),hayret,hasret,ârzû(heves),vuslat(visâl,vasl) gelir.

Tenkidli Metin,33 nüshadan seçilen 6 nüsha üzerine kurulmuştur : 1.Bulak : 1252(1836) , 2.İstanbul Ün.Kt.,T.Y.401 , 3.Süley-mâniye Kt.Hacı Mahmûd Efendi,3693/1 , 4.İstanbul Ün.Kt.,T.Y.1431, 5.Ankara Ün.DTCF Kt.B/40 , 6.British Museum,D.P.B and MSS,Add. 23985

Divân'da Akl-ı Ma'âş,Al-i Abâ,Ayet-i Mensûh,Ayn-ı Cem,Berg-i Sebz,Burc-ı Hamel,Bürhân-ı innî,Çâh-ı Alî,Çâh-ı Nahşeb,Devr-i Kamer,Devr-i Veled,Fânûs-ı Hayâl,Fark,Farz-ı Ayn,Feyi'z-Zevâl, Fit-ne-i Ye'cûc,Hum-ı Felâtûn,Hükm-i Karâkûş, Hüsn ü An, İsm-i A'zam, Kâğıd-ı Abâdî, Karınca Duâsı,Kızıl Elma, Levh-i Mahfûz,Mâh-ı Nahşeb,Mele-i A'lâ,Mevt-i Ahdar, Nev-niyâz,Rükn-i Hatim, Safâ-nazar, Sebûn Şidâd, Sedd-i İskender, Sihri Helâl, Yâ Hü,Yed-i Beyzâ ... gibi istilâhlar geçer.

En çok kullanılan mekân isimleri Cennet (82), Cehennem (30), Keşmir (16), Çin (13), Kaf Dağı (11), Tür-ı Sinâ (10), Kevser (9), Mülk-i Rûm (9) dur.

Şahısları Allâh, Peygamberler, İslâm Büyükleri, Kadınlar, Rûhânîler, Şâirler, İdâreciler, Târihi ve Efsânevi Şahsiyetler diye tasnif etmek mümkündür. Allâhu Teâlâ'nın en fazla Allâh ismi (148) geçmekte olup diğer şahıslar şöyledir : Peygamberler'den Hz. Muhammed (58), Hz. İsâ (53) ; İslâm Büyükleri'nden Mevlânâ Celâleddîn-i Rûmî (218) ; Kadınlar'dan Leylâ (23), Mihrşâh Sultân (18) ve Beyhân Sultân (16) ; Rûhânîler'den Cebrâil (31) ; Şâirler'den Gâlib (513), Pertev Efendi (10) ve Râşid Efendi (9) ; İdâreciler'den Sultân III. Selim (89) ; Târihi ve Efsânevi Şahsiyetler'den Kays [Mecnûn] (66)

En fazla geçen hayvan isimleri bülbül (71), pervâne (61), hümâ (43), şehbâz (25), ankâ (22), âhû (22), şîr (15), semender (13), tûti (10) ; bitki isimleri gül (436), sünbül (43), lâle (24), nergis (24), serv (21), yâsemen (17) dir.

VII.EKLER

EK A



Sikke,Hırka ve Tennüre

EK B



Şeyh Galib'in Sandukası

EK C



Sanduka Kenarındaki Yazı

Galata Mevlâhânesi



EK D



EK C

Mustafa Resid Efendi'nin Mezarı



EK F

İsmail Ankaravî'nin Sandukaası. Ömürdeki Yazı



EK E

Yusuif-1 Sinecek'in Mezarı



EK 6

Yusuif-1 Sinecek'in Mezar Taşı



EK 6

تبع نه اولاد و در اولادها که
سے قوت عاقل و در اولادها که
مهر و نبات شریک بلبل و کون بر حراف
دور و پیر شریک سحر و شمع و شمع
سکندر و دور اولاد و در کون کران
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

فالم تون قوت عاقل و در اولادها که
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور



ایندو فریاست
فریاست

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

با ناسته بان با ناسته و شمع و دور
منکر و سحر سحر و در کون و شمع
بان با ناسته بان با ناسته و شمع و دور

برسی واکشتم جاک
فانوس صغارا